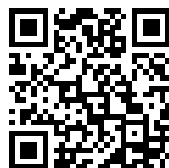

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

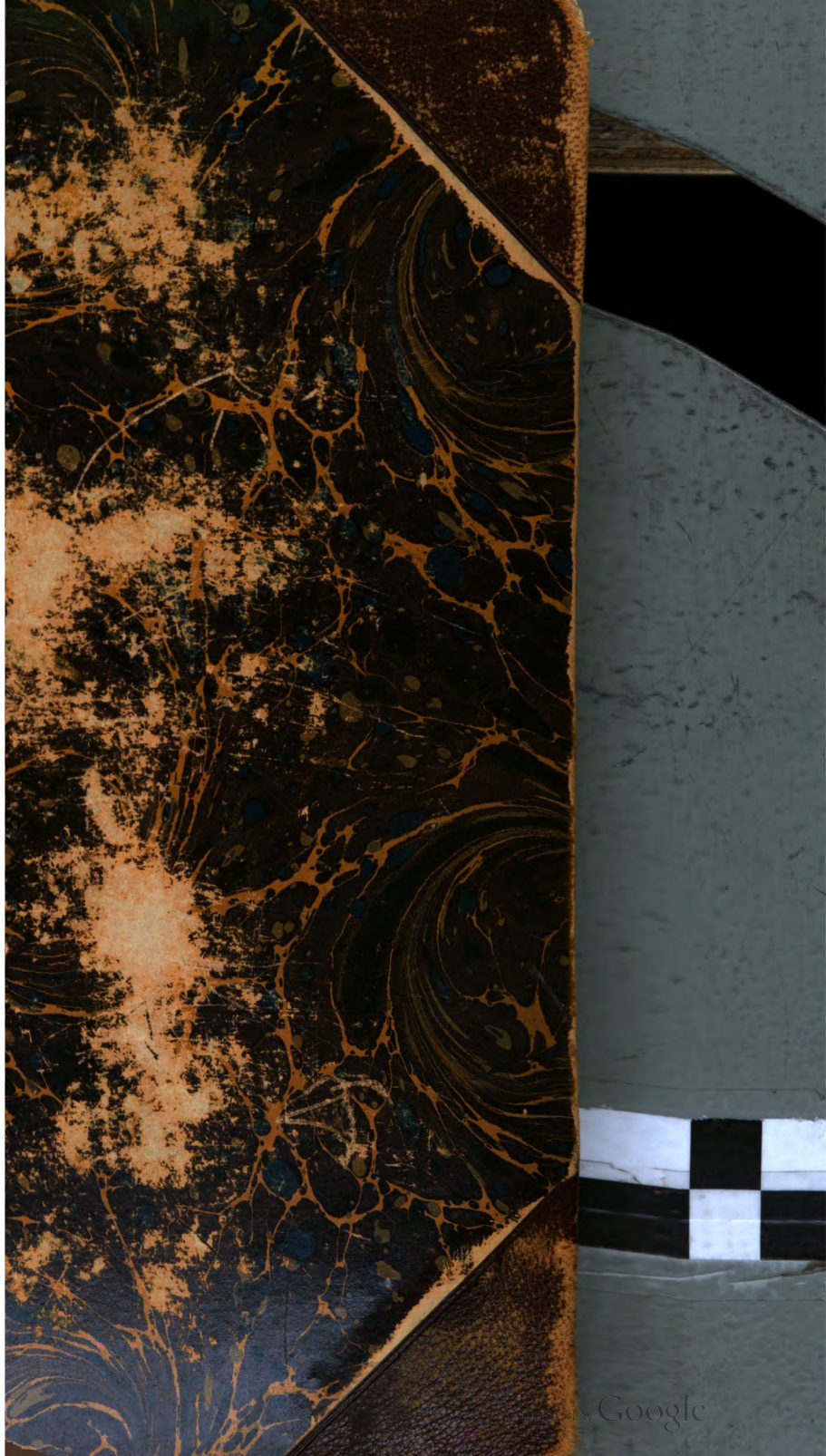
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



9286.22.7



Harvard College Library.

FROM THE

MARY OSGOOD LEGACY.

"To purchase such books as shall be most
needed for the College Library, so as
best to promote the objects
of the College."

Received 23 Nov. 1899.

ALT- UND MITTELENGLISCHES ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN UND SEMINAR-ÜBUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCH

VON

JULIUS ZUPITZA.

FÜNFTE WESENTLICH VERMEHRTE AUFLAGE

BEARBEITET VON

J. SCHIPPER.



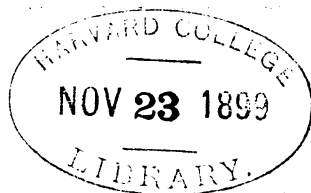
WIEN UND LEIPZIG.

WILHELM BRAUMÜLLER

K. u. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER.

1897.

9286.20.5



Mary Osgood fund

Vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage) dieses buches sind alle stücke der dritten wiederholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich I, IX (XII), XV (XVIII) und XXXVIII (LIX). frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr. XIII (XVI) und XIV (XVII), die einzige hs. für nr. XXII (XXX) und die *Edinburgher* für nr. XXVII (XXXV). zu nr. II und XI (XIV) trage ich hier nach, dass inzwischen *Napier* in den *Modern Language Notes* IV (1889), 5 (May), sp. 277 eine weitere aufzeichnung des *cædmonschen hymnus* aus der hs. *Hatton* 43 veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart *ylða* v. 5, wie in der *nh.* fassung, ist.*

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben, wie bisher: ea oder êa steht vor eb; eo oder êo hinter en; æ (ae, æ) unter a; œ (oe, œ) unter o; ȝ unter g, ð im in- und auslaut unter d, im anlaut aber unter þ, dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes þ im ae. aber unter d. bei der benützung des wörterbuchs bitte ich daran zu denken, dass der raumersparnis wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; dass verweisungen für einfache

**) aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als 'englisch' bezeichnet wird: on englisc X (XIII) 16. 17. 66. 67. 91; englisc gewrit X (XIII) 60. 64; in englisgereorde XI (XIV) 7; onn ennglisshe spæche XXI (XXIX) A 14; þiss ennglisshe boc ebenda 93; ðesne englissce lai XXII (XXX) 167. neu hinzu kam in der zweiten on englisc s. 50 (64) (die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende fünfte auflage.)*

wörter auch für composita gelten können, deren ersten teil jene bilden; dass man ferner in vielen fällen um eine verweisung zu erhalten auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen muss; endlich dass verdoppelte vocale im ae., wie einfache, behandelt sind. die angabe des geschlechts und der declinations- und conjugationsclassen bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur aufs westsächsische ae.. die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschliesslich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialecte zuweisen, sondern öfter nur anzeigen, dass dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden.

Berlin, 2. juni 1889.

J. Z.

Vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mittenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden. es konnte sich dabei nur um zweierlei handeln: entweder das vortreffliche buch, welches seit seinem ersten erscheinen so viele in das studium der älteren englischen sprachperioden eingeführt hat, unverändert herauszugeben oder es mit solchen zusätzen zu versehen, wie sie mir, wenn es auch anderen als rein sprachlichen zwecken dienen sollte, ratsam erschienen. dass dies aber wünschenswert sei, ist mir von verschiedenen fachgenossen, mit denen ich mich vorher über die veranstaltung einer neuen auflage des buches besprechen konnte, nahe gelegt worden. dabei schien es mir jedoch sowol aus rücksichten der pietät gegen den urheber desselben, wie auch der collegialität gegen diejenigen universitätslehrer, denen es in seiner bisherigen gestalt zum gebrauche bei vorlesungen oder seminarübungen lieb und wert geworden war, geboten zu sein, den inhalt der vierten auflage unangetastet zu lassen. zu zusätzen hielt ich mich aber um so eher berechtigt und verpflichtet, als keine der früheren auflagen des übungsbuches ohne solche erschienen ist, wenn sie auch nur gering an umfang waren und stets in erster linie die vermehrung des sprachlichen materiales bezweckten. bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht massgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten und ferner es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen.

in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, dass beide zwecke vereint erreicht werden konnten.

Hoffentlich werden die zusätze lehrern wie schülern um so erwünschter sein, als trotz des nicht unerheblichen umfanges derselben der bisherige preis des buches von der verlagsbuchhandlung nur unwesentlich erhöht worden ist. um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der nahe liegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, dass infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Lazamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mittelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können.

Dass die neu aufgenommenen texte im glossar die nötige beachtung gefunden haben, ist selbstverständlich. die einzige principielle änderung, die ich mir mit diesem erlaubt habe, besteht darin, dass ich die in den früheren auflagen durchgeführte classification der starken verba, die nicht von allen gelehrten geteilt wird, und dementsprechend auch diejenige der schwachen verba, gestrichen habe.

Möge es dem buche auch in der vorliegenden erweiterten gestalt beschieden sein, zu den vielen freunden, die es sich früher erworben hat, neue hinzuzugewinnen und möge es auch ferner mit dazu beitragen, das andenken an einen um die wissenschaft der englischen philologie hochverdienten forscher dauernd wach zu erhalten!

Wien, im februar 1897.

J. Schipper.

INHALT.

I. AUS DEM EPINALER GLOSSAR	1
II. CÆDMONS HYMNUS	2
III. BEDAS STERBEGESANG	3
IV. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL	3
V. EIN RÄTSEL	8
VI. AUS CYNEWULFS 'CRIST'	9
VII. AUS CYNEWULFS 'JULIANA'	10
VIII. AUS DEM 'PHÖNIX'	14
IX. AUS DER GENESIS	22
X. AUS DER JUDITH	24
XI. URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?)	27
XII. PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1	29
XIII. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS	32
XIV. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBER- SETZUNG	36
XV. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK)	41
XVI. MATTHÆUS XXVIII	44
XVII. JOHANNES XXI	53
XVIII. AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6	64
XIX. JACOB UND ESAU	66
XX. SAMSON	68
XXI. AUS BYRHTNOTHS TOD	71
XXII. TOD ÆLFRÊDS, DES SOHNES ÆDELRÊDS (AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036)	73
XXIII. EADWEARD (AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065)	74
XXIV. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK	75
XXV. POEMA MORALE	77
XXVI. EINE PREDIGT	88
XXVII. AUS LAȜAMONS BRUT	92
XXVIII. AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS	98
XXIX. AUS DEM ORMULUM	99

XXX.	ON GOD UREISUN OF URE LEFDI	102
XXXI.	AUS DE WOHUNGE OF URE LAUERD	106
XXXII.	AUS GENESIS UND EXODUS	107
XXXIII.	INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA	109
XXXIV.	EINE PREDIGT	111
XXXV.	AUS DER SAGE VON GREGORIUS	113
XXXVI.	AUS DEM LIEDE VON KING HORN	115
XXXVII.	AUS DEM HAVELOK	120
XXXVIII.	AUS DEM CURSOR MUNDI	122
XXXIX.	AUS R. MANNING OF BRUNNES REIMCHRONIK	125
XL.	AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE	131
XLI.	AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT	133
XLII.	KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.	137
XLIII.	FRÜHLINGSLIED	139
XLIV.	ALYSOUN; EIN LIEBESLIED	140
XLV.	HEIMLICHE LIEBE	141
XLVI.	LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFAU MARIA	142
XLVII.	LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS	143
XLVIII.	SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN	144
XLIX.	AUS 'PATIENCE'	145
L.	AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA	147
LI.	ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE	150
LII.	AUS SIR FYRUMBRAS	152
LIII.	AUS THE CRAFT OF DEYNG	153
LIV.	LENVOY DE CHAUCER A BUKTON	155
LV.	LACK OF STEDFASTNESSE VON CHAUCER	156
LVI.	AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK	158
LVII.	AUS HENRY THE MINSTREL'S W ^m . WALLACE	160
LVIII.	AUS DEN TOWNELEY MYSTERIES	162
LIX.	EIN LIED JACOB RYMANS	177
LX.	AUS THE KINGIS QUAIR VON KING JAMES I.	178
LXI.	KYND KYTTOK VON DUNBAR (?)	181
LXII.	DER BESUCH DES HEILIGEN FRANCISCUS VON DUNBAR	182
LXIII.	ZWEI SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG	185
LXIV.	ALLES IST EITEL VON DUNBAR	186
	WÖRTERBUCH	187



I.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English of the 8th Century. Photolithographed...by W. Griggs, and edited...by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts ed. H. Sweet (London 1885) s. 36 ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen).

3 *argillus* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras.
 16 *alium* garlec. 22 *aesculus* boecae. 30 *areoli* sceabas. 34 *acrifolus*
 holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *auriola* stigu. 51 *altrin-*
secus an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absintium* uuermod.
 111 *antempna* segilgaerd. 129 *bobellum* falaed. 130 *bratium* malt.
 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataen. 157 *bona* scaet. 213 *crebrat*
 siftit. 217 *cocleae* lytlae sneglas. 234 *cyatus* bolla. 236 *corylus* haesil.
 239 *capitium* hood. 398 *facitiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn.
 464 *gramen* quiquae (*das erste q über c*). 469 *grallus* hrooc. 474 *gracilis*
 smael. 483 *gilius* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae.
 500 *inhians* gredig. 525 *inpendebatur* gibaen uuaes. 528 *inpendebat*
 saldae. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils uel broec. 585 *lutrus*
 otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *manica*
 gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nycticorax* naechthraebn. 686 *nanus* uel
pumilio duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt* scribun.
 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus* acu mið naedlae
 (na *aus m*) asiuiid (a ü. d. z.). 802 *platisa* flooc. 806 *parrula*
 masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pulix* fleah. 817 *papilo* buturfliogae.
 821 *pollux* thuma. 822 *prunus* pluma. 824 *popauer* popaeg. 825 *pecten*
 camb. 848 *quinquefolium* hraebnēs foot. 857 *roscinia* nectaeagalae.
 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac. 884 *scrobibus*
 furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *sicalia* rygi.
 947 *spina* bodēi. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae. 979 *seru*
 huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus* nabfogar.
 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *uicatum* libr. 1062 *uitelli*
 suehoras. 1086 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan. 1088 *uirecta* quicae
 (q über c). 1094 *uesica* blegnae.

II.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient MSS. Part IX. ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), Plate 140. hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16 fol. 128v.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
 metudæs maecti end his modgidanc,
 uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
 eci dryctin, or astelidæ.

5 he aerist scop aelda barnum
 heben til hrofe, haleg scepen:
 tha middungeard moncynnæs uard,
 eci dryctin, æfter tiadæ
 firum, fold⁹, frea allmectig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

1 a in hergan über getilgtem e. — 4 yc in dryctin aus in. — 7 das erste d in middun aus n.

III.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I (St. Gallen 1844) s. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1878) p. 177. ich benütze ein mir freundlichst von J. A. H. Murray geliehenes facsimile der St. Galler hs..

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
 thoncsnotturra, than him tharf sie
 to ymbhyeggannae aer his hiniongae,
 huaet his gastae godaes aeththa yflaes
 5 aefter deothdaege doemid ueeorthae.

2 thar(f). — 3 hin iongē. — 5 ueeorthē.

IV.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr. s. 4. tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726) tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta, quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. vol. II (Lond. 1789) = C, Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) bd. IV. s. 313 = D. und G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866—67) 405 = St. vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII 327. XXX 31, Dietrich De cruce ruthwellensi (Marburg 1865), Wülker in Greins Bibliothek der ags. poesie 2, 111 ff. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz bei Grein-Wülker 2, 116 ff.

1.

XMRMH⁵F HIt¹⁰F XFF¹⁵ F¹⁵MMST²⁰IX
 bF²⁵ HM PFF³⁰HM M³⁵ XFF³⁵IXN⁴⁰ XI⁴⁰TI⁴⁵X⁴⁵F
 MF⁵⁰IX F⁵⁵RM F⁵⁵TF M⁶⁰M⁶⁰t
 BN⁶⁵X

¹ X G. — ⁶ F H. — ¹² F H. — ¹⁸ ↑ G D. — ²² X St. — ³¹ V D St. —
³² F HD, ↑' G. — ³⁶ V G C. — ³⁹ X St. — ⁴⁷ F H, M C, F D. — ⁵⁰ X St.
 — ⁵² F H, ↑ D. — ⁵⁴ V D, M St, damit brechen ab GH. — ⁵⁵⁻⁵⁸ | ' C,
 |||| St, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D. — ⁶¹ | C. — ⁶² f. C,
 > D, ▢ St. — ⁶³ ▢ D. — ⁶⁴ ' D, X C; hiermit schliessen D St, während
 in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf M

2.

Ih RI⁵ht¹⁰F X¹⁰ht¹⁰IXh
 HT¹⁵ht²⁰FF²⁵ N²⁵FF²⁵RM
 H³⁰FF³⁵ Ih³⁵ ti⁴⁰ H⁴⁰FF⁴⁰ht⁴⁵F
 BI⁴⁵h⁵⁰FF⁵⁰RM⁵⁵ N⁵⁵X⁵⁵MM⁶⁰t⁶⁰ M⁶⁰t⁶⁰ bF⁶⁵ Ft⁶⁵ X⁶⁵FF⁶⁵RM
 Ih⁷⁰ FF⁷⁵ M⁸⁰IB⁸⁰ BI⁸⁵FF⁸⁵ BI⁹⁰ht⁹⁰MM⁹⁰IB⁹⁰
 BI⁹⁵X⁹⁵FF⁹⁵MM⁹⁵t⁹⁵ FF

vor ¹ | M C, F H F undeutlich St (?). — ⁷ t G,
 t C. — ¹⁰ R H D, ▢ G C. — ¹¹ t C, t D. — ¹⁶ V C, | H G D. — ²³ ' D,
 ▢ St. — ²⁴ V H C, F D. — ²⁶ V H C, F D. — ²⁸ M C. — ²⁹ M St. —
³⁰ F H. — ³² M C. — ³⁶ | G C St, F D. — ³⁸ M C. — ³⁹ F G. — ⁴⁰ > St. —

⁴³ | D. - ⁴⁴ f. D. } St. - ⁴⁵ f. D. - ⁴⁶ | D. - ⁴⁸ | H. - ^{50, 51} undeutliche
 spuren D. - ⁵⁰ | St. - ⁵¹ | | G C. - ⁵²⁻⁵⁴ f. H. - ⁵³ apparently misheurn
 M and then by a deep down-stroke corrected into | St, | G, | D. -
⁵⁸⁻⁶⁰ nicht ganz deutlich D. - ⁶¹ } St. - ⁶² | G C. - ⁶³ | H, | G C. -
⁶⁴ | G C, | D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 52-54). -
⁶⁵ | G C, unleserlich H. f. D. | St. - ⁶⁶ f. HGCD St. - ⁶⁹ | G C,
 | D, | St. - ⁷¹ hiermit brechen ab HG. - ⁷²⁻⁷⁴ eine unleserliche reihe
 St, keine solche angegeben CD. - ⁷⁵ | C, | D. - ⁷⁶ | D. - ⁷⁹ f. D,
 | C. - ⁸⁰ | D. - ⁸² | CD. - ⁸³ f. C. - ⁸⁷ | CD. - ⁹⁰ f. CD, | St. -
⁹¹ | C, | D. - ⁹² hiermit bricht ab D. - ⁹³ f. C St, - ⁹⁴ f. C. -
⁹⁵ hiermit bricht ab C. - ^{96, 97} unsichere spuren St. - ⁹⁸ unsichere spur St.

3.

⁵ THRIHT PPH ¹⁰ MT RPHI¹⁵
²⁰ NPMTRR ²⁵ BMR PHH
³⁰ FTRRHT ³⁵ MPPMN
⁴⁰ FBPIH ⁴⁵ TIR ⁵⁰ FTHM
⁵⁵ IH ⁶⁰ FHT ⁶⁵ BINHTH
⁷⁰ HFRM ⁷⁵ PH ⁸⁰ MIB ⁸⁵ HFRXNM ⁹⁰ XHRRPHH
⁹⁵ NTHX

¹ | G C, | D, undeutlich St. - ³ der teil links vom senkrechten strich
 undeutlich D St. - ⁶ der obere teil undeutlich D. - ¹³ | H. - ¹⁵ | ? St. -
²⁸ | H. - ²⁹ | G C. - ⁴⁰ | D. - ⁴³ f. C. - ⁵⁰ | G C. - ⁵⁶ | D. -
⁵⁷ | H. - ⁵⁸ | G C. - ⁵⁹ | G C, | D. - ^{61, 62} | | D. - ⁶³ | G C,

1.

- a) geredæ hinæ god almechttig
 þa he walde on galgu gistiga
 modig fore allæ men
 bug
- b) v. 39 ongyrede hine þa geong hæled, þæt wæs god ælmihtig,
 strang ond stidmôd: gestâh hê on gealgan hêanne
 môdig on manigra gesyhde,, þa hê wolde mancyn lÿsan.
 bifode ic, þa mê se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwædre bûgan tō
 eorðan.

2.

- a) ic riicnæ kyninc
 heafunæs hlafard
 hælde ic ni darstæ
 bismæradu unket men ba æt gadre
 ic wæs miþ blodæ bistemid
 bigoten of
- b) v. 44 rôd wæs ic âræred, âhōf ic ricne cyning,
 heofona hlāford: hyldan mê ne dorste.
- 48 bysmeredon hie unc bûtu æt gædere. eall ic wæs mid blōde bestêmed,
 begoten of þæs guman sidan.

3.

- a) † Crist wæs on rodi
 hwepræ þer fusæ
 fearran cwomu
 æþpilæ til anum
 ic þæt al biheald
 sare ic wæs miþ sorgum gidrêfid
 hnag
- b) v. 56 Crist wæs on rôde.
 hwædere þær fûse feorran cwōman
 tō þām æðeling: ic þæt eall behêold.
 sare ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwædre þām secgum
 tō handa.

4.

- a) miþ strelum giwundad
 alegdun hiæ hinæ limwœrignæ
 gistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ þer heafun

- b) v. 62 eall ic wæs mid strælum forwundod.
 âlêdon hie ðær limwèigne, gestôdon him æt his lices hêafdum,
 behêoldon hie ðær heofenes dryhten.

V.

EIN RÄTSEL.

nr. 16 bei Grein Bibl. 2, 376. vgl. Schipper Germ. 19, 334.

- Hals is min hwit ond hêafod fealo,
 sidan swâ some; swift ic êom on fêpe.
 beadowâpen bere; mê on bæce standad
 hêr, swylce swê on hlêorum; hlifiað tû
 5 êaran ofer êagum; ordum ic steppe
 in grêne græs. mê bið gyrn witod,
 gif mec onhêale ân onfinded
 wælgrim wiga, þær ic wic bûge,
 bold, mid bearnum, ond ic biðe þær
 10 mid geogudcnôsle, hwonne gæst cume
 tō durum mīnum: him biþ dēad witod.
 forþon ic sceal of êdle eaforan mine
 forhtmōd fergan, flêame nergan,
 gif hê mê æfterweard ealles weorped:
 15 hine berað brêost. ic his bidan ne dea
 rêpes on gerūman (nele þæt rād teale),
 ac ic sceal fromlice fêpemundum
 þurh stêapne beorg strâte wyrcan.
 êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
 20 gif ic mægburge môt mine gelædan
 on dēgolne weg þurh dūne þyrel
 swāse ond gesibbe: ic mē sippan ne þearf
 wælhwelpe wīg wiht onsittan.
 gif se nidsceaþa nearwe stige
 25 mē on swaþe sēceþ, ne tōsæleþ him
 on þām gegnþaþe gūþgemōtes,
 sippan ic þurh hylles hrōf geræce
 ond þurh hēst hrīno hildeþilum
 lādgewinnum, þām þe ic longe flēah.

V. 1 ond immer abgekürzt (ebenso in nr. IX und X). — 4 swê on] swine on *E*(*ttmüller*), swyne *Th*(*orpe*), sūe on *G*(*rein*), sweon *hs.* || hlêorum *E*] leorum. — 6 grêne *E*] grenne. — 9 bold *Th*] blod. — 15 hi ne bered? *Th* || biddan, *verb. Th.* — 21 dūne *G*, dim *Th*, dum *hs.* — 24 gif se *Th*] gifre. — 28 hrīne *Th.* — 29 -nan?

VI.

AUS CYNEWULFS 'CRIST'.

(*Grein I, 153 ff.; Cynewulf's Christ ed. by J. Gollancz, London 1892; p. 16; handschrift (Codex Exoniensis) zu Exeter, vgl. Schipper Germania 19. 329*)

- 'Ea lâ Jôseph min, Jâcôbes bearn,
 165 mæg Dâuides mæran cyninges!
 nû þû frêode scealt fæste gedælan,
 âlætān lufan mine?' — 'Ic lungre eam
 dêope gedrêfed, dôme berêafod,
 forþon ic worn for þe worda hæbbe
 170 sidra sorga and sârcwida
 hearmes gehýred and me hosp sprecad
 tornworda fela. Ic téaras sceal
 gëotan geômormôd: god êade mæg
 gehælan hygesorge heortan minre,
 175 âfrêfran fêasceaftne! êa lâ fêmne geong,
 mægd Maria!' — 'Hwæt bemurnest þû,
 cleopast cearigende? ne ic culpan in þe
 incan ænigne æfre onfunde
 womma geworhtra, and þû þa word spricest.
 180 swâ þû sylfa sie synna gehwylcere
 firena gefýlled!' — 'Ic tō fela hæbbe
 þæs byrdscypes bealwa onfongen!
 hū mæg ic lādigan lādan sprāce
 oððe andsware ænige findan
 185 wrāðum tōwidere? Is þæt wide cūð,
 þæt ic of þām torhtan temple dryhtnes
 onfeng frēolice fæmnan clāne
 womma lêase, and nū gewyrped is
 þurh nāthwylces [searo]! Mē nāwðer dēag,
 190 secge ne swige: gif ic sōð sprāce,
 þonne sceal Dâuides dōhtor sweltan
 stānum āstyrfed; gēn strengre is,
 þæt ic mōrdor hele, scyle mānswara
 lād lēoda gehwām lifian siddan
 195 fracōð in folcum!' — Þā sēo fêmne onwrāh
 ryht gerýno and þus reordade:
 Sōð ic secge þurh sunu meotudes,
 gæsta gēocend, þæt ic gēn ne conn
 þurh [mān] gemæcscipe monnes ōwer
 200 ænges on eorðan: ac me êaden weard

167 hū þu? *Gn.* — 169 worde *MS.* (wordê? *Gn.*) worda *Th.* —
 188 gehwyrfed *MS. Th.*

- geongre in geardum, þæt mē Gabrihel
 heofones hēahengel hālo gebodade,
 sægde sōðlice, þæt me swegles gæst
 lēoman onlŷhte: scolde ic lifes þrym
 205 geberan, beorhtne sunu, bearn ēacen godes,
 torhtes tīrfruman. Nū ic his tempel eam
 gefremed būtan fācne: in me frōfre gæst
 geeardode. Nū þū ealle forlāt
 sāre sorgceare! saga ēcne þonc
 210 mærum meotodes sunu, þæt ic his mōdor gewearð,
 fæmne forð sē þeah, and þū fæder cweden
 woruldcund bi wēne! sceolde witedōm
 in him sylfum bēon sōde gefylled.'

VII.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

(*Grein II. 67. Handschrift wie bei VI; vgl. Schipper, Germania 19, 332.*)

- þæt þām weligan was weorc tō polianne,
 570 þær hē hit for worulde wendan meahte,
 sōhte synnum fāh, hū hē sārlicast
 þurh þā wyrrestan witu meahte
 feorhwale findan. Næs se fēond tō læt,
 se hine gelærde, þæt hē lāmen fæt
 575 biwyrca hēt wundorcraefte
 wiges wōmum and wudubēamum
 holte bihlēnan. Þā se [hearda] bibēad,
 þæt mon þæt lāmfæt lēades gefylde,
 and þā onbænan bālfira mæst,
 580 ād onēlan: sē wæs āghwonan
 ymbboren mid brondum; bæð hāte wēol.
 Hēt þā ofestlice yrre gebolgen
 leahtra lēase in þæs lēades wylm
 scūfan butan scyldum. Þā tōsceaðen weard
 585 lig tōlŷsed: lēad wide sprong
 hāt heorogifre. Hæled wurdon ācle
 ārasad for þŷ rāse; þær on rime forborn

202 heag- *MS. Th.* — 206 tīrfruma *MS.* — 210 suna *Th. Gn.*
 570 wenden meahte *MS.* wēnan? *Th.* wendan [ne] meahte *Ettm.* ||
 þæt? *Gn.* — 573 wæs (*MS.*) *Th.* næs *Ettm.* — 577 bilēnan *MS.*
 bihlēnan *Ettm.* bilecgan? *Th.* || [hearda] *Th.* — 586 æled *MS.*

- þurh þæs fires fnæst fif and hundseofontig
 hæðnes herges. Þā gēn sēo hālge stōð
 590 ungewemde wlite: næs hyre wlōh ne hrægl,
 ne feax ne fel fyre gemæled,
 ne líc ne leoðu. Hēo in lige stōð
 æghwæs onsund, sægde ealles þonc
 dryhtna dryhtne. Þā se dēma weard
 595 hrēoh and hygegrim, ongon his hrægl teran;
 swylce hē grennade and gristbitade,
 wēdde on gewitte swā wilde dēor,
 grymetade gealgmōd and his godu tælde,
 þæs þe hý ne meahtun mægne wīðstondan
 600 wifes willan. Wæs sēo wuldres mæg
 anrād and unforht eafoda gemyndig,
 dryhtnes willan. Þā se dēma hēt
 āswebban sorgcearig þurh sweordbite
 on hyge hālge, hēafde binēotan
 605 Criste gecorene: hine se cwealm ne þeah,
 siddan hē þone fintan furdor cūðe!
 Þā weard þære hālgan hyht geniwad
 and þæs mægdnes mōd miclum geblissad,
 siddan hēo gehýrde hælēd eahtian
 610 inwit-rūne, þæt hyre endestæf
 of gewindagum weorðan sceolde,
 lif ālýsed. Hēt þā Leahtra ful
 clāne and gecorene tō cwale lādan
 synna lēase. Þā cwom semninga
 615 hēan helle-gæst; hearmlēod āgōl
 earm and unlād, þone hēo ær gebond
 āwyrgedne and mid witum swong;
 cleopade þā for cordre ceargealdra full:
 'Gyldað nū mid gyrne, þæt hēo goda ūssa
 620 meaht forhogde and mec swiðast
 geminsade, þæt ic tō meldan weard!
 Lætað hý lādra lēana hlēotan
 þurh wæpnes spor! wrecað ealdne nið
 synne gesohte! Ic þā sorge gemon,
 625 hū ic bendum fæst bisga unrīm
 on ānre niht earfeða drēag,
 yfel ormætu.' Þā sēo ēadge biseah
 ongeān gramum Jūliāna:
 gehýrde hēo hearm galan helle dēofol.

599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *MS.* þāh *Th. Ettm.* — 620 forhogd
MS. — 624 gesohte *Th. Ettm.* — 628 iulianan *MS.*

- 630 Fêond moncynnes ongon þa on fêam sceacan
wita nêosan and þæt word âcwæd:
'Wâ me forworhtum! nû is wên micel,
þæt hêo mec eft wille earmne gehýnan
yflum yrmðum, swâ hêo mec ær dyde!'
- 635 Þa wæs gelâded londmearce nêah
and tō þære stōwe, þær hi stearcferde
purh cumbolhete cwellan þohtun.
Ongon hêo þa lēran and tō lofe trymman
folc of firenum and him frōfre gehêt
- 640 weg tō wuldre, and þæt word âcwæd:
'Gemunað wigena wyn and wuldres þrym,
hâligra hyht, heofonengla god!
hê is þæs wyrðe, þæt hine werþeode
and eal engla cynn up on roderum
- 645 hergen, hêahmâgen, þær is help gelong
êce tō ealdre, þam þe âgan sceal.
Forþon ic lēof weorud lēran wille
æ-fremmende, þæt gē êower hūs
gefæstnige, þý læs hit fêrblædum
- 650 windas tōweorpan: weal sceal þý trumra
strong wiðstondan storma scûrum,
leahtra gehygdum! Gē mid lufan sibbe
lēohte gelēafan tō þam lifgendan
stâne stidhygde stadol fæstniad,
- 655 sōðe trêowe and sibbe mid êow
healdað æt heortan, hâlge rûne
purh môdes myne! Þonne êow miltse giefed
fæder ælmihtig, þær gē [frōfre] âgun
æt mæga gode mæste þearfe
- 660 æfter sorgstafum: forþon gē sylfe neton
ûtgong heonan, ende lifes.
Wærlic me þinceð, þæt gē wæccende
wið hettendra hildewōman
wearde healden, þý læs êow widerfeohrend
- 665 weges forwyrnen tō wuldres byrig.
Biddað bearn godes, þæt me brego engla
meotud moncynnes milde geweorde,
sigora sellend! Sibb sý mid êowic,
symle sōð lufu! Þa hyre sâwl weard
- 670 âlâded of lice tō þam langan gefean
purh sweordslege. — Þa se synscada
tō scipe scêohmôð sceadena þreate

630 flean *Th. Etm.* — 654 stid hydge *MS.* — 660 neton *MS.*
nyton *Th.*

- Hêlisêus êh-strêam sôhte,
 lêolc ofer lagufôd longe hwile
 675 on swonrâde. Swylt ealle fornom
 seega hlôde and hine sylfne mid,
 ær þon hȳ tō lande geliden hæfdon,
 þurh pearlic præa. Pær XXX wæs
 and fêowere êac fêores onsôhte
 680 þurh wâges wylm wigena cynnes,
 hêane mid hlâford: hrôdra bidæled
 hyhta lêase helle sôhton.
 Ne porftan þa þegnas in þam þýstran hām
 sêo genêatscolu in þam nêolan scræfe
 685 tō þam frumgære feohgestealda
 witedra wēnan. þæt hȳ in winsele
 ofer bēorsetle bēagas þēgon,
 æpplede gold! — Ungelice wæs
 læded lofsongum lic hālgre
 690 micle mægne tō moldgræfe,
 þæt hȳ hit gebrôhton burgum on innan,
 sid folc micel: þær sidðan wæs
 gēara gongum godes lof hafen
 þrymme micle ôð þisne dæg
 695 mid þeodscipe. — Is me þearf micel,
 þæt sêo hālge me helpe gefremme,
 þonne me gedælad dēorast ealra.
 sibbe tōslitad sinhiwan tū,
 micle môdlufan, min sceal of lice
 700 sâwul on sidfæt, nāt ic sylfa hwider,
 eardes uncȳððu: of sceal ic þissum,
 sēcan ôderne ârgewyrhtum,
 geongan iū-dædum; geômor hweorfed

679 onsôhte *Ettm.* — 685 -gestealde *MS.* — 687 beorsetle *Th.*
 beorsele *MS.* — 692 sid-folc? *Gn.* — 695 is *MS.* der hier beginnende
 epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v. 704—708 ein-
 gestreuten sechs runen als Cynewulf zu erkennen gibt. diese runen haben
 hier nur die geltung blosser buchstaben, jedoch so, dass jede der drei
 gruppen für sich (C Y und N; E V und U; L F) als stellvertreter des
 ganzen namens erscheint. *Gn.* — 698 sinhiwan *MS.* (das ubergeschriebene
 i von anderer hand). — 699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e
 corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede)
 debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro
 juvenis facinoribus olim commissis.“ *Gn.* — 701 nach dem i in þissum,
 nicht nach dem i in ic (vgl. *Germ. XIX, p. 332*) ist eine kleine rasur;
 vielleicht ursprünglich þyssum? — 703 gongan *MS. Th. Ettm.*

- H A and T cyning bið rēde
 705 sigora syllend, þonne synnum fāh
 M P and N acle bidað,
 hwæt him æfter dædum dēman wille
 lifes tō lēane; T V beofað,
 seomað sorgcearig, sār eal gemon,
 710 synna wunde, þe ic sīð oððe ær
 geworhte in worulde: þæt ic wōpig sceal
 tēarum mēnan; wæs an tid tō læt,
 þæt ic yfeldāda ær gescomede,
 þenden gæst and lic geador sīðedan
 715 onsund on earde. Þonne ārna bipearf,
 þæt me sēo hālge wið þone hýhstan cyning
 gepingige: mec þæs þearf monað,
 micel mōdes sorg; bidde ic monna gehwone
 gumena cynnes, þe þis gied rāde,
 720 þæt hē mec nēodful bi noman minum
 gemyne mōdig and meotud bidde,
 þæt mē heofona helm helpe gefremme
 meahta waldend on þām miclan dæge,
 fæder frōfre gæst, in þā frēcnan tid,
 725 dāda dēmend and sē dēora sunu,
 þonne sēo þrýnis prýmsittende
 in ānnesse ælda cynne
 þurh þā scīran gesceaft scrifed bi gewyrhtum
 meorde monna gehwām. Forgif ús, mæгна god,
 730 þæt wē þīne onsýne, æðelinga wyn,
 milde gemēten on þā mēran tid! Amen.

VIII.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

(Grein I. 215, 217, 220–222, 224, 225, 231–233. Handschrift wie bei VI; vgl. Schipper, Germania 19, 331.)

I.

Hæbbe ic gefrugnen, þætte is feor heonan
 eastdælum on ædelast londa
 firum gefrāge. Nis se foldan scæt
 ofer middangeard mongum gefēre

712 ân Th. Etm. — 719 wræce MS. Th. sprece Etm.
 2 in æðelest Grdt.

- 5 folc-āgendra, ac hē āfyrred is
 purh meotudes meaht mǎn-fremmendum.
 Wlitig is se wong eall wynnum geblissad
 mid þām fāgrestum foldan stencum:
 ānlic is þæt īglond, æðele se wyrhta,
 10 mōdig, meahtum spēdig, se þā moldan gesette.
 Þær bið oft open ēadgum tōgeānes
 onhliden hlēodra wyn, heofonrices duru.
 Þæt is wynsum wong, wealdas grēne
 rūme under roderum. Ne mæg þær rēn ne snāw,
 15 ne forstes fnāst ne fýres blāst,
 ne hægles hryre ne hrimes dryre,
 ne sunnan hātu ne sincaldu,
 ne wearm weder ne winterscūr
 wihte gewyrdan, ac se wong seomað
 20 ēadig and onsund: is þæt æðele lond
 blōstmum geblōwen. Beorgas þær ne muntas
 stēape ne stondað; ne stānc lifu
 hēah hlifiað, swā her mid ūs,
 ne dene ne dalu ne dūnscafu,
 25 hlāwas ne hlincas, ne þær hleonað ð
 unsmēdes wiht: ac se æðela feld
 wridað under wolcnum, wynnum geblōwen.

— — — — —
 — — — — —

- On þām græswonge grēne stondað
 gehroden hyhtlice hāliges meahtum
 80 beorhtast bearwa. Nō gebrocen weorðeð
 holt on hiwe, þær se hālgas stenc
 wunað geond wynlond: þæt onwended ne bið
 æfre tō ealdre, ær þon endige
 frōd fyrngeweorc, se hit on frymðe gescōp.

II.

- 85 Þone wudu weardað wundrum fāger
 fugel fedrum strong, se is Fenix hāten.
 Þær se ānhaga eard bihealded,
 dēormōd drohtað: nāfre him dēað scedeð
 on þām willwonge, þenden woruld stondeð.

— — — — —
 — — — — —

5 fold-āgendra *Sweet, Kr.* — 6 meotodes *Grdt.* — 8 fāgrestum
Grdt. — 15 fnāst *MS.* fræst (*gelu*) *C(onybeare).* fnæst *Th. Grdt.* — 24 dælu
Grdt. — 25 60 *MS.* fehlt bei *Grdt.* — 26 fold *Con. Grdt.* — 80 ne
Grdt. — 87 -að *Grdt.*

III.

- Ponne wind liged, weder bið fæger,
 hluttur heofones gim hālig scined,
 bæod wolcen tōwegen, wætra þrýde
 185 stille stondað, bið storma gehwylc
 æswefed under swegle, sūðan bliced
 wederconðel wearm, weorodum lýhted:
 þonne on þām telgum timbran onginneð,
 nest gearwian, bið him nēod micel,
 190 þæt hē þā yldu ofestum mōte
 þurh gewittes wylm wendan tō life,
 feorg geong onfōn. Ponne feor and nēah
 þā swētestan somnað and gædrað
 wyrta wynsume and wudublēda
 195 tō þām eardstede, ædelstenca gehwone
 wyrta wynsumra, þe wuldorcýning
 fæder frymða gehwæs ofer foldan gescōp
 tō indryhtum ælða cynne
 swētes under swegle. Þær hē sylf biered
 200 in þæt trēow innan torhte frætwe;
 þær se wilda fugel in þām wēstenne
 ofer hēanne bæam hūs getimbred
 wlitig and wynsum and gewicað þær
 sylf in þām solere and ymbseted ūtan
 205 in þām lēafsceade lic and fedre
 on healfa gehware hālgum stencum
 and þām ædelestum eorðan blēdum.
 Sited sīdes fūs, þonne swegles gim
 on sumeres tid sunne hātost
 210 ofer sceadu scined and gesceapu drēoged,
 woruld geondwlited: þonne weorðed his
 hūs onhæted þurh hādor swegl,
 wyrta wearmiad, willsele stýmed,
 swētum swæccum, þonne on swōle byrned
 215 þurh fýres feng fugel mid neste:
 bāl bið onæled; þonne brond peced
 heorodrēorges hūs, hrēoh onetted,
 fealo lig feormað and Fenix byrned
 fyrngcārum frōd. Ponne fýr þiged
 220 lēanne lichoman, lif bið on side,
 fæges feorhhord, þonne flāsc and bān
 ādlæg æled. Hwædre him eft cymed

192 feorh *Gn.* — 197 gewās *MS.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfē
Gn. || gehwære *Grdt.* — 212 swegel *Th. Gn.* — 217 hreo *Grdt.*

- æfter fyrstmearce feorh edniwe.
 Siddan þa ýslan eft onginnad
 225 æfter ligþræce lúcan tógædere
 geclungne tō cleowenne, þonne clāne bið
 beorhtast. nesta bæle forgrunden,
 headorōfes hūs: hrā bið ācōlad,
 bānfæt gebrocen and se bryne swedrad.
 230 Þonne of þām āde æples gelicnes
 on þære ascan bið eft gemeted,
 of þām weaxed wrym wundrum fāger,
 swylce hē of āgerum út ālāde
 scir of scylle; þonne on sceade weaxed,
 235 þæt hē ārest bið swylce earnes brid,
 fāger fugeltimber; þonne furdor gēn
 wridad on wynnum, þæt hē bið wæstmum gelic
 ealdum earne, and æfter þon
 fedrum gefrætwað, swylc hē æt frymde wæs,
 240 beorht geblōwen: þonne brād weorðed
 eal edniwe eft ācenned,
 synnum āsundrad sumes onlice,
 swā mon tō andleofo eorðan wæstmas
 on hærfeste hām gelādeð,
 245 wiste wynsume, āer wintres cyme
 on rypes timan, þý læs hi rēnes scūr
 āwyrde under wolcnum, þær hi wraðe mētað,
 fōdorþege gefēon, þonne forst and snāw
 mid ofer mægne eorðan þeccad
 250 wintergewāðum; of þām wæstmum sceal
 eorla eadwela eft ālādan
 þurh cornes gecynd, þe āer clāne bið
 sād onsāwen, þonne sunnan glām
 on lenctenne lifes tācen
 255 weced woruldgestrēon, þæt þa wæstmas bēoð
 þurh āgne gecynd eft ācende,
 foldan frætwe: swā se fugel weorðed
 gomel æfter geārum geong edniwe
 fīasce bifongen. Nō hē fōddor þiged
 260 mete on moldan, nemne meledēawes
 dæl gebyrge, se drēosed oft

224 onginned *Grdt.* — 225 togædre *Grdt.* — 228 heado- *Grdt.* —
 233 so das *MS.*; of æge wære út ālāded *Th.*, ālude *Ettm.* — 236 gin
MS. — 242 sumes onlice *MS. Grdt.*, sumeres on lice *Th.* — 243 wæstmas
MS. — 244 hārfæste *Grdt.* — 248 gefeān? *Grdt. Ettm.* gefeōð? —
 251 eorla eadwelan *MS. Grdt.*, eorl eadwelan *Th. Ettm.* — 255 weced *Th.*,
 weced *Grdt.*

æt middre nihte: bi þon se mōdga his
feorh āfēdeð, ðð þæt fyrngeseta
āgenne eard eft gesēceð.

IV.

- — — — —
— — — — —
— — — — —
- 320 Þonne hē gewited wongas sēcan
his ealdne eard of þisse ēdeltýrf.
Swā se fugel flēogeð, folcum ðð-ēaweð
mongum monna geond middangeard,
þonne somnað sūðan and norðan
- 325 ēastan and westan ēoredciestum,
farað feorran and nēan folca þrýðum,
þær hi scēawiað scyppendes giefē
fāgre on þām fugle, swā him æt fruman sette
sigora sōdcýning sellicran gecýnd,
- 330 frætwe fāgran ofer fugla cyn.
Þonne wundriað weras ofer eorðan
wlite and wæstma and gewritum cýðað,
mundum mearciað on mearmstāne
hwonne se dæg and sēo tid dryhtum geēawe
- 335 frætwe flythwates. Þonne fugla cynn
on healfa gehwone hēapum þringað,
sigað siðwegum, songe lofiað,
mēarað mōdigne mēaglum reordum
and swā þone hālgan hringe beteldað
- 340 flyhte on lyfte: Fenix bið on middum
þrēatum biþrunen. Þēoda wlitāð,
wundrum wafiað, hū sēo wilgedryht
wildne weorðiað, worn æfter ððrum,
cræftum cýðað and for cýning mēarað
- 345 lēofne lēodfruman, lēadað mid wynnum
æðelne tō earde, ðð þæt se ānhoga
ððflēogeð fedrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drýmendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorðan týrf ēðel sēceð.

V.

- 350 Swā se gesāliga æfter swylthwile
his ealdcýðde eft genēosað,
fāgre foldan: fugelas cyrrað
from þām gūðfrecan geōmormōde

322 oðeawed *MS.* -ed *Th.* — 330 fāgran *MS.* -erran? *Th.* fægerran
Gr. — 332 gewritu *MS.* — 333 mēarm- *MS.* (das r radiert aber noch
sichtbar). marm- *Th.* — 336 gehwore *MS.*, gehwone *Th.*, gehwære *Ettm.*,
gehwære *Grdt.* — 342 wefiað *MS.*, wafiað *Th.* — 346 anhaga *Grdt.*

- eft tō earde, þonne se ædeling bið
 355 giong in geardum. God āna wāt,
 cyning ælmihtig, hū his gecynde bið,
 wiſfhādes þe weres: þæt ne wāt ænig
 monna cynnes bûtan meotod āna,
 hū þā wiſan ſind wundorlice
 360 fæger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
 Þær se ēadga môt eardes nēotan,
 wylleſtrēama wuduholcum in,
 wunian in wonge, ōð þæt wintra bið
 þūſend urnen: þonne him weorðeð
 365 ende lifes; hine ād þeceð,
 þurh æled fȳr: hwædre eft cymeð
 āweaht wrætlice wundrum tō life.
 Forþon hē drūſende dēað ne biſorgað,
 sære ſwyltcwale, þe him ſymle wāt
 370 æfter ligpræce lif edniwe,
 feorh æfter fylle, þonne fromlice
 þurh briddes hād gebrēadad weorðeð
 eft oft aſcan, edgeong weſed
 under ſwegles hlēo. Bið him ſelf gehwæder
 375 ſunu and ſwās fæder and ſymle ēac
 eft yrfeweard ealdre lāfe.
 Forgeaf him ſe meahta moncynnes fruma,
 þæt hē ſwā wrætlice weorðan ſceolde
 eft þæt ilce, þæt hē ær þon wæs,
 380 fedrum biſfongen, þeah hine fȳr nime.

— — — — —
 — — — — —

VIII.

- — — — —
 Swā nū æfter dēaðe þurh dryhtnes miht
 ſomod ſiðiað ſawla mid lice,
 585 fægre gefrætwað fugle gelicast
 in ēadwelum ædelum ſtencum,
 þær ſeo ſōðfæste ſunne lihteð
 wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.

IX.

- Þonne ſōðfæſtum ſawlum ſcīneð
 590 hēah ofer hrōfas hælende Criſt,
 him folgiað fuglas ſcȳne
 beorhte gebredade bliſſum hrēmige

355 geong *Grdt.* — 362 wylle ſtreāma *Th*, wylla-ſtreāma *Grdt.* —
 371 fille *MS.*, aber über dem i ein y von anderer hand.

- in þām gladan hām, gāstas gecorene,
 êce tō ealdre, þær him yfle ne mæg
 595 fāh fêond gemāh fācne sceddan:
 ac þær lifgað ā leōhte werede
 swā se fugel Fenix in freodu dryhtnes
 wlitige in wuldre. Weorc ānra gehwæs
 beorhte bliced in þām blidan hām
 600 fore onsýne êces dryhtnes
 symle in sibbe sunnan gelice,
 þær se beorhta bēag brogden wundrum
 eorcnanstānum ēadigra gehwām
 hlifað ofer hēafde. Heafelan lixað
 605 þrymme biþeahte; þeodnes cynegold
 sōðfæstra gehwone sellic glenged
 leōhte in life, þær se longa gefēa
 êce and edgeong æfre ne swedrad,
 ac hý in wlite wuniad wuldre bitolden
 610 fāgrum frætsum mid fæder engla.
 Ne bið him on þām wicum wiht tō sorge,
 wrōht ne wēðel ne gewindagas,
 hungor se hāta ne se hearda þurst,
 yrmðu ne ylðo: him se ædela cyning
 615 forgifed gōða gehwylc, þær gāsta gedryht
 hālend hergað and heofoncyniges
 meahte mārsiad, singað metude lof.
 Swinsað sibgedryht swēga mæste
 hādre ymb þæt hālgē hēahseld godes;
 620 blīde bletsiað bregu sēlestan
 ēadge mid englum efenhlēodre þus:
 'Sib si þē, sōð god, and snyttru cræft
 and þē þonc sý þrymsittendum
 geongra gyfena, gōða gehwylces,
 625 micel unmāte mægnas strengðu
 hēah and hālig! heofonas sindon
 fāgre gefylled, fæder ælmihtig,
 ealra þrymma þrym, þines wuldres
 uppe mid englum and on eorðan somod!
 630 Gefreoda ūsic, frymða scyppend! þu eart fæder ælmihtig,
 in hēanresse heofuna waldend!
 Þus reordiað ryhtfremmende
 mānes āmerede in þære mæran byrig,
 cyneþrym cýðað; cāseres lof
 635 singað on swegle sōðfæstra gedryht:

599 bliþam *MS.* — 613 hearde *MS., Th.* — 625 strenðu (?); so
MS. nach Th. — 631 heahnesse *Gn.* — 635 singað *MS.*

- 'Pām ānum is ēce weorðmynd
 forð būtan ende; næs his frymð āfre,
 ēades ongyn; þeah hē on eorðan hēr
 purh cildes hād cenned wære
 640 in middangeard, hwædre his meahta spēð
 hēah ofer heofonum hālig wunade,
 dōm unbryce! þeah hē dēades cwealm
 on rōdetreowe rāfnan sceolde,
 pearlic wite, hē þȳ þriðdan dæge
 645 æfter lices hryre lif eft onfēng
 purh fæder fultum. Swā Fenix bæacnað
 geong in geardum godbearnas meaht,
 þonne hē of ascan eft onwæcneð
 in lifes lif leomum gepungen.
 650 Swā se hælend us helpe gefremede
 purh his lices gedāl, lif būtan ende,
 swā se fugel swētum his fīðru tū
 and wynsumum wyrtum gefyllēð,
 fāgrum foldwæstmum, þonne āfȳsed bið.
 655 Pæt sindon þā word, swā ūs gewritu secgað,
 hlēoðor hāligra, þe him tō heofonum bið
 tō þām mildan gode mōð āfȳsed
 in drēama drēam, þær hī dryhtne tō giefē
 worda and weorca wynsumne stenc
 660 in þā mēran gesceaft meotude bringað
 in pæt lēohte lif. Sȳ him lof symle
 purh woruld worulda and wuldres blæd,
 ār and onwald in þām uplican
 rodera rice! Hē is on ryht cyning
 665 middangeardes and mægenprymmes
 wuldre biwunden in þære wlitigan byrig.
 Hafað ūs ālȳfed *lucis auctor*,
 pæt wē mōtun hēr *merueri*
 gōddædum begietan *gaudia in celo*,
 670 þær wē mōtun *maxima regna*
 sēcan and gesittan, *sedibus altis*
 lifgan in lisse *lucis et pacis*,
 āgan eardinga *almæ letitiæ*,
 brūcan blæddaga, *blandem et mitem*
 675 gesēon sigora frēan *sine fine*
 and him lof singan *laude perenne*
 ēadge mid englum. *Alleluia!*

643 rōdetreow *MS.* — 648 onwæcneð *MS.* — 650 swa *Th.*, Swa *MS.*
 (*punkt vorher*). elpe *MS.* — 667 auctor (*u von anderer hand übergeschrieben*)
MS. — 668 mereri *Gn.* — 670 motum *MS.*

IX.

AUS DER GENESIS

(DEM SQG. CÆDMON).

Bouterwek Cæd. I, 108 ff. Grein Bibl. I, 74. hs. zu Oxford, Jun. 11 p. 137.

- 2845 Þā þæs rinces se rica ongan
 cyning costigan, cunnode georne,
 hwilc þæs ædelinges ellen wære,
 stidum wordum, spræc him stefne tō:
 'gewit þū ofestlice, Abraham, fēran,
 2850 lāstas lecgan ond þē lāde mid
 þīn āgen bearn: þū scealt ġsāac mē
 onsecgan, sunu đīnne, sylf tō tibre.
 siđđan þū gestigest stēape dūne,
 hricg þæs hēan landes, þē ic þē heonen getæce,
 2855 ūp þīnum āgnum fōtum: þær þū scealt ād gegærwan,
 bælfȳr, bearne þīnum ond blōtan sylf
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lige
 lēofes lic forbearnan ond mē lāc bebēodan.'
- Ne forsæt hē þȳ siđe, ac sōna ongann
 2860 fȳsan tō fōre: him wæs frēan engla
 word ondrysne ond his waldend lēof.
 þā se ēadga Abraham sine
 nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
 hāse widhogode, ac hine se hālga wer
 2865 gyrde grāgan sweorde, cȳdde, þæt him gāsta weardes
 egesa on brēostum wunode. ongan þā his esolas bētan
 gamolferhđ goldes brytta, heht hine geonge twēgen
 men mid siđian: mæg wæs his āgen þridda
 ond hē fēorđa sylf. þā hē fūs gewāt
 2870 from his āgenum hofe ġsāac lādan,
 bearn unweaxen, swā him bebēad metod.
 efste þā swiđe ond on'ette
 forđ foldwege, swā him frēa tēhte
 wegas ofer wēsten, ōđ þæt wuldortorht
 2875 dāges þriddan ūp ofer dēop wæter
 ord ārēmd. þā se ēadega wer
 geseah hlifigan hēa dūne,
 swā him sægde ār swegles aldor.
 đā Abraham spræc tō his ombihtum:

2851 ġsāac *hs. immer; vergl. XVI.* — 2852 onsēgan *Kluge.* —
 2854 hrycg *B(outerwek/)* hrincg || *ursprünglich* hēa(h)an. — 2860 frean
Th(orpe/) frea. — 2861 hæs waldendes *B* || waldende, *verb. Th.* —
 2877 *ursprünglich* hēa(h)e.

- 2880 'rincas mine, restad incit
 hēr on pissum wicum: wit eft cumað,
 siððan wit ærende uncer twēga
 gāstcyninge āgifen habbað.'
- Gewāt him þā se æðeling ond his āgen sunu
- 2885 tō þæs gemearces, þē him metod tæhte,
 wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
 fæder fȳr ond sweord. ðā þæs fricgean ongann
 wer wintrum geong wordum Abraham:
 'wit hēr fȳr ond sweord, frēa min, habbað:
- 2890 hwær is þæt tiber, þæt þū torht gode
 tō þām brynegielde bringan þencest?'
 Abraham mædelode (hæfde on ān gehogod,
 þæt hē gedæde, swā hine drihten hēt):
 'him þæt sōdcyning sylfa fīned,
- 2895 moncynnes weard, swā him gemet pīnced.'
- Gestāh þā stīðhȳdig stēape dūne
 ūp mid his eaforan, swā him se ēca bebēad,
 þæt hē on hrōfe gestōd hēan landes,
 on þære stōwe, þē him se stranga tō,
- 2900 wærfæst metod, wordum tæhte.
 ongan þā ād hladan, æled weccan
 ond gefeterode fēt ond honda
 bearne sinum ond þā on bæl āhōf
 Isāac geongne ond þā ædre gegrāp
- 2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
 folmum sinum, fȳre sencan
 māges drēore. þā metodes ðegn
 ufan, engla sum, Abraham hlūde
 stefne cȳgde. hē stille gebād
- 2910 āres sprāce ond þām engle oncwæð.
 him þā ofstum tō ufan of roderum
 wuldorgāst godes wordum mælde:
 'Abraham lēofa, ne sleah pīn āgen bearn,
 ac þū cwicne ābregd cniht of āde,
- 2915 eaforan pīnne: him an wuldres god.
 mago Ebrēa, þū mēdum scealt
 þurh þæs hālgan hand heofoncyniges,
 sōðum sigorlēanum, selfa onfōn,
 ginfæstum gifum: þē wile gāsta weard

2890 torhtum? — 2898 *urspr.* hēa(h)an. — 2899 stōwe B] f. —
 2906 fȳr gesencan (*oder* āsencan) B, fȳre sengan G(*rein*), on fȳre s.
K(ölbin)g, fȳre swelgan *oder* sellan K(*örne*)/r, fȳr besprengan? *doch vgl.*
auch Zs. 13, 131. — 2907 drēor G Kg Kr. — 2913 *nicht* sleah þū hs. —
 2918 *anfangs* onfō(h)an.

- 2920 lissum gyldan, þæt þe wæs léofre his
sibb ond hyldo, þonne þin sylfes bearn.
 Ad stōd onæled. hæfde Abrahame
 metod moncynnes, mæge Lōthes,
 brēost geblissad, þa hē him his bearn forgeaf
2925 Isāac cwicene. ða se eadega bewlāt
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah
 unfeor þanon ænne standan,
 brōdor Arones, brēmbrum fæstne.
 þone Abraham genam ond hine on ād āhōf
2930 ofestum miclum for his āgen bearn:
 ābrægd þa mid þy bille, brynegield onhrēad,
 reccendne weg, rommes blōde,
 onblēot þæt lāc gode, sægde lēana þanc
 ond ealra þara sælde, þe hē him sið ond ær,
2935 gifena drihten, forgifen hæfde.

X.

AUS DER JUDITH.

Grein Bibl. 1, 123. hs. im Brit. Mus. Vitell. A XV fol. 202r.

- Hæfde ða gefohten foremārne blād
Iūðith æt gūde, swā hyre god ūde,
swegles ealdor, þe hyre sigores onlēah.
125 þa sēo snotere mægd snūde gebrōhte
 þæs herewāðan hēafod swā blōdig
 on ðam fætelse, þe hyre foregenga,
 blāchlēor ides, hyra bēgea nest
 dēawum gedungen pyder on lādde.
130 ond hit ða swā heolfrig hyre ond hond āgeaf
 higedoncolre hām tō berenne
 Iūðith, gingran sinre. eodon ða gegnum þanonne
 þa idesa bā ellenþriste,
 ōð þæt hie becōmon, collenferhde
135 eadhrēdige mægd, ūt of ðam herige,
 þæt hie sweotollice gesēon mihten
 þære wlitigan byrig weallas blican
 Bēthūliam. hie ða bēahhrodene
 fēdelāste ford on'ettan,

2920 leofra, verb. G. — 2931 onhrēad *Ettmüller Lex* 505, on | rēad
Dietrich Zs. 10,337, onread *Kr.* — 2932 rēcendne G. — 2934 sælde G]f.
127 foregenge *Leo.* — 130 buchstaben, die im texte in cursiver schrift
stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum grössten teil. — 134 hie hie.

- 140 ðð hie glædmôde gegân hæfdon
tô ðâm wealgate. wiggend sæton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in ðâm fæstenne, swâ ðâm folce ær
geômormôdum Iûdithes bebêad,
145 searoðoncol mægd, þa hêo on sid gewât.
ides ellenrôf wæs ða eft cumen
lêof tô lêodum ond ða lungre hêt,
glêawhýdig wif, gumena sumne
of ðære ginnan: byrig hyre tôgeânes gân
150 ond hi ofostlice in forlêtan
þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð
tô ðâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrd e ping, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys metoð blide,
155 cýninga wuldor. þæt gecýfðed weard
geond woruld wide, þæt êow ys wuldorblæd
torhtlic tôward ond tîr gifede
þara lædda tô lêane, þe gê lange drugon.'
 Þa wurdon blide burhsittende,
160 syððan hi gehýrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêanne weall: here wæs on lustum.
wid þæs fæstengeates folc on'ette,
weras, wif somod, wornum ond hêapum,
drêatum ond drymmum þrungon ond urnon
165 ongeân ða þeodnes mægd þusendmælum,
ealde gê geonge: æghwylcum weard
men on ðære medobyrig môð ârêted,
syððan hie ongeâton, þæt wæs Iûdith cumen
eft tô êdle, ond ða ofostlice
170 hie mid eadmêdum in forlêton.
 Þa sêo glêawe hêt golde gefrætewoð
hyre ðinenne þancolmôde
þæs herewæðan hêafod onwriðan
ond hyt tô bêhðe blôdig ætýwan
175 þam burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.

141 (weal)gate. — 142 heordon *urspr.*, dann aber der zweite strich von r zu l, doch der erste nicht getilgt. — 144 Iudith G(rein). — 149 gân] faran? Rieger stellt die beiden verschälften um, doch fragt er: "oder ist gan an die stelle eines synonymen wortes getreten?" — 150 forlêton aus forlêten, verb. Thorpe. — 154 die oberen enden einiger buchstaben weg. — 158 tô lêane f., tô bôte Rieger; G ergänzt on læst vor þara. — 161 hêahne G. — 163 weras ond wif *Thu(a)ites*. — 165 þeodnes, verb. *Thu*.

- spræc ðā sêo ædele tō eallum þām folce:
 'hēr gē magon sweotole, sigerōfe hæleð,
 lēoda ræsuan, on ðæs lādestan,
 hāðenes headorincas, hēafod starian,
 180 Hōlofernus unlyfigendes,
 þē ūs monna mæst morda gefremede,
 sārra sorga, ond þæt swýðor gýt
 fcan wolde: ac him ne ūde god
 lengran lifes, þæt hē mid lāddum ūs
 185 eglan mōste. ic him ealdor ððprong
 þurh godes fultum. nū ic gumena gehwæne
 þyssa burglēoda biddan wylle,
 randwiggendra, þæt gē recene ēow
 fýsan tō gefeohte: syddan frymða god,
 190 ārfæst cyning, ēastan sende
 lēohtne lēoman, berað linde forð,
 bord, for brēostum ond byrnhomas,
 scire helmas in sceadena gemong
 fyllan folctogan fægum sweordum,
 195 fæge frumgāras. fýnd syndon ēowere
 gedēmed tō dēade, ond gē dōm āgon,
 tīr, æt tohtan, swā ēow getācnod hafað
 mihtig dryhten þurh mine hand.'
 Þā weaṛð snelra werod snūde gegearewod,
 200 cēnra, tō campe: stōpon cynerōfe
 secgas ond gesidas, bæron sigepūfas,
 fōron tō gefeohte forð on gerihte
 hæleð under helmum of ðære hāligan byrig
 on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,
 205 hlūde hlummon. þæs se hlanca gefeah
 wulf in walde ond se wanna hrefo,
 wælgifre fugel (westan bēgen,
 þæt him ðā þeodguman þohton tilian
 fülle on fægum), ac him flēah on lāst
 210 earn ætes georn ūrigfedera,
 salowigpāda, sang hildelēod
 hyrnednebbā. stōpon headorincas,
 beornas, tō beadowe bordum bedeahte,
 hwealfum lindum, þā ðe hwile ār
 215 elðeodigra edwit poledon,
 hāðenra hosp: him þæt hearde weaṛð

176. 7. 8 und 222. 3. 4 die oberen enden einiger buchstaben über-
 klebt. — 179 stariad, verb. Thw. — 180 Olofernus Rieger. — 201 sige f.,
 von Ettmüller ergänzt. — 209 ac] ēac? G || läste G.

æt ðām æscplegan eallum forgolden,
 Assýrium, syððan Ebrêas
 under gûðfanum gegân hæfdon
 220 tō ðām fyrdwicum. hie ða fromlice
 lēton forð flēogan flāna scūras,
 hildenæðran of hornbogan,
 strēlas stedehearde: styrmdon hlūde
 grame gûðfreca, gāras sendon
 225 in heardra gemang. hæled wæron yrre
 landbūende lādum cynne.
 stōpon styrmōde stercedferhðe,
 wrehton unsōfte ealdgenidlan
 medowērige: mundum brugdon
 230 scealcas of sceādum scīrmæled swyrd
 ecgum gecoste, slōgon eornoste
 Assiria or'etmæcgas
 nīðhygende, nānne ne sparedon
 þæs herefoles, hēanne nē ricne,
 235 cwicera manna, þē hie ofercuman mihton.

XI.

URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?).

*Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). original
 Cotton Ms. Augustus II. 79.*

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð,
 min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond
 æt Stanhamstede .XX. swulunga gode allmehtgum ond ðere
 halgon gesomnunggæ fore hyhte ond fore aedleane ðæs aecan ond
 5 ðæs towardon lifes ond fore uncerra saula hela ond uncerra bearna
 ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem
 gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan ond ða menn, ða ðaer
 hlafordas wæron, ond ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican
 saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuelfmonað mon geueordia
 10 on godcundum godum ond æc on aelmessan, suæ mon hiora doed.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gæfe aŕc epis, ðas forecuaedenan
 uuord fulliaæ ond bebeode, ðæt mon ymb tuelfmonað hiora tid

222 hornbogum Sweet. — 228 weahton Leo. — 234 rice, verb. G.
 XI. 9 ein mon zu streichen.

- boega ðus geueoðiaē to anes daeges to Osuulfes tide ge mid
 godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum.
 15 ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuelfmonað of
 Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe
 æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond*
 an hriðer dugunde *ond* .IIII. scēp *ond* tua ficca *ond* .V. goes *ond*
 .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit
 20 ðonne festendæg sie, selle mon uuēge cæsa *ond* fises *ond* butran
ond aegera, ðaet mon begeotan maege; *ond* .XXX. ombra godes
 uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne
 huniges oðða tuēgen uuines, suē hwaeder suae mon ðonne begeotan
 maege. *ond* of higna gemenum godum ðaer aet ham mon geselle
 25 .CXX. gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet
 hlaforða tidum doed. *ond* ðas forecūdenan suesenda all agefe
 mon ðem reogolwarde, *ond* he brytniē, swæ higum maest red sie
ond ðaem sawlum soelest. aec mon ðaet weax agæfe to ciricican
ond hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doed. aec ic
 30 bebeode minum aefterfylgendum, ðe ðaet lond hebben aet Bur-
 nan, ðaet hiae simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeor-
 wien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðet mon gedele
 to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond*
 Beorndryðe aet Cristescirican, *ond* him se reogolweord on byrg
 35 gebeode foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette
 hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora saw-
 lum, ðaet eghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beorndryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede
 twa passione fore his sawle, twa fore hire, *ond* eghwilc godes ðiow
 40 gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore
 ueeorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond*
 hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet
 ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce
 iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for
 45 higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene
 siondon. *VALETE IN DOMINO.*

16 -cuaede(ne). — 17 clenra *die hs. auch nach dem facsimile, nicht*
 denra. — 20 *ein buchst. radiert h.* ðonne. — 22 ðet, *nicht ðæt, fasc. und*
hs. — 28 *l.* cirican. — 32 ðet *aus* ðot. — 33 *r. h.* tide. — 34 (aet cristes
 cirican). — 43 *y in* gemynen *auf r.*

XII.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson) s. 214 ff. The Oldest English Texts ed. Sweet s. 280 ff.

halne mec doa god fōrdon in eodun weter oð sawle
^{*}*Salvum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*
mine. gefestnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
meam. ²*influxus sum in limum profundi, et non est substantia: veni in*
heanisse saes, 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. ⁴*laboravi clamans: raucae*
gewordne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei, dum spero
in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. ⁵*multiplicati sunt super capillos capitis mei,*
ða fiodun mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me
oehtað feond mine unrehtwislice¹⁾ ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quę²⁾ non rapui, tunc
ic onlesde god, ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. ⁶*deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a*
ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. ⁷*non erubescant in me, qui te expectant,*
dryhten³⁾ god magna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,
god fōrdon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israel; quoniam propter te supportavi improperium, opperuit
mid scome onsiene mine fremde geworden ic eam broðrum minum
reverentia faciem meam. ⁹*exter factus sum fratribus meis*
7 cuma bearnum moeder minre fōrdon hatheortnisse huses dines
et hospis filiis matris meae; quoniam zelus domus tuae
ited mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
conidet me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. ¹¹*et*
oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.
7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
¹²*et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in*

¹⁾ hinter s unterpunctiertes e. — ²⁾ quę Stevenson, qui Sweet. —

³⁾ dryhtne bei Sweet wohl druckfehler.

bispeł wið mec bieodun ða ðe setun in gete 7 in
parabolam. ¹³*adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in*
 mec sungun ða ðe druncun win ic soðlice gebed¹⁾ min to
me psallebant, qui bibebant vinum. ¹⁴*ego vero orationem meam ad*
 ðe drythen tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine: tempus beneplaciti deus. in multitudinem misericordiae
 ðinre geher me in soðfestnisse haelu ðinre genere²⁾ mec of lame ðæt
tuas exaudi me in veritate salutis tuae. ¹⁵*eripe me de luto, ut*
 ic in ne fele gefrea mec of ðæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inheream: libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.

nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
¹⁶*non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,*
 ne ðrege ofer mec seað muð his geher mec dryhten forðon
neque urgeat super me puteus os suum. ¹⁷*exaudi me, domine, quoniam*
 freamsun is mildheortnis ðin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum
 ðinra geloca in mec ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum
tuarum respice in me. ¹⁸*ne avertas faciem tuam a puero tuo:*
 forðon ic bio geswenced bredlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. ¹⁹*intende animae*
 minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten ðu
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me, domine. ²⁰*tu*
 soðlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome³⁾ mine in
enim scis improprium meum, confusionem et verecundiam meam. ²¹*in*
 gesihðe ðinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me: improprium expectavit
 heorte min 7 ermðu 7 ic arefnde ða somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,
 7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quesivi⁴⁾ et non inveni. ²²*et dederunt*
 in mete minne gallan 7 in ðurste minum drynctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.
 sie biod heara biforan him in girene 7 in edlean 7 in
²³*fat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in*
 eswic sien adiostrade egan heara ðaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. ²⁴*obscurantur oculi eorum, ne videant, et dorsum*
 heara aa gebeged ageot ofer hie eorre ðin 7 ebylgðu⁵⁾
illorum semper incurva. ²⁵*effunde super eos iram tuam, et indignatio*

¹⁾ gebeded. — ²⁾ gere. — ³⁾ s(c)ome. — ⁴⁾ quisivi Sweet. —
⁵⁾ y über u.

eorres ðines gegripe¹⁾ hie . sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. ¹⁶*fiat habitatio eorum deserta et in*
 geteldum heara ne sie se in eardi forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. ¹⁷*quoniam, quem tu*
 sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum
 otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, ¹⁸*adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non*
 ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. ¹⁹*deleantur de libro viventium et*
 mid ðæm rehtwisum ne bioð awriten dearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. ²⁰*pauper et dolens ego sum,*
 7 haelu onðwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. ²¹*laudabo nomen dei*
 mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo cum in laude: ²²*placebit deo super*
 caelf niowe hornas forð lēðende 7 clea gesen dearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. ²³*videant pauperes*
 7 blissien soecað dryhten 7 liofað sawul eower forðon
et laetentur : quaerite dominum, et vivet anima vestra. ²⁴*quoniam*
 geherde dearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non spreuit. ²⁵*laudent*
 hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. ²⁶*quoniam deus*
 halne doð Sion 7 bioð timbrede cestre 7 in eardiad
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt
 ðer 7 erfeworðnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. ²⁷*et semen servorum eius possidebit*
 hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiad in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea.

¹⁾ ge(g)ripe

XIII.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS

CURA PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London 1871, p. 3. ich folge im text meist H (= Hatton Ms. 20, früher 88, in Oxford.) aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C. R 5. 22 (erst von z. 81 an), U = University Libr. Cambr. li 2, 4) führe ich graphische und lautliche varianten nur dann an, wenn sie ältere formen zeigen, als H, oder sonst merkwürdig sind.

† DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wârferð biscep his wordum
 luflice ond frêondlice ond ðe cýðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft
 on gemynd, hwelce wiotan iû wâron giond Angelcynn âgðer gê
 godcundra hâda gê woruldcundra, ond hû gesâliglica tîða ða
 5 wâron giond Angeleynn, ond hû ða kyningas, ðe ðone onwald
 hæfdon ðæs folces, gode on his ârendwrecum hîersumedon, ond
 hîe âgðer gê hiora sibbe gê hiora siodo gê hiora onweald
 innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rýmdon, ond hû
 him ða spêow âgðer gê mid wîge gê mid wîsdôme; ond êac ða
 10 godcundan hâdas, hû giorne hîe wâron âgðer gê ymb lâre gê
 ymb liornunga gê ymb ealle ða ðîowotdômas, ðe hîe gode
 scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond
 sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban
 sceoldon. swâ clâne hîo wæs ôðfeallenu on Angelcynne, ðæt
 15 swîðe fêawa wâron behionan Humbre, ðe hiora ðênunga cûðen

† d. b. sc. to w.] dis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas
 boc geðihhte þe man pastoralement nænnað JU, f. C. — 1 W. b. mit etwas
 kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H] Wulfsige bisceop U, lücke J,
 f. ohne lücke C. — 4 worul(d)cundra H. — 5 on ðam dagum h. folces a. hd. H. —
 6 æryndwrytum U || hîersumedon C, her-Sweet, hyr- (y hd. 11. jhds. auf r.) H.
 — 7 hu hie CJ ||. — 8 innanborde U || (wel) gehio. a. hd. ? H || oedel J || rym-
 don zu gerymdon a. hd. H. — 11 gê || ond abgekürzt CJU || þeowdomas U. —
 12 don vor sc. CJ, ü. d. z. a. hd. ? H, f. U || mon CJU || uto(n)borde U. —
 13 hie Sweet, hy (y hd. 11. jhds. auf r.) H. — 14 swæ zu swa (ebenso 18.
 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H || oðfeallen U. —
 14 ðætte CJ || feawe CJ. — 15 ðenunga J, ðenunge C, þenunge U.

understandan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lædene
on englisc æreccean; ond ic wene, ðætte nôht monige begiendan
Humbre nâren. swâ fêawa hiora wâron, ðæt ic furðum ânne
ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ða ða ic tó rice
20 fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ænigne onstal
habbað lârêowa; ond forðon ic ðe bebiode, ðæt ðû dô, swâ ic
geliefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðe ðissa worulddinga tó ðâm
geæmetige, swâ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðe ðe
god sealde, ðâr ðâr ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc,
25 hwelc wîtu ûs ða becômon for ðisse worulde, ða ða wê hit
nôhwæder nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon:
ðone naman ânne wê hæfdon, ðætte wê cristne wâren, ond swîðe
fêawe ða ðêawas. ða ic ða ðis eall gemunde, ða gemunde ic
êac, hû ic geseah, ærðâmðe hit eall forhergod wære ond forbærned,
30 hû ða ciricean giond eall Angelcynn stôdon mādma ond bôca
gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðiowa, ond ða swîðe lýtle
fiorme ðara bôca wiston, forðâmðe hîe hiora nân wuht ongiotan
ne meahton, forðâmðe hîe nâron on hiora âgen geðiode âwritene;
swelce hîe cwâden: 'ûre ieldran, ða ðe ðas stôwa âr hîoldon,
35 hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begeâton welan ond ûs
lêfdon. hêr mon mæg giêt gesîon hiora swæð, ac wê him ne
cunnon æfterspyrigean'; ond forðâm wê habbað nû ægðer forlâten
gê ðone welan gê ðone wîsdôm, forðâmðe wê noldon tó ðâm
spore mid ûre môde onlûtan. ða ic ða ðis eall gemunde, ða
40 wundrade ic swîðe swîðe ðara gôdena wiotona, ðe giû wâron
giond Angelcynn ond ða bêc eallæ befullan geliornod hæfdon,
ðæt hîe hiora ða nânne dæl noldon on hiora âgen geðiode wendan.
ac ic ða sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon,

17 ðætte *zu* ðæt *r. H.* þæt *U* (*ebenso* 20. 27. 57. 87). — 18 feawe
CJ || ðætte *CJ*. — 20 ælmihtegum *J*. — 21 ond *f. CJU* || beode *U*. —
24 georne *v. befæste sp. hd. H.* — 25 hwelc *zu hwelce sp. hd. H.* hwilce
U. — 27 anne *zu ænne sp. hd. H.* — 27 hæfdon *CJ* || lufodon *H.* lufdon
U || feawe *zu feawa sp. hd. H.* feawa *U*. — 28 zweites ða *f. U*. — 31 gefyldæ
zu -de sp. hd. H. -ða *CJ*, gefylled *U* || men(i)geo *H.* — 32 wuht] þing *U* ||
ongietan *CJ*. — 33 hy (*wie* 13) *H.* — 34 cwæden *zu cwædon sp. hd. H* ||
yldran (*y hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* ieldran *J*. — 37 ond *f. CJU* || nû
f U. — 38 wela *U*. — 40 godera *U*. — 41 æ *in eallæ auf r. H.*
ealla (*ealle U*) *hinter* befullan *CJU*. — 43 hîe *f. U*. || nanne *später zu*
nænne *H.* — 44 ðætt: (*e r.*) *H.* þæt *U*.

ðætte æfre menn sceolden swæ recceleāse weorðan ond sio lār swā
 45 oðfeallan. for ðære wilnunga hīe hit forlêton ond woldon, ðæt hēr
 ðȳ mārā wīsdōm on londe wære, ðȳ wē mā geðēoda cūðon. ðā
 gemunde ic, hū sio ā wæs ārest on ebriscgeðīode funden, ond eft,
 ðā hīe Crēacas geliornodon, ðā wendon hīe hīe on hiora āgen
 geðīode ealle ond ēac ealle oðre bēc; ond eft Lædenware swā
 50 same, siððan hīe hīe geliornodon, hīe hīe wendon ealla ðurh wīse
 wealhstodas on hiora āgen geðīode. ond ēac ealla oðræ cristnæ
 ðīoda sumne dæl hiora on hiora āgen geðīode wendon. forðȳ mē
 ðyncð betre, gif iow swā ðyncð, ðæt wē ēac sumæ bēc, ðā ðe
 nīedbeðearfosta sīen eallum monnum tō wiotonne, ðæt wē ðā on
 55 ðæt geðīode wenden, ðē wē ealle gecnāwan mægen (ond gedōn
 swā wē swīðe ēaðe magon mid godes fultume, gif wē ðā stilnesse
 habbað), ðætte eall sio gioguð, ðē nū is on Angelcynne, frīora
 monna, ðāra ðe ðā spēda hæbben, ðæt hīe ðām befeolan mægen,
 sīen tō liornunga oðfæste, ðā hwīle ðe hīe tō nānre oðerre note
 60 ne mægen, oð ðone first, ðē hīe wel cunnen englisc gewrit
 ārædan: lære mon siððan furður on lædengedīode, ðā ðe mon
 furðor lāran wille ond tō hīeran hāde dōn wille. ðā ic ðā gemun-
 de, hū sio lār lædengedīodes ār ðissum āfeallen wæs giond Angel-
 cynn, ond ðeah monige cūðon englisc gewrit ārædan, ðā ongan
 65 ic ongemang oðrum mislicum ond manigfealdum bisgum ðisses
 kynerīces ðā bōc wendan on englisc, ðē is genemned on læden
 Pastoralis ond on englisc Hierdebōc, hwīlum word be worde,
 hwīlum andgit of andgiete, swā swā ic hīe geliornode æt Pleg-
 munde, mīnum ærcebiscepe, ond æt Assere, mīnum biscepe, ond

44 rec: elease *H* || swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H.* — 46 gedīoda
CJ. — 47 ebrisc- *zu ebreisc- sp. hd. H.* ebreisc- *JU.* — 48 ðā ða *C.* þa
 þa *J* || *erstes* hīe *f. U* || creacas *sp. hd. zu greccas H* || agen *zu agene*
sp. hd. H. — 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber 1 mænige von*
sp. hd. H || oðra *U* || -wære *C.* — 50 some *U* || *zweites* hīe] hic *U* ||
viertes hīe *f. U* || eall: *durchstrichen (a. r.) H.* ealle *U.* — 51 ealle *U* ||
 oðræ *zu oðre r. H.* oðra *CJU* || cristnæ *zu cristna r. H.* cristena *CJ,*
 cristene *U.* — 53 eac *sp. hd. vor gif H* || iow] geow *U* || sumæ *zu sume r.*
H. suma *J,* sume *CU.* — 55 gedon *CU.* ge don *HJ.* — 59 2. tō *f. U.* — 60 ðone
f. U || first *C.* — 62 hierran *CJ,* herran *U* || *zweites* ðā *f. U.* — 63 oðfeallen
CJ. — 64 manega *U.* — 65 gemong (on *f.*) *U* || missenlicum *C* || monigfealdum
J, monigfealdum *U.* — 68 ondgit *C.* ondgit *J* || andgi(e)te *ds. hd. H,*
 ondgiete *C.* — 69 Asserie *J.*

- 70 æt Grímbolde, mínum mæssepríoste, ond æt Iðhanne, mínum mæsse-
prêoste. siððan ic hie ðá geliornod hæfde, swæ swæ ic hie
forstôð, ond swæ ic hie andgitfullícost áreccæan meahte, ic hie on
englisc áwende; ond to ælcum biscepstôle on mínum ríce wille âne
onsendan, ond on ælcra bið ân æstel, sê bið on fiftægum mancessa.
- 75 ond ic bebiode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from
ðære bæc ne dô nê ðá bôc from ðæm mynstre: uncûð, hû longe
ðær swæ gelærede biscepas sien, swæ swæ nû (gode ðonc!) wel
hwær siendon, forðý ic wolde, ðætte hie ealneg æt ðære stôwe
wâren, bûton se biscep hie mid him habban wille oððe hio
- 80 hwær tô læne sie oððe hwâ oðre bi write.

Pis ærendgewrit Águstinus
ofer sealtne sê sûðan brôhte
iegbûendum, swæ hit æfore
âdihtode dryhtnes cempa,

- 85 Rôme pâpa. ryhtspell monig
Grêgôrius glêawmôð gindwôð
ðurh sefan snyttro, searodonca hord;
forðæm hê monncynnes mæst gestiende
rodra wearde, Rômwara betest.
- 90 monna môdwelegost, mærdum gefrâgost.
siððan mín on englisc Ælfred kyning
âwende worda gehwelc ond mê his writenum
sende sûð ond nórd, heht him swelcra mâ
bringan bi ðære bisene, ðæt hê his biscepum
- 95 sendan meahte, forðæm hi his sume ðorfton,
ðá ðe lædenspræce læste cûdon.

70 mæsse(preoste) *moderne hd. C.* — 72 forstod *durchstrichen und darüber* i betst untestanden cude *sp. hd. H* || ond *f. U* || andgitfullícost *C*, andgitlicost *U.* — 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds am rande C* || moncessa *CJ*, *zu* mancessan *sp. hd. H.* — 75 noman *CJ* || nân *f. U.* — 76 doe *J.* — 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H.* — 78 ealne weg *U.* — 83 eordbugendum *T* || swæ *J.* — 84 adihtnode *T* und durch correctur von *mod. hd. U.* — 86 Gregorius *f. U.* — 88 forðon *CJ*, forþæm þe *T.* — 89 romwarena *TU.* — 90 mærdæ *U.* — 91 mín] me *TU.* — 93 for þam he hinter nórd *U* || het *TU.* — 94 bringan *T* || bysene *JT*, bysyne *U.* — 95 myahte *T* || hie *CJ* || beþorftan *TU.* — 96 læsde *J.*

XIV.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS
ÜBERSETZUNG.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643) p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722) p. 596. The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History of the English people edited etc. by Thomas Miller, M. A., Ph. D., etc. (Early English Text Society, vol. 95, 96) London, 1890. 1891. die ausgabe des herausgebers dieses übungsbuches befindet sich im druck und wird als bd. IV von Grein-Wülker's Bibliothek der angelsächsischen prosa in bälde erscheinen. die hs.-bezeichnungen Zupitza's sind beibehalten, jedoch die übereinstimmenden bezeichnungen aller früheren herausgeber hier in klammern hinzugefügt worden; text und lesarten Zupitza's sind unverändert geblieben. B = hs. der Bodleiana (= T = Tanner 10), C = (B = Bennet college = hs. von Corpus Chr. College zu Cambridge 41), L = (C = hs. des Brit. Mus. zu London, Cotton. Otho B XI, jetzt zum grössten teil verbrannt), O = (O = hs. von Corpus Chr. College zu Oxford 279), U = (Ca = hs. der universitätsbibliothek zu Cambridge Kk. 3, 18). mein (d. h. Zupitza's) text folgt im allgemeinen B: graphische und lautliche varianten der übrigen hss. führe ich, ausser beim hymnus, in der regel nur dann an, wenn ich die lesart von B verlasse. die varianten von L sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben: ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, dass auf dieselben nur zu schliessen ist.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brōðor synderlice mid
 godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hê gewunade
 gerisenlice lêoð wyrcan, þā ðe tō æfæstnisse ond tō ârfæstnisse
 belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum
 5 þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopge-
 reorde mid þā mæstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond

1 In] n C, On OU || ðeosse B, þysse COU || syndriglice B, y auf
 r. O. — 1. 2 mid godc. f. C. — 2 godcunde U || gife auf r. O || g(e)mæred
 O, gemærsad CU. — 3 ond tō ârf. f. C. — 4 belumpen B, on auf r.
 O || swâ h. s. f. C. — 5 on C || scop- aus sceop- U. — 6 þære C || onbryrdnesse
 C || geglængde B, geglengende C, geglen(c)de O, geglenode U.

in englisgereeorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lēopsongum
 monigra monna mōd oft tō worulde forhogdnisse ond tō gēþēodnisse
 þæs heofonlican līfes onbærnde wāron. ond ēac swelce monige
 10 ôðre æfter him in Ongelþēode ongunnon âfæste lēoð wyrcan, ac
 nānig hwæðre him þæt gelīce dōn meahte, forþon hē nales from
 monnum nē þurh mon gelāred wæs, þæt hē þone lēoðcræft leor-
 nade, ac hē wæs godcundlice gefultumod ond þurh godes gife
 þone songcræft onfēng, ond hē forðon nāfre nōht lēasunge nē
 15 idles lēopes wyrcan meahte, ac efne þā ān, þā ðe tō âfæstnesse
 belumpon ond his þā âfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hē, se mon, in weoruldhāde geseted ôð þā tīde, þē hē
 wæs gelyfdre yldo, ond hē nāfre nānig lēoð geleornade. ond hē
 forþon oft in gebēorscipe, þonne þār wæs blisse intinga gedēmed,
 20 þæt hēo ealle sceolden þurh endebyrðnesse be hearpan singan,
 þonne hē geseah þā hearpan him nēalēcan, þonne ārās hē for
 scome from þām symble ond hām ēode tō his hūse. þā hē þæt
 þā sumre tīde dyde, þæt hē forlēt þæt hūs þæs gebēorscipes ond
 út wæs gongende tō nēata scypene, þāra heord him wæs þære
 25 neahte beboden, þā hē ðā þār in gelimplyce tīde his leomu on
 reste gesette ond onslāpte, þā stōd him sum mon æt þurh swefn
 ond hine hālette ond grētte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon,
 sing mē hwæthwugu.' þā ondswarede hē ond cwæð: 'ne con ic

7 on englisce reorde *C* || geworht] gehwær *OU* || f. br. *f. C.* —
 8 forhogodnesse *C*, forhohnesse *O*, forhogenesse *U*. — 9 ȝrn *in* onb. *auf*
r. O. — 10 ôðre *f. C.* || on *C*. — 11 ne mihte *U* || forðam *C* || hē *f. C* ||
 nales þæt ān from *U* (þæt ān *f. auch L.*) — 12 nē þ. m.] he *C* || næs *C*. —
 12. 3 geleornade (*-o-U*) *OU*. — 13 gefultumed *B*, -mad *U*, o *in* -mod *auf r.*
O. — 14 þo : ne (n *r.*) *O* || leasunga *U*. — 15 lēopes *f. U* || meahte] ne
 mihte *U*, wolde ne ne mihte *C* || þā ān *f. C* || (to) *O*. — 16 on *in* bel. *auf*
r. O || gedafenode *OU*, gedeofanade *B* || ingan *von s. auf r. O*. — 17 on *C*. —
 18 gelyfdre *B*, y *auf r. O* || ylde *B*, y *auf r. O* || 1. hē *f. B* || ænig
OU || ne leornode *C*. — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *C*. — 20 sceolde(n) *O*,
 sceoldon *C*, sceoldan *U*, sealde *B*. — 21 genealēcan he þonne aras *C* || for
 for *B*. — 22 symlum *C* || hē] þe *C*. — 23 dyde *f. C* || forlet: : (rt *rad.*;
 t *auf r. von o* ?) *O* || þa (ða *U*) hus *OU* (*ebenso L* ?). — 24 to dara *C* || sci-
 pene *B* || ðære heorde *U*. — 25 on gelimplyce *U* || limu bigde ond
 on *C*. — 26 e gesette *auf r. O* || onslæp(t)e *O*, onslæpte *B*, slep *C* || æt
 foran *C*. — 27 nemnde *B* || Ceadmann ond (*abgek.*) cwæð *C*. — 28 hwæthweg
C, æthwegu *OU* || -swarede *BU*.

nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe út êode ond
 30 hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe
 mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê:
 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

Þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in
 herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þê hê nâfre ne
 35 gehýrde, þâra endebyrdnes þis is:

nu sculan herigean heofonrices weard,
 meotodes meahte ond his môðgeþanc,
 weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
 êce drihten, ôr onstealde.

40 hê ârest sceôp eorðan bearnum
 heofon tō hrôfe, hâlig scyppend:
 þâ middangeard monecynnes weard,
 êce drihten, æfter tēode
 fir'um, foldan, frêa ælmihtig.'

45 Þâ ârâs hê from þâm slâpe ond eal, þâ þe hê slâpende
 song, fæste in gemynde hæfde ond þâm wordum sôna monig word
 in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tō geþêodde. þâ côm hê on
 morgenne tō þâm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him,

29 naht *L*, nan wiht *C*, nan þing *U* || -þam *C* || þeossam *B*, ðam *C*. —
 30 -þam *C* || naht *f. B* || singan ne *f. OU* (*stand in L?*) || u in cude auf *r*.
O. — 31 mid *CLO*, wið *BU* || him] hine *B* || mê *f. B*, hinter meaht
OU || þa cwæð *B*, þa andswarode he ond (*abgek.*) cwæð *C* (þa *f. auch*
L?). — 32 ða cwæð *C*. — 33 ða *f. C*. — 33. 4 on herunge *C*. — 34
 godes ond (*abgek.*) *sc. U* || uers *C* || word godes *C* || næfre ær *C* || ne *f. B*. —
 35 þære *B*, þara *OU*, ne heora *C* || endebyrd(n)es *O*, -nesse *BCU* || þis is *f. C*.
 — 36 nu *BL*, nu (we) *O*, nu we *CU* || sculon *C*, sceolan *U* || herigan *vor*
 sculon *C*, herian *O*. — 37 metodes mihte *COU* || ond (*abgekürzt hss.* ||
 -geþonc *O*. — 38 weorc *BC*, weorc? *L*, wera *aus* wero *O*, wera *U* || wuldor
 godes *C* || wundra] wuldres *U* || gehwæs] fela *C*. — 39 êce *C* || dryhten *O* ||
 or *B*, ðor(d) *O*, ord *CU* || astealde *C*. — 40 æres *U* || gesceop *O*, gescôp *U* ||
 m in bearnum auf *r. dreier buchstaben O*. — 41 rofe *U*. — 42 ða *O* þe *C* ||
 middongearð *O* || manncynnes *C*. — 43 êce *BC* || dryhten *O* || teo : de *O*. —
 44 fyrum *C* || folda(n) *O*. — 45 þa þe *BO*, þæt ðe *L*, ðæt *C*, þæt *U*. —
 46 he hyt fæste *C* || on *CU* || mo(n)ig *O*. — 47 godes wordes *s. B* || þær
 to *C* || ge þeod(d)e *O* || côm *CU*. — 48 morgene *U*, marne *O*, morgen *C* ||
 sê *f. B* || (h)is *O* || wæs ond (*abgek.*) him sæde *U* (ond *f. auch L*) || sæde
aus sædon *O*.

hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þære abbudissan ge-
 50 lādde ond hire þæt cýððe ond sægde. þā heht hêo gesomnian ealle
 þā gelæredestan men ond þā leorneras ond him andweardum hêt
 secgan þæt swefn ond þæt lēoð singan, þætte ealra heora dōme
 gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. þā wæs him
 eallum gesegen, swā swā hit wæs, þæt him wære from drihtne
 55 sylfum heofonlic gifu forgifen. þā rehton hêo him ond sægdon sum
 hālig spell ond godcundre lāre word, bebudon him þā, gif hê meahte,
 þæt hê in swinsunge lēopsonges þæt gehwyrðe. ðā he ðā hāfde
 þā wīsan onfongne, þā ēode hê hām tô his hūse ond cwom eft
 on morgen ond þý betstan lēoðe geglenged him āsong ond āgeaf,
 60 þæt him beboden wæs.

Ðā ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þā godes gife
 in þām men, ond hêo hine þā monade ond lārde, þæt hê woruld-
 hād forlête ond munuchāde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond
 hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gōdum ond hine geþeodde
 65 tô gesomnunge þāra godes þeowa ond heht hine lāran þæt getæl
 þæs hālgan stāres ond spellas. ond hê eal, þā hê in gehýrnesse
 geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swā swā clāne nēten,
 eodorcende in þæt swēteste lēoð gehwerðe. ond his song ond his
 lēoð wæron swā wynsumu tô gehýranne, þætte þā seolfan his
 70 lārēowas æt his mūðe writon ond leornodon. song hê ārest be
 middangeardes gesceape ond bī fruman moncynnes ond eal þæt

49 onfangen hæfde *C*. — 49. 50 lādde *U*. — 50 þæt] þa *B* || cydde
U || het *COU*. — 51 andwyrdom *C*, *erstes d und um auf r. und zweites a*
aus o O. — 52 þætte] þæt *B*. — 53 *zweites on in hwonon auf r. O*
cymen C. — 54 gesewen *C* || him] hit *B*. — 55 sylfum *f. C*. — 56 halig
 godes spell *C* || (h)e *O*. — 57 in swinsunge *BC*, in sw. *L?*, him (*auf r.*)
 sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O*, him sum asunge ond (*abgekürzt*) *U* ||
 yrðe in gehw. *auf r. O*. — 58 onfangene *O*, onfangenne *CU*. — 59 morgenne
B || āgeaf ond (*abgek.*) asong *C*. — 61 clyp(p)an (p *ū. r. i*) *O*. clipian
C. — 62 on *C*. — 63 ānforlete *B*, forlæte *U* || munuchad *B* || geþafode
C. — 64 ond heo hine *C*. — 65 þeowa] o *auf r. O*, w *aus r B* || het *COU*.
 — 66 ær in stāres *auf r. O* || ealle þa þe he *C* || (ge)hýrnesse *verb. sp. hð.*
U. — 67 him *C* || gemyngade *O*, gemynegode *U*. — 68 oðercende *CU* ||
 gehw(y)rðe (y *ū. r.*) *O*, gehwyrðe *U*, gefremede *C* || 1. ond] ac *C*. —
 69 wynsume *CU*, wynsum *O* || (ge)hyrenne *O* || ðæt *O*, þæt *U* || þa *f. B* ||
 his *f. C*. — 70 æt] æfter *C* || wreoton *B*. — 71 ond (*abgek.*) ge eall *C*
 || ea(l) *O*.

- stâr Genesis (þæt is sêo âreste Moyses bôc), ond eft bi útgonge
 Israhela folces of Ægypta londe ond bi ingonge þæs gehâtlandes
 ond bi ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones
 75 bôca ond bi Crîstes menniscnesse ond bi his þrôwunge ond bi his
 ûpâstignesse in heofonas ond bi þæs hâlgan gâstes cyme ond þara
 apostola lâre ond eft bi þâm ege þæs tôweardan dômes ond bi
 fyrhtu þæs tintreglican wîtes ond bi swêtnesse þæs heofonlecan
 80 rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þâm
 godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum
 þâm hê geornlice gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond
 mândâda ond tô lufan ond tô geornfulnessse âwehte gôdra dâda.
 forþon hê wæs, se mon, swiþe âfæst ond regollecum þêodscipum
 85 eadmôdlice underþêoded, ond wið þâm, þa ðe on ôðre wîsan dôn
 woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond
 hê forðon fægre ende his lif betýnde ond geendade.

72 ær *in stær auf r.* O || booc B || eft BCL O] f. U. — 73 Isr. —
 ingonge f. C || egyp *auf r.* O || þæ(s) O. — 74 cano : es (s. r.) O, canoses
 U. — 75 bôc U — 76 on OU || cyme] gyfe C — 78 tintreg(lic)an O,
 tintreganlican C || wiites B || sw.] wæstnnesse C || heofonlican COU. —
 79 ric *in rices auf r.* O || geweorhte O. — 80 godcundan BC || frem-
 sumnesse C || in B. — 81 gymde (y *auf r.* O) COU || fram : O. —
 82 mândædum CU. — 83 -þam C || wæs f. C || regollicum CO, reogollicum
 U. — 84 -lice *aus* -licum O || þa f. C || on] in B, hi on C. — 85 welme
 BL, wylme (y *auf r.* O) COU || micelre f. C. — 86 -þam C || fægerne
 C || ænde B, ende hæfde þa he C || bet. ond f. C.

XV.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861) I 200. John Earle, Two of the Saxon Chronicles (Oxford 1865); a revised text edited etc. by Charles Plummer, M. A., (Oxford 1892) s. 106. Grein, Bibliothek der ags. poesie ed. Wülker (Kassel 1883) I 374.

An. DCCCC.XXXVII. Her æpelstan cyning. eorla dryhten. beorna beahgifa. 7 his broþor eác. ⁵eadmund æþeling. ealdorlangne tír. geslogon æt sæcce. sweorda êcgum. ymbe brunanburh. ¹⁰bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa him geæpele wæs. ¹⁵from cneomægum. þ hi æt campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas. ²⁰hettend crungun.sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge feollan. feld dænnede. ²⁵sêcgas hwate. siðþan sunne úp. on morgen tîd. mære tungol. glad ofer grundas. ³⁰godes condel beorht. eces drihtnes. oð sio æpele gesceaft. sah to setle. þær læg secg mænig. ³⁵garum ageted. guma norþerna. ofer scild

XV. Oben nach *A* = *Corpus Christi College (Cambridge) MS. CLXXXIII*: die circumflexe rühren von derselben, die acute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: *Cott. Tib. A VI* = *B*, *Cott. Tib. B I* = *C*, *Cott. Tib. B IV* = *D*: verschiedenheit im gebrauche von accenten und þ und ð führe ich nicht an.

nach VII noch I rad. *A*, VII *CD*, VIII *B* ¹æpestan *B* || cing *BC*. — ²drihten *BCD*. — ³beag- *B*, -gyfa *C*. — ⁴ealdorlagne *C* || tyr *D*. — ⁵geslôgan *B* || sake *D*, secce *D*. — ⁶swurda *C* || ecggum *B*. — ⁷embe *BC* || brunnanburh *BC* und von *a. hd.* *A*. — ⁸bordweall *BC*, heordweal *D* || clufon *C*. — ⁹heowon *C* || lina *B*, -linda (aus -linga *D*) *CD*. — ¹⁰hamera *D*, o zum teil durch wurmstich weg *B* || lafum *BCD*. — ¹¹eaforan *B*, aforan *C*, eoforan *D* || eadweardæs *D*. — ¹²fram *BCD* || -magum *B*. — ¹³hie *B*. — ¹⁴gehwane *B*. — ¹⁵ealgodon *B*, gealgodon *C*. — ¹⁶heded *D* || crungon *BCD*. — ¹⁷scotta leode *BCD*. — ¹⁸scyp- *C*. — ¹⁹feollon *D*. — ²⁰dænnede aus dænede *a. hd.* ? *A*, dennade *BC*, dennode *D*. — ²¹secga swate *BCD*. — ²²upp *BC*. — ²³candel *BCD*. — ²⁴þ seo *B*, oþ seo *C*, oð se *D*. — ²⁵sêtle *D*. ²⁶manig *B*, monig *CD*. — ²⁷garum forgrunden *B*. — ²⁸guman *BCD* || norðerne *BC*, norþerne *D*. — ²⁹scyld *BCD* || sceoton *BD*.

scoten. swilce scittisc eâc. werig wîges sæd. ⁴⁰wesseaxe fôrd
ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum.
⁴⁵heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan.
myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. ⁵⁰hæleþa nanum. þæ
mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun.
⁵⁵fæge to gefeohte. fife lægun. ðn þam campstede. cyninges giunge.
sweordum aswefede. ⁶⁰swilce seofene eâc. eorlas anlafes. unrim
heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed weard. ⁶⁵nordmanna
bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnea
ren flot. ⁷⁰cyning ut gewat. ðn fealene flod. feorh generede.
swilce þær eâc se froda. mid fleame com. ⁷⁵on his cyþþe nord.
costontinus. hâr hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan.
⁸⁰he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ðn folcstede. besla-
gen æt sæcce. 7 his sunu forlet. ⁸⁵ðn wælstowe. wundun fergrun-
den. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax.
⁹⁰bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora here-
lafum. hlehhan ne þorftun. ⁹⁵þ heo beadu weorca. beteran wurdun.
ðn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. ¹⁰⁰gumena gemotes.

³⁸swylce *BD* || scyttisc *BCD*. — ³⁹wiggas *BC* || ræd *D*. —
⁴⁰westsexe *B*, 7 wessex *C*. — ⁴¹andlangne *BC*, 7 langne *D*. — ⁴²eorod
cystum *BCD*. — ⁴³legdon *BC*, lægdon *D*. — ⁴⁴deodon *C*. — ⁴⁵heowon
C || heora *D* || flyman *BD*, flymon *C*. — ⁴⁷mylen] mycel *D* || scearpum
BCD. — ⁴⁸he eardes] heardes *BCD* || hand- *BCD*. — ⁵⁰nanum *aus*
namum *C*. — ⁵¹þæ] þara ðe *BC*, þæra þe *D*. — ⁵²æra] ear *BCD*. —
⁵³lipas *C*. — ⁵⁴gesohtan *B*, gesohton *CD*. — ⁵⁵fage *D* || feohte *D*. — ⁵⁶lagon
BCD. — ⁵⁷dæm *B*. — ⁵⁸ciningas *B*,ingas *C*,cyningas *D* || geonge
BC, iunga *D*. — ⁵⁹aswefde *C*. — ⁶⁰swylce *D* || seofone *B*, VII *C*. —
⁶²7 ðnrim *C* || herges *BCD*. — ⁶³scotta *BCD*. — ⁶⁴gefflymed *BCD*. —
⁶⁵brego *BCD*. — ⁶⁶neade *CD* || gebæded *BCD*. — ⁶⁷stæfne *D*. — ⁶⁸lytle
BCD || werode *C*. — ⁶⁹creat *D* || cneor on *BCD*. — ⁶⁹— ⁷¹flot — fealene
übersprungen in D. — ⁷⁰cinc *B*, cining *C*. — ⁷¹fealone *BC*. — ⁷²generode
CD. — ⁷³swylce *BD*. — ⁷⁶constantinus *BCD*. — ⁷⁷hal hylde *D* || rinc
BCD. — ⁷⁸hryman *D*. — ⁷⁹mecea *B*, meca *C*, mecca *D*. — ⁸⁰he] her
BC || maga *BC*. — ⁸²on his folcstede *C*. — ⁸³forslegen *B*, beslegen *C*,
beslægen *D* || sace *B*, sæge *D*. — ⁸⁴forlet *D*. — ⁸⁶wundum forgrunden
BCD. — ⁸⁷geongne *BCD*. — ⁸⁸gylpan *BCD*. — ⁸⁹fex *BC*. — ⁹⁰bill
BCD || geslyhtes *B*, geslihtes *CD*. — ⁹¹inwitta *BC*, inwuda *D*. — ⁹²pe
BD. — ⁹³hrya *CD* || -leafum *D*. — ⁹⁴hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan
BD. — ⁹⁵hie *B*, hi *CD* || beado *BCD*. — ⁹⁶wurdan *B*, wurden *CD*. —
⁹⁸über culbod *v. a. hd.*? 1 cumbel *A*, dafür cumbol *BCD* || gehnastes
BCD. — ⁹⁹mittunge *D*.

wæpen gewrixles. þæs hi ðn wælfelda. wip eadweardes. afaran plegodan. ¹⁰⁵gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ðn dinges mere. ofer deop wæter. ¹¹⁰difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne ¹¹⁵cyning 7 æpeling. cyppe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. ¹²⁰hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. ¹²⁵earn æftan hwit. æses brucan. grædigne gudhafoc. 7 þæt græge deor. wulf ðn wealde. ¹³⁰ne weard wæl mare. ðn þis eighlande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. ¹³⁵sweordes ecgum. þæs þe us secgað bæc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. ¹⁴⁰up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. ¹⁴⁵eorlas arhwate. eard begeatan.

¹⁰²hie *B*, þe hi *D*. — ¹⁰⁴aforan *B*, aforan *C* || plegodon *CD*. — ¹⁰⁶gewiton *CD* || hym *C* || þ in norþmen *ū. d. z. v. a. hd.?* *A*, norðmenn *BC*. — ¹⁰⁸negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd. A*. — ¹⁰⁷dreori *C* || daraða *B*, dareþa *CD*. — ¹⁰⁸dynges *B*, dyniges *D*. — ¹⁰⁹ofe(r) deopne *D*. — ¹¹⁰dyflen *B*, dyflin *C*, dyflig *D* || secean *B*. — ¹¹¹7 *ū. d. z. v. a. hd. A, f. BCD* || ira *B*, yra *CD*. — ¹¹²swylce *BD* || gebroðor *BD*, broðor *C*. — ¹¹⁴bege *D* || ætsomne *BC*, æt runne *D*. — ¹¹⁵cing: *B*, cing *C* || eadeling *D*. — ¹¹⁶sohtan *B*. — ¹¹⁷westseaxna *BD*, wessexena *C* — ¹¹⁸wigges *BC* || *erstes e in hremige ū. getilgtem a A*. — ¹¹⁹leton *C*, læton *D* || hym behindon *C*. — ¹²⁰hræ *a. hd. zu hræw A*, hraw *B*, hra *CD* || bryttigean *B*, britten *C*, brittinga *D*. — ¹²¹salowig *BCD*. — ¹²²hræfn *C*. — ¹²³hyrnet *D*. — ¹²⁴þone *BCD* || haso *B*, hasu *CD* || wadan *D*. — ¹²⁶æses *aus* æres *D*. — ¹²⁷cuð heafoc *D*. — ¹²⁸grege *D*. — ¹³¹þys *BC*, þisne *D* || eglande *B*, iglande *CD*. — ¹³²æfre *BCD* || gyta *BC*, gitā *D*. — ¹³³afylled *B*. — ¹³⁴pyssum *BCD*. — ¹³⁵swurdes *C*. — ¹³⁶secggeap *B*. — ¹³⁸syþþan *B*. — ¹³⁹sexan *B*, sexe *C*. — ¹⁴⁰upp *BC* || becomon *CD*. — ¹⁴¹brade *BCD*. — ¹⁴²bretene *C*, britene *D* || sohton *CD*. — ¹⁴⁴wealas *BCD* || ofercomon *CD*. — ¹⁴⁵arhwate *D*. — ¹⁴⁶begeaton *BCD*.

XVI. MATTHÆUS

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian (neue ausgabe von Skeat 1887). The Holy Bible in the Earliest English edd. Forshall and Madden,

Nero D IV.

efern uut.* ðiu ꝥ ða gelihted in forma doeg cuom
¹*Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit*
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne ꝥ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. ²*et ecce*
 eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astāg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
 of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
 hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu eam vom gl.) erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et
 wêde his sua snâ fore ego ꝥ fyrrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. ⁴*præ timore autem eius exteriti sunt*
 ða haldendo 7 aworden weron suelce for deaðo ondswarede uut. ðe engel
custodes et facti sunt, uelut mortui. ⁵*respondens autem angelus*
 cuoed ðam wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon ꝥte ðe hælend
dixit mulieribus: nolite timere uos; scio enim, quod Iesus,

* ich brauche einen punct hinter dem letzten buchstaben als abkürzungszeichen statt des striches in hss.

Rushworth.

Latein ¹luciescit || magdalene ²discendit ³enim]autem || uestimenta eius
 candida (so) ⁴exterriti || uelud

Glossen ¹on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma
 dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oper maria to sceawenne
 þa byrgenne ⁷ henu eorþ styrennis gewarð micelu ængl forþon dryhtnes
 astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (aus poñ) stan 7 gesett
 on þæm ³wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ꝥ rægl his hwit swa snau
⁴for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade
⁵andswarade þa se engel cwæp to þæm wifum ne forhtige eow ic wat
 forþon ꝥ git hælend þone þe hongen wæs gesoecap

Wycliffe.

¹ Forsothe in the euenyng of the saboth (or holiday), that schyneth
 in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie
 for to se the sepulcre. ²and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng;

¹ Fors.] But || euentid || or h. f. || bigynneth to schyne || for f. ²schakyng

XXVIII.

*Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), p. 226—231
Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers
Oxford, 1850, IV 83.*

Bodl 441.

¹Sodlice þam restedæges æfene, se
þe onlyhte on þam forman restedæge,
com seo magdalenisce Maria and seo
oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa
byrgene. ²and þær wearþ geworden 5
micel eorþbifung; witodlice dryhtnes
engel astah of heofonan and genea-
læhte and awylte þone stan and sæt
þær onuppan. ³hys ansyn wæs, swylce
ligit, and hys reaf swa hwite, swa 10
snaw. ⁴witodlice þa weardas wæron
afyrhte and wæron gewordene, swylce
hig deade wæron. ⁵ða andswarode se
engel and sæde þam wifon: 'ne on-
dræde ge eow; ic wat witodlice, þæt 15
ge secad þone hælend, þone þe on
rode ahangen wæs.

Hatton 38.

¹Sodlice þam restesdaiges efene, se
þe onlihte on þam forme restedayge,
com syo magdalenissca Marie 7 syo
oder Marie, þæt hyo wolden geseon
þa byrigenne. ²7 þær ward gewor-
den mychel eorðbefunge; witodlice
drihtenes ængl astah of heofene
7 geneahlacte ænd awelte þanne stan
7 sæt þær onuppon. ³hys ansiene
7 sæt þær onuppon. ⁴hys ansiene
wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa
hwit, swa snaw. ⁴witodlice þa
weardes wæren afyrhte 7 wæron
gewordene, swylce hyo deade wæren.
⁵ða andwerede se ængl 7 sayde
þam wifon: 'ne ondræde ge eow;
ic wat witodlice, þæt ge seched
þanne hælend, þane þe on roden
ahangen wæs.

*Collation von C (opus Christi
College, Cambridge, 140) und U (=*
Li 2, 11 der universitätsbibliothek zu
Cambridge) mit B abgesehen von rein
graphischen varianten.

¹onlyhte aus onlihte B, onlihte
C || byrigenne U. — ²þær U || drihtenes
C || heofenum U || awylede U || on
weg hinter stan U || þær U. — ³ligyt C,
lyget U. — ⁴andswarede U || wifū U ||
hælend U.

forsoth the aungel of the lord cam
doun fro heuene and comynge to
turnide away the stoon and sat thereon.

¹sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. ⁴forsothe for drede
of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. ⁵forsothe
forsoth] for || com. to] neizede and. — ²sothli] and. — ⁴forsothe]
and || ben] weren *beide mal*. — ⁵fors] but.

Collation von R (egius 1 A XIV)
mit H (g hat in H die fränkische
form nur 'magda-, ' . ' segged, '
segge, immer gali-, immer leorning-
und ping, 'gastes; in R in diesem
stück immer die altenglische gestalt).

¹Sodlice || reste daiges || se ðe ||
forman reste daige || seo magdalenisca
maria || oder maria || geseon. — ²ward
geworden micel eorð befunge || astah
|| heofonan || 7 awelte. — ³his *beide*
mal || ansyne || legt || an f in reaf
radiert || wit. — ⁴wæron *alle dreimal*.
— ⁵engel || 7 — wifon *auf rasur* ||
sægde || secad || þonne *beide mal*
|| rode.

se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hēr arās forðon suæ cued
qui crucifixus est, quaeritis. 'non est hic; surrexit enim, sicut dixit.
 cymmas geseað þ̅ styd ƿ̅ ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraede
uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. 'et cito
 eode cuodas ðegnum his þ̅te he arās 7 heonu foreliorað iwih in
eunte dicite discipulis eius, quia surrexit. "et ecce praecedit uos in
 galilea ðer hine gē geseað (*dahinter etwa 4 buchst. radiert*) ƿ̅ gesea
galilaeam: ibi eum uidebitis."

magon heonu fore ic cued ƿ̅ ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice
ecce praedixi uobis. 'et exierunt cito
 from byrgenne mid ege 7 mid micle glædnise iornende beada
de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-
 ƿ̅ sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðam cued
tiare discipulis eius. 'et ecce iesus occurrit illis dicens:
 wosað gie hal ða uut. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
'hauete.' ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
 wordadun hine ða cued to ðam ðe hælend nallað gie ondreda gaad
adorauerunt eum. 'tunc ait illis issus: 'nolite timere. ite,
 sæcgas broðrum minum þ̅te hea gâ in gæliornise ðer mec hia geseað
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.

Latein 'uenite et uidete || possitus. — 'euntes || surrexit a mortuis ||
 praecedit || galileam || et *vor* ecce *getilyt* || dixi *zu* ƿ̅dixi *gl.* — 'gaudio
 magno || aucte || ille. — 'sed ite || galileam.

Glossen 'nis he her forþon þe he aras swa he cwæp cumaþ 7 geseop
 þa stowe þær asetted wæs dryhten 7 hraepe gangaþ sæcgap discipulas his
 þ̅ he aras from deade 7 henu beforan gæp eow in galilea ðær ge hine geseop
 henu swe ic foresægde '7 hiæ eodun hrape of byrgenne mid egsa 7 mid
 gefea micel eornende secgan displ. his '7 henu hælend quom heom
 ongægn cwæpende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7
 gebedun to him 'þa cwæp heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæp
 sæcgap broþrum minum þ̅ hiæ gangan in galilea þær hic (*so*) me geseop

the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that
 3e seken Ihesu, that is crucified. 'he is not here; sothli he roos, as he
 seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. 'and 3e goynge
 sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he
 schal go bifore 3ou in to Galilee: there 3e schulen se him." lo, i haue

answeride and || was. — 'sothli] for || is risun || se 3e || leid. — 'go
 3e || and seie 3e || and to P. f. || for] that || hath] is.

⁹nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde, cumað and geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aled. ⁷ farað bræðlice and sægeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð." nu ic secge eow.' ⁸þa ferdon hig bræðlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon 10 and cyddon hythys leorningcnyhton. ⁹and efne þa com se hælend ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealhæton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. ¹⁰ða 15 cwæp se hælend to him: 'ne ondræde ge eow. farað and cypað minum gebroprum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

⁹nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. ⁷ faræð ræðlice 7 cumeð 7 seggeð 5 hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð" nu ich segge eow.' ⁸þa ferden hyo ræðlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd 10 kydden hyt hys leorningcnihten. ⁹ 7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 15 7 to him geeaðmededon. ¹⁰ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. fareð 7 kydeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

⁹s in nys ü. d. z. B. || and *nachträglich* B. || hælend U. — ⁷secgeað C, secgað U 2. n in leorning- auf r. C || þar U. — ⁸hræðlice (d aus *angefangenem* r) hinter byrigenne U || mycelū U || -cnyhtum U. — ⁹hælend U || geeaðmeddon U. — ¹⁰hælend U || heom C || broðrū U || faran U.

⁹sægde || halend || alegd. — ⁷farad || 7 cumeð *fehlt* || seggað his leorningcnihtas || comð. — ⁸ða ferdon || byrigene || mycele || urnen aus urren || 7 cyddan hit his || -cnihtan. — ⁹genehlacton || genamon his fet. — ¹⁰halend || farad 7 cydað || galileam || gesed.

bifore seid to 3ou.' ⁸and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. ⁹and, lo, Ihesus ran azens hem seyinge: 'heil 3e.' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. ¹⁰thanne Ihesus seith to hem: 'nyle 3e drede. go 3e, telle 3e to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.' ¹¹the whiche whanne thei hadden

⁸Mar. — Mar.] thei || biriels || for f. || to hise. — ⁹ran — seyinge] mette hem and seide || fors.] and || c. to] neizeden. — ¹⁰seide. — ¹¹the wh.] and || weren goon.

ða ilco mid ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
¹¹ *quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in*
 ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle ða ðe
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae
 geworden weron 7 gesomnad mid ældrum ðæhtung genumen wæs
facta fuerant. ¹² *et congregati cum senioribus consilium accepto*
 feh monigfald saldun ðæm cempum cuedende cuodað gie þte
pecuniam copiosam dederunt militibus ¹³ *dicentes: 'dicite, quia*
 ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun 7 stelende weron hine ðs
"discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis
 slependum** 7 gif ðis gehered bið bið from ðen groefa we
dormientibus." ¹⁴ *et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos*
 getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon
suadebimus ei et securos uos faciemus.' ¹⁵ *at illi accepta*
 feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis
pecunia fecerunt, sicut erant docti, et diuulgatum est uerbum istud
 mid iudem*** oðð ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas
apud iudaeos usque in hodiernum diem. ¹⁶ *undecim autem discipuli*
 foerdon in geliornise in mōr ðer gesette ðæm se hælend 7
abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus, ¹⁷ *et*

*über monnum ein wohl zufälliger strich ** davor zwei buchstaben
 weggewischt *** dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.

*Latin: 11*adnuntiauerunt. — ¹²consilio. — ¹⁴faciamus. — ¹⁵deuulgatum||
 iudeos. — ¹⁶discipuli eius || galileam.

*Glossen: 11*þa hi þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun
 in cæstre 7 sægdon þa aldor sacerðum eall þ þe þær gedōen werun ¹² 7
 hiæ gesomnade mid ðæm ældrum gepæhtunge in eoden onfengon feoh
 genyhtsum (h. ð. d. z.) saldun (u aus e. a.?) þæm kempum ¹³ cwæpende
 sæcgap þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende
¹⁴ 7 gæf þ gehored bið from geroefe we getæceþ 7 scyaþ him 7 orsorge
 eow gedoaþ (aus gedoeþ) ¹⁵ 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun
 gelærde 7 gemæred wæs word þis mid iudeum oþ þisne onwardan dæg
¹⁶ þa enlefan (autem disc. ohne glosse) his þa eodun (in g. ohne glosse)
 on dune þær gesætte ær heom se hælend

gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the
 princes of prestis alle thingis, that weren don. ¹¹ and thei gedrid togidre
 with the eldere men a counceil takun 3aue to the knyztis plenteuous

¹² and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her coun-
 seil thei 3auen || miche

¹¹ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyððun þæra sacerda ealdrum ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. ¹²ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micelfeoh and cwædon: ¹³“secgeað, þæt “hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun.” ¹⁴and, gyf se dema þis geaxað, we ¹⁰lærað hyne and gedod eow sohrlease.” ¹⁵ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærde wærun. and þis word wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg. ¹⁵þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælend him dihte

¹¹ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þære sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær gewordene wæren. ¹²þa gesamnode þa ealdras hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæden: ¹³“segged, þæt “hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælan hyne, þa we slepen.” ¹⁴and, gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne 7 gedod eow sohrlease.” ¹⁵ða onfengen hyo þæs feos 7 dyden, eallswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oð þisne andwearden dæg. ¹⁶þa ferdun þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte,

¹¹comon *CU* || ceastre *CU* || cyððon *CU* || ealdrum *CU* || ðar *U* || wærum *C*, wæron *U*. — ¹²gesamnudon *C*, -mno-don *U* || worhton *U* || sealdon *CU* || ðegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C* || cwædon *CU*. — ¹³comon *CU* || nihtes *C*, nyhtes *U* || forstælon *U* || slepon *U*. — ¹⁴geacsað *U* || and *auf r C*. — ¹⁵onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *C*, gewidmærsod *U* || andweardan *CU*. — ¹⁶ferdon *CU* || endleofen *U* || þær *U* || hælend *U* || heom *C*.

¹¹ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein þa* || gewordene wæron. — ¹²ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (*g in ungewöhnlicher form, vielleicht aus e. a. ?*). — ¹³seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — ¹⁴7 gif || sohrlease. — ¹⁵onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsod || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig. — ¹⁶ða ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || hælend.

money ¹³seyinge: ‘seie 3e, for “his disciplis camen by nize and han stolen him vs slepinge.” ¹⁴and, if this be herd of the presedent (*or* iustise), we schulen conceile him and make 3ou sikir.’ ¹⁵and the money takun thei diden, as thei weren tauzt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day. ¹⁶forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,

¹³and seiden || for] that || while 3e slepten. — ¹⁴pr. or f. — ¹⁵and whanne the monei was takun || among. — ¹⁶fors.] and the.

geseƿon hine wordaðun sume ðonne ƿetwiedon 7 ƿeneolecende
uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. ¹⁸*et accedens*
 ðe hælend spreccend wæs to him cwoedende asæld is me alle mæhto
iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnis potestas
in heofne 7 in eorðo ƿæð forðon lærað alle cynno 7 hædno
in caelo et in terra. ¹⁹*euntes ergo docete omnes gentes*
 fulwvande* hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende
baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti ²⁰*docentes*
 hia halda alle ða ðe sua hwealc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh
eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobis-
 mid am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð 7 soðlice
cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. *amen.*
 godspell æfter mathevs** saegde 7 asægd is
euangelium secundum mattheum explicit.

* fulwande und v ü. d. z. **mathes und v ü. d. z.

Latein: ¹⁹baptizantes eas || spiritus. — ²⁰obseruare || amen — explicit]
 finit amen finit amen finit

Glossen: ¹⁷7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodon ¹⁸7
 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpende ƿesald is me æghwile
 mæht on heofune 7 on eorpe ¹⁹ƿæp forþon nu læreþ alle ðeode dyppende
 hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halƿan gastes ²⁰lærende hiæ to heal-
 dene eall swa hwæt swa ic bebead eow (*davor* *cow radiert*) 7 henu ic
 mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ
 endeþ farman (man *durch die rune*) preost (*durch die abkürzung des lat.*
presbyter gegeben) þas boc þus ƿesleode dimittet ei dominus omnia peccata
 sua sie fieri potest apud deum

¹⁷and thei seynge him worschpiden: sothli summe of hem doutiden.
¹⁸and Ihesus comynge to spak to hem seynge: 'al power is ƿouun to
 me in heuene and in erthe. ¹⁹therefore ƿe goynge teche alle folkis criste-
 nynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly
 gost ²⁰techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue
 comaundid to ƿou; and, lo, i am with ƿou in alle dayes til the endyng
 of the world.'

¹⁷sayn hym and w. || sothli] but. — ¹⁸cam ny3 and || and seide || is —
 me *hinter* erthe. — ¹⁹go ƿe and || baptisynge. — ²⁰for f. || til] in to || ende.

¹⁷ and hyne þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedon. ¹⁸ ða genealæhte se hælend and spræc to him þas þing and þus cwæp: 'me is geseald ælc 5 anweald on heofonan and on eorþan. ¹⁹ farap witodlice and lærað ealle þeoda and fulligead hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes ²⁰ and lærað, þæt hig 10 þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

¹⁷ gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU*. — ¹⁸ hælend *U* || heom *C* || heofenan *U*. — ¹⁹ witodlice *CU*. — ²⁰ healdon *CU* || bead *U* || weorlde *U* || amen *f. U*, Finit Amen. Sit sic hoc interrim. Ego ælfricus scripsi (*dahinter t rad.*) hunc librum (*i auf r.*) in monasterio badponio et dedi (*t rad.*) brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace in hoc mundo et in futuro seculo et qui legit legator in eternum *C*.

¹⁷ hine þær geseagen 7 hyo to hym geeaðmedoden: * witodlice sume hyo tweonoden, ¹⁸ ða geneohlacte se hælend and spræc to heom þas þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælc anweald on heofena 7 on eorðan. fared witodlice 7 læred ealle þeode 7 fullied hyo on naman fæder 7 sune 7 þæs halgen gastes ²⁰ 7 læred, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; 7 ich beo mid eow ealle dagas odde worulde ændenge.' amen.

* *aus* geeaðmododen

¹⁷ gesawen || him || geaðmedoden tweonedon. — ¹⁸ genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona. — ¹⁹ læred || ðeode || fulliad || naman *scheint von a. hd. aus manan gebessert* || fader || suna || halgan. — ²⁰ healdon || ic *beide mal* || dagas || weoruld endunge (*end u. d. z.*)

XVII. JOHANNES

*The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian
The Holy Bible, etc., edd. Forshall*

Nero D IV.

æfter ða* aedeavde hine eftersona se hælend to sæ ðæt tiberiades sæ
¹ *Postea manifestavit se** iterum iesus ad mare tiberiadis,*

eatdeavde vvt. ðvs ð svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðegn
manifestavit autem sic. ² erant simul simon petrus et thomas,

seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe wæs of ðæm tǣvne***
qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana

on gali. megd† 7 svnv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoqe of
galilaeae, et filii zebedaei et alii ex

his ðegnvm cvoed him simon petrus ic gæ fisciga ð cvoedon
discipulis eius duo. ³ dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt

him ve cymas ec ðec mið ð ve vallas ec ðec mið 7 eodun 7
ei: 'uenimus et nos tecum', et exierunt et

astigon ††† in þ scip 7 ðær næht noht gifengon ð ar morgen
ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. mane

* hinter ða ein buchstabe weggewischt. — ** ich lasse die accente bei lateinischen wörtern, die nicht alle von dem ersten Schreiber herrühren, weg. — *** das zweite v über der zeile. — † hinter on ein buchstabe radiert. gali. auf rasur, hinter megd zwei buchstaben radiert. — †† 7 ast. ð über runt von exierunt und et, während über ascenderunt nichts steht.

Rushworth.

Latein: ¹ iesus fehlt. — ² didimus || a channan galilaeae. — ³ praen.] coeperunt.

Glossen: ¹ ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ * æteowde wutudl. ðus ² werun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus 7 ðe ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno ** zebedes 7 odre of ðegnum his twoege ³ cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cumas 7 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigon in þ scip 7 ðær næht noht on gefengun ⁴ ar morgen

* das zweite sæ über dem anfang von manifestavit. — ** oder sunu?

XXI.

*Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, p. 180—188.
and Madden IV 295.*

Otho 1 C.

Hatton 38.

¹ Eft æfter þan se hælend hyne
geswutelode þus æt ðære tiberia-
discan sâ. ²Simôn Petrus 7 Thomâs,
þe ys gecweden gelicost, wæron
ætgædere 7 Nathanaël, se wæs of 5
Chanâ Galilæe, 7 Zebedeus suna 7
opre twegen þæra leorningnihta.
³ða cwæð Simôn Petrus to him:
'ic wylle gan on fixod.' ða cwædon
hi to him: '7 we wyllað gān mid 10
þe.' 7 hi eodon út 7 eodon on scip
7 ne fengon nan þing on ðære nihte.
'witodlice on ærnermorgen se hælend
stod on þam strande: ne gecneowon
þeh þa leorningnihtas, þæt hyt se 15
hælend wæs.

¹ Eft æfter þan se hælend hine
swutelode þus æt þære tiberiadissan
sæ. ²Simon Petrus 7 Thomas, þe ys
gecwæden gelicust, wæren ætgædere
7 Nathanael, se wæs of Chana Ga-
liléé, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega
þære leorningnihta. ³ða cwæð Simon
Petrus to heom: 'ic wille gan on
fissod,' ða cwæden hye to hym: '7
we willed gan myð þe.' 7 hye geoden
ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan
þing on þære nihte. 'witodlice on
ærnermorgen se hælend stod on þam
strande: ne gecneowen þeh þa leor-
ningnihtes, þæt hit se hælend wæs.

¹ þa U || geswutelode CU. — ³fixod
C. — ⁴þeah CU.

Wycliffe.

¹ Aftirward Ihesu eft schewide him
to his disciplis at the see of Tyberias
sothli he schewide thus. ²ther weren
togidere Symount Petre and Thomas,
that is seid Didymus, and Nathanael,
that was of the Cane of Galilee, and
the sones of Zebedee and twye othere
of his disciplis. ³Symount Petre seith
to hem: 'i go for to fysche.' thei seyn
to him: 'and we comen with thee.'
and thei 3eden out and stijeden in to
a boot. and in that niȝt thei token nothing.
⁴forsoth the morwe maad Ihesu
stood in the brynke; nethelees the disciplis
knewen not, for it was Ihesu.

(*die fränkische Form des g ers-
scheint in H2 gædere, galiléé, immer
leorning, 3 gan [zweimal], immer
[ausser 25] þing, 6 legged, 9 liggen,
gleden, 10 bringed, an zweiter stelle
in gefengen, 12 gad, 18 segge, an
zweiter stelle in gingere, 19 god, felge,
22 felge, 23 geonmang; in R nur in
10 bringed*)

¹tiberiadiscan. — ²Symon || is gecwe-
den gelicost || ætgædere || galilee ||
sunv. — ³him || fixod || hyo || willað
|| hyo || eoden *beidema!* || nihte.

¹ eftsoone || sothli] and || him thus. — ³for f. || 3eden] wenten || stiȝ.]
wenten. — ⁴but whanne the morewe was comun || for] that.

† árlice ða midðy þ avarð stôð se hælend on ðæm varðe hvedre*
autem iam facto stetit iesus in litore, non

† svæðæh ne** ongetton ða ðegnas þte se hælend væ cwoed
tamen cognouerunt discipuli. quia iesus est. ⁵dicit

fordon him tō se hælend cnæhtas ahne † hveder mett †
ergo eis iesus: 'pueri numquid pulmentarium

habbas gē giondvæardon him næsi cveð him sendas on ðæs
habetis?' responderunt ei: 'non.' ⁶dixit eis: 'mittite in dex-

scippes svidre half þ nett † segna 7 gie gimōetas sendon forðon
teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo

gēe ne maechton þ getea fore menigo ðara fiscana
etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cwæð forðon ðe ðegn ðone lfvade se hælend petre ðe hlaferd
'dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus

is simon petrus midðy geherde petrus þte ðe hlaferd veri
est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est,

þt cyrtil † ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sç
tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

oðri vut. ðegnas on scip † on roving † cwōmon nærvn forðon
⁸alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim

* davor ne (über non) ausradiert. — ** o vor ne ausradiert.

Latein: 'cognuerunt. — 'dicit || dexteram partem nauis || dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus *hinter* inuenietis || ergo rete et iam || illut. — 'itaque cum || tunica praecinxit.

Glossen: ða wutudl. avarð stod ðe hælend on ðæm worde hwedre † neh ne ongetun ðegnas forðon ðe hælend wæs ⁵ cwæð forðon him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mete* habbas gee ondswordun him (non ohne glosse) ⁶ cwæð him sendes on ða swidra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimōetas cwæddan ** wutudl. ðerh alle næht (lab. ohne glosse) noht gimōetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun forðon nett 7 swide ne wallad ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana ⁷ cwæð forðon *** ðe ðegn he ðonne lufað ðon hælend drihten is simon petrus midðy giherde þte hlaferd is ðone cyrtel ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ ⁸ oðre wutudl. ðegnas in scipe comon ne forðon

* so scheint mir die hs. zu lesen. — ** cwæð | dan ü. dix | erunt. —

*** so ist wohl für hier aufzulösen, nicht fore.

⁵ðā cwæð se hælend to him: 'cna-
pan, cwepe ge, hæbbe ge sufol?'
hig 7 swaredon him 7 cwædon: 'nese.'
⁶he cwæð to him: 'lætad þæt nett
on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7
ge gemetad.' hi leton witodlice 7
ne mihton hit ateon for ðæra fixa
menigeu. 'witodlice se leorningniht,
þe se hælend lufode, cwæp to Petre:
'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, 10
þæt hit drihten wæs, þa dyde he on
his tunecan 7 begyrde hine (witodlice
he wæs ær nacod) 7 scêt innan sâ.
⁸ðā oðre leorningnihtas reowon
parto (hi wæron unfeor fram lande, 15

⁵ðā cwæð se hælend to heom: 'cna-
pen, cweðe ge, hæbbe ge sufel?'
hye andswereden hym 7 cwæden:
'næse.' ⁶he cwæð to heom: 'legged
þæt net on þam swiðeran healfe þæs
rewettes, 7 ge gemetad.' hyo leten
witodlice 7 ne mihten hyt ateon for
þa fixe manige. 'witodlice se leor-
ningniht, þe se hælend lufode, cwæð
to Petre: 'hyt ys drihten.' ða Peter
gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa
dyde he on his tunica 7 begyrde hine
(witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat
inan þa sâ. ⁸ðā opre leorningnihtas
reowen þæro (hye wæren unfeor

⁷habbe *U* || 7 swarodon *CU*. — ⁹witod-
C, wytod- *U* || menigu *C*, mænigeo *U*. —
¹he on *ū. d. zeile* *O* || hys tunecan
on *U* || innan þa sâ *U*. — ⁸þæro *U*.

⁷habbe || sufol || hyo andsweredon
him || nese. — ⁹legad || nytt || swið | ðran
|| hy || hit || fixe mænige. — ¹halend
lufode || petre || hit is || petrus || hit ||
tunice || nacod. — ⁸hyo.

⁵therefore Ihesu seith to hem: 'children, wher 3e han ony soupynges thing?',
thei answeriden: 'nay.' ⁶he seide to hem: 'send 3e the nett in to the riȝt
half of the rowyng, and 3e schulen fynde.' therefore thei senten the nett,
and now thei myȝten not drawe it for multitude of fischis. ⁷therefore
thilke disciple, whom Ihesu louede, seide to Petre: 'it is the lord.' Symount
Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote
(sothli he was nakid) and sente him in to the see. ⁸sothli othere disciplis
camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundrid
cubitis) drawynges the nett of fischis.

⁵answ. to hym. — ⁶send] putte || therf.] and || puttiden || thanne. — ⁷for] that ||
I. was] is || sothli] for || sente him] wente. — ⁸sothli] but the || as a two.

fearr ꝥ from eorðv ah svelce elno** tvv hýnd drogvn ꝥ ge-
 longe erant* a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes
 tvgvn ðara fiska sēgni ꝥte ꝥ midðy*** vvt. ofstigvn on eorðv
 rete piscium ⁹ut ergo descenderunt in terram.
 gesēgon glōedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 ꝥ lāf
 uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.
 cveð him se hælend bearað ꝥ bringað of ðæm fiscum ða ilco ge
¹⁰dicit eis iesus. 'adferte de piscibus, quos pren-
 ginomvn ꝥ gifengon nv astag simon petrus 7 drog ꝥ ꝥ nett
 distis nunc.' ¹¹ascendit simon petrus et traxit rete
 on eorde fvll mið miclvm ꝥ of miclvm fisc. fiscum † hvnteahtig
 in terram plenum**** magnis piscibus centum
 7 fiftig ðriim ꝥ ðreo 7 midðy micla voeron næs ꝥ nett
 quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est
 tobrocen ꝥ ðiv segni tosliten cveð him se hælend cymēð hriordað
 scissum rete. ¹²dicit eis iesus: 'uenite, pran-
 ꝥ eatas ꝥ 7 ne gidarste ænig monn †† ðara hlingindi ꝥ ðara ræstendra
 dete.' et nemo audebat discumbentium
 gifræгна ꝥ frasiga hine ðv hvæð arð vistvn gere ꝥte hlaferð vere.
 interrogare eum: 'tu quis es?' scientes, quia dominus esset.†††
 7 cvom se hælend 7 onfeng ꝥ laf 7 silid ꝥ salde him 7
¹³et venit iesus et accepit†††† panem et dat eis et

* über erant steht kein uæron, wie Skeat druckt, wohl aber hat der glossator durch je zwei punkte unter non und über erant, wie es scheint, angedeutet, dass die glosse über dem ersteren zugleich für das letztere gilt. — ** elno aus elni. — *** ꝥ midðy am rande ohne verweisung. — **** nicht plenam. — † mit piscibus fängt e. neue z. an. — †† rune. — ††† nicht est. †††† accepit glos-

Latein: ⁹discenderunt || possitas || superpositum. — ¹¹quasi centum quinquaginta et tribus || scisum. — ¹²prandite || audiebat || disc.] ex discipulis. — ¹³accipit || dedit.

Glossen: feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun ꝥ trogun ðæt nett ðara fiscana ⁹ꝥte wutudl. of astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofersettun 7 ðoñ hlaƿ ¹⁰cwæð him ðe hælend beorað ꝥ bregað of ðæm fiscum ða ilco ge ginomon nv ¹¹astag symon petrus 7 trog ðæt nett on eorðo full micelra fiscana swelce hundteahtig 7 fiftig 7 ðrim ꝥ ðrio 7 midðy micle weren ne is tobrocen ꝥ nett ¹²cwæð hælend cumað riordigað 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ðv hwæt arð wistun gere ꝥte drihten were ¹³com ðe hælend 7 onfeng done hlaƿ 7 salde him 7

swylce hit wære twa hund elna) 7
tugon hyra fiscnett. 9pa hig on land
eodon, hi gesawon licgan gleda 7
fisc þær on fyr 7 hlaf. 10ða cwæð se
hælend to him: 'bringað þa fixas, þe 5
ge nu gefengon.' 11Simon Petrus
eode upp 7 teh his net on land mi-
culra fixa full, þæra wæs hundteontig
7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela
wæs, næs þæt nett tobrocen. 12ða 10
cwæð se hælend to him: 'gād hider
7 etad.' and nān þæra, þe ðar sæt,
ne dorste hine axsian, hwæt he wære.
hi wiston, þæt hit wæs drihten.
13and se hælend cōm 7 nam hlaf 7 15
ēc fisc 7 sealde him.

fram lande, swylch hyt wære twa
hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. 9pa
hy on land eoden, hyo seagen liggen
gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. 10pa
cwæð se hælend to heom: 'bringed
þa fixas, þe ge nu gefengen.' 11Symon
Petrus geode upp 7 teah hys nett to
lande mid culre fixa full, þær wæs
hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa
heora swa fela wæs, næs þæt nyt
tobroken. 12pa cwæð se hælend to
heom: 'gād hider 7 æted.' 7 nan
þære, þe þær sæt, ne durste hine
axien, hwæt he wære. hye wisten,
þæt hit wæs drihtan. 137 se hælend
com 7 nam hlaf 7 eac fixe 7 sealde
heom.

heora *U.* — 9eodon *U* || þar *U* || on
fyr] ofer *U.* — 10in hælend *nachge-
tragen U.* — 11micelra *C.* mycelra *U*
|| heora *U* || fæla *U.* — 12þara *U.* —
13hæled *O* || eac *CU.*

9therefore, as thei camen doun in to
the lond, thei syȝen colis put and
a fysch put aboue and breed. 10Ihesu
seith to hym: 'brynge ȝe of the
fischis, whiche ȝe han taken now.'

11Symount Petre stizede vp and
drowȝ the nett in to the lond ful
of grete fischis an hundrid fyfti and
thre, and, whanne thei weren so
greete, the nett is not brokun. 12Ihesu
seith to hem: 'come ȝe, ete ȝe.
and no man of the sittinge at mete
durste axe him: 'who art thou?' witinge,
for it is the lord. 13and Ihesu cam
and took breed and ȝaf to hem and
the fysch also.

9therf.] and || 1. put] liynge || put a.] leid on. — 10hem. — 11stiz.] wente
|| grete] manye || was. — 12of hem that saten at the mete || for] that. —
13the *f.*

swylc (*davor þ radiert*) hit || elna
|| hyora || -nett. — 9ða hyo || eodon
|| sæwen || fysc ðær on fyre. — 10ða
|| se *auf rasur.* — 11Simon || eode
|| his net || mid culre (*und swar
mid ü. der zeile*) *auf rasur; auch
über lre fi ist radiert* (lre von dem
wegradierten kenntlich) || þara wæs
|| tobrocen. — 12ða || halend || gæd
|| etad || and nan || axian || hyo ||
drihton. — 13in sealde *ü. d. z.* || eom.

done fisc gelic ꝥ ædgeadre ðis ða ðridda* dægi dvsidi dridda dægi
piscem similiter. ¹⁴*hoc iam tertio*

ætevwðe se hælend ꝥ væs ætevwed sinvm ambehtvm midðy aras
manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset

from deadvn midðy vvt. gihriordadon** cvoed to simoni petri
a mortuis. ¹⁵*cum ergo prandissent, dicit simoni petro*

se hælend simon iohannis lvfastv mec sviðvr from dissvm ꝥ ðisra
iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

cved him to gee drihten ðv vast þte ic lvfo dec cved him
dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' *dicit ei:*

foed ꝥ lombor mino cved him eftersona simon iohannis lvfastv
'pascere agnos meos.' ¹⁶*dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis*

mec cved him to gee drihten ðv vast þte ic lvfa dec cvoed
me?' *ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.'* *dicit*

him to gehala ꝥ fôed lomboro mino ðæt arvn ða soðfæsta menn
ei: 'pascere agnos meos.'

cved him dridda simon iohannis lvfastv mec givnrotsade ꝥ vnrot
¹⁷*dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?'* *contristatus*

væs petrus forðon cved him ðridda lvfastv. mec cved him to
est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' *dicit ei:*

drihten ðv alle ꝥ alli ðv ði vast wast*** ðv vast þte ic lufa dec
'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'

cved him fôed ꝥ gilesva ꝥ scipo mino soðlice soð is þ ic cvedi
dicit ei: 'pascere oues meas. ¹⁸*amen, amen dico*

sator aus accipi. — * *aus dirda.* — ** *über mid.* vvt. *gi steht da hiæ him*
vervn gifæ. — *** *mit scis fängt eine neue zeile an.*

Latein: *pisce.* — ¹⁴*discipulis suis || resurrexisset.* — ¹⁵*hiis.* — ¹⁷*me*
et dicit || tu scis fehlt.

Glossen: fisc gilice ¹⁴*dis ðy (ü. iam) dirda dæge æteowed wæs ðe hælend*
degnum his midðy arisað from deoda ¹⁵*midðy forðon giriordadun cwæð*
simon petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swidor dissun cwæð
him gee drihten ðu wast þte ic lufade dec cwæð him foed lombor mine
¹⁶*cwæð him eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten*
ðv wast ðætte ic lufo dec cwæð him foed lombor mine ¹⁷*cwæð him efter-*
sona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus ohne glosse) forðon
cwæð him ðe dirda lufastu mec / cwæð him drihten ðu alle wast þte ic
lufa dec cwæð him feod (ein buchst. vor e radiert) scip mine ¹⁸*soð soðlice*
ic cwædo

¹⁴on þyson wæs se hælend þriwa
geswutelud his leorningcnihton. ða
he aras of deaðe. ¹⁵ða hi æton, þa
cwæp se hælend to Sýmone Petre:
'Simôn Iohannis, lufast þu me ⁵
swiðor, þænne ðas?' he cwæð to
him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic
þe lufige.' he cwæð to him: 'heald
mine lamb.' ¹⁶he cwæð eft to him:
'Simôn Iohannis, lufast ðu me?' he ¹⁰
cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast,
þæt ic ðe lufige.' ða cwæð he to him:
'heald mine lamb.' ¹⁷he cwæð
þriððan siðe to him: 'Simon Iohan-
nis, lufast þu me?' ða wæs Petrus ¹⁵
sarig, forþam þe he cwæð þriððan
siðe to him: 'lufast þu me?' and
he cwæð to him: 'drihten, þu wast
ealle þing. þu wast, þæt ic ðe lufige.'
ða cwæð he to him: 'heald mine ²⁰
scep. ¹⁸soð ic secge þe: ða þu gingra

¹⁴on þissan wæs se hælend þreowa
geswutoled hys leorningcnihtan, þa
he aras of deaðe. ¹⁵ða hye æten, þa
cwæð se hælend to Symone Petre:
'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra,
þanne þas?' he cwæð to him: 'gea,
drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he
cwæð to him: 'heald mine lamb.'
¹⁶ he cwæð to him eft: 'Symon
Iohannis, lufast þu me?' he cwæð
to hym: 'gea, drihtan. þu wast, þæt
ich þe lufie.' ða cwæð he to him:
'heald mine lamb.' ¹⁷he cwæð þriððe
siðe to him: 'Symon Iohannis, lufest
þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþan
þe he sægde þriððe siðe to him:
'lufest þu me?' and he cwæð: 'drihten,
þu wast ealle þing: þu wast,
þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym:
'heald mine scep. ¹⁸soð ic secge þe:
þa þu gingre wære, þu gertest þe 7

¹⁴ þysum U || geswutelod U ||
-cnyhtum U. — ¹⁵swiðor. — ¹⁶ ðu me
f. O. (*oben nach C*) || þonne U. —
¹⁶ iohannes U. — ¹⁷ Iohs U || forþam
oder forþan? OU || þing ü. d. z. U. ||
scaep CU. — ¹⁸gingre U.

¹⁴ þissen || þriwa geswutelod his ||
dæde. — ¹⁵ hyo || simon || Simon ||
lufast || swuðra || þonne || lufige. —
¹⁶ him *auch das zweite mal* || drihten
|| ic || lufige. — ¹⁸ ðriðde *beidamal* ||
simon || forþa || cwæð || to him ü. d.
z. || end || drihten || ðe lufige ða ||
him || scep. — ¹⁸ ða || gyrdest.

¹⁴ now this thridde day Ihesu is
schewid to his disciplis, whanne he
hadde rise aȝen fro deed men. ¹⁵ther-
fore, whanne thei hadden etyn, Ihesu
seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than
thes don?' he seith to hym: 'ȝhe, lord. thou wost, for i loue thee.' Ihesu
seith to him: 'feede thou my lambren.' ¹⁶ eft he seith to hym: 'Symount
of Iohn, louest thou me?' and he seith to him; 'ȝhe, lord. thou wost, for
i loue thee.' he seith to him: 'feede thou my lambren.' ¹⁷ he seith to him
the thridde tyme: 'Symount of Iohn, louest thou me?' Petre is sori, for
he seith to him the thridde tyme: 'louest thou me?' and he seith to him:
'lord, thou wost alle thingis; thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to
him: 'feede thou my sheep. ¹⁸ treuli, treuli i seie to thee: whanne thou
were zongere, thou girdedist thee and wandridest, where thou woldist; sothli,
¹⁴ day] tyme || is] was || deed men] deth. — ¹⁵ therf.] and || don f. || for]
that. — ¹⁶ and f. || for] that. — ¹⁷ P. was heuy || knowist *statt des I.*
wost || woost that y || thou *vor* my f. — ¹⁸ sothli] but.

ðe middý vere givngra ðv valdes ðec gigyrd 7 ðv valdes geonga
tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,
 hvidir ðv valdes middý vvt. ðv bist gevintrad ðv adenes ðino
ubi uolebas; cum autem senueris, extends manus
 hõndo 7 oðer ðec gyrded 7 ðec lædes ðiddir* ðvnvilt ðis
tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis. ¹⁹*hoc*
 vvt. cvoed tahte 7 becnade of hvelc. deade gebrehtnad 7 givvldrad
autem dixit significans, qua morte clarificaturus
 vere god 7 ðis middý gieved** cved him to gesoec mec
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'
 ymbcerde*** 7 petrus gisæh ðone ilca ambegh 7 ðegn ðone lufade
²⁰*conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat*
 se hælend fylgendi 7 seðe ec giræsti in ðær færm. on his
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus
 brest 7 cved drihten hwæd is ðe seðe selles ðec ðiosne
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' ²¹*hunc*
 forðon middý gisæh petrus cved ðæm hælende drihten ðes ðonne 7
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem
 hwæd ðis is cved him to se hælend ðvs 7 svæ hine ic villo gevvn 7
quid?' ²²*dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere*
 þto he gewwniga oð þ ic cymo hwæd is ðe bi ðy 7 hwæt is ðec ðæs
donec ueniam. quid ad te?

* davor h, das wohl nicht hiddir meint, wie Skeat annimmt: ich glaube, der glossator wollte quo zuerst, wie kurz vorher ubi, durch hvidir widergeben, besann sich aber dann eines anderen, vergass ndessen das h zu tilgen. — **ein buchstabe dahinter radiert. — ***c vor ymb. radiert.

Latein: ¹⁹ hoc] hæc. — ²⁰ supra petrus eius (am tr radiert) || dicit || tradet

Glossen: ðe middý were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv waldes middý soðlice ðu bist giwin adene honda ðine 7 oðer ðec gyrded 7 ðu lædes ðider ne ðv wylt ¹⁹ ðas wutudl. cwæð gibe cnade of hwelcum deode giberhtnad were god 7 ðis middý cwæð cwæð him gisoecas mec ²⁰ gicerde petrus gisæh ðon ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe 7 gireste in ðær (u. cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is ðe ðe seled ðec ²¹ ðiosne forðon middý gisæh petrus cwæð ðe hælend drihten ðes wut. hwæt ²² cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð ðæt ic cymo hwæt is to ðe

wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu woldyst. witodlice, þonne þu ealdast, þu strecest þine handa, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þyder þe ðu nelt.' ¹⁹þæt he sæde witodlice 7 tacnude, hwylcon 5 dede he wolde god geswutelian. and, þa he þæt sæde, þa cwæð he to him: 'fylig me.' ²⁰ða Petrus hine bewende, þa geseh he, þæt se leorningcniht him fylide, þe se hælend lufode, se 10 þe hlinode on gebeorscype ofer his breost 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys, se ðe belæwd?' ²¹witodlice, þa Petrus þysne geseh, ða cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel ðes?' ¹⁵²²ða cwæp se hælend to him: 'ic wylle, þæt he wunige þus, od ic cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'

eodest, þær þu woldest; witodlice, þonne þu ealdest, þu strecest þine hande, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þider þe þu nelt.' ¹⁹þæt he sayde witodlice 7 tacnede, hwilche dede he wolde god swutelien. and, þa he þæt sayde, þa cwæð he to hym: 'felge me.' ²⁰ða Peter hine bewente, þa geseah he, þæt se leorningcniht hym felgede, þe se hælend lufode, se þe hlenode on gebeorscipes ofer hys breoste 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys se, þe þe belewd?' ²¹witodlice, þa Petrus þisne geseah, þa cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel þes?' ¹⁵²²ða cwæð se hælend to hym: 'ich wille, þ he wunige þus, odde ich cume. hwæt to þe? felge þu me.'

eodest *CU* || woldest *U* || witodlic *O*. — ¹⁹witod- *C*, wytod- *U* || tacnude *U* || deaðe *CU*. — ²⁰geseah *C* || fylgde *U* || se þe ðe *U*. — ²¹geseah *CU* || sceal *CU*. — ²²hwæt] cwæð (*c u. d auf r.*) *C* || d in hælend *ū. d. z. U*.

witodlice || ealdast || handa || oðer. — ¹⁹ðæt || *erstes* he. — ²⁰lufode *auf rasur* || sægde witodlice || hwilce dede || end || sægde || cwæð || him filge. — ²⁰petrus || him filgede || hælend lufode || se ðe lenode || his || drihten || is || se ðe ðe (*dieses ū. d. z.*) belæwd. — ²¹witodlice || *zwischen* he *und* to *ist* cwæð þæ (?) *radiert*. — ²²hælend || him || ic *beidemal* || ðe || fylge || þu *ū. d. z.*

whanne thou schalt wexe eldere, thou schalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee, whidir thou wolt not.' ¹⁹sothli he seide this thing signyfinge, by what deeth he was to glorifynge god. and, whanne he hadde seid thes thingis, he seith to him: 'sue thou me.' ²⁰Petre conuertid syð thilke disciple, whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he seide to hym: 'lord, who is it, that schal bitraye thee?' ²¹therefore, whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu: 'lord, what forsothe this?' ²²Ihesu seith to him: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee? sue thou me.'

|| and schal lede. — ¹⁹sothli *f.* || he schulde glorifie. — ²⁰P. turnede and say || disc. suynge || and which] which also. — ²¹disc. *f.* || wh. fors.] but what. — ²²2. him] that he || til that.

ðv mec sôec & fylig* ðv me foerde vvt. & forðon dis vord
tu me sequere. ²³*exiuit ergo sermo iste*
 bitvien ðæm broðrvn forðon & þte ðe ambeht & se ðegn no deadige
*inter** fratres, quia discipulus ille non*
 & nere dead 7 ne cved him se hælend ne bið dead & ah
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur'. sed:
 ðvs*** & svæ hine ic villo vvniga oð þ ic cymo hvæt is ðe bi ðy &
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'
 ðes is ðe ðegn sede þ cyðnise getrymmed of ðæm & from
²⁴*hic est discipulus. qui testimonium perhibet de his*
 ðisvm 7 avrat ðas & ða 7 ve wvtn þte sôð is cyðnis
et scripsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium
 his sint vvt. ec oðro menigo ða ðe worht se hælend ðæh
eius. 25sunt autem et alia multa, quæ fecit iesus, quæ
 ða sie avritten . ânlapvm & ðerh syndrigi & anvnga & ancvmnum ni****
si scribantur per singula, nec
 doemo ic þti middan. mægi bifo ða ilco ða ðe to avrittenni sint
ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt
 boec sodlice
libros. amen.

asægd is & þ bôc æfter iohannem
explicit liber secundum iohannem.

* i in fylig ü. d. z. — ** vom glossator aus in. — *** davor zwei
 buchstaben radiert. — **** ni aus ne.

Latein: ²³et fehlt || ei fehlt. — ²⁴scripsit. — ²⁵per fehlt || finit amen ||
 explicit — ioh. fehlt.

Glossen: ðu mec fylges ²³eode forðon word dis bitwih broðrum
 forðon ðegnas & embeht he & ða ne deodige ne cwæð ðe hælend
 ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hwæt is (ad
 ohne glosse) ðe ²⁴dis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymed of ðæm 7
 wrat ðas ilco 7 we wutun þte sôð is cyðnisse his ²⁵sindun wutl. 7 oðre
 monige ða ðe worhte ðe hælend ða ðe her (etwas höher, als de und se)
 se awriten leofum ne dom ic ðætte middengeord onfoe ða ða ðe awritne
 sindun boec ende (ü. finit)

²³witodlice ðeos spæc com út ge-
mang broþrum, þæt se leorning-
cniht ne swylt, 7 ne cwæp se hælend
to him: 'ne swylt he,' ac: 'þus ic
wylle, þæt he wunige, oð ic cume.
hwæt to þe?' ²⁴ðis ys se leorning-
cniht, þe cyð gewitnysse be þyson 7
wrat þas ðing, and we witon, þæt
his gewitnys ys soð. ²⁵witodlice opre
manega þing synt, þe se hælend
worhte: gif ða ealle awritene wæron,
ic wene, ne mihte þes middaneard
ealle þa bec befon. amen.

²³spæc CU || zweites þæt] þe ur-
sprünglich O, aber zu þ gebessert ||
hwæt] cwæd (c u. ð auf r.) C. —
²⁴gewyttnesse U || þyssan U || witon]
witod mit punct unter d (das ver-
bessernde n wohl weggeschnitten) O ||
we fehlt C || gewyttnes U, gewrit C. —
²⁵to in witodlice und n in ðing und
awritene zum teil weg O || synd U ||
hinter amen noch wulfwi (nicht
wulfri) me wrat O.

²³therefore this word wente out among
britheren, for thilke disciple deyeth
not. and Ihesu seide not to him,
for he deieth not, but: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee?'
²⁴this is thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot
thes thingis, and we witen, for his witnessing is trewe. ²⁵forsoth the
ben and manye othere syngnes (or myraclis), that Ihesu dide, whiche if
thei ben writun by eche by hem silue, i deme neither the world him
silf to mowe take tho bookis, that ben to be writun.

²³among the || for] that *beidemat* || 2. him] that he. — ²⁴2. thes th.] hem ||
for] that. — ²⁵fors.] and || and] *also* || s. or myr.] thingis || bi hym silf ||
neither] that || to mowe] schal not.

²³witodliche þeos spræce com ut
geonmang þam broðren, þæt se leor-
ningcniht ne swelt, 7 ne cwæd se
hælend to hym: 'ne swelt he,' ac:
'þus ich wille, þæt he wunie, oððe ich
cume, hwæt to þe?' ²⁴ðis is se
leorningcniht, þe cyð gewitnesse be
þisen 7 wrat þas þing, 7 we witen,
þæt his witnesse is soð. ²⁵witodlice
odre manega þing sendde, þe se
hælend worhte: gyf þa ealle ge-
writene * be heom sylfe wæren, ac
syo werld beclýppen ne mihten þa
writeres, þe hit writen scolden on
boken.

* von ritene an bis zum ende
scheint der schreiber andere tinte
gebraucht, also später geschrieben zu
haben H.

²³witodlice || sprece || broðron || him
|| ic *beidemat* || þæt he wunige oð ||
wæt. — ²⁴ys || gewitnysse || þyson ||
witon || witnysse. — ²⁵odre þiing
synt || gif ða || writene (*so!*) bis
ende vom schreiber von H.

am schlusse von Nero D IV steht von der hand des glossators † Eadfrid biscob (*aus* biscop) lindisfearnensis æcclesiæ he dis boc avræt æt frvma gode 7 sancte cǫdberhte 7 allvm ðæm halgvm gimænelicē (*ū. d. z.*) ða de in eolonde sint. 7 Eðilvald lindisfearneolondinga bisc. hit vta gidryde 7 gibælde sva hē vel cǫdē. 7 billfrid se oncrē he gismiodade ða gihrino ða de vtan on sint 7 hit gihrinade mid golde 7 mid gimum ēc mid svvlfre (*zweites v ū. d. z.*) ofergyldeð faconleas feh: 7 Aldred (*davor ic radiert: am rande steht ausserdem von ders. hand:* ælfredi natvs aldreðvs vocor: bonæ mvlrieris [*darüber i. tilw., was wohl til wif meint, nicht tilwin*] filiivs eximius loqvor) presbyter indignvs et misserimvs mid (*i ū. d. z.*) godes fvlvtmmē 7 sancti cǫdberhtes hit oferglōesade on englisc. 7 hine gihamadi mid ðæm driim dælvm. Mathevs dæl gode 7 sancte cǫdberhti. Marcvs dæl ðæm bisc. . / lvcas dæl ðæm hiorode 7 æhtv (*v. ū. d. g.*) ora seōlfres mid tō inlāde: 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (*i. fore his savle über der zeile*) 7 feover ðra seōlfres mid gode 7 sancti cǫdbercti. þte he hæbbe ondfong ðerh godes mīlsæ on heofnm. sēel 7 sibb on eorðo fordgeong 7 gidyngo visdōm 7 snyttro ðerh sancti cǫdberhtes earnvnga: † Eadfrid. oēðilvald. billfrid. aldreð. hoc evangelarivm deo et cǫdberhto constrvxervnt vel ornavernnt.

am schlusse des Johannesevangeliums in R steht (168 v) Ðe min bruche gibidde fore owun ðe ðas hoc gloesde. færmē ðæm preoste æt harawuda. (169 r) hæfe nu boc awritne bruc a mid willa symle mid soðum gileofa sibb is eghwæm leosost (*das erste s nicht sicher, jedenfalls aber weder leofost noch leovost: ist seolost zu lesen?*).

XVIII.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS
IN DER HS. VESP. D 6.

Zs. f. d. a. 21, 29 ff; vgl. 22, 224 f. eingeklammerte buchstaben sind der hs. nachgetragen.

XV ¹*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. ²*fatuorum* stunra. *ebullit* wapolad. ³*contemplantur* besceawiað. ⁴*inmoderata* ungemetegēð. ⁵*inridet* tirhð. *astutior fiet* werra bið. ⁶*et . . . conturbatio* and gedrefednes. ⁸*disseminabunt* tosaawað. *dissimile* ungelic. ¹⁰*deserenti* forletendum. ¹²*qui . . . corripit* ðe ðread. *nec . . . graditur* ne he ne geð. ¹³*exiraret* gegladað. *in merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. ¹⁴*et . . . pascitur* and bið fēð. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse. ¹⁵*quasi iuge conuiuium* swa singal gebiorscipe. ¹⁶*et insatiabiles* and unasedenlic. ¹⁷*uocari* b . . . *ad olera* to wertum, *quam ad uitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. ¹⁸*suscitatas* awehte. ¹⁹*sepis* haga. *absque*

offendiculo buto otspernince. ²⁰*et . . . despicit* and forsioð. ²²*dissipantur* sintostente, *confirmantur* sint . . . ²³*in sententia* on cwide. *optimus* seles(t). ²⁴*super eruditum* ofer geleredne. ²⁶*pulcherrimus* fegerest. ²⁷*qui sectatur* se ðe feld. ³⁰*fama bona* god hlisa. *impinguat* ame(s)t. ³¹*sapientium . . . ra . commorabitur* wunað (*aus wanað*). ³²*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafed. *possessor* agend. ³³*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI ²*ponderator* punderngeo(n). ³*diriguntur* b . . . ⁵*omnis arrogans* e(l)c upahafenes. ⁶*redimitur* is aleded . *et . . . declinatur* and he bið aheld. ⁷*cum placuerint* þonne liciad. ⁹*disponit* gedihnað. ¹¹*pondus* pund . *iudicia . . . mas*. ¹⁰*diuinitio* wilung. *non errabit* ne dwolað. ¹²*impie . . . c. solium* cynesetl. ¹³*dirigetur* bið . . . ¹⁴*et . . . placabit* and geg(l)adað. ¹⁵*inber serotinus* smelt hagol. ¹⁷*semita . . . ta. declinat . . . ð*. ¹⁹*humiliari* b . . . ²⁰*eruditus* gelered. *repperiet* gemet. ²¹*appellabitur* bit genemned. *maiora mare. percipiet* onfe(h)ð. ²³*et . . . addet* and to geecð. ²⁴*composita* geg(l)engede. *óssuum* bana. ²⁶*compulit* genet. ²⁷*et . . . ardescit* and birð. ²⁸*peruersus* forhwerfed. *lites saca. verbosus* werði. *et . . . separat* and toscereð. ²⁹*lactat* s(e)cet. ³⁰*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. ³¹*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. ³²*animo suo* is mode. *urbium* burga. ³³*mittuntur* b . . . *set . . . temperantur* ac hio bioð gemetgode. XVII ¹*bucella sicca* drege bite. *uictimis* onsegednessum. ⁴*obedit* hersumað . *et . . . optemperat* and hersumað. ⁵*exprobrat* hespð . *letatur* b . . . ⁶*senum* eldra (*ein buchst. r.*) ⁷*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens* wegende welere. ⁸*gemma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis* anbindincges. ⁹*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit* gehyðlæct . *separat* toscereð . *federatos* gesibbade. ¹²*expedit* fremet. *urse byrene . raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getrio-wende. ¹⁴*et . . . deserit* and forlet. ¹⁷*et . . . comprobatur* and bið afandan. ¹⁸*plaudet* hafet. ²⁰*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui uertit* se ðe cyrð . *et . . . incidet* and befeld. ²¹*in ignominia sua* on his netenese . *set nec . . . letabitur* ac ne blissað. ²²*aetatem floridam* blowende helde . *exsiccat* a . . . ²⁶*inferre* on geledan. *ne percutere* ne slean. ²⁷*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. ²⁸*reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt.

XIX.

JACOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis c. XXVII (Greins Bibl. der ays. prosa 1, 66). der text folgt in der schreibung A (der Oxforder hs. Laud 509, fol. 18 v). von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder phonetische abweichungen nicht angeführt.

- ¹Ða Îsâac ealdode and his êagan þýstrodon, þæt hê ne mihte nân þing gesêon, þā clypode hê Êsau, his yldran sunu, ²and cwæð tō him: 'þū gesihst, þæt ic ealdige, and ic nāt, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. ³nim þîn gesceot, þînnne cocur and þînnne
 5 bogan and gang út and, þonne þū ânig þing begite, þæs þe þū wêne, þæt mē lýcige, 'bring mē, þæt ic ete and ic þē blêtsige, âr þām þe ic swelte.' ⁴ðā Rebecca þæt gehîrde and Êsau út âgân wæs, 'þā cwæð hêo tō Iâcobe, hire suna: 'ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tō Êsauwe, þinum brêper: 'bring mē of þinum hun-
 10 toþe, þæt ic blêtsige þē beforan drihtne, âr ic swelte.' ⁵sunu mîn, hlyste mînre lâre: ⁶far tō ðære heorde and bring mē twā þā betstan tyccenu, þæt ic macige mete þinum fæder þær of, and hê ytt lustlice. ⁷þonne þū þā in bringst, hê ytt and blêtsaþ þē, âr hê swelte.' ⁸ðā cwæð hê tō hire: 'þū wâst, þæt Êsau, mîn brôður,
 15 ys rûh, and ic êom smêpe. ⁹gif min fæder mē handlaþ and mē gecnâwð, ic ondræde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswican, and þæt hê wirige mē, næs nā blêtsige.' ¹⁰ðā cwæð sêo mōdor tō him: 'sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mē! dô, swā ic þē secge: far and bring þā þing, þē ic þē bēad.'
 20 ¹¹Hê fêrde þā and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swā hêo wiste, þæt his fæder lîcode. ¹²and hêo scrýdde Iâcob mid þām dêorworpustan rêafe, þē hêo æt hām mid hire hæfde, ¹³and befêold his handa mit þæra tyccena fellum, and his swûran, þær hê nacod wæs, hêo befêold. ¹⁴and hêo sealde
 25 him þone mete, þē hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder ¹⁵and cwæð: 'fæder min!' hê andswarode and cwæð: 'hwæt eart þū, sunu mîn?' ¹⁶and Iâcob cwæð: 'ic êom Êsau, þîn frum-

¹isâac *immer* A; *vgl.* IX. — ²cl. he esau *auf* r. A. — ³⁻¹⁰huntnode B. — ¹¹mîn f. B. — ¹²and *erst mod. hd. B* || nâ] na ne B. — ¹³ham *aus* þam r. A. — ¹⁴hêo befêold f. B.

cenneda sunu, ic dyde, swâ þû mê bebude, âris upp and site
 and et of mînum huntode, þæt þû mê blêtsige.' ²⁰eft Îsâac cwæð
 30 tô his suna: 'sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlice findan?'
 þâ andswarode hê and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mê
 hrædlice ongeân côm, þæt ic wolde.' ²¹and Îsâac cwæð: 'gâ hider
 nêar, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg
 mîn sunu Êsau þê ne sîg.' ²²hê êode tô þâm fæder, and Îsâac
 35 cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: 'witodlice sêo stemn ys
 Îacobes stefn, and þâ handa synd Êsauwes handa.' ²³and hê ne
 gecneow hine, for þâm þâ rûwan handa wæron, swilce þæs yldran
 brôpur. hê hyne blêtsode þâ ²⁴and cwæð: 'eart þû Êsau, mîn
 sunu?' and hê cwæð: 'iâ, lêof, ic hit êom.' ²⁵þâ cwæð hê: 'bring
 40 mê mete of þînum huntode, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete
 brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedrunce, ²⁶þâ
 cwæð hê tô him: 'sunu mîn, gang hider and cysse mê.' ²⁷hê
 nêaleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode
 hine and cwæð: 'nû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
 45 þê drihten blêtsode. ²⁸syll þê god of heofenes dêawe and of
 eorðan fâtnisse and micelnysse hwâtes and wînes. ²⁹and þeowion
 þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mægðâ. bêu þû þînra brô-
 þra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê
 þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid
 50 blêtsunge gefylled.'

³⁰Unêaþe Îsâac geendode þâs spræce, ðâ Îacob út êode, þâ
 côm Êsau of huntôpe ³¹and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô
 his fæder: 'âris, fæder mîn, and et of þînes suna huntôpe, þæt þû mê
 blêtsige.' ³²ðâ cwæð Îsâac: 'hwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð:
 55 'ic êom Êsau.' ³³þâ âforhtode Îsâac micelre forhtnisse and wundrode
 ungemetlice swîpe and cwæð: 'hwæt wæs, sê þe mê âr brôhte
 of huntôpe, and ic ât þær of, âr þû côme, and ic hine blêtsode,
 and hê byþ geblêtsod?' ³⁴ðâ Êsau his 'fæder sprêca gehîrde, þâ
 weard hê swîpe sârig and geômormôd and cwæð: fæder mîn, blêtsa
 60 êac mê.' ³⁵þâ cwæð hê: 'þîn brôðor côm fâcenlice and nam þîne

²⁸-cennedan A. — ²⁹·⁴⁰huntode zu huntode mod. hd. B. —

³¹-³²þæt hyt me swa hr. B. — ⁴¹gedruce B. — ⁴²hyne onget him to on
 lêat u. am rande von mod. hd. al. ongeat B. — ⁴⁴fæstnisse A, fæstnysse
 B, verb. Thwaites. — ⁵⁸gesodene B. — ⁶⁰brôðor A.

blêtsunga.' ³⁶and hê cwæd êac: 'rihte ys hê genemned Iâcob, nú hê beswâc mē: âr hê ætbræd mē mīne frumcennedan, and nú ðpre sīpe hê forstæl mīne blêtsunga.' eft hê cwæð tō þām fæder: cwist þû, ne hēolde þû mē nāne blêtsunge?' ³⁷ðā andswarode
 65 Iśâac and cwæð: 'ic gesette hine þē tō hlāforde, and ealle þīne gebrōþru bēoð under his þēowdōme; ic sealde him micelnisse hwâtes and wīnes: hwæt mæg ic leng dōn?' ³⁸ðā cwæð Êsau tō him: 'lā fæder, hæfdest þû gīt āne blêtsunga? ic bidde þē, þæt þû mē blêtsige.' ðā hê swīpe wēop. ³⁹þā wearð Iśâac sârig and
 70 cwæð tō him: 'blêtsige þē god on eorþan fætnysse and of heofenes dēawe.'

⁴¹Sōþlice Êsau āscunode Iâcob for þære blêtsunge, þē his fæder hine blêtsode, and pōhte tō ofslēanne Iâcob, his brōþur. ⁴²ðā cydde man þæt Rebeccan, heora mēder. þā hēt hēo feccan
 75 hire sunu and cwæð tō him: 'Êsau, þīn brōþur, ðē þencþ tō ofslēanne. ⁴³sunu mīn, hlyste mīnra worda: ârīs and far tō Labane, mīnum brēder, on Aram ⁴⁴and wuna mid him sume hwīle, ðp þīnes brōþur yrre geswīce, ⁴⁵and ðp þæt hê forgite þā þīng, þē þû him dydest; and ic sende sybþan æfter þē and hāte
 80 þē feccan hider: hwī sceal ic bēon bedæled ægðer mīnra sunena on ānum dæge?'

XX.

S A M S O N.

aus *Ælfrics Buch der richter* (cap. 13—16). *hs. zu Oxford, Laud 509 fol. 111 v* (*Greins Bibl. der ags. prosa I, 259*).

XIII "Ân man wæs eardigende on Israhela þēode Manue gehāten of ðære mægðe Dan: his wif wæs untȳmende, and hīg wunedon būtan cilde. ³him cōm þā gangende tō godes engel and cwæð, ðæt hī sceoldon habban sunu him gemāne: ⁵"sē bið gode
 5 hālig fram his cildhāde, and man ne mōt hine efsian oððe besciran; ⁴nē hê ealu ne drince nāfre ðppe wīn nē nāht fūles ne

⁶¹nu von einer modernen hand am rande zu tuwa geändert A. — ⁶⁸blêtsunge G. — ⁷⁰fæstnysse B. — ⁷⁴cȳdde G. — ⁷⁸erstes ðp mit anderer tinte aus of A. — ⁸⁰hider feccean B.

XX. ⁴⁻⁷ Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt.

dicge: ^{5b}for þām þe hē ongind̃ tō ālȳsenne his folc, Israhela þēode, of Philistēa þēowte.'

²⁴Hēo ācende þā sunu, swā swā hyre sǣde se engel, and
 10 hēt hine Samson, and hē swīde wēoxs, and god hine blētsode,
²⁵and godes gāst wæs on him. ^{XIV}⁵and hē weard̃ þā mihtig on
 micelre strengðe, swā þæt hē gelæhte āne lēon be wege, þe hine
 ābitan wolde, ⁶and tōbrād hī tō sticcum, swilce hē tōtāre sum
 ēaðelic ticcen. ^{XV}⁸hē begann þā tō winnenne wið ðā Philisteos
 15 and heora fela ofslōh and tō sceame tūcode, þeah þe hīg an-
 weald hæfdon ofer his lēode. ⁹ðā fērdon þā Philistei forð æfter
 Samsone ¹⁰¹¹and hēton his lēode, þæt hī hine āgeāfon tō hira
 anwealde, þæt hīg wrecan mihton heora tēonræddenne mid tin-
 tregum on him. ¹³hīg ðā hine gebundon mid twām bæstenum
 20 rāpum and hine gelāddon tō þām folce. ¹⁴and ðā Philistēiscan
 þæs fægnodon swīde, urnon him tōgeānes ealle hlȳdende, woldon
 hine tintregian for heora tēonrādene. ðā tōbrād Samson bēgen
 his earmas, ðæt þā rāpas tōburston, þe hē mid gebunden wæs.
¹⁵and hē gelæhte ðā sōna sumes assan cinbān, þe hē ðær funde,
 25 and gefeagt wið hīg and ofslōh ān þūsend mid þæs assan cinbāne
¹⁶and cwæð tō him sylfum: 'ic ofslōh witodlice ān þūsend wera
 mid þæs assan cinbāne.' ¹⁸hē weard̃ þā swīde ofpyrst for ðām
 wundorlican slege and bæd þone heofonlican god, þæt hē him
 āsende drincan; for þām þe on ðære nēawiste næs nān wāterscipe.
 30 ¹⁹ðā arn of þām cimbāne of ānum tēð wāter, and Samson, þā
 dranc and his drihtene þancode.

Nū, gif hwā wundrie, hū hit gewurðan mihte, þæt Samson
 se stranga swā ofslēan mihte ān þūsend manna mid þæs assan
 cimbāne, þonne secge se mann, hū þæt gewurðan mihte, þæt god
 35 him sende þā wāter of þæs assan tēð. nis þis nān gedwimor nē
 nān dwollic sagu, ac sēo ealde gesetniss ys eall swā trumlic,
 swā swā se hælend sǣde on his hālgan godspelle, þæt ān stæf
 ne bið nē ān strica āwāged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hī
 ne bēon gefyllede. gif hwā ðises ne gelyfð, hē ys ungelēafulic.
 40 ^{XVI}¹Æfter þisum hē fērde tō Philistēa lande in tō ānre
 birig on heora anwealde Gaza gehāten. ²and hī þæs fægnodon,
 besetton þā þæt hūs, þe hē inne wunode, woldon hine geniman,

¹¹1 mid über dem ersten on dieselbe hd. — ²⁰he auf r.

mid þām þe hē ūt ēode on ærnermergen, and hine ofslēan. ³hwæt,
 45 middes his fēondum and genam ðā burhgatu and gebær on his hricge
 mid þām postum, swā swā hī belocene wæron, ūp tō ānre dūne tō
 ufeweardum þām cnolle and ēode him swā orsorch of heora gesihþum.

‘Hine beswāc swā þeah siððan ān wif Dalila gehāten of
 þām hāðenan folce, swā þæt hē hire sāde þurh hire swicdōm
 50 bepæht, on hwām his strengð wæs and his wundorlice miht. ⁵ðā
 hāðenan Philistei behēton hire sceattas, wið þām þe hēo beswice
 Samson þone strangan. ⁶ðā āhsode hēo hine georne mid hire
 ōlæcunge, on hwām his miht wære. ⁷and hē hire andwirde: ‘gif
 ic bēo gebunden mid seofon rāpum of sinum geworhte, sōna ic
 55 bēo gewyld.’ ⁸ðæt swicole wif þā begeat þā seofon rāpas, and hē
 þurh syrwnunge swā weard gebunden. ⁹and him mann cydde, þæt
 þār cōmon his find: þā tōbræc hē sōna þā rāpas, swā swā hefel-
 þrādas, and þæt wif nyste, on hwām his miht wæs. ¹⁰hē weard
 eft gebunden mid eallnīvum rāpum, ¹²and hē þā tōbræc, swā swā
 60 þā ōðre. ¹⁶hēo beswāc hine swā þeah, ¹⁷þæt hē hire sāde æt
 nēxtan: ‘ic eom gode gehālgod fram mīnum cildhāde, and ic næs
 nāfre geefsod nē nāfre bescoren, and, gif ic bēo bescoren, þonne
 bēo ic unmihtig ōðrum mannum gelic.’ ¹⁸and hēo lēt þā swā.

¹⁹Hēo þā on sumum dæge, þā þā hē on slāpe læg, forcearf
 65 his seofan loccas ²⁰and āwrehte hine siðþan: ðā wæs hē swā un-
 mihtig, swā swā ōðre men. ²¹and þā Philistei gefēngon hine sōna,
 swā swā hēo hine belāwde, and gelāddon hine aweg, and hēo
 hæfde ðone sceatt, swā swā him gewearð. hī þā hine āblendon
 and gebundenne lāddon on heardum racetēagum hām tō heora
 70 birig and on cwearterne belucon tō langre firste, hēton hine
 grindan æt hira handcwyne. ²²ðā wēoxon his loccas and his
 miht eft on him. ²³and þā Philistei full bliðe wæron, þancodon
 heora gode Dagon gehāten, swilce hīg þurh his fultum heora
 fēond gewildon. ²⁵ðā Philistei þā micle fyrme geworhton and
 75 gesamnodon hī on sumre ūpfloā, ealle þā hēafodmen and ēac swilce
 wimmen, præo þūsend manna, on micelre blisse; and, þā þā hīg
 bliðust wæron, þā bādon hīg sume, þæt Samson mōste him macian

⁵hira, *verb. G.* — ⁶cýðde *G.* — ^{6a}fetian Philistēa caldras *ergänzt*
 nach swā *G.* — ^{6b}awrehte *zu* awehte *moderne hd.* — ⁷¹vor heton *rasur.*

sum gamen, and hine man sôna gefette mid swiðlicre wâfunge,
 and hêton hine standan betwux twâm stânenum swerum: ²⁶on
 80 ðâm twâm swerum stôð þæt hûs eall geworht. ²⁷and Samson ðâ
 plegode swiðe him ætforan ²⁸and gelæhte þā sweras mid swið-
 licre mihte ²⁹and slôh hî tōgædere, þæt hî sôna tōburston; and
 þæt hûs þā âfêoll eall þæt folc tō dēaðe and Samson forð mid, swā
 þæt hê miccle mǣ on his dēaðe âcwealde, ðonne hê âr cucu dyde.

XXI.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

(*Erste ausgabe von Th. Hearne in der ausgabe der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570—577, nach dem seitdem (1731) verbrannten einzigen ms. Cott. Otho. A. XII; B. Thorpe's Analecta Anglosaxonica, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea Anglo-Saxonica, s. 52; Ettmüller, Scopas etc. s. 133; M. Rieger's lesebuch, s. 84; H. Sweet's Anglo-Saxon Reader, s. 133; K. Körner, Einleitung in das studium des angelsächsischen, s. 72; Grein-Wülker's Bibliothek I, 358).*)

* * * brocen wurde.

- Hêt þā hyssa hwæne hors forlætan,
 feor âfýsan and fordgangan,
 hiegan tō handum tō hyge gōdum.
- 5 Þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt se eorl nolde yrhðo gepolian:
 hê lêt him þā of handon lēofne flēogan
 hafoc wið þæs holtes and tō þære hilde stōp;
 be þām man mihte oncnāwan, þæt se cniht nolde
- 10 wācian æt þām wige, þā hê tō wæpnum fēng:
 ac him wolde Êadric his ealdre gelæstan
 frēan tō gefeohte. Ongan þā forð beran
 gār tō gūde: he hæfde gōd gepanc,
 þā hwile þe hê mid handum healdan mihte
- 15 bord and brād swurd; bēot hê gelæste,
 þā hê ætforan his frēan feohtan sceolde.
 Þā þær Byrhtnôð ongan beornās trymian,

4^o tō *M(üller) und Ettm(üller)*, fehlt bei *Thorpe*; gōdum *M.* —
 5 vor þæt bezeichnen *Th* und *M* eine lücke; þā þæt *Ettm.* — 6 yrhðo
H(earne) und M; yrmðo *Th, Ettm.* — 7 lēofre (*H*), *Th, M, Ettm.* —
 10 w...ge *H*; wige *Th, M, Ettm.* — 11 eác *H, Th, M*; ac *Ettm.* —
 14 þe *M*, fehlt bei *Th, Ettm.*

- rād and rædde, rincum tæhte,
 hū hi sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd þæt hyra randas rihte hēoldon
 fæste mid folman and ne forhtedon nā.
 Þā hē hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hē lihte þā mid lēodon, þær him lēofost wæs,
 þær hē his heord-werod holdost wiste.
 25 Þā stōd on stæde, stidlice clypode
 wicinga ār, wordum mælde,
 se on bēot ābēad brimlidendra
 ærende tō þām eorle, þær hē on ofre stōd:
 'Mē sendon tō þe sæmen snelle,
 30 hēton þe seggan, þæt þū mōst sendan rade
 bēagas wið gebeorge, and ēow betere is,
 þæt gē þisne gārræs mid gafole forgyldon,
 þonne wē swā hearde hilde dælon!
 Ne purfe wē us spillan, gif gē spēdað tō þām:
 35 we willað wið þām golde grīd fæstnian.
 Gyf þū þæt gerædest, þe hēr ricost eart,
 þæt þū þine lēoda lȳsan wille,
 syllan sæmannum on hyra sylfra dōm
 feoh wið frēode and niman frīd æt ūs,
 40 wē willað mid þāmu sceattum ūs tō scype gangan,
 on flot fēran and ēow frīdes healdan.'
 Byrhtnōð madelode, bord hafenode,
 wand wacne æsc, wordum mælde
 yrrē and ānræd, āgeaf him andsware:
 45 'Gehȳrst þū, sǣlida, hwæt þis folc seged?
 hi willað ēow tō gafole gāras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þā heregeatu, þe ēow æt hilde ne dēah!
 Brim-manna boda, ābēod eft ongeān,
 50 sege þinum lēodum miccle lādre spell,
 þæt hēr stynt unforcūð eorl mid his werode,
 þe wile gealgean ēdel pysne,
 Ædelrædes eard, ealdres mines
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hǣdene æt hilde. Tō hēanlic mē þinceð,
 þæt gē mid ūrum sceattum tō scype gangon

20 randan (*H*), *M*, *Th*; randas *Ettm* || and lāsst *Ettm. weg* || hēolden
Ettm. — 21 folman *M*, -um *Th*, *Ettm.* — 22 fægere *M*, fægere *Th*,
Ettm. — 28 ærende *M*. — 33 hilde *Ettm.* ... ulde *H. Th, M.* — 39 frēode
Ettm. — 47 ættrynne *Th, M*; ætrine *Ettm.* — 52 gealgean *M*, -ian *Th*,
Ettm.

- unbefohtene, nû gē þus feor hider
 on ūrne eard in-becōmon.
 Ne sceole gē swā sōfte sinc gegangan:
 60 ūs sceal ord and ecg ær gesēman,
 grim gūðplega, ær wē gofol syllon!
 Hēt þā bord beran, beornas gangan,
 þæt hī on þām ēa-stede ealle stōdon.
 Ne mihte þær for wætere werod tō þām ōðrum:
 65 þær cōm flōwende flōd æfter ebban,
 lucon lagustrēamas; tō lang hit him þūhte,
 hwænne hī tōgædere gāras bēron.
 Hī þær Pantan strēam mid prasse bestōdon,
 Eastseaxena ord and se æschere:
 70 ne mihte hyra ænig ōðrum derian,
 būton hvā þurh flānes flyht fyl genāme.
 Se flōd ūt gewāt: þā flotan stōdon gearowe,
 wicinga fela wiges georne.

XXII.

AUS DER SACHSENCRONIK, ANNO 1036.

TOD ÆLFRÊDS, DES SOHNES ÆDELRÊDS.

*MSS: Cotton. Tiberius B I (= b.) fol. 156 a und Tiberius B IV (= b.⁴).
 Ausgaben von B. Thorpe I, 292; Grein I, 357; Earle-Plummer, s. 158,
 wonach unser text.*

Hēr cōm Ælfrêd se unscedðiga æðeling, Æðelrâdes
 sunu cinges hider inn, and wolde tō his mēder þe on Win-
 cestre sæt. ac hit him ne gefafode Godwine eorl, ne êc
 ôðre men, þe mycel mihton wealdan; forþan hit hlêoðrode þā
 swiðe tōward Haraldes, þēh hit unriht wære.

Ac Godwine hine þā gelette and hine on hæft sette;
 and his gefēran hē tōdrāf and sume mislice ofslōh;
 sume hī man wið fêo sealde, sume hrêowlice âcwealde;
 sume hī man bende, sume hī man blende,

5 sume hamelode, sume hættode.

58 eard *M*, earde *Th*. — 60 ær gesēman *M* (ohne var.), *Ettm.*
 und *Th* 'in den noten; ærge geman *Th* im text. — 61 þe *H*, *M*; we *Th*,
Ettm. — 67 hwænne *M*, *Th*, hwanne *Ettm.* — 70 derian *M*, *Ettm*, derien
Th. — 71 buton *M*, butan *Th*.

XXII. 2 he *Cot. b.*¹ he eac fordraf *Cot. b.*⁴ — 4^b so *Cot. b.*¹ and
 eac sume blende *b.*⁴ — 5 and hēanlice hættode *Cot. b.*⁴

- Ne weard drëorlicre dæd gedôn on þisan earde,
 siððan Dene cōmon and hēr frið nāmon!
 Nū is tō gelyfenne tō þan leofan gode,
 þæt hi blission bliðe mid Criste,
 10 þe wæron būtan scylde swā earmlice ācwealde.
 Se ædeling lyfode þā gýt: ælc yfel man him gehêt,
 ôð þæt man gerædde, þæt man hine lædde
 tō Eligbyrig eal swā gebundenne.
 Sōna swā hē lende, on scype man hine blende
 15 and hine swā blindne brōhte tō þām munecon,
 and hē þær wunode, þā hwile þe hē lyfode.
 Syððan hine man byrigde, swā him wel gebyrede,
 þæt wæs full wurdlice, swā hē wyrde wæs,
 on þām west-ende þām styple fulgehende
 20 on þām sūðportice: sēo sāl is mid Criste!

XXIII.

AUS DER SACHSENCRONIK, ANNO 1065.

EADWEARD.

MSS: Cotton. Tiberius B I und Tiberius B IV. ausgaben von B. Thorpe I, s. 332, Earle-Plummer, s. 192; Grein I, 358/59.

- Hēr Êadward king Engla hlāford
 sende sôdfæste sâwle tō Criste,
 on godes wæra gâst hāligne.
 Hē on worulda hēr wunode þrāge
 5 on kyneprymme cræftig rēda:
 fēower and twentig frēolic wealdend
 wintra gerimes weolan brytnode
 and hē hēlo tid, hælēða wealdend,
 wēold wel geþungen. Walum and Scottum
 10 and Bryttum ēac, byre Ædelrēdes,
 Englum and Sexum, ôretmægum,
 swā ymbclyppað cealda brymmas,

6 dreorilicre *Cot. b.*⁴ || pison *Cot. b.*¹ — 7 naman *Cot. b.*⁴ — 8 gelyfanne *Cot. b.*⁴ — 10 swā *fehlt Cot. b.*⁴ || ācwyld *Grein.* — 11 leofode *Cot. b.*⁴ || behet *Cot. b.*⁴ — 13 Eli- *Cot. b.*⁴, Elig- *Cot. b.*¹ || eal *fehlt Cot. b.*¹ — 15 munecum *Cot. b.*⁴ — 17 þar *Cot. b.*¹ || leofode *Cot. b.*⁴ — 18 þæt wæs *Cot. b.*⁴ *fehlt in b.*¹ || weordlice *Cot. b.*⁴ — 19 æt þam *Cot. b.*⁴ || stypele *Cot. b.*⁴ — 20 sawul *Cot. b.*⁴

XXIII. 1 kinge *Cot. b.*¹, cing *Cot. b.*⁴ || Englene *b.*⁴ — 2 sodfeste saule *Cot. b.*⁴ — 3 wera *Cot. b.*⁴ — 4 weorolda *Cot. b.*⁴ || wunodæ þragæ *Cot. b.*⁴ — 6 XXIII. *mss.* — 7 weolm brytnodon *Cot. b.*¹ — 8 and healfē tid *Cot. b.*¹ — 11 Sæxum *Cot. b.*⁴ || oret mægum *mss.* — 12 ceald *Cot. b.*¹

- þæt eall Æadwarde æðelum kinge
 hýrdon holdlice hagestealde menn.
 15 Wæs á blidemôð bealulêas kyng,
 þeah hê lange ær lande beræafod
 wunode wræclástum wide geond eorðan,
 syððan Cnut ofercôm kynn Æðelrêdes
 and Dena wêoldon dêore rice
 20 Engla landes: eahta and twentig
 wintra gerimes weolan brytnodon.
 Syððan forð becôm frêolic in geatwum
 kyning cystum gôð, clâne and milde,
 Æadward se æðela êðel bewerode,
 25 land and lêode, ôð þæt lungur becôm
 dêað se bitera and swâ dêore genam
 æðelne of eorðan: englas feredon
 sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
 And se frôða swâ þeah befæste þæt rice
 30 hêahpungenum menn, Harolde sylfum,
 æðelum eorle, se in ealle tid
 hýrde holdlice hêrran sinum
 wordum and dædum: wihte ne âgælde
 þæs þe þearf wæs þæs þeodkyninges.

XXIV.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK

zum jahre 1137 (*Laud* 636 fol. 89 a).

ausgabe von B. Thorpe I 382, Earle-Plummer 263 f.

MCXXXVII. Ðis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and
 ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic,
 also the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeild

13 Eadwardæ *Cot. b.*⁴ — 14 hyrdan holdelice *Cot. b.*⁴ — 16 lang *Cot. b.*¹,
 langa *Cot. b.*⁴ || landes *Cot. b.*⁴ — 17 wrec- *Cot. b.*⁴ — 18 seodðan *Cot. b.*⁴ ||
 Knut *Cot. b.*⁴ || cynn *Cot. b.*⁴ — 19 Deona *Cot. b.*⁴ — 20 XXVIII.
mss. — 21 welan brynodan *Cot. b.*¹ — 22 frêolice *Cot. b.*¹ — 23 kyninge
*Cot. b.*¹, kinige *Cot. b.*⁴ — 24 æðele êðel bewarede *Cot. b.*⁴ — 25 leodan
*Cot. b.*⁴ — 28 inne *Cot. b.*⁴ — 30 -ðungena *Cot. b.*⁴ — 31 ealne *Cot. b.*⁴ —
 32 herdæ holdelice herran synum *Cot. b.*⁴ — 34 ðearfe || -kyngces
*Cot. b.*⁴

XXIV ¹(k.)

it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and
 5 syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king
 S. to Engla. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and
 þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te
 canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen
 up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was
 10 and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi alle wun-
 der. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan
 treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treotthes
 forloren; for æuric rice man his castles makede and agænes him
 heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe
 15 uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren
 maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa
 men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes and be
 dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined
 heom efter gold and sylver untellendlice pining; for ne uuæren næure
 20 nan martyrs swa pined, alse hi wæron. me henged up bi the fet
 and smoked heom mid ful smoke. me henged bi the þumbes, other
 bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted
 strenges abuton here hæued and uurythen to ð it gæde to þe
 hæernes. hi diden heom in quaterne, þar nadres and snakes and
 25 pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi diden in crucet-
 hus, ð is, in an ceste, þat was scort and nareu and undep, and
 dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man þær inne, ð him
 bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim;
 ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden onoh to bæron
 30 onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an beom, and diden an
 scærp iren abuton þa mannes þrote and his hals, ð he ne myhte
 nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen, oc bæron al ð iren.
 mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can ne i ne mai tellen
 alle þe wonder ne alle þe pines, ð hi diden wrecce men on þis land,

⁵(þe). — ¹⁰dide(n). — ¹¹1—2 buchst. r. h. maked. — ¹²he] hi
 Thorpe. — ¹⁷hefde(n) (a. hd?). — ¹⁸(in prisun). — ¹⁹e. g. a. s. vor and
 pined heom, doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen
 angedeutet. — ²⁰æ in wæron auf r. — ²¹ful: || abkürz. für and vor
 other r. — ²²(her). — ²³to ð] it ð Zupitza. — ²⁴(h)ærnes. — ²⁵Lof]
 lad? Thorpe, loc? Morris || Grim] grī hs., grin Morris, Plummer. —
³¹(ne).

35 and ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and æure
 it was uerse and uerse. hi læiden gæildes on the tunes, æureum-
 wile and clepeden it tenserie. þa þe uurecce men ne hadden nammore
 to gyuen, þa ræueden hi and brendon alle the tunes, ð wel þu
 myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in
 40 tune sittende ne land tiled. þa was corn dære and flec and cæse
 and butere; for nan ne wæs o þe land. wrecce men sturuen of
 hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice men, sume
 flugen ut of lande. wes næure gæt mare wrecched on land, ne
 næure hethen men werse ne diden, þan hi diden.

XXV.

POEMA MORALE.

aus Egerton Ms. 613 (von der Grenze des 12./13. jhds.) fol. 64 (= e) hier zum ersten mal vollständig gedruckt. vgl. D (= Digby Ms. A 4) in Anglia I 5 und III 32, E (= Egerton Ms. 613 fol. 7) in Furnivalls Early English Poems (1862) s. 22 und in Morris' Old English Homilies I 288 und 175, J (= Jesus College, Oxford, Ms.) in Morris' Old English Miscellany s. 58, L (= Lambeth Ms. 487) in Morris' Old E. Hom. I 159, T (= Trinity College, Cambridge, Ms.) in Morris' Old E. Hom. II 220. einen versuch den text des gedichtes kritisch herzustellen hat H. Lewin in Halle 1881 veröffentlicht. ich ziehe andere handschriften nur zur ergänzung und dann herbei, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist: ich benutze dann vorzugsweise das nächstverwandte E.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.
 Ic wælde more þanne ic dude. mí wit ah to ben more.
 Wel lange ic habbe child íbeon. á weorde end ech adede.
 Peh ic beo awintre eald. tu ȝyng i eom á rede.
 5 Vn nut lif ic habb ilæd. end ȝyet me pined ic léde.
 Þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adrède.
 Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.
 Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

³⁶ o(n). — ³⁷ nāmore MS. nan more Plummer. — ³⁸ wre(c)ched.

XXV 3 cursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen.

- Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cupe.
 10 And fale zunge dede idó. þe me óf þínchet nupe.
 Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.
 Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.
 Mest al þet me licede ær. nu hit me mis lichet.
 Þe mychel folȝeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikede.
 15 Ich mihte habbe bet idon. hadde ic þo y selpe.
 Nu ic wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhelpē.
 Ylde me is bi stolen on. ær ic hīt á wyste.
 Ne mihte ic í seon be fore mé. for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
 20 more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
 Þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scæl ruwen.
 þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.
 Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alife.
 ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
 25 Þe hím selue for ȝut for wífe. oder for childe.
 hé sceal cume án uuele stede bute him god beo milde.
 Send æch sum gód bí foren him. þe hwile he mei to heuene.
 betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.
 Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne di mæȝe.
 30 sót is ðe is oðres manes freond. betere þene his aȝe.
 Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wífe.
 beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
 Wís is þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.
 for sone wuldeð hine for ȝíte ðe fremde *end* þe sibbe.
 35 Þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
 manies mannes sare jswinch. habbeð óft unholde.
 Ne scolde nanman don áfurst. ne slawen wel to done.
 for maniman bi hateð wél. þe hīt for ȝitet sone.
 Þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
 40 do wel him sulf þe hwile he mei. ðen haued hé mid iwisse.

Pes riche men wened beo siker. þurh walle end þurch diche.
 he deð his á sikere stede. þe sent to heueneriche.

14 k *in* swikede *aus* þ. — 15 (ic). — 16 þ *in* unhelpē *aus* e. a?. —
 19 end (to) *erst nachträglich*. — 23 *und in dem fg. die anfangsbuchstaben*
der vorgerückten verse vom ru(bricator). — 23 wét *ru*. — 25 oder *auf* r.
 — 28 is,án. — 35 sceal (hé). — 40 *es ist nicht ganz sicher, dass, was*
über dem e des letzten he steht, zwei acute sind. — 41 wened *ru*.

22 þer] þer þe *E*, þet *die* übr. — 23 Don *E*, Dod *J*, Do *die*
übrig. || ec *E*, ech *D*, al *T*, he *L*, f. *J* || ȝe] he *L T*, hi *D* *beidemal*.
 — 40 hē] he hit *D E J*, he his *L*, hes *T*. — 42 his eitte *E* || þe hi
 send *E*.

- For ðer ne dierf beon of dréd. of fure ne of þeoue.
 þer ne mei hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
- 45 Þar ne þærf hé habbe kare of wyfe ne of childe.
 þuder we sendet *end* sulf bered. to lite *end* to selde.
 Pider wé scolden drazan *end* don. wél oft *end* wel zelome.
 For þer ne sceal me us naht bi níme. mit wrancwise dome.
 Pider wé scolden zeorne drazan. wolde 3e me ileue.
- 50 for ðere ne mei hit bi nimen eow þe king ne se ireue.
 Þet betste *þet* wé hedde. þuder wé scolde sende.
 for þer we hit mihte finde eft. *end* habbe bute ende.
 He ðe her deð eni gód. for habbe godes are.
 eal he hit sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
- 55 Þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.
 3iue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
 Vre iswinch *end* ure tilde. is oft iwuned to swinden.
 ac ðet wé doð for godes luue. eft wé hit sculen á finden.
 Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for zolde.
- 60 uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
 Þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to lade.
 æider to litel *end* to michel sceal ðinche eft him baðe.
 Þer me sceal ure weorkes wezen. be foren heue kinge.
end 3ieuen us ure swinches lien æfter ure earninge.
- 65 Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
 þe ðe mare hefd *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
 Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
 þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
 And þe ðe mare ne mei dón. mid his god i þanke.
- 70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
 And oft god kan mare þanc ðan ðe him 3iuet lesse.
 eal his weorkes *end* his weies is milce *end* rihtwisnesse.
 Lite lác is gode leof. ðe cumeð of gode iwille.
end edlete muchel 3iue ðenne ðe heorte is ille.
- 75 Heuene *end* eorðe he oue sihd. his ézen beoð swo brihte.
 Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to zeanes his lihte.
 Nis him naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
 nis hit na swá ðurne idón. ué aswa þustre nihte.
 Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
- 80 nis na hlauord swilc se is crist. na king swilch ure drihte.

44 þ in þer ru. || mei, hi. — 51 *erstes wé auf r.* — 52 f in for ru.
 — 54 hundred, fealde. — 71 (god). — 75 oue: — 78 dur(n)e. — 79 (hwet).

43 þarf he *E.* — 44 hi] it hym *E.* — 45 of 3efe ne of zelde *die übr.*
ausser E. — 67 Eal se] He also *E.* Al suo on *D T*, Þe poure *J.* —
 70 manke *die übr.* — 75 ouer *die übr.* — 79 wet þenked and hwet doð
die übr. ausser E.

- Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
 he deð eal þet his wille is á wétere and á lande.
 He makede físces in ðe sé. *end* fugeles in ðe lufte.
 he wit *end* wealdest ealle ðing. *end* hé scop ealle 3e sceaftē.
- 85 He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
 hé ane is æure enelche stede. wende þer þu wende.
 He is buuen us *end* bi neoden. bi foren *end* bi hinde.
 þe ðe godes wille deð. eider he mei him finde.
 Elche rune hé ihurd. *end* he wat ealle dede.
- 90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
 Wéde brekeð godes hese. *end* gultet swa ilome.
 hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
 Þa ða luueden unriht. *end* uuel lif ledde.
 hwet scule hí segge oðer dón ðer engles beoð of dredde.
- 95 Hwet scule wé bēren bi foren. mid hwan scule we cwēman.
 wé þe næure góð ne duden. þe heuenliche dēmen.
 Per scule beon deofles swa uēle. ðe wuldeð us for wrezen.
 nabbeð hí nāping for 3yte. óf eal þet hí isezen.
 Eal þet wé mis dude hér. hit wuldeð cude þære.
- 100 buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
 Eal hi habbet an heore íwrite. þet wé mis dude here.
 þeh wé hi nuste ne ni sezen. hi wéren ure íure.
 Hwet sculen horlinges dó. þe swikene þe for sworene.
 wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
- 105 Wi hwi were hí bi 3ite. to hwan were hí iborene.
 þe scule beon to diede ídemd. *end* eure ma for lorene.
 Elch man sceal him ðer bi clupien. *end* ech sceal him demen.
 his a3e weorc *end* his íðanc. to witnesse he sceal temen.
 Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
- 110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.
 Elc man wát him sulf bétst. his weorch *end* his íwille.
 þ hé ðe lest wát he seid ófte mest. dé dé hit wát eal. is stille.
 Nis nan witnesse eal se muchel. se mannes a3e heorte.
 hwá se segge þet hé beo hál. him self wát betst his smeorte.
- 115 Elc man sceal him sulf demen. to diede. oðer to líue.
 þe witnesse óf his weorc. to oðer ðis. him sceal dríue.
 Eal ðet eure elc man haðf ídó. súððe he com to manne.
 swilc hit si abóc jwriten. he sceal idenche ðenne.
 Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi gínninge.
- 120 ac al his lif sceal beo swich. se buð his endinge.

120 (beo).

81 biloken is *die übr. ausser E.* — 88 eider] aihwar *D J L T.* —
 103 swikele *E.*

- Ac 3if þe ende is uuel. eal hit is uuel. *end* gód 3if gód is þenne.
 god 3ýne þet ure ende beo gód. *end* wit þét hé us lenne.
 Pe man þe nele dó na god. ne neure gód lif læden.
 ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
 125 Pet hé ne muze ðenne bidde áre for hit ítít ilome.
 di he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit þe foren dome.
 Penne dead is æt his dure. wel late he bidded are.
 wel late he leted uel weorc. þe hit ne mei don na mare.
 (Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
 130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
 Péh wheder wé hit íleued wel. for drihte sulf hit sede.
 a whilche tíme se eure ðe man of dinchet his mis dede.
 Oder later oder raðe milce he sceal ímeten.
 ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.
 135 Maniman seid. hwá récp of pine. ðe sceal habbe ende.
 ne bidde na bet beo í lUSD. a domes dei of bende.
 Lutel wát hé hwét is pine. *end* litel he ícnawed.
 hwilc hété is ðer saule wuned. hu biter winde þer blawed.
 Hedde hé ibeon ðer anne dei. oder twa bare tide.
 140 nolde hé for æl middan eard. ðe dridde þere abide.
 Pet habbet ísed þe come ðanne. þet wiste mid iwisse.
 uuel is pinie seoue 3er. for seouenihthes blisse.
 End ure blisse þe ende hafð. for endeliese pine.
 betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.
 145 Swunes brede is swuðe swete. swa is of wilde deore.
 ac al to dure he hí b3ð. ðe 3ifð þer fore is swéore.
 Ful wambe mei líhtliche speken. of hunger *end* festen.
 swa mei of pine þe naht nát. hú pine sceal alesten.
 Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oder.
 150 edlete him wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.

121 Ac aus Cc. — 122 wit: || et in þét auf r. — 127 Pen(ne). —
 128 n in don und na auf r. — 129—30 nachträglich unten am rande
 von derselben hd., dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger
 sicherheit zu erkennen ist, habe ich in klammern gesetzt. — 132 (time). —
 137 of aus af.

121 þenne] þe ende T, se ende D, ende die übr. — 122 wite DEL,
 ziene T. f. J. || lende die übr. — 126 ðe b. a. b.] þe bit and bezit ET, þe biet
 and bit L, þet bit and bete (zu bote gebessert) D. þat bit ore J. — 136 bidde
 (recche D) ic die übr. — 141 zweites þet] þit ET, þa hit L, þet hit D, heo
 hit J. — 144 imeng mit einem haken am g E, imaingd D, imengd T,
 meind L, meynd J. — nach 150 fehlen 2 verse, die in E lauten: Al he
 wolde operluket don and operluket þenchæ | zanne he bi þouhte on helle
 fur þe nowiht ne mai aquenche

- Eure he wolde inne wá her. *end* inne wawe wunien.
 wid ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
 Edlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
 for to ðe muchele murcde cume. ðis murhde mid iwisse.
 155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow óf sede.
 on þe ðeie *end* stt þe dome. us helpe crist *end* rede.
 Per we mazen beon eðe óf dredde. *end* herde us ádrede.
 þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.
 Eal sceal beon ðer ðenne cuð. þet man lužen hér *end* stelen.
 160 eal sceal beon ðer un wrízen. þet men wrízen her *end* helen.
 We sculen ealre manne lif ícnaue. eal swa ure ažen.
 † ðer sculen euenínges beon þe heze *end* lažen.
 Ne sceal þeh nan scamian der. ne dearf he him adrede.
 gif him her óf píncð his gult. *end* bet his mis dede.
 165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon iboreže.
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorže.
 Þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
 ne sceal him nanme mene ðer óf strenode ne óf wrange.
 Þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
 170 þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele lažhe arerde.
 End éfter þet hé hauet í don. scal ðer beon í demed.
 bliðe mei hé ðenne beon. þe god háfð wel ícwemed.
 Eælle ða þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.
 ealle hi sculen duder cume. for soðe wé hit ileue.
 175 Þa ðe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
 Þá ðe nabbeð god ídón. *end* ðer inne beoð ífunde.
 hi sculen falle swíðe raðe in to helle grunde.
 Per hí wunie sculen á *end* buten ende.
 180 ne breoð neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
 Nis na sellich ðeh heom beo wá. *end* heom beo un íeðe.
 sceal neure crist dolie dieð. for lese heom óf dieðe.
 Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
 him sulf he polede dieð for heom. wel deore he us bohte.
 185 Nolde hit mazhe do for mei. ne suster for broðer.
 nolde hit sune do for feder. ne naman for oðer.
 Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípíned wés árode.
 ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.

181 N in Nis *schwarz*. — 183 E *undeutlich*. — 184 h im 1. he
 aus þ?

151 wawe] wane *T*, wene *L*, wope *D*, pine *E*, godnesse *J*. —
 154 ðis] þet is *DEJ*, is *L*. — 159 men *die übr. ausser E*. — 168 non
D, nan man *die übr*. — 174 Ac *E*, Ec *L*, Ech *D*, Elch *T* (*der vers f. J.*)
 — 177 Þo þe nabbeð god *E*, Þa þe habbeð doules werc *L* in *wesentlicher*
übereinstimmung mit den übr.

- Wé ziued un éde fo his luue. asticche of vre briede.
 190 ne denche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
 Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.
 þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
 Died com on þis middel eard. durh þe ealde deofles ande. *end* sunne. *end* sorþe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
 195 Vres formes federes gult. we abigget alle.
 eal his of spring efter him. en hearne is bifealle.
 Þurst. *end* hunger chule. *end* hété. eche. *end* eal un helde.
 durh died com in ðis midden eard. *end* oder un iselde.
 Nere man elles died. ne sic. ne nan un sele.
 200 ac mihten libben ære ma. ablisce *end* on héle.
 Lutel idenced maniman. hu muchel wés þe sunne.
 for hwán ealle ðolied died. þe comen of þe cunne.
 Heore sunne *end* ure aþen. sare us mei of ðinche.
 for sunne wé libbed alle hér. ásorþen *end* aswinche.
 205 Sidde god nam sá michele wréche for ane mis dede.
 we þe swa muchel *end* oft mis dod. muþen us eade á drede.
 Adam *end* his of spring. for ane bare sunne.
 wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
 End þa ðe ledeð heore lif. mid un riht *end* wrange.
 210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

- Godes wisdom is wel muchel. *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
 Mare he ane mei for ziuen. denne eal folc gulte cunne.
 deofel mihte habbe milce. 3if hé hit bigunne.
 215 Þe ðe godes milce séchð. jwis he mei his finde.
 ac helle king is are lés. wið ða þe he mei binde.
 Þe ðe deð his wille mest (he) haueð (wurst) m(e)de.)
 his bæd sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
 Wurse hé deð his gode wines. þenne his fulle feonde.
 220 god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
 Neure an helle ic ne com. ne cume ic der ne recche.
 ðeh ich æches woruld wéle. ðer inne mihte fecche.
 Þe ich wulle seggen eow. þet wise men us sede.
end aboke hí hit write. þer me mei hit rede.
 225 Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. 3if bi me wulle hlusten.

205 wréche mit punct unter dem zweiten c. — 206 (þe). — 217 von ds. hd. am rande nachgetragen: das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden. — 224 (me).

189 for die übr. (f. J.). — 222 elches wurldes *ELT*, al þes worldes *J*, alle werlde *D*.

- Under standēd nu to me. 3edi men *end* earme.
 ich wule telle of helle pine. *end* warnie eow wið hearne.
 On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
 230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hēre.
 Per is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
 hí fareð fram hēte to chele. fram chele to hete.
 Penne hi beoð in ðe hēte. þe chelecheð blisse.
 þenne hí cumeð eft to chele. of hēte hi habbed misse.
 235 Æider heom diēd wá inoh. nabbet hy nane lisse.
 nuten wheder him ðeð wurs mid nane jwise.
 Hí walkēð éure *end* secheð reste. ác hi ne mužen imete.
 for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
 Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne mužen hi finde.
 240 ac walkēð weri up *end* dun. se weter ðeð mid winde.
 Pís beoð þa ðe wére hér. á danke unstede-feste.
end to gode be hēten áht. *end* nolde hit ileste.
 Pá þe gód weorc bi gunne. *end* ful. endien hit nolde.
 nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
 245 Pere is pích ðe æure weald. þer scule baðie inne.
 þa þe ledde uel lif. in feoht *end* in íginne.
 Pér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
 ne mei bit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
 Pís is þet fur ðe eure burnð. ne mei hit nawhit cwenche.
 250 hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
 Pá ðe wére swichele men. *end* ful of uuele wrenche.
 þa ðe ne mihte uel don. *end* leof wes to ðenche.
 Pe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunken.
end á. on ðes deofles weorc. blideliche swunche.
 255 Pá ðe were swa lease. þet mi hi ne mihte ileue.
 med 3eorne domes men. *end* wrancwise íreue.
 Pe odres mannes wif wes lief. his azen eðlete.
 þe ðe sune3ede muchel adrunken *end* en éte.
 Pé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
 260 þe lute lét of godes bi bode. *end* of godes worde.
 End te his azen nolde 3íuen. þer he isch þe neode.
 ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
 Pá ðe wes odres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi of seoluer *end* of golde.

232 (hēte). — 235: lisse. — 250 *erstes c in wrecche aus e. a.* —
 257 (wif).

223 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übr.* — 238 ði] þe ho
L, hi *die übr.* — 262 sette *Ee*] set at *DJT (L weicht ab)*.

- 265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hī ahte beon holde.
end leten ðet hī scōlden don. *end* dude þet hi wolde.
 Þa ðe witteres of ðis woruldes ehte.
end dude þet te laðe gast heom tihte *end* to tehte. ✕
 End ealle þa ðen eni wise deoffen hēr iquemde.
- 270 þa beoð nu mid him an helle forðon *end* forðemde.
 Bute þa þe of ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere lif læde.
 Per beoð nedðren *end* snaken. eūete *end* frute.
 þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
- 275 Neure sunne ðer ne scīnd. ne mone ne steorre.
 þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
 Æure ðer is uuel sméch. ðusternesne *end* eie.
 nis ðer neure oðer liht. ðene þe swierte leie.
 Per ligget ladliche fund. in strange raketeze.
- 280 þet beoð þa ðe wære mid gode on heuene wel heze.
 Per beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
 þas scule þa wrecche í fon. þe sunezede ðurh sihte.
 Per is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
 eade hi mužen beo of dréd. þe hīne scule bi healde.
- 285 Ne mei nan heorte hit iðenche. ne tunge ne can telle.
 hu muchel pine na hu uele sunden inne helle.
 Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leozen.
 nis hit bute gamen *end* gléo. eal þet man mei hēr dreozen.
 End gut ne deð heom naht sa wá. in ða laðe bende.
- 290 þet hī witeð þet heore pine sceal neure habbe ende.
 Par beoð þa heðene men. þe wære laze liese.
 þe nes naht of godes bi bode. ne of godes hése.
 Uuele cristene men. hī beoð heore ifere.
 þa ðe heore cristen dom. uuele heolde héré.
- 295 Gut hī beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
 ne sculen hī neure cumen út. for marke ne for punde.
 Ne mei heom nader helpen þer, ibede ne elmesse.
 for nis nader inne helle. áre ne for ziuenesse.
 Sculde him ech man ðe hwile hé muze of ðas helle pine.
- 300 *end* werni ech his freond þer wið swa ich habbe mine.
 Þá ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.
 ich kan beon zief ich sceal. lichame *end* sawle leche.
 Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.
end do wé þet hé us hét. *end* sculde we ús wið sunne.

265 untruw(n)esse. — 268 (te). — 269 (hér). — 276: eorre. —
 283 is:: — 290: ende. — 294 heo(l)de. — 295: á.

267 zysceres weren *E*. — 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T* (*L* schliesst
 mit 270). — 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*.

- 305 Luuie we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.
end ure emcristen eal us sulf. swa us lerne drihte.
 Eal *þet* me ræt *end* eal *þet* me singð. bi fore godes borde.
 Eal hit hanget *end* bi halt. bi disse twam worde.
 alle godes laze he fulð. ðe niwe *end* ða ealde.
- 310 þe ðe ðas twá luue haðf. *end* wel hí wule healde.
 Ac hí beoð wonder earued healde. swá ofte gulted ealle.
 Fór hit is strang to stande lange. *end* liht is to fealle.
 Aac drihte crist hé 3íue us strengðe. stande *þet* wé mote.
end of ealle ure gultes unne us cume to bote.
- 315 **W**é wilnied éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
end legged eal ure iswinch. ón ðinze unstede feste.
 Swunche wé for godes luue. healf *þet* wé doð for ahte.
 ne béo wé naht swá of bicherð. ne sa uuele bi *kehte*.
 3if wé serueden gode swa wé doð erminges.
- 320 mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér *end* kinges.
 Né muzen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
 ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe zeonger.
 Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelde ne elde.
 of pisse riche wé ðenched ofte. *end* of þere to selde.
- 325 Wé scolden ealle us biðenche ofte. *end* wél ilome.
 hwét wé beoð to whán wé scule. *end* of hwán wé come.
 Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
 hwét wé muze habben hér. *end* hwét finde þere.
 3if wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
- 330 bute wé wurde us íwer. ðeos woruld wule us for drenche.
 Mest ealle men he 3íued drinche. of ane deofles scenche.
 hé sceal him cunne sculde wél. 3if hé híne nele screnche.

- M**id ealmihtiges godes luue. ute wé us bi werien.
 wið ðises wrecches woreldes luue. *þet* hé maze us derien.
- 335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
 Míd ða wepne ðe god haued. bi 3íten man cunne.
 Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
 þe let *þet* niðe ðel to helle of manne. *end* ma ich wéne.

308.9 *der ru. hat E falsch gesetzt.* — 309 *n in niwe aus r.* —
 314 (unne) — 316 unste(de). — 317 *ð in doð z. t. durch wurmstich*
weg. — 336 *M in Míd schwarz.*

306 eal] also *ET*, as *J*, swo *D*. — 318 Ne were *E*, Nere *die übr.*
 — 334 he ne *E*.

- Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
 340 ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
 Pé brade strét is ure iwill. ðe is us lað to forlæte.
 þa ðe eal folged hís iwill. fareð bi ðusse stréte.
 Hí mužen lihtliche gán mid ðere under hulde.
 durh ane godliése wude into ane bare felde.
 345 Pe nærewi is godes hése. ðer forð fareð wél fiewe.
 þet beoð ða ðe heom sculdeð ȝeorne wið æche un ðeawe.
 (P)as gað unieðe ȝeanes ðe cliue. aȝean þe heaȝe hulle.
 ðas leteð eal heore aȝen will. for godes hése to fulle.
 (G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
 350 mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
 Per is ealre murhðe mest. mid englene sange.
 ðe is a þusend wintre ðer. ne ðincð him naht to lange.
 Pe ðe lest haueð. hað swa michel þet hé ne bit namare.
 þe ða blisse for ðas for lét hit him mei reowe sare.
 355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
 ðeh per beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
 Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
 æfter ðan þe dude her. efter ðan þet he swanc sare.
 Ne sceal ðer beon ne bried ne win. ne oðer cunnes éste.
 360 god ane sceal beo eche lif. *end* blisse. *end* éche reste.
 Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
 ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelfíne.
 Ne sceal ðer beo sciæt ne scrud. ne woruld wele nane.
 eal þe murhðe þe me us bi hat. al hit sceal beo god ane.
 365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
 (H)e is soð sunne *end* briht. *end* ðei á buten nihte.
 (H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.
 na god nis him wane þe wunied him abuten.
 Per is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
 370 þe mei *end* nele ðider cume. sare hit him sceal of ðinche.

344 u in wude loch || (into). — 346.8 die eingeklammerten buchstaben verlüscht. — 361 (er)míne. — 366.7 wie 346.8.

343 nuðer helde E. — 345 nærewi E, nærewe wei (wey J, pað T) die úbr. — 358 Ech efter DJT (Ech f. auch E) || hi dude E, he d. DJT.

schluss aus E:

- Per is blisse a buten treȝe . *and* lif. a buten deaþe
 þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
 Per is ȝeoȝeðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
 nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
 375 Per me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
 he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse

- And ðeh ne beod heore ege naht. alle iliche brihte
 di nabbed hi nouth iliche. alle of godes lihte
 On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
 280 ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one zihte
 Þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
 and more icnawen and iwiten. his mihte and his ore
 On him hi scullen finden alpat man mai to lesten
 hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
 385 Crist. scal one beon inou. alle his durlinges
 he. one is muchele mare and betere. þanne alle opere þinges
 Inoh he haued þe hine haued. þe alle þing wealded
 of him to sene nis no sed. wel hem (*aus* him) is þe hine bi healded
 God is so mere and swa muchel. in his godcunnesse
 390 þat al þat is. and al þat wes is wurse. þenne he and lesse
 Ne mai it neure no man oper segge mid iwisse
 hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse
- To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
 þenne he vre soule vn bint. of licames bende
 395 Crist ȝyue us leden her swilc lif. and habben her swilc ende
 þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

284 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bee (*aus* beo?) *J*, On
 him he sullen ec *T*.

XXVI.

EINE PREDIGT.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series 41.

hs. in London, Lambeth Ms. 487, fol. 15v.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuled and ȝewilleliche hit under-
 stonden, we eow wuled suteliche seggen of þa fredome, þe lim-
 ped to þan deie, þe is icleped sunedei. sunedei is ihaten þes
 lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle
 5 irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissied, forði þe
 þa erming saulen habbed rest of heore pine. gif hwa wule

'eofem, *verb.* (*Morris*). — 'icleped su sunedei.

- witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten
 10 het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heze treon eisliche beorninde etforen hellezete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe
 15 bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seodðan he him sceauðe an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien;
 20 and þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe for-
 gult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo
 25 meistes weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fiffe neddren, þe siste smorðor, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren un-
 30 aneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð,
 35 summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð, þat me ham ibureȝe from þam ueele pinan. of þas pinan speked
 40 Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: *'miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

¹⁸uwilan, verb. M. — ¹⁹þing O. Cohn u. Stratmann] purg. — ²¹strenics, verb. M. — ²²snaw M] swnan. — ³⁰feðer-foted M. — ³³gnazeð heore?

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe
 helle and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan,
 45 þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe,
 and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII.
 deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde
 mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on
 eodre liue, þe nefre nalde Cristes lazen lokien ne halden: ofter
 50 he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe
 dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.'
 herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe
 unbisorgeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa
 ledde, þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet
 55 wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan
 oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe
 and modi and lizere and swikel and wredful and ontful; and
 for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel
 60 þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to
 heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?'
 Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe
 ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo
 witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul
 65 him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille
 is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume
 domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic
 sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine
 milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe
 70 wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine
 gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. 'lauerð', he cweð þa,
 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for
 þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine
 haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer,
 75 þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume
 þin heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere steuene:
 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest,

⁴⁴'ane *M*] and || middewarde *M*. — ⁴⁵oðre *M* — ⁵¹dringan *M*. —
⁵⁵and (oderhe?) *f*. — ⁶¹wunres liche, *verb. M*. — ⁶²lauerd *M*. — ⁶³en] on *M*.

from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð
to domes dei.’

- 80 Nu, leofebreðre, 3e habbeð iherð, hwa erest biwon reste
þam forgulte saule. nu bicumed hit þefore to uwilche cristene
monne mucheles þe mare to halizen and to wurðien þenne dei,
þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið:
‘*dies dominicus est dies leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse
85 and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare,*
manducare et bibere cum pace et leticia ne beo in hire naþing
iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and
drinken mid griðe and mid gledscape. *sicut dicitur: ‘pax in terra,*
pax in celo, pax inter homines’ for swa is iset: ‘grið on eorðe
90 and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne.”
eft ure lauerd seolf seit: ‘*maledictus homo, qui non custodit*
sabatum amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.’ and
for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for
heo is muneþing of his halie ariste from dede to liue and
95 muneþing of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon
dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sun-
nedei drihten cumeð to demene al moncun.

- We aþen þene sunnedei swiþeliche wel to wurpien and on
alle clenesse to locan; for heo hafð mid hire preo wurdliche
100 mihte, þe 3e iheren maþen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe
3eueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore
þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles
heom rested mare, þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is,
þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele
105 pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre
halie dazes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei,
beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and
mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen.
quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia
110 *secula seculorum. amen.*

⁷⁸a þat *M* || þet bid efre *M*. — ⁸⁰iherd *M*. — ⁸⁷iwraht *M*. — ¹⁰²engles
hem heom. — ¹⁰³rested *M*. — ¹⁰⁵oðre] *hs.* odre oder oðer? — ¹⁰⁷ferde,
verb. *M* (*zuerst fedre*).

XXVII.

AUS LAȜAMONS BRUT.

Ausgabe: Lazamon's Brut or Chronicle of Britain etc. published by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vol. Manuscripte in London, Brit. Museum, Cotton. Calig. A. IX und Cotton. Otho, C. XIII.; hier nach Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19.

MS. Cott. Calig. A. IX.

- 13785 Vnder þan comen tidende
to Vortiger þan kinge
þat ouer sæ weoren icumen
swide selcude gumen;
inne þere Temese
- 13790 to londe heo weoren icummen;
þreo scipen gode
comen mid þan flode,
þreo hundred cnihten,
alse hit weoren kinges,
- 13795 wið uten þan scipen-monnen
þe weoren þer wið innen.
Þis weoren þa færeste men
þat auere her comen;
ah heo weore hæðene,
- 13800 þat wes hærm þa mare.
Uortiger heom sende to,
and axede hu heo weoren idon;
gif heo grid sohten,
and of his freond-scipe rohten?
- 13805 Heo wisliche andswerden,
swa heo wel cuden,
and seiden þat heo walden
speken wið þan kinge,
and leofliche him heren,
- 13810 and hælden hine for hærre;
and swa heo gunnen wenden
ford to þan kinge.
Þa wes Uortigerne þa king
in Cantuari-buri,
- 13815 þer he mid his hirede
hæhliche spiledede;
þer þas cnihtes comen
bi-foren þan folc-kinge.
Sone swa heo hine imetten,

MS. Cott. Otho, C. XIII.

- Vnder þan com tydinge
to Vortiger þan kinge,
þat ouer sée weren icome
swipe selliche gomes;
- þreo sipes gode
i-come were mid þan flode,
þar on þreo hundred cnihtes,
alse hit were kempes.
- Þes weren þe faireste men
þat euere come here;
ac hii weren heþene,
þat was harm þe more.
- Þeos comen to þan kinge,

13820 fæire heo hine igrætten,
and seiden þat heo him wolden
hæren i þisse londe,
3if he heom wolde
mid rihten at-halden.

13825 Ða andswerede Vortiger,
of elchen vuele he wes war;
„An alle mine line
þe ich iluued hadde,
bi dæie no bi nihtes

13830 ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes;
for eouwer cumen ich æm bliðe,
and mid me 3e scullen bilæfuen,
and eouwer wille ich wulle driȝen,
bi mine quicke liuen!

13835 Ah of eou ich wulle iwiten,
þurh soðen eouwer wurdscipen,
whæt cnihten 3e seon,
and whænnenen 3e icumen beon,
and whar 3e wullen beon treowe,

13840 alde and æc neowe?“
Ða answerede þe oder,
þat wes þe aldeste broðer:
„Lust me nu, lauerd king,
and ich þe wullen cuðen

13845 what cnihtes we beoð,
and whanene we icumen seoð.

Ich hatte Hengest,
Hors is mi broðer;
we beoð of Alemainne,

13850 adest alre londe
of þat ilken ænde
þe Angles is ihaten.
Beoð in ure londe
selcude tidende:

13855 vmbe fiftene 3er
þat folc his isomned,
al ure ledene folc,
and heore loten werpē;

13860 vppen þan þe hit faleð,
he scal uaren of londe;
bilæuen scullen þa fue,
þa sexte scal forð lide
ut of þan leode
to uncude londe;

and faire hine grette,
and seide þat hii wolde
him sarui in his londe,
3if vs þou wolle
mid rihte at-holde.
Ðo answerede Vortiger,
þat of eche vuele he was war:
„In al mine lifue
þat ich ileued hadde,
bi dai no bi nihte
ne seh ich soche cnihtes;
for 3ou ich ham blipe,
and mid me 3e solle bi-lefue.

Ac forst ich wolle wite,
for 3oure mochele worsipe,
wat cnihtes beo 3eo,
and wanene 3eo i-comen beo?“

Ðo answerede þe oþer,
þat was þe elder broþer:

Ich hatte Hengest,
Hors hatte min broþer;
We beoþ of Alemaine,
of one riche londe,
of þan ilke hende
þat Englis his ihote
Beoþ in vre londe
wonder pinges goude:
bi eche fiftene 3er
þat folk his i-somned,
and werpē þare hire lotes,
for to londes seche
vp wan þat lot falleþ,
he mot neod wende;

- 13865 ne beo he na swa leof mon,
uord he scal liden.
For þer is folc swide muchel,
mære þene heo walden;
þa wif fareð mid childe
13870 swa þe deor wilde;
æueralche ȝere
heo bered child þere.
Þat beoð an us feole
þat we færen scolden;
13875 ne mihte we bi-læue,
for liue ne for dæde,
ne for nauer nane þinge,
for þan folc-kinge.
Þus we uerden þere,
13880 and for þi beoð nu here,
to sechen vnder lufte
lond and godne lauerd.
Nu þu hæfuest iherd, lauerd king,
soð of us þurh alle þing*.
13885 Þa answarede Vortiger,
of ælcan vfele he wes war;
„Ich ileue þe, cniht,
þat þu me sugge soð riht;
and wulche beoð æoure i-leuen
13890 þat ȝe on ileued,
and eoure leofue godd
þe ȝe to luted?“
Þa andswarede Hængest,
cnihtene alre fæirest,
13895 nis in al þis kine-lond
cniht swa muchel ne swa strong:
„We habbeð godes gode,
þe we luuiet an ure mode,
þa we habbeð hope to,
13900 and heored heom mid mihte.
Þe an hæhte Phebus;
þe oder Saturnus;
þe þridde hæhte Woden,
þat is an weoli godd;
13905 þe feorðe hæhte Jupiter,
of alle þinge he is whar;
þe fifte hæhte Mercurius,
þat is þe hæhste ouer us;
þe sæxte hæhte Appollin,
- ne beo he noht so riche,
he mot lond seche.

For þe wifues goþ þare mid childe
also þe deor wilde:
bi euerече ȝere
hii goþ mid childe þere.
Pat lot on vs ful
þat we faren solde;
ne moste we bi-lefue
for life ne for deape.

Þus hit fareþ þere,
þar fore we beoþ nou here.

Nou þou hauest ihord, louerd king,
soð of vs and no lesing*.
Þo saide Vortiger,
þat was wis and swiþe war:

„And woche beoþ ȝoure bi-læue
þat ȝeo an bi-léfep?“ —

„We habbeþ godes gode,
þat we luuiet in mode.

Þe on hatte Phebus;
þe oper Saturnus;
þe þride hatte Woden,
þat was a mihti þing;
þe feorpe hatte Jubiter,
of alle þinges he his war;
þe fispe hatte Merchurius,
þat his þe hehest ouer vs;
þe sixte hatte Appolin,

- 13910 þat is a godd wel idon;
 þe seouede hatte Teruagant,
 an hæh godd in ure lond.
 ȝet we habbed anne læuedi
 þe hæh is and mæhti;
 13915 heh heo is and hali,
 hired-men heo lruied for þi;
 heo is ihate Fræa.
 wel heo heom dihted.
 Ah for alle ure goden deorę
 13920 þa we scullen haren,
 Woden hefde þa hæhste laȝe
 an ure ælderne dæȝen;
 he heom wes leof
 æfne al swa heore lif,
 13925 he wes heore waldend,
 and heom wurdscipe duden;
 þene feorde dæi i þere wike
 heo ȝifuen him to wurdscipe.
 Pa Purre heo ȝiuen punres dæi,
 13930 for þi þat heo heom helpen mæi;
 Freon, heore læfdi,
 heo ȝiuen hire fridæi;
 Saturnus heo ȝiuen sætterdæi;
 þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;
 13935 Monen heo ȝifuen monedæi;
 Tidea heo ȝeuen tisdæi".
 Pus seide Hængest,
 cnihten alre hendest.
 Pa answerede Vortiger,
 13940 of ælchen vfel he was wær:
 „Cnihtes ȝe beod me leofue,
 ah þas tidende me beod laȝe;
 eouwer ileuen beod vnwraste,
 ȝe ne ileoued noht an Criste,
 13945 ah ȝe ileoued a þene wurse,
 þe godd seolf awariede;
 eoure godes ne beod nohtes,
 in helle heo niȝder ligged.
 Ah neodeles ich wulle eou at-hælde
 13950 an mine anwalde,
 for nord beod þa Peohtes,
 swide ohte cnihtes,
 þe ofte leded in mine londe
 ferde swide stronge,

þat his a god of gret win;
 þe souepe hatte Teruagant,
 an heh god in vre lond.
 ȝet we habbeþ an leafdi
 þat he his and mihti;
 ȝeo his i-hote Frea.
 heredmen hire louieþ.
 To alle þeos godes
 we worsipe wercheþ,
 and for hire loue
 þeos dæȝes we heom ȝefue:
 Mone we ȝefue moneday;
 Tydea we ȝefue tisdai;
 Woden we ȝefue wendesdai;
 þane Purre we ȝefue porisdai;
 Frea þane friday;
 Saturnus þan sateresdai".

Pus saide Hængest,
 cniht alre hendest.
 Po answerede Vortiger
 of alle harme he was war:
 „Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
 ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;

Ac ich wolle ou at-holde
 in min anwolde,
 for norþ beoþ þe Peutes,
 swiþe ohte cnihtes,

- 13955 and ofte doð me muchele scome,
and perfore ich habbe grome.
And gif 3e me wulled wræken,
and heore hæfden me biȝeten,
ich eou wulle 3euen lond,
13960 muchel seoluer and gold.
Ȝa andswerede Hængest,
cnihtene alre feirest:
„gif hit wulle Saturnus,
al hit scal iwurde þus,
13965 and Woden, ure lauerd,
þe we on bi-leued.“
Hængest nom læue,
and to scipen gon liðe;
þer wes moni cniht strong;
13970 heo droȝen heore scipen uppe þe lond.
Ford wenden dringches
to Vortigerne þan kinge:
biuoren wende Hængest,
and Hors him alre hædest;
13975 seodðen þa Alemainisce men,
þa adele weoren an deden;
and seodðen heo senden him to
heore Sæxisce cnihtes wel idon,
Hængestes cunnesmen
13980 of his aldene cudden.
Heo comen in to halle,
hændeliche alle;
bett weoren iscrudde
and bet weoren iuædde
13985 Hængestes swaines
þene Vortigernes þeines.
Ȝa wes Vortigernes hired
for hehne ihalden:
Bruttes weoren særi
13990 for swulchere isihde.
Nes hit nawiht longe
þat ne comen to þan kinge
cnihtes sunen uiue
þa ifaren hæfden biliue;
13995 heo sæiden to þan kinge
neowe tidenden:
„Nu ford rihtes
icumen beoð þa Peohtes;
purh þi lond heo ærned,
- þat ofte doþ me same,
and þar vore ich habbe grame.
And ȝef 3e wollep me wrekc
of [hire] wiþere dedes,
ich ȝou wolle ȝeue
ȝeftes swiþe deore.
Ȝo saide Hængest

„al hit sal iworþe þus“.

Hængest nam lefue,
and to siþe gan wende;
and al hire godes
hii beore to londe.
Forþ hii wende alle
to Vortiger his halle.

Bet weren i-scrud,
and bet weren ived
Hængestes sweines
þane Vortiger his cnihtes.

Bruttes weren sori
for þan ilke sihte.
Nas noht longe
þat ne come tydinge,

þat þo forþ rihtes
icomen were þe Peutes.
„Ouer al þin lond hii erneþ,

- 14000 and hærgied and berned,
and al þene norð ænde
iurled to þan grunde;
her of þu most ræden
oder alle we beoð dæden."
14005 Pe king hine bi-pohte
whæt he don mihte:
he sende to þan innen
after al his monnen.
Per com Hengest, per com Hors
14010 per com mani mon ful oht;
per comen þa Saxisce men,
Hengestes cunnes-men,
and þa Alemainisce cnihtes,
þe beoð gode to fihthe;
14015 þis isæh þe king Vortiger;
bliðe wes he þa per.
Pa Peohtes duden heore iwune,
a þas hælf þere Humbre heo weoren
icume;
and þe king Vortiger
14020 of heore cume wes ful war;
to-gadere heo comen
and feole þer of-slozen;
þer wes feht swiðe strong,
comp swiðe sturne.
14025 Pe Peohtes weoren ofte iwuned
Vortigerne to ouer-cumen,
and þa heo pohten als wa,
ah hit ilomp an oder þa:
for hit wes heom al hele
14030 þat Hængest wes þere,
and þa cnihtes stronge
þe comen of Saxelonde,
and þa ohte Alemanisce
þe þider comen mid Horse;
14035 swiðe monie Peohtes
heo slozen i þan fehte;
feondlice heo fuhten,
feollen þa fæie.
Pa þe non wes icumen,
14040 þa weoren Peohtes ouer-cumen,
and swiðe heo awæi flozen,
an ælche helue heo forð fluzen,
and alle dai heo fluzen,

and sleap þin folk, and bearnep,
and alle þane norþ ende
hii falleþ to þan grunde;
her of þou most reade,
oper alle we beop deade."
Pe king sende his sonde
to þeos cnihtes hinne,
þat hii swiþe sone
to him seolue come.
Par com Hengest and his broþer,
and manian oper,

þat þe king Vortiger
bliþe was þo þer.
Pe Peutes dude hire wone,
a þis half Vmbre hii were icome.

And þe king Vortiger
of hire come was war;
to-gadere hii comen
and manie þar of-slozen.

Pe Peutes weren ofte iwoned
Vortiger to ouercome,
and þo ipohten al so,
ac hit bi-ful operweies þo:
for hii hadde mochel care,
for Hengest was þare;

for swiþe manie Peutes
hii slozen in þan fihthe.

Þo þat non was icome,
þo were Peutes ouer-come,
and swiþe hii away floze
on euereche side.

XXIX.

AUS DEM ORMULUM.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1.

A (Preface).

Piss boc iss nemmedd Ormulum,	forr patt itt i piss middellærd	35
forrpi patt Orrm itt wrohhte,	þurh goddspellwrihhtes fowwre	
annd itt iss wrohht off quapþrigan,	waz3neþþ soþ Crist fra land to land,	
off goddspellbokess fowwre,	þurh Cristess lerninngcnihhtess,	
5 off quapþrigan Amminadab,	þurh þat te33 i piss middellærd	
off Cristess goddspellbokess;	flittenn annd farenn wide	40
forr Crist maz3 þurh Amminadap	fra land to land, fra burrh to burrh	
rihht full wel ben bitacnedd;	to spellenn to þe lede	
forr Crist toc dæp o rodetre	off soþ Crist annd off crisstenndom	
10 all wipp hiss fulle wille;	annd off þe rihhte læfe	
annd forrpi patt Amminadab	annd off patt lif, patt ledeþþ menn	45
o latin spæche iss nemmedd	upp inntill heffness blisse.	
o latin boc spontaneus	þurh swille þe33 berenn hælennd Crist,	
annd onn ennglisshe spæche	alls iff þe33 karre wærenn	
15 þatt weppmann, þatt summ dede doþ	off wheless fowwre, forr patt all	
wipp all hiss fulle wille,	godspelless hall3he lare	50
forrpi maz3 Crist full wel ben þurh	iss, alls icc hafe shæwedd zuw,	
Amminadab bitacnedd;	o fowwre goddspellbokess;	
forr Crist toc dæp o rodetre	annd forrpi maz3 godspell full wel	
20 all wipp hiss fulle wille.	ben Sælemanness karre,	
þatt waz3n iss nemmedd quapþrigan,	piss iss to seggenn oppenli3,	55
þatt hafeþþ fowwre wheless,	þe laferrd Cristess karre,	
annd godspell iss þatt waz3n, forrpi	forr Iesu Crist allmahhtig godd,	
þatt itt iss fowwre bokess,	þatt alle shafte wrohhte,	
25 annd godspell iss Iesusess waz3n,	iss wiss þatt soþe Sælemann,	
þatt gaþ o fowwre wheless,	þatt sette griþþ onn erþe	60
forrpi patt itt iss sett o boc	bitwenenn godd annd menn, þurh þatt	
þurh fowwre goddspellwrihhtess.	he 3aff hiss lif o rode	
annd Iesus iss Amminadab,	to lesenn mannkinn þurh hiss dæp	
30 swa summ icc hafe shæwedd,	üt off þe defless walde;	
forr patt he swallt o rodetre	annd forrpi maz3 soþ Crist ben wel	65
all wipp hiss fulle wille.	þurh Sælemann bitacnedd,	
annd godspell forr patt illke þing	forr Salomon iss onn enngliss	
iss currus Salomoniss,	patt mann, patt soþ sahhtnesse	

XXIX A 3 annd in A und B immer abgekürzt. — 61 bitwe:
nenn. — 66 be vor bit. r.

	annd trigg annd trowwe gripp annd fripp		bitwenenn heffne annd erpe, bitwenenn godd and menn, purrh þatt	
70	re33seþþ bitwenenn lede annd foll3heþþ itt wiþþ all hiss mahht þurh þohht, þurh word, þurh dede, all þuss iss þatt hall3he goddspell, þatt iss o fowwre bokess,		þatt he toc dæþ o rode to lesenn mannkinn þurh hiss dæþ üt off þe defless walde. annd all þuss þiss ennglisshe boc iss Orrmulum zehatenn	90
75	nemmedd Amminadabess waz3n annd Salenanness karre, forr þatt itt waz3neþþ Crist till menn þurh fowwre goddspellwrihtess, riht alls iff itt wære þatt waz3n,		inn quapþrigan Amminadab, inn currum Salomonis. annd off goddspell icc wile zuw 3ët summ del mare shæwenn: 3ët wile icc shæwenn zuw, forrwhi goddspell iss goddspell nemmedd,	95
80	þatt gap o fowwre wheless. annd tuss iss Crist Amminadab þurh gastli3 witt zehatenn, forr þatt he toc o rode dæþ wiþþ all hiss fulle wille;		annd ec icc wile shæwenn zuw, hu mikell sawle sellþe annd sawle berhless unnderrfop att goddspell all þatt lede, þatt foll3heþþ goddspel þwerret üt wel	100
85	annd Salomon he nemmedd iss, swa summ icc hafe shæwedd, forr þatt he sette gripp annd fripp		dede.	105

B (II 187).

Secundum Johannem XXIII.

Prope erat pasca Iudeorum, et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

	Aftterr þatt tatt te laferdd Crist, þe waterr haffde wharrfedd		annd tær bilæþ þe laferdd ta wiþþ hemm, acc nawihht lanngæ, forr þatt iudisskenn passkedaz3 þa sholde cumenn newenn, annd Crist för þa till Jerrsalæm, swa summ þe goddspell kipeþþ, annd he fand i þe temple þær well fele menn, þatt saldenn þærinne baþe nowwt annd shep, annd ta, þatt saldenn cullfress; annd menn att bordess sætenn þær wiþþ sillferr for to lenenn.	15530 15555 15560
15540	till win i Cana Galile þurh hiss goddcunnde mahhte, þærafterr, alls uss se3þ goddspell, för he wiþþ hise posstless inntill an oþerr tun, þatt wass			
15545	Cafarnaum zehatenn, annd sannte Marje, hiss moderr, comm wiþþ himm inntill þatt chesstre, annd hise bræpre comenn ec wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.			

82 *ursprünglich* þurh salemann zehatenn.

15538 *I. t von tatt auf r.* — 42 goddspell *am rande für durch-*
strichenes þe boc. — 50 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to
wharrfenn þe33re sillferr. — 60 . 61 *am rande.*

annd Crist himm wrohhte an swepe
bær.

all alls itt wære off wipþess,
 annð draf hemm alle samenn üt
 annð nowwt annð sowwþess alle,
 annð all he warrp üt i þe flor
 þe bordess annð te sillferr,
 annð afterr þatt he se3ðe þuss
 till þa. þatt saldenn cullfress:

15570 'gap till and bereþþ heþenn üt
whattlike piþe þingess.

ne birrþ þu w nohht min faderr hus
till chepinngþoþe turnenn.'

annd hise lerninngcnihtess þær

15575 pohhtenn annd unnderrstodenn,
 patt tær wass filledd ta purrh himm

annd inn hiss hallzhe dede
patt, tatt te sallmewrihhte sez3p
upponn hiss hallzhe sallme:

15580 'hāt lufe towarrd godess hus
me bitepp i min herrte.'

and sume off þa iudisskenn menn,
þatt herrendenn. whatt he seigde.

and sæzhenn. whatt he dide bær.

15585 himm ʒæfenn sware annd seʒðenn:
'whatt tákenn shæwesst tu till uss.

patt dost tuss pise dedess?
annd ure laferrd Iesu Crist

hemm zaff anndswere annd se33de:

15590 'unnbindeþ þiss temmle, annd icc
itt i þre dazhess re33se.'

annd ta Iupewess ʒæfenn himm
anndswere onnʒæn annd seʒzdenn:

'fowwertiz winnterr zedenn forb

15595 annd 3ēt tærtekenn sexe,
 ær þann þiss temple miħhte þen

fullwrohht annd all fullforpedd,
annd tu darrst zellpenn, batttu mihht

itt i þre dazhess rezzsenn?’

annd Iesu Crist ne se33de nohht 15600
patt word off be33re temmple.

acc off hiss bodi3 temmple he spacc,
annd te33 itt nohht ne wisstenn.

annd afftterr þatt te laferd Crist
wass risenn upp off dæpe, 15605

be posstless pohhtenn off piss word,
annd ta bezz unnderrstodenn.

patt te33re laferd haffde se33d
patt word all off himm sellfenn.

off þatt he wolle þolenn dæp 15610
forr all mannkinne nede.

annd tatt he wollde risenn upp
 þe þridde daz3 off dæpe.

and Crist wass o þe passkeda33
i 3errsalæmess chesstre 15615

andd wrohhte þær biforr þe folle
well fēle miccle tacness.

annd fēle off þa, þatt sæzhenn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,

bigunnenn sone anan onn himm 15620
to lefenn annd to trowwenn;

acc Iesu Crist ne lèt himm nohht
bohhwhebbre i bezze walde.

förr pätt he cnew hemm alle wel
annd alle bezze bohhtess. 15625

and forr þatt himm nass ribht
nan ned,

patt aniz mann himm shollde
ohht shæwenn off all patt. tatt wass

all dærne i mannes herrte; 15630
forr all, batt wass inn iwhille mann.

he sahh annd cnew annd cupe.
her endepp nu biss goddspell buss.

annd uss birrp itt purrhsekenn
to lokenn, whatt itt lærepp uss 15635

off ure sawle nede.

67 þe bordess annd te *auf r.* || *nach diesem verse getilgt* annd
oferwarrp þær i þe flor unnriddli3 þe33re bordess. — 72 mi(n). — 98 3 in
zellpenn *auf r.*

XXX.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

*Richard Morris, Old English Homilies. First Series p. 191.
 hs. Cotton Ms. Nero A XIV f. 120 b*

- Cristes milde moder, seynte Marie,
 mines liues leome, mi leoue lefdi,
 to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
 and al min heorte blod to ðe ich offrie.
- 5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
 mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
 ich ouh wurdie ðe mid alle mine mihte
 and singge þe lofsong bi daie and bi nihte;
 vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
- 10 and ibrouht of helle in to paradise:
 ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
 and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.
- Alle cristene men owen don ðe wurschipe
 and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
- 15 vor ðu ham hauest aleded of deoflene honde
 and isend mid blisse to englene londe.
 wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
 wel owen we uor pine luue ure heorte beien:
 þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
- 20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
 alle meidene were wurdē þe one;
 vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
 nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
 ne non þer nis þin eming widinne heoueriche.
- 25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
 biuoren ðine leoue sune widinne seraphine.
 murie dreamed engles biuoren þin onsene,
 pleied and sweied and singed bitweonen.
 swuðe wel ham liked biuoren þe to beonne;
- 30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
- Þine blisse ne mei no wiht understonden;
 vor al is godes riche anunder pine honden.
 alle pine ureondes þu makest riche kinges,
 þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
- 35 þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,
 þer ðe neure dead ne com ne herm ne sorinesse:

10 ibrouht me *Morris*. — 13 wur(s)chipe. — 16 d in isend *aus t ?* —
 17 owen *M*. — 24 eming *hs.*, nicht efning. — 26 p in seraphine *z. t.*
abgerieben. — 28 sw(e)ied.

- þer bloweð inne blisse blostmen hwhite and reade,
 þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
 þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
 40 ne non liuinde þing woc þer nis ne zeomer.
 þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
 gif heo jemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
 þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
 ne weopen ne murnen ne helle stenchens stinken.
 45 þer me schal ham steoren mid guldene chelle
 and schenchen ham eche lif mid englene wille.
 ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
 ne no muð imelen ne no tunge techen,
 hu muchel goð ðu zeirkest wiðinne paradise
 50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
 al þin hird is ischrud mid hwhite ciclatune,
 and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
 heo beoð so read, so rose, so whit, so þe lillie,
 and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
 55 mid brihte zimstones hore krune is al biset,
 and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
 þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
 ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
 mid ham is euer more dei wiðute nihte,
 60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
 mid ham is muruhde moniuold wiðute teone and treie,
 gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
 þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,
 vort þu of pisse erme liue to ðe suluen us fecche:
 65 we ne muwen neuer hebben fulle gledschipe.
 er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
 Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
 þin iliche neuer nes ne neuermore ne wuð iboren:
 moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
 70 þuruhut he i and holi in englene reste.
 al englene were and alle holie þing
 siggeð and singeð. þet tu ert liues welsprung,
 and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
 ne no mon, þet ðe wuðeð, ne mei neuer beon uorloren.
 75 Þu ert mire soule wiðute leasunge
 efter þine leoue sune leouest alre þinge.
 al is þe heouene ful of þine blisse,
 and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.

38 iureden. — 43 sw(i)nken. — 48 techen *M*] tegen. — 74 soule leome *M*.

- so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
 80 þet no mon, þet ðe zeorne bit, of helpe ne mei missen:
 ilch mon, þet to þe bisihð, þu ziuest milce and ore,
 þauh he ðe habbe swude agult and idreaued sore.
 þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
 þet tu, zif þi wille is, ihere mine bene.
- 85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
 þet for ure note was isched o ðere rode;
 vor ðe muclele seoruwe, ðet was o ðine mode,
 90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
 þet tu me makie cleane widuten and eke widinnen,
 so þet me ne schende none kunnes sunne.
 þene lode deuuel and alle kunnes dweoluhðe
 aulem urom me ueor awei mid hore fule fulde.
- 95 Mi leoue lif, urom pine luue ne schal me no þing todealen,
 vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
 vor pine luue i swinke and sike wel ilome,
 vor pine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
 vor pine luue ich uorsoc al, þet me leaf was,
 100 and zef ðe al mi suluen; looue lif, ipench þu þes.
 Pet ich ðe wredede sume side, hit me reoweð sore:
 vor Cristes fif wunden ðu zif me milce and ore.
 zif þu milce nauest of me, þet ich wot wel zeorne,
 þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
- 105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
 zif þu heuedest wreche inumen of mine ludernesse,
 iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
 þu hauest zet forboren me uor pine godnesse,
 110 and nu ich hopie habben fulle uorziuenesse.
 ne wene ich neure uallen in to helle pine,
 hwon ich am to ðe ikumen and am din owune hine:
 þin ich am and wule beon nu and euer more;
 vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
- 115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longed swude;
 bute ich habbe pine help, ne beo ich neuer blide.
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uordside
 and nomeliche þeonne pine luue kuðe:
 auouh mine soule, hwon ich of pisse liue uare,
 120 and ischild me urom seoruwe and from eche deades kare.

79 I. d in edmod. z. t. abgerieben. — 80 ðe] der strich durch d abgerieben. — 84 iher. — 101 urspr. wrededede, aber das 2. de r. || nach reowed ein e r.?

- 3if þu wult, ðet ich iðeo, gode 3eme nim to me;
 vor wel ne wurd me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
 mid swuþe luðere lasten mi soule is þurhbunden:
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
 125 to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
 vor is holie nome of mine liue 3if me lune.
 ne þole þu þene unwine, þet he me arine.
 ne þet he me drawe in to helle pine.
 nim nu 3eme to me, so me best a beo, ðe beo;
 130 vor þin is þe wurchipe, 3if ich wrecche wel iþeo.
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
 3if he is to bote 3eruh and bit þe uor3iuenesse.
 þu miht lihtliche, 3if þu wult, al mi sor aleggen
 and muchele bet biseon te me, þen ich kunne siggen.
 135 þu miht for3elden lihtliche mine gretunge,
 al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.

- Ine me nis no þing feier on to biseonne
 ne no þing, þet beo wurde biuoren þe to beonne:
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
 140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swude wide.
 nis hit ðe no wurdscipe, þet þe deouel me todrawe:
 3if þu wult hit iðauien. iwis he wule ðurchut fawe;
 vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurdscipe,
 ne no mon, þet þe wurded, þet he hedde gledschipe.
 145 þu hit wost ful 3eorne, þet þe deouel hated me
 and nomeliche þereuore, þet ich wurdie þe.
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
 þet þe deouel me ne dreche ne dweolde me ne derie.
 so þu dest and so þu schalt uor dire mildheortnesse:
 150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
 3if ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
 and do mine schrifte and þe ueire greten.

- Þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
 vrom dire seruise ne schal me no þing deale:
 155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
 vort ich habbe uor3iuenesse of mine misdeden.
 mi lif is þin. mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
 and, 3if ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
 Alle wurdscipe hæue þu on heouene and ec on eorðe,
 160 and alle gledschipe hæue þu, al so þu ert wurdē.
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
 þet þu þine blescinge and þine luue 3iuue me:

127 arine *auf* r. — 128 drawe] w *über getilgtem* i. — 130 wrecche.
 132 (is). — 139 wass(h)ce. — 140 spret? *M.* — 158 se(g)gen.

- 3eme mine licame ine clenenesse . . .
 God almihti unne me vor his mildheortnesse.
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
 and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
 þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
 and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

XXXI.

AUS ðE WOYUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I 283. hs. im Br. Museum, Cotton Tit. D 18. fol. 132r a.

- A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo þe
 deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne
 þinche ham nawt 3et, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade
 bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade
 5 scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes
 flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water,
 þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes
 me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue
 lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið
 10 wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte
 for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh
 al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi
 moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord.
 bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai
 15 þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat
 of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið
 him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið
 3u beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte.

163 es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen dem anfang von v. 163 u. 164 angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein dann beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren zu urteilen scheinen die letzten beiden wörter ine eadmodnesse gewesen zu sein. — 169 nu in munuch auf r. — 170 s in desne auf r.?

XXXI *b in blod aus þ || me f. — *þhi getilgt nach 1. wið —
 *bohte aus bothte.

Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me azaines mine sawle fan: þu
 20 me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon
 and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe,
 steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen
 and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues luue,
 wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu haues me
 25 broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid retribuam*
domino pro omnibus, que retribuit michi?' lauerd, hwat mai i zelde
 þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þole for þe for al,
 þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a
 wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is,
 30 haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi bodi
 neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes, and henge i
 wile wið þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie, for
 þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to
 eche blisse.

XXXII.

AUS GENESIS UND EXODUS.

ed. Morris p. 37.

hs. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444 fol. 25 v.

Iff Iosephus ne leged me,
 ðor quiles he wunede in Bersabe,
 so was Ysaaces eld told
 XX. and fiwe winter old.
 1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
 newe tiding and selkuð bode:
 'tac ðin sune Yssac in hond
 and far wið him to sidhinges lond
 and ðor ðu salt him offren me
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'
 fro Bersabe iurnes two
 was ðat lond, ðat he bed him to,
 and Morie, men seið, was ðat hil,
 ðat god him tawnede in his wil.
 1295 men seið, ðat dune is siden on
 was mad temple Salamon
 and ðe auter mad on ðat stede,

XXXI ²⁰deren|nedes, verb. Morris || wið l.] wihtliche?. — ²⁷ i f.

XXXII 1292 two, verb. M(orris). — 1294 tawne, verb. M.

- ðor Abraham ðe offrande dede.
 Abraham was buxum o rigt:
 1300 hise weie he tok sone bi nigt.
 ðe ðride day he sag ðe stede,
 ðe god him witen in herte dede.
 ðan he cam ðun to ðo dunes fot,
 non of his men forðere ne mot
 1305 but Ysaac, is dere childe:
 he bar ðe wude wið herte milde;
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
 ðo wurd ðe child witter and war,
 ðat ðor sal offrende ben don,
 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
 'fader', quad he, 'quar sal ben taken
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
 quat Abraham: 'god sal bisen,
 quor of ðe ofrende sal ben.
 1315 sellik ðu art on werde cumen,
 sellic ðu salt ben heden numen;
 widuten long ðhrowing and figt
 god wile ðe taken of werlde nigt
 and of ðe seluen holocaustum hauen.
 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
 Ysaac was redi mildelike,
 quan ðat he it wiste, witterlike.
 oc Abraham it wulde wel:
 quat so god bad, dwerted he it neuer a del.
 1325 Yssac was leid ðat auter on,
 so men solden holocaust don,
 and Abraham ðat swerd ut drog
 and was redi to slon him nuge,
 oc an angel it him forbed
 1330 and harg ðe child fro ðe dead.
 ðo wurd Abraham frigti fagen,
 for Ysaac bileaf unslagen.
 biaffen bak, as he nam kep,
 faste in dornes he sag a sep,
 1335 ðat an angel ðor inne dede:
 it was brent on Ysaac stede.
 and, or Abraham ðeden for,

1298 ðe (*so auch M²*) he, dhe *M*¹. — 1301 ðride *M*|| sagt, *verb.*
M. — 1306 mild. — 1315 *absatz in hs.*|| werlde *M*. — 1318 'for nigt we
 should read ligt?' *M s. XL*. — 1323 *absatz in hs.* — 1328 nog? *M*. —
 1329 an *f.* — 1331 frigti *zu tilgen oder durch swide oder ähnl. zu ersetzen?*

- god him ðor bi him seluen swor,
 ðat he sal michil his kinde maken
 1340 and ðat lond hem to honde taken:
 good seldhe sal him cumen on,
 for he ðis dede wulde don.
 he wente bliðe and fagen agen,
 to Bersabe he gunne teen.
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,
 ðat hire bilef ðat dere sune.

XXXIII.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

*R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 84.
 hs. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I 29 fol. 178 (251) v.*

- Po Iesu Crist an eorpe was, mylde weren his dede:
 alle heo beop on boke iwryten, þat me may heom rede.
 þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde ðeþ þolye,
 he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.
 Al so he þiderward sumping neyhleyhte,
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
 heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
 10 heo duden heore louerdas hestes, ase þeines heolde.
 al so heo weren agon, þe aposteles evervychone,
 Iesus at ore walle reste him seolf al one.
 Ase her þer reste, ase weiweri were,
 þar com gon o wymmon al one buten ivére:
 15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
 and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
 'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
 þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkufe:
 'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
 20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
 Po seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,

XXXII 1346 (hire) *spätere h.*

XXXIII 6 neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were.

- hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oper mode.
 þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
 þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere'
- 25 'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
 þat ich ne þurue more to þisse welle swynke.'
 heo nuste, hwat heo mende; heo wes of wytte poure:
 heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.
 'Sete adun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
- 30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
 'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
 nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
 'Wel þu seyst', quap Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
 fyue þu hauest ar þisse iheuod, and yet þu hauest enne,
- 35 and, þe þat þu nupe hauest and heuedest summe þrowe,
 he is an oper wyues were more, þan þin owe.'
 'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
 þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
 þi of one pinges sey me i redynesse.
- 40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
 For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
 alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
 and alle þilke, þat beoþ wipinne Iherusaléme,
 nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
- 45 'Ilef me, wymmon', quap Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
 þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
 þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
 if he myd swete pouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
 þa he nouper ne beo anvppe þisse dune
- 50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
 Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
 for al eure bileue is on stokke oper on stone:
 ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
 þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
- 55 'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
 þe king, þat wurp and nupen is and euer yete was.
 hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
 for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'
- 'Ich hit am', quap Iesu Crist, 'þat wip þe holde speche,
 60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
 mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
 and wundrede, þat Iesu wolde speke wip þare wymmon one.
 Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
 ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
- 65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
 of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete.
 heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
 ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde

* * *

70 þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssunge
 monye þer byleuede on þe heye kinge
 and vrenen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
 and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessyng.

þo byléuede þat folk mucheles þe more
 75 for his mylde speche and for his mylde lore,
 and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
 and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

XXXIV.

EINE PREDIGT.

R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 29.
hs. zu Oxford, Laud 477, p. 130.

Domínica secunda post octavam Epiphaniæ. sermo euan.

*Nuptie facte sunt in Chana Galiléæ, et erat mater Iesu
 ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius.* þet
 holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine
 þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa
 5 time, þat godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure
 leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples.
 so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure
 leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure
 louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me oþer
 10 to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac
 hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde:
 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe serganz
 and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to
 sigge, þos cróos oþer þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres

XXXIII 69 *es fehlt wohl nicht bloss ein vers.* — 74 y in byléuede
 aus l.

XXXIV ^s at (nicht ar) *über ungetilgtem To. M(orris) liest fleschliche*
 ac. To þa usw. — 'at auf r.

15 of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for
 clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo ser-
 ganz uulueden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into
 wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz:
 'moveth to gidere and bereth to Architriclin', þat was se, þet ferst
 20 was iserued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure
 louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac
 þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide
 Architriclin to þo bredgume: 'oþer men', seyde he 'dop forþ þet
 beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu hest ido
 25 þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was
 þe commencement of þo miracles of ure loruerde, þet he made
 flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge
 nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe
 miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.

30 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet
 water bitockned se euele christeneman. for al so þet water is
 natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele
 christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi
 dop; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes, husberners,
 35 bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man
 ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle
 þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer
 iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine
 him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þed
 40 bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god
 almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche
 makede of watere wyn, yet habbeþ mani time makede of watere
 wyn gostliche. wanne he purch his grace makede of þo euele manne
 good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe niþinge
 45 large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere
 wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is wyn, þet
 is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is
 water, þet is, yef þu ard chold of godes luue. yef þu art euel man,

²⁰ he *fehlt*. — ²⁵erstes þ(e)t || wath *verb. M.* — ²⁷ þo *vom rubricator*
über and. — ²⁸ (þe) *vom rubricator*. — ⁴² hadep, *verb. M.* — ⁴³ he *f. am*
anf. e. z. — ⁴⁵uertues *f. am anf. e. z.* — ⁴⁷he | he, *verb. M.*

50 besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe wende of
euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote
habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur* . . .

XXXV.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

*Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben von
Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) s. 25. die ergänzungen v. 43—45
u. 62—63 aus Vernon Ms.; vgl. Herrigs Archiv LV 428. hs. fol. 2a.*

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouzt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde
ywounde.

þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.

5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wip nettes and wip ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.

Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,

10 þai seye a bot cum waueing wip þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.

Þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.

15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.

Fast þai drowen to þe lond wip ores gode ymade of tre.

for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:

20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.

Þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyð þat abot fre:

'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'

25 Þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wip steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.

- Pabot bad wipouten wou3 vndo þe tonne, þat he þer say:
 30 þe fischers were radi anou3 to don his wille þat ich day.
 a clop of silk þabot vp drou3, þat on þe childes cradel lay:
 þo lai þat litel child and lou3 opon þabot wip eyzen gray.
 Pabot held vp boþe his hond wip hert gode to Crist ywent
 and seyð: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast 3ouen and lent.'
 35 of yuori tables long þabot fond þer in present:
 þer to he gan sone fong and sey3e, what þer was writen and dent.
 Pabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
 and bad, þai schuld nou3t be wroþ, for þat litel childes sake.
 þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.
 40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.
 Pat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
 þat oper was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.
 þabot toke [him] wip him to bere ten marke, [whon he wente hom,
 heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.
 45 Pat oþur mon he bitauhte forte zeme] þe litel grome
 and bad him telle for non au3t, in what maner he was ycome,
 bot sigge his douhter þat ich nau3t to bere þat child for god aboue
 and bid þe abot, 3if he mau3t, cristen him for godes loue.
 He tok þat child wipouten hete and bar it hom wipouten wrake,
 50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
 when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
 to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.
 Pabot wist þer of anou3: it no was him nopng loþ.
 þe fischer þan þe child forþ drou3 wip salt and wip þe crismeclop.
 55 'mi douhter sent 3ou þis child to cristen it, wipouten oþ'.
 þabot lou3, þat was milde, and wip hem to chirche he goþ.
 Pabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
 prest and clerk stode þer bi wip tapers li3t and holy boke.
 and þe child feir and sleye he cristned in þe salt flod,
 60 and seppen baren it vp an hey3e, offred it to þe holy rod.
 Pabot dede, so he schold, þe clop he tok wele to hold
 [and þe fojur mark of gold and þe tables, þat ich of told.
 [þe child was ful milde of] mode, in clope fast þai gun him fold.
 [þe fischere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

31 v in vp aus e. a. angef. buchst. — 43—45 statt des eingeklammerten hat A nur and. — A bezeichnet strophenanfang bei v. 47. 51. 55 59 (und wahrscheinlich 63). — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone V, bote say þi dou3tere in þat ny3t sente þe þat lutel sone C (*Archiv LVII*, 64). — 48 and preýde þou sscholdest with þi my3t take hit cristendome C. — 60 erstes (it). — 62—64 das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg. — 62 table(s).

XXXVI.

AUS DEM LIEDE VON KING HORN.

Handschriften: Harleian MS. 2223 des Brit. Museum, London = H; MS. der Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 = C; MS. der Bodleiana zu Oxford Laud 108 = O.

Ausgaben: von Ritson in den *Ancient English Metrical Romances* (ms. H), London 1802, II, 91–155; von Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (ms. C); von J. Rawson Lumby, *Early Engl. Text Society*, vol. 14, London 1866 (ms. C); von Ed. Mätzner, *Altengl. sprachproben*, Berlin 1867, I, 207–231 (ms. C); von Horstmann, *Herrig's archiv* 1872, s. 39–58 (ms. O); von Th. Wisemann (QF. XLV), Strassburg 1881 (kritische ausgabe). unser text folgt der handschrift C, nach Lumby's, resp. Mätzner's text.

<p>Alle beon he blipe þat to my song lype! a sang iſc ſchal þou ſinge of Murry þe kinge. 5 king he was bi weſte, ſo longe ſo hit laſte. Godhild het his quen, fairer ne miȝte non ben.</p>	<p>he hadde a ſone þat het Horn, fairer ne miȝte non beo born, 10 ne no rein upon birine. ne ſunne upon biſchine. fairer niſ non þane he was, he was briȝt ſo þe glas, he was whit ſo þe flur, 15 roſered was his colur.</p>
---	---

Unwichtige graphische varianten werden in diesem verzeichnis der lesarten übergangen.

1 beon he C, ben he O, heo ben H. — 2 to me wilē l. O || my s. CH || ylype H. — 3 song HOW (isemann) || ich wille O, ychulle H || ou H || ſinge in H auf raſur, das radierte wort begynne. — 4 morye O, Allof H || þe gode kyng H. — 5 Kyng he weſ by H || weſten O. — 6 wel þat hiſe dayeſ leſten O, þe whiles hit yleſte H || leſte W. — 7 And (H: Ant) godild (H: — ylt) hiſe (H: hiſ) gode quene OH. — 8 Feire ne m. non C, Feyrer non miete OW, No feyrore myhte H || bene OH. — 9 Here s. hauede to name O, Ant huere s. hihte H. — 10 Feyrer (H: — rore) child ne miete (H: myhte) be b. OH || ne miſte C. — 11 Ne reyn ne miete upon reyne O, For reyn ne myhte by ryne H, no r. ne miȝte bir. W. — 12 Ne no O || ſonne OH || myhte shyne H, upon ſch. W. — 13 Fairer child þane he was. OH. *W ebenſo; ſetzende.* — 14 Briȝt ſo euere any O, Bryht ſo ever eny H. — 15 Whit ſo any lili O, So whit ſo eny lylȳe H || flour OH. — 16 So roſe red OH || weſ H || hys O || colour H. nach v. 16 folgen in HOW die verſe: he waſ fayr and eke bold, and of fiftene winter old.

	in none kingeriche nas non his iliche. twelf feren he hadde,		schipes fiftene wip Sarazins kene. he axede what hi sozte,	
20	þat alle he wip him ladde, alle riche mannes sones, and alle hi were faire gomes, wip him for to pleie; and mest he luuede tweie:		oper to londe brozte.	40
25	þat on him het Hapulf child, and þat oper Fikenild. Apulf was þe beste, and Fikenyld þe werste. Hit was upon a someres day,		a payn hit offerde and him wel sone answarede: „þi londfolk we schulde slon, and alle þat Crist leueþ upon, and þe selue riht anon,	45
30	also ihe þou telle may: Murri, þe gode king, rod on his pleing bi þe se side, ase he was woned ride.		ne schaltu today henne gon. þe kyng alizte of his stede, for þo he hauede nede, and his gode kniztes two: al to fewe he hadde þo.	50
35	he fond bi þe stronde, ariued on his londe,		swerd hi gunne gripe and togadere smite. hy smyten under schelde þat sume hit yfelde. þe king hadde al to fewe Tozenes so vele schrewe:	55

17 folgt in *OH* nach 18. Bi n. O || kinges r. *OH*. — 18 Was O, Nis *H* || noman him O || yliche *OH*. — 19 XII O, Tueye *H*. — 20 alle wip *C*, alle he wip *M(ätzner)* || mid h. O. — 21 And a. rich kinges s. O || menne *H*. — 22 alle suyþe fayre (feyre *H*) *OH*W. — 23 Mid hym O, Wyþ h. *H* || forté *H* || pleye *OH*. — 24 But O, And fehlt *H* || loutede tueye *OH*. — 25 on was (*H*: wes) hoten *OH* || ayol O, apulf *HW*. — 26 fokenild O, Fykenyld *H*, Fikenhild *W*. — 27 Ayol O. — 28 fokenild O, Fykenyld *H*, Fikenhilde *W*. — 29 w. sone s O. — 30 ich nou O, ich ou *H* || tellen O. — 31 Allof *H*, Þat moye O || kinge O. — 32 upon ys *H* || pleyhinge O. — 33 see *H*. — 34 þer he *OH*W || to ryde *OH*. *Danach folgt in OH*: Wip him riden (*H*: ne ryde) bote tvo (*H*: tuo) Al to fewe ware (*H*: hue were) þo. — 36 on is *H*. — 37 schupes *W* || XV O. — 38 of sarazines *OH*. — 39 acsede O, asxede *H* || wat he sowte O, whet hue sohten *H*, what isozte (i sozte *M*, hi sozten *W*) *C*. — 40 on is lond *H* || brohten *H*, broucte O. — 41 peynym O, payen *H* || it O. yherde *OH*. — 42 him fehlt O || andsw. O, onsu. *H* || and sone him *W*. — 43 wilen O, wolleþ *H*. — 44 Þat ever Crist *H* || al þ. god O || leuet O, luueþ *C* || on *OH*W. — 45 þe we solen sone a. O, þe we wolleþ ryht a. *H*. — 46 Sald (*H*: Shalt) þou never (O: neuere) *OH*W || todai h. *C*. — 47 licte adoun O, lyhte *H* || of stede *W*. — 49 hise O || knictes II O, feren tuo *H*. — 50 But ywis hem O, Mid y wis huem *H* || was (*H*: wes) ful wo *OH* || fewe were þo *W*. — 51 Swerdes þe g. O || gonne *OH*. — 53 He fouten O, Hy smyten *CH* || an onder O || selde O. — 54 Some of hem he f. O, Þat hy somme yf. *H*. 55 He weren al to O || hade to *H*. — 56 Ayen *OW* Aþeyn *H* || so monie *H*, so fele *W* || srewre O.

so fele miȝten yȝe	þer heo seruede gode	75
bringe hem þre do diȝe.	aȝenes þe paynes forbode;	
þe pains come to londe,	þer he seruede Criste,	
60 and nemen hit in her honde.	þat no payn hit ne wiste:	
þat folc hi gunne quelle,	eure heo bad for Horn child,	
and churchen for to felle.	þat Jesu Crist him beo myld.	80
þer ne moste libbe	Horn was in paynes honde	
þe fremde ne þe sibbe,	wiȝ his feren of þe londe.	
65 bute hi here laȝe asoke,	muchel was his fairhede,	
and to here toke.	for Jhesu Crist him makede.	
of alle wymmanne	payns him wolde slen,	85
wurst was Godhild þanne.	oȝer al quic flen;	
for Murri heo weop sore,	ȝef his fairnesse nere,	
70 and for Horn ȝute more.	þe children alle aslaȝe were.	
heo wenten ut of halle	þanne spac on admirald,	
fram hire maideness alle	of wordes he was bald:	90
under a roche of stone,	„Horn þu art wel kene,	
þer heo liuede alone,	and þat is wel isene.	

57 Sone mieten alle þe O || myhten H || eȝe W. — 58 Bringen O, Bring H, bringe þre W || to *fehlt* O || deȝe OHW. — 59 paynimes O, payns H || comen O. — 60 hyt al to h. O || and nomen hit HW. — 61 *folgt in O nach* 62. Þe folk hy H, And f. he O || gonne OH — 62 cherchen W || Cherches he gonnen f. O, And Sarazyns to f. H. — 63 miete O, myhte H. — 64 fremede H. — 65 Bote he h. ley O, Bote he is lawe H || forsoken O. — 66 huere H || token O. — 67 wymm. HC, wimmanne O. — 68 werst W || Verst was godyld onne O || wes Godyld H. — 69 moy he wep O, Allof hy weȝe H. — 70 wel m. O, ȝet m. HW. *Danach folgt in O*: Godyld hauede so michel sore Miete no wimman habbe more, *in H*: G. hade so muche s. Þat habbe myhte hue na m. — 71 He wenten ut C, Þe vente hout O, Hue (heo W) w. out H. — 72 From H. maidnes H, maydenes O. — 73 In to a O. — 74 Þar O || he O, hue H || wonede OH || all O. — 75 he O, hue H || god O. — 76 aȝen W || Ayenes þe houndes O, Aȝeyn þe paynes H || forbod O. — 77 he CO, hue H. heo W || Crist H. — 78 þat payns hit W || paynimes O, þe paynes H || hit *fehlt* O || nust H. — 79 And euere bed O, Ant ever hue bad H. — 80 ihu c. h. were O, C. h. wrȝe H || myld HC. — 81 wes H || peynims O, paynes H || hond H. — 82 Mid OH, is H. lond H. — 83 Miche O, Muche H || wes H || h. feyrhede O, þe fayrhade H. — 84 So ihu him hauede made O, Þat J. C. him made H. — 85 Þo hundes wolde slon O, Paynes h. w. slo H. — 86 And some (H: summe) him wolde flon (H: flo) OH. — 87 ȝif (H: ȝyf) hornes OH || fayrede O. — 88 Þechild yslawe (aslaȝe W) ware (were W) OW, Yslawe þise children were H. — 89 Þan bi spek him amyraud O, Þo spec on admyrold H. admirad C. — 90 swiȝe baud O, swyȝe bold H. — 91 swiȝe scene O, swyȝe k. H. — 92 And follyche swyȝe kene O, Bryht of hewe and shene H.

- | | |
|--|---|
| <p>pu art gret and strong,
fair and euene long;
95 pu schalt waxe more
bi fulle seue zere;
3ef pu mote to liue go,
and pine feren also,
3et hit so bifalle,
100 3e scholde slen us alle;
þarnore pu most to stere,
pu and pine ifere.
to schupe schulle 3e funde,
and sinke to þe grunde.
105 þe se 3ou schal adrenche,
ne schal hit us noȝt ofþinche.
for if pu were aliuē,
wiþ swerd oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
110 and þi fader deþ abeie."</p> | <p>þe children hi broȝte to stronde
wringinde here honde,
into schupes borde
at þe ferste worde.
ofte hadde Horn beo wo, 115
ac neuere wurs þan him was þo.
þe se bigan to flowe,
and Horn child to rowe.
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof. 120
hi wenden to wisse
of here lif to misse
al þe day and al þe niȝt,
til hit sprang dayliȝt,
til Horn saȝ on þe stronde 125
men gon in þe londe.
„feren“, quap he, „3onge
ihc telle 3ou tipinge:</p> |
|--|---|

93 Pou art fayr and eke *OH*. — 94 Pou art (And eke *H*) euene-liche l. *OH*. — 95, 96 *fehlen H*. — 95 Pou scald more wexe *O*. wexe more *W*. — 96 In þis fif yere þe nexte *O*. — 97 to liue Mictest go *O*, to lyve mote g. *HW*. — 98 An *O*, Ant *H*. al so *O*. — 99 Þat micte so bif. *O*, Þat y may bif. *H*. — 100 Pou suldes *O*, Þat 3e shule *H*. — 101 Þe for þou scald to stron go *O*, Þarefore þou shalt to streme go *H*. 102 And pine f. also *O*, Pou and py f. also *H*. — 103 schip ye schulen stōnde *O*, shipe 3e shule founde *H*. — 104 And sinken *O*. — 105 Þe se (*H*: see) þe *OH* || sal *O*, shal *H* || adrinke *O*. — 106 sal *O*, shal *H* || us of pinke *O*, us of þenche *W*. — 107 yf þou come to l. *O*. — 108 suerdes or *O* || cn. *O*, knyve *H*. — 109 sholde *O*, shulden *H* || deȝe *H*. — 110 And *fehlt bei W* || faderes det *O* || abeye *O*, to beȝe *H*. — 111 childre *O* || yede (ȝede) to *OW*, ede to þe *H*. — 112 Wringende *O*, Wryngynde *H* || huere *H*. — 113, 114 *folgen in O nach 116*. — 113 Ant i. shipes b. *H*, Horn yede in to þe shipes bord *O*. — 114 furste *CH* || Sone at þe firste word *O*. — 115 hauede *O*, hade *H* || horn child *O* || be *OH*. — 116 Bute neuere werse þan þ. *O*, Ah never wors þen h. wes þ *H* || wers *W*. *Nach 116 schiebt O ein*: And alle hise feren Þat ware him lef and dere. — 117 see bygon *H* || flowen *OH*. — 118 A. horn faste to rowen *OH*. — 119 And here schip swiþe *O*, And þat ship wel suȝpe *H*. — 120 Þ. ch. adred þer of *O*, Ant Horn wes adred þ. *H*. — 121 Þei w. alle wel ywis *O*, Hue w. mid y wisse *H*. — 122 l. haved ymis *O*, huere lyve to m. *H*. — 123 niet *O*, nyht *H*. — 124 T. him spr. þe d. lyt *O*, O þat spr. þe d. lyht *H* || sprong *W*. — 125 saȝ *fehlt O* || bi þe str. *O* || Flotterede Horn by þe *H*. — 126 Seth men gon a. l. *O*, ere he seȝe eny l. *H*. — 127 F. he seȝde singe *O*, F. quop Horn þe ȝynge *H* || ȝinge *W*. — 128 Y t. ȝ. a ti-dinge *O*, Y t. ou tydyngne *H*.

<p>ihc here fozeles singe, 130 and se þat gras him springe. blipe beo we on lyue. ure schup is on ryue“, of schup hi gunne funde, and setten fot to grunde. 135 bi þe se side Hi leten þat schup ride. þanne spak him child Horn, — in Suddene he was iborn —: „schup, bi þe se flode 140 daies haue þu gode.</p>	<p>bi þe se brinke no water þe nadrinke. 3ef þu cume to Suddene, gret þu wel al myne kenne, gret þu wel my moder, 145 Godhild quen þe gode. and seie þe paene kyng. Jesu Cristes wiperling, þat ich am hol and fer on londe ariued her, 150 and seie þat he schal fonde þe dent of myne honde.“</p>
--	--

129 Ych O, ich *H* || foules *OH*. — 130 þe grasen *H*, so þe gr. *O* || him *fehlt H* || se *fehlt C*. — 131 be we o liue *O* || be ye alyve *H* || liue *W*. — 132 Houre schip hys come *O*, Ur ship is come *H* || to r. *H* || riue *W*. — 133 shipe *H* || þe gon fonde *O*, hy gonne founde *H*. — 134 An *O* || sette *OH* || fout *C* || on gr. *O*. — 135 see syde *H*. — 136 Hure ship bigon to ryde *H*, here schup bigan to ride *W*. Here schip b. to glide *O*. — 137 Penne *H* || spek *OH* || þe child (*ohne* him) *O*. — 138 sodenne *O*, Sudenne *H*. yb. *OH*. — 139 Go nou schip by fl. *O*. Nou ship by þe fl. *H*. þe flode *W*. — 140 And haue dawes g *O*, Have dayes g *H*. *Nach 140 folgen in O, nach 142 in H*: Softe mote þou stirie (*H*: sterye) No (*H*: þat) water þe derie (*H*: ne derye). — 141, 142 *fehlen O*. — 141 By þe see brynke *H*. — 142 adrynke *H*. — 143 Wanne þou comes to sodenne *O*, 3ef þou comest to Sudenne *H*. — 144 Gr. wel al mi kinne *O*, Gr. hem þat me kenne *H* || Gr. þu wel of myne k. *C*, gret þu wel mi keenne *W*. — 145 And grete wel *O*, Gret wel *H* || my moder *C*, þe gode *OH*. — 146 Quen (*H*: Quene) Godild my (*H*: mi) moder *OH*. — 147 sey þat (*H*: þene) heþene k. *OH*. — 148 Jhū *O* || wiperling *C*, wyperlyng *H*. — 149 ich hol and f. *H*, ichc lef and dere *O* || fere *W*. — 150 On l. am riued *O*, In lond aryvede *H* || On þis lond a. *C* || here *W*. — 151 Ant *H* || say *H*, sei *O* || þ. hei *C* || shal *OH* || fonge *O*. — 152 Pen *H* || deth *O* || deþ *H* || myne *C*.

XXXVII.

AUS DEM HAVELOK.

*The Lay of Havelok the Dane**ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868, p. 1.**hs. zu Oxford, Laud MS. 108 fol. 204 r.*

- Herknet to me, gode men,
 wiues, maydnes and alle men,
 of a tale, þat ich you wile telle,
 wo so it wile here and þer to duelle.
 5 þe tale is of Hauelok imaked:
 wil he was litel, he yede ful naked.
 Hauelok was a ful god gome,
 he was ful god in eueri trome,
 he was þe wicteste man at nede,
 10 þat þurte riden on ani stede:
 þat ye mowen nou yhere,
 and þe tale ye mowen ylere.
 at the beginning of vre tale
 fil me a cuppe of ful god ale,
 15 and wile drinken, her y spelle,
 þat Crist vs shilde alle fro helle.
 Krist late vs heuere so for to do,
 þat we moten comen him to;
 and, wit þat it mote ben so,
 20 *benedicamus domino.*
 here y schal biginnen a rym.
 Krist us yeue wel god fyn.
 the rym is makend of Hauelok,
 a stalworpi man in a flok:
 25 he was þe stalworpeste man at nede,
 þat may riden on ani stede.
 It was a king bi aredawes,
 that in his time gode lawes
 dede maken an ful wel holden.
 30 hym louede yung, him louede holde,
 erl and barun, dreng and payn,
 kniçt, bondeman and swain,
 wyues, maydnes, prestes and clerkes,
 and al for hise gode werkes.
 he louede god with al his miçth 35
 and holi kirke and soth ant riçth.
 riçthwise men he louede alle
 and oueral made hem forto calle.
 wreieres and wrobberes made he falle
 and hated hem, so man doth galle. 40
 vtlawes and theues made he bynde
 alle, þat he miçthe fynde.
 and heye hengen on galwe tre:
 for hem ne yede gold ne fe.
 in þat time a man, þat bore 45
 *
 of red gold upon hijs bac
 in a male with or blac,
 ne funde he non, þat him misseyde
 ne with iuele on him hond leyde. 50
 þanne miçthe chapmen fare
 þuruth Englund wit here ware
 and baldelike beye and sellen:
 oueral, þer he wilen dwellen,
 in gode burwes and þer fram 55
 ne funden he non, þat dede hem
 sham.
 þat he ne weren sone to sorwe brouth
 an pouere makend and browt to
 nouth.
 þanne was Englund at hayse:
 miçhel was swiçh a king to preyse, 60
 þat held se Englund in grith:
 Krist of heuene was him with.
 he was Englundes blome.
 was non so bold lond to Rome,

13 beginnig, *verb. M(adden)*. — 15 and y *S(keat)*. — 19 wite *S.* —
 28 were *vor gode getilgt von St(ratmann)*. — 29 he *vor dede getilgt von*
St. — 31 þayn] *kayn*. — 33 wydues. — 37 rirth (*oder rirch oder riith?*)
wise, verb. v. S. — 46 *ergänzt M* wel fyfty pundes (pund *S*), y woth, or
 more. — 47 rede *S.* — 50 ne *M]* n || him *S]* *fehlt*. — 61 englund *S.*

- 65 þat durste upon his bringhe
hunger ne opere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in
wros:
þe hidden hem alle and helden hem
stille
70 and diden al his herte wille.
richþ he louede of alle þing,
to wronge micht him no man bringe
ne for siluer ne for gold:
so was he his soule hold.
75 to þe faderles was he rath:
wo so dede hem wrong or lath,
were it clerke or were it kniþt,
he dede hem sone to hauen richþ;
and, wo so dide widuen wrong,
80 were he neuere kniþt so strong,
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;
and, wo so dide maydne shame
of hire bodi or brouth in blame,
85 bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste kniþt at nede,
þat heuere micthe riden on stede
or wepne wagge or folc vt lede.
90 of kniþt ne hauede he neuere drede,
þat he ne sprong forth, so sparke of
gledē,
and lete him knawe of hise handdede,
hw he coupe with wepne spedē.
and oper he reftē him hors or wede
95 or made him sone handes sprede
and: 'louerd, merci' loude grede.
he was large and nowiþt gnedē:
hauede he non so god brede
ne on his bord non so god shrede,
100 þat he ne wolde porwit fede

poure, þat on fote yede,
 forto hauen of him þe mede,
 þat for vs wolde on rode blede,
 Crist, þat al kan wisse and rede,
 þat euere woneth in ani pede. 105

Pe king was hotten Apelwold:
 of word, of wepne he was bold.
 in Engeland was neure knieth,
 þat betere hel þe lond to rieth.
 of his bodi ne hauede he eyr, 110
 bute a mayden swipe fayr,
 þat was so yung, þat sho ne coupe
 gon on fote ne speke wit moupe.
 þan him tok an iuel strong,
 þat he wel wiste and underfong, 115
 þat his deth was comen him on,
 and seyde: 'Crist, wat shal y don?
 lounder, wat shal me to rede?
 i woth ful wel, ich haue mi mede:
 y shal nou mi douhter fare? 120
 of hire haue ich michel kare:
 sho is mikel in mi þouth,
 of me self is me rith nowt.
 no selcouth is, þou me be wo:
 sho ne kan speke. ne sho kan go. 125
 yif scho coupe on horse ride
 and a thousande men bi hire syde
 and sho were comen intil helde
 and Engeland sho coupe welde
 and don hem of, þar hire were queme, 130
 an hire bodi coupe yeme;
 ne wolde me neuere iuele like,
 þou ich were in heueneriche'.

Quanne he hauede pis pleinte ma-
ked,
þer after stronglike quaked, 135
he sende writes sone onon
after his erles euereich on
and after hise baruns riche and poure

65 nach his *erg. S* menie. — 66 opere *Garnett*] here. — 74 of his
soule *S*. — 79 so dide *S*] *diden*. — 82 and *steht vor* in. — 86. 87 he *M*]
ke. — 92 lete] tete = tehte *St || knawe f., erg. S*. — 113 fo(te). — 115 wel
M] we. — 132 me] hit? *S*. — 133 me pou. — 135 *M* *ergänzt* he vor quaked
and *setzt nach* quaked *einen punkt*.

- | | |
|--|---|
| <p>fro Rokesburw al into Douere,
 140 pat he shulden comen swipe
 til him, þat was ful vnblife,
 to pat stede, þer he lay
 in harde bondes nith and day.
 he was so faste wit yuel fest,
 145 pat he ne mouthe hauen no rest.
 he ne mouthe no mete hete,
 ne he ne mouchte no lype gete
 ne non, of his iuel þat coupe red:
 of him ne was nouth, buten ded.
 150 Alle, þat þe writes herden.
 sorful an sori til him ferden:
 he wrungen hondes and wepen sore
 and yerne preyden Cristes hore,
 pat he wolde turnen him
 155 vt of þat yuel, was so grim.
 panne he weren comen alle
 bifor þe king into the halle
 at Winchestre, þer he lay,
 'welcome', he seyde, 'be ye ay:
 160 ful michel þank kan y yow,
 that ye aren comen to me now.'</p> | <p>Quanne he weren alle set
 and þe king aueden igret,
 he greten and gouleden and gounen
 hem ille,
 and he bad hem alle ben stille 165
 and seyde: 'pat gretinghelpeth nouth,
 for al to dede am ich brouth.
 bute, nov ye sen, þat i shal deye,
 nou ich wille you alle preye
 of mi douth, þat shal be 170
 yure leuedi after me:
 wo may yemen hire so longe,
 bopen hire and Engelonde,
 til þat she be wman of helde
 and þat she mowe yemen and welde?' 175
 he ansuereden and seyden anon
 bi Crist and bi seint Ion,
 pat þerl Godrigh of Cornwayle
 was trewe man wituten faille,
 wis man of red, wis man of dede, 180
 and men haueden of him mikel drede:
 'he may hire alþer beste yeme,
 til þat she mowe wel ben quene.'</p> |
|--|---|

XXXVIII.

AUS DEM CURSOR MUNDI.

Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century ed. Morris (London 1874 ff) p. 1122 und 1595. hss. Cotton Vesp. A III = C, hs. des College of Physicians in Edinburgh = E, Fairfax 14 in der Bodl. = F, ms. theol. 107 zu Göttingen = G, ms. R 3. 8 des Trinity College, Cambr. = T. mein text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.

<p>Saulus sozte aiquare and prette al þe cristin, he wiþ mette. of prince of prestis gat he leue,</p>	<p>and þareon purchaisid he a breue for to sek baþe up ande dune: 5 if he mozte finde in ani tun</p>
---	--

142 þer S] þe. — 152 g vor wepen *getilgt.* — 154 wolde *erg. S.* — 160 þanke S|| y *ergänzt M.* — 174 b *fehlt*, mowe S, der mit M winan *st. wman liest.* — 175 þa. — 176 anon *aus onon oder umgekehrt.* — 177 bi Jhesu Christ? S. — 182 best, *verb. S.*

XXXVIII 2 þat all G|| þat he GT. — 3 of prestis] of preste E, of preist G, and prestes F. — 4 a] pair G, þar C (*geändert F*). — 5 bisek E. — 6 tun] stun E.

cristin man, he suld þaim lede
to lurselem, to prisun bede.
als he wente þus to seke and aske
10 tilwarde a tune, that hizt Damaske,
þe fir of heuin havis him stund
and brapeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
15 'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
20 bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, suā was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
25 'sai me þan, lauerd, quat i sal do.
þi wil wil i do redi, loo.'
'rise up and gange, þe tun es nere:
quat tu sal do, þare saltu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
30 na man þai saȝ, quat sum þai herde.
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,

þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baȝe hauid he, 35
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouper he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime. 40
wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he sipin spac;
for of preching hauid he na make.

In tune of Damaske þat tim was 45
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strete, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'saltu finde
Saul of Tars þare liggand blinde, 50
liggand laid his beuid dune
ai ipinlic in orisune.'

Ananias him þan ansuerde:
'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
of prisuning tel and of pine, 55
þat he havis wroȝte to santis pine,
and pouste havis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
bot, þare i bid þe gange, þu ga. 60

9 seke] speke *G*, quere *T*. — 11 heuin] hell *GT* || havis him] þar has
him *C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T*. — 12 befte] kest *C*,
kest him *GT*, him smitin *F* || to *FGT*. — 14 he] and *G*. — 15 þu *f*.
ET (*F* hat geändert). — 16 sua on me *G* || weirais *E* (*T* hat geändert). —
18 hat] am *GT* || iesum *E*. — 20 bo *E*. — 22 þi wranger *G* þe stranger
C (*FT* geändert). — 23 Saulus *C* || him *f*. *T*, þan *C*. — 24 forferde *T*,
for gloppning *GF* || al] als *E*, was *F*. — 25 þan] þu *G*, *f*. *FT*. — 26 i
redi do nu lo *G* (*FT* geändert). — 27 and *f*. *E*. — 28 I. sal *f*. *G* || here
FGT. — 31 saulus *C*. — 32 of þat] þai sau *GT*. — 34 *f*. þan] bifor
FGT. — 35 bath opin *G*, liddes open *T*. — 36 smitte] stime *G*, blenke
F (geändert *T*). — 37 his man *C*, has men *G*, men *T*] vor him *FGT*. —
39 nouper] noght *FGT*. — 39 und 40 ne *f*. *CFG*. — 42 lered *CT*,
lernid *E*, segh *F* || man *E*. — 43 spellis *E*, spechis *F*. — 46 þat hight
CF, man hight (hett *T*) *GT*. — 48 sted *C*. — 49 he saide *E*, *f*. *T*. —
51 lai *E*, lip *T*. — 52 ipinlic] fast praiand *GT*. — 53 þan him *G*, þen
F, him *T*. — 55 Tel of pr. *EF*, Of muchel pr. *T*. — 56 don *CGT* ||
seruandes *GT*. — 57 þaim] all *GT*. — 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* ||
apone *GT*, in *F*. — 59 es *CG*, is *FT*.

pu ga til him: he es me lele,
and of mi chesing he es uessele
for to know mi name and bere
bafe bfore king ande kaiser.
65 baptizing pu sal him bede,
bot of pi lare havis he na nede;
his maistir of lare i selue sal be.
and mikil sal he thole for me,
himselue to pole parte of þat pine,
70 þat he did are to santis mine'.

Ananias sojte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul', he saide, 'he me havis sende,
75 Iesu, þat him kid to þe
bi wai, to do þe for to se,
wipin and oute to haue pi sizte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
80 and hauid his sizte forþe fra þat dai.
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane,
to cristin men, als i ȝu tel,
in sinagoge bigan to spel,
85 and þus sone þan wex he cuþ
wip godis wordis of his mup.

al, þat him herde, him wonderit on,
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai? 90
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde
and bad þaim alle to lete and liste, 95
þare was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe iuwis he wipstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
dernli sone do him to dede. 100
þair redis þarfor gan þai run
wip þe kepers of þat tune
nichte or dai to waite þe time,
quen þai moȝte come to murpir him.
þe mair þan dide þe tune be gett, 105
bot Paul it wist, þat he was prett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wipoutin ani wonde or wemme
he went him þan to Ierusalem. 110
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede

61 gange *E* || he] pu *E* || me] mi *EG*. — 62 he *f*. *E*! — 67 i sal selue *E*, mi self sal *F*, i shal *T*. — 69 he self *C*. — 70 seruandis *GT*, men was *F*. — 72 saulum *E*, poule *T* || he *f*. *CE*. — 73 hand *C*, honde (mit umstellung) *T*. — 75 him] has *G*, him haȝ *T*. — 78 þe *f*. *G* || gast *C*. — 80 þis *E*. — 81 and *f*. *ET*. — 83 men *f*. *CG* || als. — 86 mup] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*. — 84 bigan he *T*. — 85 and *f*. *T* || þan *f*. *F*. || wex þei *T*, wer he *G*. — 86 word *C* || all of *C*, in *T*. — 87 wonder *C*. — 88 ilkan þan *C*. and ilkan *G*, and *T*. — 90 name of iesu *E* || fast] oft *G*, *f*. *EFT*. — 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* || he vor coom *T*, *f*. *E* || unto *E*. — 92 fett *GT*, focche *F* || cristen men *G*. — 93 Saulus *C* || him *f*. *EGT*. — 94 fast *f*. *E*. — 99 it was] þat *G*, *f*. *T*. — 100 derueli *E*, derfli *F*, ful derfli *G* || sone *f*. *CET* || to do *CT* || him vor to do *C* || to þe dede *E*. — 102 all þe *G*, alle þo *T* || þat] þe *E*. — 103 or *GT*, and *CF*, ouir *E*. — 105 gett] ge (das übr. beim einbinden weg) *E*, keped *C* (*T* geändert). — 106 saul *GT* || it *f*. *TGT* || prett] þr (s. zu 105) *E*. — 107 man *E*. — 108 þat tune *GT*. — 109 ani erst vor wemme *E*. — 110 him þan *C*] right þan *G*, þo *T*, him *F*, *f*. *E* || into *EF*. — 111 sone he *G*. — 112 war for him *CG*, were of him vor sumdel *T*.

- | | |
|---|--|
| and wende noȝte giet in pat siquare,
pat sikirlic he cristin ware.
115 bot Barnabas tipand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde, | talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
in Damaske to spel ur lauerdis nam. 120 |
|---|--|

XXXIX.

AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK.

Peter Langtoft's Chronicle, as illustrated and improved by Robert of Brunne etc. ed. by Thomas Hearne, 2 vol^s, Oxford 1725 (vol. I, p. 212—222), vgl. Mätzner, Altenglische Sprachproben I, 296—303. hss. zu London im Inner Temple und in der Lambeth bibliothek nr. 131.

Hearne,
p. 212.

- At Westmynstere euen es Jon laid solempnely.
 Þe Ersbisshop Steuen corouned his sonne Henry —
 A gode man, alle his lyue, of pouer men had mercie,
 p. 213. Clerkes þat wild pryue, auanced þam richelie:
 5 Kirkes wild he dele prouendis þat wer worpie,
 To clerkes of his chapele, þat wele coup syng & hie —
 Henry kyng, our prince, at Westmynster kirke.
 Þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o lif,
 Hir name is Helianore, of gentille norture,
 10 Biȝond þe se þat wore was non suilk creature,
 In Inglond is sche corouned, þat lady gent,
 Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
 Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
 Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
 15 Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
 Of Bretayn Beatrice ȝing þe erle had þat mayden suete.
 Faire is þe werk & hie in London at Westmynster kirke,
 Þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
 Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
 20 Sex & fifty ȝere withouten werre in grace;
 Bot sone afterward failed him powere,
 Bot his sonne Edward was his conseilere.
 Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
 Þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
 25 Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
 Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
 & oþer knyghtes inowe of biȝond þe se,
 To þe kyng drowe, auanced wild þei be.

XXXVIII. 115 þaim tipand *E*, hem tiping *T*. — 119 and *f. G* || he *f. E* || for] wiþ *E*. — 120 in *f. CE* || lauerd *C*, goddis *FT*.

- Edward suffred wele, his fadere haf his wille;
 30 Þe barons neuer a dele, said þe kyng did ille
 Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
 To mak disturbaunce þei held a parlament,
 Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
 To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
 35 Þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
 At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.
 At þis parlement rested þat distaunce,
 For þer was it ent aliens to auaunce.
 Þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
 40 To him & his heyres grete disheriteson.
 Of wardes & relefe þat barons of him held,
 Þer he was ore of chefe, tille him no þing suld zeld;
 & oþer þat held of þam, þer þe kyng felle he partie,
 Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
 45 Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
 Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.
 Þe kyng perceyued nouht of þat ilk descet;
 Þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
 Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
 50 Ne office to do no chance withouten þe comon sight,
 Þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
 Þat oth suld he were, & maynten wele þat right.

- The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.
 His frendes afterward, þo þat were next born,
 55 Þe com to him & said: "Sir, we se þin ille,
 Þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
 We se þis ilk erreure nouht þou vnderstode:
 It is a dishonoure to þe & to þi blode,
 þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
 60 At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
 Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
 Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchase;
 Þou may fulle lightly haf absolutioun,
 For it was a gilery, þou knew not þer tresoun.
 65 Þou has frendis inowe in Ingland & in France,
 If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance."
 Þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
 Þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
 Þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
 70 Þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.

34 Of þe kyng *H(earne)*, To þe k. *M(ätzner)*. — 35 þei grette *H*,
 he gr. *M*. — 42 ne was *H*, he was *M*.

- A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
 Þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
 Þei teld him þe processe of alle þer comon sawe,
 & he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
 75 Withouten his conseile, or þe kynges witting,
 To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
 Þe statute for to hold in werre & in pes,
 Þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
 Hardely dar I say he did aperte folie,
 80 Als wys men þis way here ferst þe toper partie.

- Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
 Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
 & his castels tok, held þam in þer bandoun,
 On his londres þei schock, & robbed vp & doun.
 85 Po þat þer purueiance of Oxenford not held,
 With scheld & with lance fend him in þe feld.
 In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
 Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
 An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
 90 Ouer þe se to fare bifor Philip of France,
 At his dome suld it be, withoute refusyng.
 Per for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
 Þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
 Pus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
 95 Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
 Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
 Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
 Pat þe purueiance disherite kyng Henry,
 He quassed it ilk dele þorgh jugement.
 100 Þe kyng was paied wele, & home to Ingland went.
 Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
 His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
 Displaied his banere, lift vp his dragoun,
 Sone salle 3e here þe folie of Symoun.
- 105 The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
 Himself þer in suld fare, & seke be wend to ly.
 Sexti þousand of London armed men fulle stoute
 To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
 Per þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
 110 Þe kyng & his meyne were in þe priorie.
 Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
 Þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle auster.

106 he wend *H*, be wend *M*.

- Pe kyng said on hie: *Symon ieo vous defe.*
Edward was hardie, þe Londres he gan ascrie.
- 115 He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
- 120 Pe kynges side, allas! Symoun did doun schake.
Unto þe kynges partie Edward turned tite,
Pan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
Pe soth to say & chese, þe chares gilerie
Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
- 125 Pe fourtend day of May þe batail of Leaus was
A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
Pe kyng of Almayn was taken to prisoun,
Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
Pe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
- 130 & Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
Many faire ladie lese hir lord þat day,
& many gode bodie slayn at Leaus lay.
Pe nombre non wrote, for telle þam mot no man,
Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
- 135 Edward, þat was zing, with his owen rede,
For his fader þe kyng himself to prison bede,
For þe kyng of Almayn his neuow was ostage.
In prison nere a zere was Edward in cage.
Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat zere,
- 140 Cite, castelle & toun alle was in þe erles dangere.
It was on a day Edward pouht a wile,
He said he wild asay þer hors alle in a mile.
He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
& stoned þam alle wery, standand stille as stone.
- 145 A suyft stede þer was, a lady þider sent,
Edward knowe his pas, þe last of alle him hent,
Asaied him vp & doun, suyfttest he was of alle.
Pat kept him in prisoun, Edward did him calle:
"Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
- 150 I salle zit, if I may, my soiorne trauaile sore."
Pe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
In to þe watere he straied, & passed wele þat flode.
Whan Edward was ouere graciously & wele,
He hoped haf recouere at Wigemore castele.
- 155 Edward is wisely of prison scaped oute,
Felaus he fond reddy, & mad his partie stoute.

146 I] *M*; *fehlt H.* — 157 fole] *M*, folie *H.*

Pe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
 Pat teld a knyght certeyn to pe erle als pei bope zede.

- The erle zede on a day, to play him with a knyght,
 160 & asked him on his play: 'What haf I be sight?'
 Pe knyght ansuerd & said: 'In 3ow a faute men fynde,
 & is an ille vpbraid, þat 3e ere nere blynde.'
 Pe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
 Pe knyght said: 'Sir, nay, 3e vnneþ ise any dele;
 165 For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
 Per dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
 I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
 For þam 3e may be schent, for vengeance is granted bone.'
 Pe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
 170 No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo,
 Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
 Bope to knyght & sueyn did þei vilanie.
 For lefe ne for loth, folie wild þei not spare,
 Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.
 175 Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
 Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
 Per of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
 To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
 Sone þei were at one, with wille at on assent,
 180 His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent.
 Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
 Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
 Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
 No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
 185 Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
 Pe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
 Allas! Sir Gilbert þou turned þin oþ,
 At Stryuelyn men it herd, how God þer for was wroth.

- The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
 190 To whils at Northamptoun pise kynges gadred ost.
 Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
 & þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
 Suilk ribaudie þei led, þei gaf no tale of wham,
 To whils Sir Edward had seisid alle Euesham.
 195 Pe fift day it was after Lammesse tide,
 & writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
 In pe alder next þat þe bataile was of Leaus,
 Pe gynnynge of heruest, as þe story scheawes,

164 ise] *M*, is *H*. — 173 folie] *M*, folle *H*.

- Com Symon to feld, & þat was maugre his,
 200 Or euer he lift his scheld, he wist it 3ed amys.
 He was on his stede, displaied his banere,
 He sauh þat treson 3ede, doun went his powere.
 He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn,
 Gloucestre þe toþer side, þan wist þe erle certeyn,
 205 His side suld doun falle, tille his he said sone:
 'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
 Edward first in rode, & perced alle þe pres;
 Þo þat him abode þer lyues alle þei les.
 He mad his fader quite of prison þer he lay,
 210 Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
 Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
 So sharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
 Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
 Þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
 215 Þe lif of many man þat ilk day was lorn,
 Þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.

- Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,
 His sonnes, als 3e witen, died on þat playn.
 His membres of þei schare, & bare þam to present;
 220 Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
 Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
 Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
 Sir Guy Baliol died pore, a 3ong knyght & hardy,
 He was pleynd more þan oper twenty.
 225 Þise & many mo died in þat stoure,
 Þe kyng may sauely go, et maynten his honour.
 Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
 Þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.

- At þe parlement was flemed barons fele,
 230 Þe countas of Leicestre, hir sonnes, wild no man spele,
 Oper lordes inowe of erles & barouns,
 To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
 To say longly or schorte, alle þat armes bare.
 Almerik of Mountfort deprived was þare
 235 Of þe tresorie, þat he had in kepyng,
 & gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne 3ing.
 A legate Ottobon þe pape hider sent,
 To mak þe barons on þorgh his prechement.

200 he wist] *M*, his wist *H*. — 233 alle armes *H*, alle þat armes *M*. — 234 Almerik or Mountfort *H*, A. of Mountford *M*. — 235 & þe tresorie *H*, of þe tr. *M*. — 236 tor þe *H*, to þe *M*.

Pe quene com out of France, & with hir alle þo,
 240 Þat for þe purueiance were exild to go,
 Saue Jon þe Maunselle, he died biþond þe se,
 Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

XL.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

*English Prose Treatises of R. R. de H. ed by George G. Perry, London 1866,
 p. 8 vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben 2, 126. Thornton MS.
 (Lincoln Cathedral Library A 5.2) fol. 194 r.*

**Moralia Richardi heremite de natura apis, unde est apis
 argumentosa.**

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill
 and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot
 castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,
 when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be noghte
 5 lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrd es, that
 scho kepes clene and bryghte hire wynges. thus ryghtwyse men,
 þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in
 trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude
 doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
 10 be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here.
 þay take erpe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that
 thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde.
 thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes
 of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre vertus
 15 vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat
 will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes
 deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe
 and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre

XL. die schnörkel am m und n und die striche durch ll sind
 nicht beachtet. — *wynges vor wynde zu wynde gebessert und dann
 getilgt.

- 20 of lufe agaynes þaire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay
 lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire
 thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf
 þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte
 fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes
 25 and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene
 and besynes of vayne thoghtes and oþer wrechidnes; for thay are
 so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe
 lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe
 lufe of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Ary-
 30 stotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes
 fra a lande to a nothire, some are of ill flyghyng for heuynes
 of body and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es
 it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude
 flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym
 35 thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has
 thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe
 fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes
 þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa,
 nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde
 40 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and
 swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges
 thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es
 callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte flye
 for charge of body: swa þay hafe vndirstandyng and fastes and
 45 wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye
 to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede wyth
 othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

²⁰ agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of. —

²¹ or — lyttill mit *Kölbing* zu streichen?

XLI.

AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT

*herausg. von Richard Morris, London 1866, p. 87, 191 u. 238.
hs. im Britischen Museum, Arundel 37 fol. 26r, 59v u. 74v.*

Noblesse.

Þe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non
herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non
noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe
contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt
5 gentyl ne noble of þe gentillesse of þe bodye; vor ase to þe
bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and
of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non
ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene,
þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse
10 an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel
is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of
oure uader gostlich, þet be wrytinges an be bis zondes ne let
naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him
ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to
15 erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape
to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine
his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of
paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more
propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy
20 man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe
god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe
more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he zyȝþ þe
face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his
zyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he
25 him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ

¹naȝ(t). — ²to wayny(e), *verb* Stratmann, towaynye Varnhagen.

ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,
 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him
 ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche.
 þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor
 30 hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine
 ane ssewere, ase zayþ sainte Pael; vor þanne we him ssolle yzy
 face to face clyerlyche.

Þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and
 be uertue and is uolued ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy
 35 gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþ-
 nesse and uolueth ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes,
 þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ
 yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten
 of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to
 40 þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise
 lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his becleþþ zuo ine his
 loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is . . .
 þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis
 wylynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne
 45 may oþer þing wynny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ
 betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage
 and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe; and þet
 is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentillesse, þet me may to
 hopey and cliue.

50 A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ
 ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare
 moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase
 hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet
 hy wenep by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne
 55 riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ najt, huer of ham
 comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to
 hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede
 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne
 me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ', he ansue-
 60 rede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo
 þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and

³⁷(god). — ⁴²ond|| is pet is *auf r.*, *dahinter etwa 20 buchst. r.* — ⁴⁷zoþ(e).

my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

65 Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue
70 þeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man ysez þet, he þozte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked
75 beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.

Hyer lyp a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes
80 a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzez ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe,
85 huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viztinges, zuo þet moche uolk weren ysslaze and moche blod þer

⁶⁶wex(t). — ⁶⁹u. — ⁷¹u in cou *auf* r. — ⁷¹hi: — ⁷²be(u)re — ⁸²of þe princes *auf* r.

yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer rizt wel
 90 ybeate and euele ydraze. efter þan com anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti dazes.'
 95 he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaze, and þer to he hedde yslaze þane hosebounde. þe maister him acsede, hou
 100 long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten dazes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touoreþe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer
 105 he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine pise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him,
 110 and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowessse. þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

⁹²adreyct, *verb.* *M* || ma(i)ster. — ¹⁰³h vor beaȝ auf r. — ¹¹³(he).

XLII.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, p. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry (Tauchnitz Ed.) II, p. 5; Béddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, Berlin 1878, p. 140.

Alle þat beoþ of huerte trewe,
 a stounde herknep to my song
 of duel, þat deþ hæþ diht vs newe,
 þat makeþ me syke ant sorewe among;
 5 of a knyht, þat wes so strong,
 of wham God hæþ don ys wille;
 me puncheþ þat deþ hæþ don vs wrong,
 þat he so sone shal ligge stille.

Al Englond ahte forte knowe
 10 of wham þat song is, þat y synge;
 of Edward kyng, þat liþ so lowe,
 gent al þis world is nome con springe;
 trewest mon of alle þinge,
 ant in werre war and wys,
 15 for him we ahte oure honden wrynge.
 of cristendome he ber þe pris.

Byre þat oure kyng wes ded,
 he spek ase mon þat wes in care:
 'Clerkes, knyhtes, barouns,' he sayde,
 20 'y charge ou by oure sware,
 þat ge to Engelande be trewe.
 y dege, y ne may lyuen namore;
 helpeþ mi sone, & crouneþ him newe,
 for he is nest to buen ycore.

25 Ich biqueþe myn herte aryht,
 þat hit be write at mi deuys,
 ouer þe see þat hue be diht,
 wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
 In werre þat buen war & wys,
 30 azein þe heþene forte fyhte,
 to wynne þe croiz þat lowe lys;
 my self ycholde gef þat y myhte.'

Kyng of Fraunce, þou heudest sunne,
 þat þou þe counsail woldest fonde,

- 35 to latte þe wille of kyng Edward,
 to wende to þe holy londe,
 þat oure kyng hede take on honde,
 al Engolond to zeme & wysse,
 to wenden in to þe holy londe,
 40 to wynnen vs heueriche blisse.

- Pe messenger to þe pope com,
 & seyde þat oure kyng wes ded;
 ys oune hond þe lettre he nom,
 ywis, is herte wes ful gret.
 45 þe pope him self þe lettre redde,
 ant spec a word of gret honour:
 'alas!' he seide, 'is Edward ded?
 of cristendome he ber þe flour!'

- Pe pope to is chaumbre wende,
 50 for del ne mihte he speke namore,
 ant after cardinals he sende,
 þat inuche coupen of Cristes lore,
 boþe þe lasse ant eke þe more,
 bed hem boþe rede & synge:
 55 gret deol me myhte se þore,
 mony mon is honde wrynge.

- Pe pope of Peyters stod at is masse
 wiþ ful gret solempnete,
 þer me con þe soule blesse:
 60 'Kyng Edward, honoured þou be!
 god leue, þi sone come after þe,
 bringe to ende þat þou hast bygonne;
 þe holy croiz ymad of tre,
 so fain þou woldest hit han ywonne!

- 65 Jerusalem, þou hast ilore
 þe flour of al chiualerie;
 Nou kyng Edward liueþ namore:
 alas! þa he ȝet shulde deye!
 he wolde ha rered vp ful heyȝe
 70 oure baners, þat buēþ broht to grounde;
 wel longe we mowe clepe & crie,
 er we a such kyng han yfounde!"

Nou is Edward of Carnaruan
 kyng of Engelond al aplyht;

75 god lete him ner be worse man
 þen is fader, ne lasse of myht,
 to holden is poremen to ryht,
 ant vnderstonde good consail,
 al Engeland forte wisse ant diht;
 80 of gode knyhtes darht him nout fail.

Þah mi tonge were mad of stel,
 ant min herte yzote of bras,
 þe godnesse myht y neuer telle,
 þat wip kyng Edward was:
 85 kyng, as þou art cleped conquerour,
 in vch bataille þou hadest pris;
 god bringe þi soule to þe honour
 þat euer wes & euer ys,
 þat lesteþ ay wip outen ende!
 90 bidde we God ant oure ledy,
 to pilke blisse Iesus vs sende. Amen.

XLIII.

FRÜHLINGS LIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Society, vol. IV) London 1841, p. 25; Ritson, Ancient Songs and Ballads, London 1821, I, p. 63; Morris, Specimens of Early English, Oxford 1867, p. 107; Wülker, altenglisches Lesebuch, Halle a/S. 1874, I, p. 106; Bøddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 164.

<p>1 Lenten ys come wip loue to toune, wip blosmen & wip briddes rounne, þat al þis blisse bryngeþ; dayes eges in þis dales, 5 notes suete of nyhtegales, vch foul song singeþ. þe prestelcoc him þreteþ oo; away is huere wynter woo, when woderoune springeþ. 10 þis foules singeþ ferly fele, ant wlyteþ on huere wynter wele, þat al þe wode ryngeþ.</p>	<p>Pe rose rayleþ hire rode, þe leues on þe lyhte wode waxen al wip wille. 15 þe mone mandeþ hire bleo, þe lillie is lossom to seo, þe fenyl & þe fille; wowes þis wilde drakes, miles murgeþ huere makes, 20 ase strem þat strikeþ stille; mody meneþ, so doht mo, Ichot ycham on of þo, for loue þat likes ille.</p>
--	---

XLII. 80 darht *B*(*øddeker*)] darh *ms.*

XLIII. 22 doht *B*] doh *ms.*

25 Þe mone mandeþ hire lyht,
 so doþ þe semly sonne bryht,
 when briddes singeþ breme:
 deawes donkeþ þe dounes,
 deores wip huere derne rounes,
 30 domes forte deme;

wormes woweþ vnder cloude,
 wymmen waxeþ wounder proude,
 so wel hit wol hem seme.
 3ef me shal wonte wille of on,
 þis wunne weole y wole forgon,
 ant wyht in wode be fleme.

35

XLIV.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, p. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, p. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English II, p. 43; Wülker, altenglisches Lesebuch I, p. 108; Büdcker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 147.

1 Bytuene mersh & aueril,
 when spray biginneþ to springe,
 þe lutel foul hap hire wyl
 on hyre lud to synge.
 5 Ich libbe in loue longinge
 for semlokest of alle ping;e;
 He may me blisse bringe,
 icham in hire baundoun.
 An hendy hap ichabbe yhent,
 10 ichot, from heuene it is me sent,
 from alle wymmen mi loue is lent
 & lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
 hire browe broune, hire ege blake,
 15 wip lossum chere he on me loh,
 wip middel smal, & wel ymake.
 Bote he me wolle to hire take,
 forte buen hire owen make,
 longe to lyuen ichulle forsake,
 20 & feye fallen adoun.
 An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
 forþi myn wonges waxeþ won;
 Leuedi, al for þine sake
 longinge is ylent me on. 25
 In world nis non so wyter mon,
 þat al hire bounte telle con.
 Hire swyre is whittore þen þe swon,
 & feyrest may in toune.
 An hendi &c. 30

Icham for wowyng al forwake,
 wery so water in wore;
 Lest eny reue me my make,
 ychabbe yzyrned zore. 35
 Betere is polien whyle sore,
 þen mournen euermore.
 Geynest vnder gore,
 herkne to my roun!
 An hendi &c.

XLV.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Spec. of Lyr. Poetry, p. 38; Böddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 161.

- 1 **A** wayle whyt ase whalles bon,
a grein in goldē pat goldly shon,
a tortle pat min herte is on,
in tounne trewe;
5 hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

- When heo is glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wip hire myn one bistad,
10 wip oute strif;
þe care þat icham yn ybrad
y wyte a wyf.

- A wyf, nis non so worly wroht;
when heo ys blyþe to bedde ybroht,
15 wel were him þat wiste hire þoht,
þat þryuen & þrē;
wel y wot heo nul me noht,
myn herte is wo!

- Hou shal þat lefly syng,
20 þat þus is marred in mournyng?
heo me wol to deþe bryng,
longe er my day.
gret hire wel, þat swete ping,
wip eþenen gray.

- 25 Hyre heze haueþ wounded me ywisse;
hire bende browen, þat bringeþ blisse;
hire comely mouth þat mihte cusse,
in muche murpe he were;

y wolde chaunge myn for his,
pat is here fere. 30

Wolde hyre fere beo so freo,
ant wurpes were pat so myhte beo;
al for on y wolde ȝeue þreo,
wip-oute chep.
from helle to heuene & sonne to see 35
nys non so ȝeep,
ne half so freo:
whose wole of loue be trewe,
do lystne me.

Herkneþ me, y ou telle,
in such wondryng for wo y welle, 40
nys no fur so hot in helle
al to mon,
þat loueþ derne ant dar nout telle
whet him ys on.

Ich vnne hire wel, ant heo me wo; 45
ycham hire frend, ant heo my fo;
me þuncheþ min herte wol breke
atwo

for sorewe and syke!
in Godes greting mote heo go,
pat wayle whyte. 50

Ich wolde ich were a prestelcok,
a bountying oþer a lauerok,
swete bryd!
bituene hire curtel ant hire smok
y wolde ben hyd. 55

XLVI.

LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA.

Th. Wright. Specimens of Lyric Poetry, p. 61; Biddeler, altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 196.

- | | |
|--|---|
| <p>1 When y se blomes springe,
 ant here foules song,
 a suete louelonyge
 myn herte pourh out stong:
 5 al for a loue newe,
 pat is so suete & trewe,
 pat gladiþ al mi song;
 ich wot al myd iwisse,
 my ioie & eke my blisse
 10 on him is al ylong.</p> <p>When y mi selue stonde,
 & wiþ myn ejen seo
 purlud fot ant honde
 wiþ grete nayles þreo —
 15 bloddy wes ys heued,
 on him nes nout bileued
 pat wes of peynes freo, —
 wel wel ohte myn herte
 for his loue to smerte,
 20 ant sike ant sory beo.</p> <p>Iesu, milde & softe,
 3ef me streynþe ant myht,
 Longen sore ant ofte
 to louye þe alyht;
 25 pyne to polie ant dreze</p> | <p>for þi sone, Marye:
 þou art so fre ant bryht;
 mayden ant moder mylde,
 for loue of þine childe
 ernde vs heuene lyht. 30</p> <p>Alas, þat y ne coupe
 turne to him my poht,
 ant cheosen him to lemmon;
 so duere he vs hap yboht!
 wiþ woundes deope ant stronge, 35
 wiþ peynes sore ant longe!
 of loue ne conne we noht;
 his blod þat feol to grounde
 of hise suete wounde,
 of peyne vs hap yboht. 40</p> <p>Iesu, milde ant suete,
 y synge þe mi song;
 ofte y þe grete,
 ant preye þe among; 45
 let me sunnes lete,
 ant in þis lyue bete
 pat ich haue do wrong;
 at oure lyues ende,
 when we shule wende,
 iesu, vs vnderfong! 50
 amen.</p> |
|--|---|

26 þi *B*(*iddeler*)] þe *me*. — 43 þe *B*] se *ms*. — 49 we *B*] weh
ms. — 50 vnderfong *B*] vnderfong *ms*.

XLVII.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, p. 111; Bøddeker, altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 231.

- 1 **L**utel wot hit anymon,
 hou loue hym haueþ ybounde,
 þat for vs oþe rode ron,
 ant bohte vs wip is wounde.
- 5 þe loue of hym vs haueþ ymaked sounde,
 ant ycast þe grimly gost to grounde.
 Euer & oo, nyht & day, he haueþ vs in is pohte,
 He nul nout leose þat he so deore bohte.
- He bohte vs wip is holy blod,
 10 what shulde he don vs more?
 he is so meoke, milde & good,
 he nagulte nout þefore;
 þat we han ydon, y rede we reowen sore,
 ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
- 15 Euer & oo, niht & day &c.
- He seh his fader so wonder wroht
 wip mon þat wes yfalle,
 wip herte sor he seide is oht,
 we shulde abuggen alle;
- 20 his suete sone to hym gon clepe & calle,
 & preiede he moste deye for vs alle.
 Euer & oo, &c.
- He brohte vs alle from þe dep,
 & dude vs frendes dede;
- 25 suete Iesu of Nazareth,
 þou do vs heuene mede;
 vpon þe rode why nulle we taken hede?
 His grene wounde so grimly conne blede.
 Euer & oo, &c.
- 30 His deope wounden bledeþ fast,
 of hem we ohte munne!
 He haþ ous out of helle ycast,
 ybroht vs out of sunne;
 ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
- 35 His herte blod he zef for al mon kunne.
 Euer & oo, &c.

12 nagulte *B(øddeker)*] na gulte *ms.* — 19 we *B*] whe *ms.*

XLVIII.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Joseph Ritson, Poems written MCCCII by Laurence Minot ed. by Joseph Ritson, London 1795, 1825, p. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores XII.) London 1859 I, p. 61; Mätzner, altengl. sprachproben I, p. 323; Wülker, altengl. lesebuch I, p. 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (QF. LII) Strassburg 1884, p. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot Oxford, 1882, p. 4; ms. im Brit. Mus. Cotton Galba, E, IX.

Now for to tell 3ow will I turn
Of (þe) batayl of Banocburn.

- Skottes out of Berwik and of Abirdene,
At þe Bannokburn war 3e to kene;
Þare slogh 3e many sakles, als it was sene,
And now has king Edward wroken it, I wene:
- 5 It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
War 3it with þe Skottes, for þai er ful of gile.
- Whare er 3e, Skottes of Saint Johnes toune?
Þe boste of 3owre baner es betin all doune;
When 3e bosting will bede, sir Edward es boune
- 10 For to kindel 3ow care, and crak 3owre crowne:
He has crakked 3owre croune, wele worth þe while;
Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.
- Skottes of Striflin war steren and stout;
Of God ne of gude men had þai no dout;
- 15 Now have þai, þe pelers, priked about,
Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
Bot ever er þai under, bot gaudes and gile.
- Rughfute riving, now kindels þi care,
- 20 Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
Busk þe unto Brug, and abide þare:
Þare, wretche, saltou won, and very þe while;
Þi dwelling in Donde es done for þi gile.
- 25 Þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
All þise Inglis men harmes he hetes;
Fast makes he his mone to men þat he metes,
Bot fone frendes he findes þat his bale betes:

6 3it] 3ow *S(cholle)*. — 22 Brug *H(all)*] brig *ms.* — 23 Skotte *Ritson*] Skottes *ms.* || Burghes *H*] burghes *ms.*; und frühere edit. — 26 All þise] in all wise (?) *H*.

- Fune betes his bale, wele wurth þe while;
 30 He uses all threting with gaudes and gile.
- Bot many men thretes and spekes ful ill,
 Pat sum tyme war better to be stane-still;
 Pe Skot in his wordes has wind for to spill,
 For at þe last sir Edward sall have al his will:
- 35 He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
 Skottes broght him þe kayes, bot get for paire gile.

XLIX.

AUS 'PATIENCE'.

*Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2. Aufl.
 1869, p. 91. hs. im Br. Mus. Nero A X fol. 83 v.*

- Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
 Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
 goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
 with a roghlych rurd rowned in his ere.
- 65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
 nym þe way to Nynyue wythouten oper speche
 and in þat cete my sazes sogh alle aboute,
 þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
 for iwyssse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
- 70 and her malys is so much, i may not abide,
 bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
 now sweje me þider swyftly and say me þis arende'.
- When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
 al he wrathed in his wyt, and wyperly he þoȝt:
- 75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
 and i be nummen in Nuniuē, my nyes begynes.
 he telles me, þose traytours arn tyypped schrewes:
 if i com wyth þose tybynges, þay ta me bylyue,
 pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
- 80 wrype me in a warlok, wrast out myn yzen.
 þis is a meruayl message a man for to preche
 amonge enmyes so mony and mansed fendes,
 bot if my gaynlych god such gref to me wolde
 for desert of sum sake, þat i slayn were.
- 85 at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
 i wyl me sum oper waye, þat he ne wayte after:

XLVIII. 34 sir S] fehlt im ms.

62 watz] M(orris) gibt jedes 3 der handschrift ebenso wider, während
 ich dafür je nach seiner bedeutung 3 oder 2 setze — 78 if f. — 84 for M] fof.

Zupitza, Alt- und mittellengl. übungsb. 5. aufl.

10

i schal tee in to Tarce and tary pere a whyle,
and lyztly, when i am lest, he letes me alone'.

Penne he ryces radly and raykes bilyue,

- 90 Ionas, toward port laph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

- 95 þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony.'

þus he passes to þat port his passage to seche:

fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,

maches hym with þe maryneres, makes her paye

- 100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,

sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,

- 105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
þay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.

Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,

- 110 þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
hade no maȝt in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.

- 115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure;
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne David on des, þat demed þis speche

- 120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne:

'o foleȝ in folk, feleȝ oper whyle

and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ ȝe be stape fole:

hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?

hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'

- 125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,

- 130 þat ay wakes and waytes, at wyllle hatz he slyȝtes.

94 glowande] glwande *M*, *g* :: wande. — 122 ȝe] he.

- he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
 þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
 'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
 blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
- 135 Þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
 so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
 anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
 when boþe brepes con blowe vpon blo watteres,
 roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
- 140 þe see souȝed ful sore, gret selly to here,
 þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
 þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
 and efte busched to þe abyne, þat breed fysches,
 durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
- 145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
 for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
 þe hur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
- 150 furst tomurte mony rop and þe mast after.
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryȝes.
 ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
 mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
- 155 scopen out þe scapel water, þat fayn scape wolde:
 for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

L.

AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA.

*The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo.
 A. Panton and David Donaldson, London 1869 and 1874, p. 1.
 hs. im Hunterian Museum in Glasgow.*

Prologue.

- Maistur in mageste, maker of alle,
 endles and on, euer to last,
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
- 5 off aunders, ben olde, of aunsetris nobill
 and slydyn vpon shlepe by slomeryng of age,
 of stithe men in stoure, strongest in armes
 and wisest in wer to wale in hor tyme,

141 wrastelt *Wülker*. — 147 round *M*. — 152 clolde, *verb. M*. —
 156 lote? *M*.

- pat ben drepit with deth, and þere day paste,
 10 and most out of mynd for þere mecull age,
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
 and swolowet into swym by swiftenes of yeres
 for new, þat ben now next at our hond,
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,
 15 on lusti to loke with lightnes of wille
 cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
 sum tru for to traist triet in þe ende,
 sum feynit o fere and ay false vnder.
 yche wegh, as he will, warys his tyme
 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
 but olde stories of stithe, þat astate helde,
 may be solas to sum, þat it segh neuer,
 be writyng of wees, þat wist it in dede,
 with sight for to serche of hom, þat suet after,
 25 to ken all the crafte, how þe case felle,
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.

- Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
 of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
 30 and it meuyt out of mynd. myn hit i thinke,
 alss wise men haue writen the wordes before,
 left it in latyn for lernyng of vs.
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
 with fablis and falshed fayned þere speche
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were:
 sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
 amonges þat menye (to myn hym be nome)
 Homer was holden haithill of dedis,
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
 he feynet myche fals, was neuer before wroght,
 and turnet þe truth: trust ye non other!
 of his trifuls to telle i haue no tome nowwe
 ne of his feynit fare, þat he fore with,
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
 and other errours vnable, þat after were knownen,
 that poyetis of prise have preuyt vntrew:
 Ouyde and othir, þat onest were ay,
 Virgille þe virtuos verrit for nobill;
 50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.
 but þe truth for to telle and þe text euyn
 of þat fight, how it felle in a few yeres,
 þat was clanly compilet with a clerk wise,
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,

- 55 and wist all þe werks by weghe he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euper sawte and assembly see with þere een.
thai wrote all þe werkis wrought at þat tyme
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
- 60 Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and logede hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
- 65 aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a site somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þai were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
- 70 that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
hawe knowlage. by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
- 75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declarit it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were,
- 80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
- 85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
- 90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
- 95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE.

ausgabe von Skeat I (London 1870) 105; I (Edinburgh 1894) 111.

- | | |
|--|--|
| <p>ȝis wes in were, quhen vyntir tyde
 vith his blastis, hidwiß to byde,
 wes ourdriffin and byrdis smale,
 as thristill and þe nyctingale,
 5 begouth rycht meraly to syng
 and for to mak in þair synging
 syndry notis and soundis sere
 and melody plesande to here;
 and þe treis begouth to ma
 10 burgeonys and brycht blwmys alsua
 to vyn þe heling of þar hevede,
 þat vikkit vyntir had þame revede,
 and all gressis begouth to spryng:
 in to þat tyme þe no ill king
 15 vith his flot and a few menze
 (threhundir, itrow, þai mycht weill be)
 wes to þe se furth of Arane
 a litill forrow þe evyn gane.
 þai rowit fast with all þar mycht,
 20 till þat apon þame fell þe nycht,
 þat it wox myrk on gret manere,
 swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
 for þai na nedill had na stane,
 bot rowit alwayis in till ane,
 25 stemmand alwayis apon þe fyre,
 þat þai saw byrnand licht and schire.</p> | <p>it wes bot auentur, þat þame led,
 an l þai in schort tym swa þame sped,
 þat at þe fyre arivit þai,
 and went to land but mair delay. 30
 and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
 wes full of angir and of ire,
 for he durst nocht do it away,
 and he was alsua doutand ay,
 þat his lord suld paß þe se: 35
 þarfor þair cummyng vatit he
 and met þame at þair ariving.
 he wes weill soyne brocht to þe king,
 þat sperit at hym, how he had done,
 and he with sair hert tald him sone, 40
 how þat he fand nane weill willand,
 bot all war fais þat euir he fand,
 and at þe lord þe Persy
 with neir thre hundreth in cumpany
 wes in þe castell þar besyde, 45
 fulfillit of dispit and bride,
 bot mair þan twa part of his rout
 war herbreit in þe toune parout,
 'and dispisis 3ow mair, schir king,
 þan men may dispiß ony thing.' 50
 þan said þe kyng in full gret ire:
 'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'</p> |
|--|--|

LI. C = Cambridge MS. (St. John's College vom j. 1487) fol. 34 v, E = Edinburgh MS. (vom j. 1489), H = Harts ausgabe 1616. ich gebe þ für Skeats cursives th an stelle eines handschriftlichen y. — 1 were] ver E. — 4 thristill] turturis nachträglich E, turtle H. — 5 meraly] sariely E, sweetly for H. — 6 in — synging] their solacing H. — 7 syndry] swete E. — 8 melodys E. — 11 hevede S(keat)] hede C, hewid E, head H. — 12 revede] made H. — 13 grewis C, gressys E, gersse H. — 14 in that sweet t. H. — 16 four H || weill f. EH. — 17. 18 wes...gane S] is...gan E, went...ar (was H) gane CH. — 17 furth] owte E. — 18 þe f. E. — 21 it f. EH. — 24 in till] foorth in H. — 25 stemmand] sterand E, steering H || all tyme E. — 27 þat f. E || þame ü. getilgtem him C. — 34 he f. E. — 35 þe] to E to the H. — 41 willand CH] luffand E. — 42 euer H, f. E. — 43 at] þat E || þe lord CE] sir Henry H. — 47 partis E. — 48 without E. — 49 despises H, dyspytyt E. — 50 despise H, dispyt E.

'a schir', he said, 'sa god me se,
 þat fyre wes neuir maid on for me.
 55 na or þis nycht i wist it nocht,
 bot, fra i wist it, weill i thoct,
 þat þhe and haly 3our menþhe
 in hy suld put 3ow to þe se.
 forþi i com to meit 3ow her
 60 to tell peralis, þat may aper,'
 þe king wes of his spek angry
 and askit his preue men in hy.
 quhat at, þame thought, wes best to do.
 schir Eduard first ansuerd par to,
 65 his broþir, þat wes so hardy,
 and said: 'i say 3ow sekirly,
 þar sall na peralis, þat may be,
 dryve me eftsonis to þe se:
 myne auenture heir tak will i,
 70 quheþir it be eisfull or angry.'
 'broþir', he said, 'sen þou vill sa,
 it is gud, þat we samynyn ta
 diseß or ese. pyne or play,
 eftir as god will vs purvay.
 75 and, sen men sais, þat þe Persy
 myne heritage will occupy,
 and his menþe sa neir vs lysis,
 þat vs dispisis mony viß,
 ga we wenge sum of þe dispit,
 80 and þat we may haf don als tit;
 for þai ly trastly but dreding
 of vs and of our heir cummyng.
 and, þouch we slepand slew thaim all,
 repreif vs þarof na man sall;
 85 for verior na fors suld ma,
 quheþir he mycht ourcum his fa
 throu strynth or throu sutelte,

bot at gud fath ay haldin be.'

Quhen þis wes said, þai went þareway,
 and till þe toun soyn cumin ar thai 90
 sa preuely bot noyß making,
 þat nane persauit þair cummyng.
 þai scalit throu þe toune in hy
 and brak vp dures sturdely
 and slew all, þat þai mycht ourtak; 95
 an þai, þat na defens mycht mak,
 full pitwisly couth rair and cry,
 and þai slew þame dispitwisly,
 as þai, þat war in to gud will
 to wenge þe angir and þe ill, 100
 þat þai and þairis had to þaim vrocht:
 þai with so felloun will þaim socht,
 þat þai slew þame euirilkane,
 outtak Makdowall hym allane,
 þat eschapit throu gret slicht 105
 and throu þe myrknes of þe nycht.

In þe castell þe lorde Persy
 herd weill þe noyis and þe cry;
 sa did þe men, þat within wer,
 and full effraytly gat þair ger: 110
 but off þaim wes nane sa hardy,
 þat euir ischyt fourth to þe cry.
 in sic afray þai baid þat nycht
 till on þe morn, þat day wes licht,
 and þan cesit in to party 115
 þe noyis, slauchtir and þe cry.
 the king gert be departit þen
 all haill þe reif among his men
 and duelt all still þair dais thre.
 sic hansell to þe folk gaf he 120
 richt in þe first begynnynng
 newly at his ariwyng.

52 on] þan *E.* — 54 þat] þe *E* || on *f.* *EH* || for] through *H.* — 55 þis]
 þe *E.* — 61 rycht angry *C* gegen *EH.* — 67 perell *E.* — 68 dryve *EH*]
 draw *C.* — 71 þat *getilgt h.* sen *C* || sa *H*] sua *E.* say *C.* — 73 or *auch*
vor pyne *EH.* — 78 dispisß *C.* despises *H.* dispytis *E.* — 79 we and *E.* —
 80 may we *E* || (haf) *C.* — 82 and] or *E.* — 84 vs *f.* *E.* — 85 werrayour
EH, veriorus *C.* — 88 faith *EH.* — 97 couth] gan *E.* — 98 dispitously *E.* —
 99 in to] in full *E.* — 101 to *f.* *E.* — 102 þai *f.* *E.* — 107 þe persi *E.* —
 109—112 *EH, f. C.* — 109 and sa *H* || þat within] with him *H.* — 110 effraytly]
 infrainly *H.* — 112 an durst ishe fourth to cry *H.* — 113 effray *E.* — 116 þe
 slawchtyr *E.* — 118 reff *E,* spraith *H.* — 120 þe] þat *E.* — 122 newlingis *E.*

LII.

AUS SIR FYRUMBRAS.

*Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London 1879) s. 42. hs.
in Oxford, Ashmole 33, fol. 15 r.*

- Torne we aȝen in tour sawes, and speke we atte frome
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
 þe Sarazyns prykyað faste away, as harde as þay may hye,
 and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
 and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
 1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
 in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem per in strengthe.
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of Fraunce.
 sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way:
 1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day,
 wanne þay come to þe castel zate, hure hornes þay blewe faste:
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
 Þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
 faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ.
 1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
 and, wan þay comendoun of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.
 Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
 þan amyr al þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.
 þe amyr al of hym axeth sone, wat tydynges þay had ybroȝt:
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
 and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys dobbepers aslawe?'
 'Nay', seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
 we buþ dyscomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn.
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
 and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is zelde.'
 Wan þe amyr al haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
 1135 ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
 and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
 my ioȝe ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicomē?
 Alas, wat sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
 1140 v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,

1113 *zweites* of *f*.

and now ys he take among is fon: ylost ys al my mizt.
and if he is turnd to cristene lay, alas, panne is hit wors:
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'

Pe amyral saide panne aʒeyn: 'tel me, what is þe knyzt,
1145 þat was so mizty man of mayn to ouercome my sone in fizt?'

Bruyllant saide: 'so mot y pryue, þes moste man in sizt,
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ʒow rizt.'

'Aha', quap he, 'is þes þe þef? þe deucl him mote forgnaze,
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broʒt him to is lawe!
1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noʒt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhangid and todrawe.'

Wan þay herd him prete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boʒtest ous wiþ þy blode!
and, felawes', he saide, 'confortiaþ ʒow wel, and for noʒt, þat may befall,

1155 þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ʒow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doppepers þat we ware,
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to depe gon, be hangid and todrawe,
ouper be demembrid euerechoun and broʒt of lyues dawe.'

LIII.

AUS THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson Lumby, London 1870, p. 1. hs. in der universitätsb. zu Cambr. Kk. 1. 5 fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknowlage, at thai have thare of, tharfore this lytill treti, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be
5 notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtynge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndoys al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this treti begynnys of the commendacioun of
10 dede. fore ded, as haly wryt sais, is meist terreble of al thing, that may be thoct. ande, in sa mekle as the saull is mare pre-

1142 wers. — 1156 were.

⁵. ⁶ fechinge, *verb. Lumby*. — ¹⁰ sais is mare preciouxe and worthy (*vergl.* ¹¹) is maist.

cious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it
 mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull
 man but sufficient repentans is euer ill, as the dede of gude men,
 15 how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before
 gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of
 personis, retwrynge fra banasyng, offputyng of a full hevy byr-
 dinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all
 ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det, the
 20 agan cumyng to the kynde lande ande the entering to perpetuall
 ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is
 better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill
 schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk,
 how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid thare ded.
 25 fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his
 wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and
 we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resauē it glaidly,
 that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth,
 sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt
 30 it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our
 self can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis.
 and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the
 quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god
 and ay be reddy to resauē the ded but ony murmwr, as he, that
 35 baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd
 of man suld be besye to study in, that is to say, to have his
 lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that
 gode sendis].

¹⁴ men? — ²⁵ conforme.

LIV.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counseil of Chaucer touching Mariage, which was
sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, p. 18; The Complete Works of Geoffrey Chaucer ed. etc. by the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., LL. D etc., Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems) p. 398. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= ms. Fairfax 16); Th (Thynne's edition 1532) und Ju (Druck von dem notar Julian 1499—1502); vgl. Skeat, p. 398).

- My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerd to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.
- 5 And therfore, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.
- I wol nat seyn, how that it is the cheyne
- 10 Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his payne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool thath eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
- 15 God lete him neuer from his wo disseuer,
Ne no man him bewayle, though he wepe.
- But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
Bet is to wedde than brenne in worse wise.
But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lif,
- 20 And been thy wyfes thral, as seyn these wyse,

Der erste titel von F, der zweite von Ju.

2 ys *F* || sothefastnesse *F*. — 3 worde *F*. — 4 noo *F* || trew *F*. —
5 therfore though *F* || hight *F*, hyghte *Ju*. — 6 woo *F*. — 7 writen *F* ||
hyt noo *F*. — 8 Lest *Ju*] Leste *F*. — 9 hyt *F*. — 10 euere *F*. —
11 oute *F*. — 12 neuere *F*. — 13 foole *F* || ofte *Th*] ofte *F*, oft *Ju* ||
leuere *F*. — 15 woo disseuere *F*. — 16 noo *F*. — 17 yet *F* || thow do
F || take *F* || wyfe *F*. — 19 thow *F* || flessh *F* || lyfe *F*. — 20 ben *F* ||
wifes *F*, wynes *Ju*, *Th*.

And if that holy writ may nat suffyse,
 Experience shal the teche, so may happe,
 That the wer leuer to be take in Fryse
 Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

- 25 This litel writ, prouerbes, or figure
 I sende you, tak kepe of it, I rede:
 Vnwys is he þat can no wel endure.
 If thou be siker, put thee nat in drede.
 The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
 30 Of this matere that we haue on honde.
 God graunte you your lif frely to lede
 In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

LV.

LACK OF STEDFASTNESSE.

VON CHAUCER.

Ausgaben wie bei LIV: Koch, p. 17; Skeat I, p. 394 (wonach unser text); mss.: H (= Harl. 7333); T (= Trin. Coll. Camb. R. 3. 20); C (= Cotton. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22139); B (= Bannatyne); Th (= Thynne's ausg. von 1532); Skeat's ausg. folgt hauptsächlich C.

- Som time this world was so stedfast and stable
 That mannes word was obligacioun,
 And now hit is so fals and deceiuable,
 That word and deed, as in conclusioun,
 5 Ben no-þing lyk, for turned up so doun
 Is al this world for mede and wilfulnesse,
 That al ist lost for lak of stedfastnesse.

LIV. 21 yf *F* || hooly writte *F*. — 22 the *F*. — 23 the *F*. — 24 to *Th*] *fehlt in F, Ju.* — 25 writte *F*, writ *Th*, wryt *Ju.* — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F*. — 27 Vnwise *F* || kan noo *F*. — 28 thow *F* || the *F*. — 29 wyfe *F* || yow *F*. — 31 yow *F* || lyfe *F*. — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F*, for ful hard is *Ju*, for foule is. — *Explicit*] *F Th Ju.*

LV. 1 Sumtyme *C* || this *H T A*, the *C F* || worlde *C*. — 2 worde *C*. — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C*. — worde *C* || dede *C*. — 5 Beon *T*, Ar *A*, Is *C*, Ys *F* || lyke *C*. — 6 all *C* || worlde *C*. —

- What maketh this world to be so variable,
 But lust that folk haue in dissensioun?
 10 Among us now a man is holde unable,
 But if he can, by som collusioun,
 Don his neighbour wrong or oppressioun.
 What causeth this, but wilful wrecchednesse,
 Pat al is lost for lak of stedfastnesse?
- 15 Trouthe is put down, resoun is holden fable;
 Vertu hath now no dominacioun,
 Pitee exyled, no man is merciable.
 Through couetyse is blent discrecioun;
 The world hath mad a permutacioun
- 20 Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse,
 That al is lost for lak of stedfastnesse.

Lenvoy to King Richard.

- O prince, desyre to be honourable,
 Cherish thy folk and hate extorcioun!
 Suffre no thing that may be reprevable
- 25 To thyn estat, don in thi regioun.
 Shew forth thy swerd of castigacioun,
 Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
 And wed thy folk agein to stedfastnesse.

8 worlde *C* || variable *C*. — 9 folke *C* || discension *C*. — 10 Among us now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *ms.* — 11 collusion *B H T Th*, conclusioun *C F A*. — 12 neyghburgh *C*. — 15 Putte *C*. — 17 Pite *C*. — 18 Thorough *C*. — 19 worlde *C* || ane *B*, a *fehlt C*. — 20 trouthe *F*, trought *C*. — Lenvoy to Kyng Richard *T*, *bloss* Lenvoy *F H Th*. — 22 honourable *C*. — 23 Cherice thi *C*. — 24 thine estaat doen *C* || thi *C*. — 26 Shewe *C* || swerde *C*. — 27 Drede *C* || truthe *C*. — 28 thi *C* || ayen *C*. — *Explicit in C Th*.

AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der phil.-hist. cl. der kais. academie der wiss. LXXIV s. 661. dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind ausserdem benützt H = Harley 7333, L = Lansdowne 699 und T = Trinity Coll. Cambr. R 3. 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall
 passed the boundys and subbarbys of the toun.
 at a cros, that stood feer from the wall,
 ful devoutly the pilgrym knelith doun
 5 to sette a syde all suspecyoun:
 'my lord', quod he, 'of feith withouten blame,
 your lyge man of humble affeccyoun;
 Guy of Warwyk trewly is my name.'
 60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
 and in maner gan wepyn for gladnesse,
 and al attounys he gan hym to embrace
 in bothe his armes of royall gentylnesse
 5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
 with grete proffres on the tother syde
 of gold, of tresour and of gret rychesse,
 withinne his paleys yif he wolde abyde.
 61. Alle thes profres meekly he forsook
 and to the kynges royall mageste
 hym recomaundyng anoon his weie he took.
 at his departyng this avouh maad he
 5 with pitous wepyng knelyng on his kne
 vn to the kyng in full humble entent:
 'duryng my lyf, it may noon other bee,
 schall i neuer doon of this garnement.'

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. H. — 2 bei passid H || the s. a. b. O. — 3 oute at H || feer] for T. — 4 dev.] konyngly (kon 2. *hd. auf r.*) H || knelyd adowne HT. — 5 all menis s. H. — 8 tr.] sir H. — 60, 1 g. ch.] chaunged H. — 2 g. w.] wepte H || for grete gl. H. — 3 and] þan H. — 4 gentylesse H. — 5 w. o. k.] with honde in honde H || of] and L. — 6 with f. H || þat othir H, the other T. — 7 zweites of] and of H, and T || drittes of f. T || miche H. — 8 yf þat H. — 61, 1 But al þoo profferys Guy þere clene forsoke H. — 2 vnto H. — 3 hym] with H || recomaundyd T. — 4 hinter 5 H || his] þat H. — 5 with] and H. — 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oper be (*bis hierher rot durchstrichen*) He should neuer were oper garnamente Til crist ihesu (*so!*) of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent (*die beiden letzten wörter 2. hd. auf r.*) H. — 6 in] with L. — 8 garlement L.

- 62.** At ther departyng was but smal langage:
 sweem of ther speche made interupecyoun.
 the kyng goth hom, Guy took his vyage
 toward Warwyk, his castell and his toun,
 5 no man of hym hauyng suspecyoun,
 where day be day Felyce, his trewe wyf,
 fedde poore folk of greet devocyoun
 to praie for hir and for hir lordys lyf
63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
 Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
 thre daies space he was oon of tho,
 that took almesse, with humble and lough corage:
 5 thankyng the contesse in haste took his viage.
 nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
 of aventure kam to an hermytage,
 where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
 for a tyme to holde there soiour.
 the same hermyte withinne a lytel space
 by deth is passed the fyn of his labour;
 5 affter whos day Guy was his successour
 space of too yeer by grace of Cryst Iesu
 dauntynge his flesh by penaunce and rigour,
 ay more and more encreasyng in vertu.

62, 1 but] ful *L* — **2** sw. of th. s.] peire heviness *H* || swem *am*
rande von ds. hand (im text s und dahinter eine lücke) *T* || pinterrup-
 cioune *H*. — **3** went *T* || took] to *H*. — **5** man] weyght *H* || hauyng *vor*
 of *T*. — **8** lyffe **2. hd. auf r. H.** — **63, 1** my *O* || tellepe *H*. — **2** *erstes*
 his *f. H.* — **3** by three *H*. — **5** in h. t.] made pane *H*. — **6** from *L*,
 frome *H* || *W.*] then *H*. — **64, 1** hym] whome *H*. — **2** as for *H* ||
 there] with him *H*. — **3** same *f. H* || *a f. H.* — **4** ende *H* || his] thys *T*. —
5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] per *H* || socour *T*. — **6** wo
von two 2. hd? auf r. L || grace **2. hd. aus** space *T*. — **8** euer *T*.

LVII.

AUS HENRY THE MINSTREL'S W^M. WALLACE, BUCH I.

The actis and dedis of etc. Schir William Wallace etc. by Henry the Minstrel ed. by James Moir, Edinburgh 1889, p. 13—16. betrifft früherer ausgaben vgl. dessen einleitung p. XIV ff. dieser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature a. D. 1394 — a. D. 1579, Oxford 1871, p. 64—66. ms. in der Advocates' Library, Edinburgh.

- So on a tym he desyrit to play.
 In Aperill the thre and twenty day,
 Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
 370 Sic fantasye fell in his entent.
 To leide his net, a child furth with him 3eid;
 But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
 His suerd he left, so did he neur agayne;
 It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
 375 Off that labour as than he was nocht sle:
 Happy he was, tuk fysche haboundanle.
 Or of the day ten houris our couth pass,
 Ridand thar come, ner by guhar Wallace wass,
 The lorde Persye, was captane than off Ayr;
 380 Frathine he turnde and couth to Glaskow fair.
 Part of the court had Wallace labour seyne,
 Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne,
 Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.
 Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
 385 'It war resone, me think, 3he suld haif part:
 Waith suld be delt, in all place, with fre hart,'
 He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
 The sothroun said: 'As now of thi delyng
 We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
 390 He lychtyt down, and fra the child tuk all.
 Wallas said than; 'Gentill men gif 3e be,
 Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
 Ane agyt knycht serwis our lady to-day;
 Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
 395 'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
 All this forsuth sall in our flyttyng ga.
 We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
 Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'
 'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
 400 Till him he ran, and out a suerd can draw.
 Will3ham was wa he had na wappynis thar,
 Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
 Wallas with it fast on the cheik him tuk
 Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.

- 405 The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
 Wallas was glaid, and hynt it sone in hand;
 And with the swerd awkwart he him gawe
 Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
 Be that the layff lychtyt about Wallas;
- 410 He had no helpe, only bot Goddis grace.
 On athir side full fast on him thai dange;
 Gret perell was giff thai had lestynt lang.
 Apone the hede in gret ire he strak ane;
 The scherand suerd glaid to the colar-bane.
- 415 Ane othir on the arme he hitt so hardely,
 Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
 The tothir twa fled to thar hors agayne;
 He stekit him was last apon the playne.
 Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
- 420 Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
 Takand the mure, or he and thai couth twyne.
 Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
 And cryit; 'Lord, abide; 3our men ar martyrit doun
 Rycht cruelly, her in this fals regioun.
- 425 Fyve of our court her at the wattir baid,
 Fysche for to bryng, thoct it na profyt maid.
 We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
 The lord speryt: 'How many mycht thai be?'
 'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
- 430 Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot 3ow fall,
 Sen ane 3ow all has putt to confusioun.
 Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
 This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
 Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
- 435 Thar hors he tuk, and ger that lewynt was thar;
 Gaif our that crafft, he 3eid to fysche no mar;
 Went till his eyne, and tauld him of this dede.
 And he for wo weyle ner worthit to weide;
 And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
 And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'
- 440 'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
 Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
 Than bot a child, him service for to mak,
 Hys emys sonnys he wald nocht with him tak.
- 445 This gud knyght said: 'Deyr cusing, pray I the,
 Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
 Syluir and gold he gert on-to him geyff.
 Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

437 dede *M(oir)] drede ms.* — 439 tithings sytts *M.* — 446 wantts *M.*

LVIII.

AUS DEN TOWNELEY MYSTERIES.

Towneley Mysteries herausgegeben von der Surtees Society, London 1836; dies stück auch von Mätzner, altengl. sprachproben I, p. 359. ms. zu Towneley Hall in Lancashire.

Processus Noe cum Filiis.

Wakefeld.

Noe. Myghtfulle God veray, maker of all that is,
 Thre persons withoutten nay, oone God in endless blis,
 Thou maide bothe nyght and day, beest, fowle, and fysh,
 Alle creatures that lif may broght thou at thi wish,
 5 As thou wel myght;
 The son, the moyne, verament,
 Thou maide; the firmament,
 The sternes also fulle fervent,
 To shyne thou maide ful bright.

10 Angels thou maide ful even, alle orders that is,
 To have the blis in heven; this did thou more and les;
 Fulle mervelus to neven; yit was ther unkyndnes
 More bi foldes seven than I can welle expres.

For whi?

15 Of alle angels in brightnes
 God gaf Lucifer most lightnes,
 Yit proudly he flyt his des,
 And set hym even hym by.

He thocht hymself as worthi as hym that hym made,
 20 In brightness, in bewty; therfor he hym degrade;
 Put hym in a low degre soyn after, in a brade,
 Hym and alle his menyne, wher he may be unglad
 For ever.

Shalle thay never wyn away,
 25 Hence unto domys day,
 Bot burne in bayle for ay,
 Shalle thay never dyssever.

Soyne after that gracyous Lord to his liknes maide man,
 That place to be restord even as he began,
 30 Of the trinite bi accord, Adam and Eve that woman,
 To multiplie without discord in paradise put he thaym,

- And sithen to both
 Gaf in commaundement,
 On the tre of life to lay no hend,
 35 Bot yit the fals feynd
 Made hym with man wroth,
- Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride;
 Bot in paradise securly myght no syn abide,
 And therfor man fulle hastily was put out, in that tyde,
 40 In wo and wandreth for to be, in paynes fulle unrid
 To knowe,
 Fyrst in erth, and sythen in helle
 With feyndes for to dwelle.
 Bot he his mercy melle
 45 To those that wille hym trawe.
- Oyle of mercy he hus hight, as I have hard red,
 To every lifyng wight that wold luf hym and dred;
 Bot now before his sight every liffyng leyde,
 Most party day and nyght, syn in word and dede
 50 Fulle bold;
 Som in pride, ire and envy,
 Som in covetous and glotyny,
 Som in sloth and lechery,
 And other wise many fold.
- 55 Therfor I drede lest God on us will take venjance,
 For syn is now alod without any repentance,
 Sex hundreth yere and od have I, without distance,
 In erth, as any sod, liffyd with grete grevance
 Alle way;
 60 And now I wax old,
 Seke, sory and cold,
 As muk apon mold
 I widder away;
- Bot yit wille I cry for mercy and calle,
 65 Noe, thi servant, am I, lord over alle!
 Therfor me and my fry shal with me falle,
 Save from velany, and bryng to thi halle
 In heven;
 And kepe me from syn,
 70 This warld within;

42 and *M(ätzner)*] in *ms.*

Comly kyng of mankyn
 I pray the here my stevyn!

Deus. Syn I have maide all thyng that is liffand,
 Duke, emperour, and kyng, with myne awne hand,
 75 For to have thare likyng, bi see and bi sand,
 Every man to my bydyng should be bowand
 Fulle fervent;
 That maide man sich a creatoure,
 Farest of favoure,
 80 Man must luf me par amoure,
 By reson and repent.

Me thocht I showed man luf, when I made hym to be
 Alle angels abuf, like to the trynnye,
 And now in grete reprufe fulle low liges he,
 85 In erth hym self to stuf with syn that displeesse me
 Most of alle;
 Venjance wille I take,
 In erth for syn sake,
 My grame thus wille I wake,
 90 Both of grete and smalle.

I repente fulle sore that ever made I man,
 Bi me he settes no store, and I am his soferan;
 I wille distroy therfor both beest, man, and woman,
 Alle shalle perish les and more, that bargan may they ban,
 95 That ille has done.
 In erth I se righ nought
 Bot syn that is unsoght,
 Of those that welle has wrought
 Fynd I bot a fone.

100 Therfor shall I fordo alle this medille-erd
 With floodes that shalle flo and ryn with hidous rerd,
 I have good cause therto, for me no man is ferd,
 As I say shall I do, of venjance draw my swerd
 And make end
 105 Of all that beris life,
 Safe Noe and his wife,
 For thay wold never stryfe
 With me then me offend.

80 par amour *M*] paramour *ms.*

- Hym to mekille wyn hastily wille I go,
 110 To Noe my servand, or I blyn, to warn him of his woe,
 In erth I see bot syn reynand to and fro,
 Emang both more and myn, ichon other fo
 With alle thare entent;
 Alle shall I fordo
 115 With floodes that shall floo,
 Wirk shall I thaym wo,
 That wille not repent.

- Noe, my freend, I thee command from cares the to keyle,
 A ship that thou ordand of nayle and bord full well,
 120 Thou was alway welle wirkand, to me trew as stele,
 To my bydyng obediand, frendship shalle thou fele
 To mede.
 Of lennthe thi ship be
 Thre hundreth cubetts warn I the,
 125 Of heght even thirte,
 Of fyfty als in brede.

- Anoynt thi ship with pik and tar without and als within,
 The water out to spar this is a noble gyn;
 Look no man the mar, thre chefe chambers begyn,
 130 Thou must spend many a spar this wark or thou wyn
 To end fully.
 Make in thi ship also
 Parloures oone or two,
 And houses of offyce mo,
 135 For beestes that ther must be.

- Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
 On the syde a doore with slyght be-neyth shal thou take,
 With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
 When all is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
 140 Take in to the,
 Thi sonnes of good fame,
 Sem, Japhet, and Came,
 Take in also thame,
 Thare wifes also thre.

- 145 For all shal be fordone that lif in land bot ye,
 With floodes that from abone shal falle, and that plente;
 It shalle begyn fulle sone to rayn uncessantle,

121 obediand *M*] obedience *ms.* — 143 thame *M*] hame *ms.*

After dayes seven be done, and induyr dayes fourty,
Withoutten fayle.

- 150 Take to thi ship also
Of ich kynd beestes two,
Maylle and femaylle, bot no mo,
Or thou pulle up thi saylle.

- For thay may the avaylle when al this thyng is wrought;
155 Stuf thi ship with vitaylle, for hungre that ye perish noght,
Of beestes, fülle, and cataylle, for thaym have thou in thoght,
For thaym is my counsaylle that som socour be soght,
In hast;
Thay must have corn and hay,
160 And oder mete alway.
Do now as I the say,
In the name of the Holy Gast.

- Noe.* A, benedicite! what art thou that thus
Tellys afore that shalle be? thou art fulle marvelous.
165 Telle me, for charitie, thi name so gracijs.
Deus. My name is of dignyte, and also fulle glorius
To knawe.
I am God most myghty,
Oone God in trynyty,
170 Made the and ich man to be;
To luf me welle thou awe.

- Noe.* I thank the, Lord, so dere, that wold vowch sayf
Thus low to appere to a symple knafe;
Blis us, Lord, here, for charite I hit crafe,
175 The better may we stere the ship that we shalle hafe,
Certayn.

- Deus.* Noe, to the and to thi fry
My blyssyng graunt I;
Ye shalle wax and multiply,
180 And fille the erth agane,

When alle thise floodes ar past and fully gone away.

- Noe.* Lord, homward wille I hast as fast as that I may
My [wife] wille I frast what she wille say,
And I am agast that we get som fray
185 Betwixt us both;
For she is fulle tethde,

For litille oft angre,
 If any thyng wrang be
 Soyne is she wroth.

190 *Tunc perget ad uxorem.*

God spede, dere wife, how fare ye?

Uxor. Now, as ever myght I thryfe, the wars I thee see;
 Do telle me belife where has thou thus long be?
 To dede may we dryfe or lif for the

195 For want.

When we swete or swynk
 Thou dos what thou thynk,
 Yet of mete and of drynk
 Have we veray skant.

200 *Noe.* Wife, we are hard sted with tythynges new.

Uxor. Bot thou were worthi be cled in Stafford blew;
 For thou art alway adred be it fals or trew;
 Bot God knowes I am led, and that may I rew,
 Fulle ille,

205 For I dar be thi borow,
 From even unto morow,
 Thou spekes ever of sorow,
 God send the onys thi fille!

We women may wary alle ille husbandes,

210 I have oone, bi Mary! that lowsyd me of my bandes;
 If he teyn I must tary, how so ever it standes,
 With seymland fulle sory, wryngand both my hands
 For drede.

Bot yit other while,

215 What with game and with gyle,
 I shall smyte and smyle
 And qwite hym his mede.

Noe. We, hold thi tong, ram-skyt, or I shalle the stille.

Uxor. By my thryft, if thou smyte I shal turne the untille.

220 *Noe.* We shalle assay as tyte, have at the Gille,
 Apon the bone shal it byte.

Uxor. A, so mary, thou smytes ille;

Bot I suppose

I shal not in thi det

225 Flyt of this flett!
 Take the ther a langett
 To tye up thi hose!

Noe. A, wilt thou so? mary, that is myne.

Uxor. Thou shal thre for two, I swere bi Godes pyne.

230 *Noe.* And I shalle qwite the tho in fayth or syne.

Uxor. Out upon the, ho!

Noe. Thou can both byte and whyne

With a rerd,

For alle if she stryke,

235 Yit fast wille she shryke,

In fayth I hold none slyke

In alle medille-erd:

Bot I wille kepe charyte for I have at do.

Uxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.

240 Fulle welle may we mys the, as ever have I ro;

To spyn wille I dres me.

Noe. We, fare welle, lo;

Bot wife,

Pray for me besele,

245 To eft I com unto the.

Uxor. Even as thou prays for me,

As ever myght I thrife.

Noe. I tary fulle lang fro my warke, I traw,

Now my gere wille I fang and thederward draw,

250 I may fulle ille gang, the soth for to knaw,

Bot if God help amang I may sit downe daw

To ken;

Naw assay wille I

How I can of wrightry,

255 *In nomine Patris et Filii*

Et Spiritus Sancti, Amen.

To begyn of this tree my bonys wille I bend,

I traw from the trynyste socaure wille be send;

It fayres fulle fayre, thynke me, this wark to my hend.

260 Now blissid be he that this can amend;

Lo, here the lenght,

Thre hundreth cubettes evenly,

Of breed lo is it fyfty,

The heght is even thyrty

265 Cubettes fulle streght.

Now my gowne wille I cast and wyrk in my coate,

Make wille I the mast or I flyt oone foote.

A, my bak, I traw, wille brast! this is a sory note,

- Hit is wonder that I last sich an old dote
 270 Alle dold,
 To begyn sich a wark!
 My bonys are so stark,
 No wonder if thay wark,
 For I am fulle old.
- 275 The top and the saylle both wille I make,
 The helme and the castelle also wille I take,
 To drife ich a naylle wille I not forsake,
 This gere may never faylle, that dar I undertake
 Onone.
- 280 This is a nobulle gyn,
 Thise nayles so thay ryn,
 Thoro more and myn,
 Thise bordes ichon.

- Window and doore even as he saide,
 285 Thre chef chambre, thay ar welle maide,
 Pyk and tar fulle sure ther apon laide,
 This wille ever endure, therof am I paide;
 For why?
 It is better wroght
- 290 Then I coude haif thoght,
 Hym that maide all of noght
 I thank oonly.

- Now wille I hy me and no thyng be leder,
 My wife and my meneye to bryng even heder.
- 295 Tent hedir tydely, wife, and consider,
 Hens must us fle alle sam togeder
 In hast.
- Uxor.* Whi, syr, what alis you?
 Who is that asalis you?
- 300 To fle it avalis you,
 And ye be agast.

- Noe.* Ther is garne on the reyllle other, my dame.
Uxor. Telle me that ich-adeyllle, els get ye blame.
Noe. He that cares may keille, blissid be his name,
- 305 He has for oure seyllle to sheld us fro shame,
 And sayd
 Alle the world aboute

285 chef *M*] ches *ms.* — 294 meneye *M*] neeveye *ms*

With flodes so stoute,
That shall ryn on a route,
310 Shall be overlaide.

He saide alle shalle be slayn bot oonely we,
Oure barnes that ar bayn, and thare wifes thre;
A ship he bad me ordayn to safe us and oure fee,
Therfor with alle oure mayn thank we that fre
315 Beytter of baylle;
Hy us fast, go we thedir.
Uxor. I wote never whedir,
I dase and I dedir
For ferd of that taylle.

320 *Noe.* Be not aferd, have done, trus sam oure gere,
That we be ther or none without more dere.
Primus filius. It shalle be done fulle sone, brether, help to bere,
Secundus filius. Fullle long shalle I not hoyne to do my devere,
Brether Sam.

325 *Tercius filius.* Without any yelp,
At my myght shalle I help.
Uxor. Yit for dredc of a skelp
Help welle thi dam.

Noe. Now ar we there as we shuld be,
330 Do get in oure gere, oure catalle and fe,
In to this vesselle here, my chylder fre.
Uxor. I was never bard ere, as ever myght I the,
In sich an oostre as this.
In fayth I can not fynd
335 Which is before, which is behynd,
Bot shalle we here by pynd,
Noe, as have thou blis?

Noe. Dame, as it is skille, here must us abide grace;
Therefore, wife, with good wille com into this place.
340 *Uxor.* Sir, for Jak nor for Gille wille I turne my face
Tille I have on this hille spon a space
On my rok;
Welle were he myght get me,
Now wille I downe set me,
345 Yit reede I no man let me,
For drede of a knok.

Noe. Behold to the heven, the cateractes alle,
That ar open fulle even, grete and smalle,

- And the planettes seven left has thare stalle,
 350 Thise thoners and levyn downe gar falle
 Fulle stout,
 Both halles and bowers,
 Castels and towers,
 Fulle sharp ar thise showers,
 355 That renys aboute;
- Therfor, wife, have done, com into ship fast.
Uxor. Yei, Noe, go cloute thi shone, the better wille thai last.
Prima Mulier. Good mother, com in sone, for alle is overcast.
 Both the son and the mone.
- 360 *Secunda Mulier.* And many wynd blast
 Fulle sharp;
 Thise flodes so thay ryn,
 Therfor moder come in.
Uxor. In fayth yit wille I spyn,
 365 Alle in vayn ye carp.
- Tercia Mulier.* If ye like ye may spyn, moder, in the ship.
Noe. Now is this twyys com in, dame, on my frenship.
Uxor. Wheder I lose or I wyn, in fayth, thi felowship,
 Set I not at a pyn; this spyndille wille I slip
 370 Apon this hille,
 Or I styr oone fote.
Noe. Peter, I traw we dote,
 Without any more note
 Come in if ye wille.
- 375 *Uxor.* The water nyghys so nere that I sit not dry,
 Into ship with a byr therfor wille I hy
 For drede that I drone here,
 Noe. Dame, securly,
 It bees boght fulle dere ye abode so long by
 380 Out of shyp.
Uxor. I wille not, for thi bydyng,
 Go from doore to mydyng.
Noe. In fayth and for youre long taryyng
 Ye shal lik on the whyp.
- 385 *Uxor.* Spare me not, I pray the, bot even as thou thynk,
 Thise grete wordes shalle not flay me.
 Noe. Abide, dame, and drynk,
 For betyn shalle thou be with this staf to thou stynk;
 Ar strokes good? say me.
 390 *Uxor.* What say ye, Wat Wynk?

Noe. Speke,

Cry me mercy, I say!

Uxor. Therto say I nay.

Noe. Bot thou do, bi this day,

395 Thi hede shalle I breke.

Uxor. Lord, I were at ese and hertely fulle hoyle,

Might I onys have a measse of wedows coylye;

For thi saulle, without lese, shuld I dele penny doylle,

So wold mo, no frese, that I se on this sole

400 Of wifes that ar here,

For the life that thay leyd,

Wold thare husbandes were dede,

For, as ever ete I brede,

So wold I oure syre were.

405 Noe. Ye men that has wifes, whyles they are yong,

If ye luf youre lifes, chastise thare tong:

Me thynk my hert ryfes, both levyr and long,

To se sich stryfes wed men emong

[Go ful spedy].

Bot as have I blys,

410 [I] shalle chastyse this.

Uxor. Yit may ye mys,

Nicholle Nedy!

Noe. I shalle make ye stille as stone, begynnar of blunder!

I shalle bete the bak and bone, and breke alle in sunder.

415 Uxor. Out, alas, I am gone! oute apon the, mans wonder!

Noe. Se how she can grone and I lig under;

Bot, wife,

In this last let us ho,

For my bak is nere in two.

420 Uxor. And I am bet so blo,

That I may not thryfe.

Primus filius. A, whi fare ye thus? fader and moder both!

Secundus filius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich a woth.

Tercius filius. Thise [wederes] ar so hidus with many a cold coth.

408a Go ful spedy fehlt im ms; der strophensform wegen ergänzt; vielleicht wären vv. 407, 408 dem v. 405 voranzustellen, worauf an v. 406 sich der halbvers ful spedy noch passender anschliessen würde. — 424 [wederes] Surtees Ed.

425 *Noe.* We wille do as ye bid us, we wille no more be wroth,
Dere barnes!

Now to the helme wille I hent,
And to my ship tent.

Uxor. I se on the firmament,
430 Me thynk, the seven starnes,

Noe. This is a grete flood, wife, take hede.

Uxor. So me thought, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.

Noe. Help, God, in this nede!

435 As thou art stere-man good, and best, as I rede,
Of alle;

Thou rewle us in this rase,
As thou me behete hase.

Uxor. This is a perlous case,
440 Help, God, when we calle!

Noe. Wife, tent the stere-tre and I shalle asay
The depnes of the see that we bere, if I may.

Uxor. That shalle I do fulle wysely, now go thi way,
For apon this flood have we flett many day,

445 With pyne.

Noe. Now the water wille I sownd,
A, it is far to the grownd;
This travelle I expownd
Had I to tyne.

450 Above alle hillys bedeyn the water is rysen late
Cubettes fifteen, bot in a higher state
It may not be, I weyn, for this welle I wate
This fourty dayes has rayn beyn, it wille therfor abate
Fulle lele.

455 This water in hast,
Eft wille I tast,
Now am I agast,
It is wanyd a grete dele.

Now ar the weders cest and cateractes knyt,

460 Both the most and the leest.

Uxor. Me thynk, bi my wit,
The son shynes in the eest, lo, is not yond it?
We shuld have a good feest were these flodes flyt
So spytus.

465 *Noe.* We have been here, alle we,

CCC dayes and fyfty.

Uxor. Yei, now wany's the see,

Lord, welle is us!

Noe. The thyrd tyme wille I prufe what depnes we bere.

470 *Uxor.* Now long shalle thou hufe, lay in thy lyne there.

Noe. I may towch with my hufe the grownd evyn here.

Uxor. Then begynnys to grufe to us mery chere;

Bot, husband,

What grownd may this be?

475 *Noe.* The hyllys of Armonye.

Uxor. Now blissid be he

That thus for us can ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,

No thyng to let me, the wedir is so bright.

480 *Uxor.* Thise ar of mercy tokyns fulle right.

Noe. Dame, thou counselle me, what fowlle best myght,

And cowth,

With flight of wyng

Bryng, without taryng,

485 Of mercy som tokynyng

Ayther bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.

Uxor. The ravyn, durst I lay, wille com agane sone,

As fast as thou may cast hym furth, have done,

490 He may happyn to day com agane or none

With grath.

Noe. I wille cast out also

Dowfes oone or two.

Go youre way, go,

495 God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre,

Pray we fast ich-on, kneland on our kne,

To hym that is alone worthiest of degre,

That he wold send anone oure fowles som fee

500 To glad us.

Uxor. Thai may not faylle of land,

The water is so wanand.

Noe. Thank we God alle weldand,

That Lord that made us.

481 Dame, thou *M*] Dame thi *ms.*

505 It is a wonder thyng, me thynk sothle,
 Thai ar so long taryng the fowles that we
 Cast out in the mornyng.

Uxor. Syr, it may be
 Thai tary to thay bryng.

510 *Noe.* The ravyn is ahungrye

Alle way,
 He is without any reson,
 And he fynd any caryon,
 As peraventure may be fon,

515 He wille not away.

The dowfe is more gentille, her trust I untew,
 Like unto the turtille for she is ay trew.
Uxor. Hence bot a litille she comys, lew, lew!
 She brynges in her bille som novels new;

520 Behald!

It is of an olif tre
 A branch, thynkes me.
Noe. It is soth, perde,
 Right so is it cald.

525 Doufe, byrd fulle blist, fayre myght the befalle!
 Thou art trew for to trist as ston in the walle;
 Fulle welle I it wist thou wold com to thi halle.
Uxor. A trew tokyn ist we shalle be savyd alle.

530 For whi?

The water syn she com,
 Of depnes plom
 Is fallen a fathom,
 And more hardely.

Primus filius. These floodes ar gone, fader, behold!

535 *Secundus filius.* Ther is left right none, and that be ye bold.

Tercius filius. As stille as a stone oure ship is stold.

Noe. Apon land here anone that we were fayn I wold,
 My childer dere,

Sem, Japhet and Cam,

540 With gle and with gam,

Com go we alle sam,

We wille no longer abide here.

Uxor. Here have we beyn now long enoghe,
 With tray and with teyn, and dreed mekille woghe.

543 now] noy *ms.* *M. vermutet* noyed.

- 545 *Noe.* Behald, on this greyn nowder cart ne ploghe
Is left, as I weyn, nowder tre then boghe,
Ne other thyng,
Bot alle is away,
Many castels, I say,
550 *Grete townes of aray,*
Flitt has this flowing.

Uxor. These floodes not afright alle this warld so wide
Has mevid with myght on se and bi side.

- Noe.* To dede ar thai dyght prowdist of pryde,
555 *Ever ich a wyght that ever was spyde*
With syn,
Alle ar thai slayn,
And put unto payn.

- Uxor.* From thens agayn
560 May thai never wyn?

- Noe.* Wyn? no, i-wis; bot he that myght hase
Wold myn of thare mys and admytte thaym to grace,
As he in baylle is blis, I pray hym in this space,
In heven hye with his to purvaye us a place,
565 That we,
With his santes in sight,
And his angels bright,
May com to his light,
Amen, for charite.
-

LIX.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I 12 der universitätsbibliothek zu Cambridge. vgl. bericht über die sitzung der Berliner gesellschaft für d. stud. d. neueren sprachen vom 29. jan. 1889 (Herrigs Archiv).

*Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.*

Thre kingis on the XIIth daye
stella micante preuia
vnto Bethleem they toke theire way
tria ferentes munera.
5 hym worshyp we now borne so fre
ex illibata virgine.

They went alle thre that chielde to se
sequentes lumen syderis,
and hym they founde inraggis wounde
10 *in sinu matris virginis.*
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was king of mageste
aurum sibi optulerunt.
15 for he was god and ay shal be,
thus deuote prebuerunt.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was man, they gave hym than
20 *mirram, que sibi placuit.*
this infant shone in heven trone,
qui in presepe iacuit.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

Warned they were, these kingis, tho 25
in sompnis per altissimum,
that they ayene no wyse shuld go
ad Herodem nequissimum.
hym worship we nowe born so fre
ex illibata virgine. 30

Not by Herode, that wikked knyght,
sed per viam aliam
they be gone home ageyn full right
per dei providenciam.
hym worship we now borne so fre 35
ex illibata virgine.

Ioseph fledde thoo, Mary also
in Egiptum cum puero;
where they abode, till king Herode
migravit ex hoc seculo. 40
hym worship we now borne so fre
ex illibata virgine.

That heuenly king to blis vs bringe,
quem genuit puerpera,
that was and is and shall not mys 45
per infinita secula.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

¹⁵and *bis* be *auf r.* — ²⁵tho] thre (*re auf r.*).

LX.

AUS THE KINGIS QUAIR VON KING JAMES I.

Ausg. von Rev. Walter W. Skeat, M. A. Edinburgh 1884, Scottish Text Society, vol. I, p. 39. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen Introduction §. 26. dieser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature Oxford, 1871, p. 43. ms. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24.

- 159 And at the last, behalding thus asyde,
 A round place [y]wallit haue I found,
 In myddis quhare eftstone I haue [a]spide
 Fortune, the goddessse, hufing on the ground,
 And ryght before hir fete, of compas round,
 A quhele, on quhich cleuering I sye
 A multitude of folk before myn eye.
- 160 And ane surcote sche werit long that tyde.
 That semyt to me of diuerse hewis;
 Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
 Stude this goddessse of fortune & [of glewis].
 A chapellet, with mony fresche anewis,
 Sche had vpon hir hed; and with this hong
 A mantill on hir schuldris, large and long.
- 161 That furrit was with ermyn full quhite,
 Degoutit with the self in spottis blake;
 And quhilum in hir chiere thus a lyte
 Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
 And sodeynly a maner smylyng make,
 And sche were glad; [for] at ane contenance
 Sche held noght, bot [was] ay in variance.
- 162 And vnderneath the quhelē sawe I there
 Ane vgly pit, depe as ony helle,
 That to behalde thereon I quoke for fere;
 Bot o thing herd I, that quho there-in fell
 Come no more vp agane, tidingis to telle;
 Off quhich, astonait of that ferefull syght,
 I ne wist quhat to done, so was I fricht.

159, 2 *das hier und an anderen stellen eingeklammerte fehlt im ms.; von Skeat ergänzt.* — 159, 6 [than] cleuering *Sk(eat)*. — 160, 2 [vn]to *Sk.* — 160, 3 wald [hir] *Sk.* — 161, 3 alyte *ms.* — 162, 2 [as] depe *Sp* = *Skeat's Specimens*, [was] depe *Sk.* — 162, 5 Came *Sp.*

- 163 Bot forto se the sudayn weltering
 Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
 It semyt vnto my wit a strangē thing,
 So mony I sawe that than clymben wold,
 And failit foting, and to ground were rold;
 And othir eke, that sat aboue on hye,
 Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.
- 164 And on the quhele was lytill void space,
 Wele nere oure-straught fro lawē [vn]to hye;
 And they were ware that long[ē] sat in place,
 So toltter quhilum did sche it to-wrye;
 There was bot clymbe[n] and ryght dounward hye;
 And sum were eke that fallyng had [so] sore,
 There for to clymbe thaire corage was no more.
- 165 I sawe also that, quhere [as] sum were slungin
 Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
 Full sudaynly sche bath [thame] vp ythrungin,
 And set thame on agane full sauf and sound,
 And euer I sawe a new[ē] swarm abound,
 That [thought] to clymbe vpward vpon the quhele,
 In stede of thame that myght no langer rele.
- 166 And at the last, in presen[c]e of thame all
 That stude about, sche clepit me be name;
 And therewith apon kneis gan I fall,
 Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
 And, smylyng, thus sche said to me in game,
 'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
 Say on anon, and tell me thyn entent.
- 167 I se wele, by thy chere and contenance,
 There is sum thing that lyes the on hert;
 It stant noght with the as thou wald, perchance?'
 'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
 That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
 Help, of 3our grace, me wofull wrechit wight,
 Sen me to cure 3e powere haue and myght.'
- 168 'Quhat help,' quod sche, 'wolde thou that I ordeyne
 To bring[en] the vnto thy hertis desire?'
 'Madame,' quod I, 'bot that 3our grace dedeyne
 Off 3our grete myght my wittis to enspire,

163, 3 a strong *ms.*, *Sp.* — 165, 3 [thaim] *Sk.* — 165, 5 new *Sp.* — 166, 1 presene *ms.*, presens *Sp.* — 166, 5 And smylyng, thus *Sp.* And, smylyng thus, *Sk.*

To win the well that slokin may the fyre,
 In quhiche I birn; a, goddesse fortunate!
 Help now my game, that is in poynt to mate.'

169 'Off mate?' quod sche, 'o, verray sely wrech!

I se wele by thy dedely coloure pale,
 Thou art to feble of thy-self to streche,
 Vpon my quhele to clymbe[n] or to hale
 Withoutin help; for thou has fundin stale
 This mony day, withoutin werdis wele,
 And wantis now thy veray hertis hele.

170 Wele maistow be a wrechit man [y]callit,

That wantis the confort that suld thy hert[ē] glade,
 And has all thing within thy hert[ē] stallit,
 That may thy zouth oppressen or defade;
 Though thy begynnyng hath bene retrograde,
 Be froward opposyt quhare till as pert,
 Now sall thai turne, and luke[n] on the dert.'

171 And therewith-all vnto the quhele in hye

Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
 Vpon the quhich I steppit sudaynly.
 'Now hald thy grippis,' quod sche, 'for thy tyme,
 Ane houre and more it ryannis ouer prime;
 To count the hole, the half is nere away;
 Spend wele therefore the remanant of the day.

172 Ensample,' quod sche, 'tak of this tofore,

That fro my quhele be rollit as a ball;
 For the nature of it is euermore,
 After ane hicht, to vale and geue a fall,
 Thus, quhen me likith, vp or doune to fall.
 Fare wele,' quod sche, and by the ere me toke
 So earnestly, that therewithall I woke.

173 O besy goste! ay flikering to and fro,

That neuer art in quiet nor in rest,
 Till thou cum to that place that thou cam fro,
 Quhich is thy first and verray proper nest,
 From day to day so sore here artow drest,
 That with thy flesche ay walking art in trouble,
 And sleping eke; of pyne so has thou double.

170, 2 *so im ms*; confort sulde thy hert *Sp* (that *fehlt*), confort
 suld thy hert[ē] *Sk* (that *fehlt*). — 170, 3 hert[ē] *Sk*. — 170, 6 aspert
Sk. Sp. — 170, 7 luke *Sp*.

LXI.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK
VON WILLIAM DUNBAR(?).

Überliefert in ms. B (= Bannatyne ms. der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135b–136a und in ChM (= *Alter druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebendasselbst*), pp. 192, 193; früher herausgegeben von Laing, *The Poems of W. D. Edinb. 1824, II*, pp. 35, 36; *The Hunterian Club, Bannatyne MS., Glasgow 1874–81, III*, pp. 282–283; Small, *The Poems of W. D. Edinb. 1884/5, I*, pp. 52, 53; Schipper, *The Poems of W. D., Vienna, 1891–1894*, pp. 69–72.

- My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
 Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
 Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
 Scho wes lyk a caldrone cruk cleir vnder kell,
 5 Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
 Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
 And so to Hevin the hie way dreidles scho wend,
 3it scho wanderit and 3eid by to ane elrich well;
 And thair scho met, as I wene,
 10 Ane ask rydand on ane snaill.
 Sche cryd, Ourtane fallow, haill,
 And raid ane inch behind the taill,
 Quhill it wes neir ene.
 Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
 15 At ane ailhouss neir Hevin it nychtit thame thair.
 Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
 Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
 Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly;
 And to the 3ettis of Hevin fast coud scho fair,
 20 And by Sanct Petir, in at the 3ett scho stall prevely.
 God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;

lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben. — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her || quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threipit that scho deit || et statt and, hier und überall in dem gedicht. — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway. — 9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || B: haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin fehlt || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit fehlt || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair. — 21 lewch his hert.

And thair 3eiris sevin
 Scho lewit ane gud lyfe,
 And wes our Leddeis henwyfe,
 25 And held Sanct Petir in stryfe,
 Ay quhill scho wes in Hevin.

Scho lukit owt on a day and thoct verry lang,
 To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
 And out of Hevin the hie gait cowth the wyfe gang
 30 For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
 Scho come agane to Hevinis zet, quhen that the bell rang,
 Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
 Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe 3eid wrang;
 And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
 35 Thair to brew and to baik.
 Freyndis, I pray yow hairtfully,
 Gife 3e be thristy or dry,
 Drynk wyth my guddame, quhen ye gang by,
 Anis for my saik.

LXII.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANCISCUS
 VON WILLIAM DUNBAR.

Erhalten im Bannatyne MS (B), M (= Maitland ms. im Magdalen Coll. Cambridge) und R (= Reidpeth ms. der universitätsbibl. daselbst, Ll. v. 10). früher herausgegeben von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240–242; Laing I, s. 28–30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part III, s. 327–328; Small I, s. 131–133; Schipper, s. 237–241.

This [hindir] nycht, befor the dawing cleir,
 Me thoct Sanct Francis did to me appeir,

LXI. 22 thar 3eris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thought ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane || aill. — 31 agane || that *fehlt*. — 32 Sanct Petir hat hir || grit. — 33 behind *fehlt*. — 34 And *fehlt* || pycharis. — 35 And *fehlt* || and baik. — 36 Frendis || hertfully. — 37 Gif. — 38 as 3e ga by.

LXII. 1 hindir *fehlt* in *B M R*. — 2 Sant *M*.

With ane religiouss abbeith in his hand,
And said, 'In thiss go cleith the, my serwand;
5 Refuss the warld, for thow mon be a freir.'

With him and with his abbeith bayth I skarrit,
Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
Me thoct on bed he layid it me abone;
But on the flure delyverly and sone
10 I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he, 'Quhy skarris thow with this holy weid?
Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
Thow, that hes long done Venus lawis teiche,
Sall now be freir, and in this abbeith preiche;
15 Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I, 'Sanct Francis, loving be the till,
And thankit mot thow be of thy gude will
To me, that of thy claithis art so kynd:
Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
20 Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin,
Ma sanctis of bischoppis, nor freiris, be sic sevin;
Off full few freiris that hes bene sanctis I reid;
Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
25 Gife evir thow wald my saule 3eid unto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
Be epistillis, sermonis, and relationis,
To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
But ony process, cum on thairfoir annone,
30 All sircumstance put by and excusationis.

3 religious habite *MR*. — 4 to cleith *R*, go cleithe *M*. —
5 Refuse *M* || man be *MR*. — 6 habeit (habite *R*) baythe I sherrit
M. — 7 Lyke to a *MR* || ane gaist *R* || wer *M*, war *R*. — 8 laid
MR. — 10 never *M* || narrit *MR*. — 11 skerris thow at *MR*. —
12 for thow wer it moist neid *MR*. — 13 hes done lang Venus law
teche *MR*. — 14 habite preche *MR*. — 15 not *MR* || man be *MR*. —
16–20 *fehlen in MR*. — 21 halie *M* || haue I herd ellevin *MR*. —
22 Bischops *M* || sewin *M*. — 24 Quhairfore *M* || go *R* || a Bischopis
weyd *M*. — 25 gaid *B* || 3eid vnto hewin *MR*. — 26 bredir *MR*. —
27 seromondis and *MR*. — 28 the abyte *B*, this habeit *MR* || ay *fehlt*
in B. — 29 But forder (farder *R*) proces *MR*.

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
 The dait thair of is past full mony a zeir.
 For in-to every lusty toun and place
 Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
 35 I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

In freiris weid full fairly haif I fleichit,
 In it haif I in pulpet gone and preichit
 In Derntoun kirk, and eik in Canterbury.
 In it I past at Dover oure the ferry
 40 Throw Piccardy, and thair the peple teichit.

Als lang as I did beir the freiris style,
 In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
 In me wes falsset, with every wicht to flatter,
 Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
 45 I wes ay reddy all men to begyle.'

The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
 Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
 He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
 With him, me thoct, all the house-end he towk,
 50 And I awoik, as wy that wes in weir.

31 was *R* || ane *R*. — 32 is gone full mony zeir *M*, hes gane full mony zeir *R*. — 33 everie lustie *M*. — 34 england *MR* || Berweik to Calice *MR*. — 36 weyd full fairlie haue I fleichit *MR*. — 37 haue *MR* || gane *MR* || prichit *M*. — 38 Dirntoun *M* || eik *fehlt in MR* || Cantirberry. — 39 in Dover *R* || ferrie *M*. — 40 teychit *M*. — 41 So lang *MR*. — 43 falsat *MR* || everie || flattir *M*. — 44 fleymit *M*, flymit *R* || holie wattir *MR*. — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR*. — 46 Frances *MR*. — 47 feind *B*, feynd *M*. — 48 fyrie smwke *MR*. — 49 houshend *B*, housend *M* || tuke *M*. — 50 awuke *MR*.

LXIII.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETHE
 VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE
 DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Erhalten in den mss. M, p. 399, 340 und R, fol. 44a-44b; früher herausgegeben von Pinkerton I, 90-93, Sibbald I, 278-279, Laing I, 110-111, Paterson I, 175-177, Small II, 195-198, Schipper, 199-202.

I.

Of James Doig, Kepar of the
 Quenis Wardrop.

The Wardraipper of Venus boure,
 To giff a doublett he is als doure,
 As it war off ane futt syd frog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

5 Quhen that I schawe to him 3our markis.
 He turnis to me again, and barkis.
 As he war wirriand ane hog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

Quhen that Ischawe to him 3our wryting,
 10 He girnīs that I am red for byting;
 I wald he had ane hawye clog:
 Madame, 3e heff ane dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
 He barkis lyk ane midding tyk,
 15 War chassand cattell through a bog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, meckle of mycht,
 To keip 3our wardroippe ower nycht
 Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
 20 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be 3our messan,
 Madame, I red 3ou get a less ane,
 His gang garris all 3our chalmeris schog:
 Madame, 3e heff a dangerouss Dog!

II.

Of the said James, quhen he
 had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
 Do weill to James 3our Wardraipair;
 Quhais faithfull bruder maist freind I am:
 He is na Dog; he is a Lam.

Thocht I in ballet did with him bourde, 5
 In malice spack I newir ane woord,
 Bot all, my Dame, to do 3ou gam:
 He is na Dog; he is a Lam.

3our Hienes can nocht gett ane meter,
 To keip your wardrope, nor discreter, 10
 To rule 3our robbis, and dress the sam:
 He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
 That with the taingis wald brack his
 schinnis,
 I wald scho drownit war in a dam: 15
 He is na Dog; he is a Lam.

The wyff that wald him kuckald mak,
 I wald scho war, bayth syd and back,
 Weill batteret with ane barrow-tram:
 He is na Dog; he is ane Lam. 20

He hes sa weill doin me obey
 In-till all thing, thairfoir I pray
 That newir dolour mak him dram:
 He is na Dog; he is a Lam.

I. 4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R.* — 8 worriand *R.* — 17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill *R.* || messoun *oder* messain *R.* — 23 chalmer *R.*

II. 2 Wardraipair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* — 6 spak *R.* || wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreter *R.* — 11 rewille your robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R.* || wald black his *M.* — 17 cukkald *R.* — 18 batterrit *R.* || ane *R.* — 23 dollour *R.* || dram *R.* — 24 ane *R.* — 25, 26 of — him *R. om.*

LXIV.

ALLES IST EITEL VON WILLIAM DUNBAR.

Nur erhalten in MS. M; früher herausgegeben von Laing I, 201—202; Paterson, pp. 62—63; Small II, p. 244; Schipper, pp. 386—387.

O wreche, be war! this warld will wend the fro.
 Quhilk hes begylit mony greit estait;
 Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo.
 Sen thow mon go, be grathing to thy gait;
 5 Remeid in tyme, and rew nocht all to lait;
 Provyd thy place, for thow away mon pass
 Out of this vaill of trubbill and dissait:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht.
 10 Dress fro desert, draw to thy dwelling-place;
 Speid home, forquhy? anone cummis the nicht
 Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
 Bend vp thy saill, and win thy port of grace;
 For and the deith ourtak the in trespas,
 15 Then may thow say thir wourdis with allace:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
 [For] this fals warld ay flittis to and fro;
 Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
 20 Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
 Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
 Now cled in gold, dissoluit now in ass;
 So dois this warld [ay] transitorie go:
 Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

6 Provyd *M*, provyde *L(aing)*, *Sm(a'l)*. — 18 [For] *L*, *Sm*; fehlt in *M*. — 23 [ay] *L*; fehlt in *M*.

WÖRTERBUCH.

A.

a, ne. ah ach. o.
 a s. an. öd, of, on.
 â, aa, me. a, o, oo, adv., immer, stets, jemals, irgend.
 æ, me. e, st. f., zeit, leben, durch die zeit befestigte einrichtung, sitte, gesetz, ehe, bibel, testament, religion, glaube.
 aa s. â.
 aac s. ac.
 abaise, part. pf. abaist, v., erniedrigen, niederdrücken.
 abate, v., sinken. niedergehen.
 abbay, ne. abbey, sb., abtei.
 abbeitt s. habeitt.
 abbudisse, schw. f., äbtissin.
 abeh s. âbūgan.
 abeie s. âbycgan.
 âbēodan, st. v., ankündigen, melden, überbringen.
 âberan, me. aberen, ne. vulg. abear, prät. merc. âber, st. v., ertragen.
 âbidan, me. abide, abyde, 3. sg. prs. ind. abit, ne. abide, prät. me. abode, part. me. abide. st. v., erwarten, warten, bleiben.
 abiggen s. âbycgan.
 Abirdene, Ortsname: Aberdeen.
 âbitan, me. abite, st. v., beissen, zerbeissen, zerreißen.
 âblendan, prät. âblende, me. âblende, schw. v., blenden.
 abode s. âbidan.
 abone s. abufan.
 abot, ne. abbot, sb., abt.
 abounde, v. reichlich vorhanden sein.
 aboute s. onbūtan.
 above s. abufan.
 âbregdan, prät. âbrægd, me. abreide, st. v., wegreißen, rasch entfernen, ausholen (zum schlage).

absolution; sb., verzeihung, losprechung.
 abufan (*Laud-hs. der Sachsenchr. zu 1090*), above, abone, ne. above, adv., prap., oben, über, darüber.
 âbūgan, me. abuȝe, abouwe, prät. abeh, st. v., sich beugen.
 abuggen s. abycgan.
 abuten, abuton s. onbūtan.
 âbycgan, me. abiggen, abuggen, abeie, ne. (va.) abuy, schw. v., bezahlen, büssen.
 abyde s. âbidan.
 æbylgðu, merc. æbylgðu, f., empörung.
 abyme, sb., abgrund.
 ac, ah, me. ac, acc, hac, ah, ach, ? aac, conj, aber, sondern; ahne fragewort.
 æc s. êac.
 accord, sb., zustimmung.
 accordandly, ne. accordingly übereinstimmend, demgemäss.
 âce s. êce.
 âcēlan, me. akele, schw. v., abkühlen.
 âcennan, prät. âcende, me. akenne, schw. v., erzeugen, gebären.
 âcerran, imper. âcer, schw. v., abwenden.
 æch s. ælc.
 acol, pl. nom. acle, adj., erschreckt, bestürzt, furchtsam.
 âcōlian, schw. v., erkühlen, kalt werden.
 acsen s. âscian.
 âcwēdan, prät. âcwæð, part. nh. âcwæden, me. aqueden, st. v., aussprechen, sprechen, nennen.
 âcwellan, prät. âcwealde, part. pl. acwyld; me. acwelle, schw. v., töten, umbringen.
 âcwencan, me. aquenche, schw. v., auslöschen.

áeweorna. *me.* aquierne. *schw. m.*
eichhörnchen, me. eichhörnchenfell,
-pelz.
 ácwylde *s.* ácwellan.
 ád. *me.* ad. od. *st. m.* (*selten n.*),
scheiterhaufen.
 ád. *me.* ath. op. oht. *ne.* oath. *st. m.*, *eid.*
 ædéavde *s.* ætýwan.
 ædele. æþpile. *me.* apele, apel. hapel,
 haithill. *sup.* adelest *adj.*, *von*
guter geburt, edel, adelig, vor-
nehm; me. auch subst. mann, ritter.
 ædeling. eadeling. *me.* apeling. *st.*
m., *edler, vornehmer mann, prinz.*
 ædelstenc. *st. m.*, *edelduft, duft,*
wohlgeruch.
 ædgeadre *s.* geador.
 ádihtian. *prät.* ádihtode. *me.* adih-
 ten. adijt. *schw. v.*, *verfassen.*
 ádilgian. *me.* adilizien. *part. pl.*
 ádilgade. *schw. v.*, *tilgen.*
 ædléan *s.* edléan.
 ádlég. *st. m.*, *scheiterhaufenflamme.*
 ædm. *me.* epem. *st. m.*, *atem.*
 admirald *s.* ameral.
 admytte *ne.* admit. *v.*, *zulassen.*
 adrad. adred. *s.* ondrædan.
 ædre. *adv.* sogleich.
 adreden. *s.* ondrædan.
 ádrencan. *me.* adrenche, adrenke,
part. adreynct. *schw. v.*, *ertränken.*
 nadrenke = *ne.* adrenke *nicht er-*
tränken.
 adrinken. *v.*, *ertrinken.*
 adun *s.* dün. afanded, áfandian
s. áfondian.
 afara *s.* eafora.
 áfæran. *merc.* áferan, áfiran?. *me.*
 aferen, affere *part. me.* afferid,
 áferd. *ne.* (*va.*) afeard. *schw. v.*,
erschrecken.
 æfæst. *adj.*. fromm.
 æfæstniß. *st. f.*, *frömmigkeit, reli-*
gion.
 áfeallan. *prät.* áfeöll. *part.* áfeallen,
st. v., *durch fallen töten, erschlagen,*
verfallen.
 áfæðan. *schw. v.* speisen, nähren.
 Afen und Afene. *me.* Avene. *ne.*
 Avon. *f.*, *flussname.*
 æfen. *merc.* éfen. *nh.* éfern. *me.*
 even. evyn. *ne.* even. eve. *st. n.*
m., *abend.*
 æfentid. *me.* eventid. *ne.* even-
 tide. *st. f.*, *abendzeit, abend.*
 affeccyon. affeccyoun. *ne.* affection,
zuneigung, neigung, liebe.

afferid, áferd. *s.* áfæran.
 affien. *perf.* affied. *schw. v.*, *ver-*
trauen.
 afforce. *v.*, *anstrengen.*
 affter. affterr *s.* æfter.
 áfindan. *me.* afinden. *st. v.*, *finden,*
erhalten.
 afirde wohl für áferde. *s.* áfæran.
 áflýman. *me.* avleme. *schw. v.*,
in die flucht schlagen, verjagen.
 æfne *s.* efne.
 æfnung. *me.* evenyng. *ne.* evening.
st. f., *abend.*
 áfôn. *me.* avon. *imperativ* avouh.
st. v., *empfangen.*
 áfondian. áfandian. *me.* afandien,
part. áfandad (*verschrieben* afan-
 dan), *me.* afonded. *schw. v.* ver-
 suchen, erproben.
 afora *s.* eafora.
 áforhtian. *prät.* áforhtode. *schw. v.*,
in furcht geraten, erschrecken.
 afrac. efrac. *ne.* afrac. frac.
sb., *schrecken.*
 æfre. *me.* ævre. auere, efre, evre,
 evere, hevere, ever, evir. *ne.* ever,
adv. jemals; immer. *zusammen-*
setzungen æfre ælc. *me.* evre elc.
 æveralch. ævríc. ævrích. everich,
 evereich. everi. *ne.* every; *me.*
 evere(i)cho(u)n, everuychone. evir-
 ilkane. *ne.* every one jeder; *me.*
 ævreumwile von zeit zu zeit; *me.*
 evrema, evermore. *ne.* evermore
immer für immer.
 áfréfran. *schw. v.*, *trösten.*
 æfremmend. *pl. acc.* æfremmende,
adj. die gesetzvorschriften er-
 füllend
 afright. *adj.* erschreckt. erschrocken.
 zurückgescheucht? zurückgehalten?
 (LVIII, 552).
 æftan. *adv.* von hinten. hinten.
 æfter. *merc.* efter. *me.* æfter. affterr,
 affter, after, astur, efter, eftir. *ne.*
 after. *adv.* nachher, später; *práp.*,
nach. hinter, gemäss: æfter Sam-
 sone um *S.* zu fangen. efter eche
 strete auf jeder strasse, eftir gold
 um gold zu erpressen, æfter þan
 hermach. þer after, efter þon dar-
 nach; affterr þatt(tatt) nachdem;
 æfter ðan þe, efter ðan þet, efter
 þet je nachdem; eftir as god will
 wie gott will.
 æfterfylgend. *sb. part.* nachfol-
 ger.

æftersôna, eftersôna, *nh. adv.*,
bald, nachher, widerum.
 æfterspyrigean, *schw. v.*, *auf der*
spur nachgehen, folgen.
 æfterweard, *me. efterward, aftir-*
ward, ne. afterward, adj. und adv.,
später, nachher, ferner; mit
weorðan oder beon, ben einem
nachkommen, hinter einem her
sein, suchen.
 æftur *s. æfter.*
 âfyrhted, *pl. âfyrhte, me. afrizt,*
ne. va. affright, part. prût., er-
schreckt.
 âfyrrian, *schw. v.*, *entfernen, fern*
legen.
 âfýsan, *sw. v.*, *eilen, beeilen.*
 æg, *gen. pl. ægera, me. ei (ne. egg=*
alt. n. egg), st. n., ei.
 ægæfe *s. ægiefan. a3aines s.*
ongegn.
 âgalan, *prät. âgôl, st. v., singen,*
anstimmen.
 âgælan, *schw. v., hindern, ver-*
zögern, vernachlässigen.
 âgan, *me. azen, owen, owe, ne. owe,*
präteritopräs.; präs. sg. âh, me.
ah, ouh; 2. pers. conj. sg. awe
pl. âgon, âgun me. azen, owen,
owe; prät. âhte, me. ahte, ohte,
ne. ought; haben, besitzen, mit inf.
müssen. sollen; altes part. pass.
zum adj. geworden âgen, me. azen,
aje, oghe. owun, oun, owe, dat. f.
owere, acc. m. awne, oun. ne. own
eigen.
 âgân, *part. âgân, me. agon, ne. ago,*
defect. v., hingehen, weggehen, (mit
ût) hinausgehen, vergehen.
 agan, agane, agayn, ageyn, agænes,
 agaynes *s. ongegn.*
 agan, agane, agen, azen, azens
s. ongegn.
 agasten, erschrecken; *part. prät.*
 agast, *ne. aghast, adj., erschreckt,*
bange, in furcht, in erwartung.
 ægðer *s. æghwæder.*
 æge, *wie ne., sb., alter.*
 a3e, a3en *s. âgan. a3ean s. ongegn.*
 âgefe *s. ægiefan.*
 âgend, *sb. präs. part., besitzer.*
 âgêotan, *me. a3eoten, st. v., er-*
giessen, ausgiessen.
 ægera *s. æg.*
 âgêtan, *part. âgêted, schw. v.,*
verletzen.
 ageyn *s. ongegn.*

a33 *s. ai.*
 æghwâ, æghwâ, *dat. æghwæm. pron.,*
jeder. gen. n. æghwæs, adverbial:
durchaus.
 æghwæder, ægðer, *me. æider, eider,*
aither, athir, euper, ne. either,
pron., jeder von beiden, beide;
ægðer gê... gê, me. æider (eider,
euper) ...end (and) sowohl als
auch.
 æghwær, *me. aihwar, aquare, adv.,*
überall.
 æghwæs *s. æghwâ.*
 æghwîlc, æghwylc, *pron., jeder.*
 æghwonan, *adv., von allen seiten,*
auf allen seiten, überall.
 âgi(e)fan, âgefian, âgæfan, *prät.*
 âgeaf, âgeafon, *part. âgifen, me.*
 a3lven, *st. v., übergeben, dar-*
bringen, widergeben, ausrichten.
 ægsa *s. egesa.*
 âgyltan, *me. agulten, part. agult,*
schw. v., sündigen, durch sünde
beleidigen.
 agyt, *ne. aged, adj., bejahrt.*
 ah *s. ac, âgan.*
 aha, *ne. aha, interj., aha!*
 âhebban, *prät. âhöf, part. âhafen.*
me. ahebbe, st. v., erheben, in die
höhe heben.
 âhieldan, *kent. âheldan, part.*
prät. âheld, schw. v., neigen,
ablenken.
 ahne *s. ac.*
 âhôn, *prät. âhêng, part. âhangen,*
âhongen, me. ahonge, st. v., auf-
hängen, kreuzigen.
 âhredðan, *part. âhreded, me. ared-*
de, part. ared, schw. v., erretten.
 âhrinan, *me. arine, st. v., berühren.*
 âhsian *s. âscian. aht s. âwiht.*
 æht, *me. æhte, ehte, echte, eitte,*
auzt, st. f., eigentum, besitz, ver-
mügen, habe, geld; for non auzt
um keinen preis.
 ahte *s. âgan.*
 æhtu *s. eahta.*
 âhungrye, *ne. hungry, adj., hungrig.*
 âhýðan, *part. pl. âhýdde, schw. v.,*
verbergen.
 ai, ay, a33, *ne. ay, aye, adv., immer.*
 æider *s. æghwæder.*
 æie *s. ege.*
 aihwar, aquare *s. æghwær.*
 ailhouss, *ne. alehouse, sb., bier-*
haus, alehaus.
 airly, *ne. early, adv., früh.*

aise, hayse, ese, *ne.* ease, *sb.*, *be-*
hogen, lust, ruhe; to be at ese,
zufrieden sein.
 aither *s.* æghwæder. akelp *s.*
 æclan. æksen *s.* āscian.
 al, æl *s.* eall. alane *s.* ān.
 ālædan, *part.* ālæded, *schw. v.*,
führen, entführen, herausführen,
hervorbringen, hervorgebracht wer-
den, erwachsen.
 alær, *me. ne.* alder, *st. m.*, *erle.*
 alas, allas, allace, *ne.* alas *ach, weh!*
 ālætān, *st. v.*, *verlassen, aufgeben.*
 ælc, *me.* ælc, *elc.* elch, helch, æch,
 ech, ealch, ilch, yche, uche, vch,
 ich, *ne.* each. *pron.*, *jeder*; ilkane,
 ilkone, ilcone, ichon, *ein jeder.*
 ald *s.* eald.
 ælde *s.* ielde.
 ælderne *s.* eald.
 aldeste *s.* eald.
 aldor *s.* ealdor. ældrene, ældrum
s. eald. ale *s.* ealu.
 ale, *ne.* ail, *v.*, *belästigen, betrüben,*
schmerzen, s. eglan.
 āleggan, *prät.* ālegde, ālēde, *part.*
 ālegd, ālēd, *me.* āleggen, *part.*
 āleigd, *schw. v.*, *hinlegen, beilegen.*
 æled, *me.* eld, *st. m.*, *feuer.*
 æled-fȳr, *st. n.*, *feuersglut.*
 Alemainisc, *adj.*, *deutsch.*
 Alemainne, *Deutschland.*
 alese, ālēsed, *s.* ālȳsan.
 alesten = a lesten.
 Alfrēd, Alured, *eigenname: Alfred.*
 alie, *v.*, *sammeln.*
 aliens, *sb.*, *pl.*, *fremde.*
 alife, alive *s.* lif. all *s.* eall.
 alizten, *v.*, *absteigen.*
 allace, allas *s.* alas.
 ællefne *s.* endlufun. alls *s.* ealswā.
 ale if *s.* eall.
 allevin, *schwerlich, wie Laing und*
Jamieson meinen pt. prät., *von*
ags ālēfan, *erlauben* (to allege,
 admit), *sondern verstärkung von*
even.
 ælmesgeorn, *me.* elmesgeorn, *adj.*,
mildtätig.
 æmesse, *me.* elmesse, almesse,
 ælmes, *ne.* alms, *schw. f.*, *almsen.*
 almihtig, ælmihtig, *adj.*, *all-*
mächtig, s. ealmechtig.
 alneway *s.* ealneġ.
 alod *s.* ealu.
 aloft, *ne.* aloft *in der höh, in die höh.*
 alone, *s.* ān.

alouen, aloen, *part.*, alod, *zuge-*
stehen, erlauben (*Mätzner*) oder
 a-lod (*lād, Weg*) = afoot „im
 Zuge“ (LVIII, 56).
 alre *s.* eall.
 alredi, *ne.* already, *bereit.*
 als, alse, also *s.* ealswā.
 alsuic *s.* eall und swelc. alswa *s.*
 ealswā.
 Alured, Alfrēd, *s.* Alfrēd.
 always *s.* ealneġ.
 ālȳfan, *schw. v.*, *erlauben, zuge-*
stehen.
 ālȳhtan, *me.* alyzte, *ne. va.* alight.
schw. v., *erleuchten.*
 ālȳsan, *kent.* ālesan, *me.* alesen,
schw. v., *erlösen, befreien.*
 alzuo *s.* ealswā. alper *s.* eail.
 am, æm *s.* ðom. amang *s.* geinong.
 āmānsumian (*vgl. mānsumung*
Elfr. Hom. 1, 370), *me.* amansien,
manse, schw. v., *aus der gemein-*
schaft ausschliessen, excommuni-
cieren, verfluchen.
 āmæstan, 3. *sg. präs. ind. kent.*
 āmest *schw. v.*, *māsten.*
 ambeht, *s.* ombiht.
 ame, *ne.* aim, *sb.*, *ziel.*
 amend, *u. ne.*, *v.*, *ausbessern, besser*
machen.
 ameral, amerel. amyral, admirald,
ne. admiral, *sb.*, *admiral, sultan,*
emir. oberbefehlshaber.
 āmerian, *schw. v.*, *reinigen, läutern.*
 among(e), -es *s.* gemong. an *s.* on,
 ond, unnan.
 amoure, *sb.*, *liebe, neigung. zärt-*
lichkeit.
 amys, *adv.*, *übel, schlecht.*
 ān, *me.* an, ane, on, one, oon, oone,
 o, a, *ne.* one. a, *zahlwort und*
unbest. art., ein, einzig. he ane
er allein; on Gydo *ein gewisser G.*;
 ore = æ. ānre (*dat. fem. sg.*);
 anne, enne = æ. ānne, ānne (*acc.*
m. sg.). *me.* in till ane *in einem*
fort. at one, *zusammen, überein,*
einig. *me.* al one, all ane, *ne.* alone
allein; *davon adv.* alanerly *nur.*
 an, anan *s.* on, ond.
 anbidinges *s.* onbidan.
 ancor, *me.* anker, *pl.* ankres, *ne.*
 anchor, *st. m.*, *anker.*
 āncummum *nh. gloss.* per sin-
 gula.
 and, ænd. *s.* ond. and- *s.* on-, ond.
 ande *s.* ond, onda, ane *s.* ān.

ænde *s.* ende.
 andleofen, *dat.* andleofne, *st. f.*,
lebensunterhalt.
 andswerede *s.* ondsvarjan.
 æne, *me.* ene, enes, onys, *ne.* once,
adv., einmal, me. attonys, *ne.* at
 once *zugleich.*
 anew *pl.*, anewis *sb.*, *kleiner ring,*
windung.
 angel, aungel, *pl.* angles, *ne.* angel,
sb., engel; *vgl.* engel.
 ængel *s.* engel.
 Angel- *s.* Ongel-.
 angir, *ne.* anger *sb.*, *kummer, ärger,*
zorn, unwill.
 Angles, *volksn.:* Angeln, *s.* Ongel.
 angry, angre, *ebenso ne., adj.,*
kummervoll, ärgerlich, zornig.
 angwys. *ne.* anguish, *sb.*, *bedräng-*
nis, kummer, angst.
 ân Haga, ân hoga, *schw. m., einsam*
wohnender, einsiedler.
 an hange, *part. pass.* an hanged,
v., anhängen, hängen.
 an hete *s.* onhætan.
 an hondr- *s.* hundr-.
 ænig, *me.* æni, eni, eani, eny, aniz,
 ani, any, ony, *ne.* any, *pron.,*
irgend ein, irgend welch, einig. ænig
 monn, *me.* æniman *irgend jemand.*
 anis, *ne.* once, *adv., einmal.*
 anker *s.* ancor.
 ân lāpum *s.* ân lēpe.
 ân lēpe, *auch* ân lēpig, *me.* onlepi,
adj., vereinzelt, einzeln, einziq,
davon nh. dat. pl.? ân lāpum *per*
singula.
 ænlic, *adj., einzig, ausgezeichnet,*
hervorragend, schön.
 anlik-, anlyk- *s.* onlic-. annd *s.*
 ond. anon, anone *s.* on. another
s. ân und ôder.
 anouȝ *s.* genôh.
 anoynt, *v., schmieren.*
 ân ræd, *adj. standhaft.*
 ansiene, ansýn, ansynes *s.* onsiën.
 ansuer-, answære, answer- *s.* ond-
 swarian. ant *s.* ond, ond-.
 anunder *s.* under.
 ânunga, *adv., ganz und gar.*
 anuppe, -on *s.* on.
 anwald, anweald, anwold *s.* on-
 weald.
 æoure *s.* gē.
 aper, appeir, *ne.* appear, *v., er-*
scheinen, sich zeigen.
 Aperill, aueril, *ne.* April, April.

aperte, *adj. offen.*
 æpl, æppel, *st. m., apfel.*
 aplyht (= on pliht *auf bürgschaft*),
aufs wort.
 apon *s.* ðp.
 apostol, postol, *me.* apostel, posstell,
pl. apostles, apostlis, posstless,
ne. apostle, *st. m.* apostel.
 appeir *s.* aper.
 æppled, *adj. in apfelform gebracht,*
gebuckelt.
 Appollin, *eigennamen:* Apollo.
 aproche, *ne.* approach, *v., sich*
nähern.
 aquenche *s.* âcwencan.
 aquierne *s.* âcweorna.
 ar *s.* eart.
 âr, *gen. pl.* ârna, *me.* arc, ore, hore,
st. f., ehre, huld, gnade, mitleid.
 âr, *st. m., bote.*
 âr, *me.* ore, *ne.* oar, *st. f., ruder.*
 ær, *me.* ær, er, her, ar, are, or, ore,
ne. ere, *früher (vgl. Shakspeare)*
auch ore, or, adv., eher, früher. vor-
dem; präp., vor; conj. (voller: ær
dæm de, ær þam þe, me. ær þann)
ehe, bevor; or syne bevor alsbald,
bevor lange.
 âræcan, *me.* arechen, *schw. v.,*
erreichen, erfassen.
 ârædan, *kent.* ârêdan, *me.* areden,
schw. v., lesen.
 âræman, *schw. v., erheben, sich*
erheben.
 âræran, *me.* arere, *schw. v., erheben,*
errichten; me. laȝhe *ar.* geben,
werren ar. onstiften.
 ârâsian, *schw. v. part.* ârâsad,
ergreifen, überfallen, übermannen.
 aray, *sb., ausrüstung, schmuck,*
townes of aray, prächtige städte.
 ærcebisceop, *me.* archebishop, *ne.*
archbishop, st. m., erzbischof.
 archangel, *ne.* archangel, *sb., erz-*
engel.
 ard *s.* eart.
 ârdagas, *me.* aredawes, *st. m. pl.,*
früheretage, vergangenheit, vorzeit.
 are *s.* eart.
 âreccean, *me.* arecchen, *schw. v.,*
auseinandersetzen, erklären, über-
setzen; part. âreahst *erstaunt.*
 ared *s.* âhreddan. aredawes *s.* âr-
 dagas.
 ârefnan, *merc., prät.* ârefnde, *schw.*
v., ertragen.
 arelies *s.* ârlêas. aren *s.* eart.

ærende, *me.* arende, *ne.* errand, *st.* n., *botschaft, auftrag, anliegen.*
 ærendgewrit, *st. n., schriftliche botschaft, brief.*
 ærendwreca, *schw. m., bote, gesanter.*
 arest, *ne.* arrest, *v., hemmen, halten, anhalten, bleiben.*
 ærest, *nh.* ærist, *me.* erest, *ne.* erst, *superl. adj. und adv., der erste, zuerst.*
 ârêtan, *schw. v., erfreuen.*
 ârfæst, *adj., gnädig.*
 ârfæstniss, *st. f., frömmigkeit.*
 ærfore, *adv., vorher, früher.*
 ærgewyrht, *st. n. früher verübte tat.*
 ârhwæt, *adj. ehrgerig.*
 ariȝt, ariht *s. riht.* arinen *s. âhrinan.*
 ârisan, *me.* arisen, *ne.* arise, *prät.* ârâs, *st. v., sich erheben, aufstehen, auferstehen.*
 ærist, *me.* ariste, *st. f., auferstehung.*
 arive, *prät.* arivit, *ne.* arrive, *v., landen, ankommen.*
 ariving, ariwyng, *ne.* arriving, *sb., landung, ankunft.*
 ârlêas, *me.* arelies, *adj., unbarmherzig.*
 ærlice, *nh.* ârlice *me.* erlich, *ne.* early, *adv., früh.*
 arm *s. earm.*
 armed, *adj., bewaffnet.*
 armes, *ne.* arms, *sb., waffen.*
 Armonye, *nom. propr., Armenien.*
 ærmorgen, *nh.* ârmorgen, *me.* armorwe, *st. m., früher morgen.*
 arn *s. eart, eornan.*
 ærnemergen, -morgen (on ærnem., *me.* on ernemargen, on arnemorwe *am frühen morgen*) wohl aus ærmorgen, -mergen *entstellt; vgl. se ærnemorgen (-mergen) bei Ettm. 56. Leechd. 3, 244.*
 ærnen *s. eornan.*
 art *s. eart.*
 artow = art thow.
 arun *s. eart.*
 ærwe *s. earh.* as *s. ealswâ.*
 aryht *s. riht.*
 æs, *me.* es, *ees, st. n., aas, leichen.*
 âsægd *s. âsecgan.* âsald *s. âsellan.*
 asaken, *prät. pl., asoke, v., aufgeben.*
 asale, assaile, *ne.* assael, *v., angreifen, bedrängen, bedrücken.*

asay, *ne.* assay, *vb., erproben, versuchen.*
 æsc, *st. m., esche, eschenlanze.*
 ascapen *s. escapen.*
 asce, *me.* ass, *ne.* ashes, *schw. f., asche.*
 æschere, *st. m., lanzentragendes heer.*
 âscian, âhsian, âxsian, *me.* axien, *escen, aksen, acsen, aske, axe, ne.* ask; *prät.* âhsode, *me.* escade, *axede, aksede, acsede, askit, schw. v., fragen suchen.*
 æscplega, *schw. m., lanzenspiel, kampf.*
 ascrie, *v., anrufen, anschreien.*
 âscunian, *prät.* âscunode, *me.* aschonne, *schw. v., vermeiden, verabscheuen, hassen.*
 ase *s. ealswâ.*
 âsecgan, *part.* âsægd, *schw. v., vollständig sagen.*
 âsellan, *part. nh.* âsald, *schw. v., übergeben.*
 âsendan, *schw. v., schicken.*
 âsettan, *part.* âseted, *nh. auch âsetted, schw. v., hinsetzen, hinlegen.*
 aside *s. side.*
 âsingan, *prät.* âsong, *pl.* âsungon, *st. v., absingen, vortragen.*
 âsiwan, *part. Ep.* âsiuid, *schw. v., nähen.*
 ask, *sb., eidechse.*
 aske *s. âscian.*
 aslaze *s. slêan.*
 âslêan, *me.* aslee, *part.* âslagen, *me.* aslawe, *st. v., erschlagen.*
 âspringan, *me.* âspringen, *prät. pl.* âsprungun, *st. v., ausgehen, versagen.*
 ass, *sb., s. asce.*
 assa, *me.* asse, *ne.* ass, *schw. m., esel.*
 assaile *s. asale.*
 assay, *v., versuchen, erproben.*
 assemble, *wie ne., v., sammeln, sich versammeln.*
 assembly, *wie ne., sb., versammlung.*
 assent, *wie ne., sb., übereinstimmung, zustimmung, beistimmung, meinung.*
 astate, *ne.* estate, *sb., stand, rang, hoher rang.*
 æstel, *st. m., lesezeichen.*
 âstellan, *prät.* âstealde, *nh.* âstelidæ, *schw. v., hinstellen, gründen.*
 astente *s. âstyntan.*

âstigan, *me.* astize, *astye*, *prät.* âstäg. âstâh, *me.* astah, *pl.* âstigon, -un, *st. v.*, herabsteigen, einsteigen, aussteigen.
 astonait *s.* astone.
 astone, *vgl. ne.* astonish; daneben *me.* astonien, astunien, astoun, *part.* astonait, *ne.* astound, *v.*, betäuben, erschrecken, erstaunen.
 âstyntan, *me.* astente, *me. prät.* astente, *schw. v.*, einhalt tun, halt machen.
 astyrfan, *schw. v.*, töten.
 âsundrian, *schw. v.*, befreien, absondern.
 âswebban, *part.* âswefed, *schw. v.*, einschläfern, töten.
 âswic, *merc.* êswic (oder -i-?), *st. m.* oder *n.*?, ärgernis.
 æt, *me.* æt, et, at, att, *ne.* at, *adv.*, herzu, heran, hinzu, hinan; *präpos.*, an, zu, bei, in, (bei empfangen, lernen usw.), *gemäss, entsprechend von*; at alle peryles mag daraus werden, was will. *me.* atte, ate = at þe; *me. conjunction* = dass; quhat at was, how . . at ever wie auch immer; the wknawlage, at thai have die unkenntnis, die sie haben; vor inf., wie to.
 æt *s.* etan.
 æt, *me.* æte, ete, *st. m.* und *f.*, essen, frass.
 ætbrêdan, *prät. sg.* ætbrêd, *st. v.*, entfernen, wegnehmen.
 âte, *Ep.* âtæ, *me.* ote, *ne. pl.* oats, *schw. f.*, hafer.
 ætêawan, ætêava, ætêowan, ætêuwa *s.* ætýwan.
 æted *s.* etan.
 ateliche *s.* eatollic.
 âtêon, *prät. sg.* âtêah, *pl.* âtugon, *st. v.*, wegziehen, abziehen, erziehen.
 ætforan, *me.* etforen, *adv.* und *präp.*, vor.
 ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
 ath *s.* âð.
 athalden, æthælde, atholde, *st. v.*, behalten, bei sich behalten, zurückbehalten, unterhalten.
 athir *s.* æghwæder.
 æthrinan, *me.* atrine, *st. v.*, anrühren.
 æththa *s.* oððe.
 âtor, *me. ne. dial.* atter, *st. n.*, gift.
 ætsamne, -somne *s.* somen. att, atte *s.* æt. atter *s.* âtor.

attonyms *s.* âne. âtuge *s.* âtêon.
 ættren, ættryn, *adj.*, giftig.
 atwo, *adv.*, entzwei.
 ætýwan, ætêawan, ætêowan, *nh.* ætêava, ætêuwa, *prät.* ætýwde, ætêowde, *nh.* auch æðeavde, eatðeavde, ætêowde, *schw. v.*, zeigen, offenbaren.
 auance, auance, *v.*, befördern, fördern.
 auctour, *ne.* author, *sb.*, gewährrmann, verfasser.
 æueralch, auere, *s.* æfre.
 aueril *s.* Aperill.
 auzt, *s.* æht.
 aungel *s.* angel.
 aunsetre, *ne.* ancestor, *sb.*, vorfahr.
 aunter *s.* aventure.
 austere, *adj.*, streng, grim.
 auter, *ne.* altar, *sb.*, altar.
 availle, avaylle, awaill, avale, *ne.* avail, *v.*, nützen, förderlich sein.
 avard *s.* âweordan.
 away *s.* weg. aveden *s.* habban.
 Avene *s.* âfen.
 aventure, *aventur*, aunter, *ne.* adventure, *sb.*, ereignis, abenteuer, zufall, was einen trifft; of av. zufällig.
 avleme *s.* âflýman.
 avouh, *ne.* veraltet als subst. avow gelübde.
 avouh *s.* âfôn.
 avrât *s.* âwritan.
 ævre, ævreumwile, ævric(h) *s.* æfre.
 avysyen, *ne.* advise *refl.* sich in acht nehmen.
 âwacan?, *me.* awaken, *ne.* awake, *prät.* *me.* awok, awoik, *st. v.*, erwachen, zu sich kommen.
 âwægan, *schw. v.*, unerfüllt lassen, aufheben.
 awai, awæi, away *s.* weg. awaill *s.* availle. awæl- *s.* âwyl-.
 awarien, *perf.*, awariede, *v.*, verfluchen, *vgl.* âwirigan.
 âwdor, âdor, *me.* ouþer, oder, oper, other, owhyre, outhere, outhur, or, ore, *ne. or*, *urspr. pron.*, einer von zweien, *me.* oder dis eines von diesen zwei dingen. *me. conj.* oder und verdoppelt entweder . . oder.
 awe *s.* âgan.
 awe, *sb.*, schrecken.

âweccan, *prät.* âwehte, *part. prät.* âweaht, âweht *me.* awecche, *schw. v., erwecken, wieder auferwecken, ermuntern.*
 aweg, awei *s.* weg.
 avelte *s.* âwyltan.
 âwendan, *prät.* âwende, *me.* a-wende, *schw. v., übersetzen.*
 âweordan, *prät. nh.* âward, âvard, *part.* âworden, *st. v., werden, geschehen.*
 âweorpan, *me.* aweorpen, *part. prät.* âworpen, *st. v., herabwerfen, niederschlagen.*
 away *s.* weg.
 âwiht, *me.* aht, ohht, oghte, ouht, *ne.* aught, ought, *pron., etwas.*
 âwirigan, *part.* âwiriged, *schw. v., verfluchen.*
 âwiscmôd, *adj., mit beschämtem sinne.*
 awne *s.* âgan.
 awoik *s.* âwacan.
 âwreccan, *prät.* âwrehte, *me.* a-wrecche, *schw. v., wecken.*
 âwritan, *nh. fl. inf.* âvritenni, *me.* awrite, *prät. nh.* âvrât, *part.* âwriten, aauriten, *nh.* âvritten, *st. v., aufschreiben, schreiben.*
 âwyged, *part. gequält? besiegt? (Grein) oder âwyrgedne (Thorpe) s.* awirigan.
 âwyltan, *nh.* âwelta, *me.* awelten, *schw. v., wegwälzen.*
 âwylwan, *merc.* âwælwan, *prät.* âwylede, *merc.* âwælede, *schw. v., wegwälzen.*
 âwyrdan, *schw. v., schädigen, verderben.*
 awyten, *prät.* awyste, *v., merken.*
 axe, axien, âxsian, *s.* âscian.
 axing, *sb., frage.*
 ay *s.* ai.
 ay *s.* ege.
 aye, ayene *s.* ongegn.
 ayere, *ne.* air, *sb., luft.*
 ayr, *ortsname:* Ayr, *stadt und grafenschaft in Schottland.*
 aze *s.* ealswâ.
 âdennan, *me.* athenne, *schw. v., austrecken.*
 âpiostrian, *merc., me.* apeostrien, *apestrien, part. prät. pl.* âpiostrade, *schw. v., verdüstern, verfinstern.*
 æþþile *s.* ædele.

B.

bâ *s.* bëgen.
 bæc, *merc.* bec, *me.* bac, bak, back, *ne.* back, *st. n., rücken.*
 bad, bade, bæd *s.* biddan.
 bæd, *me.* bæd, *ne.* bath, *st. n., bad.*
 bædan, *part.* gebæded, *schw. v., zwingen, nötigen.*
 baðe, bape, bathe, bope, bopen, bothe, bayth, *ne.* both, *zahlwort, beide; b. . . and sowohl als auch.*
 badian, *me.* badie, *ne.* bathe, *schw. v., baden.*
 bædon *s.* biddan.
 baft *s.* bæftan. baide *s.* bidan.
 bak *s.* bæc.
 baid *s.* bidan.
 baik, *ne.* bake, *sb., backen.*
 bailie, *sb., amt.*
 bakbitere, *ne.* backbiter, *sb., verleumder.*
 bâl, *me.* bal, bayle, *st. n., feuer, scheiterhaufen.*
 balde *s.* beald. baldelike *s.* bealdlice.
 bale *s.* bealu.
 bælfyr, *st. n.* scheiterhaufenfeuer.
 ball, *sb., ball, kugel.*
 ballad, ballet, *sb., ballade, gedicht.*
 bân, *me.* bone, bon, boon, *ne.* bone, *st. n., bein, knochen, gebein.*
 ban, *v., entbieten, verwünschen, verfluchen.*
 banasyng, *ne.* banishing, *sb., verbannung.*
 band *s.* bond.
 bandoun, *sb., herrschaft.*
 baner, banere, *sb., banner, fahne.*
 bânfæt, *st. n., beinhaus.*
 Bannokburn, Bannockburn, *städten in Schottland (nahe bei Sterling); daselbst sieg der Schotten unter Robert Bruce am 24. Juni 1314 über Eduard II. von England.*
 baptim, *ne.* baptism, *sb., taufe.*
 baptise, baptize, *ne.* baptize, *sb., taufen; davon vb.-sb.* baptizing *taufe.*
 bar, *part. prät.* bard, *ne.* barred, *einsperren.*
 bar *s.* heran.
 bær, *me. ne.* bare, *adj., nackt, leer, bloss, schmucklos.* twa bare tide *bloss zwei stunden,* for ane bare sunne, *bloss wegen einer sünde.*

bær, *Ep.* beer, *me.* bere, *ne.* bier, *st. f.* bahre, sänfte.
bare s. bær.
barebag, *ne.* bagbearer, sackträger, „eine hühnische bezeichnung der Schotten, welche im kriege ihren mundvorrat von hafermehl in einem sacke bei sich trugen“ (*Mätzner*).
barely s. bærlice.
barette, *sb.*, streit, zank.
barg s. beorgan.
bargan, *ne.* bargain, *sb.*, handel, handlung, tun.
barge, wie *ne.*, *sb.*, barke.
bark, *v.*, bellen.
bærlice, *me. ne.* barely, *adv.*, nacht, lediglich, ohne weiteres.
barn s. bearn. bærón s. beran.
bærnan, *me.* brenne (*prät.* brende, *part.* brent; *vgl. altn.* brenna), *ne.* burn, *schw. v.*, verbrennen.
baroun s. barun.
barrow-tram, *sb.*, stange einer tragbahre, frei übersetzt: besenstiel.
barun, baroun, *ne.* baron, *sb.*, baron.
bæsten, *me. ?*, *ne.* basten, *adj.*, aus bast gefertigt.
båt, *me.* bot, boot, *bote, ne.* boat, *st. m.*, boot, fahrzeug.
bataile, bataille s. batell.
bataile, *perf.* batailed, *v.*, kämpfen, bekriegen.
bætan, *schw. v.*, aufzäumen.
batell, batel, bataile, bataille, *ne.* battle, *sb.*, kampf, schlacht.
bathe s. bade.
batter, *v.* schlagen.
baundoun, *sb.*, gewalt, macht, willkür.
bawelyne, *ne.* bowline, *sb.*, buleine.
bayle s. bæl.
baylle s. bealu.
bayn, *adj.*, bereit, bereitwillig, eifrig, gehorsam.
bayth s. bade.
bape s. bade.
bapiere, *sb.*, badewanne.
be s. bœon, bi.
be sic seven s. seofon.
bæacnian, bécnia, *nh.* *prät.* bécnade, *me.* beknen, *ne.* beckon, *schw. v.*, ankündigen, bildlich zeigen, veranschaulichen.
beado, *st. f.*, *gen.* beaduwe, beado-we, kampf.

beadowæpen, *st. n.*, kampfswaffe.
beadoweorc, beadu-, *st. n.*, kriegswerk.
beæftan, *me.* biaften, baft, *ne. va.* baft (*vpl. ne.* abaft), *adv.*, hinten; *prap.*, hinter.
beaz, s. bûgan.
bêah, bêag, *me. pl.* beies, *st. m.*, ring.
bêahgifa, -gyfa, bêag-, *schw. m.*, ringgeber.
bêahhroden, *adj.*, ringgeschmückt.
beald, *me.* bold, balde, *ne.* bold, *adj.*, mutig, kühn, zuversichtlich, sicher, unbesorgt. make balde überzeugen.
bealdlice, *me.* baldelike, *ne.* boldly, *adv.*, dreist. unbesorgt.
bealu, *me.* bail, bale, baylle, *ne.* bale, *gen. pl.* bealwa, *st. n.* übel, schaden, unglück, kränkung.
bealulêas, *adj.*, schuldlos, unschuldig.
bêam, *me.* beam, *ne.* beam, *st. m.*, baum, balken.
bearn, barn, *me.* barn, bern, *ne.* dicht. barn, bairn, *st. n.*, kind, sohn.
bearnen s. beornan.
bearo, bearu, *gen. pl.*, bearwa, *st. m.*, hain, wald.
bêatan, *me.* beute, byate, *ne.* beat, *prät.* bêot, *me.* bet, *ne.* beat, *part.* gebêaten, *Ep.* gibêatan, *me.* ybeate, ybyate, betin, betyn, bet *ne.* beat, beaten, *st. v.*, schlagen.
bebêodan, bebiôdan, *prät. sg.* bebêad, *pl.* bebudon, *part.* beboden, *st. v.*, befehlen, gebieten, auftragen, darbringen.
bebod, *pl.* bebodu, *me.* bibode, *st. n.*, gebot.
bebr s. befor.
bec s. bæc.
bêc s. bôc.
becauss, *ne.* because, *conj.*, weil.
bêce, *Ep.* bôcæ, *me.* beeche, *ne.* beech, *schw. f.* buche.
becerran, *me.* bicherren, *schw. v.*, betrügen.
becleopian, *me.* biclupien, *schw. v.*, anklagen.
beclyppan, *me.* beclyppen, becleppe, *prät.* beclypte, *me.* beclepte, *schw. v.*, umarmen, umfassen (XLI 41 *frz.* embraser mit embrasser verwechselt).
bécnia s. bæcnian.

- becuman, *me.* bicumen, become, *ne.* become, *prät. sg. ae.* becōm, *me.* becom, *plur. ae.* becōmon, -an, *me.* bicomē, *st. v., hinkommen, gelangen, treffen, zukommen, zustehen, geziemen; me. auch werden.*
- bed, *ebenso me. ne., gen.* beddes, *st. n., bett.*
- bed s. bēodan.
- bedālan, *me.* bidelen, *schw. v., berauben.*
- bede s. bēodan. beden s. biddan.
- bedeyn (= bidenē?), *adv., zumal, zugleich, zusammen, alsbald, unverzüglich.*
- bediolian *kent., schw. v., verbergen.*
- bedu (C. P. 399, 31 for dīnre bede), *me.* beode, *ne.* bead, *st. f., bitte.*
- bee s. bēo. beer s. bār.
- bees = is s. beon.
- beest, *sb., tier.*
- befæstan, *schw. v., anvertrauen, mitteilen, übergeben.*
- befealdan, *me.* bifolde, *prät. befēold, st. v., umhüllen.*
- befeallan, *me.* befalle, bifalle, *ne.* befall, 3. *sg. prs. ind. kent.* befeld, *prät. me.* befell, biful, *part. me.* bifealle, *st. v., verfallen, fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen.*
- befeolan, *älter* befeolhan, prät. s.* befealh, *pl. befulgon und befaēlon, part. befolen, st. v., anvertrauen, widmen, sich widmen.*
- beffe, *part. beffe, schlagen.*
- beflēon, *me.* bifleon, *st. v., entfliehen, (mit acc.).*
- befoir s. beforan.
- befōn, *nh. bifōa, me. bifon, st. v., umfassen, fassen.*
- befor, *Ep. bebr, me. bever, ne. beaver, st. m., biber, biberfell.*
- beforan, biforan, *me.* beforen, biforen, bivoren, byvoren, before, befoir, bifore, byfore, bivore, biuoren, bevore, bifor, *ne.* before, *adv., bevor, von vorn, im voraus, voran, früher, vorher; präpos., vor: per before davor, vorher; him bivore vor ihm.*
- beffe s. beffe.
- befullan, *adv., völlig, vollständig.*
- bēgen, bā, bū, *verstärkt būtu (vgl. twēgen), gen. bēgea, kent.*
- bēga, *me.* beien, bo, *zahlwort, beide.*
- begēotan, bi-, *part. begoten, bi-, st. v., begiessen.*
- begietan, begitan, begeotan, bigeotan, *me.* biziten, *ne.* beget, *prät. s.* begeat, *Ep. bigæt, pl. begeāton. part. me.* biziten, bizite, *st. v., erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, verschaffen.*
- beginnan, *me.* beginnen, begynnen, bigynne, begyn, *ne.* begin, *prät. sg.* begann, *me.* bigon, bigan, *pl. me.* bigunnenn, bigunne, bygonne, *me. auch* begouth, *st. v., beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; mit dem inf. oft nur umschreibend; davon me.* biginninge, beginning, begynnyng, *sb., beginn, anfang.*
- begiondan, *me.* bezeonden, beẏonden, bigond, biẏond, *ne.* beyond, *pröp., jenseits.*
- begyle, *ne.* beguile, *v., betrügen, täuschen.*
- begynnar, *ne., beginner, urheber.*
- begyrdan, *me.* bigirden, *prät. begyrde, schw. v., umgürten.*
- behalð s. behealdan.
- behātan, *me.* bihaten, beheten, 3. *sg. prs. ind. me.* bihat, *prät. sg.* behêt, *pl. behêton, me.* beheten, *st. v., verheissen, versprechen, geloben.*
- bēhð, *st. f., zeichen?*
- behealdan, bihealdan, *merc. bihaldan, me. bihealde, bihalden, biholde, behold, behald, 3. sg. prs. ind. me.* bihalt, *ne.* behold, *prät. behēold, nh. bihēald, me. biheld, behelde, st. v., (im auge) behalten, beobachten, betrachten, achten auf, ansehen, sehen, erblicken; halten, bewohnen, intr. sich halten an, beruhen auf (mit bi).*
- beheten s. behātan.
- behindan, behindon, *me. bihinde, behynd, ne. behind, adv., von hinten, hinten, rückwärts; pröp., hinter.*
- behionan, *pröp., diesseits.*
- behōfian, *me.* bihove, bihoue (3. *sg. präs. ind. me.* behwys), *ne. behove, prät. me. bihoved, schw. v., (me. meist mit acc. der pers.) nötig haben, müssen.*
- behold s. behealdan.

behwys s. behöfian.
 behynd s. behindan.
 beien s. bigan. beies s. bêah.
 beir s. beran.
 beis s. bêon.
 belâwan, *me.* belewen, *prät.* belâwde, *schw. v.*, verraten.
 beleif s. beleve.
 beleve, byleve, bileue, bileve, beleif, *ne.* believe, *prät.* belevede, *bylevede*, *part. prät.* bileved, *glauben*.
 beliave, bilefue, bileue, bileve, *ne.* belief, *sb.*, *glaube*.
 belifan, *me.* bilifen, bilive, *prät. sg. me.* bilæf, bileaf, bilef, *st. v.*, *bleiben*; *vgl.* bilæuen.
 belife, *adv.*, *rasch*, *schnell*, *alsbald*.
 belimpan, *prät. pl.* belumpon, *st. v.*, *sich auf etwas beziehen*, *betreffen* (*mit tö*).
 bell, *sb.*, *glocke*.
 belongen, *ne.* belong, *v.*, *angehen* (*mit tö*).
 belûcan, *me.* biluke, *prät. pl.* belucon, *part.* belocen, *me.* biloken, *st. v.*, *umschliessen*, *einschliessen*, *verschliessen*.
 bemurnan, *st. v.* *sorgen*, *bekümmert sein*, *trauern*, *betrauern*.
 ben s. bêon.
 bën *me.* bene, *st. f.*, *bitte*.
 bend, *me.* bend, bende, *pl. me.* bendes, *dat. pl.* bende, *st. m. f.*, *band*, *fessel*.
 bendan, *me.* benden, bend, *prät.*, bende, *ne.* bend, *sw. v.*, *fesseln*, *schnüren*, *knapp anziehen*, *fest ziehen*, *biegen*, *beugen*, *neigen*.
 bene, *ne. dial.* (*schott.*) bene, bein, been, bien, *adj.*, *angenehm*, *bequem*.
 benedicite! *interj.*, *bei Gott! beim Himmel! u. dgl.*
 beneodan, *me.* bineoden, beneyth *ne.* beneath, *prâp.*, *unter*.
 beniman, *me.* binimen, binime, *prät. me.* benam, *st. v.*, *benehmen*, *entreissen*, *rauben*.
 bent, *sb.*, *feld*.
 bêo, *me. ne.* bee, *schw. f.*, *biene*.
 bêod, biod, *me.* beod, *st. m.*, *tisch*.
 bêodan, *nh.* bêada, *me.* beden, bede, *ne.* bið, *3. prs. sg. ind. me.* beot, *prät. s.* bêad, *me.* bed, bede, *st.*

v. *gebieten*, *befehlen*, *heissen*, *entbieten*, *melden*, *anbieten*, *spenden*, *liefern*, *refl. sich zeigen*; *oft ist aus dem zusammenhange ein infinitiv zu ergänzen*: *pë ic pë bêad* (*bringen*); *dat he bed him to* (*gon*).
 beode s. bedu. beom s. bêam.
 beofian, *schw. v.* *beben*, *zittern*.
 bêon, bion, *me.* beon, ben, beo, be, by, *ne.* be, *prs. sg. 1.* bêo, bio, *me.* beo; *2.* bist, *me.* bist, best; *3.* bið, biþ, byþ, *kent.* bit, *me.* bið, biþ, bud, beis; *pl.* bêod, bêoþ, biod, *me.* beoð, beoþ, beod, buþ, bud, byeþ, buþ, bied, beon, ben, beo, *be. präs. conj.*, bêo, *me.* beo, be, by, *conj.*, buen, *ne.* be, *imperativ sg. 2.* bêo, *ne.* be, *part. prät. me.* ibeon, beyn, yby, *ne.* been; *def. v.*, *sein* (*oft futurisch*); *vgl.* eart, eom, wesan.
 beora, beore s. beran.
 beorg, *me.* berȝ, *ne.* barrow, *st. m.*, *berg*, *hügel*.
 beorgan, *me.* bergen, berȝe; berwen, *prät. sg.* bearnh, *me.* barg, *part. prät. me.* iboreȝe, *st. v.*, *bergen*, *schützen*; *retten*.
 beorht, *me.* briht, bricht, bryght, brychte, *ne.* bright, *adj.*, *hell*, *leuchtend*, *stralend*, *licht*, *rein*.
 beorn, *me.* buern, *st. m.*, *held*, *mann*.
 beornan, *me.* beornen, bearnen, bernen, burnen, byrne, birne, brenne, *ne.* burn, *3. sg. prs. ind.* bir(n)ð, *prät. sg.* barn, born, *pl.* burnon, *part.* burnen, *st. v.*, *brennen*.
 bêorsetl, *st. n.*, *biersessel*.
 beot s. bêodan, ? XXV 126.
 bêot, *st. n.*, *drohung*, *bedrohung*, *verheissung*, *gelübde*, *versprechen*.
 bepæcan, *me.* bipeche, *part.* bepæht, *schw. v.*, *betrügen*, *verführen*.
 beran, *nh.* beora, *me.* bæron, beren, bere, beir, *ne.* bear, *prät. sg.* bæ, *me.* bar, ber, bore, *pl.* bæron, *me.* baren, beore, *part. me.* iboren, born, borne, *st. v.*, *tragen*, *bringen*, *hervorbringen*, *gebären*; *getragen werden*; *sich stürzen*. b. witnesing zeugnis ablegen.
 beræafian, *schw. v.*, *part.* beræafod, *berauben*.
 bernen s. beornan.
 berrhless, *sb.*, *rettung*, *heil*.

- berstan, *me.* bersten, *breste*, *ne.* burst, *prät. sg.* bærst, *me.* braste, *pl.* burston, *part.* borsten, *st. v.* bersten, zerbrechen, zerreißen.
- Berwik, *ortsname:* Berwick, *stadt an der grenze zwischen England und Schotland, jetzt zu England gehörig.*
- bescēawian, *schw. v.*, beschauen, beobachten.
- besciran, *part.* bescoren, *st. v.*, trans., jemandem die haare schneiden.
- bescunian?, *me.* biscunien, *schw. v.*, vermeiden.
- besečan, *me.* bisechen. beseche, *ne.* beseech, *prät.* besöhte, *schw. v.*, ersuchen, dringend bitten.
- besely, *ne.* busily, *adj.*, geschäftig, eifrig, *s.* bysig.
- beseōn, *me.* biseon. bisen, *3. sg. prs. ind. me.* bisihd. *st. v.*, auf etwas sehen (to), für etwas sorgen (to), bestimmen.
- besettan, *me.* bisette, *ne.* beset, *prät.* besette, *part. me.* bisct, *schw. v.*, besetzen, umgeben.
- beslēan, *part.* beslagen, *beslāgen*, beslegen, *st. v.*, durch schlagen berauben.
- besprengan, *me.* bisprengen, *ne.* dīcht. *part. pass.* besprent, *schw. v.*, besprengen.
- best *s.* gōd.
- bestandān, *st. v.*, umstehen.
- bestelan, *me.* bistelen. *part. me.* bistolen, *st. v.*, sich heimlich irgend wohin begeben.
- bestēman, *bistēman*, *part.* bestēmed, *bistēmid*, *schw. v.*, beströmen, begießen, beflecken.
- besūdan, *prap.*, im süden von.
- bewican, *me.* biswiken, *prät. sg.* beswāc, *pl.* beswicon, *part.* beswīcen, *st. v.*, betrügen, überlisten.
- besy *s.* bysig.
- besyde, *bezi*, *ne.* beside, *prap.*, neben.
- besynes *s.* bisignis.
- bet *s.* beātan, *god*, *wel.*
- betācan, *me.* biteche, *prät. me.* bitauhte, *schw. v.*, zuweisen, übergeben.
- bētan, *me.* beten, *bete*, *3. sg. prs. ind. me.* bet, *part. me.* ibet, *schw. v.*, gut machen, bessern, ausbessern, büssen, sühnen.
- beteldan, *schw. v.*, umgeben.
- betera, *betere*, *betre*, *bet(e)st* *s.* gōd, *wel.*
- betid *s.* bitiden.
- betin *s.* beātan.
- betoken *s.* bitacenn.
- betwēonum, *nh.* bitvien, *me.* bitweonen, *bitwēnen*, *bitwēnenn*, *bitwene*, *bytuene*, *betwene*, *betuene*, *betwen* *ne.* between, *prap. u. adv.*, zwischen, dazwischen.
- betwux, *me.* betwix, *ne.* betwixt, *prap.*, zwischen.
- betyn *s.* beātan.
- betŷnan, *prät.* betŷnde, *schw. v.*, beschliessen.
- bever *s.* befor.
- bewendan, *me.* bewenden, *prät.* bewende, *me.* bewente, *schw. v.*, umwenden.
- bewēpan, *me.* biwepēn, *ne.* beweepe, *st. v.*, beweinen, beklagen.
- bewerian, *me.* biwerien, *schw. v.*, wehren, verteidigen.
- bewitan, *me.* biwiten. witen, *prät. me.* biwiste, *wiste*, *prät.-prs.*, hüten, unter sich haben.
- betwixt, *prap.*, zwischen.
- bewlitan, *prät.* bewlāt, *st. v.*, sich umsehen.
- bewty, *sb.*, schönheit.
- beye *s.* bycgan. *bezi* *s.* besyde.
- beyn *s.* beon.
- beytter, *sb.*, verbesserer, linderer, heiler.
- bepeccan, *me.* bipēcchen. *part.* bedeagt, *schw. v.*, bedecken, schützen.
- bepencan, *me.* bipenche. *3. sg. prs. ind. me.* bipencd, *ne.* bethink, *prät. me.* bipouhte, *part. me.* bipoht, *schw. v.*, bedenken, für jemand sorgen, an etwas (on) denken, refl. sich's überlegen. *davon me.* bepenchinge, *vb.-sb.*, erwägung, überlegung, denken.
- beprungen *s.* bipringan.
- bi, big, bi, be, *me.* bi, by, bie, *ne.* by, *adv.*, dabei, darnach. *davon ab; prap.*, bei, an, über, durch, von (beim pass.), zu (be hearpan), noch (bi dāre bisene, bi one ŷhte; vgl. bi ungewyrhtum unverdienter massen, bi des ilke wihle gleich gross) auf (bi strete; vgl. be wege, bi wai unterwegs), mit (be name), für (word be worde), in (by boot).
- bi- *s.* be-. bid *s.* beōn.

bidan, *me. bide, byde, ne. bide, prät. bād, me. baide, baid, pl. bidon, part. gebiden, st. v., erwarten, ertragen, warten, verweilen, bleiben.*
 bidælan, *part. bidælet. schw. v. berauben.*
 biddan, *me. bidden, bidde, bid, ne. bid (me. ind. präs. sg. 2. byst, 3. byd, bip, bit), prät. sg. bād, me. bad, bade, pl. bādon, merc. bēdun, me. beden, part. gebeden, me. ibeden, st. v., bitten, beten (mit dat. eth.), heissen.*
 bie, *s. bi. bied s. bēon.*
 biēode, *me. bieode, def. v., ich bemühte mich.*
 bifalle *s. befeallan.*
 bifangen *s. bifōn.*
 bifian, *me. bivien, schw. v., beben.*
 bifōn, *part., bifangen, bifongen, st. v., umfangen, umgeben, bekleiden.*
 bifongen *s. bifōn.*
 biforan *s. beforan.*
 biful *s. befeallan.*
 bigan, *part. gebiged, merc. gebēged, me. beien, bien, schw. v., beugen.*
 bigan *s. beginnan.*
 biȝd, *bigge s. bycgan.*
 biȝeten *s. begietan.*
 bigge, *v., bauen.*
 biging, *sb., wohnung, haus*
 biȝite *s. begietan. bihald, biheld s. behealdan.*
 bigond, *biȝond s. begiōndan.*
 bihlānan, *schw. v., umlehnern. umstellen, umlagern, umgeben.*
 bihoue, *bihove s. behōfian.*
 bihoue *sb. nutzen, vorteil.*
 bikecchen, *part. pass. bikeht, v., fangen, überlisten.*
 biknowe, *adj., geständig.*
 bilāuen, *bilāfuen, bilāue, bilefue, schw. v., bleiben, zurückbleiben; vgl. belifan.*
 bilefue, *bilēue, bileve s. beliave.*
 bileve *s. beleve.*
 bilevyng, *sb., unterhalt.*
 bilinnen, *blinnen, blynnen, blyne, st. v., aufhören, ablassen, einhalten, enden.*
 biliue, *adv., schnell, rasch.*
 bill, *ebenso me. ne., st. n., schwert.*
 bill, *bilgesleht, -gesliht, -geslyht, st. n., schwerterschlacht.*

bille, *ne. bill, sb., schnabel.*
 bilyve *s. lif.*
 bindan, *me. binde, bynde, ne. bind, prät. s. band, bond, pl. bundon, bonden, part. gebunden, me. ibounde, ybounde, bonde, bonden, bounde, st. v., binden, fesseln, einkerkeren.*
 binēotan, *st. v. berauben.*
 bio, *biod s. bēon.*
 biquepen, *v., bestimmen, festsetzen.*
 biȝd *s. beornan.*
 biriels *s. byrgels. birig s. burh*
 birinan, *schw. v., beregnen, regnen.*
 birne *s. beornan.*
 birrp, *prät. birrde, burde, es gebührt, gehört, ziemt sich (im ae. nur gebyrd); burde hym er sollte.*
 biscop, *biscep, biscob, me. biscop, bissopp, bishop, gen. sg. und nom. pl. bischoppis, ne. bishop, st. m., bischof.*
 biscop-, *biscepstōl, st. m., bischofsstuhl, -sitz.*
 biseah *s. bisēon.*
 bisen *s. bysen.*
 bisencan, *me. bisenchen, prät. bisencte, schw. v., versenken.*
 bisēon, *prät. sg. biseah, st. v., sehen.*
 bisgu *s. bysgu.*
 bisignis, *me. besynes, ne. business, st. f., beschäftigung, pluge.*
 bismirian, *bysmerian, nh. bismæria, prät. pl. bysmeredon, nh. bismæradu, schw. v., verspotten, verhöhnen.*
 bisocnie, *sb., besuch.*
 bisorgian, *schw. v., bekümmert sein über, scheuen.*
 bispel, *me. bispel, ne. dial. byspel, st. n., sprüchwort.*
 bissop *s. biscop.*
 bistad *s. bisteden.*
 bisteden, *part. prät., bistad, in eine lage versetzen oder stellen.*
 bit *s. bēon, biddan.*
 bitacnenn, *betoknen, bitocknen, ne. betoken v., bezeichnen, bedeuten.*
 bitan, *me. biten, ne. bite, prät. sg. bāt, pl. biton, part. biten, st. v., beißen, verzehren.*
 bitauhte *s. betæcan.*
 bite, *me. bite, ne. bit, st. m., biss, bissen.*
 biteldan, *part., bitolden, st. v., umgeben, überdecken.*

bitiden, bityde, *ne. betide, prät. bitydde, part. betid, v., treffen, sich treffen, ereignen.*
 bitraye, *ne. betray, v., verraten.*
 bitter, *me. biter, bitter, ne. bitter, adj., bitter. schneidend, grausig.*
 bitterlice, *me. bitterliche, ne. bitterly, adv., auf schmerzhaft weise.*
 bitvien, *s. betwéonum.*
 bitwih, *prät., zwischen.*
 biuoren *s. beforan.*
 biwayle, *ne. bewail, v., beklagen, beweinen.*
 biwindan, *part., biwunden, st. v., umhüllen, umgeben.*
 biwinnen, *prät. biwon, v., verschaffen, erwirken.*
 biwiste *s. bewitan.* bip *s. béon.*
 biddan, bipoht, bipouhte *s. beþencan.*
 biwunden *s. biwindan.*
 biwyrcau, *schw. v., machen, anfertigen.*
 biþeccan, *part., þipeaht, schw. v., decken, bedecken.*
 bi-þohte *s. beþencan.*
 biþringan, *part., beþrungen, st. v., umdrängen.*
 biþrungen *s. biþringan.*
 blæc, *me. blac, blak, blake, ne. black, adj., schwarz.*
 blāchlēor, *adj., mit glänzenden wangen.*
 blæd, *me. bleed, st. m., hauch, erfolg. ruhm.*
 blæddæg, *st. m., tag des glücks, glückstag.*
 blak, blake *s. blæc, schwarz.*
 blame, *ebenso ne., sb., tadel.*
 blandenfeax, -fex, *adj., wer das haar (mit grau) untermischt hat, ergraut.*
 blæst, *me. blast, ne. blast, st. m., hauch, blasen, brausen, wind, sturm.*
 blaw, *ne. blow, sb., schlag.*
 blāwan, *me. blawe, blowe, ne. blow, prät. blēow, pl. me. blew, part. blāwen, me. blawen, blowen, st. v., blasen, wehen, aufblähen.*
 blēd, *st. f., blüte.*
 blēdan, *me. blede, ne. bleed, schw. v., bluten.*
 blegen, *Ep. cas. obl. blegnæ, me. blaine, ne. blain, st. f., blase.*
 blencan, *me. blenke, ne. blench, prät. me. blenkit, schw. v., zurückweichen, sich scheuen.*

blenden, *part. prät., blent, schw. v., blenden, verblenden, irre leiten.*
 blent *s. blenden.*
 bleo, *sb., farbe, licht.*
 blētsigan, *me. blētsen, blessen, blisse, blys ne. bless, prät. blētsode, part. geblētsod, me. blissed, blist schw. v., segnen, davon blētsung, me. blessinge, blessyng, ne. blessing, st. f., segen.*
 blew, blo, *ne. blue, adj., dunkel, blau.*
 blew, *s. blāwan.*
 blepeliche *s. blidelice.*
 blican, *st. v., blinken.*
 blide, *me. blide, bliþe, blyþe, ne. blithe, adj., froh, heiter, lustig, freundlich, gnädig.*
 blidelice, *me. blideliche, blepeliche, ne. blithely, adv., freudig, gern.*
 blidemōd, *adj., froh, gütig gesinnt.*
 blids, bliss, *me. blisse, blisce, bliss, blis, blysse, ne. bliss, st. f., Freude, wonne, himmelswonne, vergnügen, unterhaltung.*
 blidsian, blitsian, blissian, *part. geblitsad, geblissad, schw. v., erfreuen, sich freuen.*
 blind, *me. blind, blinde, blynde, ne. blind, adj. blind.*
 blindfelde *s. geblindfellian.*
 blis *s. blids.*
 blisful, *ne. blissful, adj., voll von freude, selig.*
 blisse *s. blids, blētsian, blissian s. blidsian.*
 blist *s. blētsigan.*
 blo *s. blew.*
 blōd, *me. blod, dat. blode, ne. blood, st. n., blut.*
 blōdig, *me. blodi, bloody, ne. bloody, adj., blutig.*
 bloody *s. blōdig.*
 blōma, *me. blome, pl. blwmys, ne. bloom, schw. m., ae. nur im sinne von metalklumpen belegt, me. blume, blüte, bestes.*
 blōstma, *me. blostme, blōstme, ne. blossom, schw. m., blume, blüte, bestes.*
 blōtan, *prät. blēot, st. v., opfern (als opfer), töten.*
 blōwan, *me. blowen, ne. blow, st. v., blühen.*
 blowe *s. blāwan.*

blunder, *u. ne., sb., verwirrung, unruhe, unheil.*
 blusche *s. blyscan.*
 blwmys *s. blöma.*
 blyn, blyne *s. bilinnen.*
 blynde *s. blind.*
 blys *s. blêtsigan.*
 blyscan, *me. blusche, ne. blush, schw. v., stralen. blicken.*
 blysse *s. blids. blype s. blide.*
 blyssyng, *vb.-sb., segen.*
 bôc, *me. boc, bok, book, boke, ne. book; dat. sing. merc. bôc; nom. acc. pl. bêc, nh. bæc, me. bokess, bokes, bookis, st. f. (nh. n.), buch, schrift, heilige schrift. a boke, on boke = ae. on bôcum.*
 bôcæ *s. bëce.*
 bôcere, *me. bocere, st. m., gelehrter.*
 bod, *me. bode, st. n., befehl, gebot.*
 boda, *schw. m., bote.*
 bodig, *Ep. bodæi, me. bodiȝ, bodi, body, dat. bodye, ne. body, st. n., leib, körper.*
 boga, *me. boȝe, bowe, ne. bow, schw. m., bogen.*
 bôga *s. bëgen.*
 bog, *sb., sumpf.*
 boghe, *sb., ast, zweig.*
 boght, boȝte, bohte *s. bycgan.*
 bold, *me. bold, st. n., gebäude, haus.*
 bold *s. beald.*
 bolde, *v., ermutigen, stärken, vb.-sb. boldyng.*
 bolla, *me. bolle, ne. bowl, schw. m., becher. kanne.*
 bond, band, *ne. bond, band, sb., band, fessel, leid, schmerz.*
 bonde *s. bindan.*
 bondeman, *ne. bondman, sb., bauer.*
 bonden *s. bindan.*
 bone, *ne. boon, sb., bitte.*
 bone *s. bân.*
 book *s. bôc. boot s. bāt.*
 bord, *me. bord, ne. board, st. n., brett, tisch, schild, bord.*
 bordweall, *st. m., schildmauer, schlachtreihe.*
 bore, born(e) *s. beran.*
 borow, *sb., bürge, bürgschaft, schutz, deckung.*
 bôsom, *me. bosum, ne. bosom, st. m., busen, inneres, bausch.*
 bost, *sb., lärm, prahlerei, rühmen, ruhm.*
 bosting, *sb., prahlen, rühmen.*

bôt, *me. bote, ne. boot, st. f., besse- rung, busse; cumeto bote of, büssen.*
 bot(e) *s. bāt. bütan.*
 bothe *s. bade.*
 botm, *me. bothem, ne. bottom, st. m., grund, boden.*
 bounde, *ne. bound, sb., grenze, pl. gebiet.*
 bounde *s. bindan.*
 boune, bone, *adj. adv., bereitwillig.*
 bounte, *sb., güte.*
 bountyng, *sb., amsel.*
 bourde, *v., scherzen, spass machen.*
 boure *s. bûr.*
 bowe, bowand *s. bûgan.*
 bower *s. bur.*
 bope(n) *s. bade.*
 brack *s. brecan.*
 brâd, *me. brad, brod, ne. broad, adj., breit.*
 brad *s. braid.*
 bræd oder brâd, *st. m., das fleischige an thierischen körpern (der vogel).*
 brâd, *me. brêd, brêp, breth, brepe, ne. breath, st. m., geruch, hauch, wind, sturm.*
 brâde, *me. brode, adv., weit.*
 brâde, *me. brede, schw. f.?, braten.*
 braid, breid, brad *(vgl. ae. bregdan), hastige bewegung, stoss, angriff, anfall, augenblick, moment.*
 branch, *u. ne., sb., zweig.*
 bras, *sb., erz.*
 braste *s. berstan.*
 brapeli, *adv., plötzlich.*
 bréad, *me. bried, breed, ne. bread, st. n., stück brot, brot.*
 brêc, *Ep. bræc, me. breech, ne. breech, breeches, f. pl., hosen.*
 brecan, *me. breken, breke, ne. break, prät. bræc, me. brec, brak, brack, pl. bræcon, me. bræcon. part. brocen, me. ibroken, brokun, st. v., brechen, erbrechen, ver- brechen, zerbrechen (auch intr.), zerreißen; davon me. vb.-sb. brekinge.*
 brêd *s. brâd. bredale s. brýdealu.*
 brêdan, *me. breede, 3. sg. prs. ind. breed, ne. breed, schw. v., brüten, ausbrüten, hervorbringen.*
 brede, breed, *ne. breadth, sb., breite.*
 brede *s. brâde. brêder, -dre s. brôdor. bredgume s. brýdguma.*
 breed *s. brêad.*

breff, *ne.* brief, *adj.*, *kurz.*
 bregdan, *me.* breiden. *ne.* braid,
prät. brægd, *pl.* brugdon. *part.*
 brogden, *st. v.*, *schw.*ingen, *flechten.*
 brego, bregu, *st. m.*, *fürst*, *herr-*
scher.
 breke *s.* brecan.
 brëmber, *me.* brembre, *st. m.*, *dorn*,
pl. gestrüpp.
 brëme, *me.* breme, *adj.*, *ae.* berühmt,
me. herrlich, *kräftig*, *laut*, *wild*,
heftig.
 brendon *s.* bænnan.
 bregan, -en, -e *s.* bringan.
 brent *s.* bænnan.
 brëost, *nh.* brëst. *me.* brest, *ne.*
 breast, *st. n.* (*selten m.*; *vielleicht*
auch f.?) *brust*; *oft im pl.* *von*
einer person.
 Bretayn, *ne.* Bretagne, *grafschaft*
in Frankreich.
 breth *s.* bræd.
 brethir *s.* brödor.
 breve, *vgl. ne.* brief, *sb.*, *schreiben*,
vollmacht.
 breve, *v.*, *schreiben*, *aufzeichnen.*
 brew, *v.*, *brauen.*
 brep, brepe *s.* bræd.
 breper, -peren *s.* brödor.
 bricht, briht *s.* beorht.
 bridd, *me.* brid, *bird*, *byrd*, *ne.*
bird, *st. m.*, *junges eines vogels*,
vogel.
 bried *s.* bræd. *brigge s.* brycg.
 brightnes, *sb.*, *helle*, *glanz.*
 brim, *me.* brim, *st. n.*, *meer*, *woge.*
 brimlidend, *st. m.*, *das meer be-*
fahrend, *seefahrer*, *schiffer.*
 brim-man, *st. m.*, *seemann.*
 bringan, bregan, *me.* bringen,
 bringe, brenge, bringhe, brynge,
 bring, bryng, *ne.* bring, *prät.*
 bröhte, *me.* brohte, brouhte, brozt,
 broujt, brought, broght thou=
 brogthest thou (*Townl Myst. 4*)
part. bröht. *me.* ibrocht, ybrozt,
 ibrouht, ibroht, broht, broght,
 brocht, browt, brouth, *unregelm.*
v., *bringen*, *darbringen*, *hervor-*
bringen, *zu etwas bringen* (*to*
nouth zu grunde richten, *to is*
lawe bekehren), *bestimmen*, *zu*
stande bringen, *machen* (*br.* *breff*
kürzen); *ford br.* *vorbringen*, *vor-*
tragen, *kommen lassen*; *ut br.*
befreien; *br.* *of lyves dawes ums*
leben bringen.

brink, *sb.*, *rand*, *küste*; *se-brink*,
seeküste.
 britheren *s.* brödor.
 brôc, *me.* brok, *ne.* brook, *st. m.*,
strom, *wasser.*
 brëc *s.* brëc.
 brocht *s.* bringan. *brode s.* bræde.
 brödor, brödur, *me.* broder, broper,
 bropir, *bruder*, *ne.* brother; *dat.*
 brëder, *pl. me.* bredre, brepre,
 breperen, britheren, bredir *urglm.*
m., *bruder*, *klosterbruder.*
 brogden *s.* bregdan.
 broghte, brozt, broht, bröhte,
 broujt, brouhte, brouth,
 browt *s.* bringan.
 brokun *s.* brecan.
 brond, *st. m.*, *brennendes scheit*
holz, *feuerbrand*, *brand*, *glut*,
feuer.
 broune, *adj.*, *braun.*
 brow, *pl.*, *browen*, *sb.*, *braue*, *augen-*
brauen.
 brücan (*nh.* brüche = brüce), *me.*
 bruken, *ne.* brook, *prät.* brëac,
pl. brucon, *part.* brocen, *st. v.*,
gebrauchen, *geniessen*, *sich freuen*
(mit gen.).
 bruder *s.* brodor.
 Brug, Burghes, *ortsname: Brücke*
in Flandern. wo sich im XIV.
jahrhundert viele Schotten auf-
hielten.
 brugdon *s.* bregdan.
 brycg, *me.* brigge, *ne.* bridge, *st.*
f., *brücke.*
 brycht, bryghte, bryht *s.* beorht.
 bryd, *sb.*, *mädchen*, *jungfrau.*
 brýdealo, *gen. dat.* -ealod, *me.*
 bredale, *ne.* bridal, *urgl. n.*,
hochzeit.
 brýdguma, *me.* bredgume, *ne.*
 bridegroom, *schw. m.*, *bräutigam.*
 brym *s.* brim.
 bryne, *st. m.*, *brand.*
 brynegield, *st. n.*, *brandopfer.*
 bryng(e) *s.* bringan.
 brynige *s.* byrne.
 brynk, *dat.* brynke, *ne.* brink, *sb.*,
rand, *ufer.*
 Bryten, *me.* Britene, *st. f.*, *Bri-*
tannien.
 brytnian, *me.* britnen, *schw. v.*,
verteilen.
 brytta, *schw. m.*, *verteiler*, *spender.*
 Bryttas, *pl. dat.*: Bryttum, *das*
keltische volk der Britones, Britten.

bryttigean, bryttian, brittigan,
*me. britte, brutte, schw. v., zer-
 teilen, zerreißen.*
 bud. buen s. bēon.
 buern s. beorn.
 buep s. beon.
 bufan, *me. buven, adv. u. präp.,
 über.*
 būgan, *prät. būde, part. gebūn,
 urgl. v., wohnen, bewohnen.*
 būgan, *me. buwen, bowe, ne. bow,
 prät. beah, me. beaz, pl. bugon,
 part. prs bowand, part. prät.
 bogen, st. v., sich beugen, sich
 verbeugen, sich fügen.*
 buggen s. byegan.
 bunte, *ne. bounty, sb., güte, gute
 gesinnung.*
 bur, *byr. sb., wind, sturm, gewalt,
 ungestüm, schnelle bewegung, with
 a byr eilig, schnell.*
 būr, *me. bur, boure ne. bower, st. m.,
 wohnung, gemach, zimmer.*
 burde s. birrp. burde s. byrthe.
 burgeon, *sb., sprosse, knospe.*
 burh. burg, *me. burrh. bureh, bu-
 reuh, burw, ne. borough, burgh,
 gen. dat. sg. ae. byrg, byrig, birig
 (doch gen. auch burge), urgl. f.,
 burg, stadt.*
 burhgeat, *pl. burhgatu, me. burh-
 zat, st. n., stadthor.*
 burhléode, burgléode, *st. m. plur.,
 stadtbewohner.*
 burhsittende, *st. m. plur., stadt-
 bewohner.*
 Burne, *me. Burne, Bourne?, ne.
 Bourn(e), st. f., Ortsname.*
 burnen s. beornan.
 burw s. burh. buryel s. byrgels.
 busche, *ne. busk, v., (sich) rüsten,
 sich wohn begeben, eilen.*
 būtan, būton, *kent. būto, me. buten,
 bute, but, bote, bot, ne. but, präp.,
 ausser, ohne; conj., ausser, als;
 wenn nicht, es sei denn dass; son-
 dern, aber; adv. (zuerst mit, dann
 ohne negation), nur.*
 butre, *me. butere, ne. butter, schw.
 f., butter.*
 būtu s. bēgen u. twēgen.
 buturfliogæ *Ep. me. boterflie,
 ne. butterfly, schw. f., schmetter-
 ling.*
 buven s. bufan. buwe s. būgan.
 buxum, *ne. buxom, adj., biegsam,
 gehorsam.*

bup s. bēon.
 by s. bēon. bi.
 bycgan, *me. buggen, biggen, bigge,
 bizen, beye, ne. buy, prät. bohte,
 me. bohte, bozte, part. yboht, boht,
 schw. v., kaufen, erkaufen.*
 byd s. biddan, byd, byep s. bēon.
 byde s. bidan.
 bydene *adv., zusammen, durchaus.*
 byding, bydding, *vb.-sb., gebot,
 geheiss, befehl, auftrag.*
 bygonne s. beginnan.
 byleve s. beleve.
 bylyve s. lif. bynde s. bindan.
 byr s. bur.
 byrd s. bridd.
 byrd-scipe, *st. m., geburtschaft,
 empfangnis.*
 byrden, *me. birpene, byrdinge, ne.
 burthen, burden, st. f., Bürde, last.*
 byre, *st. m., sohn.*
 byrene, *schw. f., bärin.*
 byrgels, *me. biriels, buryel, ne.
 burial, st. m., grabstätte.*
 byrgen, byrgenn, byrigen, *me. bu-
 rien, st. f. (nh. auch n. ?), grab.*
 byrigan, *schw. v., begraben.*
 byrig s. burh.
 byrne, *me. brynige (= altn. brynja),
 schw. f., panzer.*
 byrnen s. beornan.
 byrnhom, *st. m., panzerkleid.*
 byrthe, burde, *ne. birth, sb.,
 geburt.*
 bysen, bisen, *me. bisne, st. f., gebot,
 vorschrift, vorlage, muster, vorbild.*
 bysgu, bisgu, *me. bisie, f., be-
 schäftigung, arbeit.*
 bysig, *me. bisi, busi, besy, besye,
 ne. busy, adj., geschäftig, rührig,
 beschäftigt.*
 byst s. biddan.
 byte, *ne. bite, v., beissen (brennen,
 schmerzen).*
 byting, *vb.-sb., beissen, s. bitan.*
 bytuene s. betwēonum.

C.

cable, *ne. cable, sb., seil, tau.*
 cachen, *ne. catch, v., fangen;
 cachen up aufziehen.*
 cage, *sb., käfig, gefängnis.*
 caldron, *sb., kessel.*
 cælf s. cealf.
 calis, calle s. ceallian.
 cam s. cuman.

Cam. Came *nom. propr.* Cham,
Ham.

camb *s. comb.*

camp, *me.* camp, *comp. ne.* camp,
st. m.? *kampf, schlacht.*

campstede, *st. m., kampfstätte,*
walstatt.

can *s. cunnan. ginnan.*

canceler, *ne. chancellor. sb., kanzler.*

candel *s. condel.*

canon, *me., ne. ebenso, st. m.,*
kanon.

Cantwaraburg. Cantuara-, *dat.*
-byrg, *me. Cantuari-buri ne. Can-*

terbury, *st. f., name einer stadt.*

captane, *ne. captain, sb., haupt-*
mann, befehlshaber, gaugraf.

cardinal, *sb., kardinal.*

care *s. cearu.*

carf *s. ceorfan.*

carful *s. cearful.*

carlman, *pl. carlmen, sb., mann.*

carp, *v., sprechen, reden.*

carpe, *sb., rede.*

cart, *sb., wagen.*

caryon, *sb., aas.*

case, *ne. case, sb., fall.*

câse, *me. cæse, chese, ne. cheese,*
st. m., käse.

cast, *u. ne., v., wejwerfen, abwerfen,*
ablegen, aussenden.

cæste *s. cest.*

castel, *me. castel, castell, castelle,*
ne. castle, st. n., später m., feste,
burg, schloss, verdeck (?), ka-
jüte (?).

castel-zate, *ne. castle-gate, sb.,*
schlosstor.

castelle *s. castel.*

castelweorc, *sb., arbeit beim schloss-*
bau.

casten, caste, kesten, kest, *part.*
perf. ycast, ne. cast, v., werfen.

castigacioun, *ne. castigation, sb.,*
züchtigung, bestrafung.

cataylle, cattel, *ne. cattle, sb., vieh,*
haustiere, habe, vermögen.

cateracte, *ne. cataract, sb., schleuse,*
gatter, cataract, wasserfall, wasser-
strom, flut.

ceald, *me. chald, schald, cold, chold,*
ne. cold, adj., kalt.

cealf, *merc. cælf, me. ne. calf, st.*
m. n., kalb.

ceallian, *me. calle, cal, ne. call,*
prät. me. calde, part. callit, callyt,

called, *cald, schw. v., rufen,*

nennen; cal on anrufen, calle
ageyn widerrufen.

céap, *me. chep, vol. ne. cheap, st.*
m., kauf, geschäft.

céapmonn, *me. chapman, ne. chap-*
man, pl. céapmenn, me. ne. chap-
men, unryl. m., kaufmann.

cearful, *me. carful, ne. careful,*
adj., bekümmert.

ceargealdor, *st. m. gen. pl., -geal-*
dra, trauergesang, trauerrede,

cearian, *me. karien. ne. care, schw.*
v., sorgen.

cearu, *me. kare, care. ne. care, st.*
f., sorge.

céast, *me. cheaste, cheste, st. f.,*
streit.

ceaster, *merc. cester. cæster, me.*
chestre, chesstre, ne. -chester, st.

f., stadt.

cempa, kempa, *me. kempe, schw. m.,*
kümpe, kämpfer, kriegler, soldat.

cène, *me. kene, ne. keen. adj.*
kühn, me. auch scharf.

cennan, *me. kenne. ken, prät. kend,*
schw. v., ae. bekannt machen,

erklären usw., me. auch kennen,
erkennen.

cennan, *schw. v., erzeugen, er-*
schaffen.

ceole, *me. cheole. schw. f., kehle.*
kehlstück.

ceorfan, *me. kerve, ne. carve. prät.*
sg. cearf, me. carf, pl. corfon. me.

corven, part. corfen, st. v., kerben,
schneiden, zerschneiden, bilden,

schaffen.

cêosan, *me. cheosen, chese, ne.*
choose, part. gecoren, me. icoren,

ycore. st. v., prüfen, wählen,
erwählen; vb.-sb. me. chesing.

cépan, *me. kepe, kep. keip. ne.*
keep. schw. v., halten, hüten;

k. out of sorwe vor kummer
schützen.

certeyn, *adj., sicher, gewiss, be-*
stimmt.

certeynly, *adv., sicherlich. sicher.*
cese, part. cest. ne. cease. v., nach-

lassen, aufhören.

cest, cist, *me. cæste, cheste, chiste.*
ne. chest, st. f., kiste, schrank.

cest *s. cese.*

cestre *s. ceaster.*

cete *s. cite. chald s. ceald.*

chainen, cheynen, *part. ycheyned,*
schw. v., fesseln, anketten.

chais, chase, *part. prs.* chassand, *ne.* chase, *v.* jagen, hetzen.
 chaise, *ne.* chace, *sb.*, *verfolgung.*
 chalmer, chambre *s.* chaumbre.
 chance *s.* chaunce.
 chape *s.* escapen.
 chapele, *sb.*, *kapelle.*
 chapellet, *sb.*, *ein kleiner kranz, kränzlein, ein verziertes haarband.*
 chapmen *s.* cēapmonn.
 chapvare, chaffare, *ne.* veraltet
 chaffer, *sb.*, *handel, waare.*
 chare, *ne.* chariot, *sb.*, *wagen.*
 charge, *ne.* charge, *sb.*, *last, schwere.*
 charge, *ne.* charge, *v.*, *beladen, belasten.*
 charite, charyte, cherite, *ne.* charity, *sb.*, *(menschen-, nächsten-) liebe, frieden.*
 chartre, *sb.*, *brief, urkunde.*
 chaste, *ne.* chaste, *adj.*, *rein, keusch.*
 chastise, chastyse, *v.*, *strafen, züchtigen.*
 chaumbre, chambre, chalmer *ne.* chamber, *sb.*, *kammer, zimmer.*
 chaunce, chance *ne.* chance, *sb.*, *fall, unglück, zufall, ereignis, gelegenheit, per chance, vielleicht.*
 chaunge, *ne.* change, *v.*, *wechseln, verändern; vb.-sb.* chaungyng.
 cheaste *s.* cēast. chele *s.* ciele, chelle *s.* cielle.
 chefe, *ne.* chief, *sb.*, *spitze, haupt, oberhaupt; in zusammensetzungen: haupt-, adj.* hauptsächlich.
 cheik, *ne.* cheek, *sb.*, *wange.*
 cheole *s.* ceole. chep *s.* cēap.
 cheorl, *ne.* churl *sb.*, *bauer.*
 chepinghōpe, *sb.*, *kauf-, krämerbude.*
 chepture, *ne.* chapter, *sb.*, *kapitel.*
 cher, chere, chiere, cheir, *ne.* cheer, *sb.*, *antlitz, gesicht, miene, gemütsverfassung, gud cheir gute gemütsverfassung, guteunterhaltung, wohlsein.*
 cherche, *sb.*, *kirche.*
 chere, cheir *s.* cher.
 cherish, *ne.* cherish, *v.*, *lieben.*
 cherite *s.* charite. chesing *s.* cēosan. chesstre *s.* ceaster.
 cherre, churre, *v.*, *kehren, sich wenden.*
 cheven, *v.*, *zum ziele kommen oder bringen.*

cheyne, *ne.* chain, *sb.*, *kette.*
 chielde *s.* cild.
 chiere *s.* cher.
 chilce, *sb.*, *kinderei.*
 child *s.* cild. chirche, chireche *s.* cirice.
 childer *s.* cild.
 chiualerie, chyvalarye, *ne.* chivalry, *sb.*, *ritterschaft.*
 chold *s.* cauld. christ- *s.* crist-
 chule *s.* ciele.
 churre *s.* cherre.
 chylde *s.* cild.
 chyvalarye *s.* chivalerie.
 ciclatun, *sb.*, *unten rund zugeschnittenes kleidungsstück; stoff, woraus es verfertigt ward.*
 ciele, cyle, *me.* chele, chule, *ne.* chill, *st. m.*, *kühle, kälte.*
 cielle, cylle, *schw. f.*, *oder cyll, st. f.*, *me.* chelle, *gefäss, rauchfass.*
 cierran, cyrran, *me.* cherran, *ne.* char, *schw. v.*, *kehren, drehen.*
 cild, *me.* child, chielde, *dat.* childe, *ne.* child, *pl.* cildru, *me.* childer, chylde, children, *ne.* children, *st. n.*, *kind.*
 cildhād, *me.* childhad, childhod, *ne.* childhood, *st. m.*, *kindheit.*
 cinbān, cimbān, *st. n.*, *kinnbacken.*
 cine- *s.* cyne- cing, cining *s.* cying.
 circumstance, *sb.*, *umstand, umschweif.*
 cirice, *me.* kirke, chirche, chireche, kyrk, *ne.* church, *schw. f.*, *kirche.*
 cite, site, citee, cete, citie, *ne.* city, *sb.*, *stadt.*
 clād, *me.* clop, cloth, claith, *pl.* claithis, *ne.* cloth, *st. m.*, *kleid, tuch, decke, segel.*
 clapen, cleith, *part. pf.* cled, *ne.* clothe, *v.*, *kleiden, bekleiden, sich kleiden.*
 clāne, clēne, *me.* cleane, clene, *ne.* clean, *adj.*, *rein, fein, herrlich.*
 clāne, *me.* clene, *ne.* clean, *adv.*, *gänzlich.*
 clānlīce, *me.* clanly, *ne.* cleanly, *adv.*, *rein, säuberlich.*
 clānness, *me.* clenenesse, clen-nesse, clenesse, *ne.* cleanness, *st. f.*, *reinheit.*
 clānsian, *me.* clenze, *ne.* cleanse, *schw. v.*, *reinigen.*
 claym, *v.*, *beanspruchen.*

cléa, clāwu, *me.* clee, clowe, clawe,
ne. claw, *st. f.* klaue.
 cleane, clene *s.* clāne.
 cled *s.* clāpen.
 cleir, *ne.* clear, *adj.* hell, klar.
 cleith *s.* clāden.
 clēofan, *me.* cleven, *ne.* cleave,
prät. sg. clēaf, *pl.* clufon, *part.*
 clofen, *st. v.* spalten.
 cleopian, clypian, *me.* clupien,
 clepen, clepe, *ne.* veraltet clepe,
prät. clypode, *me.* clepede, cleped,
 clepit, *part. me.* icluped, icleped,
 icleped, cleped, *ne.* veraltet ycle-
 ped, *schw. v.* rufen, nennen,
 schreien, klagen.
 cleowen, *st. n.*, kugel, ball.
 clepe *s.* cleopian.
 clere, *adv.* in klarer, deutlicher
 weise.
 clerek *s.* cleric.
 clerliche, clyerlyche, *ne.* clearly,
adv. in klarer, deutlicher weise.
 cleric, clerek, clerc, *me.* clerk,
 clerc, *ne.* clerk, *st. m.*, kleriker,
 geistlicher, gelehrter, küster.
 cleuer, *part. prs.* cleuring, *v.*,
 hangen, sich anklammern.
 cleven *s.* clēofan.
 clif, *me.* clif, *dat.* clive, *ne.* cliff, *st.*
n., klippe, anhöhe, berg.
 clive, *v.*, klimmen.
 clog, *ne.* clog, *sb.*, klotz, hunde-
 klöppel.
 cloth, clop *s.* clāf.
 cloude, *sb.*, wolke, dunkelheit (?).
 clour, *sb.*, schwellung.
 clouten, *v.*, ausbessern, flicken.
 club, *sb.*, stab, stock.
 clüstorloc, *me. pl.* clusterlokan,
st. n., verschluss, schranke.
 clyerliche *s.* clerliche.
 clymben, *v.*, klimmen, hinaufsteigen.
 clypian *s.* cleopian.
 clyppan, *me.* cluppen, clippe, *ne.*
 veraltet clip, *prät.* clypte, *schw.*
v., umarmen, umfassen, hoch-
 halten.
 cnæht *s.* cniht.
 cnapa, *me.* knape, *schw. m.*, knabe,
 junger mann.
 cnawe *s.* gecnāwan.
 cnear, cnearr, *st. m.*, schiff.
 cneht *s.* cniht.
 cnēomæg, *st. m.*, verwanter.
 cnēow, cnēo, *me.* kneo, kne, *ne.*
 knee; *pl. me.* kneon, *st. n.*, knie.

cnēowung, *me.* kneouwunge, *st.*
f., das hinknien, kniebeugen, flehen.
 cnew *s.* gecnāwan.
 cniht, *merc.* cneht, *nh.* cnæht, *me.*
 knight, knict, kniecth, knith, knyzt,
 knyht, knyght, *pl. nom.* cnihtes,
 cnihten, *gen. pl.* cnihtene, cnihten,
ne. knight, *st. m.*, knabe, junger
 mann, knecht, *me.* ritter, soldat.
 cnihten, cnihtene *s.* cniht.
 cnoll, *me.* knoll, *ne.* knoll, *st. m.*,
 anhöhe, gipfel.
 cnotten, *ne.* knot, *v.*, mit knoten
 versehen.
 Cnut, *st. m.*, eigenn.: Canut (könig).
 coate, *ne.* coat, *sb.*, rock.
 cocur, *me.* coker, *st. m.*, köcher.
 coge, cogge, *ne.* cog, *sb.*, fahrzeug,
 schiff.
 col, coylle, *sb.*, kohl, kohlsuppe,
 suppe.
 col, *me.* cole, *ne.* coal, *st. n.*, kohle.
 colar-bane, *sb.*, schlüsselbein.
 cold *s.* ceald.
 collenferhd, *adj.*, mutig.
 collusioun, *ne.* collusion, *sb.*, heim-
 liches einverständnis, hinterlist,
 verschwörung.
 colour, *sb.*, farbe.
 com, cōm, come, comen, comm,
 cōmon *s.* cuman.
 comaunde, command, *ne.* command,
part. comaundid, *v.*, befehlen.
 comb, camb, *me.* comb, camb, *ne.*
 comb, *st. m.*, kamm.
 come *s.* cyne.
 comely, comly, *ne.* comely, *adj.*,
 lebenswürdig, gütig, freundlich,
 anmutig, schön.
 command *s.* comaunde.
 commandement, commaundement,
ne. commandment, *sb.*, befehl, gebot.
 commencement, ebenso *ne.*, *sb.*,
 anfang.
 commendacioun, *ne.* commenda-
 tion, *sb.*, empfehlung.
 comon, *adj.*, allgemein.
 comp *s.* camp.
 compas, *sb.*, umkreis, fläche.
 compile, ebenso *ne.*, *v.*, zusammen-
 tragen, schreiben.
 comun *s.* cuman.
 con *s.* cunnan, ginnan.
 conceile, conseil, counselle, *ne.*
 counsel, *v.*, raten.
 conclusioun, *ne.* conclusion, *sb.*,
 schluss, schlussfolgerung, as in

conclusionn, überhaupt, im all-gemeinen.
 concyens, ne. conscience, sb., ge-wissen.
 condel, candel, me. candele, candle, ne. candle st. f., licht
 conferme, ne. confirm, v., ver-sichern.
 confessour, ne. confessor, sb., beicht-vater.
 conforme, ne. conform, v., anpassen, übereinsimmend machen.
 confort, ne. comfort, sb., trost.
 confortien, ne. comfort, v., stärken, ermutigen.
 confunde, ne. confound, v., aus der fassung bringen.
 confusioun, sb., ne. confusion. ver-wirrung, verderben.
 conne s. cunnan, ginnan.
 conquerour, sb., eroberer.
 consail s. conceile.
 consaile, counsaylle s. counceil.
 consedere, consider, ne. consider, v., betrachten, erwägen, überlegen, denken.
 conseilere, sb., ratgeber.
 consell s. counceil.
 consider s. consedere.
 contemplacyone, ne. contempla-tion, sb., betrachtung.
 contenance, ne. countenance, sb., miene, aussehen, geberden, be-nehmen.
 contesse, ne. countess, sb., gräfin.
 contrarie, ne. contrary, adj., gegen-teilig, Gegenteil.
 converte, ne. convert, v., wenden.
 coot, dat. coote, ne. coat, sb., rock.
 corage, ne. courage, sb., herz, sinn.
 corde, ne. cord, sb., seil, strick.
 cordor, st. n. dat. cordre, schar.
 corn, ebenso me. ne., st. n., korn, getreide.
 coroune, croune, crowne, krune, ne. crown, sb., krone, kopf, schädel.
 corouned, ne. crown, v., krönen.
 cors s. course.
 corven s. ceorfan.
 coste, ne. coast, sb., gegend.
 costigan, schw. v., auf die probe stellen (mit gen.).
 cosyn, cusyng, ne. cousin, sb., vetter.
 coth, sb., übel, krankheit.
 cou s. cū.
 counceil, conseil, counsail, coun-saile, counsaylle, consell, ne.

counsel, sb., rat, beschluss, be-ratung, geheimnis.
 counsail s. counceil.
 counseile s. conceile.
 count, v., zählen, rechnen.
 countas, sb., gräfin, s. contesse.
 countre, ne. country, sb., gegend, landstrich.
 course, cors, ne. course, sb., lauf, verlauf; by c. der reihe nach.
 court, courte, sb., hof, gefolge, begleitschar, escorte.
 couth s. ginan.
 couth, coup, couthe, coupe s. cunnan, ginnan.
 covent, ne. convent, sb., kloster.
 cover, v., sich erholen.
 covetise, ne. covetousnes, sb., hab-gier.
 covetous, adj., habgierig; für cove-tise, habgier.
 cowl, cowth s. cunnan, ginnan.
 cradol, me. cradel, ne. cradle, st. m., wiege.
 crafe s. crafian.
 crafian, me. craven, crafe, ne. crave, schw. v., fordern, verlangen, be-gehren, bitten.
 cræft, inst. cræftum, me. craft, crafte, crafft, ne. craft, st. m., kraft, kunst, kunde.
 cræftig, adj., geschickt, tüchtig, erfahren, mächtig.
 crage, sb., nacken.
 crak, prät. craked, ne. crack, v., zerspalten, brechen.
 cræt, me. karre, ne. cart, st. n., wagen.
 créad s. crüdan.
 creature, creatur, ne. creature, sb., geschöpf.
 créopan, me. crepen, crepe, ne. creep, st. v., kriechen.
 crepe s. créopan.
 crie s. cryen.
 cringan (vgl. ne. cringe), prät. pl. crungon, st. v., fallen.
 crismeclop, ne. chrisom cloth, sb., taufkleid.
 cristen, me. cristen, cristin, chri-sten, ne. veraltet cristen, adj., christlich. me. cristenman, chris-tenman, cristeman, cristen, sb., christ.
 cristendôm, me. cristendom, cris-tenndom, ne. Christendom, st. m., christentum, christliche religion.

cristenty, *ne.* Christianity, *sb.*, *christenheit*.
 Cristescirice, *me.* Cristeschirche?,
ne. Christchurch, *schw. f.*, *name*
der cathedrale zu Canterbury.
 cristenian, *me.* cristene, cristen,
ne. christen, *schw. v.*, *taufen*.
 croiz s. cros.
 cronycle, *ne.* chronicle, *sb.*, *chronik*.
 croos, *sb.*, *krüge?*
 cros, croiz, *ne.* cross, *sb.*, *kreuz*.
 crosssayl, *sb.*, *kreuzsegel*.
 croune, crowne s. coroune.
 crounen, *v.*, *krönen*.
 crucethus, *sb.*, *marterhaus*.
 crucifie, *ne.* crucify, *v.*, *kreuzigen*.
 crûdan, *me.* crude, croude, *ne.*
 crowd, *prät.* crêad, *st. v.*, *dringen*,
drängen, eilen.
 cruell, *ne.* cruel, *adj.*, *grausam*.
 cruk, *sb.*, *kette*.
 cry, *ne.* cry, *sb.*, *geschrei*.
 cryen, crie, cry, *ne.* cry, *v.*,
schreien, bitten.
 cû, *me.* cou, *ne.* cow, *pl. me.* ken,
urgl. f., *kuh*.
 cubett s. cubit.
 cubit, cubet, *pl.* cubettes, *ebenso*
ne., elle.
 cucu s. cwic.
 cûd, *me.* cûd, cup, *adj.*, *kund*,
bekannt.
 cudde s. cýðan.
 cudde s. cýdd.
 cûde s. cunnan.
 cûden s. cýðan.
 culpe, *schw. f.*, *schuld*.
 culufre, *me.* cullfre, *ne.* culver,
schw. f., *taube*.
 cum s. cuman.
 cuma, *me.* cume, *schw. m.*, *an-*
kömmling, fremder.
 cuman, *merc.* cymman, *nh.* cyma, cym-
 ma, *me.* cumen, cumenn, kumen, co-
 men, cumme, cume, come, cum, *ne.*
 come, *imp. merc.* cym, *prät.* cwom,
 cvom, cuom, quom, côm, *me.* com,
 comm, cam, kam, come, *pl.* cwô-
 mun, cwômon, cwôman, cvômon,
 cuômun, cwômu, cômôn, cômun,
me. comen, comenn, come, camen,
part. cumen, *me.* (i)cume(n),
 icummen, ikumen, (y)come(n),
 icome, comen, cumin, comyn,
 cummen, comun, *st. v.*, *kommen*;
me. vb.-sb. comyng, cummyng,
 cumyne; agan cumynge *rückkehr*.

cumbolgehnâd oder -gehnâst,
st. n., *helmzeichenzusammenstoss*,
kampf.
 cumbolhete, *st. m.* kampfhass.
 cume s. cuma, cyme.
 cumen, s., cuman, cyme.
 cumpany, *ne.* company, *sb.*, *gesell-*
schaft.
 cun s. cyn.
 cunnan, *me.* kunnen, cunne, kunne,
präs. sg. can, con, *me.* con, kon,
 can, kan, *ne.* can, *pl.* cunnon, *me.*
 kunnen, cunne, kunne, conne, kane,
 kan, *ne.* can, *prät.* cûde, *me.*
 kude, cupe, coupe, coup, cowth,
ne. could, *präteritopräsens*, *wissen*,
verstehen, können.
 cunne s. cyn.
 cunnesmon, *pl.* cunnesmen, *ge-*
schlechtsmann, verwandter.
 cunnian, *me.* cunne, *ne.* con, *prät.*
 cunnode, *schw. v.*, *versuchen, prüfen*.
 cuom s. cuman.
 cuppe, *me.* cuppe, *ne.* cup, *schw.*
f., *becher*.
 cure, *v.*, *heilen*.
 curtel s. cyrtel.
 cussen s. cyssan.
 custome, *ne.* custom, *sb.*, *gewohn-*
heit.
 cusing s. cosyn.
 cup s. cûd. cupe s. cunnan.
 cvom s. cuman.
 cwacian, *me.* quaken, *ne.* quake,
prät. cwacode, *me.* quaked und
 quoke, *schw. v.*, *me.* auch *st. v.*,
zittern.
 cwalu, *st. f.* tötung, hinrichtung.
 cwealm, *st. m.* tötung, mord, er-
 mordung, hinrichtung, verderben,
pein.
 cweartern, *me.* quarterne, *st. n.*,
gefängnis.
 cwedan, *merc.* cwæpan, *nh.* cwæda,
 cveda, cueda, cuoda, *me.* queden,
prät. cwæd, *nh.* cwæd, cved, cved,
 cued, cved, cued, *me.* cwed, quep,
 quap, quad, quat, quod, *ne.* quoth,
pl. cwædun, cwædon, *nh.* cvædon,
 cwêdun, *me.* cwæden, *part.* cweden,
 gecweden, *me.* iqueden, gecwæden,
st. v., *sagen, sprechen, nennen*;
 cwist þu oder cwepe gē in fragen
 = *lat.* num, -ne.
 cwellan, *me.* cwellen, quelle, *ne.*
 quell, *prät.* cwealde, *schw. v.*,
töten.

cwêman, *me.* cweman, *queme, prät.*
 cwênde, *part. me.* icwemed, *schw.*
v., zufriedensstellen, gefallen.
 cwênde *s.* cwêman.
 cwên, *me.* kwene, *quene, ne.* queen,
st. f., königin.
 cwencan, *me.* cwenche, *ne.* quench,
schw. v., löschen.
 cwic, cucu, *me.* quik, *quick, ne.*
quick, adj., lebendig, lebend.
 cwice, *Ep.* quiquæ, quicæ, *me.?*,
ne. quitch-, couch-(grass), *schw.*
f., quecke.
 cwiddian, *me.* quidde, *prät.* cwid-
 dode, *schw. v., sagen.*
 cwide, *me.* quide, *st. m., wort,*
rede.
 cwist, cwêda *s.* cwedan.
 cwom, cwômu(n) *s.* cuman.
 cýðan, *me.* kyden, *kipen, kipenn,*
cuden, cude, kude, prät. cýdde,
cýdde, me. cudde, *kydde, kid, kyd,*
schw. v., künden, verkünden, zeigen,
bekannt machen.
 cýðð, *me.* kippe, *cudde, ne.* kith,
st. f., kunde, bekannte gegend,
heimat.
 cýðde *s.* cýðan.
 cýðniss, cýðnis, cýðnisse, *st. f.,*
zeugnis.
 cýgan, *prät.* cýgde, *schw. v., rufen.*
 cym *s.* cuman.
 cym(m)a *s.* cuman.
 cyme, *me.* kime, *cume, cumen, come,*
st. m., ankunft.
 cymed *s.* cuman.
 cyn, kyn, kynn, *me.* cun, *kun, ken,*
ne. kin, gen. cynnes, me. cunnes,
kunnes, acc. kenne, nh. pl. cynno,
st. n., geschlecht, art, weise.
 cynd, *me.* kinde, *kynde, kende,*
kynd, ne. kind, st. f.?, natur. na-
türliche eigenschaft, art, geschlecht.
 cynde, *me.* kynde, *ne. kind, adj.,*
natürlich, angeboren, angestammt,
freundlich, lieb, gütig.
 cynedôm, *me.* kinedom, *st. m.,*
reich, herrschaft.
 cynegold, *st. n., krone, diadem.*
 cynerice, *kynerice, me. kineriche,*
st. n., reich.
 cynerôf, *adj., sehr berühmt.*
 cynescrûð, *me. kinescrud, st. n.,*
vornehme kleidung.
 cynesetl, *me. kinesetle, st. n.,*
thron.
 cynestôl, *me. kinestol, st. m., thron.*

cyneprym, *st. m., königlicher ruhm,*
glanz, königliche pracht, herrlich-
keit.
 cyning, *kyning, kyninc, cining,*
cing, cyng, me. kyng, king, ne.
king, st. m., könig.
 cynlic, *adj. passend.*
 cyrran, *s. cierran.*
 cyrtel, cyrtil, curtel, *me. kirtel,*
ne. kirtle, st. m. (nh. auch n.?)
rock, hemd.
 cyssan, *me. kissen, kysse, kesse,*
ne. kiss, prät. cyste, me. keste,
schw. v., küssen; me. vb.-sb. kyssyng,
küssen.
 cyst, *st. m., vortrefflichkeit, vorzug,*
tugend.
 cytee *s. cite.*

D.

ð *s. þ.*
 dæd, *me. dede, ne. deed, st. f., tat,*
handlung.
 dæð *s. dæð.*
 dæden *s. dæd.*
 dæg, *me. dæi, da3, da33, dazh,*
dai, day, dei, daye, ne. day, pl.
dagas, me. dazes, dazhess, daies,
dæies dayes, daiis, dais; dat. pl.
dagum, dæjen, me. dawe (brozt
of lyves dawe), st. m., tag; tō
dæge, me. to day, ne. to-day heute.
 dæjen *s. dæg.*
 dægred, *me. daired, st. n., tages-*
anbruch.
 daies *s. dæg.*
 dait, *ne. date, sb., datum.*
 dæl, *me. del, dal, dol, ne. deal,*
dole, st. m., teil, onteil. sum del
sehr; never a del nicht im ge-
ringsten, ilk a dele in jeder hin-
sicht.
 dæl, *pl. dalu, st. n., tal.*
 dælan, *me. deale, dele, part. delt,*
ne. deal, schw. v., teilen, abteilen,
scheiden, trennen, betheilen, be-
schenken, zuteilen; vb.-sb. delyng,
teilen.
 dalu *s. dæl.*
 dam, *sb., mühle, tiefste flussstelle*
bei einer mühle.
 dame, *dam, sb., herrin, dame, frau,*
my dame = madame.
 dampne, *ne. damn, v., verurteilen.*
 dange *s. dengen.*
 dangere *s. daunger.*

dangerouss, *ne.* dangerous, *adj.*,
gefährlich.

dar *s.* durran.

darad, dared, darod, *st. m.*, *wurf-*
geschoss.

dære *s.* dëore.

darht *s.* durran.

dærne *s.* dyrne.

darrst, darstæ, darste *s.* durran.

dase, *ne.* daze, *v.*, *staunen, bestürzt*
sein.

daunger, daungere, *ne.* danger, *sb.*,
macht, gewalt.

daunte, *ne.* daunt, *v.*, *beziehen,*
kasteien.

daw, *adj.*, *faul, träge.*

dawe *s.* dæg.

dawing, *ne.* dawning, *sb.*, *tages-*
anbruch.

daye, day *s.* dæg.

dayes e3e, *ne.* daisy, *sb.*, *gänse-*
blume.

dayis *s.* dæg.

daylight, *ne.* daylight, *sb.*, *tages-*
licht.

dæp *s.* dëad.

de *s.* deien.

dëad, *nh.* auch dëod, *me.* dæd (*pl.*
dæden, deade) dead, died, ded,
deed, dede, *ne.* dead, *adj. tot.*

dëad, dëd, *nh.* dëod, *merc.* dëad,
me. deað, deap, dead, died, dëd,
dæp, dæd, deeth, dep, deth, deith,
ded, dede, *ne.* death, *st. m.*, *tot.*

dëaddæg, *nh.* dëothdæg, *me.* deeth-
day, *st. m.*, *today.*

deade *s.* dëad.

dëadiga, dëodiga *nh.*, *schw. v.*,
sterben.

deale *s.* dælan, dear *s.* durran.

dearf *nh.*, *me.* derf, derff, *adj.*,
kühn; dazu me. adv. derfly.

dëaw, *me.* dew, deu, *ne.* dëw, *st.*
m. n., tau.

deciple *s.* disciple.

declare, *ne.* declare, *prät.* declaret,
v., *auseinandersetzen, erklären.*

dëd *s.* dôn.

dede *s.* dæd, dëad, dëad, dôn.

dëde *s.* dëad.

dëdely, *ne.* deadly, *adv.*, *tödlich,*
tot.

dëden *s.* pëpen.

dëdes *s.* dëd.

dëdeyne, *ne.* deign, *v.*, *geruhen,*
wollen.

edir, *v.*, *zittern, schauern.*

dee *s.* deien. deed *s.* dëad. deeth
s. dëad. defel *s.* dëofol.

defade, *v.*, *verblühen machen, ent-*
mutigen, niederdrücken.

defend, *ne.* defend *v.*, *abwehren.*

defens, *ne.* defence, *sb.*, *verteidigung.*

dë3e *s.* deien.

dëgol, *me.* dîzel, *adj.*, *heimlich.*

degoutit, *part. adj.*, *gefleckt, ge-*
sprengelt.

degrade, *prät.* degrade, *v.*, *er-*
niedrigen.

degre, *ne.* degree, *sb.*, *rang, stufe,*
stand.

dei *s.* dæg.

deien, deie, dë3e, die, deye, de,
dee, *perf.* deit, *ne.* die, *v.*, *sterben;*
vb.-sb. deyng.

deit *s.* deien.

deith *s.* dëad.

del *s.* dæl.

del *s.* deol.

delay, *ne.* delay, *sb.*, *verzögerung,*
aufschub.

dele *s.* dæl.

dele *s.* dælan.

delite, *ne.* delight, *sb.*, *entzücken,*
genuss.

dëlt *s.* dælan.

delyng *s.* dælan.

delytte, *ne.* delight, *v.*, *ergetzen.*
delyverly, *adv.*, *ohne zögern.*

dëma, *me.* deme, *schw. m.*, *richter.*

dëman, *nh.* dëma, dëma?, *me.* de-
men, deme, *ne.* deem, *prät.* dëmde,
me. demed, *part.* dëmid, gedë-
med, *me.* idemed, idemd, *schw. v.*,
richten, urteilen über (acc.), ver-
urteilen, erklären, meinen, aus-
sprechen.

demembre, *ne.* dismember, *v.*, *zer-*
stückeln.

dëmend, *st. m.* richter.

Dene, *pl. gen.* Dena, *volksn.*: Dänen.

dennian, *prät.* dennade, dennode:
nur XV 24. Eitmüller rät lubri-
cum fieri, andere denken an dyn-
nan. vgl. *me.* dennien verstecken,
ne. den in einer höhle wohnen;
nach Plummer: to become slip-
pery.

dent *s.* dynt.

dente, *ne.* dent, *part.* dent, *v.*,
auszacken, eindrücken?

denu, *st. f.*, thal.

dëod *s.* dëad.

dëodiga *s.* dëadiga.

dêofol. *me.* deofel, deovel, devell(e),
 dyevel, devel, dewill, *ne.* devil,
gen. me. deofles, dovles, defless,
pl. me. deofles, deovles, deoffen,
gen. deoffene, *st. m. n.,* teufel.
 deol, duel, doylle, del, *sb.,* kummer,
 trauer, schmerz, wehklage.
 dêop, *me.* dep, *ne.* deep, *adj.,* tief.
 dêope, *adv.,* tief.
 deor, *sb.,* ~~deor~~ *hab.* (Morris).
 dêor, *me.* deor, ~~deor~~, *ne.* deer, *st. n.,*
 tier, rotwild.
 dêore, diore, dÿre, *me.* deore, dære,
 dirst, deyr, duere, *sup.* derrist,
ne. dear, *adj.* teuer, wert, ge-
 schätzt.
 dêore, *me.* deore, dure, *adv.,* teuer.
 dêormôd, *adj.,* tapferen sinnes,
 tapfer, mutig.
 dêorwurd, dêorwurde, *me.* deore-
 wurde, *adj.,* teuer, kostbar.
 dêoth- *s.* dêad-.
 deovel *s.* dêofol.
 depart, *v.,* verteilen, *vb.-sb.* depar-
 tyng, scheiden.
 depe *s.* dêop.
 depnes, *ne.* deepness, tiefe.
 depriue, *prât.* depriued, *v.,* be-
 rauben.
 der *s.* durran. dere *s.* dêore.
 dere, *sb.,* harm, schaden, hindernis.
 derainen, *ne.* deraï(g)n, *v.,* streitig
 machen, als eigentum behaupten.
 derf, derfly *s.* dearf.
 derian, *me.* derie, *schw. v.,* schaden.
 derne, dernli *s.* dyrne. derrist
s. dêore.
 dert, *ne.* dirt, *sb.,* schmutz, un-
 sauberkeit, gemeinheit, niedrigkeit.
s. frowart.
 des, *ne.* dais, *sb.,* hochsitz.
 desceit, *ne.* deceit, *sb.,* betrug,
 täuschung, hinterlist.
 desert, *ebenso ne.,* verdienst, ver-
 schuldung; *for d. of* zum lohne für.
 desire, *u. ne., sb.,* wunsch, ver-
 langen.
 dessert, *ne.* desert, *sb.,* wüste
 (nâml. die sündhafte welt).
 dêst *s.* dôn.
 desyre, *ne.* desire, *v.,* wünschen,
 wollen, fordern, auffordern.
 det, *ne.* debt, *sb.,* schuld.
 deth, dep *s.* dêad.
 deuys, *sb.,* testament.
 devel *s.* dêofol.
 devere, *sb.,* pflicht.

devocoun, *ne.* devotion, *sb.,* an-
 dacht, hingebung.
 devoutly, *ebenso ne., adj.,* in ehr-
 erbietiger, andächtiger weise.
 dew, *ne.* due, L 61 gebührender
 weise.
 dewill *s.* dêofol.
 deye, deying *s.* deien.
 deyr *s.* dêor.
 diacon, *me.* diakne, dekne, *ne.*
 deacon, *st. m.,* diacon.
 dic, *me.* dich, diche, *ne.* dike, ditch,
st. m., später *f.,* graben.
 dide, died *s.* dôn. died *s.* dêad.
 died *s.* dêad.
 die *s.* deien.
 dignyte, *ne.* dignity, *sb.,* würde,
 hoheit.
 dihtan, *me.* dihte, dihten, dyhte,
 diht, *part.* diht. dyht *ne.* ver-
 altet dight, *schw. v.,* bestimmen,
 anordnen, beherrschen, regieren,
 leiten, behandeln, verursachen,
 bringen, schicken, senden.
 dihten *s.* dihtan.
 dingen, *perf.* dange, *v.,* schlagen,
 bedrängen.
 dinges mere? XII 108. Plummer
 erklärt es mit noise, dashing;
 Grein hält es für einen eigen-
 namen, die Irische see bedeutend.
 discueyed, *part. adj.,* enttäuscht.
 disciple, deciple, *ne.* disciple, *sb.,*
 jünger.
 discipul, *st. m.,* jünger, *vgl.* disciple.
 discomfyten, discumfîten, *part.*
 discomfyt, *ne.* discomfit, *v.,* be-
 siegen, überwältigen, vernichten.
 discord, *sb.,* streit, zwist.
 discrecioun, *ne.* discretion, *sb.,* be-
 scheidenheit, manierlichkeit.
 discret, *comp.* discreter, *ne.* dis-
 creet, *adj.,* verständig, besonnen.
 discumfîten *s.* discomfîten.
 diseß, *ne.* disease, *sb.,* unruhe,
 mühsal, beschwerde.
 disherite, *prât.* disherite = dis-
 herited, *v.,* enterben.
 disheriteson, *sb.,* enterbung.
 dishonoure, *sb.,* schmach, schande.
 dispise, dispiß, *ne.* despise, *v.,* ver-
 achten.
 dispit, *ne.* despise, *sb.,* verachtung,
 trotz, wut.
 dispitwisly, dispitously, *ne.* (ver-
 altet) despitiously, *adj.,* *adv.,*
 in wut, wütend.

displaie, *prät.* displaied, *v.*, *entfallen*.
 displeesse, *ne.* displease, *v.*, *missfallen*.
 dispoyle, *ne.* despoil, *v.*, *entkleiden*.
 dissait, *ne.* deceit, *sb.*, *falschheit, trug, hinterlist*.
 dissensioun, *sb.*, *streit*.
 dissever, *vb.*, *scheiden, sich trennen, loskommen*.
 dissolue, *prät.* dissoluit, *ne.* dissolve, *v.*, *auflösen*.
 distance, *distance, sb.*, *entfernung, zwischenraum, uneinigkeit, streit, hader, zank, anstand, bedenken, zweifel*.
 distroye, *ne.* destroy, *v.*, *zerstören*.
 disturbaunce, *ne.* disturbance, *sb.*, *unruhe, aufstand*.
 diverss, *adj.*, *verschieden*.
 dæd s. dôn.
 Dofere, *me.* Dovere, *ne.* Dover, *schw. f.*, *ortsname*.
 dæg nh. = dōgor, *st. n.*, *tag*.
 dog, *sb.*, *hund*.
 doht = doth = dop s. dôn.
 dohtor, *me.* douhter, *douther, ne.* daughter, *unryl. f.*, *tochter*.
 Doig (*gesprochen wie dog*), *name eines bediensteten am hofe kōnig Jakob IV. von Schottland*.
 doin, *part. prät.*, *s.* dôn.
 dois s. dôn.
 dol, *me. ne.* dull, *adj.*, *töricht*.
 dol s. dæl.
 dol, *ne.* veraltet dole (*vgl.* doleful), *sb.*, *schmerz*.
 dollen, *part. p.* dollid, *v.*, *abstumpfen, dumm machen*.
 dolour, *sb.*, *schmerz kummer*.
 dôm, *me.* dom, *ne.* doom, *st. m.*, *urteil, gericht, ruhm, ehre, lob, würde; dômes dæg, me.* domes (*domys*) dei (*dai*), *ne.* doomsday *jüngster tag; me.* domes *man richter*.
 dôm, dōma s. dēman.
 dominacioun, *ne.* domination, *sb.*, *herrschaft, gewalt, macht, einfluss*.
 dôn, *me.* don, doon, done, do, doo, *ne.* do, *präs. ind. sg. 2.* dēst, *me.* dest, dost, dois; 3. dæd (*merc.* doð *wohl schreibfehler*), dēd, *me.* dēd, dēð, diēð, dod, dop, doth, doht; *imper. merc.* dōa; *prät.* dide, dyde, *pl.* dydun, dēdon, *me.* dide, dyde, dede, dude, did; *part.*

dôn, *merc.* gedēn, *me.* idon, ydon, don, done, doin, doyne, ido, ydo, do, *unregelmässig. v.*, *tun, lassen, sich befinden, (part. pf: getan, fertig, vorüber, dahin); stellvertr.; umschr. (dēd iheaden); dôn from entfernen aus; do to dede töten; don to gode (lade) gutes (büses) tun; don afurst, aufschieben; do for to se sehend machen; do wai hōr' auf, geh mir; don milce gnädig sein; don justise strafen; don of von sich fern halten, ablegen; dôn on anziehen*.
 Donde, *ortsname: Dundee*.
 done = dōne s. sē. donne s. ponne.
 donjoun, *ne.* dungeon, *sb.*, *der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis*.
 donken, *v.*, *bethauen, befeuchten*.
 doore s. duru.
 dorste s. durran.
 dotage, *s.*, *torheit, dummheit*.
 dote, *part.* doted, *ne.* dote, *v.*, *faseln, unnütz herumreden, kindisch, schwachsinnig, töricht sein*.
 dote, *sb.*, *tor, narr*.
 doted s. dote.
 double, *adj.*, *doppelt*.
 doublett, *ne.* doublet, *sb.*, *wamms, canisol*.
 doufe, *sb.*, *taube*.
 doughty s. dyhtig. douhter s. dohtor.
 doun, doune, *pl.* dounes, *s.* dūn.
 doure, *adj.*, *widerspenstig, unbiegsam*.
 dout, doute, *sb.*, *zweifel, besorgnis, furcht, scheu*.
 doutable, *adj.*, *furchtbar*.
 doute, *ne.* doubt, *prät.* doutide, *v.*, *zweifeln, fürchten*.
 douther s. dohtor.
 Dovere s. Dofere.
 dovles s. dēofol.
 dowellē s. dwellan.
 dowfe, *ne.* dove, *sb.*, *taube*.
 dowis, *wohl verschrieben für thowis von thowen jem. thow = du nennen, oder von thowen s. pēowian*.
 downe, *s.* dūn.
 doylle s. deol.
 doyne s. dôn.
 doppepers (*Karls des grossen*) *zwölf pairs*.
 dradde s. dreden.

draf s. drifan.
 dragan, *me.* drazan, drazen, drawe,
 draw, *ne.* draw, *prät.* drög, trög,
me. drog, drouz, drouh, drowz,
 drogh, drow, *pl.* drozen, drowe
part. dragen, *me.* ydraze, drawe,
st. v., ziehen (*trs. u. intr.*), er-
 ziehen, aufziehen, eilen, sich be-
 geben, drawe fra entziehen, weg-
 nehmen (*teuele draze XLI 90 all-*
zuwörtlich für frz. malmener).
 dragon, dragoun, *sb.*, drache, als
 feldzeichen.
 drazt brigge, *sb.*, zugbrücke.
 drake, *sb.*, enterich.
 dram, *adj.*, traurig.
 drank s. drincan. drapen s.
 drepan.
 draw, drawe s. dragan, dréfan.
 dreamen s. dréman.
 dreaven s. dréfan.
 dreccan, *me.* drecchen, *prät.* drehte,
schw. v., quälen, plagen, an-
 fechten.
 dred, drede, dreid, *ne.* dread, *sb.*,
 furcht, zweifel, ungewissheit, ge-
 fahr. *vgl. übrigens zu XXXIX,*
184, ofdrædd.
 drede s. ofdrædd.
 dreden, drede, dred, dreding, dreed
 s. ondrædan.
 dreed s. dréogan.
 dréfan, *nh.* dréfa, *me.* dreaven,
part. gedréfed, gidræfid, *me.*
 idreaved, *schw. v.*, betrüben, be-
 unruhigen, peinigen.
 drege s. dréogan.
 dreid s. dred.
 dreid s. ondrædan.
 dreidles, *adj.*, furchtlos.
 dréman, *me.* dreamen, *ne.* dream,
schw. v., jubilieren, sich freuen.
 drencan, *me.* drenche, *ne.* drench,
prät. drencte, *schw. v.*, tränken,
 ertränken
 dreng, *me.* dreng, dringch, *pl.*
 dringches, *st. m.*, mann, vasall.
 dréogan, *me.* dreozen, drizen, drege
ne. mit dialectischem anstrich dree.
prät. pl. drugon, *st. v. me. auch*
schw. v., *part.* dreed, ertragen,
 leiden, erfüllen, tun, vollenden.
 dréor, *st. m. oder n.*, blut.
 dréorig, dréori, *me.* dreri, *ne.* drea-
 ry, *adj.* traurig.
 dréorlic, *comp.* dréorlicor, *adj.*,
 blutig.

dréosan, *schw. v.*, fallen.
 drepan, *me.* drepe, *prät. pl. me.*
 drapen, *part.* drepen und dropen,
me. drepit, *st. v.*, (*me. auch*
schwach), treffen, erschlagen, töten.
 dress, *part.* drest, *v.*, führen, lenken,
 herrichten, bereiten, bereit machen,
 in ordnung halten, behandeln
 (*schlecht behandeln, quälen*), sich
 richten, sich wenden, gehen.
 drifan, *me.* drifen, drive, dryve,
 dryfe, *part.* idryue, *prät. me.*
 draf, drof, drawe, *ne.* drive, *st. v.*,
 treiben, führen.
 drizen s. dréogan.
 drihten, -an, -on, -e s. dryhten.
 drinca, *me.* drynke, drink, *ne.* drink,
schw. m., trunk.
 drincan, *me.* dringan, trinken,
 drinche, drynke, *ne.* drink, *prät.*
sg. dranc, *me.* drank, *pl.* druncun;
part. gedruncen, *me.* idrunke, *st.*
v., trinken, *inf.* bei äsendan, *me.*
 yeve (*auch mit to*), bydde.
 dringches s. dreng.
 drink s. drinca.
 drof s. drifan. dréfa s. dréfan.
 drog, drogh, drouz, drow,
 drowz, drozen s. dragan.
 drohtian, *schw. v.*, sich wo auf-
 halten, leben.
 drone, droun, drown, *part.* drownit,
ne. drown, *v.*, ertrinken.
 dros, *me.* dros, *ne.* dross, *geschl.?*,
 ohrenschmalz.
 droun s. drone.
 drowe s. dragan.
 drown, drownit, s. drone.
 druncen, *me.* drunken, drunke, *st.*
n., trunk, trunkenheit.
 druncun s. drincan.
 drüsan, *st. v.*, langsam, ermüdet,
 stumpf werden.
 dry s. drýge.
 dryfe s. drifan.
 dryge kent drége, *me.* druie, drie,
 dreie, dry, *ne.* dry, *adj.* trocken.
 dryhten, dryctin, drihten, *me.* drih-
 tan, drihton, drihten, dryztyn,
 drihte, *st. m.*, herr, gott.
 drýman, *schw. v.*, jubeln.
 dryncan, *prät.* dryncte, *schw. v.*,
 tränken.
 drynk, drynke s. drinca, drincan.
 dryre, *st. m.*, fall, niederschlag.
 dryve s. drifan.
 dude, duden s. dön.

duel *s. deol.*
 duelle *s. dwellan.*
 duere *s. deore.*
 duerg *s. dweorg.*
 dуган, *me. duzen, dōwen, prs. dēah, pl. dugon, prät.-prs., taugen, tüchtig sein; part. prs. kent. dugunde ausgewachsen?*
 dugud, *st. f., schar.*
 duk, duke, *ne. duke, sb., herzog.*
 dull *s. dol.*
 duly, *ne. duly, adv., gebührend, genau.*
 dūn, *me. dune, doun, ne. down, st. f., anhöhe, berg, hügel; of dūne, adūn, me. a dune, dune, a dun, doun, adoun, doun, doune, downe, ne. down hinunter, herunter, nieder, hin me. up end dun auf und ab.*
 dunscreaf, *pl. -scafu, st. n., bergschlucht.*
 dūnscafu *s. dūnscreaf.*
 dure *s. deore.*
 durling *s. dýrling.*
 durne *s. dyrne.*
 durran, *me. durren, präs. ind. sg. 1. dear, me. dar, der, ne. dare, 2. dearest, me. darrst, 3. darht plur. durren, prät. dorste, nh. darstæ, darste, me. dorste, durste, durst, präteritopräs., wagen, me. auch dürfen.*
 duru, *me. dure, doore, st. f., tür.*
 duryng, *ne. during, prap., während.*
 dvnvilt = dū ne wilt.
 dvisidi XVII, 14 *s. 58, nach Bradley's erklärung zu lesen: (drid) du sidi und dies eine andere, verbesserte glosse für tertio neben dridda dægi.*
 dwellan, *me. dwellen, dowellen, dwelle, duelle, dwell, ne. dwell, prät. dwealde, me. duelt, schw. v., hindern, aufhalten, me., wie ne., sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen.*
 dwelling, *sb., wohnung.*
 dwelling-place, *sb., aufenthaltsort, heimat.*
 dweoluhde, dweolde, *sb., irrtum.*
 dweorg, *Ep. duerg, me. dwergh, dwerf, ne. dwarf, st. m.?, zwerg.*
 dwolian, *schw. v., irren.*
 dwollic, *adj., törücht, dumm.*
 dyde *s. dōn.*
 dyevel *s. deofol.*

dyhtig, *me. ne. doughty, adj., tüchtig, tapfer.*
 dyngne, *adj., würdig.*
 dynnan, *me. dinien, ne. din, prät. dynede, schw. v., tönen, dröhnen.*
 dynt, *me. dynt, dent, ne. dint, st. m., schlag, stoss.*
 dyppan, *me. duppen, dippen, ne. dip, schw. v., eintauchen.*
 dýrling, *me. durling, ne. darling, st. m., liebbling.*
 dyrne, derne, *me. durne. derne, dærne, adj. u. adv., heimlich, versteckt; dazu me. dernli adv.*
 dyssever, *v., sich trennen von etwas, aufgeben, aufhören.*

E.

êa, *interj. o! — kommt nur verbunden mit lâ vor.*
 êac, êc, êc, êc, *me. ec, ek, eik, ech, eke, ne. eke, adv., auch, ebenfalls.*
 êaca, *me. eke, schw. m., vermehrung; tô êacan, me. tekenn dazu, obendrein.*
 êacen, *adj. gross, mächtig.*
 êad, *st. n., macht, reichthum, besitz, glückseligkeit.*
 ead, *adj., leicht (vgl. æ. fæde, fæde, eade, adj., leicht; besonders aber comp., wie eadfynde leicht zu finden).*
 êade, *me. eade, ede, epe, eth, adv., leicht.*
 êadelic, *me. epeli, adj., leicht, unbedeutend, harmlos.*
 êaden, *part. gegeben, gewährt, verliehen (Grein).*
 êadhrêdig, *adj., glücklich.*
 êadig, êadeg, *me. edi, zedi, adj., reich, glücklich, selig.*
 êadmêdu, *me. ædmeden, f. sg. oder n. plur?, leichter sinn, freude.*
 êadmôdlice, *me. ædmodliche, adv., demütig.*
 êadmôdniss, *me. ead-, edmodnesse, st. f., demut.*
 Êadweard, *eigenname: Eduard.*
 êadwela, *dat. pl. -welum, schw. m., reichthum, herrlichkeit, seligkeit.*
 eafod, *st. n. stärke, kraft.*
 eafora, afora, afara, eofora, *schw. m., nachkomme, sprössling, kind.*
 êage, merc. êge, me. eze, eie, eyze, heze, yze, ee, *pl. ene, ne. eye, schw. n., auge.*

eahta, *nh.* æhtu, *me.* eichte, *ne.* eight, *zahlw.*, acht.
 eahtian, *schw. v.*, erörtern, besprechen.
 eal s. eall.
 ealch s. ælc.
 eald, *kent. gen. pl.* eldra, *me.* eald, ald, old, hold, *ne.* old; *comp.* ieldra, yldra, *merc. nh.* ældra, *me.* uldre, ældre, eldere, elder, *sup.* aldeste, *adj.*, alt; ðre ieldran, *me.* ðre ældrene, ælderne *unsere vorfahren.*
 ealdehyð, -cyððu, *st. f.*, die alte oder frühere heimat.
 ealdgeniðla, *schw. m.*, alter feind.
 ealdian, ealdigan, *me.* ealdien, elde, *prät.* ealdode, *schw. v.*, altern, alt werden.
 ealdor, aldor, *me.* alder, *st. m.*, ältester, oberster, fürst, herr.
 ealdor, *st. n.*, alter, leben, tō ealdre *adv.* immer, für alle zeit.
 ealdorlang, -long, *adj.*, lebenslang.
 ealdormon, *nh.* aldormonn, *me.* alderman, *ne.* alderman, *st. m.*, fürst, vorgesetzter.
 ealdorsacerd, *merc.* aldur-, *st. m.*, oberpriester.
 ealgian, *prät.* ealgode, *schw. v.*, schützen.
 eall, eal, all, *me.* eall, eal, eæll, æll, æl, all, al, *ne.* all; *gen. plur.* ealra, *me.* ealre, alre, alþer, *adj.*, all, ganz, vollständig, al þat tu mai mit aller macht, alle if ganz wenn, obwohl, obgleich.
 eall, *me.* eal. al. alle, *ne.* all, *adv.*, all, ganz, durchaus: *me.* al one, *ne.* alone. allein.
 ealles, *adverbialer gen.*, durchaus, ganz und gar.
 eallniwe, *adj.*, ganz neu.
 ealmeahtig, allmehtig, allmectig, ælmihteg, ælmihtig, ælmiehteg, almechtig, *me.* ealmihtiz, allmahhtiz, almichti, almihti, almihty, *ne.* almighty, *adj.*, allmächtig.
 ealne = ealne weg, *me.* alneway, always, *ne.* alway, always, *adv.*, immer.
 ealond, *nh.* eolond, *st. n.*, eiland, insel.
 ealswâ, eallswâ, *me.* ealswa, alswa, alsua, also, alsuo, alzuo, ealse, also, ase, aze, als. alls, alss. as, *ne.* also, as, *adv.*, *conj.*, ganz so,

eben so, so, auch, ebenfalls, etwa; wie, als, da, als ob; *me.* ase to, *ne.* as to was betrifft.
 ealu, ealo, *gen. dat.* ealoð, aloð, *me.* ale, haill, *ne.* ale, *urgl. n.*, bier.
 eam s. eom.
 eam, *me.* eom, em, eyme *pl.* emys, *st. m.*, oheim.
 eani s. ænig.
 eard, *me.* erd, *st. m.*, land, aufenthaltort, wohnort.
 eardi(g)an, *me.* erdien, *schw. v.*, wohnen.
 earding, *me.* erding, *st. f.*, wohnung, wohnsitz.
 eardstede, *st. m.*, wohnstätte.
 eardung, *st. f.*, wohnung.
 eare, *me.* ere, *ne.* ear, *schw. n.*, ohr.
 earfoð, earfede, (*Grein*) *st. m. gen. pl.* earfeda, mühe, pluge, drangsals.
 eargeblond, *st. n.*, meeresgemisch. wogendes meer.
 earh, *me. plur.* ærwe, *adj.*, träge.
 earm, *me.* earm, erm, *adj.*, arm, elend.
 earm, *me.* arm, *ne.* arm, *st. m.*, arm.
 earming s. ierming.
 earmlice, *adv.*, arm, elend.
 earn, *me.* arn, ern, *ne.* erne, *st. m.*, aar, adler.
 earnung, *me.* earninge, *ne.* earning, *st. f.*, verdienst.
 eart, *nh.* ard, *me.* ert, art, mit *pron.* ertu, artu, *ne.* art. 2. *sg. präs. ind.*, bist; *nh.* arun. *me.* aren, arn, are, ere, ar, er *ne.* are, *pl. präs. ind.*, sind, seid, *def. v.*, s. beon, eom, wesan.
 east, *me.* est, eest, on est, *adv.*, im osten.
 eastæd, *st. n.*, seegestade.
 eastan, *me.* esten, *adv.*, von osten.
 eastdæl, *dat. pl.* -dælum, *st. m.*, östlicher teil, östliche gegend.
 easterdæg, *me.* esterdei, *ne.* Easter-day, *st. m.* ostertag.
 eatas s. etan.
 eatdæavde s. ætýwan.
 eatollic, *me.* eatelich, atelich, *adj.*, schrecklich, entsetzlich.
 eaxl, exl, *me.* axle, *st. f.*, achsel.
 ebba, *me.* eb, *ne.* ebb, *sw. m.*, ebbe.
 ebriscgediode, *st. n.*, hebräische sprache.
 ebylgðu s. æbylgðu.
 ec s. eac.

ece, *me.* eche, *ne.* ache, *st. m.,*
schmerz.
 êce, êci, âce, *me.* eche, *adj., ewig.*
 eced, *st. n. und m., essig.*
 ecg, ecgg, *me.* egge, *ne.* edge, *st.*
f., schneide. schuert.
 ech s. ælc, êac. eche s. ece, êce.
 echte s. æht. ede s. êade.
 êdel, œdel, *me.* epel. *st. m., erb-*
sitz, erbe, heimat.
 êdelturf, *st. f. erbsitz, heimat.*
 edgeong, *adj., wieder verjüngt,*
wieder jung.
 edlêan, kent. œdlêan, *me.* edlen,
st. n., vergeltung. lohn.
 edlete, *adj., leicht zu lassen, wert-*
los, gleichgiltig.
 edmodnesse s. êadmôdniss.
 êdniwe, *adj., erneut, neu, frisch.*
 edwit, *me.* edwit, *st. n., vorwurf,*
hohn.
 edwitan, *me.* edwiten, *schw. und*
st. v., vorwürfe machen, schmähen.
 een s. êast. efen s. æfen.
 eest s. êast.
 efen, *adj., eben, gleich, gerecht,*
recht, richtig.
 efencristen, *me.* emcristen, *ne.*
even Christian, adj. und subst.,
mitchrist.
 efenhlêodor, *inst. -hlêodre, st. n.,*
einklang, harmonischer gesang.
 êfern s. æfen.
 efete, *me.* evete, newte, *ne.* eft,
 newt, *schw. f., eidechse.*
 effray s. afray.
 effraytly, *adj., adv., in schrecken,*
erschreckt.
 effter s. æfter.
 efne, *me.* æfne, evene, even, evyn,
ne. even, *adv., eben, gerade, just,*
gleich.
 efning, evening, eming, *sb., person*
von gleichem rang; mit possessiv-
pronomen, z. b. þin e. = deines-
gleichen, dir gleich.
 efne s. æfre.
 efreni, *pron. irgend ein.*
 efsian, *me.* evesien, *part. geefod,*
schw. v., scheeren, die haare
schneiden.
 efstan, *me.* eftin (*Anglia* I 31),
prät. efste, schw. v., eilen.
 eft, *me.* eft, efte, *adv., wider, wider-*
um, zurück. eft sôna, sôna eft,
me. eftsone, eftsones, eftsonis so-
 gleich, wider, bald.

efter, eftir s. æfter.
 eftsones s. eft.
 ege, *me.* eige, eie, æie, ay, *st. m.,*
schrecken, furcht, scheu.
 êge, ege s. êage.
 egesa, egsa, *merc.* ægsa, *me.* egesa,
 eise, *schw. m., schrecken, furcht,*
ehrfurcht.
 egeslic, *me.* eislich, *adj.; egeslice,*
me. eisliche, *adv., schrecklich.*
 egh-, êgh- s. ægh-.
 eglan, *me.* eilen, ale *ne.* ail, *schw.*
v., belästigen.
 êgland s. iegland.
 ego schrecken XVI, 4 nh. = ege
 oder = got. (un-)agei.
 êhstrêam, *st. m. seestrom, meer-*
strom, meer.
 êhtan, *merc.* êhtan, *schw. v., ver-*
folgen.
 ehte s. æht.
 eider s. æghwæder. eie s. êage, ege.
 êigland s. iegland.
 eik s. êac.
 eisfull, *me.* easeful, *adj., erfreulich.*
 eisliche s. egeslic. eitte s. æht.
 ek(e) s. êac. elc, elcan, elch,
 elche s. ælc. eld s. ieldu.
 elder(e) s. eald. elde s. ieldu.
 eldra s. eald.
 eit s. etan.
 Eligbyrig, *st. f., Ortsname, Ely*
in Cambridgeshire.
 ellen, *me.* elne, *st. n., mut, kraft,*
tugend.
 ellenrôf, *adj., stark, mutig.*
 ellenwôdness, *st. f., eifer.*
 ellenþrist, *adj., kühn, mutig.*
 elles, *me.* elles, ellis, ellys, els, *ne.*
 else, *adv., anders, sonst; elles*
hware anderswo.
 elmes-, elmesse s. ælm-.
 eln, *me.* elne, elle, *ne.* ell, *st. f., elle.*
 elrich, *adj., elfisch.*
 elrich well, *sb., ein brunnen, der*
von elfn oder feen besucht wird.
 els s. elles.
 elpêodig, *me.* elpeodi, *adj., zu-*
einem andern volke gehörig, fremd.
 em s. êom. embe s. ymbe.
 embiht s. ombiht. emcristen s.
 efn-. en s. on. eming s. efning.
 emong, *ne.* among, prâp., *unter,*
zwischen, s. gemong.
 emperour, *sb., kaiser.*
 emys s. êam.
 enarme, *v., waffnen, rüsten.*

enbrace, *ne.* embrace, *v.*, *umarmen.*
 encheysoun, *sb.*, *grund. veran-*
lassung.
 encombre, *ne.* cucumber, *v.*, *in*
verlegenheit, bedrängnis bringen.
 encrese, *ne.* increase, *v.*, *wachsen,*
zunehmen.
 end *s.* endian, *ond.*
 ende, *me.* ende, *ænde, hende, end,*
ne. end, st. m., ende.
 endebyrdnes, -ness, *st. f.*, *reihen-*
folge, ordnung; purh endebyrd-
nesse der reihe nach.
 endelêas, *me.* endelies, *endles, ne.*
endless, adj., endlos, ewig.
 enderdai: pis *e. neulich.*
 ende -stæf, *st. m., ende.*
 endian, *me.* enden, *ende, end,*
part. ent, ne. end, schw. v.,
enden, beenden, vollenden, auf-
hören; vb.-sb. endung, me. æn-
denge, endinge, endyng, ne. ending.
 endlang, *adv., entlang, der länge*
nach.
 endles, *endless s. endelêas.*
 endlufun, *endleofen, merc. enlefan,*
nh. ællefne, me. endleofan, endlefan,
enlevene, ne. eleven, zahlw., elf.
 endure, *ebenso ne., v., dauern,*
währen.
 ene *s. æge.*
 ene, *enes s. æne.*
 engel, *merc. angel, me. engel, ængel,*
plur. me. engles, gen. engle und
englene, st. m., engel.
 Engle, *nom. plur. dat. Englum*
Angeln.
 englisc, *me. englissc, ennglissh,*
ne. English, adj., englisch.
 engliscgereorde, *st. n., englische*
sprache.
 englond, *engelond, England.*
 eni *s. ænig.*
 enmy, *ne. enemy, sb., feind.*
 enoghe *s. genoh.*
 ensample, *ne. example, sb., bei-*
spiel.
 ensele, *v., versiegeln.*
 enspire, *ne. inspire, v., einflüssen,*
eingeben.
 ent = ended *s. endian.*
 entent, *ne. intent, sb., absicht, sinn.*
 entering, *ebenso ne., vb.-sb., das*
eintreten, eingehen.
 entyse, *ne. entice, v., versuchen,*
verführen.
 envy, *sb., neid.*

eny *s. ænig. enlefan, enlevene*
s. endlufun.
 êode, *me. eode, def. v., gâng.*
 eodorcean, *odercan, part. præs.*
 eodorcende, *schw. v., widerkauen.*
 eodre *s. ôder. êolond s. êalond.*
 eom *s. êam, êom.*
 êom, *merc. eam, nh. am. me. eom,*
æm, am. ham, ne. am; 2. sg. s.
eart; 3. sg. is, ys. me. is, ys,
iss, his. es, ne. is; plur. sind, synd,
sint, synt. sindun, syndon, sien-
don, siondon, siondan, me. sunden,
sendde (vgl. unter eart), seod;
cj. sg. sie, si, sig, nh. sê, me. si,
plur. sien, sin, me. seon. def. v.,
sein; vgl. auch bêon und wean.
 eorcnanstân, *st. m., edelstein.*
 eordbifung, *me. eordbefunge, eord-*
befunge, st. f., erdbeben.
 eorde, *me. eorde, corpe, erpe, erthe,*
ne. earth, schw. f., erde; me. erthe
movyng, e. schakyng, erdbeben.
 eordhrôrnisse, *nh., f., erdbeben.*
 eordlic, *me. eordlich, ethely, ne.*
earthly, adj., irdisch.
 eordstyrennis *merc., st. f., erd-*
beben.
 êoredciest, *st. f., schar, haufe.*
 eorl, *me. eorl, erl, erld, ne. earl,*
st. m., edler mann, graf.
 eornan, *iornan, me. eornen, ernnen,*
ærnen, renne. ryne, ryn, ne. run,
prät. arn, me. orn, ron, ran,
plur. urnon, me. urnen, st. v.,
rinnen, fließen, rennen, laufen.
 eornoste, *adv., eifrig, heftig.*
 êoredcyst, -cist, *st. f., schar.*
 eorre *s. yrre.*
 eorpe *s. eorde. eoten s. etan.*
 eou *s. gê.*
 eoure, *eouwer, êow êower s. gê.*
 epistil, *ne. epistle, sb., brief.*
 er *s. hêr, ær.*
 er *s. eart.*
 ere *s. ær, êare, eart, erest s. ârest.*
 erewyn, *ne. Irvine, fluss und ort.*
 erfewordnis *s. yrfewardnes.*
 erl, *erld s. eorl.*
 erlich *s. ærlice.*
 erlys *s. eorl.*
 erni *s. earm. ermdu s. iermdu.*
 erming *s. ierming.*
 ermine, *ermyn, ne. ermine, sb.,*
hermelin.
 ermitage *s. hermytage.*
 ermyn *s. ermine.*

ernden, *v.*, verkündigen, verschaffen,
vgl. ærende.
ernen *s.* eornan.
ernestly, *adv.*, ernstlich, eindring-
lich, fest.
erninge *s.* earnung.
errour, *ne.* error, *sb.*, irrtum.
ersbissshop, *ne.* archbishop, *sb.*,
erzbischof.
ert, ertu *s.* eart.
erthe erpe *s.* eorde.
es *s.* ðom, hê.
escapen. ascapen, eschape, chape,
scape, *ne.* escape; *prät.* eschapit,
v., entlaufen, entrinnen, entfliehen.
escen *s.* äscian.
escheve. eschewe, *ne.* eschew, *v.*,
vermeiden; *vb.-sb.* eschevyng.
ese *s.* aise.
esol, *st. m.*, esel.
espie, *part.* [e]spide, *v.*, erblicken,
erspähen.
êst, *me.* este, *st. m. f.*, gunst, lecker-
bissen.
est, -er *s.* êast, -r. êswic *s.* âswic.
et *s.* æt.
estait, *ne.* estate, *sb.*, besitz.
etan, *nh.* eata, *me.* æten, eoten, ete,
hete, eit, *ne.* eat, 3. *sg.* ytt, *merc.*
ited, *prät.* æt, *me.* ete, eit, *plur.*
æton, *me.* æten, *part.* eten, *me.*
yeten, etyn, *st. v.*, essen, ver-
zehren.
ete *s.* æt.
etforen *s.* ætforan.
eth *s.* êade.
euer, euere, euerech *s.* æfre.
Euesham, ebenso *ne.*, Ortsname.
eure *s.* gê. euper *s.* æghwæder.
evel(e) *s.* yfel(e).
evelyche, *adv.*, gleichmässig.
even *s.* æien.
even, evyn *s.* efne.
evening *s.* efning. eventid *s.*
æfentid. evenyng *s.* æfnung.
evenly, *adv.*, gerade, genau.
ever, evere, evereich, everi.
everuych, -rych, evre *s.* æfre.
evete *s.* efete.
evyn *s.* æfen. ewill *s.* yfel. exl *s.*
eaxl.
excusation, *sb.*, entschuldigung.
exile, *part.* exild, *ne.* exile, *v.*,
verbannen.
experience, *sb.*, erfahrung.
expownd, *ne.* expound, *v.*, erklären,
sagen, meinen.

expresse, *ne.* express, *v.*, aus-
drücken, erzählen.
extorcioun, *ne.* extortion, *sb.*, er-
pressung.
eyzen *s.* èage.
eyme *s.* æaum.
eyr, *ne.* heir, *sb.*, erbe.
epe *s.* êade.
epeling, *sb.*, edeling, der adelige.
epem *s.* ædm.

F.

fable. plur. fablis, *ne.* fable, *sb.*,
fabel, erdichtung.
fæc, *st. n.*, zeitraum, zeit.
face, *ne.* face, *sb.*, gesicht, antlitz.
fâcen, *inst.* fâcne *st. n.*, list, betrug,
unrecht, bosheit.
fâcenlice, *adv.*, betrügerisch.
fâconlêas, *adv.*, truglos, echt.
fæder, *me.* fæder, feder, fader,
fæder, vader, fadir, *ne.* father,
gen. fæder, *nh.* fadores, *me.* fæder,
fader, fæder, *urgl. m.*, vater.
fæderlêas, *me.* faderles, *ne.* father-
less, *adj.*, vaterlos.
fâge, *me.* feze, fæie, feye, *adj.*,
zum tode bestimmt, dem tode
verfallen, tot.
fægen, *me.* fagen, fain, fayn, fawen,
fawe, *ne.* fain, *adj.*, erfreut, willig,
gern.
fæger, fæger, *kent. sup.* fegerest, *me.*
fæire, fæir, fair, fayr, vayr, feier,
feyr, feir, veir, *sup.* fegrest, fæi-
rest, farest, *ne.* fair, *adj.*, schön;
das neutrum davon fæger, *me.*
veir, schönheit.
fægere, fægre, *me.* fæire, faire,
veire, feier, *adv.*, in schöner,
freundlicher, gehöriger weise.
fægerhâd?, *me.* vayrhed, *sb.*, schön-
heit.
fægnian, fagnian, *me.* fainen, faw-
nen, *ne.* fawn, *prät.* fægnode,
schw. v., sich freuen.
fâh, schwach (ge)fâ, *me.* fa, foo, fo,
ne. foe, *plur. me.* fan, fon, fais,
foos, *adj.*, feindlich; *subst.* feind.
fâh, fâg, *me.* fah, ioh, fow, *adj.*,
bunt, schillernd; *me. sb.* bunt
pelzwerk.
faht *s.* feohtan.
fæie *s.* fæge.
faile, *ne.* fail, *sb.*, fehl, irrtum.

failen, faylle, *ne.* fail *v.*, *fehlen*,
verfehlen, *mangeln*, *im stich lassen*;
 faileþ *es fehlt an*.
 fain *s.* fægen.
 fair *s.* faran.
 fair, fæir, faire, fairest *s.* fæger.
 fairhede, *sb.*, *schönheit*.
 faith, fayth, feith, fath, fay, *ne.*
 faith, *sb.*, *glauben*, *treue*.
 faithfull, feithfull, *ne.* faithful,
adj., *treu*, *aufrichtig*, *getreu*, *zu-*
verlässig.
 faithfully, *wie ne.*, *adv.*, *getreulich*.
 fald, *Ep.* falded, *me. ne.* fold,
geschl., *hürde*, *stall*.
 fale *s.* fela.
 fæle, *me.* fale, *adj.*, *treu*, *lieb*, *gut*;
be fale of bürgen für?
 faled, falle *s.* feallan.
 fall, *sb.*, *fall*.
 fallow *s.* felawe.
 fals, *me.* fals, *false*, *ne.* false,
adj., *falsch*, *unwahr*; *st. n.*, *un-*
wahrheit.
 falset, falshed, *ne.* falsehood,
sb., *falschheit*, *unwahrheit*.
 falu *s.* fealo.
 fæmne, *schw. s.*, *frau*, *junge frau*,
jungfrau.
 fan *s.* fah.
 fand s. findan. fandigan *s.* fondian.
 fang *s.* fôn.
 fantasye, *ne.* fancy, *sb.*, *gedanke*,
einfall.
 far *s.* feorr.
 faran, *me.* faren, farenn, fare,
 uaren, vare, fair, fayre, *ne.* fare,
prät. fôr, *me.* for, fore, *part.*
 iaren, ifaren, *st. v.*, *fahren*, *gehen*,
ziehen, *verfahren*, *vergehen*; *w* shal
i fare? wie wird es mir gehen?
 fare wele! *lebe wohl!*
 færan, *me.* fere, *prät.* ferd, *ne.*
 fear, *schw. v.*, *erschrecken*, *sich*
fürchten.
 fære *s.* tÿr.
 fare wele, *lebewohl s.* faran.
 faren, færen *s.* faran.
 farest *s.* fæger.
 færlíc, *me.* ferli, *ursp. adj.*, *schreck-*
lich, *gefährlich*, *entsetzlich*, *plötz-*
lich, *wunderbar*; *dann me. subst.*,
wunder, *heldentat*.
 færm *s.* feorm.
 færscribæn *s.* forscrifan.
 faru, *me.* fare, *ne.* fare, *st. f.*, *fahrt*,
verfahren.

fast *s.* fæste.
 fæst, *me.* fast, fest, *ne.* fast, *adj.*,
fest, *festgehalten*, *on-uast*, *prap.*
nahe.
 fæstan, *me.* festen, faste, *part.*
me. fest, *schw.*, *fest machen*, *be-*
festigen, *fesseln*, *binden*; *fasten*.
 fæste, *me.* faste, fast, fest, *ne.*
 fast, *adv.*, *fest*, *rasch*, *sehr*, *in-*
ständig.
 fæsten, *merc.* festen, *me.* festen,
st. n., *feste*; *fasten*.
 fæstendæg, *kent.* festen-, *me.* ve-
 stenda3, *st. m.*, *fasttag*.
 fæstengeat, *st. n.*, *tor einer feste*.
 fæstnian, *me.* fæstnien, *ne.* fasten,
schw. v., *befestigen*.
 fæt, *me.* fat, *ne.* vat, *plur.* fatu,
me. faten, *st. n.*, *fass*, *gefäß*.
 fætels, *me.* fetles, fetless (*Orm*),
st. m., *behälter*, *sack*.
 fath *s.* faith.
 fathom, *sb.*, *faden*.
 fætniss, -nyss, *me.* fatnesse, *ne.*
 fatness, *st. f.*, *fettigkeit*.
 fætt, *kent.* fëtt, *me.* fat, fet, *ne.*
 fat, *adj.* fett, *gemästet*.
 fau3t *s.* feohtan.
 faute, *sb.*, *fehler*.
 favoure, *ne.* favour, *sb.* gunst, *be-*
günstigung.
 fawe *s.* fægen.
 fay *s.* faith.
 faylle *s.* failen.
 fayn *s.* fægen. fayne *s.* feyne.
 fayr *s.* fæger. fe, fee *s.* feoh.
 fayre *s.* faran.
 fayth *s.* faith.
 fealdan, *me.* falden, vyealde, *ne.*
 fold, *prät.* fëold, *st. v.*, *fallen*;
me. vyealdirde stol, *sb.*, *fauteuil*.
 feale *s.* fela.
 feallan *me.* fealle, vallen, falle,
 valle, *ne.* fall, *prät.* fëoll, fëol,
me. fell, fel, felle, ful *part.* fallen,
me. part. pres. fallyn, (fallyng),
part. prät. fallen, feole, *st. v.*,
fallen, *stürzen*, *vorfällen*, *sich*
treffen, *ereignen*, *werden*, *zufallen*,
befallen, *treffen*, *vgl.* fellen; *f.* apon
überfallen.
 fealo, *Ep.* falu, *me.* falow, *ne.*
 fallow, *adj.*, *fahl*.
 fealowian, *me.* valuwen, *ne.* (*ver-*
aket) fallow, *schw. v.*, *fahl werden*,
verwelken.
 fear- *s.* feor-.

fearh, *Ep.* færh, *me. pl.* faren, *ne.* (*Shaksp.*) farrow, *st. m.,* schwein, ferkel.

fearn, *me. ne.* fern, *st. n.,* farn.
fêasceaft, *adj.,* verlassen, vereinsamt, unglücklich, elend, arm.
fêa(w), *me.* feaw, flew, few, fune, fone, fon, a fon (*ne.* a few) *ne* few, unbest. *Zahlw., adj.,* wenig, gering.

feax, *st. n.* haar, haupthaar.

feble, *ne.* feeble, *adj.,* schwach.

feccan, *me.* fecche, fech, *prät. v.*
part. fette, *ne.* fetch, fet, *schw. v.,* holen, erlangen, treffen, finden, erreichen.

fechte *s.* feohtan.

fêdan *nh.* fêda, feoda, *me.* fede, feede, *ne.* feed, *prät. me.* fedde, *part.* fêded, fêd, *me.* fedd, fedde, iued, iued, *schw. v.,* nähren, speisen, weiden.

fêde, *st. n.,* gang.

fêdelâst, *st. m.,* gangspur, gang.

fêdemund, *st. f.,* ganghand, hand, die zum gehen dient.

feder, *acc. pl.,* fedre, fidre, *st., f.,* feder, flügel.

feder *s.* fæder.

federfotetd, *adj.,* vierfüssig.

feede *s.* fêdan, feer *s.* feorr, feet *s.* fôt, fegerest *s.* fæger.

feest, *ne.* feast, *sb., fest.* freudenmahl.

feghte *s.* feohtan, feh *s.* feoh.

feht *s.* feoht.

feier, feir *s.* fæger, feith *s.* faith.

feind *s.* fêond.

feit *s.* fôt.

fel *s.* fell.

fel in wæfel, *me.* fel, fell, felle, *ne.* fell, *adj.,* grausam, kühn.

fel *s.* feallan.

fela, feola, *me.* feole, veole, fele, vele, feale, fale, *subst. und adj.,* viel.

fêlan, *me.* fele, *ne.* feel, *schw. v.,* fühlen, empfinden.

felaus *s.* felawe.

felawe, *schott.* fallow, felau *pl.* felaus *ne.* fellow, *sb.,* genosse.

feld, *me.* feld, feyld, fild, fyld, *ne.* field, *st. m.,* feld.

feld *s.* fylgan.

fele, *ne.* feel, *v.,* fühlen.

fele *s.* fela, felede *s.* fylgan.

fell, ebenso *me. ne., st. n.,* fell.

fell, felle *s.* feallan, felle *s.* fel.

fell, *sb.,* felsiges bergland, hochland. fellen, iuëllan, felle *pl. prs.* iuëld für iuëld *prät.* yfelde fällen, niederwerfen, vgl. feallan.

felonie, *sb.,* bosheit, arglist, schlechtigkeit.

felloun, *ne.* felon, *adj.,* unmenschlich, grausam, schrecklich.

felowship, *ne.* fellowship, *sb.,* gesellschaft.

femaylle, *ne.* female, *adj.,* weiblich.

fend, *ne.* defend, *v.* vertheidigen.

fend *s.* fêond, fêng *s.* fôn, fêo *s.* feoh, feod *s.* fêdan.

feng, *st. m.,* fang.

Fenix, *st. m.,* der vogel Phönix.

fenyl, *sb.* fenchel.

fêogan, *merc.* figan, *prät.* fiode, *schw. v.,* hassen.

feoh, *nh.* feh, *me.* feoh, feogh, fee, fe, *ne.* fee, *gen.* fêos, *dat.* fêo, *st. n.,* vieh, habe, gut, besitzum, geld.

feohgesteald, *st. n.,* geldbesitz, schatzbesitz.

feoht, *me.* feoht, feht, fiht, figt, fiht, fight, viht, *ne.* fight, *st. n.,* kampf.

feohtan, *me.* feghte, fihte, fechte, fyghte, vizte, *ne.* fight, *prät.* feaht, *me.* faht, fauht, *pl.* fuhton, *me.* fuhten, fozte, foght, *part. me.* fozt, *st. v.,* fechten, kämpfen; davon *me.* viztinge, fechtinge, *vb.-sb.,* kampf.

fêol, feole *s.* feallan.

feola *s.* fela.

feol'an, *merc. präs. conj.* fele, *me.* telen, *st. v.,* haften.

feole *s.* fela.

fêoll, feollen *s.* feallan.

fêond, fiond, *me.* feond, fend, feind, feynd *ne.* fiend, *pl.* fynd, find, *merc.* fêond, *me.* iund, fendes, *st. m.,* feind, teufel.

fêondliche, *adv.,* feindlich, schrecklich, heftig.

fêorda, *me.* feorde, *ne.* fourth, *zahlw.,* vierter.

feorh, *me.* vor, *st. n. m.,* leben, lebendes wesen, seele.

feorhcwalu, *acc. -cwale, st. f.,* lebenstötung, lebensvernichtung, tod.

feorhhord, *st. n.,* lebensschatz, leben.

feorm, fiorm, fyrm, *nh.* færm, *me.* veorme, ferme, *st. f.,* gastmal, genuss, nutzen, gebrauch. lýtfe

fiorme dāra bōca wiston, *wussten mit den büchern wenig anzufangen.*
 feormian, *schw. v., verzehren, fressen.*
 feorr, feor, *nh. fearr, me. feorr, ferr, veor, fer, ver, ferre, fear, far, ne. far, comp. me. fyrr, adj. und adv., fern, weit, sehr; o fere = ne. afar in die ferne, weithin, in hohem masse?*
 feorran, *nh. fearran, me. ferren, adv., von fern.*
 fēos *s. feoh.*
 fēower, *me. four, fowr, fowwre, ne. four, zahlw., vier.*
 fēowertig, *me. fowwertiz, vourti, ne. forty, zahlw., vierzig.*
 fer *s. feorr, for, fyr.*
 fēran, *nh. fēra, me. feren, prät. fērde, schw. v., fahren, gehen.*
 fērblæd, *inst. pl. ferblædum, st. m., windstoss.*
 ferd, *sb., furcht.*
 ferde, ferd *s. fēran. fere s. feorr.*
 ferde, *sb., schar.*
 fere, feren *s. gefēra.*
 fere, *sb., furcht.*
 fere, *adj., unversehrt.*
 fereful, *ne. fearful, adj., furchtbar.*
 fergan, *ferian, me. ferien, fere, ne. ferry, prät. ferede, schw. v., tragen, bringen, schaffen, führen.*
 ferli, ferly *s. færlie. ferre s. feorr.*
 ferry, *sb., fähre.*
 fers, uers, *st. n., vers.*
 ferst *s. fyrst. fest- s. fæst.*
 fervent, *adj., adv. heiss, inbrünstig, innig, eifrig, glänzend.*
 fet, fette *s. fōt.*
 feter, feter, *me. feter, fetter, st. f., fessel.*
 fetten, fet *s. fecan.*
 few *s. fēaw.*
 feye *s. fæge.*
 feyld, *sb., feld.*
 feynd *s. fēond.*
 feyne, fayne, *ne. feign, prät. fayned, feynet, part. feynit, v., erdichten.*
 feyr *s. fæger.*
 fidre *s. feder.*
 fier *s. fyr.*
 fierst, fīrst, *me. furst, st. m. f., frist, zeit, aufschub; me. don a-furst verschieben, zögern.*

fiewe *s. fēaw.*
 fif, *fl. five, me. fif, five, fīue, fyve, vyve, uiue, fīwe, ne. five, zahlw., fünf.*
 fifta, *me. fīfte, fīppe ne. fifth, zahlw., fünfter.*
 fiftig, fīsteg, *me. fīfti, fyfti, ne. fifty, zahlw., fünfzig; psalmenabschnitt.*
 fīppe *s. fīfta.*
 figende *s. fēogan.*
 figt, fight *s. feoht. fīzte s. feohtan.*
 figure, *ne. figure, sb., gestalt, figur, redefigur, gleichnis, metafer.*
 fiht *s. feoht.*
 fikelnesse, *ne. fickleness, sb., wankelmütigkeit, unbeständigkeit.*
 fil, fillen(n) *s. fyllan. fild s. feld.*
 fille, *ne. fill, sb., fülle, LVIII 208, „dein reichlich teil“.*
 fille, *sb., thymian.*
 fin, fyn, *ne. fine, sb., ende.*
 find *s. fēond.*
 findan, *me. finden. finde, fynde, prät. sg. ae. und me. fond, fand, funde, plur. fundon, part. funden, me. founden, founde, ifunde, yfounde, st. v. und schw., finden, verschaffen, besorgen, erfinden, dichten; was funden existierte.*
 finta, *schw. m. folge, ausgang.*
 fiodun *s. fēogan.*
 fiond *s. fēond.*
 fiorm *s. feorm.*
 fir *s. fyr.*
 fir'as, *st. m. plur., menschen.*
 firen, *dat. pl. firenum, st. f. sünde, freveltat, verbrechen, plage, qual.*
 firgengāt, *pl. Ep. firgingætt, st. f., gemse.*
 firmament, *u. ne., sb., firmament, himmelveste, himmel.*
 first *s. fierst, fyrst.*
 fisc, fix, *me. fix, fixc, fisx, fisc, fisch, fysch, fysche, fische, fysh, ne. fish, st. m. (doch gen. plur. nh. auch fiscana), fisch; coll. fische.*
 fiscere, *me. fischere, fischer, ne. fisher, st. m., fischer.*
 fiscian, *nh. fisciga, me. fischen, fysche, ne. fish, schw. v., fischen.*
 fiscnett, *me. fiscnet, -nett, st. n., fischnetz.*
 fīue, five, fīwe *s. fif.*
 fix, fixc *s. fisc.*

fixod, -ad, *me.* fissod, *st. m.,* fischfang.
 flän, *me.* flon, *st. m. f.,* geschoss, pfeil.
 fläsc, *me.* flec, flessch, flessch, vless, *ne.* flesh, *st. n.,* fleisch.
 fläsclic, *me.* vlesslich, *ne.* fleshly, *adj.,* fleischlich.
 fläsclice, *me.* flesliche, *adv.,* dem fleische nach.
 flatter, *v.* heucheln, schmeicheln.
 flaw s. flëogan.
 flayen, flaien, flay, *v.,* verscheuchen, vertreiben, schrecken, erschrecken.
 fle s. flëon.
 flëah, *st. m.?,* neben, flëa, *schw. m.,* *me.* flee, *ne.* flea, flöh.
 flëam, *me.* flem, *st. m.,* flucht; mid flëame flüchtig, fliehend.
 flec s. fläsc.
 *flëdan, *me.* fleden, *prät. me.* fledde, fled, *ne.* fled, *schw. v.,* strömen, fliehen.
 flee s. flëogan. flëman s. flýman.
 fleich, *prät.* fleichit, *v.* hintergehen.
 flème, *sb.,* *adj.,* flüchtling, verbannt, vertrieben.
 flème, *prät.* flemed, *v.,* verbannen, vertreiben, vertilgen.
 flën, *st. v.,* schinden.
 flëogan, *me.* flyghe, flye, flee, *ne.* fly, *prät.* flëah, *me.* flaw, *plur.* flugon, *part.* flogen, flone, *st. v.,* fliegen; davon verbals. *me.* fly(e)ghyng(e).
 flëon, *me.* fle, *ne.* flee, *prät.* flëah, *pl.* flugon, *me.* flugen, fluzen, flözen, flöze, *part.* flogen, *st. v.,* fliehen (mischte sich mit dem vorhergehenden).
 fless, flessch, flessch s. fläsc.
 fleten, *part.* flett (*ne.* float), schwimmen, fahren.
 flett, *sb.,* fussboden, boden, platz, stelle, haus, halle.
 flett s. fleten.
 flicce, *me.* flicche, *ne.* flitch, *pl.* kent. flicca, *st. n.,* schinken.
 flight s. flyht.
 fliker, *v.,* *part. prs.* flikering, flattern.
 flit s. fluten.
 flit, flittenn s. fluten.
 flo, floo s. flöwan.
 flöc, *me.* floke, *ne.* flook, fluke, *st. f.?,* butte.

flocc, *me.* flok, *ne.* flock, *st. m.,* schar.
 flöd, *me.* flod, flude *ne.* flood, *st. m. n.,* flut.
 floze, flözen s. flëon.
 flone s. flëogan.
 floo s. flöwan.
 flör, *me.* flor, *ne.* floor, *st. m. f.,* flur, boden.
 flot, *me.* flot, *ne.* float, *st. n.,* schwimmen, seefahrt.
 flota, *me.* flote, flot, *schw. m.,* schiff, *ae.* auch seeräuber, *me.* auch flotte.
 flour, flur, *ne.* flower, *sb.,* blume, blüte, feines (weisses) mehl.
 flöwan, *me.* flöwen, floo, flo, *ne.* flow, *st. v.,* fließen.
 flude s. flöd.
 fluzen, flugen s. flëon.
 flur s. flour.
 flure, *ne.* floor, *sb.,* boden, fussboden.
 flutten, flitten, flyt, *part.* flit, *ne.* flit, *v. (tr. u. intrans.),* fort-schaffen, hinwegfegen, bewegen, rühren, entfernen, entweichen, fliehen, wechseln, schwanken, ziehen, eilen.
 flye, fly(e)ghyng(e) s. flëogan.
 flyht, flight, *ne.* flight, *st. m.,* flug, fliegen.
 flyhtwæt, *adj.,* flugschnell.
 flýman, flëman, *me.* flemen, *part.* geflëmed, *schw. v.,* in die flucht schlagen, verfolgen, vertreiben.
 flyt s. fluten.
 flytting, *sb.,* das gehen oder schaffen von einem ort zum andern, soll in our flytting ga, soll mit uns fort, soll in unsern Besitz übergehen; vgl. flutten.
 fnæst, *st. m.,* blasen, schnauben, hauch.
 fo s. fäh.
 fōda s. fōdan.
 fōdder, *st. n.,* futter, nahrung.
 fōdorþegu, *st. f.,* nahrung.
 foght, fōgt, s. feohtan. fol- s. full-
 fol, *ne.* fool, *sb.,* tor, narr.
 folc, *me.* folc, folk, folle, volk, folke, *ne.* folk, *st. n.,* volk, *pl.* völker, leute, menschen.
 folcāgende, *gen. pl.,* -āgendra, volkbesitzend, herr der kriegerschar, herrscher.
 folcking, *st. m.,* volkskönig.
 folcstede, *st. m.,* volkstätte, kampfp-latz.

folctoga, *schw. m.*, volksführer, fürst.
 folde, *me. folde, schw. f.*, erde.
 folde, *sb.*, falte, windung. in verb. mit numer.: -mal, -fach, foldes seven siebenfach, siebenmal.
 foldwæstm, *st. m.*, erderzeugnis, erdgewächs.
 foldweg, *st. m.*, erdweg.
 fole, *adj.*, dumm, törricht; XLIX 122? s. stape f.
 fole, *sb.*, füllen.
 folgian, *me. folzen, follzhenn*, follow, *ne. follow, schw. v.*, folgen, verfolgen, durchführen.
 folie, *ne. folly, sb.*, torheit, tollkühnheit, sünde.
 folk, folle s. folc. follzhenn s. folgian.
 follow s. folgian.
 folm, *st. f.*, folme, *sw. f.*, hand.
 fon, fone s. fäh.
 fon, fone s. fæw.
 fôn, *me. fon, fong, fang, prät. fêng*, *me. feng, venk, part. fon, nh. gefên, st. v.*, fangen, fassen, greifen, empfangen, anfangen. tō rice f. die regierung antreten.
 fond, fonden, s. findan.
 fonde s. fondian.
 fondian, fandigan, *me. fonde, vondi, schw. v.*, versuchen, in versuchung führen, verführen, erproben, erleiden, sich überzeugen; *me. fonde after fragen nach, vondi of zu etwas zu verführen suchen.*
 fong s. fôn. foo s. fäh. foote s. fôt.
 for, fore, *me. for, forr, vor, fore*, fer, *ne. for, prap.*, vor, für, wegen, um-willen, anstatt bei (z. b. beschwören, bitten); for drede aus furcht; for no þyng, for non auzt um keinen preis; forþām, fordām, forðon, fordý, *me. forpi, forrpi*, forþy, forthy, forrpat deshalb; *me. forhwi, weshalb; me. vorzope, ne. forsooth fürwahr; me. for vor inf. allein oder mit zu, um zu; for dām (þām, þon) mit oder ohne þe, me. fordi þe, forrpi þatt, forpi, forr þatt, vor þet, for don, und endlich blosses for, conj. weil, denn; bei Wycliffe auch „dass“, forto, prap. zu, um zu, s. tō.*
 fôr, *me. fore, st. f.*, fahrt.

foran, *me. foren, adv.*, im voraus; foran tō vor; *adv. vorher.*
 forbærnan, *me. forbernen, prät.* forbærnde, *schw. v.*, verbrennen, forbarre, *prät., part.* forbarred, *vb.*, versperren, ausschliessen.
 forbêodan, *me. forbeden, ns. forbid*, 3. sg. präs. forbytt, *me. forbüt, prät. forbêad, me. forbed, st. v.*, verbieten.
 forbeornan, *prät. forborn, st. v.*, verbrennen, verbrannt werden.
 forberan, *me. forberen, vorbereiten, ne. forbear, prät. sg. 2 me. vorbere, part. forboren, st. v.*, nachsicht haben mit jemandem.
 forbod, *sb.*, verbot.
 forceorfan, *me. forkerven, prät.* forcearf, *st. v.*, zerschneiden, abschneiden.
 forð, *me. forð, forþ, uord, forth*, fourth, furd, furth, forþe. *ne. forth, adv.*, vor, vorwärts, hin, hinaus, heraus, hervor, weg; forð mid zugleich mit; compar. furdor, -ur, *me. fordere, furder, ne. furth* fürder, weiter.
 fôrde s. fêran.
 fordēman, *me. fordemen, schw. v.*, verurteilen.
 fordangan, *st. v.*, fortgehen.
 forðgeong, *me. vordzong, st. m.*, fortschritt, erfolg.
 forðon, *me. fordon, ne. fordo, urglm. v.*, zu grunde richten.
 forðon s. furdum, for.
 fordrencan, *me. fordrenche, schw. v.*, trinken machen.
 fordrifan, *prät. fordrâf, st. v.*, vertreiben, verbannen.
 forðsid, *me. vordsid, st. m.*, weg-gang, hingang, -tod.
 fore s. for.
 forebyrn, *me. vorbisne, vorbysne, st. f.*, beispiel, muster.
 forecwedan, *part. kent. fore-cwæden, st. v.*, vorhersagen, -anführen, -bestimmen.
 foregenga, *schw. m.*, diener, dienerin.
 forelîora, *nh.*, *schw. v.*, vorangehen.
 foremære, *adj.*, vor anderem besprochen, berühmt.
 foresecgan, *me. forsay, prät. fore-sægde, part. me. forsaide, ne. foresaid, schw. v.*, vorhersagen, vorher erwähnen.

- forespræc, *me.* vorespeche, *st. f.* vorrede.
- forgân, *me.* forgon, forgaa, *ne.* forego, *defect. st. v.*, vorbeigehen, verzichten auf, sich einer sache enthalten.
- forgeaf *s.* forgiefan.
- forgiefan, forgyfan, *me.* forziven, *ne.* forgive. *prät.* forgeaf, *part.* forgifen. *st. v.*, vergeben, verleihen, schenken.
- forgiefness, *me.* for-, vorzivenesse, *ne.* forgiveness, *st. f.*, vergebung.
- forgieldan, -gyldan, *me.* forzelden, *part.* forgolden, *st. v.*, vergelten, bezahlen.
- forgietan, forgitan, *ne.* forzite, forzute, *ne.* forget, *part. me.* forzyte, *st. v.*, vergessen.
- forgifan *s.* forgiefan.
- forglopnid, *part. adj.*, erschreckt.
- fornagan, *me.* fornage, *st. v.*, zernagen, zerreißen.
- forgon *s.* forgân.
- forgrindan, *part.* forgrunden, *st. v.*, vernichten.
- forgrôwan, *me.* forgrowe, *st. v.*, verwachsen; forgrowe in his vysage durch einen bart unkenntlich geworden.
- forgrunden *s.* forgrindan.
- forzû *s.* forgietan.
- forgyldan *s.* forgieldan.
- forgyltan, *me.* forgulte, *part. me.* forgult, *schw. v.*, schuldig machen; *part.*, schuldig.
- forhelan, *me.* forhele, *part. me.* forhole, *st. v.*, verhehlen, verheimlichen.
- forhergian, *schw. v.*, verheeren.
- forhogde *s.* forhyrgan.
- forhogdniss, -hogod-, -hogeness, *st. f.*, verachtung.
- forhtigan, *schw. v.*, fürchten.
- forhtmôd, *adj.*, furchtsamen sinnes.
- forhtniss, *st. f.*, befürchtung, furcht.
- forhwierfan, *kent.* forhwerfan, *schw. v.*, verkehren.
- forhyrgan, *prät.* forhogde, *schw. v.*, verachten.
- forlêtan, *kent.* forlêtan, *me.* forlæte, forlete, *3. sg. prs. ind. kent.* forlêt, *me.* forlet, *prät.* forlêt, *st. v.*, verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen; in forl. hineinlassen.
- forlêosan, *me.* forleosen, forlesen, vorlesen, *prät. sg.* forlêas, *pl.* forluron, *part.* forloren, *me.* forloren, vorloren, *st. v.*, verlieren, zugrunde richten; here treothes brechen.
- forma, *me.* forme, *schw. zahladj.*, erster.
- forme, fourme, *ne.* form, *sb.*, gestalt.
- formen, *ne.* form, *prät.* formed, bilden, schaffen.
- fornicacion, *ne.* fornication, *sb.*, unkeuschheit.
- forniman, *prät.* fornorn, *st. v.* hinraffen.
- fornorn *s.* forniman.
- forrow, *prap.*, vor.
- fors, force, *ne.* force, *sb.*, gewalt; ma na fors sich nichts daraus machen, sich nicht darum kümmern.
- forsacan, *me.* forsake, vorsake, *ne.* forsake, *prät.* forsôc, *me.* vorsoc, forsook, *st. v.*, entsagen, ausschlagen, aufgeben, im stiche lassen, unterlassen, verfehlen.
- forsaide *s.* foresecgan.
- forserifan, *Ep. part.* færscribæn, *st. v.*, verurteilen.
- forseôn, forson, *3. sg. präs. ind. kent.* forsiod, *st. v.*, verachten.
- forsittan, *me.* forsitten, *prät.* forsæt, *st. v.*, versäumen, unterlassen (mit instr.).
- forsoth(e) *s.* sôd.
- forst, *me.* vorst, *ne.* frost, *st. m.*, frost.
- forst *s.* fyrst.
- forstelan, *me.* forstelen, *prät.* forstæl, *pl.* forstêlon, -an, *nh.* -stêlun, *me.* -stêlen, -stalan (?), *st. v.*, wegstehlen.
- forstondan, *me.* forstanden, *prät.* forstôd, *st. v.*, verstehen.
- forsuth *s.* sôd.
- forswelgan, *st. v.*, verschlingen.
- forswerian, *me.* forswerien, *ne.* forswear, *prät.* forswôr, *part. ae.* me. forsworen, forsworn, *st. v.*, falsch schwören, *part.* meineidig.
- fort, vort, forte, forto, *adv.*, bis, conj. (mit dem inf.) zu, um zu.
- forte *s.* fort.
- forth, forþ *s.* ford.
- forto *s.* fort, tō.
- fortoun, *ne.* fortune, *sb.*, schicksal.
- fortunate, *adj.*, beglückt, glücklich, goddesse fortunate, glücksgöttin.

forwaken, v., *verwachen, überwachen*, *part.* forwaked, forwake, *überwacht, ermattet*.
 forwip vor; forwip þan vorher.
 forwréan, me. forwrezen, schw. v., *anklagen*.
 forwundian, me. forwundien, *part.* forwundod, schw. v., *verwunden*.
 forwyrcean, *part.* forworht, schw. v. *übel tun, sündigen, verwirken, verlieren*.
 forwyrnan, schw. v., *verwehren, verweigern*.
 forþi, forþon s. for.
 fôt, me. fot, foot, vot, futt (?), ne. foot, pl. fêt, merc. nh. fêst, me. fet, feet, fette, feit, dat. pl. fôtum, me. fote, foote, urylm. m., *fuss*.
 foting, ne. footing, sb., *tritt, grund, stand, halt (für den fute)*.
 fotte, v., *holen; vgl. feccan*.
 foul s. fugel.
 foule, sb., *unglück, „f. mot 3ow fall“ unglück müge euch treffen*.
 foundande s. fundian. founde(n) s. findan.
 four s. fêower. fourme s. forme. fourth s. ford.
 fourscore, zahlw. (score, *einschnitt, je zwanzig*) achtzig.
 fourtend, ordnungszahlw., *vierzehnter*.
 fowhel, fowl, fowlle s. fugel.
 fowr, fowwerr, fowwre s. fêower.
 fra, fro, ne. fro, *präpos., von; fra thine, von dort, conj., seitdem*.
 Fræa, *eigennamen*, Freia s. Frea.
 fracoð, adj. *verhasst, verabscheut*.
 fraisten, fraist, frasten, frast, v., *versuchen, prüfen, forschen, erproben, erkunden, fragen*.
 fram s. from.
 frásiga nh., schw. v., *fragen*.
 frætewian, me. fretien, ne. fret, *part.* gefrætewod, schw. v., *schmücken*.
 frætwe, pl. st. f., *zierde, schmuck, schätze*.
 Fraunce *Frankreich*.
 fray, sb., *unruhe, streit, zwist, zank*.
 frayne s. friegan.
 fre s. frêo.
 Frea, Fræa, Freo, dat. Freon, *eigennamen: Freyja*.
 frêa, gen. frêan, schw. m., *herr*.
 fream- s. frem-.

frêcne, adj. *furchtbar, schrecklich*.
 freedom s. frêodôm.
 frêfran, merc. frêfran, me. frevren, schw. v., *trösten*.
 freind s. frêond.
 freindlyk, ne. friendly, adj., *freundlich*.
 freir, ne. friar, sb., *mönch*.
 frely s. frêolic.
 fremde, fremede, me. fremede, fremde, adj., *fremd, unverwant*.
 fremman, me. fremmen, schw. v., *fördern, vollbringen*.
 fremsum, merc. freamsun, adj., *gütig*.
 fremsumness, me. fremsomnes, st. f., *wohltat*.
 frenchype s. frêondscipe.
 friend, frendes s. frêond.
 Frenschemen, ne. Frenchmen, *Franzosen*.
 frenship s. frêondscipe.
 frêo, frio, fri, me. fre, vri, ne. free, adj., *frei, edel, edelmütig, schön, anmutig, freigebig*.
 frêod, st. f., *friede, liebe, freundschaft*.
 frêodôm, me. freedom, ne. freedom, st. m., *freiheit, vorrecht*.
 freoðu, st. m. f., *friede, sicherheit, gnade, schutz*.
 frêolic, me. frely, ne. freely, adj., *adv., frei, edel, schön, lieblich, hervorragend, herrlich, statlich*.
 frêond, me. freond, vreond, friend, freind, freynd, ne. friend, pl. frýnd, frêond, frêondas, me. frund, freond, vreondes, frendes, frendys, uryl. m., *freund, verwanter, plur. verwantschaft, freundschaft; als adj. freundlich*.
 frêondlice, me. frendli, ne. friendly, *adv., in freundschaftlicher, freundlicher weise*.
 freondman, vreondman, sb., *verwunter*.
 frêondscipe, me. frenchype, frenship, ne. friendship, st. m., *freundschaft, verwantschaft*.
 fresche, fresse, ne. fresh, adj., *adv., frisch, schnell, rasch*.
 frese, sb., *gefahr, furcht*, no frese, *ohne furcht, ohne zweifel*.
 fresse s. fresche.
 fretan, me. freten, ne. fret, st. v., *fressen*.

- freynd s. frëond.
 fricgan, frigeagan, frignan, me. frein-
 nen, frayne, *prät. sg. frægn, pl.*
 frugnon, *part. gefrigen, gefrugnen,*
st. v., fragen, erfragen, erforschen.
 frichte, fricht, *part. fricht, v.,*
erschrecken, einschüchtern.
 frid, me. fripp, st. m. n., friede,
ruhe, schutz.
 fridæi, friday, st. m., freitag.
 fridian, me. fridie, schw. v., in
 frieden erhalten, in ruhe lassen.
 frigti *adj., furchtsam: frigtifagen*
fürchterlich (d. h., sehr) erfreut?
 frimð, me. frumpe, st. f., anfang.
 frio s. frëo. fripp s. frid, fro s. fra.
 Frise, Friesland.
 frôð, *adj. klug, alt, erfahren, weise.*
 frôfor, me. frovre, st. f., trost.
 fræfrende s. frëfran.
 frog, ne. frock, sb., obergewand, s.
 futt.
 from, fram, me. from, vrom, vram,
 ne. from, *prap., von; vor (bei*
ahýdan).
 frome s. fruma.
 fromlice, *adv., in tüchtiger weise,*
mutig, rasch.
 frovor s. frôfor.
 froward (ae. foreward) *adj., nach*
vorne geneigt, vorwärts gerichtet,
vorwärts schreitend (gegensatz zu
retrograde); unsere von den bis-
herigen erklärungen dieser schwie-
rigen stelle (LIX, 170, 6/7)
ganz abweichende übersetzung ist
folgende: „obwohl dein anfang
rückwärts schreitend war (näm-
lich wegen der gefangenschaft des
königs), sei jetzt vorwärts schrei-
tend in entgegengesetzter weise,
wozu sie (sc. all thing 1510 v. 3)
ebenso flink (as pert, nicht aspert,
was keinen sinn gibt) sich wenden
und blicken (zurückblicken) werden
auf den schmutz (i. e. die niedrig-
keit deiner früheren lage)“.
 fruma, me. frome, schw. m., an-
 fang; me. atte frome besonders,
 vorzugsweise.
 frumcenned, me. frumkenned, *adj.,*
erstgeboren; minefrumcennedan =
primogenita mea meine erstgeburt.
 frumgār, st. m., *vorkämpfer, fürst.*
 frumsceaft, me. frumschaft, st. f.,
schöpfung.
 frund s. frëond.
- frute, sb., kröte.
 fry, ne. fry, sb., same, nachkommen-
 schaft.
 fugel, me. fuzel, fowhel, fowlle,
 foul, ne. fowl, st. m., vogel.
 fugel timber, st. n., vöglein.
 fuguldæg, st. m., tag, an dem
 fleisch gegessen werden darf.
 fuhten, fuhton s. feohtan.
 fûl, me. ful, foule, ne. foul, *adj.,*
faul, stinkend, unrein; sb., un-
glück.
 ful s. feallan.
 fuld s. fyllan.
 fulde s. fýld.
 fulfremman, vgl. me. *part. ful-*
fremed, schw. v., vollbringen, be-
wirken.
 full, me. full, ful, fulle, ne. full,
adj., voll, vollständig (feond ent-
schieden); adv., sehr.
 fulle s. fyllan.
 fullendian, me. fulendien, schw.
 v., vollenden.
 fullforþenn, v., vollenden.
 fullfyllan, me. fulfillen, folvellen,
 vulvellen, volvelle, fulfil, ne. fulfil,
 schw. v., vollfüllen, erfüllen, voll
 füllen.
 fullian, schw. v., erfüllen, aus-
 führen.
 fulligean, nh. fulwvia, me. fulli,
 folwe, schw. v., taufen.
 fullwyrcean, me. fullwirrkenn, *part.*
 me. fullwrohht, *urglm. schw. v.,*
fertig bauen.
 fulne s. full.
 fulpinet, *part. adj., genug ge-*
martert.
 fultum, ebenso me. st. m., hilfe,
 unterstützung.
 fultumian, *part. gefultumod, schw.*
 v., helfen, unterstützen.
 fulwvande s. fulligean.
 fund s. fëond.
 funde s. findan.
 funde s. fundian.
 fundian, me. funde, founde, schw.
 v., irgend wohin streben, eilen.
 fune s. fëa(w).
 furbreid, sb., breite einer furche.
 furd, furder, furdor, -ur s. ford.
 fur(e) s. fýr.
 furdum, fordon, *adv. eben, gerade,*
selbst, auch nur.
 furh, *dat. pl. Ep. furhum, me.*
 furch, forw, ne. furrow, f., furche.

urren, *part.* furrit, *v.*, füttern, verbrämen.

furst, *s.* fierst, fyrst. furth, *s.* forð.

fūs, *me.* fus, fous, *adj.*, bereit zu gehen, bereitwillig.

futt *ne.* foot, fuss; *sb.*, ane futt syð frogg (*LXIII*, 3) ein um einen Fuss (zu) weites gewand (?) oder ein bis auf die füsse reichendes weites gewand (syð frog könnte auch seiten-gewand bedeuten; viel-leicht auch ist full syð frog ein sehr weites gewand zu lesen. *vgl.* fôt.

fyfti *s.* fiftig.

fyghte, fyhte *s.* feohtan. fyld *s.* feld.

fyl, *st. m.* tod.

fýld, *me.* fulde, fylthe, *ne.* filth, *st. f.*, unreinheit, schmutz.

fylgan, fyligan, *me.* filgen, felgen,

felen, 3. *sg.* präs. *ind.* kent. feld, *prät.* fylgde, fylide *me.*

filgede, felgede, felede, *schw. v.*, folgen, verfolgen.

fyllan, *me.* fillenn, fulle, fille, *ne.*

fill, *prät.* fylde, *me.* fylde, *part.*

gefylled, gefýld, *me.* filledd, *schw. v.*, füllen, erfüllen.

fyllan, fellan, *me.* felle, fulle, *ne.*

fell, *prät.* fylde, *part.* gefylled, *schw. v.*, fällen, töten.

fylo (*casus obl. gewöhnlich fylle*),

me. fulle, *ne.* fill, *schw. f.*, fülle. fyn *s.* fin. fynd *s.* feond. fynde

s. findan. fýr, *me.* fur, fier, fer, fær, fir, fyre,

ne. fire, *st. n.*, feuer.

fyrdwic, *f.?*, lager.

fyrho, fyrhtu, fyrrho, *me.* frizt,

ne. fright, *schw. f.*, furcht, schrecken. fyrm *s.* feorm. fyrrer *s.* feor.

fyrngear, *st. n.*, längstverflossenes jahr, vergangene zeit.

fyrngesceap, *st. n.*, das von altersher festgesetzte, alte schickung, fägung.

fyrngesetu, *st. n. pl.*, alte wohnung, der frühere wohnsitz.

fyrngeweorc, *st. n.*, früh vollendetes werk, altwerk.

fyrrie, *ne.* fiery, *adj.*, feurig.

fyrst, *me.* furst, forst, fyrst, first, first, verst, *ne.* first, *adj. u. adv.*

erster, zuerst.

fyrstmearc, *st. f.*, festgesetzte frist, bestimmte zeit.

fýsan, *me.* fusen, *prät.* fýsde, *schw. v.*, bereit machen, rüsten, sich rüsten.

fysch, fysche, fysh *s.* fisc, fiscian. fyve *s.* fif.

G.

gaad *s.* gân. gad-, gæd- *s.* gead-

gæde *s.* geode. gaf, 3af, 3æfenn,

3aff *s.* giefan. gæfu *s.* giefu.

gædrian, gadred, *s.* geadrian.

gaf, 3æf *s.* giefan.

gafol, *st. n.*, tribut, abgabe.

gaiff *s.* giefan.

gæild *s.* gield.

gain *s.* ongegn.

gaist *s.* gâst.

gait, *sb.* strasse, weg.

gal- *s.* geal. gæliornise *s.* gel-

gam- *s.* gom-. gan *s.* -ginnan.

gam, game *s.* gomen.

gân, *me.* gan, gon, gaa, ga, go,

ne. go, 1. *sg.* prs. *ind.* gâ, *nh.*

gâ, 2. gâst, 3. gâd, *kent.* gêd,

me. gap, gob, gase, *pl.* gâd, *me.*

gað, gaa, *imp. sg.* 2. gâ, *me.* ga,

go, *pl.* 1. *me.* ga we, 2. gâd, *nh.*

gâad, *merc.* gâp, *me.* gap; *part.*

gegân, *me.* gon, goon, gane, gone,

ne. gone, *def. verb.*, gehen.

ganand *adj.*, kleidsam, passend.

gane *s.* wona.

gang, *sb.*, gang, schritt.

gange, gong *s.* gongan.

zanne *s.* hwonne.

gar, gere, prs. 3. *sg.* garres, *prät.*,

gart, *v.*, machen, veranlassen,

bewirken, anordnen, verursachen,

nötigen, zwingen.

gâr, *me.* gar, gor, *st. m.*, geer, spear,

lanze, *bildl.*: kampf.

gær *s.* gear.

gârlêac, *Ep.* gârlêc, *me.* garlek,

ne. garlic, *st. n.*, knoblauch.

gârmittig, *st. f.*, geerzusammen-

treffen, schlacht.

garne *ne.* yarn, *sb.*, garn.

garnement, *ne.* garment, *sb.*, klei-

dung.

gârræs, *st. m.*, ansturm der lanzen,

kampf.

gart *s.* gar.

gase *s.* gân.

gæst, *me.* gest, *ne.* guest, *st. m.*,

fremdling, gast, feind.

gâst, gâst, *me.* gast, gost, gaist, *ne.* ghost, *st. m.,* geist, seele.
 gâsteyning, *st. m.,* geisterkönig.
 gâstlic, *me.* gastlij, gastli, gostlich, *ne.* ghostly, *adj.* geistlich, *geistig.*
 gâstlice, *me.* gostliche, *ne.* ghostly, *adv., im geistigen sinne.*
 gat *s.* gietan. gæt *s.* giêt. gate *s.* geat, gietan. gave, 3ave(n) *s.* giefan.
 gæten, geten, get, *v.,* hüten, sich hüten.
 gaude, *sb., list, schlich.*
 gawe *s.* giefan.
 gay, *adj., munter.*
 gaynlych, *adj.,* gütig, gnädig.
 ge-, *me.* 3e- und *participium s.* einfaches verbum.
 gê, *me.* 3e, 3a, *conj., und;* (ægðer, gehueder) gê...gê (...gê) so wohl als auch (...und).
 gê, gee, *nh.* giê, *me.* 3e, 3eo, 3he, ye, *ne.* ye, *pers. pr.,* ihr; *gen.* êower, *me.* zure; *dat.* iow, êow, gêow, *nh.* iuh, *me.* eow, eou, zuw, 3ou, 3ow, 3u, yu; *acc.* êowic, êow, ou, *nh.* iwiuh, iuh, *me., wie dat.; vom gen. possessivpronomen* êower, *me.* eouwer, æoure, eoure, eure, 3our, 3oure, your, yure.
 gê, geâ *s.* iâ.
 gemædele, *adj.,* angeerbt, angestammt.
 geador, *adv.,* zusammen; ætgædere, *nh.* ætgadre, ædgadre, *me.* ætgædere, ætgadere, ferner tōgædere, *me.* togadere, togidre, togidre, togeder, *ne.* together zusammen, beisammen.
 geadrian, gædrian, *me.* gaderen, gederen, gedren, gadere, gedre, *ne.* gather, *part. me.* gaderid, gadred, gedrid, *schw. v., sammeln, versammeln, zusammenkommen; davon me.* gadering, *versammlung.*
 gealga, galga, *me.* galwe, *ne. pl.* gallows, *schw. m., galgen, kreuz.*
 gealgian *s.* geealgian.
 gealgmōd, *adj.,* gallsüchtig(?), wütend, boshaft, zornig.
 gealgtrêo(w), *me.* galwetre, *st. n., galgen.*
 gealla, *merc.* galla, *me.* galle, *ne.* gall, *schw. m., galle.*
 geæmetigian, *schw. v.,* frei machen von (mit gen.).

3eanes *s.* ongegn.
 geâr, *Ep.* gēr, *me.* gær, 3er, 3eir, (*pl.* 3eiris), yeir, yer, yeer, *ne.* year, *st. n.* (selten *m.*), jahr. thÿs gēri heuer.
 gearcian, *me.* 3eirken, *schw. v., bereiten.*
 geard, *st. m.* umfriedigung, gehege, haus, gehöft, wohnung.
 gearo, *me.* 3eruh, *ne.* (veraltet) yare, *gen.* gearowes, *adj.,* bereit.
 gearo, gere, *adv.,* ganz und gar, genau.
 gearwe, *me.* gere, ger, *ne.* gear, *st. f. pl.,* rüstung, kleidung, einrichtung, gerät, werkzeug.
 gearwian, *me.* 3arwen, *prät.* gearwode, *part.* gegearewod, *schw. v.,* bereiten, rüsten, bauen.
 geat, *merc.* get, *me.* 3et, 3ett, *pl.* zettis, 3ate, gate, *ne.* gate, *st. n., tor, pforte.*
 geatwe, *pl. st. f.,* rüstung, schmuck.
 geāxian, *schw. v.,* erfahren.
 gebēacnian, *nh.* gibēcnia, *schw. v.,* anzeigen.
 gebed, *me.* ibede, *st. n.,* gebet.
 gebēded, *s.* bādan. gebēged, *s.* higan.
 gebelgan *st. v. part.* gebolgen, reizen, erzürnen, erbittern.
 gebēodan, *st. v.,* gebieten, melden.
 gebeorg, *st. n.,* schutz, verteidigung (XXI, 31: „um friede zu erkaufen“ Grein).
 gebeorgan, *me.* iburezen, *st. v.,* schützen.
 gebeōrscipe, gebior-, -scype, *st. m.,* trinkgelage, gastmal.
 geberan, *me.* iberen, *prät.* gebær, *st. v.,* tragen.
 gebidan, *me.* ibide, *prät.* gebād, *st. v.,* abwarten (mit *gen.* oder *acc.*).
 gebiddan, *nh.* gibidda, *me.* ibidde, *prät. pl. merc.* gebēdun, *st. v.,* bitten, beten.
 gebindan, *me.* ibinde, *prät. pl.* gebundon, *st. v.,* binden.
 gebior- *s.* gebēor-.
 geblīðsian, geblitsian, geblissian, *part.* geblissad, *me.* iblissien, *schw. v.,* freuen, erfreuen, segnen, beglücken, wohnig machen.
 geblindfellian (*Anglia* IX, 36, 279), *me.* blindfellen, *part.* blindfelde, *vgl. ne.* blindfold, *schw. v.,* die augen verbinden, blenden.

geblissad, geblissian *s.* geblissian.
 gebodian, *schw. v.* ankündigen.
 gebolgen *s.* gebelgan.
 gebreädian (gebreadian?), *nach Grein* = gebredian, *schw. v.*, fleischig machen, fleisch werden (?).
 gebrehtnia, giberhtnia *nh.*, *schw. v.*, verherrlichen.
 gebringan, *me.* ibringe, *prät.* gebröhte, *urgl. v.*, bringen.
 gebrôdor, gebrôpre, gebrôdru, *me.* gebrodre, *m. pl.*, gebrüder.
 gebyrd, *st. f.*, geburt.
 gebyrgan, *schw. vb.*, kosten, geniessen.
 gebyrian, *sw. v.*, gebühren.
 geclingan, *part. pl.* geclungene, geclungne, *st. v.*, sich zusammenziehen.
 geclungene, geclungne, *part. pl.*, *s.* geclingan.
 gecnâwan, cnâwan, *Haupts Zs. 9, 407b*, *me.* icnawen, icnawe, icnawen, cnawen, cnawe, knawe, knowe, knaw, *ne.* know, *prät.* gecnêow, *me.* cnew, knew, *part.* gecnâwen, *me.* knowen, knawin, *st. v.*, kennen, erkennen, verstehen.
 gecoren *s.* cêosan.
 gecost, *adj.*, erprobt.
 gecuman, *me.* ycume, *prät. me.* ycom, *st. v.*, hinkommen.
 gecwedan, *nh.* gicveda, *me.* iquepe, *prät. nh.* gicved, *st. v.*, sprechen, sagen.
 gecwêman, *me.* iqueme, *prät. me.* iquemde, *schw. v.*, befriedigen, gefallen.
 gecwême, *me.* queme, *adj.*, bequem, angenehm.
 gecynd, *st. f.*, natur, beschaffenheit, kraft, keimkraft.
 gecyndness, *me.* kyndenesse, *ne.* kindness, *st. f.*, freundlichkeit.
 gecyrran, *nh.* gicerra, *me.* icherran, *prät. nh.* gicerde, *schw. v.*, wenden, sich wenden.
 ged *s.* gân.
 gedæde *s.* gedôn.
 gedafenian, *prät.* gedafenade, *schw. v.*, geziemen.
 gedâl, *st. n.*, trennung, scheidung, aufhören, tod.
 gedælan, *kent.* gedëlan, *me.* idelen, *schw. v.*, teilen, trennen, lösen, verteilen (tô ælmissan als almosen).

3ede *s.* geêode.
 gedere *s.* geador. gederen *s.* geadrian. 3edi *s.* êadig.
 gedihhtan, *me.* idihten, *prät.* gedihhte, *schw. v.*, verfassen.
 gedih(t)nian, *schw. v.*, anordnen, einrichten.
 gedôn, *me.* idon, *pl. prs. ind.* gedôd, *merc.* gedôap, *nh.* gedôep, *prs. cj.* gedôe, *prät. conj.* gedæde, *urgl. v.*, tun, machen.
 gedrêfan, *schw. v.* verwirren.
 gedrêfednes, *st. f.*, verwirrung.
 gedrêfnes, *merc.* gedrêfniss, *st. f.* verwirrung.
 gedren, gedrid *s.* geadrian.
 gedrêf- *s.* gedrêf.
 gedryht, *st. f.*, schar, menge, schwarm.
 gedurran?, *prät. nh.* gidarste, *prät.-prs.*, wagen.
 gedwimor, *me.* idwimor, *st. n.*, phantasiebild, einbildung.
 gee *s.* gê und iâ.
 geêadmêdan, geêad-, *prät.* geêadmêdde, *me.* medede, medode, *schw. v.*, sich demütigen vor (mit dat.), anbeten (mit tô).
 gealgian, gealgian, *schw. v.*, schützen, verteidigen; *s.* ealgian.
 geardian, *schw. v.*, wohnung nehmen.
 geêawan, *schw. v.*, zeigen, erscheinen.
 geêcan *s.* geêecan.
 geedlæcan, *kent.* gehydlæcan, *schw. v.*, widerholen.
 geendian, *me.* ienden, *prät.* geendode, geendade, *schw. v.*, beenden; *vb.-sb.* geendung ende.
 geêode, *me.* geode, gæde, iede, yede, 3ede, 3eid, yeid, *def. v.* ging, for hem ne yede ihnen half nicht.
 3eep, *adj.*, klug, schlau.
 3ef, gêf *s.* gief. 3ef *s.* giefan.
 gefæstnian, *me.* ifastnen, *part. pass. merc.* gefestnad, *schw. v.*, befestigen.
 3efe *s.* giefu.
 gefêa, *schw. m.*, freude.
 gefeallan, *me.* ifallen, ivalle, *prät.* gefeöll, *me.* ivel, *st. v.*, fallen, sich treffen.
 3efen *s.* giefan.
 gefeoht, *me.* ifiht, *st. n.*, gefecht.
 gefeohtan, *prät.* gefeaht, *st. v.*, kämpfen, erkämpfen.

- gefëon, *prät.* gefeah, gefægon, *part.* gefegen, *st. v.* sich freuen (mit *gen.*).
 gefëra, *me.* ifere, ivere, fere, *pl.* feren, *ne. (va.)* fere, *schw. m.* gefährte, *genosse, freund, geliebter.*
 gefëre, *adj.* leicht zugänglich.
 gefastnad *s.* gefæstnian.
 gefeterian, *me.* ifeterien, *prät.* gefeterode, *schw. v.* fesseln.
 gefettan, *me.* ifetten, *prät.* gefette, *schw. v.* holen, bringen.
 gefën *s.* fën.
 gefön, *me.* ifon, *prät.* gefëng, *pl.* gefëngon, *nh.* gifëngun, *urgl. st. v.* fangen, *gefangen nehmen, fassen.*
 gefræge, *adj.* berühmt.
 gefrætwan, *schw. v.* schmücken.
 gefrëa *s.* gefrëogan.
 gefremman, *prät.* gefremede, *schw. v.* vollbringen, tun.
 gefreodian, *schw. v.* schützen, verteidigen.
 gefrëogan, *me.* ivreoizen, *merc. imp.* gefrëa, *schw. v.* befreien.
 gefrignan, *nh.* gifræгна, gifregna, *me.* ifreinen, *part.* gefrugnen, *st. v.* fragen, erfragen, erfahren.
 gefrugnen *s.* gefrignan.
 3eft, *pl.* 3eftes, *sb.* geschenk, *vgl.* giefa.
 3efue *s.* giefan.
 gefyldæ *s.* fyllan.
 gefylgan, *schw. v.* folgen.
 gefyllad, *part.* von fyllan oder gefyllan durch füllen töten, berauben (mit *gen.*).
 gegân *s.* gân.
 gegangan *st. v. c. acc.* etwas erwerben, *besitz ergreifen.*
 gegærwan, *schw. v.* bereiten, zurecht machen.
 gegearwian, *kent.* gegeorwian, *me.* i3earwien, *schw. v.* vorbereiten, zurecht machen.
 gegladian, *me.* igladien, *schw. v.* erheitern, besänftigen.
 geglangan, *prät.* geglengde, *schw. v.* zieren, schmücken.
 gegnpæd, *st. m.* feindespfad.
 gegnum, *adv.* entgegen, hin.
 gegripan, *me.* igripen, *prät.* ge-grâp, *st. v.* ergreifen.
 gegyrdan, *nh.* gigyrde, *schw. v.* gürten.
 gehala (XVII 46) verschrieben für gehald, *s.* gehealdan.
 gehælan, *schw. v.* heilen.
 gehâtan, *prät. sg.* gehêt, *st. v.* verheissen, versprechen.
 gehâtland, *st. n.* das gelobte land.
 gehealdan, *nh.* gehalda, *me.* ihealden, ihalden, *prät.* gehiold, *nh.* gehæld, *st. v.* erhalten, hüten, fassen.
 gehende, *adv.* zu handen, bei der hand, nahe, dicht daneben.
 gehieran, gehýran, gehiran, *merc.* gehëran, *nh.* gehëra, gihëra, *me.* ihuren, iheren, yhere, yhyere, *perf.* ihord, *schw. v.* hören.
 gehierness, gehýrness, *st. f.* gehür.
 gehiltu?, *st. n. pl.* griff.
 gehiran *s.* gehieran.
 gehrëodan, *part.* gehroden, *st. v.* schmücken.
 gehroden *s.* gehrëodan.
 gehwâ, *dat. m.* gehwâm, *f.* gehwäre, *acc. m.* gehwone, *nh.* giHuâ, *indef. pron.* jeder (mit *gen.*).
 gehwæder, *kent.* gehueder, *ind. pr.* jeder von beiden; gehueder gë . . . gë sowohl als auch.
 gehwâr, *me.* ihwer, uwer, *ne. (ever-)* ywhere, *adv.* überall.
 gehware *s.* gehwâ.
 gehwelc, gehwylc, *me.* iwhillec, uwilc, uwilch, *indef. pron.* jeder; *compos. me.* uwilc an ein jeder.
 gehwerfan, gehwyrfan, *schw. v.* umwenden, verwandeln.
 gehwone, *s.* gehwâ.
 gehwylc *s.* gehwelc.
 gehydlæct *s.* geedlæcan.
 gehygd, *dat. pl.* gehygdum, *st. f. n.* gedanke, erwägung, plan.
 gehihtan, *schw. v.* hoffen.
 gehýnan *schw. v.* demütigen.
 gehýr- *s.* gehier-.
 3eid *s.* geëode.
 geëecan, *kent.* geëcan, *schw. v.* vermehren.
 3eizen, *v.* schreien.
 3eiris *s.* geâr.
 3eirken *s.* gearcian.
 gelæccan, *me.* ilacchen, lache, *ne. va.* latch, *prät.* gelehte, *schw. v.* fassen, ergreifen, fangen.
 gelædan, *kent.* gelëdan, *me.* ileden, *schw. v.* geleiten, führen.
 gelëran, *kent.* gelëran, *me.* ylere, *schw. v.* lehren, *me.* auch lernen, kennen lernen.
 gelæstan, *me.* ileste, ilaste, *3. sg. prs. ind. me.* ilest, ilast, *schw. v.*

leisten, beistehen, erfüllen, anhalten, dauern, wahren.
gelêswian, *imp. nh.* gilêswa, *schw. v.*, weiden.

zeld s. gield. zelde s. gieldan.
geleafa, *nh.* gilêofa, *me.* ileave, ileue (*pl.* ileuen) ilêfe, læfe, *schw. m.*, glaupe.

gelêdan s. gelêdan.
geleornian, geliornian, *me.* ilerne, *schw. v.*, lernen, kennen lernen, studieren.

gelettan, *schw. v.*, zurückhalten, hindern.

gelic, *me.* ilich, ylich, ylich, iliche, like, lyke, *ne.* like, *adj.*, gleich, ähnlich; *schw. form* gelica, *me.* iliche, -gleichen (*z. b.* *me.* pin iliche *deinesgleichen*); gleichviel (*of* godes lihte).

gelice, *nh.* gilice, *me.* iliche, ilyche yliche, *ne.* alike, *adv.*, in gleicher weise, gleich.

gelician, *me.* ilikien, *part.* gelicad, *schw. v.*, gefallen.

gelicnes, *st. f.*, bildnis.

gelidan, *part.* geliden, *st. v.*, gehen, kommen, gelangen.

geliefan, gelyfan, *me.* ileve, ileuen, leue, ileouen *imper. me.* ilef, *prät.* gelyfde, *schw. v.*, glauben.

geliehtan, *nh.* gelihhta, *schw. v.*, dümmern.

gelimplic, *adj.*, geeignet, gelegen. geliornis, geliornis, *nh.*, *st. f.*, weg-gang; übers. Galilaea.

gelôcian, *me.* ilokien, iloken, *schw. v.*, ansehen, blicken, beobachten, halten.

gelôme, *me.* zelome, ilome, lome, *adv.*, häufig, beständig.

gelong, *me.* ilong, ylong, *ne.* veraltet long, *adj.*, beruhend auf, abhängig von, bereit (*me.* o, *ne.* of).

gelpan s. gielpan.

zelpenn s. gielpan.

gelyfan s. geliefan.

gelyfed, *part.*, geschwächt, vorge-rückt (*vom* alter).

gemaca, *me.* imake, make, *ne.* veraltet make, *schw. m.*, genosse, (*na* make nicht seinesgleichen).

gemæcscipe, *st. m.*, gemeinschaft, concubitus.

gemæded, gemædd, *me. ne.* mad, *part.*, toll.

gemâh, *adj.*, rücksichtslos, schamlos.

gemâlan, *me.* imelen, *schw. v.*, sprechen, sagen.

gemâlan, *schw. v.*, beflecken.

gëman s. giëman.

gemâna, *me.* imone, ymone, *schw. m.*, gemeinschaft.

gemâne, *me.* ymene, *adj. u. adv.*, gemeinsam; him gemâne miteinander.

gemæneline, *nh.* gim-, *adv.*, gemeinschaftlich.

gemang s. gemong.

zeme s. gieme.

zeme(n) s. giëman.

gemearc, *st. n.*, gebiet, gegend.

gemecca, -mæcca, *me.* macche, *ne.* match, *schw. m.*, gatte, gattin.

gemêrsad s. mêran.

gemet, *me.* imet, *st. n.*, mass, angemessenheit; oft im deutschen durch ein *adj.* (angemessen) zu übersetzen.

gemêtan, *merc.* gemêtan, *nh.* gimêta, 3. *sg. präs. ind.* gemêt, *me.* imeten, imete, ymete, *prät.* gemêtte, *me.* imette, *merc.* gemêtte, *nh.* gimête, *part.* gemêted, gemêt, *schw. v.*, begegnen, treffen, finden.

gemetegian, *part. pl.* gemetgode, *schw. v.*, mässigen, mildern.

geminsian, *prät.* geminsade, *schw. v.*, berauben.

gemong, gemang, *me.* imong, *st. n.*, menge, schaar, on gemang, *me.* geonmang verschrieben?, präpositionell 'unter', dafür später gemong, gemang, *me.* imong oder onmang, amang, *me.* among, amonge, amonges, amang, *ne.* among, amongst, *adv.* dazwischen, darunter.

gemôt, *me.* imot, *st. n.*, zusammenkunft, beeynung, beratung.

gemunan, *me.* imunen, *präs.* gemon, gëman, *pl.* gemunon, *cj.* gemyne, *prät.* gemunde, *prät-präs.*, sich erinnern, gedenken, (*mit acc. oder gen.*).

gemynd, *me.* imunde, munde, mynde, mynd, mind, *ne.* mind, *st. f. n.*, erinnerung, gedächtnis, sinn.

gemyndgian, gemyn(e)gian, *me.* imunezen, *schw. v.*, sich erinnern, im gedächtnis behalten.

gemyndig, *adj.*, *eingedenk*.
 gën, *adv.* (*beim comparativ*) *noch, noch ferner, wiederum*.
 genâme s. geniman.
 gend s. gentil.
 genêalæcan, *nh.* genêolêca, *prät.* genêalæhte, *nh.* genêolêcde, *me.* geneahlacte, genehlahte, geneohlacte, *schw. v.*, *sich nähern, herankommen*.
 genêatscolu, *st. f.*, *schar der genossen*.
 genêosian, *schw. v.*, *aufsuchen*.
 genergan, *imp.* genere, *prät.* generede, *schw. v.*, *retten*.
 genêt s. geniedan.
 geniedan, *kent.* genêdan. 3. *sg.* *prs. ind. kent.* genêt, *me.* inede, *schw. v.*, *nütigen, zwingen*.
 geniman, *nh.* ginima, *me.* inimen, *prät.* genam, *pl.* genâmon, *conj.* genâme, *nh.* ginômun, -on, *merc.* genômen, *me.* genamen, *st. v.*, *nehmen, gefangen nehmen, fangen, ergreifen, erlangen, finden*.
 geniwad s. geniwan.
 geniwan, *schw. v. part.* geniwad, *erneuern*.
 genôh, *me.* inoh, onoh, inouh, inoze, inowe, ynwech, ynoh, inou, anou3, *ne.* enough, *adj. und adv.*, *genug*.
 gent s. gentil.
 zent s. geond.
 gentil, gentyl, gent, gend, *ne.* gentle (*vgl. ne. genteel*) *vornehm, fein, edel, gutig, freundlich*.
 gentillesse, *sb.*, *vornehmheit*.
 gentylete, *ne.* gentility, *sb.*, *vornehmheit*.
 gentylnesse, *ne.* gentleness, *sb.*, *freundlichkeit, gnade*.
 genumen s. niman.
 genyhtsum, *adj.*, *genügend, reichlich*.
 3eo s. gê, hê.
 geôcend, *st. m.*, *helfer, erlôser*.
 geode s. geôde.
 geogud, giogud, *me.* 3eo3ede, 3outh, *ne.* youth, *st. f.*, *jugend*.
 geogudenôsl, *st. n.*, *jugendliche nachkommenschaft*.
 geômor, *me.* 3eomer, yemer, *adj.*, *beklagenswert, traurig, kläglich*.
 geômormôd, *adj.*, *trauriggestimmt*.
 geon, gion, *me.* gion, *ne.* yon, *pron.*, *jener*.

geond, giond, *me.* 3ond, zent, *ne.* yond, *präpos.*, *über, über... hin, durch, hindurch*.
 geondwltan, *st. v.*, *überschauen*.
 geondwyrdan?, *prät. nh.* giondvearde, *schw. v.*, *antworten*.
 geong, giung, iung, *me.* 3eong, jung, yung, 3yng, 3ong, yong, *ne.* young, *adj.*, *jung, jugendlich; compar. ae. gyngra, gingra, nh.* giungra, *me.* gingre, 3ongere, 3eonger; *davon f. gingre dienerin*.
 geongan, geonga s. gongan.
 georn, giorn, *me.* 3eorn, 3ern, *adj.*, *gierig (mit gen.), eifrig*.
 georne, *me.* 3eorne, yerne, *adv.*, *gierig, eifrig, dringend, inständig, sorgfältig, genau*.
 geornfulness, *me.* 3eornfulness, *st. f.*, *eifer*.
 geornlice, *me.* 3eornliche, *adv.*, *eifrig, sorgfältig*.
 gêotan, *st. v.*, *giessen, vergiessen*.
 ger s. gearwe. gêr, 3er s. gear.
 geræcan, *me.* irechen, *schw. v.*, *erreichen, erlangen, gelangen*.
 gerædan, *schw. v.*, *beschliessen, bestimmen, ins werk setzen, befehlen*.
 geræstan, *prät.* geræste, *nh.* giræsti, gireste, *schw. v.*, *rasten, ruhen*.
 gere s. gearo, gearwe.
 gere s. gar.
 geredæ s. ongierwan.
 gerêfa, *merc.* gerêfa, *nh.* grêfa, *me.* ireve, *ne.* reeve, *schw. m.*, *vorsteher, beamter*.
 geregne? gerêne, *nh.* gihrine, *st. n.*, *schmuck, zierat*.
 geregnian, *nh.* gihrinia, *schw. v.*, *schmücken*.
 gereordian, *nh.* giriordia, gihriordia, *schw. v.*, *speisen*.
 gerest, *me.* irest, ireste, *st. n.?*, *rast, ausruhen*.
 geriht, *me.* iriht, *s. n.*, *gerade richtung*.
 gerim, *st. m.*, *zahl, berechnung*.
 gerisenlic, *adj.*, *passend, geeignet, anständig*.
 gerêfa s. gerêfa.
 gert s. gierwan. gertest s. gyrdan.
 3eruh s. gearo.
 gerûma, *schw. m.*, *geräumiger ort*.
 geryman, *me.* 3erimen, irumen, *schw. v.*, *erweitern, ausdehnen*.

gerÿne, *st. n. nom. acc. pl.* gerÿno, *heimlich*.
 gesald *s. sellan*.
 gesæld, *me. yselpe, st. f., glück*.
 gesellig, *adj., selig, glücklich*.
 geselliglic, *adj., glücklich*.
 gesamnian *s. gesomnian*.
 gesætt *s. gesittan*.
 gesætte *s. gesettan*.
 gesceaft, *me. zesceafte, schaffte, st. f., schöpfung, geschöpf*.
 gesceap, *st. n., schöpfung, geschick, schicksal*.
 gesceot, *st. n., geschoss*.
 gescieppan, -scyppan, *prät. gescöp, -sceöp, st. v., schaffen*.
 gescomian, *schw. v., sich schämen*.
 gescyldan, *me. ischilde, schw. v., schützen*.
 gese, gise, *me. zise, ne. yes, adv., ja*.
 geseah *s. gesëon*.
 geseald *s. sellan*.
 gesëcan, *merc. gesëcan, nh. gisæca, me. isechen, prät. gesöhte, part. gesöht, schw. v., suchen, aufsuchen, folgen*.
 gesegen *s. sëon (oder gesëon)*.
 gesellan, *me. isellen, prät. gesealde, schw. v., übergeben, geben*.
 gesëman, *schw. v., zufriedenstellen, versöhnen*.
 gesën *s. gesëon*.
 gesëon, gesion, *nh. gesëa, fl. gesëanne, me. iseon, iseo, ise, gesyen, gese, yzy, 2. sg. präs. ind. gesihst, 3. me. yzy3p, pl. präs. conj. merc. gesën, prät. geseah, geseh, nh. gisæh, me. isæh, iseh, yzez, 2. sg. me. iseie, pl. gesäwun, -on, nh. gisëgun, gesëgon, me. gesawen, geseagen, isezen, part. gesewen, gesegen, isene, st. v., sehen, ansehen, erblicken*.
 gesetniss, gesettness, *me. isetnesse, st. f., festsetzung, bestimmung, testament*.
 gesett *s. gesittan*.
 gesettan, *me. isetten, prät. gesette, merc. gesætte, schw. v., hinsetzen, hinlegen, bestimmen, einsetzen*.
 gesewen *s. sëon (oder gesëon)*.
 gesibb, *me. isib, adj., verwant*.
 gesibbian, *schw. v., versöhnen, verbinden*.
 gesid, *st. m., genosse, gefährte*.
 gesihð, gesyhd, *me. isihðe, sihte, sizte, syhte, sighte, sijt, sight,*

syght, sycht, ne. sight, st. f., gesicht, augen, sehkraft, blick, anblick, vision.
 gesiht *s. gesëon*.
 gesingan, *st. v., singen, lesen (von der messe)*.
 gesion *s. gesëon*.
 gesittan, *prät. nh. gesætt, merc. gesett, st. v., sitzen, besitzen*.
 geslëan, *prät. pl. geslôgon, st. v., erkämpfen*.
 gesmidian, *nh. prät. gismiodade, schw. v., schmieden*.
 gesëcan *s. gesëon*.
 gesoden *s. sëodan*.
 gesomnian, gesamnian, *me. isomnie, part. isomned, sammned, schw. v., versammeln, sich versammeln*.
 gesomnung, gesomnnung, *me. isommunge, st. f., versammlung, vereinigung*.
 gespōwan, *prät. gespëow, st. v., von staten gehen, gelingen*.
 gesse, *schw. v., vermuten, glauben*.
 gestigan, *nh. gistiga, me. istizen, prät. gestäh, st. v., steigen, erstein*.
 gestondan, *me. istonden, prät. gestöd, pl. gestödon, nh. gistödon, urg. st. v., stehen, sich stellen*.
 gestrianan, gestrynan, *me. istreonen, schw. v., gewinnen*.
 gestrongian, *schw. v., stärken*.
 gesufl, *adj., zur zukost gehörig*.
 geswencan, *me. iswenchen, schw. v., plagen, quälen*.
 geswican, *me. iswiken, st. v., nachlassen, sich legen*.
 geswinc, *me. iswinch, st. n., arbeit, erarbeitetes, gewinn*.
 geswutelian, *me. isutellen, schw. v., offenbaren, verherrlichen*.
 gesyhd *s. gesihð. get s. giët. 3et s. geat, giët*.
 get *s. gæten*.
 getæcan, *me. itechen, schw. v., zeigen*.
 getæl, *me. itel, st. n., zahl, erzählung*.
 gete *s. geat, gietan*.
 gete, *part. gett, v., hüten, bewachen*.
 geteald *s. tellan*.
 geteld, *st. n., zelt*.
 getëon, *nh. getëa, gitëa, me. iteon, prät. pl. getugun, st. v., ziehen, erziehen*.

- getidan, *me. itiden, 3. sg. präs. ind. itit, schw. v., sich treffen, geschehen.*
- getrêowan, -triowan, -trýwan, *nh. getrêwa, schw. v., glauben, vertrauen (gibt XVI 14 suadere wider).*
- getrymman, *nh. gitrymma, schw. v., befestigen, bekräftigen.*
- gett, zet *s. gietan.*
- zett, zettis *s. geat.*
- gett *s. gete. zette s. giêt..*
- getwëogan, *prät. nh. getwiede, schw. v., zweifeln.*
- geue, geuen *s. giefan.*
- geunrôtsian, *prät. nh. giunrôtsade, part. geunrôtsad, nh. giunrôtsad, schw. v., betrüben, sich betrüben.*
- zeve *s. giefu. zeven s. giefan.*
- gewær (*Laud- hs. der Sachsenchr. zu 1095*)?, *me. iwer, ne. aware, adj., gewahr.*
- gewelt *s. gewyldan.*
- geweordan, gewurdan, *me. iworpe, iwurde, prät. geweard, merc. geward, st. v., werden, geschehen. eintreten; him geweard, sie kamen überein.*
- geweordian, geueweordian, *me. iwardien, schw. v., feiern.*
- gewician, *schw. v., wohnen.*
- gewiht, *me. iwicht, wiht, ziht, ne. weight, st. n., gewicht.*
- gewildan *s. gewyldan.*
- gewill, *selten will, me. iwill, iwil, ywil, will, wil, wyll, wyl, ne. will, st. n., wille, freude.*
- zewilleliche, *adv., gern, willig.*
- gewin-dæg, *dat. pl. gewindagum, st. m., tag des streites, leides, tag der arbeit, mühsal, bedrängnis, trübsal.*
- gewinn, *me. iwinn, iginn, st. n., streit.*
- gewintrod, *nh. givintrad. giwin(trad), adj. (part.), alt geworden, bejahr.*
- gewislice, *me. iwisliche, adv. gewiss.*
- gewiss, *me. iwis, adj., me. iwis, ywis, wiss, iwyss, ywis, mid (myd) iwisse, to wisse, ne. va. I wis, adv., gewiss, fürwahr; mid nane iwisse, durchaus nicht.*
- gewit, gewitt, *inst., gewitte, st. n., geist, verstand witz.*
- gewitan, *me. iwiten, v., wissen, kennen, erfahren.*
- gewitan, *3. sg. präs. ind. gewit, me. iwiten, prät. gewat, pl. gewiton, st. v., gehen, sich begeben.*
- gewitnes, -nyss, *me. iwitnesse, witnesse, ne. witness, st. f., zeugnis; davon me. verb. witnesse, ne. witness, zeuge sein. bezeugen und hievon me. vb.-sb. witnessing, zeugnis.*
- gewitt *s. gewit.*
- geworht *s. wyrcan oder gewircan.*
- gewrit, *ne. iwrit, st. n., schrift, schriftstück, brief.*
- gewuldrian, *part. nh. givuldrad, schw. v., verherrlichen.*
- gewunian, *nh. gewuniga. giwuniga, gevuni(ga), me. iwunie, iwone, prät. gewunode, gewunade, part. gewunod, me. iwuned, iwoned, ywoned, schw. v., sich aufhalten, bleiben, pflegen; me. is iwuned, pflegt.*
- gewurdan *s. geweordan.*
- gewyldan, gewildan, *kent. geweldan. 3. sg. präs. ind. gewelt, me. iwelden, welde, ne. wield, prät. gewylde, gewilde, part. gewyld, schw. v., bewältigen, bezwingen, beherrschen.*
- gewyrcan, *me. iwerche, prät. geworhte, schw. v., ins werk setzen. veranstalten (fyrme). verüben, dichten (lêod).*
- gewyrdan, *me. iwreden, schw. v., vernichten.*
- gewyrht, *st. n., werk, tat, verdienst.*
- gewyrpan, *st. v., ändern, verändern.*
- geyff *s. giefan.*
- geyn, *sup. geynest, adj., schön, lieblich, zierlich.*
- geþafian, *me. idavien, schw. v., zulassen, gestatten, sich in etwas finden.*
- geþanc *s. geponc.*
- geþeahung, *merc. gepæhtung, st. f., beratung.*
- geþencan, gedencean, *me. idenche, ipenchen, prät. geþöhte, me. ipohte, urglm. schw. v., gedenken, sich erinnern, erwägen.*
- geþéodan, *prät. gepéodde, schw. v., verbinden, zufügen, einfügen.*
- geþéode, gediode, gedéode, *st. n., sprache.*
- geþéodniss, *st. f., verbindung (XIV 8 gibt es appetitus wider).*

geþeon, *me. ideon, ipeo, prät. geþeah, me. ipe3, pl. gepugon, part. gepogen, me. ipo3en, st. v., ge-deihen; ich ideo, es geht mir gut.*
 gepingian, *präs. conj. gepingige, schw. v., fürsprache, fürbitte einlegen.*
 gepolian, *me. idolien, schw. v., dulden, ertragen.*
 geþonc, gepanc, *me. idanc, ipank, st. m. n., gedanke.*
 geþring, *me. þryng, dat. þrynge, st. n., gedränge.*
 gepungen, *part., erwachsen, vollendet, vollkommen.*
 3he s. gē, iā. gi- s. ge-
 gibæn s. giefan.
 gibælde *nh. (p. 64), covered nach Skeat, der es mit ae. bold zusammenbringt; strengthened (von beald) nach Bosworth-Toller.*
 giberht- s. gebreht-
 gicel, *Ep. gecel, me. ikil, ne. (ic)icle, st. m.?, eiszapfen.*
 gicerde s. gecyrran.
 gidarste s. gedurran.
 gidere s. geador.
 giē s. gē.
 gied, *st. n., gesang, gedicht.*
 gief, gif, gyf, *merc. gef, me. zief, gif, gife, 3if, 3ef, yif, yef, if, yf, iff, ne. if, conj., wenn, ob.*
 giefan, *me. zieven, gyven, 3ifuen, 3etue, 3iven, 3yve, 3ive, yive, 3efen, 3even, yeve, giuen, geuen, geue, geyff, gyue, giff, gyff, ne. give, prät. geaf, me. 3æf, gawe, 3ef, 3af, 3aff, yeaf, gaf, gaiff, pl. geafon, me. iafen, yeauen, 3æfenn, 3aven, 3ave, gawe, goven, part. giefen, Ep. gibæn, me. 3iven, 3oven, 3ovun, st. v., geben, schenken, hingeben, opfern; goven hem ille, benahmen sich untröstlich, mit inf. lassen.*
 giefede?, giefede, *me. 3evede, adj., verliehen, bestimmt.*
 giefu, gifu, k. gæfu, *me. 3efe, 3ive, st. f., gabe, geschenk, gnade.*
 gield, gild, gyld, *me. gæild, zeld, st. n., bezahlung, vergeltung, steuer, abgabe.*
 gieldan, gyldan, *me. zelde, yelde, yeld, ne. yield, part. golden, me. yyolde, zelde, st. v., bezahlen, vergelten, übergeben, geben, ge-währen.*

gielpān, gylpān, *me. zellpenn, yelp, ne. yelp, st. v., (sich) rühmen.*
 gieman, gēman, gŷman, *me. 3eme(n), yeme(n), schw. v., acht geben, hüten, halten, regieren, nach etwas streben.*
 gieme, *me. 3eme, schw. f., sorgfalt, obacht.*
 gierwan, *me. gere, prät. gierende, me. gert, schw. v., rüsten, machen lassen.*
 giēt, gŷt, git, gēt, giēta, gŷta, gita, *me. giet, 3yet, get, gæt, 3ut, 3et, 3it, yit, yet, 3ette, yete, ne. yet, adv., noch, immer noch, gleichwol, doch, schon.*
 gietan, gytan, gitan *in compos., me. selbst. gete, gett, 3et, ne. get. prät. me. gat, gate, part. me. ygete, st. v., bekommen, erlangen, ergreifen, besorgen, holen.*
 gif, 3if s. gief.
 3if, 3ifd s. giefan.
 gif- s. gief-
 gife s. gief.
 gifengun s. gefōn.
 giff s. giefan.
 gifre, *me. 3ivre, adj., gefrüssig, gierig.*
 3ifuen s. giefan.
 gihamadi hine *p. 64 'made himself at home with' oder 'made himself familiar with' Skeat; 'commendare?' Bouterwek.*
 gihrinia s. geregnian.
 gihrino s. geregne.
 3iht s. gewiht. gihuæs s. gehwā.
 gile, gyle, *sb., list, trug, hinterlist, arglist, tücke.*
 gilerie, gilery, *sb., betrug, list.*
 Gille, *eigenname, nach Webster eine abkürzung von Gillian = Juliana, dann: a young woman, a sportive or wanton girl; „Each Jack with his Gill“ (Ben Jonson).*
 gim(m), *me. zimm, st. m., edelstein.*
 gimstān, *me. zimston, st. m., edelstein.*
 gin, *gen. ginnes, adj., weit, geräumig, gross.*
 gindwadan, *prät. gindwōd, st. v., überschreiten, durchschreiten, durchwandern.*
 ginfæst, *adj., gross.*
 3ing, 3inge, gingra, *-e s. geong.*

ginnan in compos., me. selbst.
ginne, prät. me. gan, gon, can,
con, pl. gunne, gun, gan, anfan-
gen, oft (namentlich can, con) rein
auxiliar: es findet sich auch couth,
coud in demselben sinne.

giô s. iû. gio- s. geo-. girde, girte
s. gyrdan.

girên merc., st. n. und f., schlinge.
girn ne. grin, v., knurren.

3ise s. gese.

git, me. 3it, gen. incer, dat. inc,
acc. incit, inc. persön. pr. 2. pers.
dual., ihr beide.

3it, git(a) s. giêt.

gitsere, me. 3yscere (witteres =
witeres=3itceres), st. m. geizhals.

giû s. iû. giung s. geong. Gius
s. Jue. 3iv- s. gief-.

giuen s. giefan.

gidrÿde nach *Bouterwek* von
'gedrya, operculo, loculo uel
cista instruere'; vgl. dazu
'operire geprya', 'expilatam
apryd' in *glossen*. Skeat 'made
firm, bound', der es dann =
gidrÿdde nehmen muss.

gidyng, pl. gidyingo, nh. st. n.,
gedeihen.

glæd, me. gled, glaid, ne. glad,
adj., heiter, froh.

glade, glad s. gladian.

gladian, me. gladien, glade, glad,
schw. v., sich freuen, erfreuen.

glædlice, me. glaidly, ne. gladly,
adv., gern.

glædmôd, adj., heiteren sinnes.

glædnis, me. glednesse, gladnesse,
ne. gladness, st. f., heiterkeit,
freude.

glædsceipe, me. gladshipe, gled-
sceipe, gledschipe, st. m., freude.

gladshipe s. glædsceipe.

glaid s. glæd.

glaid s. glidan.

glaidly s. glædlice.

glam, sb., stimme, ruf.

glæm, st. m., glanz, schimmer,
schönheit.

glas, st. n., glas.

Glaskow, Ortsname, *Glasgow*.

glêaw, me. gleu, adj., klug.

glêawhÿdig, adj., klug.

glêawmôd, adj., klug.

gled- s. glæd-.

glêd, nh. glêd, me. glede, ne. ver-
altet gleed, st. f., (glühende) kohle.

glengan, part. pl. glengede, schw.
v., zieren, schmücken.

glêo, Ep. gliu, me. gleo, ne. glee,
gle, st. n., freude, unterhaltung,
musik.

glêobêam, me. gleobeam, st. m.,
freuden-, musik-holz, harfe.

glêsan, nh. glêssa, merc. gleosan,
prät. glêdsde, merc. gleosedde, schw.
v., glossieren.

glew, pl. glewis, sb., geschick, be-
stimmung.

glewen, v., sich freuen, sich er-
lustigen, musizieren.

glîdan, me. gliden, glide, ne. glide,
prät. glâd, me. glod, glaid, st. v.,
gleiten, gehen, kommen.

gliu s. glêo.

glêd s. glêd.

glôf, Ep. gloob, me. ne. glove, st.
f., handschuh.

glorifie, -ye, ne. glorify, v.,
verherrlichen.

glorius, adj., rühmlich, ruhmvoll.

glorye, ne. glory, sb., glorie.

glotony, glotyny, ne. gluttony, sb.,
fresserei, schwelgerei, geßrassig-
keit, gier.

gloumbe, v., finster drein sehen,
zornig sein.

glôwan, me. glowe, ne. glow, st.
v., glühen, stralen.

gnagan, me. gnazen, gnawen, ne.
gnaw, st. v., nagen.

gnawen s. gnagan.

gnêad, me. gnede, adj., karg.

gnornung, st. f., trauer.

go s. gân.

god, nom. acc. plur. godu, me.
god, godd, gode, dat. pl. goden,
ne. god, st. m., gott.

gôd, me. god, good, guod, goude,
gud, gude, guid, dat. acc. godne,
ne. good, adj., gut; comp. betra,

betera, me. betre, betere, better,
bet, sup. betest, betst, me. betst,

best; st. n., gut, vermögen, gutes.

godcund, me. goddcunnd, adj.,

göttlich, geistlich.

godcundlice, adv., von gott.

godcundniss, me. godcunnesse,
st. f., göttlichkeit, gottheit.

godd s. god.

gôddæd, st. f., gutes werk, gute
tat.

goddesse, sb., göttin.

goden s. god.

godlêas, *me.* godlies, *ne.* godless, *adj.*, *gottlos*.

godne *s.* gôd.

gôdness, *me.* godnesse, *ne.* goodness, *st. f.*, *güte*.

godspell, *me.* godspell, godspell, godspel, *ne.* gospel, *st. n.*, *evangelium*, *me.* godspellbok, *sb.*, *evangelienbuch*; *me.* godspellwrihte, *sb.*, *evangelist*.

Gogmagog, *aus den ursprünglich biblischen namen Gog und Magog zusammengesogen; bei Geoffrey von Monmouth, nqme eines keltischen helden, der sich der invasion Albions durch Brutus widersetzte und von Corineus getötet wurde (vgl. Wülker, Engl. Litteratur-Gesch. Leipzig, 1896, s. 13).*

gold, *ebenso me. ne., st. n.*, *gold*.

goldhring?, *me. ne.* goldring, *st. m.*, *goldring*.

goldly, *adv.*, *goldig*.

gôma, *me.* gome, *ne.* gum, *schw. m.*, *gaumen*.

gome *s.* guma.

gomel, *adj.*, *alt.*, *bejahrt*.

gomen, gamen, *me.* gamen, gome, game, gam, *ne.* game, *st. n.*, *freude, musik, spiel, spass, scherz, unterhaltung, vergnügen, freude*.

gomolferhð, gamol-, *adj.*, *alt.*

gon *s.* gân, ginnan. gone *s.* gân.

jong *s.* geong.

gong, *st. m.*, *lauf*.

gongan, geongan, gangan, *nh.* gonga, geonga, *me.* gonge, gange, gang, *prät.* gèng, gèong, *part.* gegangen, *st. v.*, *gehen*.

good *s.* gôd. goon *s.* gân.

gore, *adv.*, *chemals, lange her, seit lange*.

gore, *sb.*, *tuch, weibliche kleidung, gewand*.

gôs, *me.* goos, *ne.* goose, *pl.* gês, *k.* gês, *st. f.*, *gans*.

gost- *s.* gâst-.

gou- *s.* gê.

goude *s.* gôd.

goulen, *ne. dial.* gowl *v.*, *heulen, wehklagen*.

goure *s.* zê.

gouth *s.* geogud.

goven, zoven, zovun *s.* giefan.

gowne, *ne.* gown-, *sb.*, *oberkleid, rock*.

grace, *ne.* grace, *sb.*, *gnade, erlaubnis, glück*.

gracious, gracijs, gracyous, *adj.*, *gütig, gnädig, gnadenreich, freundlich*.

graciously, *adv.*, *günstig, glücklich*.

gracyous *s.* gracious.

grædan, *me.* grede, *prät. me.* gradde, *schw. v.*, *rufen, schreien*.

grædig, *Ep.* grêdig, *me.* gredi, *ne.* greedy, *adj.*, *hungrig, gierig*.

græg, grêg, *me.* græi, gray, *ne.* gray, grey, *adj.*, *grau; me. sb.* graunverk.

graidly, graiply, *adj.*, *bereitwillig, eifrig*.

gram- *s.* grom-.

grame *s.* groma.

grânian, *me.* granien, *ne.* groan, *schw. v.*, *klagen, jammern*.

grant *s.* graunt.

grâpian, *me.* grapien, gropien, *ne.* grope, *schw. v.*, *tasten, anfassen, befühlen*.

græs, *me.* gras, gress, *ne.* grass, *st. n.*, *gras*.

græswang, *st. m.*, *grasfeld, grasgefilde*.

grat *s.* grêat.

grath, *sb.*, *eile*.

grath, *part. prs.*, grathing, *v.*, *sich bereit machen, sich rüsten*.

graunt, grant, *ne.* grant, *v.*, *gewähren*.

gray *s.* græg.

grêat, *me.* gret, greet, grat, gratt, grete, greit, grit, grytt, *ne.* great, *adj.*, *gross, schwer, betrübt, bekümmert*.

grêcisc, *adj.*, *griechisch*.

grede *s.* grædan. grêdig *s.* grædig.

greet *s.* grêat.

gref, *ne.* grief, *sb.*, *gram, leid*.

grein, *sb.*, *perle*.

greit *s.* grêat.

grêne, *me.* grene, greyn, greyne, *ne.* green, *adj.*, *grün, frisch; als sb.* grûnbewachsener platz, rasen, feld.

grennian, *schw. v.*, *grinsen*.

gress *s.* græs.

gret(e) *s.* grêat.

grêtan, *me.* grete, *ne.* greet, *prät.*

grêtte, *me.* grette, *pl. me.* igrættan, *part. me.* igret, *schw. v.*, *grüssen, begrüßen, anrufen; davon verbal-subst. me.* gretunge, gretinge, *sb.*, *begrüssung, anrufung, schutz, wohlwollen*.

grêtan, *me.* greten, graten, groten,
prät. me. gret, *urspr. schw. v.,*
me. (unte: dem einfluss von altn.
gráta) gewöhnlich st. v., weinen,
davon verbals. me. greting.
 gretinge, greting s. grêtan.
 grette s. grêtan.
 grevance, *sb., beschwer, mühsal,*
kummer.
 greve, *ne.* grieve, *v., beschweren,*
ein leid antun.
 grew s. grôwan.
 grewis growing things' Warton
 ed. Hazlitt 2, 288. *nach Skeat*
 = grevis haine (*ae.* græf?).
 greyn, greyne s. grêne.
 greyþi, *v., vorbereiten, besorgen.*
 grid, *me.* grîd, gryd, griþþ, grith,
st. n., friede, ruhe.
 grim, *ebenso me. u. ne., gen.* grim-
 mes, *adj., grimmig, schlîmm.*
 grimly, *adj., adv., grimmig, heftig.*
 grin, *st. n., a snare, gin. (Plummer);*
Sweet: grin, snare, noose, trap.
 grindan, *me.* grinden, *ne.* grind,
st. v., zermâhlen, mahlen.
 grip, *ebenso ne., sb., griff.*
 gripe, *v., ergreifen.*
 gristbitian, *schw. v. mit den*
zâhnen knirschen.
 grit s. grêat.
 grith, griþþ s. grîd, grêfa s.
 gerêfa.
 grom, gram, *me.* gram, *adj., zornig.*
 groma, grama, *me.* grome, grame,
st. m., zorn, gram.
 grome, *ne.* groom, *sb., knabe.*
 grome s. groma.
 gromian, gramian, *me.* gramien,
schw. v., erzürnen, grâmen.
 grone, *ne.* groan, *v., seufzen, klagen.*
 ground, grownd s. grund.
 grôwan, *me.* growe, grufe(?) *ne.*
 grow, *prät.* grêow, *me.* grew, *st.*
v., wachsen, entstehen.
 grucchen, gruche, *ne.* grudge
murren, unzufrieden sein (mit
wyth).
 grufe = grôwen (?), *wachsen, an-*
brechen (Mätzner), s. grôwan.
 grund, *me.* grund, grunde, ground,
ne. ground, *st. m., grund, boden.*
 gryd s. grîd.
 grymetan, grimettan, *schw. v.,*
schnauben, brüllen.
 grytt s. grêat.
 3u s. gè. gud s. gôd.

gûd, *st. f., kampf.*
 guddame, *sb., grossmutter.*
 gudely, *adv., auf gute art, auf*
schickliche weise, geziemend, gütig,
freundlich.
 gûdfana, *schw. m., kriegsfahne.*
 gûdfreca, *schw. m., der kampf-*
kühne, der kampfheld.
 gûdgemôt, *st. n., zusammentreffen*
im kampf.
 gûdhafoc, *st. m., kampfhabicht.*
 gûdplega, *schw. m., kampfspiel,*
kampf.
 guid s. gôd.
 gul- s. gyl-.
 guma, *me.* gome, *pl.* gumen, *schw.*
m., mensch, mann.
 gun, gunne s. ginnan.
 zung s. geong. guod s. gôd. 3ut
s. giêt. 3uw s. gè.
 gyde rope, *ne.* guy rope, *sb., an-*
halter.
 3yet s. giêt. gyf s. gief.
 gyff s. giefan.
 gyldan s. gieldan.
 gylden, *me.* gulden, *adj., golden.*
 gyle s. gile.
 gylpan s. gielpa.
 gylt, *me.* gult, *ne.* guilt, *st. m.,*
schuld, sünde.
 gyltan, *me.* gulte, *schw. v., sündigen,*
fehlen.
 gyman s. gieman.
 gyn, *ne.* gin, *sb., erfîndung, kunst,*
maschine (vom schiffe).
 3yng s. geong.
 gynnyng, *vb.-sb., anfang, vgl.*
ginnan.
 gyrdan, *nh.* gyrda, *me.* gurde, girde,
ne. gird, *3. sg. prs. ind.* gyrded,
gyrt, prät. gyrde, *me.* girte, gerte,
girdede, schw. v., gûrten, umgûrten.
 gyrdels, *st. m., gûrtel.*
 gyryn, *st. m.?, trauer, leid, un-*
glück.
 3yrnen, *part.* y3yrned, *schw. v.,*
begehren, wûnschen.
 3yscere s. gitsere. gyt s. giêt.
 gyv-, 3yv- s. gief-.
 gyue s. giefan.

H.

ha s. hê.
 habban, *me.* habben, hafen, haven,
 hafe, have, hawe, ave, haf, haif,
ne. have; *1. sg. präs. ind.* hæbbe,
 hafu, *me.* habbe, habb, hafe, have,

2. hæfst, hafast, *me.* hest, havest, hæfuest, hase, has. 3. hæfd, hafad, *me.* haved, hafd, hefd, hap, hath, hase, has, hatz, hasepp, haved, havep, havet, havis, *pl.* habbad, *nh.* habbas, mit *pron.* habbe (hæbbe) *gê, me.* han, hes, heff, *cj.* hæbbe, *imp.* hafa, *nh.* hæfe, *prät.* hæfde, *me.* hæfde, hehde(?), ave, hevede, heuede, hefde, hadde, hedde, havid, hade, had, *part. me.* iheved, *urgl. v.* haben, *innehaben, behalten, erhalten, finden.*
 habeit, abbeit, *ne.* habit, *sb., kleid.*
 haboundanle, *adv., in grosser menge.*
 hac s. ac.
 hād, *me.* had, hod, *st. m., person, stand.*
 hæd, *Ep.* hæth, *me.* heep, *ne.* heath, *st. m. v. n., haide, haidekraut.*
 hadde, haf-, hæfe s. habban.
 hæden, *nh.* hæden, *me.* hæden, hepen, hethen, *ne.* heathen, *adj., heidnisch; nh.* hædno = *ws.* hānnan.
 hādor, hædor, *adj. adv., heiter, hell.*
 hæfde s. hæafod.
 hæfen, -e, *me.* havene, haven, *ne.* haven, *st. und schw. f., hafen.*
 hafenian, *schw. v., festhalten.*
 hafettan, *schw. v., klatschen.*
 hafoc, hæfoc, *st. m., habicht.*
 hæft, *st. m., fessel, haft, gefangenschaft.*
 hæfuest s. habban.
 haga, *me.* hawe, *ne.* haw, *schw. m., hecke, zaun.*
 hagol, hægel, *me.* hawel, hail, *ne.* hail, *st. m., hagel.*
 hagusteald, hage-, *st. m., junger mann, junger kriegler.*
 hæh s. hæah.
 hæhliche, *adv., höchlich, schön, herrlich.*
 hæhste s. hæah.
 hæhte s. hātan.
 haif s. habban. haill s. ealu, hāl, haithill s. ædele.
 hailsen, *part. prs.* hailsing, *v., grüssen.*
 hairt s. heorte.
 hairtfully, *adj., adv., herzhalt, von Herzen.*
 hāl, *me.* hal, hol, heil (*unter skand. einfluss*), haill, hoylle, *ne.* whole, hale, hail, *adj., heil, gesund,*

ganz, wohl, froh; hāle wese gē, me. heil 3e, haill heil sei *euch.*
 hālan, *me.* hālen, healen, helen, *ne.* heal, *schw. v., heilen; davon urspr. part. präs.* hālend, hālende, hālynd, *me.* hālennd, hālend, helend, *st. m., heiland,*
 halb s. healf.
 hālda s. hyldan. hālða, halde s. healdan.
 hālden s. healdan.
 hale, *ne., haul, v., ziehen, sich ziehen.*
 hæled, *nom. pl.* hæled, *gen. pl., hæleda, me.* heled, *st. m., mann, held.*
 hālande s. hālan.
 hālettan; *prät.* hālette, *schw. v., begrüßen.*
 half, hælf s. healf.
 hālgian, *me.* hālijen, *ne.* hallow, *part.* gehālgod, *schw. v., heiligen, weihen.*
 hali s. hālig.
 hālig, hāleg, *schw.* hālgā, *me.* hale3, hali3, hali, haly, holi, holy, hooly, *schw.* hall3he, *ne.* holy, *vgl.* Allhallows, *adj., heil, ganz, heilig, geweiht.*
 hāligdæg, *me.* haliday, *ne.* holiday, *st. m., feiertag.*
 hāligness, *me.* holiness, *ne.* holiness, *st. f., heiligkeit.*
 halle s. heall.
 hālo, hālu, *k.* hēla, *gen.* hālo, *me.* heale, hele, *schw. f., heil, sicherheit, gesundheit, glück.*
 hals s. heals.
 ham s. eom, hē.
 hām, *me.* hom, *ne.* home, *st. m., heimat, wohnung.* æt hām *daheim; hām, me.* hom, home, *nach hause.*
 hamelian, *schw. v., verstümmeln.*
 hamor s. homor. han s. habban.
 hand- s. hond-.
 hand s. hond.
 hændeliche, *adv., schön, fein, hüflich.*
 hāndest, *adv., nächst, zunächst.*
 handselen, *me.* hansell, *ne.* han(d)-sel, *st. f., handgeld.*
 hangen s. hongian.
 Hængest, Hengest, *eigenname, Hengest.*
 hap, *sb., schicksal, geschick, glück.*

happe, happyn, *v.*, *sich ereignen, geschehen, als Hilfsverb: möglicherweise, vielleicht.*
 hâr, *me.* hor, *ne.* hoar, *adj.* grau.
 hâr, hêr, *me.* har, her, *ne.* hair, *st. n.*, haar.
 hâr s. hêr. hard s. heard. hieran. harde s. hearde.
 harbry, *sb.*, wohnung.
 hardely, *adv.*, kühnlich, sicherlich.
 hardy, hardie, ebenso *ne.*, *adj.* mutig.
 hare s. hê.
 hære, *merc.* hêre, *me.* here, *schw. f.*, hârenes gewand.
 hâren s. hieran.
 hârfest, *st. m.*, herbst.
 hærzien, *schw. v.*, verwüsten.
 hæring, *Ep.* hering, *me.* hering, *ne.* herring, *st. m.*, hûring.
 harm, hârm s. hearin.
 hærnes, *ne. dial.* harns, *sb.*, gehirn.
 hærra, hære s. hearra.
 hart s. heorte.
 has, hase s. habban.
 hâs, *me.* hoos, hors, *ne.* hoarse, *adj.*, heiser.
 hæs, *me.* hese, heste, *ne.* (poet.) hest, *st. f.*, geheiss, befehl.
 hæsel, *Ep.* hâsil, *me.* hasel, *ne.* hazel, *st. m.*, haselnussstrauch.
 hasopâd, hasupâd, *adj.*, mit aschfarbenem kleid.
 hæst, hêst, *st. f.*, streit, heftigkeit.
 hast s. habban.
 haste, ebenso *ne.* hast, eile.
 hasteliche, hastely, *adv.*, rasch.
 hastif, *adj.*, eilig, schnell.
 hât, *me.* hat, hot, *comp.* hattre, *ne.* hot, *adj.*, heiss.
 hat, *sb.*, hut.
 hâtan, *me.* haten, heten, hote, hat, hihte, hizte, highte, *ne.* dicht.
 hight, 3. *sg. prs. ind.* *me.* hot, hizte, *prät.* heht, hêt, *me.* hîzt, hæhte, highte, het, *part.* gehâten, *me.* zehatenn, ihaten, ihate, ihote, hoten; *rest eines alten mediums* hâtte, *me.* hatte *im sinne des præsens und präteritums.* *st. v.*, heissen, nennen, befehlen, verheissen, versprechen, geloben.
 hate s. hete. hath s. habban.
 hâtheortnisse *st. f.*, eifer.
 hatian, *me.* hatien, hate, *ne.* hate, *schw. v.*, hassen.
 hâto, *me.* hete, *ne.* heat, *schw. f.*, hitze.

hættian, *sw. v.*, scalpieren.
 hatz, have, havid, havis, hâp, hauep s. habban.
 hauteyn, *adj.*, stolz, hochmütig, übermütig.
 hæved s. hêafod. haven s. hæfen.
 hawe s. habban.
 hawye s. hefig.
 hayse s. aise.
 hê, *me.* he, hee, hi, heo, ha; *f.* hêo, hîo, *me.* heo, hye, hi, hy, hue, 3eo, sho, scho, sche, she; *n.* hit, hyt, *me.* hit, it, itt; *gen. (poss.) m. n.* his, hys, is, *me.* his, hiss, hijs, hys, hise, is, ys, *f.* hire, hyre, *me.* hire, hyre, here, hare, hore, hyr; *dat. m. n.* him, hym, *me.* him, hym, himm, *f.* wie *genitiv*; *acc. m.* hine, hyne, hiene, *merc. nh.* hinæ, *me.* anfangs hine, dann wie *dat.*, *f.* hie, hi, hêo, *nh.* hîa, *me.*, wie *dat.*, und his, hise, hes, es (pus = þu's, þu es XXV, 129; hes, his = he his, *vgl. var. zu XXV. 40*); *n.*, wie *nom. plural nom.* hîe, hîg, hî, hî, kent. hîo, kent. *merc.* hîæ, *nh.* hîa, hêa, *me.* hye, heo, hyo, hî, hîi, hy, ha; (*vgl. altn. þeir*) þe33, (te33), þey, þay, thay, þai, they, thei, thai, þe; *gen. (u. poss.) hira.* heora, hiora, *merc.* heara, *me.* here, hare, hore, heore, hure, huere, hur, her, hor; þe33re (te33re), peire, theyre, theire, þere, there, þair, thair (thairis = *ne.* theirs), þar, thar, thare; *dat. him, hêom. me.* heom, hym, hem, hemm, heom, ham, hom, hymen; þaim, þaym, thaim, theym, þam, tham, þame, thame; *acc. æe.*, wie *nom.* *me.* hî und wie *dat.* *u.* hes, his, es; *geschlecht. prs. prn*, er, sie, es.
 he s. hêah.
 heaðolind, *st. f.*, kampfschild.
 headorinc, *st. m.*, kampfheld.
 headorôf, *adj.*, kampfkühn, kühn.
 heafela, *schw. m.*, haupt.
 hêafod, *me.* heaved, hæved, hefed, heved, hevid, hæfde, heid, hede, *ne.* head, *gen.* hêafdes, *st. n.*, haupt.
 hêafodman, *me.* hevedman, *urgl. m.*, hauptmann, vornehmer mann.
 heafun s. heofon.
 hêah, *me.* heaz, hæh, beh, he3, hegh, heih, heiz, hey3, hi3, hy3, hei,

hey, he, *ne.* high; *gen.* hēas, *schw.* hēan, *acc. sg. m.* hēanne (1. n. *gutt.*?) = hēahne; *comp.* hiera, hierra, *me. sup.* hēahste, *adj.* hoch, an he3 (he3e) on, hye, oben, nach oben, in der höhe; *adv.* hēage, *me.* heye, hi3e, hy3e, hey3e, hie.
 hēahengel, *me.* hehengel (= hehangel), *st. m.*, *erzengel*.
 hēahmægen, *st. n.* hohe macht.
 hēahness, hēanis, *me.* he3nesse, *ne.* highness, *st. f.*, höhe.
 hēahseld, *st. n.*, hochsitz, thron.
 hēahþungen, *adj.*, hochberühmt.
 healdan, *nh.* halda, *me.* healden, healde, hialde, hælden, halden, halde, holden, holde, hold, *ne.* hold, *prät.* hield, hēold, *me.* heold, held, heeld, hold, hel, *part. me.* ihialde, halde, haldin, holden, holdyn, *st. v.* halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten, ansehen, hüten, wachen, weiden; uvele h. schlecht behandeln.
 heale s. hælo. healen s. hēlan.
 healf, *me.* healf, helue, *ne.* half, *adj.*, halb.
 healf, *Ep.* halb, *nh.* half, *me.* half, *ne.* half, *st. f.*, hälftē, seite.
 heall, *me.* halle, *ne.* hall, *st. f.*, halle, haus.
 heals, hals, *me.* hals, *st. m.*, hals.
 hēan, *me.* heane, hehne, hene, *adj.*, niedrig, verworfen, verachtet, elend.
 hēanisse s. hēahness.
 hēanlic, *adj.*, schimpflich, schmachvoll.
 hēanlice, *adv.*, niedrig, schimpflich, schmählich.
 hēanne s. hēan, hēah.
 hēap, *me.* hep, hepe, *ne.* heap, *st. m.*, haufen.
 heara s. hē.
 heard, *me.* heard, hard, herd, *ne.* hard, *adj.*, hart, mutig, schwer.
 hearde, *me.* harde, herde, *ne.* hard, *adv.*, hart, schwer, sehr.
 hearm, *me.* hearm, harm, hærm, herm, *ne.* harm, *st. m.*, harm, leid, nachteil, schade.
 hearmlēod, *st. n.*, harmlied, trauerlied, klagelied.
 hearpe, *me.* harpe, *ne.* harp, *schw.* f., harfe.
 hearra, herra, hærra, *schw. m.*, herr.

heaved s. hēafod.
 hēawan, *me.* hewen, *ne.* hew, *prät.* hēow, *st. v.*, hauen.
 hebban, *part.* hafēn, *st. v.*, heben, erheben.
 heben s. heofon. hedde s. habban.
 hede, *sb.*, achtung, acht, obacht, sorge, sorgfalt.
 hede s. hēafod.
 heðen, heþenn, *adv.*, von hier.
 heder s. hider.
 hee s. hē. heeld s. haldan. hefæn s. heofon. hefd, hefde s. habban. hefed s. hēafod.
 hefelþræd, *st. m.*, weberfaden, faden.
 hefen, heffen s. heofon.
 heff s. habban.
 hefig, *me.* hevy, *schott.* hawye, *ne.* heavy, *adj.*, schwer, traurig.
 hefigness, *me.* hevynes, *ne.* heaviness, *st. f.*, schwere.
 he3, hegh, heh s. hēah. he3e s. ēage. hehangel, -engel s. hēahengel. heht s. hātan. hei, heih s. hēah. heil s. hāl. heir s. hēr. hel s. healdan. hēla s. hælo.
 heght, *ne.* height, *sb.*, höhe.
 hehde s. habban.
 hehne s. hēan.
 heid s. hēafod.
 heir s. hēr.
 helan, *me.* helen, hele, *prät. pl.* m. helen, *st. v.*; helian, *me.* helien, hele, *schw. v.*, hehlen, verbergen, davon *vb.-sb. me.* heling, bedeckung, bekleidung.
 helch s. ælc. held(e) s. healdan. helde s. ieldu. hele s. hælo.
 Helianore, *eigenname*: Eleonore, Eleanor.
 hell, *me.* helle, *ne.* hell, *st. f.*, hölle.
 hellecynig?, *me.* helleking, *st. m.*, höllenfürst.
 helleduru, *me.* helledure, *st. f.*, höllentür.
 hellefyr, *me.* hellefur, *st. n.*, höllenfeuer.
 hellegæst, *st. m.*, höllengeist.
 hellegeat, *me.* hellezet, *st. n.*, höllentor.
 hellegrund, *me.* hellegrund, *st. m.*, höllengrund.
 hellepine, *sb.*, höllenpein.
 helm, *ebenso me. und ne.*, *st. m.*, helm, schützer, schirmer, behüter.

helma, *me.* helme, *ne.* helm, *schw.* *m., steuerruder, steuergriff, steuer.*
 helme s. helma.
 help, *me.* helpe, help, *ne.* help, *st. f. n., hilfe.*
 helpan, *me.* helfen, helpe, *ne.* help, *part. me. iholpen, st. v., helfen.*
 helue s. healf.
 hem(m) s. hē.
 hence s. heonan.
 hende s. hond.
 hende, *sup.* hendest, *verstärkt durch alre (aller), adj. nahe, hilfreich, freundlich, gütig, geschickt, tüchtig, edel, schön.*
 hende s. ende.
 hendeliche, *adv., schön.*
 hendy, *adj., geschickt, anmutig, angenehm.*
 hengen, *v., hängen, hangen.*
 hengen s. hōn.
 henne s. heonan.
 hennfugol, *st. m. huhn.*
 Henry, *ne. Henry, Heinrich (III.), König von England.*
 hens s. heonan.
 hent s. hentan.
 hentan, *me.* henten, hente, hent, *prät. hynt, ne. bei Shakspeare hent (vgl. hint), part. me. yhent, schw. v., ergreifen, nehmen.*
 henu s. heonu, hēo, heo s. hē.
 henwyfe, *sb., hühnerweib, weib, welches auf die hühner achtet (etwa corrumptiert aus handwife = handmaiden?).*
 heofon, -fun, -fen, *nh.* heben, heafun, *me.* heofen, heoven, hefen, heffen, heven, heuen, hevin, *ne.* heaven, *st. m., daneben ae. heofone, -ene, me. heovene, hevene, heffne, schw. f., himmel.*
 heofoncynig, *me. heoven-, heven-, heveking, st. m., himmelskönig.*
 heofonengel, *gen. pl. -engla, st. m., himmelsengel.*
 heofonlic, *me. hevenlich, heavenly, ne. heavenly, adj., himmlisch.*
 heofonrice, *nh. hefænrici, me. heofene-, hevene-, heven-, heove-, hene-, heveriche, st. n., himmelreich.*
 heold s. hold. hēold s. healdan.
 heolfrig, *adj., blutig.*
 heom s. hē.
 heonan, heonan, *me. henne, hens, hence, ne. hence, adv., von hinnen, von hier.*

heonu, henu, *merc. nh. interj., siehe.*
 heora, heore s. hē.
 heord, *me.* herde, *ne. herd, st. f., obhut, herde.*
 heordwerod, *st. n., hausgesinde, herdgenosse.*
 heoren s. herian.
 heorodrēorig, *adj., zum tode traurig, lebensmüde.*
 heorogifre, *adj., gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.*
 heorte, *me.* heorte, herte, herrte, huerte, hert, hart, hairt, *ne. heart, schw. f., herz.*
 heorteblod, *sb., herzblut.*
 heoven s. heofon.
 heovene kwene, *sb., himmels-königin.*
 hēow, hiw, *me.* heow, hew, heu, *pl. hewis, ne. hue, st. n., aus- sehen, farbe.*
 hēowon s. hēawan. hepe s. hēap.
 her s. ār, hē.
 hēr, *k. hār, me. her, er, here, hyer, heir, ne. here, adv., hier, hierher; me. her efter, ne. hereafter, her- nach; k. hār beforan, me. her bifore, vorhēr, oben.*
 hēr s. hār.
 hēra s. hieran.
 herberwe, *sb., herberge, vgl. here- beorgian.*
 herd s. heard, hieran, herde s. hearde.
 here, *me. here, gen. herges, heriges, st. m., heer, menge.*
 here s. hē, hēr, hieran. hēre s. hāre.
 herebeorgian (*Sachsenchr. ed. Earle s. 175, anm. 8*), *me. her- berzen, herbre, ne. harbour, part. me. herbreit, schw. v., beherbergen.*
 hēredmen s. hired-men, *sb., diener, genosse.*
 hereflēma, -flȳma, *schw. m., der flüchtige.*
 herefolc, *st. n., heervolk, kriegsvolk.*
 heregeatu, *st. f., kriegsausrüstung.*
 herelāf, *st. f., heerüberbleibsel.*
 hereness, *st. f., lob, preis.*
 herewāda, *schw. m., heerweid- mann, feldherr.*
 hergan s. herian.
 herge-, herige- s. here.
 herian, herigean, herigan, hergan, *me. herien, heorien, herie, prät. herede, schw. v., loben, preisen.*

hering s. haring.
 heritage, *wie ne., sb., erbe.*
 heriving, *ne. harrying, sb., verwüstung.*
 herkennen s. hiercnian.
 herm s. hearm.
 hermytage, *ermitage, ne. hermitage, sb., einsiedelei.*
 hermyte, *ne. hermit, eremite, sb., einsiedler.*
 herof, *adv., davon, darüber, davor.*
 herrde s. hieran.
 her(r)te, hert s. heorte. hêrsu-
 mian s. hier-.
 herteli, hertely, *adv., herzlich, innig.*
 heruest, *sb., herbst.*
 hes s. hê.
 hese s. hâs. hespð s. hyspan.
 hest s. habban. hêst s. hæst.
 heste s. hâs.
 het, hêt s. hâtan.
 hete, *me. hete, hate, ne. hate, st. m., hass.*
 hete s. etan, hêto.
 hethen s. hâden.
 hettend, hetend, *part. präs. von hetian, hassen, als sb.: im plur., feinde.*
 heu s. hêow.
 heuede s. habban.
 heuen s. heofon.
 heueriche s. heofonrice.
 heve- s. heofon-.
 heved s. hêafod. hevedes. habban.
 heven, -in s. heofon. hevere s. æfre. hevid s. hêafod. hevy s. hefig. hey, heye, heyze s. hêah.
 heþenn s. heden. hi, hia, hîæ s. hê. hidden s. hýdan.
 hewis s. hêow.
 heyze s. heah.
 heyre, *sb., erbe.*
 heþene s. hâden.
 higen, *schw. v., worauf denken, bedacht sein (auf).*
 hicht, *sb., höhe, erhebung.*
 hider, hieder, *me. hider, heder, ne. hither, adv., hierher.*
 hidous, hidus, *ne. hideous, adj., grässlich, schrecklich.*
 hie, *adv., hoch, laut, s. hêah.*
 hie, hiene s. hê.
 hienes, *sb., hohheit.*
 hiera, hierra s. hêah.
 hiera, hîo* s. hê. hîra s. îras.
 hieran, hýran, *nh. hêra, merc. hêran, me. hâren, heoren (Mätz-*

ner), heren, here, ne. hear, prät. me. herde, herrde, herd, hârd, part. merc. gehêred, nh. gehêred, me. iherd, iherd, yhyerd, herd, herde, schw. v., hûren, gehorchen.
 hiercnian?, hýrcnian, *me. herkennen, ne. hearken, schw. v., hochen, zuhören.*
 hierdebôc, *st. f., hirtenbuch.*
 hîersumian, hêr-, hýr-, *me. hersumien, schw. v., gehorchen.*
 hiz s. hêah.
 hîga, *pl. k. hîgon, gen. hîgna, schw. m., (kloster)genosse.*
 hige s. hyge. hîzt s. hâtan.
 hîgian, *me. hye, ne. hie, schw. v., eilen.*
 hihte s. hâtan.
 hii s. hê.
 hijs s. hê. hil s. hyll.
 hild, *st. f., kampf.*
 hildelêod, *st. n., kriegslied.*
 hildenêadre, *schw. f., kampfnatter, geschoss.*
 hildepil, *st. m., kampfpfeil, -geschoss.*
 hilderinc, *st. m., kriegsheld.*
 hildewôma, *st. m., kampfgewölbe.*
 hill s. hyll. him, hînæ s. hê.
 hin s. in, *sb.*
 hindan, *adv., von hinten.*
 hindir, *adj., vergangen, letzter.*
 hine, *ne. hind, diener (vgl. hîga).*
 hine s. hê.
 hingong, *nh. hiniong, st. m., hingang, tod.*
 hinne s. in, *sb.*
 hird s. hired. hire s. hê.
 hired, *nh. hiorod, me. hired, hird, st. m., hausgenossenschaft, kloster-gemeinschaft, gefolgschaft, hofleute, schar, hof.*
 hiredman, *sb., einer, der dem hause angehört, dienstmann, pl. hêredmen, hausleute, hausgenossen, hîflinge.*
 his s. êom. his, hise, hit s. hê.
 hitten, hitte, hit, *prät. hit, v., treffen, schlagen.*
 hîw, *st. n., form, aussehen, schönes aussehen, schönheit.*
 hladan, *me. lhaden, laden, ne. lade, st. v., laden, schichten.*
 hlâf, *nh. lâf, me. lhaf, lof, ne. loaf, st. m. (nh. auch n.?), laib, brot.*
 hlæfdige, *me. lhevedi, læfdi, læuedi, leuedi, levedi, lavedi, lefdi,*

- leasfdi, lasfdi, leddeis (*gen.sg.*), ladie,
 ledy, *ne. lady, gen. hlæfdigean,*
-gan, schw.f. herrin, frau, gebieterin.
 hláford, *nh. hláfard, hláfærd, hlá-*
ferd, me. hlavord, hlaverd, laferd,
laverd, lauerd, laverð, loverd,
lorverd, lord, lorde, ne. lord, st.
m., herr, gebieter.
 hláfording (*Wulfstan 298, 7*),
me. lording, ne. lording, st. m.,
(kleiner) herr.
 hlanc, *me. lonc, ne. lank, adj.,*
mager, schlank.
 hlæw, *pl. hlāwas, st. m., höhle.*
 hlēapan, *me. lheape, lepen, ne.*
leap, prät. hlēop, me. lhip, lep,
lap, st. v., laufen, springen.
 hlēo, *st. m., obdach, dach, schirm.*
 hlēodor, *gen. pl., hlēodra, st. m.,*
klang, wort, rede, gesang.
 hlēodrian, *schw. v., sprechen,*
sagen; hit hlēodrade tō Harolde
the public voice was in favour
of Harold (Thorpe).
 hleonian, hlinian, hlingan, *me.*
hlenien, lenien, ne. lean, schw.
v., sich lehnen, liegen.
 hlēor, *me. leor, ler, ne. leer, st. n.,*
wange, backe.
 hlēotan *st. v. loosen, durchs loos*
erlangen, empfangen.
 hlid, *me. lid, pl. liddes, ne. lid,*
st. n., deckel, (augen)lid.
 hliehhan, hlehhan, hlihhan, hlyh-
 han, *me. lhezze, lazhe, laghe, ne.*
laugh, prät. hlōh, me. louz, lewch,
luch, loh, st. v., lachen, lächeln,
sich freuen.
 hlifian, hlifigan, *schw. v., ragen.*
 hlihhan *s. hliehhan.*
 hlimman, *prät. pl. hlummon, st.*
v., räuschen, tosen.
 hlinc, *st. m., hügel.*
 hlingendi, hlinode *s. hleonian.*
 hlisa, *me. hlise, schw. m., ruf.*
 hlōd, *st. f., schar, haufe, menge.*
 hlūde, *me. lude, loude, lowde, ne.*
loud, adv., laut.
 hluttor, *adj., lauter, hell, heiter.*
 hlýðan, *prät. hlýdde, schw. v.,*
laut sein, schreien, lärmen.
 hlystan, *me. hlusten, lusten, lust,*
liste, ne. list, schw. v., zuhören,
hören auf (mit gen. u. dat.),
gleichbedeutend ist das erst me.
(doch vgl. ae. hlysnan) nachweis-
bare listene, listne, ne. listen.
- hnesce, *me. nesche, ne. dial. nesh,*
adj., weich, zart.
 hnigan, *prät. hnāg, hnāh, st. v.,*
sich neigen.
 hnitu, *me. nite, ne. nit, f., niss,*
lausei.
 ho, *interj., ho!; verbal.: aufhören,*
einkalten.
 hōd, hood, *me. ne. hood, st. m.?,*
kapuze.
 hof, *st. n., hof, haus.*
 hog, *ebenso ne., pl. me. hogges,*
schwein.
 hogian, *me. howe, part. gehogod,*
schw. v., denken.
 hol *s. hāl.*
 hold, *sup. holdost, me. hold, heold,*
adj., hold, ergeben, treu.
 hold *s. eald, hold(e) s. healdan.*
 holdlice, *adv., willig, gehorsam,*
ergeben.
 holegn, holen, *me. holin, holi, ne.*
holm, holly, st. m., stechpalme.
 holi, holy *s. hālig.*
 holocaust, holocaustum, *ne. holo-*
caust, sb., brandopfer.
 holt, *st. n., holz, hain, gehölz, wald.*
 hom *s. hē, hām, hwā. home s. hām.*
 homor, homer, hamor, *me. hamer,*
ne. hammer, st. m., hammer.
 homward, *adv., heimwärts, nach-*
hause.
 hōn, *me. hon, hangen, ne. hang,*
prät. hēng, me. heng, part. hong-
gen, hangen, urgl. st. v., hängen,
kreuzigen.
 hond, hand, *ebenso me., ne. hand,*
pl. honda, handa, dat. handum,
handon nh. hōndo, me. honde,
hande, hond, hondes, handes,
hondis, hende, hend, dat. acc. pl.
me. honden, st. f., hand: i habbe
en hande lastet auf mir.
 hondewyrn, hand-, *st. f., hand-*
mühle.
 hondðæd, *ne. handdede, st. f., tat*
der hand.
 hondgeweorc, *me. handewerk, ne.*
handiwork, st. n., werk der hand.
 hondlian, handlian, *me. handlen,*
ne. handle, schw. v., in die hand
nehmen, berühren.
 hondplega, *schw. m., spiel der*
hand, kampf.
 hondred *s. hundred.*
 hongian, *me. hangen, hange, ne.*
hang, hong, schw. v., hangen, hängen.

honour, *sb.*, *ehre, würde*.
 honourable, *ne.* honourable, *adj.*,
ehrenwert.
 honouren, *v.*, *ehren*.
 hony *s.* hunig. hood *s.* hōd.
 hooly *s.* hālig.
 hope, *sb.*, *hoffnung*.
 hopian, *me.* hopie, hopye, hope,
ne. hope, *schw. v.*, *hoffen* (*auf*
to).
 hor *s.* hē. hōran *s.* hīeran.
 hord, *me.* hord, *ne.* hoard, *st. n.*
später m., *hort, schatz*; leggen
 an (en) horde *aufsparen, zurück-*
legen.
 hordom, *ne.* whoredom, *sb.*, *hurerei*.
 hore *s.* ār, hē.
 horling, *sb.*, *ehebrecher*.
 horn, *ebenso me. ne. st. m.*, *horn*.
 hornboga, *schw. m.*, *hornbogen*,
gekrümmter bogen.
 horrible, horreble, *ne.* horrible,
entsetzlich, schrecklich.
 hors, *me.* hors, *ne.* horse, *st. n.*,
ross, pferd.
 Hors, *nom. pr.*, *Horsa*.
 horst, *part.*, *auf dem pferde ge-*
tragen.
 hose, *sb.*, *hose, beinbekleidung*.
 hosebunde *s.* hūsbunda.
 hosp, *st. m.*, *hohn, übermut*.
 host, *ost wie ne., sb.*, *heer*.
 hot *s.* hāt. hot, hoten *s.* hātan.
 hou, how *s.* hwā.
 houre, *sb.*, *stunde*.
 houseend, *sb.*, *hausgiebel, haus-*
dach.
 hoylle *s.* hāl.
 hoyne, *v.*, *lässig sein, zaudern*,
zögern.
 hrā, hræ *s.* hrāw. hræbn *s.* hræfn.
 hræde, hræde, *me.* rade, *compar.*
 hrador, *me.* raper, redper, *ne.*
rather, adv., *schnell*; *comp.*, *eher*,
lieber.
 hrædlīce, *merc.* hredlice, *me.* red-
 līce, rædlīce, radly, *adv.*, *rasch*,
schnell.
 hræfn, hrefn, *Ep.* hræbn, *me.*
raven, ravyn, reven, ne. raven, st.
m., *rabe*; hræbnæs foot *Ep.*, *me.*
revenfoot, ne. ram's-foot?
 hrægl, *merc.* hregl, *nh.* rægl, *me.*
ne. rail. st. n., *kleid*.
 hrāw, hræw, hrā, hræ, *st. n.*, *leib*,
leiche.
 hre-*s.* hræ. hreconlice *s.* recenlice.

hrêoh, *adj.*, *wild, rauh*.
 hrêman, hrýman, *schw. v.*, *sich*
rühmen, freuen (*mit gen., dat.*,
instr.).
 hrêmig, *adj.*, *sich rühmend, freu-*
end.
 hrêoh, *adj.* *rauh, wild, zornig*,
grimmig.
 hrêowan, *me.* reowe, ruwen, rew,
ne. rue, st. v., *unpersönlich*,
reuen, bemitleiden, beklagen.
 hrêowful?, *me.* rewful, *ne. reful*,
adj., *kläglich, bejammernswert*.
 hrêowlice, *me.* reowliche, rwly,
adv., *kläglich, jämmerlich*.
 hricg *s.* hrycg.
 hrider, hrider. hreoder, *me.* reoper,
reper, ruþer, ne va. rother, st. n., *rind*.
 hrieman?, hrêman, hrýman, *me.*
remen, schw. v., *schreiben*.
 hrīm, *st. m.*, *reif*.
 hrīnan, *me.* rinen, *st. v.*, *berühren*,
angreifen (*mit acc., gen., dat.*).
 hringc, hring, *me. ne. ring, st. m.*,
ring, umringender haufe.
 hriordad, *s.* reordian.
 hrôc, hrooc, *me. ne. rook, st. m.?*,
satkrähe.
 hrôdor, *gen. pl.* hrôdra, *st. m.*,
freude, trost.
 hrôf, *me. rof, ne. roof, st. m.*, *dach*,
spitze, gipfel.
 hrycg, hricg, *me. rig, rug, ne. ridge*,
st. m., *rücken*.
 hrýman *s.* hrêman. hū *s.* hwā.
 hryre, *st. m.*, *fallen, fall, unter-*
gang.
 hu- *s.* hw- huannes *s.* hwonon.
 hue *s.* he.
 huer *s.* hwær.
 huere *s.* hē.
 huerte *s.* heorte.
 huf, *sb.*, *schiffsseite, schiff*.
 hufe, *ne. hover, v.*, *weilen, ver-*
weilen, zögern.
 huge, *ne. huge, adj.*, *sehr gross*.
 hull *s.* hyll.
 Humber? *dat.* Humbre, *me.* Hum-
 bre, Vmbre, *ne. Humber, st. f.*,
flussname (*anderwärts auch*
Humbre Vmbre, schw. f.)
 humble, umble, *ne. humble, adj.*,
demütig, bescheiden.
 hund, *me. hund, zahlw n.*, *hundert*.
 hundred, *me. hondred, hundreth*,
hundrid, hundir. ne. hundred,
zahlwort n., *hundert*.

hundredfealde. anhundredvald,
ne. a hundred-fold, *adj.*, *hundert-*
fältig.

hundseofontig, *zahlw.*, *siebenzig*.
hundertontig, *nh.* hund(t)ontig,
zahlw. n., *hundert*.

hundertwelftig, *zahlw. n.*, *hundert*
und zwanzig.

hungor, *me.* hungær, *hunger, ne.*
hunger, st. m., *hunger*.

hunig, *me.* hony, *ne.* honey, *st. n.*,
honig.

huntoð, *me.* hontep, *st. m.*, *jagd*,
jagdbeute.

huo s. hwā. hur, hure, s. hē.

hurlen. hurle, *ne.* hurl, *v.*, *werfen*,
schleudern.

hūru, *me.* hure, *hwure, adv.*, *wenig-*
stens.

hūs, *me.* hus, hous, *ne.* house, *st.*
n., *haus*.

hus s. wē.

husband s. hūsbanda.

husberner, *sb.*, *mordbrenner*.

hūsbanda, *me.* husbonde, *hose-*
bounde, ne. husband, *schw. m.*,
hausherr, gatte.

hw- s. hwā.

hw s. hwā.

hwā, *me.* hwa, hwo, huo, who, wo,
quho, quha, *ne.* who, *neutrum*
hwæt, *nh.* huæt, hwæt, hwæd, *me.*
hwat, hwet, whæt, what, whet,
whatt, quhat, quat, wet, wat, *ne.*
what; *gen.* hwæs, *me.* hwes, hwæs,
whos, quhais; *dat.* hwām, hwām,
me. hwam, quhwam, quam, whom,
hom, *mit prap. auch* hwan, hwon,
me. auch whan, wan; *acc. m.*
hwone, hwane, *me.*, *wie dat.*,
neutr., *wie nom.*; *instr. n.* hū,
me. hu, hw, w, hou, *ne.* how *wie?*
hwi, hwȳ. *me.* hwi, whi, why, *ne.*
why, *warum? fragepr.*, *wer?*
was? hwæt eart þū, *nh.* hwæd
ard, *me.* hwat artu, quat ertu
wer bist du? hwæt gōðes = *quid*
boni; auch indefinit., *irgend wer*;
ae. swā hwā swā, *me.* mit ever(e),
so, sum, þet, at u. dyl. *wer immer*,
jeder der. *ae.* hwæt! *fürwahr!*
hwæt tō dē? *was geht es dich an?*
me. what, wat, *adj.*, *was für*
(ein)? me. wat, *prap.*, *bis*.

hwæder, *nh.* hveder, k. hwæder,
me. wheder, quethir, wher, hwar,
ne. whether, *pron.*, *wer von*

zweien? das ntr. als fragepartikel
= *lat.* utrum, num. hwæder...
þē, *me.* quethir... or, *ne.* whe-
ther... or, *conj.*, ob... oder;
sei es dass... oder dass. swā
hw. swā *welcher von beiden*
immer.

hwædere, hwædre, *nh.* hwepræ,
hvedre, hwedre, *me.* pohh wheppre,
peh wheder, *adv. u. conj.* doch,
dennoch.

hwæg, *me.* whei, *ne.* whey, *m.* oder
n.?, *molken*.

hwan s. hwā.

hwan, hwanne s. hwonne.

hwær, hwār, *me.* hwer, hwar, huer,
hware, quhar, quar, quor, whare,
where, wer, *ne.* where, *adv.*, *wo?*
(*woher* XXXII, 1311. XXXV, 23);
irgendwo, (nach verbis der wahr-
nehmung) wie da; wel hwær über-
all; me. zusammensetzungen: huer-
of, huerby, quoron, quaron, whar-
fore, wherefor, quarfore, quairfoir,
nowhere.

hwat, hwæt s. hwā.

hwæte, *me.* whete, *ne.* wheat, *st.*
m., *weizen*.

hwæten, k. huæten, *me.* hueten,
ne. wheaten, *adj.*, *von weizen*.

hwæthwugu, *pron. neutr.*, *irgend*
etwas.

hwætlice, *me.* whattlike, *adv.*, *rasch*.

hwealf, *adj.*, *gewölbt*.

hwearfian, *me.* wharrfenn, *schw.*
v., *ae.* sich wenden, sich ver-
wandeln, *me. trs.* verwandeln,
wechseln.

hweder s. hwæder. hwedre s.
hwædere.

hwelc, hwylc, hwilc, *nh.* hvelc, *me.*
hwilc, hwilch, hwych, woche,
quhilk, quhich, whilch, which,
wulche, wych, wylk, *ne.* which,
fragepron., *me.* (selbständig oder
mit vorgesetztem þe, the) *auch*
relat., *welcher; hwych so, which*
.. se evre welcher auch immer.

hwelp, *me. ne.* whelp, *st. m.*, *junges*
tier, junges.

hwenne s. hwonne.

hwēol, *me.* whel, *ne.* wheel, *st. n.*, *rad*.

hweorfan, *st. v.* sich wenden, gehen,
umhergehen.

hwer s. hwær. hwet s. hwā. hwe-
præ s. hwædere.

hwi s. hwā.

hwider, *nh.* hvidir, *me.* whider, whidir, whedir, *ne.* whither, *adv.* wohin?

hwil, *me.* hwile, hwule, while, whil, whille, whyle, qwile, quile, quhill, wile, wil, *ne.* while, *st. f.*, *zeit, stunde.* þā hwile þe, *me.* (þa, de, þe) hwile (þe, þet), to whille, to whils, dor quiles, qwiles, whils, whyles, *so lange als, während, bis, als, hwilum, me.* hwylem, quhilum, *ne. poet.* whilom *bisweilen, einst;* hwilum . . . hw. bald . . . bald. *me.* oper whyle, other while, *mitunter, ein andermal.*

hwilc, hwilch *s.* hwelc.

hwit, *me.* hwit, wit, with, whit, whyt, *comp.* whittore, *ne.* white, *adj.*, *weiss.*

hwita sunnan dæg (*Laudhs. der Sachsenchr. zu 1067*), *me.* witsunnedei, *ne.* Whitsunday, *m.*, pfingstsonntag.

hwo *s.* hwā.

hwon *s.* hwā.

hwonne, hwanne, hwænne, *me.* hwenne, huanne, hwon, hwan, quanne, whanne, wanne, zanne, wenne, whon, when, quhen, quan, quen, wan, *ne.* when, *adv.*, *conj.*, wann? wann, wenn, da, als.

hwonon, *me.* huannes, whænnenen, whanene, wanene, *ne.* whence, *adv.* woher?

hwule *s.* hwil. hwure *s.* hūru.

hwych, hwylc *s.* hwelc. hwylem *s.* hwil.

hy, *sb.*, eile, in hye, in eile.

hy *s.* hē.

hy *s.* higian.

uyd *s.* hýdan.

hýdan, *me.* huden, hide, *ne.* hide, *prät.* hýdde, *me.* hidde, *part. me.* ihud (ni hud = ne ihud), hyd, *schw. v.*, verbergen, verstecken.

hydwif, *ne.* hideous, *adj.*, schrecklich.

hye *s.* hēah.

hye *s.* higian. hyer *s.* hēr.

hyze *s.* hēah.

hyge, *st. m.* seele, geist, gemüt, sinn, gedanke.

hygegrim, *adj.* grimmig gesinnt.

hygesorh, *st. f.*, gemüts-sorge, kummer, sorge.

hygeþoncol, hige-, *adj.*, nachdenklich, klug.

hyht, *gen. pl.* hyhta, *me.* hiht, *st. m.*, hoffnung.

hyhtlice, *adv.*, angenehm, lieblich, herrlich.

hyldan, *nh.* hælde, *me.* helden, *ne.* heel, *schw. v.*, neigen, sich neigen.

hyldo, *schw. f.*, huld, gunst.

hyll, *me.* hull, hill, hil, *ne.* hill, *st. m.*, später *f.*, hügel.

hym, hymen, hyne, hyr, hyra, hyre *s.* hē.

hýran *s.* hieran.

hyrnedneb, *adj.*, mit gehörntem, d. h., gekrümmtem schnabel.

hys *s.* hē.

hyspan, *kent.* hespan, *schw. v.* höhnen, tadeln.

hysse, *st. m.*, jüngling.

hyt *s.* hē.

I. J.

i *s.* in, ic, i- *s.* ge- oder einf. verb.

iā, geā, *nh.* gee, gē, *me.* 3e, 3a, 3he, yei, *ne.* yea, *adv.*, ja.

Jack, eigenname: Jakob (?), LVIII, 340.

iafen *s.* giefan.

jangle, *ne.* jangle, *v.*, schwatzen, schimpfen.

ibede *s.* gebed. ibeden *s.* biddan. ibeon *s.* bēon.

ibet *s.* bētan. iboreze *s.* beorgan.

iboren *s.* beran. ibounde *s.* bindan.

ibrocht, ibrouht *s.* bringan.

ibroken *s.* brecan.

iburezen *s.* gebeorgan.

iburen, *v.*, gebühren, geziemen.

ic, *me.* ic, icc, ich, ihe, i, y, *ne.* I, *gen.* (possess.) min, *me.* min, myn, mi, my, mine, myne (*dat.*, *gen. sg. des poss. im fem. ae.* minre, *me.* mire), *dat. ae.* mē, *me.* me, *acc. ae.* mec, mē, *me.* me, *personalpr.*, ich, ic de der ich.

ich *s.* ælc.

ich *s.* ic, ylca.

ichabbe = ich habbe. *s.* ic.

ichadeyll, jedes teil, jede einzelheit, ganz ausführlich, *s.* ælc.

ichon *s.* ælc.

ichot = ich wot, *s.* ic und witan.

ichulle = ich wulle, *s.* ic und willan.

icleped, -d, icluped *s.* cleopian.

icnawen *s.* gecnāwan.

icoren s. cêosan.
 idavien s. gepafian.
 idel, *gen.* idles, *me.* ydel, ydill, *ne.* idle, *adj.*, eitel, müssig.
 idelness, *me.* idelnesse, ydillnes, *ne.* idleness, *st. f.*, eitelkeit, müssigkeit.
 idem(e)d s. dêman.
 ideo s. gepêon.
 ides, *st. f.*, weib, frau.
 ido s. dôn. idolien s. gepolian.
 idon s. dôn. idrunke s. drincan.
 iede s. geeode.
 idryue s. drifan.
 iegbûend, *subst. part. pl.*, inselbewohner.
 iegland, êg-, êig-, îg-, *me.* iland, *ne.* island, *st. n.*, insel.
 ielde, *nh.*ælde, *st. pl.*, menschen.
 ieldra s. eald.
 ieldu, yldo, yld, *kent.* eld, held, *me.* ylde, ulde, elde, helde, eld, *ne.* poet. eld, *f.*, alter.
 jentyte, *ne.* gentile, *adj.*, heidnisch:
 j. prophete heidenprophet.
 iermdu, *merc.* ermdû, *me.* ermpe, *st. f.*, elend.
 ierming, earming, *me.* erming, earming, *st. m.*, elender mensch, *me.* auch *adj.* elend.
 Jesu. Jesus, *Jesus*.
 if, iff s. gief, ifaren s. faran. ifere s. gefera. ifundes findan. iginne s. gewinn. igland s. iegland.
 igrættan. igret s. grêtan. ihal-den s. gehealdan. ihaten, ihate s. hâtan. ihealden s. gehealdan.
 iherd, iherd s. hîeran. iheved s. habban. ihialde s. healdan.
 iholpen s. helpan. ihord s. gehîeran. ihote s. hâtan. ihud s. hýdan. ihuren s. gehîeran.
 iknowen s. gecnâwan. ilæd s. lædan. ilast s. gelæstan. ilch s. ælc. ilca s. ylca. ilef s. geliefan.
 ileued s. libban.
 ileuen, ileouen s. geliefan.
 ileuen s. gelêafa.
 ileve s. geliefan.
 iliche, ilyche s. gelice. ilkane s. ælc. ilke s. ylca.
 ilimpen, *prät.* ilomp., *st. v.*, sich ereignen.
 ilk s. ylca.
 ilkone, ilkon s. ælc.
 ille, ill, *ne.* ill, *adj.*, böse, schlecht, schlimm, übel, auch als *sb.*: das übel.

illke s. ylca. ilokien s. gelôcian.
 ilome s. gelôme. ilong s. gelong.
 ilomp s. ilimpen.
 ilore s. lêosan.
 iluued s. libban.
 image, ymage, *ne.* image, *sb.*, bild.
 imelen s. gemêlan. imengd s. mangan. imeten s. gemêtan.
 imone s. gemâna.
 in, *me.* in, inn, ine, inne, i, *ne.* in, *prap.* und *adv.*, in, an, auf; darin, ein, hinein, herein, in to (in tour = in to our) in (auch auf die frage 'wo?'), bis; *me.* in til, inn-till, intill in, bis; *me.* in sa mekle as in sofern als.
 in (gen. innes), *me.* in, inne, hin, hinne, *pl.* innys, *dat. pl.* innen, *ne.* inn, *st. n.*, gemacht, zimmer, wohnung.
 inbecuman, *st. v.*, hereinkommen.
 inbryrdniss s. onbryrdness.
 inc, incit s. git.
 inca, *schw. m.* argwohn, zweifel.
 inch, *sb.*, zoll.
 inclyne, *v.*, sich verneigen.
 indryhto, *st. f.*, ruhm, vortrefflichkeit, wonne.
 induyr, *ne.* endure, *v.*, andauern, wâhren.
 infant, ebenso *ne.*, *sb.*, kleines kind.
 Inglis men, Engländer.
 ingong, *me.* injong, *st. m.*, eingang.
 inlâd, *st. f.*, einfûhrung.
 inlihtan *merc.*, *schw. v.*, dâmmern.
 inn s. in.
 iunan, inne, *me.* innan, innen, inne, *adv.* und *prap.*, innen, innerhalb, in.
 innanbordes, *adv.*, im innern.
 inne s. in.
 innen s. in, *sb.*
 ino3, inoh, inou, inouh, inowe s. genôh.
 interupcyouan, *ne.* interruption, *sb.*, unterbrechung.
 intill s. in.
 intinga, *schw. m.*, ursache.
 into, *prap.*, in.
 inwidda, inwitta, *schw. m.*, feind, widersacher.
 inwitrûn, *st. f.* acc. inwitrûne, boshafter beschluss.
 Johnes s. Saint.
 Jon, *ne.* John, eigenname: Johann (ohne Land), König von England.

iornan s. eornan.
 iow s. gè.
 joye, joie, joy, ioie, *ne.* joy, *sb.*,
freude.
 joyful, *wie ne.*, *adj.*, *freudenvoll.*
 ioyles, *ne.* joyless, *adj.*, *freudenlos,*
traurig.
 joyne, *ne.* join, *v.*, *fügen, binden,*
beauftragen. einsetzen.
 iqueden s. cwedan.
 iqueme s. gecwëman.
 Îras, Yras, Hiras, *st. pl.*, *Iren.*
 ire, *ebenso ne.*, *sb.*, *zorn, hass.*
 iren, *me.* iren, *ne.* iron, *st. n.*, *eisen.*
 irest, ireste s. gerest.
 ireve s. gerëfa.
 is, *me.* is, *ne.* ice, *st. n.*, *eis.*
 is s. hê. is, iss s. èom. isched s.
 sceadan.
 ische, *ne.* issue, *prät.* ischyt, *v.*,
herausgehen, kommen.
 ischilden s. gescyldan. ischrud
 s. scrýdan. ised, iseid s. secgan.
 isæh, iseze(n), iseh, iseië,
 iseo, iseye s. gesëon, sëon. iselpe
 s. gesæld. iset, iseyd s. secgan.
 isihde s. gesihd. ispend s. spen-
 dan. isprungen s. springan.
 iswinch s. geswinc. it s. hê.
 ited s. etan. itit s. getidan.
 itt s. hê.
 i-scrud, iscrudde s. scrýdan.
 ise s. gesëon.
 isene s. gesëon.
 isomned s. gesomnian.
 iû, giû, giô, *adv.*, *schon, einmal,*
einst.
 iuædde s. fëdan.
 iuæld für iuæld s. fellen.
 iûdâd, *inst. pl.* -dâdum, *st. f.*, *einst*
verübte tat.
 Jue, *pl.* Gius, Jupewess, juwis, *ne.*
Jew, volksname, Jude; judaysse,
judisskenn, adj., *jüdisch, Judelond,*
Judäa.
 jugement, *sb.*, *urteil, richterspruch.*
 iuh s. gè. iung s. geong.
 jurne, *ne.* journey, *sb.*, *tagereise.*
 justise, *ne.* justice, *sb.*, *gerechtigkeit,*
recht; richter.
 ived s. fëden.
 ivel s. gefeallan, yfel. ivere s.
 gefëra. iwent s. wendan. iwer
 s. gewær. iwhille s. gehwelc.
 iwiñ s. gè. iwill s. gewill. iwis,
 -isse, -ysse s. gewiss. iwoned,
 iwuned s. gewunian. iwrät s.

wyrçan. iwreden s. gewyrðan.
 iwryten s. writan. iþank s. ge-
 þonc. iþenchen s. geþencan. iþeo
 s. geþëon.
 iwiten s. gewitan.
 iworþe s. geweordan.
 iwune, *sb.*, *gewohnheit, vgl. ge-*
wunian.
 iwuned s. gewunjan.
 iwurde s. geweordan.
 ipinlic, *adj.*, *fleissig, eifrig.*
 ipohten s. geþencan.

K.

kaiser, *sb.*, *kaiser.*
 Kalice, s. Calais.
 kam s. cuman. kan, kane s. cun-
 nan.
 kare s. cearu. karien s. cearian.
 karre s. cræt. kempa s. cempa.
 kay, *ne.* key, *sb.*, *schlüssel.*
 keille, keyle, *v.*, *kühlen, lindern,*
stillen, beruhigen.
 keip s. cëpan.
 kell, *sb.*, *haube oder = kill, sb.*,
kamin, schornstein.
 kempe s. cempa.
 ken s. cû. cennan. ken- s. cyn-
 kende s. cynd.
 kene s. cène.
 kenliche *adv.* kühnlich.
 kenne s. cyn.
 kenrede, *ne.* kindred, *sb.*, *geschlecht,*
verwantschaft.
 kep, kepe, *sb.*, *acht, obacht; k.*
nimen, achtgeben, hinblicken; take
kepe, achtgeben.
 kep, kepe s. cëpan.
 kepar s. kepere.
 kepe s. kep, *sb.*
 kepere, keper, kepar, *ne.* keeper,
sb., *hüter, wächter.*
 kesse s. cyssan.
 kest, kesten s. casten.
 keyle s. keile.
 kid s. cýðan.
 kinde s. cynd. kine- s. cyne-
 kindel, *v.*, *anzünden, entzündend,*
anfachen, erregen, bereiten.
 kinelond, *st. n.*, *königreich.*
 king s. cyning. kirke, kirk s.
 cirice.
 kingeriche, *sb.*, *königreich.*
 kissen s. cyssan.
 kipenn s. cýðan.

knafe, *ebenso ne., diener, knecht, mann.*
 knape s. cnapa.
 knaw, knawe, knawin s. cnâwan.
 kne, kneis s. cnêow.
 knelen, knele, *part. prs. kneland, ne kneel, v., knien.*
 kneon s. cnêow.
 kniet, knieth, knight, knyht, knith s. cniht.
 knif, *dat. sg. kniue, ne. knife, sb., messer.*
 knok, *ne. knock, sb., schlag.*
 knowen s. gecnâwan.
 knowlage, *ne. knowledge, sb., kennis.*
 knyght, kny3t s. cniht.
 knyt, *v., knüpfen, binden, fesseln, abschliessen.*
 kon s. cunnan.
 krune s. coroune.
 krune, *part. ikruned, ne. crown, v., krönen.*
 kuckald *ne. cuckold, sb., hahnrei.*
 kuðe s. cunnan, cýðan. kun s. cyn.
 kuning, *ne. coney, sb., kaninchen, kaninchenfell.*
 kunne s. cunnan.
 kwene s. cwên. ky- s. cy-. kyð, kyðde s. cýðan.
 kyn s. cyn, kynneþrym s. cyn-
 neþrym.
 kynd s. cynd.
 kyndenesse s. gecyndness.
 kyng, kyning s. cyning. kyrk s. cirice.
 kynns s. cyn.

I.

† = *vel oder odde.*
 lâ, *me. la, lo, loo, lew, ne. lo, interj., o! siehe!*
 labour, *wie ne., sb., arbeit, mühsal.*
 lâc, *me. lac, st. n. f., geschenk, opfer.*
 lâcan, *prät. leolc, st. v., springen, schwimmen, schiffen.*
 læce, *me. leche, ne. leech, st. m., arzt.*
 lache s. gelæccan.
 lack, *ne. lack, sb., mangel.*
 lâd, *me. lode, st. f., weg, lebensweg, leben (vgl. lifðad, me. lifode, ne. livelihood).*
 lâd, *me. lað, laðe, lath, loðe, loð, loþ, ne. loath, adj., leid, verhasst, feindlich; st. n., leid, unrecht.*
 lâðan, *me. læden, læde, leden, leede, lede, leid, leyð, ne. lead, 3. sg.*

prs. ind. lât, nh. lædes, me. let, prät. lædde, me. ledde, ladde, led, part. me. ilæd, schw. v., leiten, führen, tragen, bringen, behandeln (XXVI, 52, 54).
 læðð, *me. leðde, lappe, st. f., leid, kränkung.*
 ladde, *ne. lad, sb., bursche.*
 ladde s. læðan.
 ladde borde,? *ne. larboard, sb., backbord.*
 læden, *me. leden, st. n., latein, sprache.*
 lædengediode, *st. n., lateinische sprache.*
 lædenspræc, *st. f., lateinische sprache.*
 Lædenware, *pl. m., Lateiner, Römer.*
 lædgewinna, *schw. m., verhasster gegner, feind.*
 læðian, *schw. v., sich reinigen von, sich schützen gegen etwas.*
 læðlic, *me. ladlich, ne. loathly, adj., verhasst, abscheulich.*
 lâf, *me. lave, ne. dial. lave, st. f., überbleibsel, rest; daroda lâf was die wurfgeschosse übrig gelassen haben; hamora lâf schwer.*
 læfan, *me. leve, leiff, ne. leave, prät. læfde, me. lefte, levyt, lewit, left, part. me. left, lefte, schw. v., lassen, hinterlassen, bleiben.*
 læfdi, læfdi, ladie, lady s. hlæfdige.
 læfe s. gelæafa. laferd s. hlåford.
 lafian, *me. lave, ne. va. lave (vgl. lavish), schw. v., laben, waschen, ausgießen, wasser ausschöpfen.*
 læg s. licgan.
 læ3, louh, lowe, low, *ne. low, schw. pl. me. lajen, adj., niedrig, da-nieder, tief, bescheiden.*
 læ3e s. lagu.
 læzelies, *ne. lawless, adj., ohne gesetz, ohne glauben.*
 lagu, *me. laze, lazhe, lawe, pl. lawis, ne. law, st. f., gesetz, glaube.*
 laguflôd, *st. m., seeflut, meer.*
 lagu-strêam, *st. m., wasserflut.*
 lai, *ne. lay, sb., lied, gedicht.*
 lai s. licgan. laide, læiden s. lecgan.
 Laicestre, *ne. Leicester, stadt.*
 lait s. læt.
 lâm, *me. loom, ne. loam, st. n., lehm, schlamm.*
 lam, lamb, lambren s. lomb.

lâmen, *adj.*, *irden, thönern*.
 lâmfæt, *st. n.*, *lehmgefäss, irdenes gefäss*.
 lammesse (*ae. hlāfmæsse*), *sb. brotmesse, erntedankfest, lammesse-tid, erntefestzeit*.
 lēn, *me. lene, lane, lone, ne. loan, st. f.*, *das leihen; tō lēne bēon ausgeliehen sein*.
 lēnan, *me. lenenn. lene, ne. lend, prät. lēnde, me. lende, prät. me. ylent, lent, schw. v.*, *leihen, verleihen, gewähren*.
 lance, *sb.*, *lanze*.
 land *s. lond*.
 lane, *adj.*, *geliehen, hinfällig, vergänglich*.
 lang, *s. long*.
 langage, *ne. language, sb., sprache, das reden*.
 lange *s. longe*.
 langar *s. long*.
 langett, *sb.*, *ein riemen, lederner strang, peitschenriemen*.
 lap *s. hlēapan*.
 lār, *me. lare, lore, ne. lore, st. f.*, *lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat*.
 lāran, *k. lēran, me. lārenn, lere, leir, prät. lārde, me. lerde, lerd, part. gelāred, kent. gelēred, pl. gelār(e)de, schw. v. lehren, raten, auffordern, me. auch lernen, erfahren*.
 lārēow, *me. larew, larpeu, st. m.*, *lehrer*.
 large, *wie ne., adj.*, *freigebig*.
 lās, *adv.*, *weniger; verbunden mit pē, þf, damit, dass, me. lest, conj. damit nicht, aus furcht dass; vgl. lýtēl*.
 lasse *s. lýtēl*.
 last, *sb.*, *tadel, fehler*.
 lāst, *st. m.*, *fußspur, schritt; on lāst hinter, nach*.
 lāstan, *me. lesten, leste, lasten, laste, last, part. pres. lastand, ne. last, prät. lāste, me. lastede, last, schw. v.*, *dauern, bleiben, leisten, aushalten*.
 lastand, laste, last, *s. lāstan*.
 lāste *s. lýtēl*. lasten *s. lāstan und lāt*.
 læt, *schw. lata, me. late, lait, ne. late, adj.*, *langsam, spät; superl. latost, me. latest, latst, last; ate lasten, ne. at last zuletzt*.

lātān, *me. letenn, lete, late, latt. 3. sg. pres. ind. let, ne. let, prät. leort, lét, me. let, part. lattin, st. v.*, *lassen, unterlassen, aufgeben; hēo lēt swā sie liess es dabei bewenden; lātān þæt nett das netz auswerfen; lute let of kehrte sich wenig an; lete (and liste) still sein*.
 late, *ebenso me. ne., adv.*, *langsam, spät*.
 lath *s. lād*.
 latian, *me. late, schw. v.*, *zögern*.
 latin, latyn, *ne. Latin, latein, lateinisch*.
 latt *s. lētan*. latten *s. lettān*. lattin *s. lētan*.
 læue, lefue, *sb.*, *abschied*.
 læuedi *s. hlāfdige*. lauerd *s. hlāford*. laueroc *s. lāwerce*. lave *s. lafan*. lavedi *s. hlāfdige*. laverd, -ð *s. hlāford*. lawe *s. lagu*.
 lawe, *sb.*, *adj. tief, unten*.
 lawelich, *adj.*, *gesetzmässig, gesetzlich, gerecht*.
 lāwerce, *Ep. lāuuerce, me. laueroc, larke, ne. lark, schw. f.*, *lerche*.
 lawis *s. lagu*.
 lay, *sb.*, *religion*.
 lay *s. licgan*. layden *s. lecgan*.
 layff, *sb.*, *rest, die übrigen*.
 lēad, *st. n.*, *blei*.
 lēaf, *me. leve, leiff, ne. leave, st. f.*, *erlaubnis*.
 leafdi *s. hlāfdige*.
 lēafsceadu, *st. m. f.*, *laubschatten*.
 leahtor, *pl. gen. leahtra, st. m.*, *schimpf, frevel, sünde, verbrechen*.
 lēan, *me. lien, st. n.*, *lohn, wohlthat*.
 lēap, *me. lepe, st. m.*, *korb*.
 lēas, *me. leas, ne. -less, adj.*, *unwahr, verlogen*.
 lēas, *adj.*, *c. gen.*, *frei von etwas, unteilhaftig, beraubt*.
 lēasung, *me. leasunge, leasunge, lesing, ne. (va.) leasing, st. f.*, *lüge, erdichtung*.
 leat *s. lūtan*.
 Leaus, *die stadt Lewis*.
 lecgan, *me. leggen, leye, ne. lay, prät. legde, lægde, me. læide, leide, leyde, laide, layde, layit, laid, part. me. yleid, leid, schw. v.*, *legen, setzen; on læt lecgan nachsetzen; layden in stiessen ab?*
 leche *s. læce*.

lecherie, *ne.* lechery, *sb.*, *wollust.*
 lechur, *ne.* lecher, *sb.*, *wollüstling.*
 led, lede *s.* lëod. lëdan, leden,
 leede *s.* lëdan.
 ledene *s.* lëod.
 leder, *ne.* lither, *adj.*, *liederlich,*
träge; s. lÿdre.
 ledy *s.* hlæfdige.
 leest, *ne.* least, *geringste, kleinste,*
s. lÿtel.
 lef, *pl.* leues, *ne.* leaf, *sb.*, *blatt,*
laub.
 lef *s.* lëof.
 lëfan, lÿfan, lifan, *me.* lefenn,
 leven, leue, leve, *prät.* lëfde, lifde,
schw. v., *erlauben, gestatten, lassen,*
glauben.
 lefdi *s.* hlæfdige. left *s.* lëfan.
 lefly, *adj.*, *lieblich, angenehm, ge-*
fällig.
 left *s.* lëfan.
 lefue *s.* læue.
 lëg, lig, *me.* lei, leie, *st. m.*, *lohe,*
flamme.
 legate, *sb.*, *gesandte, legat.*
 legde, leggen *s.* lecgan. legen
s. lëogan.
 legend, *pl.*, *legendis, ne.* legend,
s., *legende.*
 lêget, legt, lêht *s.* lieget.
 leid *s.* lecgan. leie *s.* lëg. leir *s.*
 lëran. leit *s.* lieget.
 leid, *v.*, *föhren, tragen.*
 leiff *s.* lëfan.
 leiff *s.* lëaf.
 lele, *ne.* loyal, *adj.*, *treu.*
 lele, *adv.*, *zuverlässig, wahrlich.*
 lemmon, *ne.* leman, *sb.*, *geliebter,*
geliebte, liebster, liebste, s. lëof.
 lencten, lenten, *st. m.*, *lenz, früh-*
ling.
 lëdan, *me.* lenden, lende, *part.*
me. ylent, lent, *schw. v.*, *landen,*
in den hafen bringen, richten,
gehen, abgehen, sich abwenden.
 lenenn *s.* lënan. lenode *s.* hleonian.
 leng, -er *s.* longe.
 lengd, *me.* lengthe, lennthe, *ne.*
 lenght, *st. f.*, *länge.*
 lengra *s.* long. lent *s.* lënan.
 lennthe *s.* lengd.
 lent *s.* lëdan.
 lenten *s.* lencten.
 Lenvoy, *sb.*, *geleit eines gedichts,*
epilog oder nachschrift (auch ein-
fach zuschrift, botschaft) an die
hörer oder leser.

lëo, *gen.* lëon, *me.* leo, le, *schw. f.*,
löwe.
 lëod, *me.* leod, led, lede, leyde, *pl.*
 lëode, *me.* leode, lede, leoden,
 leden, ledene, *dat. pl.* lëodum,
 lëodon, *st. m.*, *sg. mann, pl. leute.*
 lëod, *me.* leode, lede, *st. f.*, *volk.*
 lëoð, *me.* leod, led, *st. n.*, *lied.*
 lëoðcræft, *st. m.*, *dichtkunst.*
 lëodfruma, *st. m.*, *leutefürst.*
 lëodon *s.* lëod.
 lëodsong, *st. m.*, *gesang, lied.*
 leodu *s.* lid.
 lëof, *me.* leof, lief, lef, lof, loof,
ne. lief, *flectiert me.* leove, leofue,
 loove; *comp.* lëofra, *me.* leovre,
 levere, leuer; *sup.* lëofost, *me.*
 leovest, *adj.*, *lieb, teuer; sb.*
liebe(r), liebste(r) = me. lemmon,
 leofmon; *pl.* leofemen (*anrede des*
predigers an die zuhörer).
 leofliche, *adv.*, *freundlich, gerne.*
 leofue, *s.* lëof.
 lëogan, *me.* leozen, legen, *ne.* lie,
prät. lëag, *p.* lugon, *me.* luzen,
part. logen, *st. v.*, *lügen.*
 lëogere, *me.* lizere, *ne.* liar, *st. m.*,
lügner, lügnerin.
 lëoht, *me.* liht, ligt, lÿzt, lyht, *ne.*
 light, *st. n.*, *licht.*
 lëoht, *me.* lÿzt, licht, lyht, *ne.*
 light, *adj.*, *licht, hell.*
 lëohte, *me.* lihte, licht, *adv.*, *hell.*
 leolc *s.* lëacan.
 lëoma, *me.* leome, leme, *schw. m.*,
licht, glanz, stral.
 leomu *s.* lim.
 leornere, *st. m.*, *gelehrter.*
 leornian, liornian, *me.* lerne, *ne.*
 learn, *schw. v.*, *lernen, erfahren,*
studieren.
 leorning, liornung, *me.* lernynge,
ne. learning, *st. f.*, *belehrung,*
studium.
 leorningcniht, -cnyht, *me.* ler-
 ningcniht, *st. m.*, *schüler, jünger.*
 lëosan *in comp.*, *me.* selbst. leose,
 lise, lese, lose, *ne.* lose, *prät.*
 lëas, *me.* les, lese, leste, *pl.* luron,
part. loren, *me.* ilore, *auch* lest,
 lost, ylost, *st. v.*, *verlieren, zu*
grunde richten; lest, verschollen.
 leose *s.* lëosan.
 leove, leovre *s.* lëof. lep, lepen
s. hlëapen. lepe *s.* lëap. lerd,
 lerre, lere *s.* lëran. lerne *s.*
 leornian.

lerninnig- s. leorning-.
 les, lese. s. lêosan.
 lêsan, lýsan, me. lusen, lesenn, lese,
part. me. lused, schw. v., lösen, befreien.
 lese, sb. pl., *lügen, without lese, ohne lügen, in wahrheit.*
 lesing s. lêasung.
 lesse, lest s. lýtel. lest s. lêosan.
 lesten s. læstan u. lystan.
 lest s. læs.
 let s. lædan. lætan, lettan lete s. lætan.
 lettan, me. letten, latten, lette, ne. va.
 let, 3. pers. sg. präs. ind. let, prät. lette, schw. v., zurückhalten. lindern.
 lettire, lettur. ne. letter, sb., buch-stabe. schrift, brief (auch pl.).
 leue, leueþ, s. geliefan.
 leue, leve s. lêaf, læfan. leve, levere s. lêof.
 levedi s. hlæfdige. levyt s. læfan.
 levit s. libban.
 levyn, sb., blitz.
 levyr, ne. liver, sb., leber.
 lew s. lâ.
 lewch s. hliehhan.
 lewytt s. læfan.
 leyð s. lædan.
 leyde s. lêod, leggan.
 leyt s. lieget. lhip s. hléapan.
 libban, lifan, lifgan, me. libben, libbe, livien, luuien, live, lyfe, lif, ne. live, 3. sing. präs. ind. pl. lifgað, lifgað, part. prs. liffyng, liffand, prät. lifde, lifode, me. livid, levit, part. iluued, ileued, schw. v., leben.
 libr s. lifer.
 lic, me. lic, lik, lich, st. n., leib.
 lica in compos., me. liche, schw. m., gestalt.
 licame s. lichoma.
 licgan, präs. liged, lip, lys, me. liggen, ligge, lien, lie, lye, ly, ne. lie, part. präs. me. lyngge, liggand, prät. læg, me. lai, lay, pl. lægun, lægon, st. v., liegen.
 liche s. lica.
 lichoma, me. lichame, licame, licome, schw. m., leichnam, leib.
 licht s. lêoht, lêohte.
 lician, lýcigan, me. licen, liken, like, lyke, ne. like, prät. licode, me. licede, schw. v., gefallen; davon vb.-sb. me. likinge, likyng, lykyng, vergnügen, lust.

licken, lik, ne. lick, v., lecken, likon, schmecken. zu schmecken bekommen
 licome s. lichoma.
 lid, st. n., fahrzeug, schiff.
 lid, pl. leodu, st. n., glied.
 liddes s. hlid.
 lifde, schw. v., einen weg nehmen, gehen, ziehen, reisen, abreisen.
 lifds, liss, me. lisse, st. f., ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.
 lief s. lêof.
 *lieget, lýget, ligit, ligyt, merc. lêget, nh. leht, me. legt, leit, leyt, st. n. m., blitz.
 lien s. lêan, licgan, lisse s. lêosan.
 lif s. libban.
 lif, me. lif, lyf, lifue (flect.), ne. life, gen. me. lives, lyves, st. n., leben; on life, me. on live, alife, alive, am leben, lebend; to liue go, am leben bleiben; me. bi live, bilyve, bylyve, blive, lebhaft, rasch.
 lifan s. læfan.
 lifda3, sb., lebenstag, lebenszeit, leben.
 lifer, Ep. libr, me. livere, ne. liver, st. f., leber.
 liffand, liffyng, lifgan, lifian s. libban.
 lift s. lyft.
 liften, lift, s. luften.
 lifue s. lif.
 lig, liges s. licgan.
 lig s. læg. lizere s. lægere.
 ligge, liggen, liged s. licgan.
 lightnes, sb., helligkeit.
 ligit s. lieget.
 ligt, lýzt, liht s. lêoht.
 ligþracu, st. f., angriff, das wüten. lodern der flamme (lohe).
 liht, leoht, me. liht, ne. light, adj., leicht.
 lihtan, me. lýzte, ne. light, prät. me lýzte, lyht, lyhte, prät. lyhtit, part. lyht, schw. v., vom pferde steigen, herabsteigen, sich zuwenden.
 lihtan, lihting s. lýhtan.
 lýhtlice, me. lýhtliche, lýztly, lýghtly, ne. lightly, adv., leicht, vielleicht.
 lihtnesse, lightnes, ne. lightness, sb., leichtigkeit, freudigkeit.
 like s. lic, lician, gelic.
 liknen, ne. liken, v., gleichen.
 liknes, sb., obbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt.

- likyng, *sb.*, *lust, gefallen, ver-langen.*
 lilie, *me.* lilie, *ne.* lily, *schw. f.*, *lilie.*
 lim, *me.* lim, *ne.* limb, *pl.* limu, *leomu, me.* limes, *st. n.*, *glied.*
 lim, *me.* lim, *ne.* lime, *st. m.*, *leim, mürtel.*
 Limas? = Lemynge in Kent? XI 16.
 limpan, *me.* limpen, *st. v.*, *gehören, sich belaufen auf, betrogen (mit tò).*
 limwërig, *nh.* limwërig, *adj.*, *mit müden gliedern, tot.*
 Lincol s. Lindcyln.
 lind, *me.* linde, *ne.* lind, *lime, va.* line, *st. f.*, *linda, (linden-)schild.*
 Lindcyln, *me.* Lincol, *ne.* Lincoln, *st. f.*, *ortsname.*
 Lindisfearnëolonding, *nh. st. m.*, *bewohner der insel Lindesfarn.*
 liofad s. libban.
 liorn- s. leorn-.
 liss, lisse s. lids.
 list s. lystan. liste, listene s. hlystan.
 lite, litel, litill, litille s. lýtil.
 liue. live, lives s. lif.
 live, livien s. libban.
 lixan, *schw. v.*, *leuchten.*
 liyng s. licgan. lo s. lâ.
 lip s. licgan.
 lipen, lipe, v. hören, lauschen.
 lo s. lâ.
 loc, *me. ne.* lock, *pl.* loccas, *st. m.*, *locke, haar.*
 lôcian, *me.* lokien, locan, lokenn, loki, loke, luke, *ne.* look, *schw. v.*, *me.* lokede, lokyt, lukit, *schw. v.*, *schauen, blicken, zuschauen, anschauen, achten auf, beobachten, bewahren, wahren, erhalten; davon me.* lokyng, *das ansehen, aussehen (zu XLI 74 vgl. e li furent ajugies im orig.), ent-scheidung, schiedsgericht.*
 lod, lode s. lâd.
 lode s. lâd.
 lof, *me.* lof, *st. n.* (selten m.), *lob.*
 Lof s. lêof.
 lofe, *ne.* loof, luff, *sb.*, *windseite.*
 lofsong, *ebenso me.*, *st. m.*, *lob-gesang.*
 loge, *ne.* lodge, *v.*, *wohnen, sich aufhalten.*
 loh s. hliehhan.
 loke, lokien, lokyng s. lôcian.
- lomb. lamb, lombor. *me.* lomb, lamb, lam. *ne.* lamb. *pl.* lombru, *me.* lambren, *st. n.*, *lamm.*
 lome s. gelôme.
 lond, land, *ebenso me.*, *ne.* land, *st. n.*, *land, boden, erde.*
 londbüende, *part.*, *landbewohnend.*
 londfolk, *sb.*, *volk, landsleute.*
 londmearc, *dat.* londmearce, *st. f.*, *landesgrenze.*
 Londreis, *pl.*, *Londoner, bewohner von London.*
 long, lang, *ebenso me.*, *ne.* long, *adj.*, *lang; comp.* lengra.
 long, *ne.* lungs, *sb.*, *lunge.*
 longe, lange, *me.* longe, lange, lanng, *ne.* long, *adv.*, *lange, comp. ae.* leng, *me.* lenger, langar, *länger, weiter.*
 longian, *me.* longen, *ne.* long, *schw. v.*, *verlangen, sich sehnen (unpersönl.).*
 longinge, *vb.-sb.*, *verlangen, sehn-sucht.*
 loo s. lâ. loove s. lêof. lord. s. hlâford.
 lordschip, *sb.* herrschaft.
 lore s. lâ. lord, lorverd s. hlâford.
 lorn, lose, lost s. lêosan.
 loth s. lâd.
 losian, *schw. v.*, *loben, preisen, feiern.*
 lossom, *adj.*, *lieblich, angenehm.*
 lot, *pl.* lotes, loten, *st. schw. n.* los.
 loude s. hlûde. louz s. hliehhan.
 louh s. laz. loue, love s. lufe, lufian.
 louelonginge, *sb.*, *liebessehnsucht.*
 louerd, loved s. hlâford.
 louie, louye, lovie, lovy s. lufian.
 louren, loure, *part. prs.* louring, *v.*, *mürrisch, trübe, finster blicken.*
 loving, *sb.*, *lob, preis.*
 low, lowe, s. laz.
 lowsien, *v.*, *lösen, befreien.*
 lop s. lâd. lude s. hlûde.
 lûcan, *st. v.*, *schliessen, sich schliessen.*
 luch s. hliehhan.
 lud, *sb.*, *stimme, ton.*
 luder, ludernes s. lýdre.
 luf, s. lufe.
 luf s. lufian.
 lufe und lufu, *me.* lufe, luve, love, luf, *ne.* love, *schw. u. st. f.*, *liebe; for ... lufon (luve) um ... willen.*

lufian, lufigan, lufigean, *me.* luvien,
luuiien, lufe, luf, lovie, lovyte,
love, *ne.* love, *prät.* lufode, lufade,
lufede, *me.* luvede, lovede, *schw.*
v., lieben.
luflice, *me.* loveliche, *ne.* lovely,
adv., in liebe.
luft *s.* lyft. luzen *s.* lëogan.
luften, lifte, *prät.* lift, *v., erheben,*
in die luft heben.
luke *s.* lócian.
lune, *ne. dialect.* lun, loun, *sb., ruhe.*
lunre, lunger, *adv., sofort, plötz-*
lich.
lurken, *ne.* lurk *v., sich verstecken.*
lud *s.* lësan.
lust, *ebenso me. ne., st. m., lust,*
freude.
lusten, lust *s.* hlystan.
lusti, *ne.* lusty, *adj., erfreulich.*
lustlice, *adv., mit lust, vergnügen.*
lusty, *adj., lustig, freundlich.*
lütan, *me.* luten, loute, *prät.* lêat,
me. leat, *st. v., sich beugen,*
verbeugen (vor to).
lute, lutel *s.* lýtel.
luve *s.* lufe. luuiien, luvien *s.*
lufian.
ly, lye *s.* liggan. lýcigan *s.* lícian.
lycht, lyhte *s.* lihtan.
lýdre, *me.* ludër, luper, leder, *ne.*
lither, *adj., liederlich, schlecht,*
elend; davon me. ludernesse, sb.,
schlechtigkeit, elend.
lyf *s.* lif. lyfe *s.* libban.
lyft, *me.* luft, *st. m. f. n., luft.*
lygeman, *ne.* liegeman, *sb., lehns-*
mann.
lýget *s.* lieget.
lyghtly, lyztly *s.* lihtlice.
lyht *s.* leóht.
lýhtan, lihtan, *me.* lihten, *ne.*
light, *schw. v., leuchten, däm-*
mern; davon me. lihting, sb.,
dämmerung.
lyk- *s.* lic-
lyke *s.* gelic.
lympe, *ne.* limp, *prät.* lympit,
línken; l. of abkommen von, ver-
lassen.
lyne, *ne.* line, *sb., leine, seil.*
lynis, *me.* lins, *ne.* lynch(pin), *st.*
m., lünse.
lys *s.* liggan. lýsan *s.* lësan.
lystan, *me.* liste, lesten, 3. *pers.*
sg. präs. list, schw. v., gelüsten
(unpers. nach me. to, after).

lystne *s.* hlystan.

lyte *s.* lýtel.

lýtel, litel, *me.* litel, lutel, lyttel,
lytill, litill, lytill, litille, litle,
lute, lyte, lite, *fl.* litle, *ne.* little,
adj., klein, wenig; adv., durchaus
nicht; comp. læssa, me. lesse,
lasse; superl., læst, læsd, me. lest,
leest.

lyuen *s.* libban.

lyve, lyves *s.* lif.

lyþe, *sb., linderung.*

M.

ma, mã *s.* micel. ma, maad *s.*
macian.

machen, mache, *ne.* match, *v.,*
gesellen zu (with).

macian, macigan, *me.* makien,
maken, make, mak, ma, *ne.*
make, *prät.* macode, *me.* macod,
makede, made, mad, maad, maid,
2. *prs.* maideist, maide, *part.*
macod, *me.* imaked, ymaked,
maked, ymad, mad, maad, made,
maid, *schw. v., machen, bereiten,*
schaffen, verfertigen, bauen, her-
vorbringen (burgeonys, blwmys),
wirken (miracles), abhalten (ga-
dering), feiern (bredale), leisten
(manred), darbringen (offrende);
makes her paye befriedigt sie, be-
zahlt sie; mit inf. (mit oder ohne
for to) lassen, bewirken dass; m.
on (a fyre) anzünden.

mæcti *s.* meaht. mad *s.* gemæded.

made *s.* macian.

maðelian, *me.* mapelien, *schw. v.*
reden.

madmes *s.* mãdum.

mådum, *me. pl.* madmes, madmes,
st. m., kleinod.

mæg *s.* magan.

mæg, *me.* mæi, mei, *pl.* mægás,
mágas, *st. m., verwanter, auch*
vom sohne gebraucht.

*magan, *me.* muzhenn, mowe *präs.*
sg. 1. 3. mæg, me. ma33, mai, mei,
may, sg. 2. meaht, miht, me. miht,
mihht, myht, maist, mai, pl. ma-
gon, me. mazen, muzen, muze,
muzhenn, muwen(n), mowen, may,
cj. mæge, nh. mægi, miht, me. mæje,
muze, muhe, prät. meahte, myahte,
mihte, nh. mæhte, me. mihte, miche,
myhte, myzte, mihhte, micthe,

- mozte, mouchte, mouthe, moghte, nicht, mizt, myzt, mycht, might, myght, mauzt; *präterito-präs. können, im stande sein, geeignet sein.* (XIII 60).
- mægburh, *gen. -burge, st. f., familie.*
- mægð, *pl. mægð, f., magd, jungfrau.*
- mægð, *nh. mēgð, me. maȝpe, st. f., verwantschaft, geschlecht, stamm.*
- magdalenisc, -esc, *adj., aus Magdala.*
- mægden, *me. meiden, mayden, meide, may dat. s. maydne, n. pl. maydnes, gen. meidene, ne. maidēn, maid, may, st. n., mädchen, jungfrau.*
- māge, *me. maze, maȝhe, schw. f., verwante.*
- mægen, *inst. mægne, pl. gen. mægna, merc. megen, me. mayn, ne. main, st. n., kraft, stärke, macht, fülle, menge, habe, begleitung, hausgesinde.*
- mægenþrym, *st. m., die schar der engel, die menge der himmlischen heerscharēn.*
- mageste, *ne. majesty, sb., majestät.*
- mægester, *me. meister, maister, mayster, maistur, maistir (mischtsich mit dem aus dem frz. entlehnten maistre), ne. master, pl. mægestras, me. mestres, st. m., meister, aufseher, herr, m. of lare lehrmeister.*
- mago, *st. m., sohn, mann.*
- māzt s. meahht.
- mægwlite, *nh. mēgwlit, st. m., aussehen.*
- maht, mæht, mahht(e) s. meahht.
- mæhte, mai s. magan. mæis. mæg.
- maid, maide s. macian.
- mæhti s. meahhtig.
- mair, *ne. mayor, sb., bürgermeister.*
- mair, maist s. micel.
- maister = mester, mister, *sb., notwendigkeit. not; þan hom maister were als es für sie nötig war.*
- maister, maistir, maistur s. mægester.
- maistow = maist thou s. magan.
- maistrie, *sb., herrschaft, macht, oberhand.*
- mak, make, -en s. macian.
- make s. gemaca.
- maker, *wie. ne., sb., schöpfer.*
- mælan, *me. mele, prät. mælde, schw. v., reden, sprechen.*
- male, *ne. mail, sb., mantelsack, felleisen, sack.*
- malice, malyce, malys, *sb., bosheit, böse absicht.*
- malt s. mealt.
- malys, s. malice.
- man s. mon.
- mān, *st. n., unrecht, vergehen, verbrechen, übeltat, laster.*
- manace, *sb., drohung.*
- mānan, *me. mene, mane, mone, prät. ment, ne. mean, moan, schw. v., meinen, mitteilen, erwähnen, klagen, beklagen.*
- māndæd, *me. mandede, st. f., übeltat.*
- manden, *v., entbieten, vorführen, aussenden.*
- maneg s. monig.
- maner, *ne. manner, sb., art, weise. grad; in maner = ne. in a manner gleichsam, gewissermassen.*
- mānfremmende, *st. m., böses, übles tuend, übeltäter.*
- manig, mænig s. monig. manke s. moncus.
- manred s. monræden.
- manse s. āmāsumian. many s. monig. māra s. micel.
- mānswara, *schw. m., eidbrüchiger, meineidschwörer.*
- mantill, *sb., mantel.*
- many s. monig.
- māran, *part. gemæred, schw. v., bekannt, berühmt machen.*
- marc, *pl. marc, me. mark, pl. mark, dat. marke. ne. mark, st. f., mark, marke, siegel.*
- mærd, *st. f., kunde, ruhm, ruhmvolle tat.*
- mare, māre, mære s. micel.
- mære, *me. mere, adj., wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, hehr. feierlich.*
- mariage *ne. marriage, sb., ehe.*
- mark, marke s. marc.
- marren, *part. marrit, v., hindern, zurückscheuchen, erschrecken, zu grunde richten, verderben.*
- marrie, *part. married, v., verheiraten.*
- mārsian, *part. gemārsad, nh. gemærsed, schw. v., bekannt, berühmt machen.*
- Martin, *eigennamen: Martin, Martinsfest.*
- martre, *vgl. ne. marten, sb., marder.*

martyr, *ebenso me. ne., st. m., blutzeuge.*
 *martyrian (*vgl. martyrung*), *me.*
 martren, *ne. martyr, part. me.*
 martird, *schw. v. martern.*
 marvelous, mervelus, *ne. marvelous, adj., wunderbar.*
 mary, *ne. marry, interj., wahrlich.*
 Marye, *eigennamen: Maria.*
 marynere, *ne. mariner; sb., see-mann.*
 mase, *Ep. mase, me. mose, ne. (tit)mouse, schw. f., meise.*
 mæsse, *k. messe, me. messe, masse, ne. mass, schw. f., messe.*
 mæssepreost, -priost, *k. messe-priost, st. m., priester.*
 mæst, *me. ne. mast, st. m., mast, mastbaum.*
 mæst *s. micel.*
 mastiv, *ne. mastiff, sb., kettenhund.*
 mate, *adj., schachmatt.*
 mate, *v., schachmatt sein, verloren gehen.*
 matere, mater, *ne. matter, sb., sache, gegenstand.*
 maugre, *prap., trotz; maugre his, trotz seiner, wider willen.*
 mauzt *s. magan.*
 mawan, *me. mowen, mowe, ne. mow, st. v., mähen.*
 may *s. magan, mægen. mayden s. mægen.*
 maylle, *ne. male, adj., männlich.*
 mayn *s. mægen.*
 mayne, mayne, menze, menzhe, *ne. va. (Sh. Lear 2, 4, 35) meiny, sb., hausdienerschaft, hausgesinde, haushalt, gefolge, gefolgschaft.*
 maynten, *v., halten, behalten, auf-rechthalten.*
 mayster *s. mægester.*
 me, *mê s. ic, mon.*
 meagol, *adj., stark, mächtig.*
 meaht, miht, *nh. mæct, merc. nh. mæht, me. mihte, mizte, mahht, mahhte, mæzt, mycht, micth, mizt, ne. might, pl. nh. mæhto, st. f., macht, kraft, eigenschaft.*
 meahte *s. magan.*
 meahtig, mihtig, *me. mihty, mizty, mighty, ne. mighty, adj., mächtig.*
 mealt, *Ep. malt, me. ne. malt, st. n.?, malz.*
 mearcian, *schw. v., merken, an-merken, bemerken.*
 mearmstân, *st. m., marmorstein.*

measse, *ne. mess., sb., malzeit.*
 mec *s. ic.*
 mèce, *me. meche, st. m., schwert.*
 meckle, mekle, *mecull s. micel.*
 mēd, *me. mede, ne. meed, st. f., belohnung, bestechung.*
 mede, *pl. medes, ne. mead, sb., wiese, matte, mahd.*
 mēder *s. mōdor.*
 medzeorn, *adj., bestechlich.*
 medilleerd *s. middaneard.*
 medmicel, *adj., mittelgross, unbedeutend.*
 medoburh, *dat. -byrig, st. f., stadt, wo met getrunken wird.*
 medowērig, *adj., müde von met, trunken.*
 meekly, meklye, *wie ne., adj., adv., sanft.*
 mēgd *s. mægd. magna s. mægen.*
 mēgwlit *s. mægwite. mei s. mæg, magan. meiden s. mægen.*
 meisterdeovel, *pl. -deofen, sb., oberteufel.*
 meistres, *s. mægester.*
 meit *s. mētan. mekel, mekill s. micel.*
 meit *s. mete.*
 mekilte *s. micel.*
 meklye *s. meekly.*
 melda, *schw. m., erzähler, verräter.*
 melledæw, *st. m., mehlthau.*
 melle, *v., dazwischen legen, setzen, stellen.*
 melody, *wie ne., sb., melodie, lied.*
 membre, *ne. member, sb., glied.*
 men, mene, menn *s. mon. mene s. mēnan.*
 meneye *s. mayne.*
 menga, *me. mengen, menge, prät. me. mengit, part. me. imengd, imaingd, meind, meynd, schw. v., mengen, mischen, verwirren.*
 menze, *s. mayne.*
 menig *s. monig.*
 menigeo, menigeu, menigu, menigo, mēnigu, mēnigeo, mengu, *me. mænige, manige, menye, ne. many, schw. f., menge.*
 menniscness, *st. f., menschwerdung.*
 ment *s. mēnan.*
 menye *s. menigeo.*
 meoke, *ne. meek, adj., milde, sanft.*
 meord, *pl. meorde, st. f. lohn, vergeltung.*
 meotod *s. metod.*

meraly s. murge.
 merci, *ne.* mercy, *sb.*, erbarmen,
gnade, mildthätigkeit.
 merciable, *adj.*, barmherzig.
 mere, *ebenso me. ne., st. m., meer.*
 mere s. mære.
 mersh, *sb.*, März.
 mervayl message, *sb.*, wunder-
 bare (seltsame) botschaft.
 mervelus s. marvelus.
 mery, *ne. merry, adj.*, fröhlich, heiter.
 message, *sb.*, botschaft.
 messenger, *sb.*, bote.
 messan, *sb.*, ein kleiner hund, hünd-
 chen, schosshund.
 messe, -p- s. mæsse, -p-.
 messengere, *sb.*, bote.
 mest s. micel.
 met, *comp.*, meter, *ne. meet, adj.*
geeignet, passend.
 mëtan, *me. mete, meit, ne. meet,*
prät. mëtte, me. mette, met, schw.
v. begegnen, treffen, zusammen-
treffen (me. mit acc. oder wip).
 mete, *nh. mett, me. mete, meit, ne.*
meat, st. m., speise, gericht, essen,
futter.
 meteniding wer mit speise kargt.
 metod, metud, meotod, *st. m.,*
schöpfer, gott.
 meven, meve, move, *ne. move, prät.*
mevyt, v., bewegen, mischen, sich
bewegen, sich begeben, entschwin-
den; vb.-sb. movyng.
 meyne s. mayne.
 mi s. ic.
 micel, micul, mycel, *nh. micil, gen.*
micles, micles, miccles, inst.
miclum (adv.) me. mikel (fl.
miccle). mikil, mykille, mikell,
mecull, mekel, mekill, mekille,
micel, mychel, michil, muchel,
mochel, meckle, mekle, adj., gross,
viel, wichtig, entscheidend, hoch-
gestellt, angesehen; neutr. (adv.),
viel, sehr; verkürzte form me.
miche, moche, myche, much;
instrum. micle, miccle, me. mucle
beim comparativ, ebenso me.
mucleles um vieles; comp. mära,
me. mare, mære, more, mor, mar,
mair grösser, mehr, daneben als
subst. neutr. v. adv. märe, me. ma,
mo, im frühesten ne. mo mehr;
superl. mäst, me. mest, most,
maist grössst, meist, am meisten;
me. mest al = ne. almost all.

micelness, *st. f., menge, fülle.*
 miche s. micel.
 nicht s. magan, meah.
 miclian, *me. miklen, muchelen,*
schw. v., vergrössern, verherrlichen.
 micth(e) s. magan, meah.
 mid, *Ep. merc. nh. mid, mip, me.*
mid, myd, prap., adv., mit, bei:
mid päam þe, nh. middý da, als;
me. mid þan de mit dem was,
mid þon da, nun.
 mid, midd, mydd, *ebenso me., adj.,*
mittel-; on midre nihte mitten in
der nacht, um mitternacht; subst.
n., mitte, to middes, in myddis
inmitten.
 middaneard, *me. middaneard, mid-*
deneard, st. m., erde.
 middangeard, *nh. middungeard,*
middengeord, st. m., erde.
 middel, *mittlerer teil des körpers,*
taille; wuchs.
 middeleard, middelærd, medille-
 erd, *sb., erde.*
 middeward, *me. middeward, adj.,*
mittel-; inne middewarde helle
mitten in der hülle.
 midding, mydyng, *ne. midden,*
sb., misthaufen, düngerhaufen.
 midding-tyk, *sb., misthaufen-*
hund, ein hund, der auf dem
misthaufen liegt.
 mizt, mizte, miht(e), miht(e)
 s. magan, meah. mihtigs. meah-
 tig. mikel(l) s. micel. milce s.
 milds. milcien s. mildsian.
 milde, *me. milde. mylde, mild, ne.*
mild, adj., mild, freundlich, nach-
sichtig, gnädig.
 mildelice, *me. mildelice, milde-*
liche, ne. mildly, adv., mild,
sanft.
 mildheortness, -nis, *me, mild-*
heortnesse, st. f., mildherzigkeit,
barmherzigkeit.
 milds, milts, *nh. acc. milsæ, me.*
milce, st. f., milde, gnade.
 mildsian, miltsian, *me. milcien,*
schw. v., gnädig sein.
 mile, *sb., meile.*
 miles, *sb., pl., tiere (Morris),*
(weibliche tiere?)
 min, myn, *adj., geringer, minder,*
kleiner, more and myn, grösser
und kleiner, dick und dünn.
 min s. ic. mind s. gemynd.
 minre s. ic.

miracle. myracle, *ne.* miracle, *sb.*, *wunder*.
 mire *s.* ic.
 miri *s.* murge.
 mirk *s.* myrce.
 mis, mys, *sb.*, *unglück*, *miss-geschick*.
 mischef *ne.* mischief, *sb.*, *unheil*, *leid*.
 misdæd, *me.* misdede, *ne.* misdeed, *st. f.*, *missetat*, *sünde*.
 misdôn, *me.* misdôn, *ne.* misdo, *prät.* *me.* misdude, *urgl. v.*, *unrecht tun*, *fehlen*, *sündigen*.
 mislic, *me.* mislich, *adj.*, *verschieden*.
 mislice, *adu.*, *verschiedentlich*, *auf verschiedene weise*.
 mislician, *me.* mislichen, *ne.* mislike, *schw.*, *missfallen*.
 miss (*Lives of Saints* 504, 271), *me.* misse, *ne.* miss, *st. f.?*, *mangel*; *me. m.* habben *vermissen*.
 missan, *me.* missen, *misse*, *mys*, *ne.* miss, *prät.* miste, *schw. v.* missen, *verfehlen*, *fehlen*, *nicht da sein*; *me. he ne mei m. of es kann ihm nicht fehlen an*.
 misseyen, *ne.* missay, *v.*, *schlecht sprechen*, *schmähen*.
 missour, *ne.* measure, *sb.*, *mass*.
 mist, *ebenso me. ne.*, *st. m.*, *nebel*, *finsternis*.
 mitta, *schw. m.*, *mass*, *scheffel*.
 mo *s.* micel.
 moche, mochel *s.* micel.
 môd, *me.* mod, mode, *ne.* mood, *st. n.*, *mut*, *sinn*, *herz*.
 môdġeþanc, *nh.* -ġidanc, *st. m.*, *herzensgedanke*.
 môdig, *me.* mody, *ne.* moody, *adj.*, *mutig*, *grossmütig*, *übermütig*, *schweremütig*, *traurig*.
 môdlufu, *schw. f.*, *gemütsliebe*, *liebe*, *zuneigung*.
 môdor, môdur, *me.* moder, moderr, mother, *ne.* mother, *gen.* môdur, *merc.* mœder, *dat.* mêder, *st. f.*, *mutter*.
 môdorlic, *me.* moderlich, *ne.* motherly, *adj.*, *mütterlich*.
 môdweleg, *adj.*, *sinn-*, *gedankenreich*.
 moghte, mozt(e) *s.* magan.
 molde, *schw. f.*, *erde*.
 moldgræf, *st. n.*, *erdgrab*, *begräbnis*, *grab*.
 momenette, *ne. va.* mawmet, *sb.*, *gütze*.

mon, man, mann, *me.* mon, man, mann, *ne. man*, *dat. sg.* men, menn, *pl.* men, menn, *me.* men, menn, *mene*, *gen.* monna, manna, *dat.* monnum, *me.* manne, monne, *urgl. m.*, *menscht*, *mann*, *diener*, *pl. leute*; *ae. auch als indef. pr.*, *ebenso me. mon*, *man*, *me (gew. mit sg.) man*; *cumen to manne erwachsen*.
 mon, *neuschott.* maun, *v.*, *müssen*.
 mōna, *me.* mone, moyne, *ne.* moon, *schw. m.*, *mond*, *monat*.
 mōnandæg, *me.* monedei, monedæi, *ne.* Monday, *st. m.*, *montag*.
 monay *s.* monei.
 moncus, monces, mances, *pl.* moncessas, *me.* manke, *st. m.*, *man-cus* = $\frac{1}{16}$ pfund.
 monocyn, mancyn, *me.* moncun, mancun, monkunne, mannkinn, *st. n.*, *menschengeschlecht*.
 mone *s.* mēnan, monian.
 mone, *v.*, *sich erinnern*, *gedenken*, *sich kümmern um*.
 mone, *sb.*, *klage*.
 monedæi, moneday *s.* mōnandæg.
 monei, money, monay, *ne.* money, *sb.*, *geld*.
 monek *s.* munuc.
 monian, *me.* monien, mone, *schw. v.*, *mahnen*, *ermahnen*.
 monig, manig, maneg, mænig, menig, *me.* moni, mony, mani, many, *ne.* many, *adj.*, *manch*, *viel*.
 monigfeald, manig-, -fald, *me.* monifold, -vold, *ne.* manifold, *adj.*, *mannigfach*.
 monigfealdian, *merc.* -faldian, *me.* monivolden, *part. pl.* *merc.* gemonigfaldade, *schw. v.*, *vervielfältigen*.
 monkes *s.* munuc. monn- *s.* mon-.
 monkunne *s.* monocyn.
 monræden, man-, *me.* manred, *st. f.*, *huldigung*.
 monslyht, *me.* manslecht, *st. m.*, *mord*.
 môr, *me.* mor, *ne.* moor, *st. m.*, *moor*, *berg*.
 mor *s.* micel.
 mordor, *me.* morþer, *ne.* murder; *st. n. m.*, *mord*, *qual*, *verbrechen*, *todsünde*.
 more *s.* micel.

morgen, *gen.* morge(n)nes, *me.* morzen, morn, morwe, morewe, morow, *ne.* morrow, *st. m., mor-gen.*

morgentid, *ne.* morezetid, *st. f., morgenzeit.*

morn *s.* morgen.

morning, *wie ne., sb., morgen.*

morow *s.* morgen.

most *s.* micel.

môste *s.* môtan.

môtan, *me.* moten, mote, *präs. sg.* môt, *me.* mot, 2. môt, *me.* most (mostu = most þu), mot *pl.* môtan, *me.* moten, mote, *cj.* môte, *me.* mote, *prät.* môte, *me.* moste, *ne.* must, *präteritopräs., dürfen, mögen, können.*

mother *s.* mödor.

môtian, *me.* motien, mote, *ne.* moot, *schw. v., verhandeln, discutieren, streiten.*

mouchte, mouhte, mouthe *s.* magan. mouþ *s.* mûð. move, moving *s.* meven. mowen, mowe *s.* magan. mawan. much, muchel *s.* micel.

mournen *s.* murnan.

mournyng, *verb.-sb., klage, jammer, trauer.*

moyme *s.* môna.

mûð, *me.* muð, mudh, muþ, mouþ, *ne.* mouth, *st. m., mund.*

mûze, muzen, muhe *s.* magan.

muk, *sb., mist, kot.*

multiplie. multiply, multiply, *ne.*

multiply *v., sich vermehren.*

multitude, *wie ne., sb., menge.*

mund, *me.* mounde, *st. f., hand.*

munecon *s.* munuc.

mune3(e)ing *s.* mynegung.

munne, munnen *s.* mynnen.

munt, *me. ne.* mount, *st. m., berg.*

munuc, *dat. pl.* munecon, *me.* munuch, monek, *pl.* monkes, *ne.* monk, *st. m., mönch.*

munuchâd, *st. m., mönchtum.*

murde *s.* myrhð.

mure *sb., moor, moorland.*

murge, *me.* murie, miri, *adv., lustig; dasselbe me. meraly, ne. merrily.*

murgen, *v., froh machen, erfreuen.*

murmwr, *ne.* murmur, *v., murren.*

murnan, *me.* murnen, mournen, *ne.*

mourn, *prät.* mearn *u.* murnde, *st. v. u. schw. v., trauern, klagen.*

murhðe, murpe *s.* myrhð.

murpir *s.* myrdrian.

muwen *s.* magan. my *s.* ic.

myche, mychel *s.* micel.

mycht, *s.* meahht. mycht, myght,

my3te, myhte, myht *s.* magan.

myd, mydd, mydde *s.* mid.

mydyng *s.* midding.

myghtful, *ne.* mightful, *adj., mächtig.*

myghty *s.* meahhtig.

mykille *s.* micel.

mylde *s.* milde.

mylenscearp, *adj., mühlstein-scharf, auf einem mühlstein (= wetzstein? vgl. lima mylenstân, fêol Wright-Wülker 273, 1 und 430, 28) geschärft?*

myn *s.* ic.

mynd, myndes. gemynd. mynes. ic.

myne, *st. m., geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.*

mynegung, *me.* mune3ing, mune3eig, *st. f., erinnerung.*

mynnen, munne, myn, *v., eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen.*

mynster, *me.* munster, *ne.* minster, *st. n., münster, kloster.*

myracle *s.* miracle.

myrce, *me.* myrk, mirk, *ne. (veraltet) mirk, vgl. murky, adj., finster.*

Myrce, *pl., bewohner von Mercia.*

*myrdrian, (for-, of-), *me.* murpir, *ne.* murder, *schw. v. morden.*

myrhð, *me.* murhðe, murede, muruhde, murpe, *ne.* mirth, *st. f., freude.*

myrknes, *sb., dunkelheit.*

mys *s.* missan.

mys *s.* mis.

N.

n- *s.* ne.

nâ, nô, *me.* na, no, *ne.* no, *adv.* niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht; *me.* auch 'noch', na . . . na, no . . . no, weder . . . noch, nâ þý læs, *me.* nethlees, *ne.* (dicht.) nathless nichts desto weniger, indessen.

na *s.* nân.

nabæ *s.* nafu.

nabban, *me.* nabbe = ne habban, *v., nicht haben; me.* navest, hast nicht, nafð, hat nicht.

nabfo- *s.* nafo-.

nacht s. nâwiht.
 næcht s. neaht.
 nacod, *me.* nakod, naked, nakid,
ne. naked, *adj.*, *nack*t, *bloss*.
 nader s. nâhwæder.
 nædl, *Ep.* nædl, *me.* nedle, nedill,
ne. needle, *st. f.*, *nadel*, *magnet-*
nadel.
 nædre, *me.* nadre, neddre, *ne.* adder,
schw. f., *natter*.
 nadrinke = *ne* adrinke s. *ne.* und
 adrinke.
 nafð s. nabban.
 nafogâr, *Ep.* nabfogâr, *me.* nave-
 gor, nauger, *ne.* auger, *st. m.*,
bohrer.
 næfre, *me.* nævre, nauer, nauere,
 nevre, nefre, nevere, neuere, neuer,
 neaver, never, nevir, newir, ner,
ne. never, *adv.*, *niemals*, *nimmer*;
 nevre so strong, *wie* *ne.* never
 (ever) so strong, *noch* so stark.
 nafu, *Ep. gen.* nabæ, *me. ne.* nave,
st. f., *nabe*.
 nægel, *me.* nayl, nayle, *ne.* nail,
st. m., *nagel*.
 næglan, *me.* neilen, *ne.* nail, *schw.*
v., *nageln*.
 nægledcnearr, *st. m.*, *genageltos*
schiff.
 næzt, naht s. nâwiht. næht s.
 neaht.
 nagulte = *ne* agulte s. *ne* agyltan.
 nâhwæder, nôhwæder, nâwder,
 nâdor, *me.* nouper, nader, noper,
 nowder, nor, *ne.* nor, *pron.*, *keiner*
von beiden; nôhwæder nê . . . nê,
me. nouper (nader) *ne* . . . *ne* (na),
 noper . . . nor, *weder* . . . *noch*.
 nâhwær, *me.* nohwere, nowhere,
ne. nowhere, *adv.*, *nirgends*.
 naked, nakid s. nacod.
 nalde, nallas, -ð s. nyllan.
 nalles, nales, nalæes, næs = *ne*
 alles (ealles), *adv.*, *durchaus* *nicht*,
keineswegs.
 nam, nama, name s. noma.
 nammore, namore = *na* more,
nicht mehr, *nichts* mehr.
 nân, *acc. sg. m.* nânne, neben nânne,
me. nan, na, non, no, nane, none,
 noon, *acc. sg. m.* nanne, nenne,
ne. no, none, *indef. pron.*, *kein*,
keiner, *niemand*; nân ping, *me.*
 næping, noping, nopyng, nothing,
ne. nothing, *nichts*, *gar* *nicht*.
 nænig, *indef. pron.*, *kein*, *niemand*.

nar s. nêah.
 næren s. næs.
 nareu, nærew s. nearo.
 næron, -un s. næs.
 næs s. næs.
 næs, *me.* næss, næs, næs = *ne* wæs,
ne wass, *ne* wes, *war* *nicht* (*þe*
nes naht of, *die* *sich* *nicht* *kehrten*
an), *pl.* nærun, næron, *me.* neren,
 neoren, nere, *waren* *nicht*, *cj.*
 nære, *me.* nere, *wäre* *nicht*, *pl.*
 næren.
 næs s. nalles.
 næsi s. nese.
 nat s. nâwiht.
 nat, nât s. nytan.
 *næteneš, *kent.* nētenes, *st. f.*,
schande.
 nâthwylc, *indef. pron.*, *ich* *weiss*
nicht *wer*.
 nature, *wie* *ne.*, *sb.*, *natur*.
 naturell, *ne.* natural, *adj.*, *natür-*
lich.
 naturelliche, natureliche, *ne.* na-
 turally, *adj.*, *natürlicher* *weise*, *von*
natur.
 nauer, nauere, s. næfre.
 nauzt s. neaht. naut s. nâwiht.
 navenes s. nê. navest s. nabban.
 nævre s. næfre.
 naw s. nû.
 nâwder, *indef. pron.*, *keiner*, *keines*
von beiden.
 nâwiht, nâuht, nôht, nâht, *me.*
 nawiht, nawiht, nowiht, nawiht,
 nawhit, nowieth, nouht, nouzt,
 noht, nohht, nozt, nocht, naht,
 nacht, næzt, nouth, nout, nowt,
 naut, nawt, nozte, noghte, not,
 nat, *gen.* nohtes, *ne.* naught,
 nought, not, *indef. pron.*, *dann*
adv., *nichts*, *keineswegs*.
 nay, *ebenso* *ne.*, *adv.*, *nein*.
 nayl, nayle, naylle s. nægel.
 Nazareth, *ortsname*: Nazareth.
 næping, s. nân.
 ne, nh, ni, *me.* ne, *adv.*, *nicht*. *oft*
verbindet *es* *sich* *mit* *dem* *folgen-*
den *worte*, *wobei* *ne* *das* *e* *und*
das *folgende* *wort* *ein* *anlauten-*
des *h* *oder* *w* *verliert*: s. nabban,
 nalles, næs, nis, nyllan, nytan;
 nicnawad s. gecnâwan, nilest
 s. gelæstan, nisezen s. gešeon.
 nê, *me.* ne, *conj.*, *und* *nicht*, *noch*;
 nê . . . nê, *me.* ne . . . ne *weder*
 . . . *noch*. *me.* manchmal mit einem

- folgenden voc. anlautenden wort
unter wegfalldes e zusammen-
gezogen: navene = ne Avene, ni
hud = ne ihud (s. hŷdan).
- nêad, -be- s. nîed, -be-.
- nêah, me neh, neyh, ny3, ne. nigh;
comp. nêar, me. nerre, nere, neir,
ner, nar, me. oft, wie ne. near, ohne
comparative bedeutung; superl.
nêxt, me. next, nest, adj. adv.,
nahe; me. neyh honde, nahe bei
der hand, æt nêxtan, zuletzt.
- nêahlêcan, nêalêcan, me. ney(h)-
lechen, prât. nêalêhte, -leahthe,
me. neyhleyhte, neylehyte, schw.
v., sich nahen, nahe kommen.
- neaht, niht, merc. nh. næht, me.
nau3t, niht, nîzt, nîgt, nyht, ny3t,
nycht, nichth, nichte, ne. night, pl.
niht, me. nîzte, ne. (fort)night, f.
(doch gen. sg. auch nihtes, nihtys,
me. nyhtas, nachts), nacht.
- *neahtegale, nihtegale, Ep. nectæ-
galæ, me. nychtingale, nyhtegale,
ne. nightingale, schw. f., nachtigall.
- *neahthræfn, Ep. næchthræbn,
me.?, ne. night-raven, st. m.,
nachtrabe.
- *neahtrest, nihtrest, st. f., nacht-
ruhe.
- nêal- s. nêahl-. nêar s. nêah.
- nêan, adv., von nahe, aus der næhe.
- nearo, me. nareu, narew, nærew,
ne. narrow, gen. nearwes, nearowes,
adj., eng, schmal.
- nêat, me. net, ne. neat, st. n.,
rind.
- neaver s. næfre.
- nêawist, me. neweste, st. f., næhe,
nachbarschaft, gegen.
- neb, nebb, ebenso me., ne. neb,
nib, st. n., schnabel, gesicht.
- nect- s. neaht-. neddre s. nêdre.
- nede s. nîed.
- nedill s. nêdl.
- nefa, me. neve, neuou (afrz. neveu),
schw. m., neffe.
- nefre s. næfre.
- neh, XVII, 4 s. 40 in Ru. = ne
hwedre.?
- neh s. nêah. neid s. nîed. neide
s. nîedig. nêidfæræ s. nîedfaru.
- neid, ne. needs, adv., notwendiger-
weise.
- neize, prât. neizede, v., nahen,
nahe kommen.
- neilen s. næglan. neir s. nêah.
- neither, ne. neither, auch nicht,
nicht einmal (= ne und either s.
æghwæder).
- nele, nelle, nelt s. nyllan.
- nemnan, me. nemnen, nemmenn,
prât. nemnde, nemde, part. genem-
ned, me. nemmedd, schw. v.,
nennen.
- nemne, conj. praep., ausser, mit
ausname von.
- nenne s. nân. neode, neods s. nîed.
- neodeles, adv., nichtsdestoweniger.
- nêodful, adj., eifrig, inständig.
- nêol s. neowol.
- neomen s. niman.
- neoren = ne weoren s. næs.
- nêotan, st. v., geniessen, sich
freuen.
- nêowe s. nîwe.
- neowol, nêol, adj., steil, tief.
- ner s. nêah.
- ner s. næfre.
- nere s. næs, nêah.
- nergan, prât. nerede, schw. v., ret-
ten; part. präs. nergend heiland.
- nerre s. nêah. nes s. næs.
- nese, nh. næsi, me. næse, adv. nein.
- nest, me. nest, neste, ne. nest, st.
n., nest.
- nest s. nêah.
- nest, st. n., lebensunterhalt, mund-
vorrat.
- net, nett, me. net, nett, nyt, ne.
net, st. n., netz.
- netan, neton s. nytan.
- nêten, me. neten, ne. neat, st. n.,
tier, rind.
- nêtenes s. nêatenes.
- netheles s. nâ.
- neuer, neuere, neuir s. næfre.
- neuou, neuow, neve s. nefa.
- neven, (altn. nefua), v., nennen.
- never, -vir, -vre s. næfre.
- newe, newenn s. nîwe. newly
s. nîwelice.
- newir s. næfre.
- next, neyh s. nêah.
- ney(h)lechen s. nêahlêcan. nêxt,
next s. nêah.
- nîs. ne, nê. nichte, nichth s. neath.
- Nicholle, eigenname, abkürzung
von Nickolas, Nedy = needy,
adj., dürftig, arm, armselig,
Nicholle Nedy (LVIII + 12) ein
schimpffname, etwa: armer Tropf.
- nîd, st. m., hass, feindschaft.
- nîder, adv., unten.

nǫðfull, *me.* nǫðfull, *adj.*, *boshafft*.
nǫðhyggende, *part.*, *feindlich ge-*
sinnt.

nǫðing, *me.* nǫðing, *st. m.*, *geizhals*.
nǫðscaða, *schw. m.*, *feindlicher*
schädiger, feind.

nǫð, nǫð, nǫð, *me.* nede, neode,
neod, ned, neid, *ne.* need, *st. f.*,
not, Bedürfnis; adverbial: not-
wendigerweise; me. havis na nede,
braucht nicht.

nǫðbeþearf, *adj.*, *notwendig.*

nǫðfaru, *nh.* nǫðfaru, *dat.* nǫð-
færa, *st. f.*, *notwendige fahrt, tod.*

*nǫðig (*vgl.* unnǫðig *Cura P.*
51, 25), *me.* nǫð, neide, *ne.* needy,
adj., *notleidend.*

nǫðga, *me.* nǫðga, *ne.* ninth,
zahlw., der neunte.

nǫðt, nǫðt, niht s. neaht.

nǫðtegale s. neahtegale.

niman, *me.* nimen, neomen, nyme,
nim, *prät. sg.* nom. nam, *me.* nom,
nam, *pl.* nāmon, nōmon, *me.* na-
men, nome, *part.* genumen, *me.*
inumen, ynome, nummen, nome,
st. v., *nehmen, gefangen nehmen,*
annehmen, erhalten; me. (*mit*
ellipse von þe wai und mit oder
ohne eth. dat.) *sich begeben, gehen.*

nǫð, nys = ne is, ys *ist nicht.*

nǫðt, nǫðt s. nyan.

nǫðwe, nǫðwe, nǫðwe, *me.* niwe, newe,
new, *ne.* new, *adj.*, *adv.*, *neu;*
binnen kurzem, bald. davon adv.
nǫðwan, nǫðwan, *me.* newenn, *neuer-*
dings, aufs neue, wieder.

nǫðlice, *me.* ne. newly, *adv.*, *neu-*
lich, binnen kurzem.

nǫðing s. nǫðing.

no s. nā, nān.

noble, nobill, nobulle, *ne.* noble,
adj., *edel, adlich.*

noblesse, *sb.*, *adel.*

nobulle s. noble.

nocht, nocht, nozt, nozte, noht,
nōht, noht s. nāwiht.

Noe, *eigenname: Noah.*

nōhwāder s. nāhwāder.

nōhwere s. nāhwär.

noise, noys, noys, *ne.* noise, *sb.*,
lärm; noysmaking, das lärm-
machen, lärm.

nolde s. nyllan. nom s. niman.

noma, nama, *me.* nome, name, nam,
ne. name, *schw. m.*, *name.*

nome s. niman.

nomeliche, *ne.* namely, *adv.*,
namentlich, besonders.

nōn, *me.* non, nowne, *ne.* noon, *st.*
m., *drei uhr nachmittag.*

non, noon s. nān. nor s. nā-
hwāder.

nord, *me.* norp, *ne.* north, *adv.*,
nach norden.

nordan, *adv.*, *von norden.*

nordēast, *me.* northest, *ne.* north-
east, *ae.* *adverb*, *me.* *auch sb.*,
nordosten.

norderne, *me.* norperne, *ne.* north-
ern, *adj.*, *nördlich.*

Nordmann, *pl.* Nordmenn, *volks-*
name: Skandinavier.

norture, *sb.*, *erziehung.*

norysse, *ne.* nourish, *v.*, *ernähren.*
not s. nāwiht.

note, *wie ne.*, *pl.* notis, *sb.*, *note,*
ton, bemerkung.

note, *part.* notyde, *ne.* note, *v.*,
bemerkn, beachten.

nothing s. nān.

nothire s. öder.

notu, *me.* note, *st. f.*, *nutzen, ver-*
wendung.

nou s. nū.

noumbre, nowmber, numbre, *ne.*
number, sb., *zahl, anzahl.*

nout, nouth s. nāwiht. nouper s.
nāhwāder. nov, now, nowes s. nū.

novel, *sb.*, *nachricht, neuigkeit.*

nowder s. nāhwāder.

nowhere s. nāhwär. nowicth s.
nāwiht.

nowiderwardes, *adv.*, *nach keiner*
richtung hin.

nowiht s. nāwiht.

nowmber s. noumbre. nowt s. nā-
wiht.

nowne s. nōu.

nowwt, *sb.*, *rind.*

noys, noys, noys s. noise.

noper s. nāhwāder.

noþing s. nān.

nū, *me.* nu, nou, now, nowe, naw (?),
ne. now, *adv.*, *nun, jetzt; conj.*,
nun, da; nū þā, nūþa, me. nude,
nupe, nuþen *jetzt; me.* nuge *schon*
(ae. nū gen oder Orms nuþu = nū
geō?)

nude, nuge, nupe(n) s. nū.

nuderhelde, *sb.*, *neigung nach*
unten, senkung.

nul, nule, nulle s. nyllan. num-
men s. niman.

nombre *s.* noumbre.
 nuste, nuten *s.* nytan.
 nycht *s.* neaht.
 nychte, *prät. 3. prs. sg.* nychtit,
v., umnachten.
 nyhtingale *s.* neahtegale.
 nye, *pl.* nyes, *sb.,* beschwerde,
kummer.
 ny3 *s.* néah, ny3t *s.* neaht.
 nygh, *v., nahe kommen. sich nähern.*
 nyhtegale *s.* neahtegale.
 nyllan, nellan, *nh.* nalla, *me.* nullen,
 nellen = *ne* willan *nicht wollen;*
me. nelle ich will nicht, ae.
nelt willst nicht, ae. nele, me.
nule, nulle, nul, nele will nicht.
me. nulen wollen nicht, nh. nallað,
nallas, me. nyle 3e. wollet nicht;
ae. nolde, nh. nalde, me. nolde,
nalde wollte nicht.
 nym *s.* niman, nys *s.* nis.
 nyste *s.* nytan, nyt *s.* net.
 nytan, netan, *pl.* neton, *me.* nuten
 = *ne witan nicht wissen; ae. nāt,*
me. nat wei-s nicht, me. nuten
wissen (wisst) nicht, ae. nyste, me.
nuste, niste wusste nicht, me.
nusten, nuste, nist wussten (be-
merkten) nicht.
 nytt, *me.* nut, *adj., nütze, nütz-*
lich; n. gedōn zum besten jeman-
des (dat.) verwenden.

O.

o *s.* ān, of, on.
 ô *s.* ā.
 obediand, *adj., gehorsam.*
 obey, *v., gehorchen.*
 obligacioun, *ne.* obligation, *sb.,*
verpflichtung, verbindlichkeit.
 oc, *conj. und, auch; aber, sondern.*
 occupy, *wie ne., v., in besitz*
nehmen.
 od, *ne.* odd, *adj. überzählig, dar-*
über.
 ôd, *nh.* ôdd, *me.* odd, odde, *prä-*
pos., conj. (= ôð þæt, me. a þet,
a þa), bis.
 ôdbregdan, *part.* ôdbroden, *st. v.,*
entreissen.
 odde, *k.* odda, *nh.* ædda, æththa,
conj. oder.
 ôdêawan, *schw. v., sich zeigen,*
erscheinen.
 ôedel *s.* êdel, oder *s.* âwdor.

ôder, *nh.* ôder, *me.* oder, eoder,
 oper, operr, other, opir, othyr,
 opur, othere, uthire, *ne.* other.
zahlwort und indef. pron., der
zweite, der andere, ein anderer,
me. a nothire. the tother, tothir
= an othire (auch another), thet
(= that) other. noon (non) other
nicht anders.
 odercende *s.* eodorean.
 ôderlice, *me.* operlike, *comp. o-*
berlucker, adv., anders.
 ôdfæstan, *part.* ôdfæst, *schw. v.,*
übergeben, widmen.
 ôdfeallan, *st. v., verfallen.*
 ôdflêogan, *st. v., entfliegen.*
 ôðpringan, *prät.* ôðprong, *st. v.,*
entreissen.
 of, *me.* of, off, *ne.* of, off, *adv., ab,*
weg; präpos., von, aus, vor (eie
of; of alle þinge), mit (merci of,
folvelle of), in betreff, wegen (preye
of); be of gehören zu; off þatt mit
beziehung darauf dass. abgekürzt
zu a, o: adun (s. dūn), o neide men.
 of *s.* oft.
 ofdrædd, *me.* ofdred, drede, *pl.*
 ofdrædde, *part., erschreckt in angst.*
 ofen, *me.* oven, *ne.* oven, *st. m., ofen.*
 ofer, *me.* over, ovir, ouer, ower, our.
ne. over, präpos., über, über hin,
auf, an, vorüber; me. over all
überall; adv. vor adj. und anderen
adv., all zu.
 ôfer, *st. m., ufer, gestade.*
 ofercuman, *me.* overcome, ouer-
 come, ouercumen, ourcum, *ne.* over-
 come, *prät. sg. me. overcom, pl.*
 ofercōmon, *part. me. overcome,*
st. v., überwinden, besiegen.
 oferdriſan, *me.* ourdrive, *part. me.*
 ourdriffen, *st. v., vertreiben, be-*
siegen, überstehen.
 oferglōsia, *nh., prät. nh.* ofer-
 glōsade, *schw. v., glossieren.*
 ofergylđan, *me.* overgilde, *ne.* over-
 gild, *schw. v., übergolden.*
 oferhigian, *me.* overheghe, *part.*
me. overheghed, schw. v., über-
wältigen.
 ofermægen, *st. n., übermacht.*
 offerreccan, *me.* overrecche, *prät.*
 offerreahte, *me.* overraght, *schw.*
v., übersetzen.
 ofersëon, *me.* overseon, *ne.* over-
 see, *3. sg. prs. ind. me. oversihð,*
st. v., überschauen.

ofersettan, *me.* oversette, *ne.* overset, *prät.* ofersette, *part.* oferseted, *nh.* ofersettad, *schw.* v., *darüber setzen, legen.*
 oferweorpan, *me.* oferrwerppenn, *prät.* *me.* oferrwarrp, *st. v.*, *umwerfen.*
 oferwræon, *me.* overwreon. *prät.* oferwräh, *st. v.*, *überdecken, verhüllen.*
 ofeslice *s.* ofostlice.
 ofest *s.* ofost.
 off *s.* of.
 offend, *v.*, *beleidigen.*
 offerenda (*C.C.C.C. 201 s. 2* pone offerendan), *me.* offrende, ofrende, offrande, *schw.* m., *opfer.*
 office, offyce, *sb.*, *dienst, houses of offyce, nebengebäude, nebenräume, stallung.*
 offputyng, *vb.-sb.*, *das ablegen.*
 offrande, offrende *s.* offerenda.
 offrian, *me.* offrien, offren, offre, *ne.* offer, *schw.* v., *opfern.*
 offte *s.* oft.
 ofgiefan, *prät.* ofgeaf, *st. v.*, *aufgeben.*
 ofheren, *prät.* ofherde, *schw.* v., *hören von etwas.*
 ofost, ofest, *me.* oveste, *st. f.*, *eile; dat. pl.* ofstum, ofestum, *in eile.*
 ofostlice, ofest-, ofes-, *adv.*, *eilig, rasch.*
 ofrende *s.* offerenda.
 ofserve, *v.*, *verdienen.*
 of-slæzen, ofslaze *s.* ofslæan.
 ofslæan, *prät.* ofslöh, *me.* *prät.* ofslozen, *part.* ofslæzen, ofslaze, *st. v.*, *erschlagen, töten.*
 ofspring, *me.* ofspring, *ne.* ofspring, *st. m.*, *nachkommenschaft.*
 ofstigan, *prät. pl.* ofstigun, *st. v.*, *absteigen.*
 oft, *me.* oft, of, ofte, oftte, *ne.* often, (*poet.*) oft, *adv.*, oft, häufig; *comp.* oftor, *me.* ofter; *sup.* oftost.
 oftesythes, *adv.*, oftmals.
 ofpyncan, *me.* ofpinche. ofdinche, *prät.* ofpühte, *me.* ofdufte, *urgl. schw.* v., *bereuen (urspr. unpers. mit dat. der pers. u. gen. der sache; me. he ofpincheþ hit und hit ofpincheþ him).*
 ofpyrst, *me.* ofpurst, apirst, *ne.* athirst, *part. prät.*, *verdurstet, durstig.*

ogain *s.* ongegn. oghe *s.* ágan.
 oghte, ohht *s.* áwiht. éhtan *s.* éhtan.
 oht, *adj.*, achtbar, tapfer, tüchtig.
 oht *s.* ád.
 ohte *s.* ágan.
 ôhwær, ôwer, *adv.*, irgendwo.
 ôlæcung, *vgl. me.* olhnunge, *st. f.*, *schmeichelei.*
 old *s.* eald.
 olif, *ne.* olive, *sb.*, olive.
 ombiht, *nh.* ambeht, ambeh, embeht, *st. m.*, diener, jünger.
 ombor, *pl.* ombas, *st. m.*, ein flüssigkeitsmass = $\frac{1}{4}$ mitta.
 on, an, *me.* on, onn, onne, an, en, o, a, *adv. und präpos.* an, in, auf, über; on gesyhde vor den augen, bið on ist wert. onuppan, *me.* onuppon, anuppan. onuppe, anuppe auf, über, anunder unter, darunter; *ae.* on an, *me.* anan, anon, anone, anoon. onon, onane, *ne.* anon, in einem fort, beständig, sofort, sogleich.
 on *s.* ân.
 onælan, *me.* anelen, *ne.* anneal, *part.* onæled, *schw.* v., anzünden.
 onbærnan, *part. pl.* onbærnde, *schw.* v., entzünden.
 onbidan, *gen. des part. präs. kent.* anbindinges?, *st. v.*, warten.
 onbindan, un-, *me.* unbinden, unbindenn, 3. *sg. präs. ind. me.* unbint, *prät. me.* unband, *st. v.* entbinden, aufbinden, befreien zerstören.
 onblôtan, *prät.* onbléot, *st. v.*, opfern.
 onbryrdness, inbryrdness, *f. st.*, andacht.
 onbûtan, abûtan, *me.* abuton, abuten, aboute, *ne.* about, *adv.*, umher, herum (*sogh a. sæ aus*); *prap.* um, um ... herum.
 oncnāwan, *st. v.*, erkennen.
 oncra, *nh.* oncræ, *me.* ancre, *ne.* va. (*Shaksp. Haml. 3. 2. 229*) anchor, *schw.* m., einsiedler.
 oncwedan, *prät.* oncwæd, *st. v.*, antworten.
 ond, and, *nh.* end, *me.* and. ænd, end, annd, ant, ande, an, *ne.* and, conj., und, auch (*in glossen und bei Wycliffe*), falls, wenn, als ob.
 onda, *me.* ande, *schw.* m., irger, neid.

onder- s. under-.

ondfong, *st. n.*, *empfang, aufnahme.*

ondgiet, and-, -git, *st. n.*, *verstand, sinn.*

ondgietfullice, and-, -git-, *adv.*, *verständlich.*

ondlong, andlang, *adj.*, *der ganzen länge nach, ganz.*

ondrædan, adrædan, *merc.* ondrædan, *nh.* ondræda, ondræde, *me.* adrede, dreden, dreed, drede, dred, dreid, *ne.* dread, *urspr. st. v.*, *fürchten (mit oder ohne refl. dat.)*, *me. prät.* dradde, *part.* adrad, adred, *erschreckt, be. adr. sich fürchten (vgl. ofdrædd)*; *me. vb.-sb.*, dreding, *befürchtung, furcht.*

ondrysne, *adj.*, *furchtbar, ehrwürdig.*

ondswarian, andswarian, *nh.* ondsvaria, *me.* andswerien, answære, onswerien, answere, ansuere, *ne.* answer, *prät.* ondswarode, andswarode, andswarade, ondswarede, andswarede, *nh.* ondsworade, *me.* andswerede, answærede, onswerede, onswerde, answerde, ansuerede, answerde, answerde, ansuerde, answerd, ansuerd, *schw. v.*, *antworten.*

ondswaru, andswaru *k.* andswore, *me.* anndswere, ansuer, *ne.* answer, *st. f.*, *antwort.*

ondweard, andweard, andwerd, *merc.* onddward, *adj.*, *gegenwärtig*; him andweardum *in ihrer gegenwart.*

ondwlita, *schw. m.*, *antlitz.*

ondwyrðan, andwyrðan, andwyrðan, *me.* andwurden, *prät.* andwyrd, andwirde, *schw. v.*, *antworten.*

one, *v.*, *einen, verbinden.*

one s. ân.

onest, *ne.* honest, *adj.*, *ehrlich.*

on'ettan, *prät.* on'ette, *schw. v.*, *eilen.*

onfindan, *st. v.*, *auffinden.*

onfôn, 3. *sg. prs. ind.* onfêhð, *me.* onfon, onfangen, *prät.* onfêng, *me.* onfeug, onfeong, *part.* onfongen, -fangen, *st. v.* empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen, *(mit dat. oder acc.).*

ongegn, ongeân, *merc.* ongægn, *me.* onnæn, azein, azeyn, ageyn, ogain,

agen, azen, azean, ægane, agan, agænes, agaynes, azaines, aganes, azens, ayene, aye, zeanes, gain, *ne.* again, against, *adv.*, *prap., entgegen, gegen, verglichen mit, wider, widerum, zurück.*

Onghelpod, *st. f.*, Angelcynn, -kynn, *st. n.*, *volk, stamm der Angeln; England.*

ongemang s. gemong.

ongierwan, ongyrwan, *prät.* ongyrede, *nh.* ongeredæ, *schw. v.*, *entkleiden.*

ongietan, ongiotan, ongitan, *me.* onziten, *prät.* onget, *pl.* ongeaton, *nh.* ongetun, ongetton, *st. v.*, *wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen, erkennen.*

onginnan, 3. *sg. prs. ind.* ongind, *prät.* ongann, ongan, ongon, *pl.* ongunnon, *st. v.*, *beginnen, anfangen.*

ongyn, *st. n.*, *anfang.*

onhæle, *adj.*, *versteckt, verborgen.* onhalsien, *v.*, *beschwören, dringend bitten.*

onhætan, *me.* anhete, 3. *sg. prs. ind.* anhet, *part. me.* anheet, *schw. v.*, *erhitzen, erwärmen.*

onhlidan, *part.* onhliden, *st. v.*, *öffnen, erschliessen.*

onhræodan?, *prät.* onhræad, *st. v.*, *schmücken?*

onlêon, *prät.* onlêah, *st. v.*, *verleihen.*

onlepi s. ânlepe. onlêsan s. onliesan.

onlic, *adj.*, *ähnlich.*

onlicness, *me.* anliknesse, anlycnesse, *st. f.*, *ähnlichkeit, ebenbild, bild.*

onlichtan, onlyhtan, -lihtan, *schw. v.*, *dämmern, hell machen, erleuchten, umleuchten.*

onliesan, *merc.* onlêsan, *prät.* *merc.* onlêsde, *schw. v.*, *auf-lösen.*

onlûcan, *Ep. andl.*, *prät.* *Ep.* andlêac, *st. v.* aufschliessen.

onlûtan, *st. v.* sich neigen.

onlyhtan s. onliehtan.

onn, onne s. on.

onoh s. genôh. onon s. on.

onsâwan, *part.* onsâwen, *st. v.*, *süen.*

onscunian, *schw. v.*, *verabscheuen, sich scheuen.*

onsêcan, *part.* onsôht, *schw.* v.,
suchen, fordern von jemandem,
abfordern, abverlangen.
onsecgan, *schw.* v., opfern.
onsegdnes, *st. f.*, opfer.
onsendan, *schw.* v., entsenden,
schicken.
onsien, onsêon, ansyn, *merc.* on-
seone, *me.* ansyne, ansiene, onsyne,
onsene, *st. f.*, anblick, angesicht.
onsittan, *st. v.*, sich entsetzen vor,
fürchten (mit oder ohne refl. *pr.*).
onslæpan, *prät.* onslæpte, -slæpte,
schw. v., entschlafen, einschlafen.
onsôhte s. onsêcan.
onstal, *st. m.*, einrichtung, anfang.
onstellan, *prät.* onstealde, *schw.*
v., einrichten; ôr onst. anfangen.
onsund, *adj.*, unversehrt, heil,
gesund.
onswerian s. ondsvarian.
onsýne s. onsien.
ontful, *adj.*, neidisch.
on-uast, *prap.*, nahe, vgl. fæst.
onuppan, -e, -on s. on.
onwæcnan, *schw.* v., erwachen.
onweald, onwald, anweald, *st. m.*,
gewalt, macht.
onwendan, *schw.* v., wenden, ver-
ändern, verwandeln.
onwrêon, *part.* onwrigen, *me.* un-
wrijen, onwryȝe, *st. v.*, enthüllen;
part. unverhüllt.
onwridan, *st. v.*, aufdrehen, ent-
hüllen.
onwryȝe s. onwrêon.
ony s. ænig. oon s. ân.
onys s. ân, âne.
oo s. â. oone s. ân.
oonly, *ne.* only, allein, nur vgl. ân.
oostre, *ne.* oyster, auster(schale)
(LVIII, 333), nach Mätzner: haus
(*it.* osteria) (??).
op, ope, s. ûp.
open, *me.* opin, *ne.* open, *adj.*,
offen.
openian, *me.* oppne, *ne.* open,
schw. v., öffnen.
openlice, *me.* openliche, -lich, -liz,
ne. openly, *adv.*, offen, deutlich.
opon s. ûp. or s. âwdor, âr.
opposyt, *adj.*, *adv.*, entgegengesetzt
(s. froward).
oppressen, *ne.* oppress, v., nieder-
drücken, bedrücken.
ppressioun, *ne.* oppression, *sb.*,
bedrückung.

or s. âr.
ôr, *st. n.*?, anfang; vgl. ord.
ôra, *schw.* m., dänisches geldstück,
öre.
ord, *me.* ord, *st. m. n.*, anfang,
spitze, fussspitze, degen, spiess,
dolch, vornehmster, anführer.
ordand, ordayn s. ordeyne.
ordeyne, ordayn, ordane, ordand,
prät. und *part.* ordanyt; *ne.*
ordain, einrichten, anordnen, be-
stimmen.
ordinance, *sb.*, verordnung, gesetz,
satzung, bestimmung.
ordyre, *ne.* order, *sb.*, befehl, gebot.
ore s. ân, âr, âr.
orëtmæg, *st. m.*, kämpfer.
orgeilus, *ne.* Shaks. Troil.
prol. 2 orgilous, *adj.*, stolz.
origt s. riht. orisune s. ureisun.
ormæte, *adj.* übermässig, unendlich.
orn s. eornan.
orsorh, *pl.* orsorge, *adj.*, sorglos,
unbekümmert.
ôsle, *Ep.* ôslæ, *me.* osel, *ne.* oussel,
ouzel, *schw.* f., amsel.
ost s. host.
ostage, *sb.*, bürge, geissel.
otêcan, *merc.* otê, *prät.* merc. otêcte,
schw. v., hinzufügen.
other, othir s. ôder.
otr, *me.* oter, *ne.* otter, *st. m.*, otter.
otsperninc, *kent.* *st. f.*, anstoss.
Ottobon, eigennamen: Ottoboni.
ou s. gè.
ouer s. ofer.
uuercome, ouercumen, s. ofer-
cuman.
ouh s. âgan. our- s. ofer-. ourtak
s. overtake.
ouht s. âwiht.
oune s. âgan.
our s. ofer.
our(e), ous s. wê.
oursmall, *ne.* oversmall, *adj.*, zu
wenig.
ourstrecchen, *part.* ourstraught,
v., darüber strecken.
ourtak, *part.* ourtane, *ne.* overtake,
v., erhaschen.
out(e) s. út. outhire s. âwdor.
outhir s. âwdor.
outtak, *part.*, ausgenommen.
ouper s. âwdor.
oven s. ofen. over, ovir s. ofer.
overcasten, *part.* overcast, v.,
bedecken, überfluten.

overleggen, *part.* overlaide, *v.*,
bedecken, überströmen (*v.* Wasser).
overtake, ourtak, overta, *ne.* over-
take, *part.* overtan, ourtane, *v.*,
einholen, erreichen.
overthraw, *v.* hinüberschleudern,
umwerfen, niederwerfen.
overthwert, *adv.*, über quer.
owe(n), owun, *s.* âgan.
ower *s.* ofer. ôwer *s.* ôhwær.
owere *s.* âgan.
owt, owte *s.* út. owthyre *s.* âw-
dor.
Oxnaforð, *me.* Oxeneford, *ne.* Ox-
ford, *st. m.*, name einer stadt.
oyle, *ne.* oil, *sb.*, öl.
op *s.* âd. oper *s.* oder, âwdor.
ope = on þe *s.* on.
operweies, *adv.*, anders.
opur *s.* ôder.

P.

paciens, *ne.* patience, *sb.*, geduld.
padde, pade, *vgl. ne.* paddock, *sb.*,
kröte.
paen, *adj.*, heidnisch.
paie, *ne.* pay, *v.*, befriedigen.
paire, *v.*, schaden leiden, abnehmen,
schlechter werden.
paleys, *ne.* palace, *sb.*, palast.
pâpa, *me.* pope, *ne.* pope, *schw. m.*,
papst.
paradis, paradys, *ne.* paradise, *sb.*,
paradies.
parlament, parlement, *sb.*, ver-
sammlung. parlament.
parlour, *sb.*, wohnzimmer.
part, parte, *ne.* part, *sb.*, teil, ab-
teilung.
part, *wie ne.*, *v.*, teilen; *p.* wyth
sich trennen von.
partie, party, *wie ne.*, *sb.*, teil,
partei, anhang; into party, zum
teil, teilweise.
pas, *sb.*, schritt, gang, passus, folge,
verlauf, fortschreitender bericht,
erzählung.
passage, *wie ne.*, *sb.*, überfahrt;
p. of, das weggehen von, ver-
lassen.
passe, paß, pas, *ne.* pass, *prät.*
passed, *part.* passed, paste, past,
passieren, ziehen, sich begeben,
weitergehen, vergehen, hinüber-
gehen; is passed (*ne.* past), hat
überstanden; *vb.-sb.* pasing.

passion, *st. f.*, passion, leidens-
geschichte.
passkeda33, *sb.*, ostertag.
paye, *sb.*, befriedigung, bezahlung.
payen, payn, *pl.* paynes, payns,
sb., heide.
payment, *wie ne.*, *sb.*, bezahlung.
payn *s.* payen.
payne, peyne, *ne.* pain, *sb.*, mühe,
anstrengung, schmerz, qual.
peler, *sb.*, plünderer, räuber.
penaunce, *ne.* penance, *sb.*, busse.
pending, pening, *me.* peni, *ne.*
penny, *st. m.*, pfennig.
penny, *sb.*, pfennig, penny-doylle,
pfennigtrauer, trauerpfennig,
trauerspende, almosen.
Peohtes, Peutes, *plur.* volks-
name: Picten.
peopull, peple, *ne.* people, *sb.*,
volk, leute.
peral, perell, peril, peryl, *ne.* peril,
sb., gefahr.
peraventure, *adv.*, zufällig, ge-
legentlich.
perce, *schw. v.*, durchdringen, ein-
dringen in.
perceyue, *v.*, bemerken.
perde, *interj.*, bei gott, wahr-
haftig.
perelus, perulus, perlous, *ne.* per-
ilous, *adj.*, gefährlich.
perfyte, *ne.* perfect, *adj.*, voll-
kommen.
perish, *v.*, umkommen, zu grunde
gehen.
perlous *s.* perelous.
permutacioun, *ne.* permutation,
sb., vertauschung, veränderung,
umänderung.
perpetuall, *ne.* perpetual, *adj.*,
beständig.
persave, *ne.* perceive, *prät.* persav-
it, *v.*, bemerken.
persone, *pl.* personis, *ne.* person,
sb., person.
Persye, *eigennamen:* Percy.
pert, *adj., adv.*, flink, hurtig, munter,
rasch, *s.* frowart.
pes, *sb.*, friede.
peyne *s.* payne.
peyters, *bezeichnung für die St.*
Peterskirche.
pic, pik, pyk, *me.* pich, *ne.* pitch,
st. n., pech.
pilgrym, pilgrame, *ne.* pilgrim,
sb., pilger.

pin?, *me.* pine, *pyne*, *ne.* (va.) pine, *st. f.*, *pein*, *leiden*, *leid*.
 pinian, *me.* pinie, *pinen*, *pyne*, *ne.* pine, *prät. me.* pined, *part. me.* pined, *ipined*, *schw. v.*, *peinigen*, *martern*; *pein dulden*.
 pinung, *me.* pining, *st. f.*, *peinigung*.
 pit, *wie ne. sb.*, *grube*, *loch*.
 pite(e), *ne.* pity, *sb.*, *mitleid*.
 pitous, *ne.* piteous, *adj.*, *mitleid erregend*.
 pitscher, *sb.*, *krug*.
 pitwisly, *ne.* piteously, *adv.*, *in mitleid erregender weise*.
 place, *wie ne.*, *sb.*, *ort*, *stelle*.
 planette, *sb.*, *planet*.
 plantian, *me.* plante, *ne.* plant, *prät. me.* planted, *schw. v.*, *pflanzen*, *schaffen*.
 play s. plegan.
 playn, playne, *ne.* plain, *sb.*, *plan*, *feld*.
 plega, *me.* pleie, *play*, *ne.* play, *schw. m.*, *spiel*, *freude*.
 plegan, *me.* pleie, *play*, *ne.* play, *prät.* plegode, *st. v.* und *schw. v.*, *spielen (mit gen.)*, *sich vergnügen*, *ergötzen*, *unterhalten*, *turnieren(?)*; *davon vb.-sb.* pleing, *spiel*, *unterhaltung*.
 pleinte, *ne.* plaint, *sb.*, *klage*.
 pleise s. plese.
 plente, *ne.* plenty, *sb.*, *menge*, *adv.*, *in menge*.
 plentevous, *ne.* plentiful, *adj.*, *reichlich*.
 plese, pleise, *ne.* please, *v.*, *gefallen*; *part. pres.* plesande, *angenehm*, *gefällig*.
 pleyne, *prät.* pleynd, *v.*, *beklagen*.
 plight, *pret.* plight, *v.*, *verpfänden*, *geloben*, *schliessen*.
 plih, *me.* plyt, *ne.* plight, *st. m.*, *zustand*.
 ploghe s. plough.
 plom, *ne.* plumb, *sb.*, *senkblei*, *adj.*, *adv.*, *lotrecht*, *senkrecht*.
 plough, ploghe, *ne.* plough, *sb.*, *pflug*.
 plume, *Ep.* plûmæ, *me.* ploume, *ne.* plum, *schw. f.*, *pflaume*.
 poore s. povere.
 pope s. pâpa.
 popig, papig, *Ep.* popæg, *me.* popi, *ne.* poppy, *geschl.?*, *mohn*.
 poremen = pore men, *s.* povere, *mon*.

port, *me.* port, *ne.* port, *st. m. n.*, *hafen*.
 porter, *ne.* porter, *sb.*, *pfürtnr*.
 posstell s. apostol. poure s. pure.
 post, *me. ne.* ebenso, *st. m.*, *pfosten*.
 postpone, *v.*, *verschieben*.
 pover s. povere.
 pour, *v.*, *einschenken*.
 pouste, *sb.*, *macht*.
 poutstaff, *sb.*, *stange zum aufscheuchen der fische*.
 povere, povre, pover, poure, poner, poore, pure, *ne.* poor, *adj.*, *arm*.
 power, *wie ne.*, *sb.*, *macht*.
 poyete, *pl.* poyetis, *ne.* poet, *sb.*, *dichter*.
 poynt, *ne.* point, *sb.*, *punkt*; *at pe p.* im augenblick.
 praie, praye, *s.* preyen.
 prass? pomp, *stolze ausrüstung*.
 pray s. preyen.
 pray, *ne.* prey, *sb.*, *beute*.
 prechement, *sb.*, *predigen*, *predigt*.
 prechie, preche, preiche, *ne.* preach, *v.*, *predigen*; *vb.-sb.*, *prechinge*, *preching*, *predigt*.
 precious, precieuse, *ne.* precious, *adj.*, *kostbar*, *wert*.
 prede s. prÿte. preiche s. prechie.
 pref, *sb.*, *probe*, *beweis*; *in pref.* erprobt?
 prêost, *me.* prest, *ne.* priest, *st. m.*, *priester*.
 pres, *sb.*, *andrang*, *gedränge*, *haufe*.
 presedent, *ne.* president, *sb.*, *landpfleger*.
 presens, *sb.*, *gegenwart*.
 present, *ne.* ebenso, *sb.*, *geschenk*, *gegenstand*.
 present, *ne.* present, *sb.*, *gegenwart*; *in present*, *gegenwärtig*, *vor*.
 prest s. prêost.
 preve, prüfe, *part.* prevyt; *ne.* prove, *v.*, *prüfen*, *untersuchen*, *beweisen*, *erweisen*.
 preve, *ne.* privy, *adj.*, *geheim*, *vertraut*.
 prevely s. priveliche.
 preyen, preye, praye, praie, *ne.* pray, *v.*, *bitten*, *beten*.
 preyre, *ne.* praise, *v.*, *preisen*, *loben*.
 prician, *me.* prykye, prik, *ne.* prick, *schw. v.*, *(das pferd mit den sporen)* stechen, *spornen*, *reiten*; prik about, *herumreiten*, *herumstreifen*, *streifzüge*, *raubzüge machen*.

pride s. prÿte.
 prik s. prician.
 prime, sb., *die erste togesstunde, 9 uhr morgens.*
 prince, *wie ne., sb., fürst; pr. of prestis, hohepriester.*
 princes, sb., *prinzessin.*
 priorie, sb., *abtei, priorei.*
 pris, sb., *preis.*
 prise, pris, *ne. price, sb., preis, wert; of pr., anerkannt.*
 prise, *part. prist; ne. prize, v., preisen.*
 prisun, prisoun, prisune, prysoun, *ne. prison, sb., gefängnis, gefangener.*
 prisuning, sb., *einkerkerung.*
 priveliche, prevely, *ne. privily, adv., im geheimen.*
 process, processe, sb., *hergang, vorgang, umschweif, formalität.*
 proffer, *pl. proffres, profres, ne. proffer, sb., anerbieten.*
 profyt, sb., *vorteil, nutzen.*
 prologe, prologue, *ne. prologue, sb., vorrede.*
 promys, *ne. promise, v., versprechen.*
 prophete, *ne. prophet, sb., prophet.*
 propreliche, *ne. properly, adv., eigentlich, genau.*
 proud s. prüt.
 prouendis, *pl., sb., präbenden, pfründen, (lat. praebenda).*
 proverbe, *ne. proverb, sb., sprichwort.*
 Province, *die landschaft Provence in Südfrankreich.*
 provyd, *ne. provide, v., sich bereit halten, versorgen, versehen mit etwas.*
 prowde, *sup. prowdest, adj., stolz, hochmütig.*
 prowdly, *adj., stolz.*
 prowess, *ne. prowess, sb., tapferkeit, heldentat.*
 prufe s. preve.
 prüt, *me. prut, prud, ne. proud, adj., stolz.*
 prykye s. prician.
 prysoun s. prisun.
 prÿte, prÿde, *me. pryde, pride, prede, ne. pride, schw. f., stolz.*
 psalme s. sealm.
 pulle, *v., ziehen, up, aufziehen, entfalten (sail).*
 pulpet, *ne. pulpit, sb., kanzel.*
 pund, *me. pund, ne. pound, st. n., pfund.*

punderngeon(d), *kent., sb. part., einer der wügt.*
 pupplisse, *ne. publish, v., verkündigen.*
 purchaise, purchace, *ne. purchase, v., sich verschaffen.*
 pure, poure, *ne. pure, adj., rein.*
 pure s. povere.
 purueiance, sb., *anschaffung, beitreibung, verfügung, vorsorge, vorsicht, vorkehrung, vorrat.*
 purvaye, purvay, *ne. purvey, v., versorgen, anweisen, bestimmen.*
 putte, put, *ne. put, prät. puttide, put, part. put, putt, v., setzen, legen, bringen, schaffen. put fra ausstossen aus; refl. sich begeben, an etwas machen; to be put, sich befinden.*
 pyk s. pic.
 pyn, *ne. pin, sb., stecknadel, set i not at a pyn halt ich nicht einer nadel wert.*
 pyn, *part. pynd; ne. pin, einschliessen, einpfcheren.*
 pyne s. pin, pinian.

Q.

qu- s. cw-, hw-. quād s. cwedan.
 quairfoir, *ne. wherefore, conj., darum, s. hwär.*
 quake s. cwacian. quam s. hwā.
 quan, quanne s. hwonne.
 quar s. hwär.
 quarterne s. cweartern. quat s. cwedan, hwā.
 quasse, *ne. quash, v., unterdrücken, zerstören, aufheben, verwerfen, annullieren, cassieren.*
 quaynte, *ne. quaint, adj., kundig, schmuck, eingebildet (original zu XLI 51: cil qui se font si cointe de cele povre noblesce).*
 quap s. cwedan.
 quapprigan, sb., *viergespann.*
 queadschiipe, sb., *schlechtigkeit.*
 quelle s. cwellan.
 queme s. gecwēme, cwēman.
 quen s. hwonne.
 quene s. cwēn.
 querfaste, *adv., 'transversely' Morris.*
 queþ s. cwedan.
 quha s. hwā.
 quhair, sb., *buch.*

quhais, quham, quhat, *s.* hwâ.
 quhar *s.* hwâr. quhen *s.* hwonne.
 quhethir *s.* hwæder. quhich
s. hwelc. quhilk *s.* hwelc.
 quhill, quhilum *s.* hwil. quho
s. hwâ. quhy *s.* hwâ. quicæ,
 quiquæ *s.* cwice. quick *s.* cwic.
 quik *s.* cwic. quiles *s.* hwil.
 quod *s.* cwedan. quoke *s.* cwa-
 cian. quom *s.* cuman. quor *s.*
 hwâr. qwiles *s.* hwil. qwhite,
ne. requite, *v.*, vergelten.
 quhele *ne.* wheel, *sb.*, rad.
 quhirlen, *v.*, drehen, *vb.-sb.*, quhir-
 ling, drehen.
 quiet, *sb.*, ruhe.
 quite, *adj.*, los, frei.

R.

rac. *pl.* rakkes, *ne.* (*Shaksp. und*
prov.) rack, *sb.*, dunst, nebel,
 wolke.
 racenteah, racetëag, *me.* rachen-
 tege, raketeze, *st. f.*, kette,
 fessel.
 rad, red, *adj.*, furchtsam, erschreckt,
 besorgt, *in* furcht.
 rêd, *k.* rêd, *me.* red, rede, *ne.*
va. read, *st. m.*, rat, weisheit,
 klugheit, beschluss, vorteil, aus-
 weg, abhilfe; *me.* whet sceal us
 (wat shal me) to rede? *was*
wird uns (mir) helfen? swâ mæst
 rêd sie wie es am vorteilhafte-
 sten ist.
 rêdan, *me.* ræden, reade, reede, rede,
 red, *st. v.*, raten, rat erteilen,
 rat, hilfe schaffen, beherrschen, für
 jemanden sorgen.
 rêdan, *me.* rede, reden, reid, *ne.*
 read, *präs. 3. sg. me.* ræt, ret,
schw. v., lesen.
 rade *s.* brade.
 ræden, reade *s.* rêdan.
 rêdiȝ, redi, radi, redy, redy, *ne.*
 ready, *adj.*, bereit, gern; davon
 redynesse, *ne.* readiness, *adj.*, be-
 reitschaft.
 rêdlice, radly *s.* hrædlice.
 ræfnan, *schw. v.*, vollbringen, aus-
 halten, erleiden.
 ræfter, *Ep. pl.* reftras *me. ne.*
 rafter, *st. m.*, balken.
 ragge, *pl.* raggis, *ne.* rag, *sb.*,
 lumpen.

rægl *s.* hrægl. rair *s.* rarian. rakkes
s. rac. ran *s.* eornan. rand- *s.*
 rond-.
 raid *s.* ridan.
 raiss *s.* risan.
 ram-skyt *sb.* bocksdreck (?); schott.
 skite, *ne.* shite, *v.*, exonerare
 ventrem.
 rand, *st. m.*, schuld.
 rang *s.* ring.
 râp, *me.* rop, *ne.* rope, *st. m.*, strick,
 seil, tau.
 rârian, *me.* rair, *ne.* roar, *schw. v.*,
 schreien, brüllen.
 ras *s.* risan.
 ræs, *me.* rase, *st. m.*, lauf, andrang,
 gewalt, ungestüm, schwall, be-
 drängnis, not, gefahr.
 ræsta *s.* restan.
 ræswa, *schw. m.*, beherrscher, herr.
 rath, *sb.*, berater (*vgl.* rêd).
 ræueres, *st. m. pl.*, räuber.
 raunson, *sb.*, lösegeld.
 ræveden *s.* rêafian.
 ravyn *s.* hræfn.
 rayke, *ne. prov.* reike, rake, *v.*,
 sich umhertreiben, gehen, sich
 begeben.
 raylen, *v.*, schmücken.
 rayn *s.* regn.
 rayn *s.* ren.
 rêad, *me.* read, red, *ne.* red, *adj.*,
 rot.
 reade *s.* rêdan.
 rêaf, *me.* ref, reif, *st. n.*, beute, kleid.
 rêafian, *me.* ræven, reve, reue, *ne.*
 (be-) reave, *prät.* rêafade, *me.*
 rævede, daneben reffe, *part. me.*
 revede, *schw. v.*, rauben; *me.*
 reaving raub.
 rêcan, reccan, *me.* recche, recke,
 3. *sg. präs. ind.* rech, *ne.* reck,
prät. rôhte, *me.* rohte, rouȝt, *schw.*
v., sich kümmeren; ic recche es
 liegt mir an etwas.
 rêcan, reccan, *me.* reken, *ne.* reek,
schw. v., rauchen.
 reccan, *me.* recchen, ruchen, *prät.*
 reahte, rehte, *schw. v.*, ent-
 wickeln, in ordnung bringen, er-
 klären, übersetzen.
 reccelêas, rêcelêas, *me.* recheles,
ne. reckless, *adj.*, sorglos, nach-
 lässig.
 recene, *adv.*, sogleich.
 recenlice, *nh.* hreconlice, *me.* re-
 kenli, *adv.*, sogleich.

recomaunde. *ne.* recommend, *v.*,
empfehlen.
recouere. *sb.*, wiederherstellung,
erholung.
red, rede *s.* ræd.
red *s.* rad.
red *s.* rædan.
reddy *s.* rædiz, rede *s.* rædan.
rède. *me.* repe, *adj.*, wild, grau-
sam.
redy, redy *s.* rædiz, redliche *s.*
hrædlice, redþer *s.* hræde.
reede *s.* rædan.
refte *s.* ræfian, reftras *s.* ræfter.
refuiss, *ne.* refuse, *v.*, weigern,
versagen, entsagen; davon *vb.-sb.*
refusyng, *sb.*, weigerung.
rezsensenn, *ne.* raise, *v.*, erheben,
aufrichten, stiften.
regioun, *ne.* region, *sb.*, gegend,
reich.
regn, rên. *me.* rein, rayn, *ne.* rain,
st. m., regen.
regollic, -lec, reogol-, *adj.*, von
der regel vorgeschrieben.
rehte *s.* reccan, rehtw- *s.* rihtw-
reif *s.* ræaf.
reid *s.* rædan.
rein *s.* regn.
reise, *prät.*, reised, *v.*, erheben.
relation, *ne.* relation, *sb.*, persön-
liche bitte, ersuchen.
rele, *ne.* reel, *v.*, rollen, wanken,
schwanken, sich herumdrehen.
relefe, *sb.*, erleichterung, hilfe, vor-
teil.
religieuse, *adj.*, religiös, kirchlich,
geistlich.
religiun, *ne.* religion, *sb.*, religion.
remanant, *ne.* remnant, *sb.*, das
übrige, der übrige teil.
remeid, *ne.* remedy, *v.*, abhelfen,
sich bessern.
remen *s.* hrieman, renne *s.* eornan.
rên *s.* regn.
ren, rayn *v.*, regnen.
rent, *sb.*, rente, einkommen.
rêodan, *prät.*, rêad, *st. v.*, rôten.
reog- *s.* reg-.
reogolward, *k.* -weord, *st. m.*,
regelwart (*lat.* praepositus).
reord, *me.* rurd, *st. f.*, rede, ton.
reordian, riordigan, *nh.* hriordia,
schw. v., reden, speisen.
reowen *s.* hrêowan.
reowliche *s.* hrêowlice.
repent, *v.*, bereuen.

repentans, *ne.* repentance, *sb.*, reue.
reprevable, *adj.*, tadelnswert,
schande machend.
repreve, reпреif, *ne.* reprieve, re-
prove, *v.*, tadeln.
reprufe, *sb.*, widerspruch, schmach.
rerd, *ne.* raird, *sb.*, laut, stimme,
lärm, geschrei, *vgl.* reord.
reren, *v.*, aufrichten.
resave, *ne.* receive, *sb.*, empfangen.
reson, resone, resoun, *ne.* reason,
sb., vernunft, recht.
rest, *me.* reste, rest, ryste, rist,
ne. rest, *st. f.*, rast, ruhe, ruhe-
stätte.
restan, *nh.* ræsta, *me.* resten, reste,
ryste, *ne.* rest, *prät.* *ae. me.* reste,
me. restide, *schw. v.*, rasten, aus-
ruhen, ruhen.
restedæg, *me.* restedaig, restesdaig,
st. m., ruhetag.
restore, *v.*, wiederherstellen, ma-
chen.
ret *s.* rædan.
retraie, *perf.* retreied, *v.*, wieder
versuchen.
retrograde, *adj.*, rückwärts schrei-
tend; *s.* froward.
retwrnynge, *ne.* returning, *sb.*,
rückkehr.
reue, reve *s.* ræfian.
rewen, rew *s.* hrêowan.
rêwett, *me.* reowett, *st. n.*, das
rudern, schiff.
rewful *s.* hrêowful.
rewle *ne.* rule, *v.*, lenken, leiten.
reylle, *ne.* reel, *sb.*, rolle, spindel,
haspel (?)
reyne, *ne.* reign, *v.*, herrschen.
ribaudie, *sb.*, unzucht, liederlich-
keit.
rice, *nh.* riici, *me.* riche, ryche, *ne.*
rich, *adj.*, mächtig, reich.
rice, *me.* riche, *ne.* (bishop)ric, *st.*
n., reich, regierung.
richelie, *adv.*, reichlich.
ridan, *me.* riden, ryden, ride, *part.*
prés. rydand; *prät.* raid, rode,
ne. ride, *st. v.*, reiten.
rifil, *v.*, rauben, plündern, weg-
nehmen.
right, rîzt *s.* riht.
rigour, wie *ne.*, strenge.
riht, *me.* riht, rîzt, rihtht, richt,
rigt, rîcht, ryht, rieth, rith, *ne.*
right, *adj.*, recht, richtig, gerade;
subst. n., recht; on riht, *me.* o rigt,

arijt, ariht. mid rihten, mid rihte
*ordentlich. recht; me. to richth
 in ordnung; rihte, riht. me.
 rihte, riht, right, ne. right, adv.,
 richtig, recht. ganz, durchaus,
 gerade u. dgl.*
 rihtan, me. rihte. *ne. right, prät.
 me. right, schw. v., richten, be-
 arbeiten.*
 rihtes s. riht.
 rihtlâcan, me. ryhtleche, *schw.
 v., belehren.*
 rihtspell, ryhtspell, *st. n., rechte,
 wahre kunde.*
 rihtwis, merc. rehtwis, me. ryght-
 wys, richtwis, *ne. righteous, adj.,
 gerecht, rechtschaffen.*
 rihtwisness, merc. rehtwisnis, me.
 rihtwisnesse, *ne. righteousness, st.
 f., gerechtigkeit.*
 rim, *st. n., zahl. anzahl.*
 rinc, me. rink, renk, *st. m., mann,
 diener.*
 ring, prät. rang, *v., erklingen,
 ertönen.*
 riordigan s. reordian.
 rioterie, *ne. riotry, sb., schwel-
 gerei, prassen.*
 ripan (*oder ripan?*, merc. riopan),
 me. ripen, *ne. reap, st. v., ernten.*
 risan, me. risenn, rise, ryse, *ne.
 rise, prät. räs, me. ras, ros,
 roos, raiss, pl. rison, me. risen,
 ryse, ros, part. risen, me. risenn,
 rysen, risun, rise, st. v., sich er-
 heben (oft mit up, upp), aufstehen,
 auferstehen.*
 rist s. rest. risun s. risan.
 rith s. riht.
 riue (*frz. rive*), *s., ufer.*
 riveling, *sb., schottische fussbe-
 kleidung von rauhem fell, hier
 schimpfwort für die Schotten
 selbst (etwa: bundschuh).*
 rixlen, *v., regieren.*
 ro, *sb., ruhe.*
 robb, perf. robbed, *v., rauben.*
 robbere,² wrobbere, *ne. robber,
 sb., räuber.*
 robe, *pl. robbis, sb., kleidungsstücke.*
 roberie, *ne. robbery, sb., räuberei.*
 roche, *ne. rock, sb., felsen.*
 rôd, me. rode, rod, *ne. rood, rod,
 st. f., stamm, stengel, kreuz.*
 rode s. ridan.
 rôdetrêo, me. rodetre, *st. n.,
 kreuzesstamm.*

rodor, *gen. rodres, roderes, st. m.,
 himmel.*
 rôdor, *Ep. rôthor, me. roþer, ne.
 rudder, st. n., ruder.*
 ro3, rogh s. rûh.
 rohten s. rêcan, reccan.
 roiall, royall, *ne. royal, sb., könig-
 lich.*
 rok, *ne, rock, sb., rocken.*
 Rokesburw, *ne. Roxburgh, orts-
 name.*
 rollen, roll, *v., rollen.*
 rom, romm, *me. ne. ram, st. m.,
 widder.*
 Rôm, me. ne. Rome, *st. f., Rom.*
 Rômware, *pl. m., Römer.*
 ron s. eornan.
 rondwiggend, *subst. part., schild-
 kämpfer.*
 roos s. risan.
 rop s. râp. ros s. risan.
 rôse, me. rose, *ne. rose, schw. f.,
 rose.*
 rosered, *adj., rosenrot.*
 rouzt s. rêcan.
 roun, *sb., rede, gesang, lied.*
 round, roun, *ne. round, adj.,
 rund; on roun(d), ne. around
 im kreise, herum.*
 rout, route, *wie ne., sb., rotte,
 schar, haufe.*
 rôwan, *nh. rôva, me. rowe, ne. row,
 prät. rêow, me. reow, rowit, st.
 v., rudern, zu schiffefahren; vb.-sb.
 nh. rôving, me. rowyng fahrzeug.*
 rowe, *sb., rauheit, strenge.*
 rowned s. rûnian.
 royall s. roiall.
 ruchen s. reccan.
 rudnyng, *sb., rôte (blitz? gebrüll??)*
 rughfute, *adj., rauhfüssig.*
 rûh, *gen. rûwes, me. ro3, ne. rough,
 adj., rauh; me. auch als subst.*
 *rûhlic, me. rughlych, *ne. roughly,
 adj., adv., rauh.*
 rule, *v., verwalten, beaufsichtigen.*
 rûm, *adj., geräumig.*
 rûn, me. rune, rounne, *st. f., ge-
 heimnis, geheime unterredung.*
 rûnian, me. rowne, run, *ne. (ver-
 altet) rown, round, schw. v., rau-
 nen, flüstern.*
 rurd s. reord. rûw- s. rûh. ruwen
 s. hrêowan. rwly s. hrêowlice.
 rybaud, *ne. ribald, sb., wüstling,
 schurke.*
 ryche s. rice.

rychesse, *ne.* riches, *sb.*, *reichtum*.
 rycht, ryght *s.* riht.
 rydand, *s.* ride.
 ryfe, *ne.* rive, *v.*, *zerreißen*, *zer-
 springen*.
 ryge, *Ep.* rygi, *me.* rie, *ne.* rye,
st. m., *roggen*.
 ryhtfremmend, *part.*, *recht han-
 delnd.*
 rym, *ne.* rhyme, *sb.*, *reim*, *gedicht*.
 rýman, *me.* rumen, remen, rimen
 = geryman.
 ryn, *s.* eornan.
 ryngen, *v.*, *ertönen*, *erklingen*,
widerhallen.
 rynnen *s.* eornan.
 rýp, *st. n.*, *reife*, *ernte*.
 ryse *s.* risan. ryste *s.* rest, restan.

S.

sa *s.* swā.
 sæ, *me.* sæ, se, see, sea, ze, *ne.* sea,
st. m. u. f., *see*.
 sabeline, *sb.*, *zobel*.
 sabill, *s.*, *ne.* sable, *zobel*, *schwarze
 farbe*, *dunkelheit*, *als adj.* schwarz.
 saboth, *ne.* sabbath, *sb.*, *sabbath*.
 sæc, sec, *gen.* sæcce, secce, *st. f.*,
streit.
 sâcerd, *st. m.*, *priester*.
 sæcg- *s.* secg-.
 saclēas, *me.* sakles, *ne. dial.* sack-
 less, *adj.*, *schuldlos*.
 sacrament, *wie ne.*, *sakrament*.
 sacu, saku, *me. ne.* saik, sake, *st.*
f., *streit*, *streitsache*, *schuld*, *sünde*;
me. for . . . sake, saik, *wie ne.*,
um . . . willen.
 sæd, *me.* sed, sead, said, *ne.* sad,
adj., *satt*, *missgestimmt*, *traurig*.
 sêd, merc. sêd, *me. ne.* sed, seed,
st. n., *same*, *samenkorn*.
 sæde, sægde *s.* secgan.
 safe *s.* sauf.
 safe *s.* save.
 sag, sa3. sæ3henn *s.* sêon.
 saga *s.* secgan.
 sagu, *me.* sa3e, sawe, *ne.* saw, *st.*
f., *ausspruch*, *wort*, *erzählung*,
sage.
 sâh, sahh *s.* sêon.
 sahtnyss, *me.* sahhtnesse, *st. f.*,
versöhnung.
 sai, said, saide, sêide, *u. dgl. s.*
 secgan.

said *s.* sæd.
 sæiden *s.* secgan.
 saik *s.* sacu. sail *s.* segl.
 Saint Johnes toune, *die stadt Perth*,
*wo sich noch eine Johannes dem
 täufer gewidmete kirche* (St. John's
 church) *befindet*.
 saint *s.* sanct. sair *s.* sâr.
 sake *s.* sacu.
 sakles *s.* saclēas.
 sæl, *nh.* sêel, *me.* sel, sele, seylle.
st. m. u. f., *glück*.
 sal, sall *s.* sculan.
 sæld, *me.* sellpe, seldhe, *st. f.*,
glück.
 saldæ, salde *s.* sellan.
 sælida, *st. m.*, *schiffer*.
 sallme-, salme- *s.* sealm-.
 salowigpåd, saluwig-, *adj.*, *mit
 dunkelem kleide*.
 salt *s.* sealt.
 salt, saltu *s.* sculan.
 saluen, *v.*, *grüssen*.
 sam- *s.* som-.
 sam *s.* somen.
 sâman, *st. m.*, *seemann*.
 same, *ne.* same, *pron.*, (der) *selbe*.
 same *s.* sceomu.
 samenyng, *sb.* *versammlung*, *be-
 gegnung*.
 samned *s.* gesomnian.
 sanct, *nh.* sancti, *me.* sancte, sainte,
 seinte, seynte, sannte, saint, seint,
 saynt, seynt, saynd, sant, *ne.*
 saint, *sb. u. adj.*, *heilig*, *heiliger*.
 sand, *sb.*, *sand*, *land*.
 sande *s.* sond.
 sang *s.* song.
 sâr, *me.* sar, sair, sor, *ne.* sore,
adj., *schmerzlich*, *schwer*; *st. n.*,
schmerz, *qual*, *leid*, *gram*.
 Sarazyn, *volksname*: *Sarazene*.
 sârcwide, *st. m.*, *verletzende rede*.
 sâre, *me.* sare, sore, sor, *ne.* sore,
adv., *schmerzlich*, *sehr*.
 sârgian, *me.* sarigen, *schw. v.*,
traurig sein.
 særi *s.* sârig.
 sârig, *me.* særi, sori, *ne.* sorry,
adj., *traurig*, *betrübt*.
 sârigness, *me.* sorinesse, *ne.* sorri-
 ness, *st. f.*, *traurigkeit*.
 sârlice, *adj.*, *superl.* sârlicast,
schmerzlich.
 sarui *s.* serve.
 sat, saten, sætenn *s.* sittan.
 sateresdai *s.* sæterndæg.

sæterndæg, sæterdæg, sateresdai,
sætterdæi, *me.* saterdei, *ne.* Satur-
day, *st. m., sonnabend.*
Sathanas, *eigenname: Satan.*
sætterdæi *s.* sæterndæg.
Saturnus, *eigenname: Saturn.*
sauely, *adv., unbehelligt, sicher.*
sauf, save, safe, *ne.* safe, *heil, wohl-*
behalten, sicher, frei, als präp.
ausser, ausgenommen.
sauh *s.* sēon.
saul, saule, sâvl *s.* sâwol.
sauter, *sb., psalter.*
save, safe, *wie ne., part.* ysaved,
v., retten.
saw *s.* sēon.
sâwan, *me.* sowen, *sogh, ne.* sow,
prät. sēow, pl. sēowon, me. seowen,
st. v., säen, ausstreuen.
sawe *s.* sagu.
sâwlum *s.* sâwol.
sâwol, sâwl, sâul, *dat. pl.* sâw-
lum, *nh. sâvl, me.* sawle, saule,
soule, zaule, saull, *ne.* soul, *st.*
f., seele.
sawte, *sb., angriff.*
sæxisc, *adj., sächsisch.*
sæxte *s.* sixta.
say *s.* seegan, sēon, swâ.
sayl *s.* segl.
saynd *s.* sanct.
scaith, *sb., leid, schaden.*
scal, scæl *s.* sculan.
scale, *ne. (dialekt.) scale, prät.*
scalit, *v., sich zerstreuen.*
scalu, *me. ne.* scale, *st. f., schale,*
schuppe.
scam- *s.* sceom-.
scape *s.* escapen.
scarp *s.* scearp.
scæt *s.* sceatt.
scateren, *ne.* scatter, shatter, *prät.*
scatered, *v., zerstreuen, verschwenden.*
scawien *s.* scēawian.
scapel, *adj., schädlich, gefährlich.*
sceacan, *me.* shake, schog, shog,
prät. schuk; ne. shake, *st. v., sich*
rasch bewegen, eilen; zittern, be-
ben, schütteln; me. vb.-sb. schakyng.
sceād, *me.* shepe, *ne.* sheath, *st.*
f., scheide.
sceāda, *me.* scape, *schw. m., schä-*
diger, feind.
sceādan, *me.* schede, ssede, *ne.*
shed, *prät. scēd, me.* shedde,
part. me. isched, yssed, *st. v., ac.*

sbheiden, *me. (auch, zuletzt nur)*
vergiesen (= ae. forsceādan C.
P. 469, 11).
sceadu, *st. f., schatten.*
scēaf, *Ep. scēab, me.* scheef, *ne.*
sheaf, *st. m., garbe.*
sceal *s.* sculan.
scealc, *me.* shalk, shalke, *st. m.,*
knecht, mann, mensch.
sceamu *s.* sceomu.
scean *s.* scinan.
sceāp, scēp, scēp, *nh. scip, me.* shep,
scheep, sep, *ne.* sheep, *st. n.,*
schaf.
sceard, *adj., beraubt (mit gen.).*
scearp, *me.* scēarp, scharp, sharp,
ne. sharp, adj., scharf, spitz.
scearplice, *me.* scharply, *ne. sharp-*
ly, adv., scharf, eindringlich.
scēat, *me.* sciet, *st. m., schoss,*
decke.
sceatt, sceat, *Ep. scæt, st. m.,*
münze, geld (oft im pl.), schatz.
scēawere, *me.* ssewere, *ne.* shower,
st. m., späher, me. gewöhnlich
spiegel.
scēawian, *me.* sceawien, scheawe,
schawe, scawien, shæwenn, shewe,
shew, ssewe, schewe, shew, *ne.*
shew, show, *prät. scēawode, me.*
scheawe, schewide, sceaude, *part.*
me. shæwedd, schewid, showed,
schw. v., ae. schauen, me. gewöhn-
lich schauen lassen, zeigen.
sceddan, scēdan, *schw. v., schaden*
zufügen, schädigen.
scel *s.* sculan.
scenc, *me.* scench, *st. m., becher.*
scencan, *me.* schenchen, *schw. v.,*
einschenken.
scendan, *me.* schenden, *part.*
schent, *ne. (veraltet) shend, schw.*
v., schänden, beschimpfen, zu-
grunde richten.
scene *s.* sciēne. sceolde *s.* sculan.
sceohmōd, *adj., scheu-mütig, furcht-*
sam.
sceomian, scomian, sceamian, *me.*
scamian, *ne.* shame, *schw. v.,*
persönl. und unpers., sich schämen.
sceomlice, *me.* schomely, *adv.,*
in beschämender weise.
sceomu, scomu, sceamu, scamu,
me. scame, shame, scam, scome,
schame, sham, same, *ne.* shame,
st. f., scham, schande, schmach;
tō sceame schmachvoll.

sceôp s. scieppan.
 sceopgereord(e), scop-, st. m.,
dichterische sprache.
 sceort, me. scort, schort, short,
 schorte, ne. short, adj., kurz; me.
 auch adv., to short he schote of
 his ame er verfehlte das ziel.
 scêotan, me. shete, ne. shoot, prät.
 scêat, scêt, me. sceat, schote, part.
 sceoten, scoten, st. v., schießen,
 sich stürzen.
 scêp, scêp s. sceâp.
 scepen s. scieppend.
 sceren, scheren, prät. pl. schare,
 v., scheren, abschneiden, abhauen.
 schake, schakyng s. sceacan.
 schal(t) s. sculan. schald s. ceald.
 schaltu s. sculan.
 schame s. sceomu.
 scharp s. scearp.
 schawe, scheawe s. scêawian.
 sche- s. sce-. sheep s. sceâp.
 schewe s. scêawian. schip s. scip.
 schir s. sire. schire s. scire.
 scho, sche s. hê. scholde s. sculan.
 schomely s. sceomlice. schort
 s. sceort. schote s. scêotan.
 schrewe s. scrêawa. schrewyne
 s. scrifan. scrifte s. scrift.
 schruden s. scrýðan. schulen
 schulle s. sculan. schyne s. scinan,
 schyp s. scip.
 scheld s. scild.
 schent s. scendan.
 scher, ne. shear, v., scheeren, schnei-
 den.
 schin, pl. schinnis, ne. shin, sb.,
 schienbein.
 schine s. scinan.
 schog, schuk s. sceacan.
 schulder, sb., schulter.
 schupes s. scip.
 sciene, scýne, me. scene, shene,
 ne. sheen, adj., schön.
 scieppan, scyppan, me. scheppen,
 schapen, ne. shape, prät. sceôp,
 scôp, me. scop, ssop, shope, part.
 me. yssape, st. v., schaffen, machen
 (XL 15 orig. reformé).
 scieppend, scyppend, nh. scepen,
 me. shippend, st. m., schöpfer.
 sciet s. scêat.
 scild, scyld, sceld, me. sheld, scheld,
 ne. shield, st. m., schild.
 scildan, me. shilden, sculden, sculde,
 sheld, ne. shield, schw. v., schützen,
 schirmen (wið, of, fro vor).

scinan, me. scinen, schine, schyne,
 shyne, ne. shine, prät. me. scean,
 shone, st. v., scheinen, leuchten.
 scip, scyp, nh. scipp, me. shipp,
 schyp, ssip, sip, schup, pl. schupes,
 scipen; ne. ship, st. n., schiff.
 scip s. sceâp.
 scipen s. scip.
 scipenmonnen, st. m., dat. pl.
 schiffleute.
 scipflota, scyp-, schw. m., see-
 fahrer, wiking.
 scîr, me. shir, adj., glänzend, hell.
 scire, me. schire, adv., hell.
 scirmæled, adj., mit glänzender
 verzierung.
 scittisc s. scyttisc.
 scofl, me. schovele, ne. shovel, st.
 f.?, schaufel.
 scom- s. sceom-.
 scome s. sceomu.
 scôp s. scieppan.
 scop- s. sceop-.
 scopen, ne. scoop, v., schöpfen.
 scort s. sceort.
 Scot, Scott, Sceott, pl. Scottas,
 pl. dat. Scottum, me. Skot, Scot,
 pl. Skottes, ne. Scot, st. m., das
 keltische volk der Scoti, Schotten.
 scræf, st. n., höhle, (hölle).
 scrêade, me. shrede, ne. shred, schw.
 f., abgeschnittenes stück, bitten.
 scrêawa, me. schrewe, ne. shrew
 (shrew-mouse), schw. m., spitz-
 maus, me. schurke, schelm.
 screncan, me. srenche, schw. v.,
 ein bein stellen (mit acc.), betrügen.
 scribun s. scrifan.
 scriche, shryke, ne. screech, scream,
 shriek, v., schreien, kreischen, weinen.
 scrifan, me. shriven, ne. shrive,
 prät. pl. Ep. scribun, part. scrifen,
 me. schrewyne, st. v., bestimmen,
 beichte hören, absolvieren.
 scrift, me. scrift, scrifte, ne. shrift,
 st. m. (auch f.?), beichte.
 scrûd, me. scrud, ne. shroud, st. n.,
 kleid.
 scrýðan, me. schrude (vgl. ne.
 shroud), prät. scrýdde, part. me.
 iscrud, pl. iscrudde, iscrud, schw.
 v., bekleiden.
 scûfan, st. v., schieben, stossen.
 sculan, me. sculen, präs. sg. sceal,
 scel, me. sceal, scæl, scal, schal,
 shal, ssel, sal, shall, sall, 2 te pers.
 me. schalt, schaltu = schalt þou,

shalle thou, *pl.* sculon. sceolon, sculan, sceolan, *nh.* scylun, *me.* sculen, scullen, scule, sculle, schulen, schulle, sullen. ssolle, solle, sull, shall, sall, *opt.* scyle, *prät.* sceolde, scolde, *me.* scolde, sculde, schulde (schuldi = schulde i). shulde, sholde, scholde, ssolde, sulde, schuld, shuld, schold, suld, *präteritopräs.* schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und cond.

scullen s. sculan.

scûr, *me.* schowr, shower, *ne.* shower, *st. m.,* schauer, regen.

scȳan, *merc.* schw. v., raten.

scyld, *me.* sculd, *st. f.,* schuld, sünde.

scyld s. scild.

scyle, scylun s. sculan.

scyll, *st. f.,* schale.

scȳne s. sciene.

scyp s. scip.

scypen, *me.* shipne, shipun, *ne.* shippen, shippon, *st. f.,* schuppen, stall.

scyppend s. scieppend.

scyttisc, scittisc, *adj.,* schottisch.

sê, *se. nh.* auch de, *fem.* sîo, sêo, *nh.* auch diu, *div. ntr.* pæt, *me.*

se. pe, f. syo. si. peo, neutr. pat, det, pæt, patt, that, tatt, zuletzt

m. f. n. für alle casus pe. the, te; urspr. gen. pæs, pære (k. dère, nh. thère, dær), pæs, me. pes (des),

pare (pere, dère, per, dör), pes; dat. pæm (dēm, pām), me. pan,

pon, f., wie gen.; acc. pone (done), pā. pæt, me. pane (bene, dene,

panne, penne, pan). pā (pō), pæt (pet); instr. m. n. dȳ (pȳ), me.

pī (dī, pē, pā, thy, beim comparativ 'desto', verstärkt pes pē); pl. pā,

me. pō (pā, tā, pāi, pēo, tho), gen. pāra (pāra, deara), me. pære, per,

dat. pæm (pām, dēm), me. pām (pan), demonstr., rel. (mit und

ohne pē, me. zuletzt nur pat. that), artikel, der; me. pē verliert vor

vokalischem anlaut oft das e und verschmilzt mit dem folgenden

worte, pērl, pābot = pē erl, pē abot.

se, sea s. sâ. sê s. êom, swâ. se s. sêon. sead s. sæd.

sêad, *me.* seap, sæp, *st. m.,* brunnen, grube.

seagen s. sêon.

sealh, *Ep.* salch, *me.* salwe, *ne.* sallow, *st. m.,* weide.

sealm, *me.* salm. sallm. psalme (doch vgl. XLIX 120 die alliteration), *ne.* psalm, *st. m.,* psalm.

sealmwyrhta, *me.* sallmewrihte, salmewrihte, *schw. m.,* psalmist.

sealt, *me. ne.* salt, *st. n.,* salt.

sealt, *me. ne.* salt, *adj.,* salzig, gesalzen; *me.* salt flod vom taufwasser, bei dem salt in anwendung kommt; salt weter meerwasser.

searo, *st. n.,* list, trug.

Searoburh, *me.* Sereberi, *ne.* Salisbury, *st. f.,* name einer stadt.

searoponc, *st. m.,* kluger gedanke, klugheit.

searopncol, *adj.,* klug.

Seax, Sex, Sexa, *dat. pl.* Sexum, *st., resp. schw. m.,* Sachse.

sêcan, sêcean, *merc.* sôcan, *nh.* sôca, *me.* sechen, seche, seke, sek,

ne. seek, *prät.* sôhte, *me.* sozte, socht, *part. me.* sozt, soght, *schw. v.,* suchen, aufsuchen; gehen.

sêcet s. sȳcan.

secg, *me.* seg, segge, *st. m.,* mann.

seccan, secgean, sæcg(e)an, *nh.* sægca, *me.* seggen, seggenn, segge, suggen, sigge, zigge, siele, seye,

saye, sai, say, *ne.* say; *imperat. ae. saga. 3. sg. präs. ind. seged,*

me. seid, se33p, seyp, seith, seid, seit, zayp, sais, says; 3. pl. präs.

ind. seyn, prät. sægde, sæde, me. se33de, seide, seyde, sæide, saide,

sayde, said, seid, seyd, zayde, sede, zede, part. me. iseyd, ised, iset,

said, schw. v., sagen, erzählen, nennen.

secege, *schw. f. rede (?)*.

seche s. sêcan. sed, said s. sæd.

sêd, sedes s. sæd. sede s. secgan.

see s. sâ. see, seeth s. sêon.

seel s. sêl.

securly s. sicor.

sefa, *schw. m.,* sinn, geist.

sêfte, später auch sôfte, *me.* softe, *ne.* soft, *adj.,* sanft, freundlich.

sez s. sêon.

sege, *ne.* siege, sb., sitz.

se33de, seggen, se33p s. secgan.

segh, seghe, seh s. sêon.

segl, *me.* sayl, saill, *ne.* sail, *st. m. n.,* segel.

seglgyrd, *Ep.* segilgård, *me.* seilzerd, *ne.* sail-yard, *st. f.,* segelstange.

segne, *nh.* segni (*segna* = *us.* segnan), *me.* seine, *schw. f., netz.*
 seh s. sêon.
 seid, seid, seide, seie, seit, seith s. secgan.
 seignorie, *sb., herrschaft.*
 seinte s. sanct. seke s. sêcan.
 seise, *prät.* seisid, *v., ergreifen, in besitz nehmen.*
 sek, seke s. sêoc.
 sekirly s. sisor.
 seknes s. sêocness.
 seldan, *me.* selde, *ne.* seldom, *adv., selten.*
 seldcûd, selcûd, *me.* seolcûd, selcûd, selcouth, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*
 seldhe s. sâld.
 seldlic, sellic, *comp.* sellicra, *me.* sellich, selly, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*
 sêldlice, *me.* sellic, -lik, *adv., auf wunderbare weise.*
 selestan s. sêlra.
 self s. seolf. sêlest s. sêlra.
 selkud s. seldcûd.
 sellan, syllan, sillan, *me.* sellen, *ne.* sell, *prät.* sealde, *Ep.* saldæ, *kent. merc. nh.* salde, *me.* salde, *part.* geseald, *merc.* gesald, *schw. v., übergeben, geben, schenken, verkaufen.*
 sellend, *st. m.. austeiler, verteiler.*
 sellic, sellich, selly, sely s. seldlic, -lice. sellpe s. sâld.
 sêlra, *comp.; sêlest, sêlost, k. sêlest, nh.* seolost, *sup.; me. auch sel, pos., adj., gut.*
 selve s. seolf.
 seme, *perf.* semyt, *ne.* seem, *v., scheinen.*
 semly, *superl.* semlokest, *adj., anmuthig, gefällig, schön.*
 semninga, *adv., plötzlich.*
 sen, sene s. sêon. siddan.
 sencan, *me.* senchen, *schw. v., senken, versenken.*
 sendan, *me.* senden, sende, send, 3. *pers. sg. präs. ind. ae. u. me. auch sent, prät.* sende, *me.* sende, sente, zente, sent, *part.* sended, *me.* isend, send, ysent, sent, sende, *schw. v., schicken, senden, schleudern, werfen, stürzen; (sawle) aufgeben.*
 sent s. sendan.

sêoc, *me.* sec, sek, seke, sic, *ne.* sick, *adj., krank.*
 sêocness, *me.* seknes, *ne.* sickness, *st. f., krankheit.*
 seod s. êom, *vgl. bêon.*
 sêodan, *me.* sepe, *ne.* seethe, *prät.* sêað, *pl.* sudon, *part.* gesoden, *st. v., sieden, kochen.*
 seodðan, seodþan, seodðen s. siddan.
 seofoda, *me.* seofepe, souepe, *ne.* seventh, *zahlw., der siebente.*
 seofon, seofan, *fl.* seofone, seofene, *me.* seofen, seofe, seove, seuen, seue, *fl.* seovene, *ne.* seven, *zahlwort, sieben; seofon niht me. seoveniht (gen. -nihtes), ne. sennight, woche. be sic seven, siebenmal so viele, bei weitem.*
 seolc, *me.* selk, silk, *ne.* silk, *st. n., seide.*
 seolcûd s. seldcûd.
 seolf, self, sylf, silf, *gen. pl.* sylfra, *me.* seolf, sulf, self, selff, silf, *fl.* -lue, -luen, -lve, -lven, *ne.* self, *pron., selbst; me.* mi sulven, *me.* self, i selve = *ne.* myself; de (þe) sulven (sulf) = *ne.* thyself; him sulfne (selve, selven *u. s. w.*) = himself, ourself = ourselves, hym selvyn = themselves.
 seolfor, *nh.* seölfor, svlfor, *me.* seoluer, seolver, sillferr, silver, sylver, sylvir, *ne.* silver, *st. n., silber, geld.*
 seolost s. sêlra.
 seolue s. seolf.
 seoluer s. seolfor.
 seomian, *schw. v., weilen, harren, verharren, bleiben.*
 sêon, *me.* seon, sen, seo, se, see, syc, zy, *imp. pl. me.* seeth, *prät. sg.* seah, *me.* sahh, sêh, sa3, sag, sauh, saw, seh, sez, segh, sy3, say, sey3e, *pl.* sâgon, *me.* sâzhenn, seagen, syzen, sayn, seghe, seye, sa3, saw, see, *part.* gesege, gesewen, *me.* iseye, seyn, yzo3e, seyne, sene, sen, *st. v., sehen, schützen, ersinnen* (LIH 1151).
 seoruwe s. sorh. seov- s. seofon. seowen s. sâwan. sep s. sceap.
 seouede s. seofoda.
 sepulcre, *ne.* sepulchre, *sb., grab.*
 serche, *ne.* search, *v., suchen, untersuchen.*

sere, seyr, *adj.*, *verschieden, verschiedenentlich.*

Sereberi s. Searoburh.

serff s. serve.

serganz, *pl. von sergant, ne. serjeant, sergeant, sb., diener.*

sermon, *pl. sermonis, ne. sermon, sb., predigt.*

servand, servant, *ne. servant, sb., diener, untergebener.*

serve, servi, serwi, sarui, serff, *ne. serve, prät. servede, part. iserved, dienen, aufwarten, bedienen, auftragen (mit of), verdienen.*

servise, servys, serwice, *ne. service, sb., dienst.*

serwi s. serve.

serwice s. servise.

sese, *prät. sesid, v., ergreifen.*

set s. sittan.

setl, *me. setel, ne. settle, st. n., sessel, sitz; sigan tō setle (von der sonne) untergehen.*

settan, *me. sette, zette, ne. set, imper. æ. me. sete, prät. sette, me. sette, zette, set, part. geseted, me. sett, set, schw. v., setzen, daransetzen, festsetzen, aufsetzen, aufzeichnen, bestimmen, zuerkennen, geben, verleihen; was geseted in gehörte an; gesettnesse settan bestimmung treffen; weren set hatten sich gesetzt.*

sētun s. sittan.

seue, sevin s. seofon.

sexe s. six. sey, seyð(e), seyn s. secgan.

sexte s. sexta.

sexti, *zahlw., sechzig.*

Sexum s. Seax.

seye, seyze, seyn, seyne s. seon.

seylle s. sæl.

seymland (*afr. semblant*), *sb., antlitz, gesicht, aussehen.*

seynt, seynte s. sanct. seyst, seyp s. secgan.

seyr s. sere.

seppen s. siððan.

shaffte s. gesceaft. shal(l), shalle s. sculan.

shalke s. scealc. sham, shame s. sceomu.

sharp s. scearp.

shæwenn s. scēawian, she s. hē.

sheld s. scildan.

shene s. sciene. shep s. sceāp.

shew s. scēawian.

ship s. scip. shlepe s. slæp.

sho, *pl. shone; ne. shoe, sb., schuh.*

sho s. hē. sholde s. sculan. shon, shone s. scinan. shope s. scieppan.

shog s. sceacan.

shone s. sho.

short s. sceort. shrede s. scrēade.

showed s. scēawian.

shower s. scūr.

shryke s. scriche.

shuld(e) s. sculan.

shyne s. scinan.

si s. sē. sī, si s. ēom.

sib, sibb, *me. sib, sibbe, st. f., verwantschaft, freundschaft, liebe, frieden.*

sib, sibb, *me. sibb, sybbe, ne. (veraltet, s. Nares) sib, sibbe, adj., verwant.*

sibgedryht, *st. f. friedensschar.*

sic s. swelc, seoc.

sican, *me. siken, sike, syke, ne. dialektisch sike, st. v., seufzen.*

sich s. swelc.

sicor, *me. siker, sikir, adj., me. sikerliche, sicerlic, sykerly, sekirly, securly, adv., sicher, ungestraft.*

sid, *adj., weit, ausgedehnt, gross, zahlreich.*

sīd, *me. sīd, st. m., weg, reise; mal.*

sīd, *me. sīth, adv., später.*

siððan, syððan, *me. seodþan, seodðan, seodðen, syððen, seppen, siðen, siþin, siðde, sudde, syn, sen, ne. since seitdem, adv., sodann, nachher, conj. (me. auch unter hinzufügung von þat), nachdem, sobald, da, da ja, or syn bevor lange.*

side, *me. side, syde, zide, side, ne. side, schw. f., seite; on sidan, me. a syde, ne. aside, asyde, bei seite.*

sīdfæt, *st. m., reise.*

siðhinges land 'terra visionis';

siðhingeb. - sb. von si(g)ðhen, dies zu gesihð?

sīdian, *me. siþien, schw. v., reisen, gehen.*

sīdo, sīodo, *me. in side-, sedefull, st. m., sitte.*

siðweg, *st. m., weiter weg, langer weg, ferne.*

sie, siendon, sīg s. ēom.

siftan, *me.* siftan, *ne.* sift. *schw. v., sieben.*
 sigan, *me.* sizen. *prät.* säh. *st. v., sinken, sich senken.*
 sigefolc, *st. n., siegesvolk.*
 sigeröf, *adj., siegreich.*
 sigcþûf, *st. m., siegesfahne.*
 sigge *s.* secgan. sight *s.* gesihð.
 signefiance, *ne.* significance, *sb., bedeutung.*
 signifie, signyfy, *ne.* signify, *sb., bedeuten, andeuten.*
 sigor, *st. m., sieg.*
 sigorlcan, *st. n., siegeslohn.*
 sijt, sijte. sihte, *s.* gesihð.
 sike *s.* sican.
 siker, sikerliche. sikir. sikirlic *s.* sicor.
 silf *s.* seolf. silid *s.* sellan.
 silk *s.* seolc.
 sillferr, silver *s.* seolfor.
 silve *s.* seolf.
 simle, symle. *me.* simle, *adv., immer.*
 sin, *possessivpr., sein, ihr.*
 sinagoge, *ne.* synagogue, *sb., synagoge.*
 sinc, *st. n., schatz.*
 sincaldu, *st. f., übermässige kälte.*
 sincan, *me.* sinke, *ne.* sink, *prät. me. sanke. st. v., sinken.*
 sind, sindon. -un *s.* eom.
 singal, *adj., beständig.*
 singan, *me.* singen. singge, sing, syng, *syng. prät. sg. sang, song, pl. sungon, sungon, part. me. isungen, st. v., singen, dichten; vb.-sb. me. synging.*
 sinhiwan, *schw. pl., die für immer verbundenen hausgenossen, gatten.*
 sint *s.* eom.
 sintostente = sint tosten(c)te.
 sinu, seonu, *me.* sinewe, *ne.* sinew, *dat. pl. seonwum oder sinum, st. f., sehne.*
 siodo *s.* sido.
 siondan *s.* eom.
 sip *s.* scip.
 siquare, *sb., zeit.*
 sire, syre, sir, schir, *ne.* sire, sir, *sb., herr, hausherr.*
 siste *s.* sixta. site *s.* cite. sithen, sipin *s.* siddan.
 sittan, *me.* sitten, sitte, sytte. zitte, *ne. sit, imper. site, prät. sg. sæt, me. set, zet, sat, pl. sæton, merc. sctun, me. sætenn, saten, st. v.,*

sitzen, sich setzen, syttis me sore schmerzt mich sehr.
 six, *me.* six, *sexe. ne. six, zahlwort, sechs.*
 sixta *me.* siste. sixte, sexte. sætte, *ne. sixth, zahlwort, der sechste.*
 skant, *ne.* scant, *adj., wenig, spärlich.*
 skar, *v., erschrecken, erschreckt werden.*
 skelp, *sb., streich, schlag.*
 skille, *sb., verständnis, vernunft.*
 Skot *s.* Scot.
 slake, *v., aufhören.*
 slæp, *me.* slep, shlepe. *ne. sleep, st. m., schlaf, vergessenheit?*
 slæpan, *merc.* slēpan, *nh.* slēpa, *me.* slepen, slepe, sleip, *ne. sleep, prät. slēp, merc. slēpte, nh. slēpde, me. slep, sleap., slepte, sleipit, st. v. (angl. schw. v.) schlafen.*
 slauchtir, *ne.* slaughter, *sb., gemetzel.*
 slāwian, *me.* slawen, *ne. (bei Shakespeare) slow, schw. v., langsam sein, zögern.*
 sle, *ne. sly, adj., schlau, geschickt.*
 slēan, *me.* slen, slon, *me. slay, imper. sleah, prät. slōh, ne. slow, 2. sing. slōge, pl. slōgon, me. slew, slogh, part. slagen, slægen, me. ysslaze, aslaze, slayn, sleyn, st. v., schlagen, erschlagen, töten.*
 slege, *me.* sleje, *st. m., schlag.*
 sleip, sleipit *s.* slēpan.
 slen *s.* slēan.
 slepe, slēpun *s.* slēpan.
 sleye, *adv., in schlauer, kundiger weise.*
 sleyn, slew *s.* slēan.
 slic *s.* swelc.
 slicht, slyzt, slyght, *ne. sleight, sb., schlauheit, geschicklichkeit, list, kniff, mittel.*
 slidan, *me.* sliden, slyde, *ne. slide, part. me. slydyn, st. v., gleiten.*
 slingan, *part.* slungin, *st. v., schleudern, werfen.*
 slip, *u. ne. v. a., gleiten lassen, (durch die hand) gleiten lassen, abspinnen.*
 slitan, *me.* slite, *st. v., zerreißen.*
 slōge, slogh. slōgon. slon, slow *s.* slēan.
 slokin, *ne.* slake, *v., dämpfen, löschen.*
 sloppar, *adj., schlüpfzig, glatt.*

sloth, *sb.*, *müssiggang, trägheit, faulheit.*
 slūmerian (*wo?*), *me.* slomere, *ne.* slumber, *v.*, *schlummern*; *vb.* *sb.* slomeryng.
 slungin *s.* slingan.
 slydyn *s.* slidan. slyȝt, slyght *s.* slicht.
 smæl, *me.* smal, *ne.* small, *adj.*, *schmal, klein, gering, dünn.*
 smeč *s.* smoca.
 smēde, *me.* smethe, *smoƿe, ne.* smooth, *adj.*, *glatt.*
 smelt, *ebenso me., ne., st. m., stint.*
 smelt *s.* smylte.
 smeorte, smert, *ne.* smart, *sb.*, *schmerz.*
 smert *s.* smeorte.
 smerten, *v.*, *schmerz empfinden.*
 smite, smyte, *prät.* smote, *part.* smyten, *v.*, *schlagen, treffen, werfen.*
 smitta, *me.* smitte, *schw. m.*, *fleck, kleinigkeit.*
 smoca, *me.* smowk, *ne.* smoke, *schw. m.*, *und smēc, smȳc, me.* smeč, *ne.* (*dialektisch*) smeech, *st. m.*, *rauch, dunst.*
 smocian, *me.* smoken, *ne.* smoke, *schw. v.*, *rauchen, räuchern.*
 smok, *sb.*, *frauenhemd.*
 smorder, *ne.* smother, *sb.*, *dunst, Rauch.*
 smote *s.* smite.
 smowk *s.* smoca.
 smyle *ne.* smile, *v.*, *lächeln.*
 smylte, *kent.* smelt(e), *adj.*, *heiter.*
 smylyng, *sb.*, *lächeln.*
 smyte, smyten, smiten.
 snaca, *me.* snake, *pl.* snaken *und* snakes, *ne.* snake, *schw. m.*, *schlange.*
 snægl, *Ep.* snegl, *me.* snail, *ne.* snail, *st. m.*, *schnecke.*
 snail *s.* snægl.
 snāw, *merc.* snāu, *nh.* snā, *me.* snaw, *snow, snou, ne.* snow, *st. m.*, *schnee.*
 snegl *s.* snægl.
 snel, snell, *me.* snell, *adj.* schnell, *mutig.*
 snoter, *me.* snoter, *adj.*, *klug.*
 snou, snow *s.* snāw.
 snūde, *adv.*, *schleunig, schnell.*
 snyttro, *schw. f.*, *klugheit.*
 snyttrocræft, *st. m.*, *weisheitsfülle.*
 so *s.* swā. sēca(u) *s.* sēcan. socht *s.* sēcan.

socaure, socour, *sb.*, *hilfe, beistand.*
 soche *s.* swelc.
 sōð, *me.* soð, sop, soth, zoth, *ne.* sooth, *adj.*, *wahr*; *st. n.*, *wahrheit*; tō sōde, *me.* to sope; for sōde, *me.* for sode, vor zoƿe, forsothe, forsuth, *ne.* forsooth *in* *wahrheit*; *vgl.* sōðlice.
 soð, *sb.*, *ne.* soð, sode, *rasen, erdscholle, erdklumpen, oder steht es* (LVIII, 58) *für sot, tor, narr?*
 sōðcyning, *st. m.*, *wahrer könig.*
 sodein, soden, soding, *ne.* sudden, *adv.*, *plötzlich.*
 sōðfæst, *me.* sothfast, *adj.*, *wahrhaft, gerecht.*
 sōðfæstnes, *merc.* sōðfestnis, *me.* sofastnesse, *st. f.*, *wahrheit.*
 sōðlice, *me.* sopliche, soðlice, sothli, sothle, *ne.* soothly, *adv.*, *in wahrheit*; *gibt allerlei lat. conjunctionen wider* (*in* *glossen* *öfter* *nur* *durch* *soð, sop* *angedeutet*).
 soðnesse, zoðnesse, *sb.*, *wahrheit.*
 soferan, *sb.* herr, herrscher.
 softe *s.* sēfte. sogh *s.* sāwan.
 soght, soȝt, soȝte, sōhte, *s.* sēcan. soȝnyng, *s.* swōgan.
 soiorne, *ne.* sojourn, *v.*, *sich aufhalten, verweilen, bleiben.*
 sojour, *ne.* sojourn, soiorne, *sb.*, *aufenthalt*; holde, soȝ, *sich aufhalten.*
 solas, *ne.* solace, *sb.*, *trost, freude, vergnügen.*
 solde *s.* sculan. sōlest *s.* sēla.
 sole, *sb.*, *boden, erde, platz*; *nach* *Mätzner* *für* *sale* (?) *halle, saal* (LVIII 399).
 solempnely, *adv.*, *feierlich.*
 solempnete, *sb.*, *feierlichkeit.*
 soler, *st. m.*, *söller.*
 solle *s.* sculan.
 some, same, *adv.*, *in gleicher weise, ebenso.*
 somen (XVII 2 s. 52), *me.* samenn, somyn, sammyn, sam, *adv.*, *zusammen* = *ae.* ætsomne, tōsomne.
 somer, *ne.* summer, *sb.*, *sommer.*
 somnian, *schw. v.*, *sich versammeln, suchen.*
 somod, somud, *me.* somed, *adv.*, *zusammen, zugleich*; *erhält an manchen stellen conjunctionale kraft* (= *und*).
 somony, *ne.* summon, *sb.*, *mahnen.*
 son *s.* sunne.

sôna, *me.* sone, soone, soyne, son,
soyn, *ne.* soon, *adv.*, *sogleich*,
bald; sôna swâ, *sobald als*.
sond, *me.* sonde, sande, zonde, sond,
st. f., *sendung, botschaft, schickung*,
fügung, gnade.
sondre, *in sondre, auseinander, ent-*
zwei, adv., *mitten durch*.
sone s. sôna, sunu.
sonedæi s. sunne.
song, *me.* song, sang, *ne.* song, *st.*
m., *gesang, lied*.
song s. singan.
songcræft, *st. m.*, *sanges-, dicht-*
kunst.
sonne s. sunu, sonne.
sonnys s. sunu.
soone s. sôna.
sor s. sâr. sore s. sâre.
sorewen, *sorewe, v.*, *sorgen, betrübt*
sein, schmerzen empfinden.
sorful s. sorhfull.
sorgcearig, *adj.*, *sorgenbekümmert*,
ängstlich, besorgt.
sorgcearu, *st. f.*, *sorgenkummer*,
beunruhigung, angst, sorge.
sorgstæf, *pl. dat.*, *stafum, st. m.*,
sorgenvoller zustand.
sorh, *sorg, me.* sorze, sorhe, *sorewe*,
sorwe, seorwe, sorow, ne. sorrow,
st. f., *sorge, kummer*.
sorhfull, *me.* sorful, *ne.* sorrowful,
adj., *sorgenvoll*.
sorhlêas, *me.?, ne.* sorrowless,
adj., *kummerlos, sorgenfrei*.
sori s. sârig.
sorow, *sorwe s. sorh*.
sory s. sârig.
soth s. sôd.
sothli, sothle s. sôdlîce.
sothroun, *ne.* southern, *adj.*, *süd-*
lich, bewohner des südens.
sotlice, *adv.*, *in törichte weise*.
sott, *me.* sot, *adj.*, *töricht (vgl. ne.*
sot, sb.).
souepe s. seofoda.
souzed s. swôgan.
soule s. sawol.
sound, *wie ne., sb.*, *ton, laut*.
sounde, *adj.*, *gesund, vgl.*
onsund.
souper, *ne.* supper, *sb.*, *abend-*
mahl.
soupyng s. sûpan.
sour, *adj.*, *sauer*.
southe s. sùd.
sowdan, *sb.*, *sultan*.

sownd, *ne.* sound, *v.*, *sondieren*,
die tiefe prüfen.
sowen s. sawan.
sowenyng s. swôgan
sowwþ, *sb.*, *schaf*.
soyne s. sôna.
spac, spacc s. sprecau.
space, *ebenso ne., sb.*, *raum, zeit-*
raum.
spæche s. spræc.
spack s. sprecau.
spadu, *me. ne.*, *spade, schw. f.*,
spaten.
spak, *adj.*, *rasch*.
spak s. sprecau.
spar s. sperren.
spare s. sparian.
spare, spar, *ne.* spar, *sb.*, *sparren*.
sparian, *me. ne.*, *spare, schw. v.*,
sparen, schonen, verschonen.
spearca, *me.* sparke, *ne.* spark,
schw. m., *funken*.
spêc, speche s. spræc.
spec s. sprecau.
spêd, *merc.* spœd, *me.* spede, *ne.*
speed, st. f., *erfolg, möglichkeit*,
mittel.
spêdan, *me.* spede, speid, *ne.* speed,
prät. spêdde, *me.* sped, *schw. v.*,
erfolg haben, eilen; refl. sich be-
eilen, sich sputen; God spede,
gott sei mit dir!
spêdig, *adj.*, *erfolgreich, glücklich*,
reich, mächtig.
speid s. spêdan.
speik s. sprecau.
spek s. spræc. spek, speke s.
sprecau.
spele, *v.*, *schonen*.
spell, *ebenso me. u. ne., st. n.*,
kunde, erzählung, evangelium.
spellian, *me.* spellenn, spelle, spel,
schw. v., *reden, erzählen, pre-*
digen, verkündigen; me. vb.-sb.
spelling.
spendan, (*Lives of Saints 500*,
200), *me.* spenden, *ne.* spend,
part. me. ispend, *schw. v.*, *aus-*
geben, verwenden.
spêow s. spôwan.
spere, *me.* spere, *ne.* spear, *st. n.*,
speer.
sperit s. spyrian.
sperren, spar, *v.*, *einsperren; spar*
out, ausschliessen, abhalten, fern-
halten.
spert s. sprêdan.

spie, spye, *part. pl.*, spyde, *ne. spy*,
v., erspähen, erblicken.
 spilen, *v., spielen, sich ergötzen.*
 spillan, *me. spille, ne. spill, schw.*
v., verschütten, vergiessen, ver-
schwenden, vernichten, töten, be-
rauben (mit of).
 spitus, *adj. gehässig, feindselig.*
 spœd *s. spêd.*
 spon *s. spyn.*
 spor, *me. spor, st. n., spur.*
 spot, *sb., fleck.*
 spôwan, *prät. spêow, st. v., glücken,*
gelingen.
 spræc, sprêc, spæc, *kent. spêc. me.*
spreace, sprece, spæche, speche, spek,
ne. speech, st. f., sprache, rede,
ansprache, unterredung.
 sprædan, *me. sprede, ?sprude, ne.*
spread, 3. sg. präs. ind. me. spert,
schw. v., ausbreiten, ausstrecken;
sich ausbreiten, erstrecken.
 spray, *sb., zweig, spross.*
 spreca, *nh. sprecca, me. speken,*
speke, speik, ne. speak, prät. sg.
spræc, me. spræc, sprac, spac,
spacc, spack, spak, spek, spec, pl.
spræcon, me. spækenn, speken,
part. sprecon, st. v., sprechen,
reden, sagen.
 sprede *s. sprædan.*
 sprêot, *me. sprete, ne. sprit, st.*
m., spriet.
 springan, *me. springen, spryng,*
ne. spring, prät. sg. æ. me.
sprong, part. me. isprungen, st.
v., springen, entspringen, auf-
steigen, spriessen.
 sprude *s. sprædan.*
 spusbreche, *sb., ehebruch.*
 spuse, *ne. spouse, sb., gattin.*
 spyde, spye *s. pie.*
 spyn, *prät. spon, ne. spin,*
spinnen.
 spyndille, *ne. spindle, sb., spindel.*
 spyrian, *me. spere, prät. me.*
sperit, schw. v., spüren, fragen,
(mit at).
 ssel *s. sculan.*
 ssepere, *sb., schöpfer.*
 ssewe *s. scêawian.*
 ssewere *s. scêawere.*
 ssip *s. scip. ssolde, ssolle s.*
sculan.
 ssop *s. scieppan.*
 stable, stabill, *ne. stable, adj.,*
adv., dauerhaft, fest, beständig.

stabylnes, *ne. stableness, sb.†*
festigkeit, stütigkeit.
 stæd, *st. n., gestade, ufer.*
 stædol, *st. m. fundament, grund-*
lage, basis, stätte, wohnsitz.
 stæf, *me. staf, pl. staves, ne. staff.*
stave, st. m., stab; stok, buchstab,
pl. schrift.
 stale, stalle, *ne. stall. sb., stall,*
wohnung, platz, ort, gefängnis.
 stall *s. stelan, stallen.*
 stalle *s. stale.*
 stallen, stall, *part. stold, ne.*
stall, v., stellen.
 stalu, *me. stale, st. f., diebstahl.*
 stælwierde, *me. stalworpe, (vgl.*
stalworpi), ne. stalworth, -wart,
adj., brauchbar, wertvoll, schätz-
bar, trefflich.
 stân, *me. ston, stoon, stone, stane,*
ne. stone, st. m., stein.
 stâncrif, *st. n., steinklippe.*
 standan, *-de s. stondan.*
 stâne? *(vgl. ahd. steinna), me.*
stene, schw. f.?, steingefäss.
 stânen, *me. stonen, adj., steinern.*
 stanestill, *adj., still, stumm wie*
ein stein.
 Stânhâmostede, *me.?, ne. Stanstead,*
st. m., ort in Kent.
 stant *s. stondan.*
 stape fole = stapeful = high'
Morris; der zusammenhang ver-
langt die bedeutung 'sehr tüchtig'.
 stâr, *st. n., erzählung, geschichte.*
 starian, *me. stare, schw. v.,*
starren, fest blicken.
 stark, *adj., fest, stark, steif.*
 starne *s. steorra.*
 state, *ebenso ne., sb., lage, stand,*
zustand.
 statute, *sb., bestimmung, ab-*
machung, satzung, gesetz.
 stêap, *me. step, ne. steep, adj.,*
steil, hoch.
 stearcferd, *pl. -ferde, adj. stark-*
gesinnt; vgl. stercedferhd.
 stecan?, *me. steke, part. me. sto-*
ken, st. v., stechen, stecken, ein-
stecken, verschliessen; me. stoken
up, verdrängt.
 stêda, *me. stede, ne. steed, schw.*
m., hengst, ross.
 stede, *me. stede, stude, sted, ne.*
stead, st. m., stätte, stelle, ort.
 stedeheard, *adj., σταθς στανειρον,*
fest in der stelle, sicher? stark?

- steden, *ne.* stead, *v.* stellen, *ver-*
sehen (mit), hard sted with,
schwer betroffen von...
- stedfast, *ne.* steadfast, *adj.*, fest,
beständig, standhaft.
- stedfastnesse, *sb.*, festigkeit, stand-
haftigkeit.
- stefn, stemn, *me.* stevene, steven,
 stevin, *st. f.*, stimme.
- stefn, stæfn, *me. ne.* stem. *st. m.*,
stamm, steven, vorderschiff.
- stek, stekit, steked *s.* stician.
- stelan, *me.* stelen, *ne.* steal. *prät.*
sg. stall, *pl. me.* stelen, *part. me.*
 stolen, *st. v.*, stehlen.
- stele, stel, *sb.*, stahl.
- stemme, *ne.* stem, *v.*, stemmen,
richtung nehmen.
- stemn *s.* stefn.
- stenc, *me.* stench, stunch. *ne.*
 stench, *st. m.*, geruch, duft, ge-
 stank.
- stene *s.* stæne. stent *s.* stondan.
- steoren *s.* stëran.
- steorfan, *me.* sterven, *ne.* starve,
prät. pl. me. sturven. *st. v.*,
sterben (namentlich vor hunger).
- steorra, *me.* steorre, starne, *pl.*
 sternes, *ne.* star, *schw. m.*, stern.
- steppan, *me.* steppe, *prät.* steppit,
ne. step, *prät.* stöp, *st. v.*, schreiten,
 gehen.
- steppit *s.* steppen.
- ster, *sb.*, steuer, schiff.
- stëran, *me.* steoren, *schw. v.*,
 räuchern.
- stercedferhð, *adj.*, starken sinnes;
vgl. steareferd.
- stere, *v.*, steuern, leiten.
- stere-man, *ne.* steersman, *sb.*,
 steuermann.
- steren, *adj.*, streng, rauh, hart,
 trotzig.
- steretre, *sb.*, steuerruder.
- sterne, *ne.* stern, *sb.*, steuerruder,
 schiffshinterteil.
- sternes *s.* steorra.
- Steuen, *ne.* Stephen, *eigenname:*
 Stephan.
- steven, steyvn, -ne *s.* stefn. sticce,
 sticche *s.* styccce.
- stician, *me.* stiken, steken, *ne.*
 stick, *schw. v.*, stecken, stechen,
 töten.
- stid, *me.* stith, *adj.*, fest, hart,
 mutig.
- stidhýdig, *adj.*, festgesinnt.
- stidhygd, *pl.* hygde, *adj.*, starken
 sinnes, starksinnig.
- stidlice, *adv.*, muthig, fest, streng.
- stidmôd, *adj.*, festen sinnes.
- stig, *me.* stize, stie, *st. f.*, weg, steg.
- stigan, *me.* stize, *prät.* stâh, *me.*
 stjede, *urspr. st. v.* steigen.
- stigu, *me.* stie, *ne.* sty, *st. f.*,
 schweinestall.
- stille, *me.* stille, still, *ne.* still,
adj. und adv., still, ruhig.
- stille, *v.*, zur ruhe bringen.
- stilness, *me.* stilnesse, *ne.* still-
 ness, *st. f.*, stille, ruhe.
- stime, *sb.*, kleinigkeit, bisschen.
- stincan, *me.* stinken, stynk, *ne.*
 stink, *st. v.*, stinken, riechen.
- stingen, *prät.* stong, *v.*, stechen.
- stiorc *s.* stýric.
- stith *s.* stid.
- stocc, *me.* stokk, *ne.* stock, *st. m.*,
 stock; *pl. me.* stokkes, *ne.* stocks.
wie nhd. stock (vgl. stockhaus
und Elfric's Lives of Saints 142.
387. 402).
- stôd *s.* stondan. stoken *s.* stecan.
- stól, *me.* stol, *ne.* stool. *st. m.*,
 stuhl, sitz.
- stolen *s.* stelan. ston *s.* stân.
- stondan, standan, *me.* stonden.
- stande, *ne.* stand. 3. *sg. prs.*
ind. ae. me. stant, stent, stynt,
prät. stôd, *me.* stod, stood, *pl.*
 stude, *st. v.*, stehen, treten; *me.*
 me stent æie ich habe schau.
- stone, stoon *s.* stân.
- stonie, *prät.* stoned, *v.* betäuben.
- stöp *s.* steppan.
- store, *me.* storke, *ne.* stork, *st. m.*,
 storch.
- store, *sb.*, vorrat, fülle, schatz,
 wert; bi me he settes no store,
 er kümmert sich nicht um mich.
- storie, *ne.* story, *sb.*, geschichte,
 erzählung.
- storm, ebenso *me. ne.*, *st. m.*,
 sturm.
- stounde *s.* stund.
- stoure, *sb.*, kampf.
- stout, stoute, *ne.* stout, *adj.*, stolz,
 trotzig, kühn, stark, gewaltig.
- stoutly, *adj.*, stark, heftig.
- stôw, *nh.* stou, *me.* stowe, *st. f.*,
 ort, stelle.
- stowne *s.* stune.
- strae, *prät.* straied, *ne.* stray, *v.*,
 schweifen, sich begeben.

strak s. strike.
 stræl, nh. strêl, me. stral, st. m. f.,
pfeil.
 strand s. strond.
 strang s. strong.
 strange, adj., fremd.
 stranglaker s. stronglice.
 stræt, me. strete, stret, ne. street,
 st. f., strasse, wey.
 straught s. streccan.
 strêam, me. striem, strem, ne.
 stream, st. m., strom.
 streccan, me. Strecche, streche, ne.
 stretch, 2. sg. prs. ind. strecest,
 prät. streachte, strehte, me. straughte,
 part. me. straught, schw. v.,
 strecken, dehnen; straught out of
 mynde aus der erinnerung ge-
 schwunden.
 streght, streit, ne. straight, adj.,
 adv., gerade, genau, fest.
 strêl s. stræl. strem s. strêam.
 streng, me. streng, ne. string, st.
 m., strang, strick.
 strengd, me. strengde, strenede,
 strengthe, streynpe, strynth, ne.
 strength, st. f., stärke, kraft, ge-
 walt, gewarsam.
 strengre s. strong.
 strengpen, ne. strengthen, part.
 istrengped, v., stärken, kräftigen.
 stret, strete s. stræt.
 streynpe s. strengd.
 strica, me. strike, streke, ne. streak,
 schw. m., strich, tüttel.
 stridan, me. striden, ne. stride,
 st. v., schreiten.
 striem s. strêam.
 strif, stryf, stryffe, ne. strife, sb.,
 streit, kampf.
 Striflin, Stryuelin, Ortsname: Stir-
 ling, stadt in Schottland.
 striken, stryke, ne. strike, prät. strak,
 v., streichen, schlagen, treffen, da-
 hinstreichen, dahinfließen.
 stroke u. ne. sb., schlag.
 strond, strand, me. stond, strand,
 ne. strand, st. n. (Ælfr. Hom. 2,
 288), strand, ufer.
 strong, strang, me. strong, strang,
 ne. strong, adj., stark, anstren-
 gend, schwer; compar. me. strengre,
 sup. me. strongest; me. þi stranger
 ein stärkerer, als du.
 stronglice, me. stronglike, ne.
 strongly, adv., stark, sehr; comp.
 me. stranglaker.

strucyo lat. struthio.
 stryf, stryffe s. strif.
 stryfe, v., streiten.
 stryke s. striken.
 strynth s. strengd.
 Stryuelin s. Striflin.
 stude s. stede, stonden.
 study, ebenso ne., studieren (mit in).
 stuf, ne. stuff, v., stopfen, voll-
 stopfen, füllen, sich anfüllen.
 stunch = ae. *stync? s. stenc.
 stund, me. stunde, stund, stounde,
 st. f., zeit, kurze zeit; me. umbe
 st. manchmal.
 stune, stowne, ne. stound, stun,
 prät. stowned, part. stund, v.,
 betüben, in erstaunen setzen.
 stunt, gen. pl. kent. stunra, me.
 stunt, adj., stumpf, dumm.
 Stür, me. Sture, Stoure, ne. Stour,
 st. f., flussname.
 sturdely, ne. sturdily, adv., stark,
 gewaltsam.
 Sture s. Stür.
 sturien, styre, me. styr, prät. und
 part. styrd, ne. stir, v., bewegen,
 rühren, reizen, anstacheln.
 sturne, adj., stark.
 sturven s. steorfan.
 styce, sticce, me. stucche, sticche,
 st. n., stück.
 styd nh., st. n., ort.
 style, sb., lebensweise.
 stýman, schw. v., rauchen.
 stynk, sb., gestank.
 stynk s. stincan.
 stynt s. standan.
 styntan in compos. (â-, for-
 ge-), me. stynte, stinte, ne. stint,
 part. me. stynt, schw. v., hemmen,
 einhalt tun; me. be stynt auf-
 hören.
 stýpel, st. m., turm.
 styr s. sturien.
 styrd s. sturien.
 stýric, stírc, kent. stíorc, me. ne.
 stirk, st. n., junges rind, kalb.
 styрман, me. sturmen, prät. styrm-
 de, schw. v., stürmen, lärmern.
 styrmôð, adj., grimmigen sinnes.
 sua, suæ s. swā.
 suagat, adv., so, so und so.
 suaļuæ s. swealwe.
 subbarb, ne. suburb, sb., vorstadt.
 successor, ne. successor, sb.,
 nachfolger.
 such s. swelc.

sûd, *me.* soup, south, *ne.* south, *adv.*,
im süden, nach süden.
 sûdan, *me.* supen, *adv.*, *von süden.*
 sudayn, *ne.* sudden, *adj.*, *plötzlich.*
 sudaynly, *adv.*, *plötzlich.*
 sudde s. siddan.
 Suddene, *Süddänenland* (*Horn's*
heimat).
 sūdportic, *st. n.*, *südliches thor,*
südportal.
 sue, *ebenso ne., prät. suet, v.,*
folgen.
 suê s. swâ. suehor s. swêor.
 suelce s. swelc.
 suencten s. swencan.
 suerd s. sweord.
 suês- s. swæs-
 suete s. swête.
 sueyn, *sb.*, *knecht, knappe.*
 sufel s. sufl.
 suffer, *ebenso ne., v., leiden,*
dulden.
 suffice, *v.*, *genügen.*
 sufficient, *ne.* sufficient, *adj.*,
hinlänglich.
 suffren, *ne.* suffer, *v.*, *leiden, zu-*
lassen.
 sufl, sufol, *me.* sufel, sovel, *st. n.*,
zukunft, zukostportion.
 suggen s. seggan.
 suic s. swelc.
 suide s. swide.
 suikes s. swica.
 suilc, suilk s. swelc.
 suld, sulde s. sculan.
 sulf s. seolf.
 sum, *nh.* summ, *me.* sum, summ,
some, ne. some, *pron.*, *irgend ein,*
ein, manch, einig; sume pâ wear-
das einige von den wächtern;
gen. sg. sumes adv., in irgend
einer (gewisser) hinsicht. me. sum
hwat etwas; sum del sehr; sum
þing einigermassen.
 sum, summ *wie; quat sum was*
auch immer.
 sumes s. sum.
 sumor, *me.* sumer, *ne.* summer, *st.*
m., sommer.
 sunden s. éom.
 sunder, *gesundert, in sunder, ne.*
asunder, entzwei.
 suneȝen s. syngian. sunfull s.
 synfull. sungun s. singan.
 sunen s. sunu.
 sunne, *me.* sunne, sonne, son, *ne.*
 sun, *schw. f., sonne; sunnan dæg,*

me. sunne dei, sunedei, sonedei,
ne. Sunday, st. m., sonntag.
 sunne s. sunu, syn.
 sunu, *me.* sune, sunne, sonne, sone,
 zone, *ne. son, gen. dat. sg. æ. suna,*
sunu, nom. acc. pl. suna, sunu,
suno, gen. pl. suna, sunena, me.
gen. sg. nom. etc. pl. sonnys,
sunen st. m., sohn.
 suoren s. swerian.
 sūpan, *me.* soupe, *ne. sup, st. v.*
(mischte sich mit frz. soupe),
schlürfen; vb.-sb. me. soupunge;
s. thing zukost, speise.
 suppe, *ne. sip, v., schlürfen,*
trinken.
 suppose, supposs, *ne. suppose, v.,*
annehmen, denken, glauben, ver-
muten, als conj. obgleich.
 supplication, *sb.*, *bitte.*
 surcote, *sb.*, *oberkleid.*
 sure, *ne. sure, adj., sicher; þat*
burde hym by sure, dessen sollte
er sicher sein.
 suspecyoun, *ne. suspicion, sb.,*
verdacht.
 suster s. sweostor.
 suteliche s. sweotollice.
 sutelte, *ne. subtlety, sb., schlau-*
heit, list.
 suthland, *adj., südländisch.*
 suyde s. swide. svich s. swelc.
 svvlfre s. seolfor.
 swâ, swæ, svâ, suâ, svê, suê, swê,
 suê, sê, *me. swa, sua, swo, suo, zuo,*
so, sa, say, se, ne. so, adv., so;
conj., wie, sowahr als; swæ oftost
so oft nur; swâ hwâ (swâ) jeder
der = me. hwa se; öfter verstär-
kend vor þeah.
 swæcc, *st. m., geruch, duft.*
 swæd, *st. n., swadu, st. f., me.*
 swathe, *ne. swath, sb., spur.*
 swain, *me. swain, sb., junger mann,*
bursche, knecht.
 swallt s. sweltan.
 sware, *sb., antwort, schwur.*
 swarme, *sb., schwarm.*
 swæs, *adj., eigen, lieb, traut, teuer,*
gütig.
 swæsendu, *kent. n. pl. suêsenda,*
sb., speisen, mahl.
 swât, *me. swot, swet, ne. sweat,*
st. m., schweiss, blut.
 swê s. swâ.
 swealwe, *Ep. sualuwa, me. swalwe,*
ne. swallow, schw. f., schwalbe.

sweart, *me.* swiert, *ne.* swart, *adj.*,
schwarz, dunkel.
 swedrian, *schw. v.*, *aufhören, ab-*
nehmen.
 sweem, *sb.*, *sorge, trauer.*
 swefn, swefen, *me.* sweven, *st. n.*,
schlaf, traum.
 swefte *s.* swifte.
 swêg, *st. m.*, *stimme, ton, gesang.*
 swêgan, *me.* sweie, sweze, sweye,
prät. swêgde, *me.* sweyed, *schw.*
v., *tönen, rauschen, dahinrauschen,*
sich rasch bewegen.
 swegl, *st. n.*, *üther, himmel.*
 sweit *s.* swête.
 swelc, swylc, swilc, suilc, *me.* suilc,
 swilc, swylc, swilc, slic, slyke,
 swilch, swich, swiche, suic, svich,
 swulch (*dat. fem.* swulchere) swuch,
 such, soche, sich, sic, *ne.* such,
pron., *solch, welch (rel.)*; *adv.*
und (= swlyce swê) conj., swelce,
 svelce, suelce, swylce, swilce, *me.*
 swilc, swylch *ebenso, ebenso wie,*
als ob, gleichsam.
 sweltan, *me.* swelten, *ne. (veraltet)*
 swelt, *3. sg. prs. ind.* swylt, swelt,
prät. swealt, *me.* swalt, *st. v.*,
sterben, schmachten.
 swencan, *me.* swenken, suenchen,
 swenche, *prät.* swencte, *me.* su-
 encte, *schw. v.*, *quälen, plagen.*
 swengan, *me.* swenge, *ne.* swinge,
schw. v., *schlagen, treiben.*
 sweopu, *me.* swepe, *schw. f.*, *peit-*
sché, geissel.
 swêor, *Ep.* suehor, *me.* sweor, *st.*
m., *schwiegevater.*
 swêora, swûra, *me.* sweore, swyre,
schw. m., *hals.*
 swoerd, swurd, swyrd, *m.* swerd,
 suerd, *ne.* sword, *st. n.*, *schwert.*
 swoerdbite, *st. m.*, *schwertbiss,*
schwertstreich.
 swoerdslege, *st. m.*, *schwert-*
schlag.
 swoestor, *me.* suster, zoster (*vgl.*
ne. sister), *f.*, *schwester.*
 sweotole, sweotollice, *me.* sute-
 liche, *adv.*, *klar, deutlich.*
 sweotolian, swutolian, *me.* swu-
 telien, *schw. v.*, *offenbaren.*
 swepe *s.* sweopu.
 swer, *me.* sweor, *st. m.*, *säule.*
 swerd *s.* swoerd.
 swerian, *me.* swerien, suerien,
 swere, *ne.* swear, *prät.* swôr, *me.*

swor, *part. me.* suoren, *st. v.*,
schwören.
 swês- *s.* swâs-
 swête, *me.* swete, suete, sweit, *ne.*
 sweet, *adj.*, *süss, angenehm, köst-*
lich, lieb, innig, gütig, liebens-
würdig, freundlich.
 swete, *v.*, *schwitzen.*
 swêtlíce, *me.* sweteli, *ne.* sweetly,
adv., *süss, innig.*
 swêtniss, *me.* swetnesse, swettnes,
ne. sweetness, *st. f.*, *süssigkeit,*
anmut.
 sweye *s.* swêgan.
 swica, *me.* suike, *me. pl.* suikes,
schw. m., *verräter.*
 swican, *me.* swiken, *prät. pl. me.*
 swiken, *part. me.* swiken, *st. v.*,
nachlassen, aufhören, im stich
lassen, betrügen, verraten.
 swicdôm, *me.* swikedom, *st. m.*,
betrug, verrat.
 swich *s.* swelc.
 swicol, *me.* swikel, swichel, *adj.*,
betrügerisch, verräterisch.
 swid, *me.* swip, *adj.*, *stark, comp.*
 swidra, *nh.* svidra, *me.* swidre,
 swidere *recht.*
 swide, swýde, *me.* swide, swipe
 swybe, suyde, swude, *adv.*, *ge-*
schwind, sehr, gar; compar. swi-
 dor, swýdor, swidast, *nh.* svidur,
me. swupra.
 swidlic, *adj.*, *stark, gross.*
 swidlice, *me.* swipeliche, *adv.*, *sehr.*
 swiert *s.* sweart.
 swift, *ebenso me. ne., adj.*, *schnell.*
 swifte?, *me.* swefte, *adv.*, *schnell.*
 swiftlice, *me.* swyftly, *ne.* swiftly,
adv., *schnell.*
 swiftness, *me.* swiftenes, *ne.* swift-
 ness, *st. f.*, *schnelligkeit.*
 swige, *schw. f.*, *schweigen.*
 swik- *s.* swic-
 swilc, swilc *s.* swelc.
 swîma, *me.* swime, swym, *schw. m.*,
schwimdel, vergessenheit.
 swin, *me.* swin, swun, *ne.* swine,
st. n., *schwein.*
 swinc, *me.* swinc, swink, swinch,
st. m. oder n. (= geswinc)?, arbeit,
anstrengung, mühe.
 swincan, *me.* swinken, swinke,
 swynke, swynk, *prät. sg. me.*
 swanc, *pl. me.* swunche, *st. v.*,
arbeiten, sich anstrengen, sich be-
mühen, gehen.

swindan, *me.* swinden, *st. v.*, *hin-swinden*.
 swingan, *prät.* swong, *st. v.*, *geiseln, strafen, züchtigen*.
 swinsian, *schw. v.*, *jubeln, singen*.
 swinsung, *st. f.*, *klang, wohl laut, rhythmus*.
 swiþe *s.* swiðe.
 swôgan, *me.* swowen, souze, swoune, sozne, sowene, *ne.* sough, swoon (*veraltet* swoun, swound, sound), *st. v.* (*aber später schw.*), *tönen, lärmern, mit geräusch hinstürzen, ohnmächtig werden; me. vb.-sb.* soznung, sowenung *ohnmacht*.
 swôl, *dat.* swôle, *sb.*, *hitze, glut*.
 swolowe, *ne.* swallow, *v.*, *verschlingen*.
 swon, *sb.*, *schwan*.
 swong *s.* swingan.
 swonrâd, *st. f.*, *weg der schwäne, meer*.
 swor *s.* swerian.
 swuch *s.* swelc.
 swuðe *s.* swiðe.
 swulch, swulchere, *s.* swelc.
 swuluncg *k.*, *st. n.*, *120 englische morgen*.
 swun *s.* swin.
 swûra *s.* swêora. swurd *s.* sweord.
 swut- *s.* sweet-.
 swyðe *s.* swiðe.
 swyftly *s.* swiftlice.
 swylc, -ce, swylk *s.* swelc.
 swylt *s.* sweltan.
 swylt, *st. m.*, *tod*.
 swylthwil, *st. f.*, *todesstunde*.
 swyltcwalu, *st. f.*, *todesqual, tod*.
 swynk, swynke *s.* swincan.
 swyrd *s.* sweord. swyþe *s.* swiðe.
 swyre *s.* sweora.
 sybbe *s.* sib.
 sýcan, *kent.* sêcan, *schw. v.*, *säugen*.
 sycht *s.* gesihð.
 syddan, -en *s.* siddan.
 syde *s.* side. sy3(en) *s.* sêon. syhte *s.* gesihð.
 sye *s.* sêon.
 syght *s.* gesihð.
 syke, *sb.*, *seufzen*.
 syke *s.* sican.
 sykerly *s.* scior.
 sylf *s.* seolf.
 sylle, syllan *s.* sellan.
 sylver *s.* seolfor.
 sylvir *s.* seolfor.

symbol, *gen.* symbles, symles, *st. n.*, *mahl, gelage*.
 symle *s.* simle.
 symple, *adj.*, *einfach*.
 syn, *gen.* synne, *me.* sunne, zenne. *syn. ne. sin, st. f.*, *sünde, makel, unrecht*.
 syn *s.* siddan, synd *s.* êom.
 syn *s.* syngian.
 synderlice, *me.* sinderliche, *adv.*, *besonders*.
 syndon *s.* êom.
 syndrig, *me.* syndry, *ne.* sundry, *adj.*, *abgesondert, einzeln, verschieden*.
 synfull, *me.* synfull, sunfull, *ne.* sinful, *adj.*, *sündig*.
 syng, syng *s.* singan.
 syngian, *me.* sunezen, *syn, prät.* *me.* sunejude, *schw. v.*, *sündigen*.
 syngne, *ne.* sign, *sb.*, *zeichen*.
 synne *s.* syn.
 synscada, *schw. m.*, *sünder, frevler*.
 syre *s.* sire.
 syrwung, *st. f.*, *hinterlist, nachstellung*.
 sytte *s.* sittan.

T.

t- *nach t, d, s s. auch þ-*.
 ta *s.* taken, þa, sê.
 table, *wie ne.*, *sb.*, *tafel; tables, schreibtafel*.
 tac *s.* taken.
 tâcan, *me.* techen, tegen, teche, teich, teiche, *ne.* teach, *prät.* tâhte, *nh.* tahte *me.* tauhte, tehte, teichit, *part. me.* tauzt, *schw. v.*, *zeigen, lehren, mitteilen, sagen*.
 tâcen, *me.* takenn, *pl.* tacness, *ne.* token, tokyn, *st. n.*, *zeichen, wunder*.
 tâcnian, *me.* tacnien, *prät.* tâcnode, tâcnude, *me.* tacnede, *part.* getâcnod, *schw. v.*, *bezeichnen, andeuten, vorherverkündigen*.
 tahte *s.* tâcan.
 taile (*altfrz.* taille), *ne.* tally, *schnitt, kerbe, teil*.
 taill, *ne.* tail, *sb.*, *schwanz*.
 taing, *pl.* taingis, *sb.*, *zange*.
 taken, take, tak, ta, *ne.* take, *imp.* *tac, prät.* tok, toc, took, toke, towk, tuk, *part.* taken, takun, takyne, ytake, take, tane, *v.*,

nehmen, ergreifen, fassen, erhalten, übernehmen, bestehen; verschaffen, geben, treffen, schlagen; (mit way) einschlagen.

tālan, schw. v., schmähen, lästern.
tald s. tellan.

talū, me. ne. tale, taylle, st. f., erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft, verantwortung, rück-sicht; bei gaf no tale of wham, sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen.

tane s. taken.

tapor, me. ne. taper, st. m., kerze.

tar u. ne., sb., theer.

tār s. pār.

tary s. tyrgan.

taryng, vb.-sb. zögern, vgl. tyrgan.

tast, ne. taste, v., versuchen, prüfen.

tat(t) s. sê, pæt.

tauȝt, tauhte s. tâcan.

tauld s. tellan.

taunen, tawnen, prät. tawnede, v., zeigen.

taylle s. talu.

te s. sê.

teagor, têar, me. ter, ne. tear, st. m., zähre, träne.

tealde s. tellan.

teale, teala, tela, adv., gut, recht.

têar s. teagor.

teche(n) s. tâcan.

têd s. tôd.

tee, teen s. têon.

tefor s. tôforan.

tēgen, tehte s. tâcan. teȝ(re) s. sê. teh s. têon. tekenn s. êaca.

teiche, teichit s. tâcan.

telga, st. m., zweig.

tellan, me. tellen, telle, tell, tel, ne. tell, prät. tealde, me. tealde,

talde, tolde, tald, told, tauld, part.

teald, geteald, me. told, schw. v., zählen, erzählen, reden, für etwas halten.

temen s. tieman.

Temes, me. Temese, ne. Thames, st. f., flussname (daneben Temese schw. f.).

tempel, me. temple, temple, ne. temple, st. n., tempel.

tempeste, ne. tempest, sb., sturm.

tēn, me. ne. ten, zahlw., zehn.

tene s. têona, teonen.

tēnhund, zahlw., tausend.

tenserie, sb., schutz, schutzgeld.

tent, sb., acht(ung), aufmerksam-keit, sorgfalt.

tent, v., achten auf, bedienen, kommen, hingehen, eilen.

tent, ne. tenth, zahlwort, zehnte.

*tēogan, prät. tēode, nh. tiadæ, schw. v., schaffen.

tēon, me. teen, tee, prät. tēah, tēh, me. teah, pl. tugon, tugun, me.

tugen, part. togen, st. v., ziehen, sich ziehen, begeben.

tēona, me. teone, tene, teyn, ne. (noch bei Shakspr.) teen, schw. m.,

anklage, ärger, verdruss, kummer, leid.

teonen. tene, teyn, v., plagen, quälen.

tēonræden, -rædden, gen. -n(n)e, st. f., leid.

teran, me. teren, ne. tear, st. v., zerreißen.

teres s. teagor.

terme, ne. term., sb., gränze, ende; pl. termes gebiet.

terreble, ne. terrible, adj., schrecklich.

teru, me. tere, ne. tar, st. n.?, teer.

tethde, adj., zänkisch (preevish, crabbed; Mätzner).

text, ebenso ne., sb., text.

teyn s. têona, teonen.

th- s. þ-. thai, thaim, thair, thairis, tham s. hê. than s. þonne.

thairfoir, thairfra s. pār.

thankes. þoncian. thannes. þonne.

thar(e) s. hê, pār. tharf s. þearf.

tharfor s. pār.

that s. sê, pæt. thay, thaym s. hê. the s. sê. thedur s. pider.

thederward s. piderward.

thedir s. pider.

thee s. þû. thei, theire s. hê.

then s. þonne. ther, there s. pār. thêre s. sê. thes, these

s. þes. theves s. þeof. they s. hê.

thens s. þonon.

therwithall, prap., damit, zu-gleich.

thi s. þû.

thilke s. ylca. thin s. þû. thing

s. ping. thinke s. þencan. thir,

this s. þes. tho s. sê, þeah, þa.

thocht s. þeah, þencan, þôht.

thôhæ s. þô. thoner s. þunor.

thoo s. þa. thoro s. þurh. thou

s. pū. thought s. pyncan. thou-
sande s. pūsend. thre s. pfi.
threip, schw. v., versichern.
threten, threting s. prēatian.
thridde s. pīddā.
thrife s. pīfe.
thringen s. pīngan.
thrist, prät. thrist, schw. v., treiben,
stossen, drängen.
thrist s. pūst.
thristill s. pīstle.
thristy, ne. thirsty, adj., durstig,
vgl. pūst.
thrittene s. prēotŷne. throu s.
pūrh.
throw s. pūrh.
thryfe s. pīve.
thryft, sb., gedeihen, by my thryft,
so wahr es mir gut gehen möge,
bei meinem heil, bei meinem leben,
vgl. pīfe.
thus s. pū. thy s. sē. thyng
s. pīng. thynk, thynkande s.
pēncan.
thyng s. pīng, pyncan.
thynk, s. pēncan, pyncan.
thyrdē s. pīddā. thŷs s. pes.
tiadē s. tēogan.
tiber, st. n., offer.
ticcen, tyccen, pl. -u, me. ticchen,
st. n., zicklein.
tid, me. ne. tide, tyde, st. f., zeit,
stunde, fest.
tid, tyd, tit, tite, adv., rasch,
schnell, geschwind, bald; as tyd,
als tit, so schnell, sehr schnell.
tidan, me. tide, prät. me. tidde,
tide, schw. v. sich ereignen, pas-
sieren.
Tidea s. Tydea.
tidende, tiding s. tipēnde.
tieman, tŷman, me. temen, ne.
teem, schw. v., zu gewähr ziehen,
vorbringen.
tihte s. tyhtan.
til, adj., gut.
til nh., me. tille, till, til, ne. till,
adv., hin; prāpos., zu, bis zu, bis,
in; conj. (allein oder mit pat), bis.
tild, me. tilde, ne. tilth, st. f.,
bearbeitung des bodens, saat,
frucht.
tilian, me. tilien, tile, tille, ne.
till, prät. tilode, part. me. tiled,
schw. v., erzielen, erstreben, ge-
winnen, verschaffen (mit gen),
arbeiten, acker bestellen.

tille s. til, tilian.
tilwarde, prap. auf . . . zu.
tima, me. time, tyme, tym, tim,
ne. time, schw. m., zeit; mal;
pa III dais time während dieser
3 tage; any tyme jemals.
timbran, me. timbren, ne. timber,
part. pl. timbrede, schw. v.,
zimmern, bauen.
timlic, me. timlich, ne. tīmely,
adj., zeitlich, irdisch.
tintreg, st. n., tintrega, me. tin-
trehe, schw. m., qual, marter.
tintregian, me. tintrazen, schw.
v., martern.
tintreglic, adj., marternd, qual-
voll.
tir, tŷr, me. tir, st. m., ruhm, ehre.
tirfruma, schw. m. der erste an
ehren, ehrenfürst.
tirhā s. tyrgan.
tirpeile, sb., verwirrung, streit,
empörung.
tisdæi, tisdei, ne. tuesday, sb.,
dienstag.
tit, tite s. tid.
tithinge s. tipēnde.
tipēnde, tybynge, tipand, tidende,
tithinge, tydyng, tydyngge,
tiding, tyding, ne. tiding, sb.,
zeitung, kunde, nachricht.
to s. twēgen.
tō, me. to, tu, te, ne. to, too, adv.,
prap., zu, hinzu, an, heran, um
zu, bis, bis zu, bis nach, im
verhältnisse zu, für, nach u. dgl.;
tō dām zu dem zwecke, to fewe
zu wenige; to and fro hin und
her, überall.
tōberstan, me. toberste, prät. pl.
tōburston, st. v., zerbersten, zer-
brechen, zerreißen.
tōbreacan, me. tobreke, prät. tō-
bræc, part. tōbrocen, nh. tōbroccen,
me. tobroken, tobroke, st. v., zer-
brechen, zerreißen, zerschmettern.
tōbregdan, tōbrēdan, me. tobrei-
den, prät. tōbræd, st. v., aus-
einanderreißen, zerreißen.
toc s. taken.
tōclēofan, me. tocleve, st. v., zer-
spalten.
tōd, me. top, ne. tooth, dat. sg.
tēd, st. m., zahn.
tōdālan, me. todelen, todealen,
prät. me. todeld, schw. v., zer-
teilen, verteilen, trennen.

tôdragan?, *me. todrawe, part. me. todrawe, st. v., zerreißen.*
 tôforan, *me. tovore, tefor, präp., vor.*
 tofore, *adv., zuvor, zunächst.*
 tögædere, to-gædere, togeder, togid(e)re *s. geador.*
 tögernes, tögænes, *nh. tögænes, me. tozeines, tozeanes, adv. u. präp., entgegen, zu, im vergleich zu.*
 tôhopa, *me. tohope, schw. m., hoffnung.*
 tohte, *schw. f., zug, auszug, kampf.*
 toke *s. take.*
 tokyn *s. fâcen.*
 tokynyng, *sb., zeichen.*
 told(e) *s. tellan.*
 toltter, *adj., adv., unbeständig.*
 tôlÿsan, *schw. v., auflösen, trennen, zerteilen, vernichten.*
 tôm, *me. tom, tome, adj., frei, leer; me. auch als subst., musse, zeit.*
 tômertan (wo?), *me. tomurte, prät. me. tomurte, schw. v., zerschneiden, zerreißen, zerberechnen.*
 tômidde *s. mid.*
 tong *s. tunge.*
 tonn, tonne *s. tunne. too s. twêgen. took s. taken.*
 top, *ebenso ne., spitze, (topmast?).*
 tôrendan, *me. torende, part. me. torent, schw. v., zerreißen.*
 torfer, *sb., mühsal.*
 torht, torhtlic, *adj., glänzend, stralend.*
 torne *s. turnian.*
 tornword, *st. n., beleidigende rede.*
 tortle, *sb., turteltaube.*
 tôsâlan, *schw. v., entgegen (unpers. mit dat. der pers. und gen. der sache).*
 tôsâwan, *st. v., aussäen, ausstreuen.*
 tôscâdan, -sceâdan, *part. tôsceâden, st. v., zerteilen, zerstreuen.*
 tôscerian *kent., schw. v., trennen.*
 tôslitan, *me. toslyten, part. tôsliten, st. v., zerschleissen, zerreißen.*
 tôstencan, *part. pass. pl. kent. tôstente, schw. v., zerstreuen, verteilen.*
 tôteran, *me. totere, prät. conj. sg. tôtäre, st. v., zerreißen.*
 tother, tothir *s. ôder.*
 toun *s. tûn.*
 tour, tower, *ne. tower, sb., turm.*

tour = to our.
 tovore *s. tôforan.*
 towch, *ne. touch, v., berühren, treffen.*
 towe, *ne. tow, v., ziehen, führen, bringen.*
 tôweard, tôward, *me. ne. toward, adj., künftig, bestimmt; tôweardes, me. towardes, toward, toward, ne. towards, toward, adv., präp., entgegen, gegen, auf . . . zu, auf, zu.*
 tôwegan, *part. tôwegen, st. v., zerstreuen.*
 tôweorpan, *st. v. auseinanderwerfen, zerstören.*
 tower *s. tour.*
 tôwidere, *präp., gegen.*
 towk *s. taken.*
 traist, trust, trist, *ne. trust, v., trauen, glauben.*
 traitour, traytour, tratour, *ne. traitor, sb., verräter.*
 tramme, *ne. tram? gerät?*
 transitory, *adj., vergänglich.*
 translate, *ebenso ne., v., übersetzen.*
 trappe, *ne. trap, sb., falle.*
 trastly, *adj., adv., vertrauensvoll.*
 traitour *s. traitour.*
 trauaille *s. travayle.*
 travayle, trauaille, travelle, *ne. travail, travel, sb., arbeit.*
 travayle, *ne. travail, travel, v., arbeiten, mühe machen, vergelten.*
 trawe, traw *s. trêowian.*
 tray *s. trega.*
 trayne, *ne. train, sb., verrat.*
 traytour *s. traitour.*
 tre *s. trêow.*
 trega, *me. treze, treie, tray, schw. m., schmerz, kummer, leid.*
 trêo(w), *me. tre, pl. treon, tres, treis, ne. tree, st. n., baum, holz; me. pl. auch deck?*
 trêowd, *me. treuthe, treuth, treothe, truthe, trouthe, truth, ne. truþ, troth, st. f., treue, treuversprechen, wahrheit.*
 trêowe, *me. trewe, trew, trowwe, tru, ne. true, adj., treu, wahr.*
 trêowian, *me. trowenn, trow, trawe, traw, ne. (noch bei Shakspeare) trow, schw. v., vertrauen, glauben.*
 trêowlice, *me. treuli, trewly, ne. truly, adv., fürwahr.*
 tres *s. trêow.*

treson, tresoun, *sb.*, *verrat*.
 tresor, tresour, tresore, *ne. treasure*,
sb., *schatz*.
 tresorie, *sb.*, *schatzmeisteramt*.
 trespas, *ne. trespass*, *sb.*, *über-*
tretung, vergehung, sünde.
 trety, *ne. treaty*, *sb.*, *traktat, ab-*
handlung.
 treuli, trewly *s. trêowlice*. trewe,
 trew *s. trêowe*. treuth *s.*
trêowd.
 trie, *ne. try*, *v.*, *versuchen, er-*
proben.
 triful, *ne. trifle*, *sb.*, *kleinigkeit,*
posse.
 trigg, *adj.*, *treu*.
 trine, *prät. tron*, *v.*, *treten, gehen*.
 trinite, trynity, *sb.*, *dreieinigkeit*.
 trist *s. traist*.
 trôg *s. dragan*.
 trome *s. truma*.
 tron *s. trine*.
 trone, *ne. throne*, *sb.*, *thron*.
 trouthe *s. trêowd*.
 trow *s. trêowian*.
 trowwe *s. trêowe*.
 trowwenn *s. trêowian*. tru *s.*
trêowe.
 trubbill, *ne. trouble*, *sb.*, *be-*
schwerde, sorge, mühe, not, leiden,
unglück.
 trum, *comp. trumra* *adj. stark,*
kräftig.
 truma, *me. trome*, *schw. m.*, *schar*.
 trumlic, *adj.*, *fest*.
 trus, *ne. truss*, *v.*, *zusammen-*
packen.
 truse, *ne. truce*, *sb.*, *waffenstill-*
stand.
 trust, *ebenso ne.*, *v.*, *vertrauen*.
 trust *s. traist*.
 truthe *s. trêowd*.
 trymian, *sw. v.*, *trösten, ermuntern*.
 trymman, *schw. v.*, *stärken, be-*
stärken.
 trynity, trynty *s. trinite*.
 tu *s. tô, twëgen*, *pû. tu- s. tw-*
tuelf- s. twelf.
 tûcian, *me. tuken, touken*, *prät.*
tûcode, *schw. v.*, *quälen*.
 tugon, -un *s. têon*.
 tuk *s. take*.
 tulke, *sb.*, *mann*.
 tûn, *nh. tvvn*, *me. tun, toun, tune,*
toune, *no. town*, *st. m.*, *um-*
zäunung, gehöft, ort, stadt, vogel-
bauer(?); *me. to toun nach haus*.

tunece, *me. tunice*, *schw. f.*, *unter-*
kleid.
 tunge, *me. tunge, tonge* *ne. tongue,*
schw. f., *zunge*.
 tûngerêfa, *schw. m.*, *gutsver-*
walter.
 tungol, *st. n. m.*, *gestirn*.
 tunne, *me. tonne, tonn*, *ne. tun,*
schw. f., *tonne*.
 turnian, *me. turnen, turnenn,*
turne, turn, torne, *ne. turn, me.*
part. turnd, *schw. v.*, *wenden,*
verwandeln, bekehren, verdrehen,
rollen, sich wenden; t. of, be-
freien.
 turtille, *ne. turtle*, *sb.*, *turtel-*
taube, taube.
 tuss *s. þus*.
 twêgen (*k. tuâgen, nh. twêge,*
tvôge), *twâ, (tuâ), tû, (tvv), me.*
tweien (twega, tweye), twa (to,
too), ne. twain, two, zahlwort,
zwei, gen. twêgra, twêga, dat.
twâm, twâm, me. twam.
 twelf, *fl. twelfe, me. twelf, twelve,*
ne. twelve, zahlwort, zwölf.
 twelfmônad, *k. tuelf-*, *me. twelf-*
monþ, ne. twelvemonth, m. pl.,
ein jahr.
 twelfta, *me. twelfte, twelfth, ne.*
twelfth, zahlwort, zwölfster.
 twentig, *me. tuenti, ne. twenty,*
zahlwort, zwanzig, zwanzigster.
 twêogan, *prät. twêode*, *schw. v.*,
zweifeln.
 twêonian, *me. tweonien*, *schw. v.*,
zweifeln.
 twê- *s. twê*.
 twyne, *v.*, *trennen, sich trennen*.
 twyys = twice, *zweimal*, *now is*
this twyys, nun zum zweiten male,
vgl. twëgen.
 tyccen *s. ticcen*. tyd, tyde *s.*
tid. tydinge, tyding(ge) s.
s. tipennde.
 Tydea, *eigenname: Tiw, Ziu*.
 tydely, *adv.*, *beizeiten, schnell, vgl.*
tid.
 tye, *ne. tie*, *v.*, *binden*.
 tyhtan, *me. tihten*, *schw. v.*, *an-*
reizen.
 tyk, *sb.*, *hund, vgl. midding tyk:*
tym, tyme s. tima. tÿr s. tir.
 tyne, *v.*, *verlieren*, *tyne a travelle,*
eine arbeit umsonst machen, sich
vergebene mühe machen.
 typed, *adj.*, *erz-, haupt-*.

tyrf, *st. f.*, erdscholle, scholle, boden, land.

tyrgan, tirgan, 3 *sg. prs. ind.* tirhd, *me. tary, ne. tarry, schw. v.* quälen, reizen, verhöhnen; *me. auch aufhalten, verweilen.*

tyte *s. tid.*

typyng *s. tipennde.*

U.

uard *s. weard. uch, uche s. ælc.*

uaren *s. faran.*

ûde *s. unnan.*

ûdwita, *me. upwite, schw. m., weiser mann.*

uele *s. fela.*

uerc *s. weorc. uers s. fers.*

ufan, *adv.*, von oben.

ufel *s. yfel.*

ufeweard, *adj.*, der obere.

ugly, *ebenso ne., adj.*, hässlich, garstig.

uiue *s. fif.*

ulde *s. ieldu.*

uldre *s. eald.*

um *s. ymb.*

umble *s. humble.*

unable, *ne. unable, adj.*, ungeschickt, plump.

unaneomned, *neg. part.*, unbekannt, unbestimmbar.

unâsêdenlic, *adj.*, unersättlich.

unbefohten, *neg. part.*, unangefochten.

unbinden *s. onbindan.*

unbisorzeliche, *adj.*, rücksichtslos.

unblendyde, *ne. unblended, neg. part.*, unvermischt, nicht vermischt.

unblide, *me. unblipe, adj.*, unfroh, traurig.

unboht, *me. unboht, ne. unbought, neg. part.*, ungekauft, unbezahlt, ungebüsst.

unbryce, *adj.*, unzerbrechlich, unvergänglich.

unc, uncer *s. wit.*

uncessently, *adv.*, unaufhörlich.

unclêne, *me. unclene, ne. unclean, adj.*, unrein.

uncle, wncle, *sb.*, oheim.

uncûd, *me. unkup, ne. uncouth, adj.*, unbekannt, fremd; *ae. uncûd, mit folgendem indirectem frage-*

satze absolut, 'da man nicht weiss'.

uncyðdu, *st. f.*, unbekanntes land, unbekanntes gegend.

undêop, *me. undep, adj.*, nicht tief, niedrig.

under, *me. under, undur, vnder, ne. under, adv. und prap., da-*

runter, unter, darunterdurch, unterliegend; gleichbedeutend me.

anunder, under þan underdessen.

underfôn, *me. underfo, præt. underfeng, me. underfong, part. æ. me.*

underfangen, st. v., empfangen, aufnehmen, merken.

undergietan, -gytan, *me. undergeten, præt. undergeat, pl. undergæton, me. undergæton, st. v.,*

merken.

underling, *ebenso ne., sb.*, untergebener.

underneth, *prap., unter.*

understandan, -standan, *me. -stonden, -stonde, -stande, un-*

dirstande, unnderstannendenn, ne. understand, præt. -stôd, me. -stod,

part. -stonden, me. -stonde, st. v.: verstehen, wissen, erfahren,

hören (auf to), aufnehmen; me. beo understonde lass dir sagen;

vb.-sb., me. undirstandyge, onderstandinge verständniss, ver-

stand.

undertake, *ebenso ne., v.*, unternehmen, auf sich nehmen, versichern.

underpêodan, *part. underpêoded, schw. v., unterwerfen, ergeben.*

undir- *s. under-*

undôn, *me. undo, wndo, ne. undo, unregelm. v., aufstun, öffnen, lösen,*

vernichten.

undur *s. under.*

unêade, *me. uniede, unede, unnepe, vnnepe, ne. va. unneath (Shaksp.*

H 6, B 2, 4, 8), adv., unleicht, mit mühe, mit not, kumm.

unfed, *ne. unfed, adj.*, ohne nahrung.

unfeor, *adv.*, unfern.

unfoht, *adj.*, unfurchtsam, furchtlos.

unforecûd, *adj.*, nicht unrecht, nicht schlecht, redlich, ehrenvoll, tapfer.

unforzolde, *neg. part.*, unvergolt.

unfremu, *me.* unfreme, *st. f.*,
schaden.
 ungelêafulic, *adj.*, ungläubig.
 ungelic, *me.* unilich, *ne.* unlike,
adj., ungleich, unähnlich.
 ungemetegad, *neg. part.*, unge-
 mässigt.
 ungemetlice, *adv.*, über die mas-
 sen.
 ungerýdelice, *me.* unnriddli3, *adv.*,
 ungestüm.
 ungesæld, *me.* uniselde, unsealpe,
st. f., unglück.
 ungesene (Oldest Texts 608 a),
me. unsene, *ne.* unseen, *adj.*,
 unsichtbar.
 ungewemmed, *inst.* ungewemde,
neg. part., ungeschändet, unbe-
 schädigt.
 ungewyrht, *st. n.*, fehlen von
 verdienst oder schuld.
 unglæd, *me.* unglad, *adj.*, unfroh,
 traurig.
 unglêawnes, *kent.* unglêaunes, *st.*
f., unerfahrenheit.
 unhæld, *me.* unhelde, unhelpe, *st.*
f., krankheit.
 unhold, *ebenso me.*, *adj.*, unhold,
 nicht freundlich gesinnt.
 uni- *s.* unge-
 uniede, unêade, unýde, *me.* uniede,
adj., nicht leicht, unbehaglich.
 uniede *s.* unêade.
 unket *s.* wit.
 unknowlage, wknawlage, *sb.*,
 unbekanntnis.
 unkup *s.* uncûd.
 unkyndnes, *sb.*, lieblosigkeit, un-
 gehorsam.
 unlæd, *adj.*, arm, elend, unselig.
 unlifigende, unlyfigende, *neg.*
part., *präs.*, nicht lebend, tot.
 unmæte, *adj.*, ungemessen, sehr gross.
 unmihtig, *me.* unmi3ti, *ne.* un-
 mighty, *adj.*, machtilos, kraftlos.
 unn- *s.* un-
 unnan, *me.* unnen, vunen *präs. sg.*
 ann, an, *pl.* unnon, *prät. 3de*,
präteritopräs., gönnen, gewähren,
 gestatten, schenken (mit *gen. der*
sache); lassen (mit *inf.*).
 unnriddli3 *s.* ungerýdelice.
 unnyt, *me.* unnut, *adj.*, unnütz.
 unrid, *adj.*, gross, heftig, hart,
 grausam, *vgl.* ungerýdelic.
 unriht, *ebenso me. st. n.*, unrecht,
 ungerechtigkeit.

unrihtwislic, *merc.* unrehtwislic,
adj., ungerecht.
 unrihtwislice, *me.* unryghtwysely,
ne. unrighteously, *adv.*, unrechter
 weise.
 unrihtwisness, *merc.* unrehtwis-
 niss, *me.* unri3twisnesse, *ne.* un-
 righteousness, *st. f.*, ungerechtigkeit.
 unrim, *st. n.*, unzahl, grosse menge.
 unrôt, *adj.*, unfroh, traurig.
 unsceddig, *adj.*, unschuldig, schuld-
 los, harmlos.
 unsealpe *s.* ungesæld.
 unsele, *adj.*, unglücklich.
 unsene *s.* ungesene.
 unslagen, *neg. part.*, unerschlagen,
 nicht getötet, am leben.
 unsmêd, *adj.*, uneben.
 unsôfte, *adv.*, unsanft.
 unsoght, *neg. part.*, nicht gesucht,
 häufig, allgemein, *vgl.* sêcan.
 unstedefest, *ne.* unsteadfast, *adj.*,
 wankelmütig, vergänglich.
 untellendlic, *adj.*, unsöglich.
 untew *s.* unto.
 untile = tille, *ne.* until, till, to,
pröp. zu.
 unto, *bis.*
 unto, untew, *ne.* unto, *pröp. z.*
bezeichnung des dativs. auch nach-
gestellt; ebenso ne., hin... zu, zu,
an; vgl. to.
 untrêowe, *me.* untrew, *ne.* untrue,
adj., untreu, unwahr.
 untruwnesse, *sb.*, untreue, treu-
 losigkeit.
 untýmende, *me.* unteminde, *neg.*
part. präs., unfruchtbar.
 unwar, *me.* unwar, *adj.*, unvor-
 sichtig, tóricht.
 unweaxen, *part.*, unerwachsen.
 unwine, *ebenso me.*, *st. m.*, feind.
 unwisdôm, *me. ne.* unwisdom, *st.*
m., unklugheit, torheit.
 unwise, *adj.*, unklug.
 unwri3en *s.* onwreón.
 unwunne, *sb.*, Gegenteil von wonne,
 leid.
 unbêaw, *me.* undeaw, *st. m.*, un-
 sitte, sünde.
 Uortiger, Uortigerne *s.* Vortiger.
 úp, upp, *me.* uppe, upp, up, vp, op,
ne. up. adv., auf, hinauf, in die
 höh; upp on, *me.* uppon, upponn,
 uppon, upon, vpon vppen, opon,
 apon, upo, ope, *ne.* upon, *pröp.*,
 oben auf, auf, an, in.

ûpâhafenes, *st. f.*, überhebung.
 ûpâstignes, *st. f.*, himmelfahrt.
 upbraide, *v.*, vorwerfen, vorrücken,
 beschuldigen.
 ûpfôr, *dat.* ûpfôra, *st. f.*, oberer
 flur, söller.
 ûplic, *adj.*, oben befindlich, hoch,
 erhaben.
 ûpo, upon, upp, uppe *s.* ûp.
 ûre, ure *s.* wê.
 ureisun, orisune, *ne.* orison, *sb.*,
 gebet.
 ûrigfedera, *schw. adj.*, mit feuch-
 ten federn.
 urnon, urnen *s.* eornan.
 ûs, us, uss, ûssa *s.* wê.
 use, *v.*, anwenden, gebrauchen.
 ût, *me.* ut, out, owt, oute, owte,
ne. out, *adv.*, hinaus, heraus, nach
 aussen hin, ganz und gar; ût of,
me. ut of, ut off, out of, owt of,
ne. out of, *prâp.*, aus.
 ûtan *nh.* ûta, *me.* uten, *adv.*, von
 aussen.
 ûtanbordes, *adv.*, von aussen her,
 von auswirts.
 ûte, *adv.*, draussen, im auslande.
 ute *s.* witan.
 ûtgong, *st. m.*, auszug.
 uthire *s.* ôder.
 ûtlaga, *me.* utlawe, utlaze, *ne.* out-
 law, *schw. m.*, der geächtete.
 utlazen *s.* ûtlaga.
 uu- *s.* w-. uuaren, uuæren *s.*
 wesan.
 uuel *s.* yfel. uuenden *s.* wënan.
 uuerse *s.* yfel.
 nuiurthit *s.* weordan.
 uuldur- *s.* wuldor-.
 uundra *s.* wundor.
 uut. *s.* witodlice.
 uvelespeke, *sb.*, verleumder.
 uwer *s.* gehwær.
 uwil(ch) *s.* gehwelc. upe *s.* yð.

V.

v- *s.* f, u, w.
 vœ *s.* wesan.
 vader *s.* fæder. vair *s.* fæger.
 vaill, *ne.* vale, valley, *sb.*, tal.
 valde *s.* willan. vallas *s.* willan.
 vale, *v.*, talwärts gehen, herab-
 steigen, herabsinken.
 valle(n) *s.* feallan.
 valuwen *s.* fealowian.
 vaneis, *ne.* vanish, *v.*, verschwinden.

vanyte, vanity, *ne.* vanity, *sb.*,
 eitelkeit.
 vare(n) *s.* faran. vœs *s.* wesan.
 variable, *ne.* variable, *adj.*, ver-
 änderlich, wandelbar.
 variance, *sb.*, veränderung, ver-
 änderlichkeit.
 vatit *s.* waite.
 vayn, vayne, *ne.* vain, *adj.*, eitel.
 vayr, veir *s.* fæger. vele *s.* fela.
 vch *s.* ælc.
 velany *s.* vilanye.
 velthye *s.* welpi.
 venge, wenge, *v.*, rächen.
 venjance, *sb.*, rache.
 venk *s.* fôn.
 venym, *ne.* venom, *sb.*, gift, giftig-
 keit, tücke.
 veole *s.* fela. veor, ver *s.* feorr.
 ver, were, *sb.*, frühlung.
 verament, *adv.*, wahrhaft, in der
 that.
 veray, verray, verry, *ne.* very, *adv.*,
 wirklich, sehr.
 vëri *s.* wesan.
 verior *s.* werriour.
 vëron *s.* wesan.
 verre, *part.* verrit, *v.*, anerkennen.
 verste *s.* fyrst.
 vertu, vertue, *ne.* virtue, *sb.*,
 tugend, wunder.
 vertuus, virtuus, *ne.* virtuous, *adj.*,
 tugendhaft.
 vessele, vesselle, *ne.* vessel, *sb.*,
 gefäss, schiff.
 vfel *s.* yfel.
 viage, vyage, *ne.* voyage, *sb.*, weg.
 vizte *s.* feohtan. viht *s.* feoht.
 vikked *s.* wicked.
 vilanie, vilanye, vyleynye, vela-
 nye, velany, *ne.* villany, *sb.*, ge-
 meinheit, niedrigkeit, niederträch-
 tigkeit, schimpferei, beschimpfung,
 büberei.
 vile, *ne.* vile, *adj.*, niedrig, gemein.
 violently, wyolently, *ne.* violently,
adj., gewaltsam.
 virtuus *s.* ver-.
 við *s.* wise.
 vitaylle, *sb.*, lebensmittel
 vith *s.* wid, vless *s.* flæsc.
 Vmbre *s.* Humbre.
 vnable, *ne.* unable, *adj.*, unfähig,
 unvernünftig, untüchtig, schwach.
 vnder *s.* under.
 vnderstonde, *prât.* -stode, *v.*,
 verstehen, einsehen, erkennen.

vnnen s. unnan.
 vnnep s. unēade.
 vnnifo3e, *adj.*, übermässig, ungeheuer, zahllos (?).
 vnwise, *adj.*, unweise, unklug, törricht, dumm.
 vnwrast, *adj.*, schwach, schlecht, gottlos.
 voide, *part.* voided, *v.*, leeren, befreien, säubern.
 vol- s. full-. volk s. folc.
 vondi s. fondian.
 vor, vore s. for. vorbisne, -bysne s. forebysn. vord s. ford.
 vorst s. forst. vort s. fort. vote s. fôt.
 Vortiger, Uortiger, Uortigerne, *eigenname*: Vortigern.
 vourti s. feowertig.
 vouchsafe, *ne.* vouchsafe, *v.*, sich herablassen, geruhen, gestatten, gewähren.
 vp s. ūp.
 vpbraid, *sb.*, vorwurf, beschimpfung.
 vpbricht, *adj.*, vollständig hell.
 vpon, vppen s. ūp.
 vram s. from.
 vre s. wē.
 vrechit s. wrecca.
 vreond s. frēond. vri s. frēo.
 vrocht s. wyrcan. vrom s. from.
 vs s. us.
 vuel s. yfel.
 vulvellen s. fulfyllan.
 vvt. s. witodlice. vyage s. viage.
 vyealdinde s. fealdan.
 vyleynye s. vilanye. vyn s. winnan.
 vyntir s. winter.
 vysage, *ne.* visage, *sb.*, gesicht.
 vyve s. fif.

W.

w s. hwā.
 wā, *me.* wa, wo, woo, *ne.* wo, woe, *interj.* u. *odv.*, *me.* *ne.* auch *sb.*, weh; *me.* ich am wo = *me* is wo.
 wāc, *me.* wac, woc, *vgl.* *ne.* weak, *adj.*, schwach, schwank, biegsam.
 wæccende, *me.* wacchende, *ne.* watching, *part. präs.*, wachend.
 wacian, *me.* wake, *part. prs.* waking; *ne.* wake, *schw.* v., wachen, bewachen.
 wācian, *sw.* v., weichen.
 wæcnian in āwæcnian, *me.* wakene, *ne.* waken, *schw.* v., erwachen, sich erheben.

wād, *st. f.*, wāde, *nh.* wēde. *st. n.*, *me.* wede, weid, *ne.* weed(s), gewand, kleid.
 wādan, *me.* *ne.* wade, *st. v.*, waten, gehen.
 wāfian, *schw.* v., staunen.
 wāfung, *st. f.*, schauspiel, schaugepränge.
 wæg, *gen.* wāges, *st. m.* flut, welle, woge, meer.
 wæg, *unæg*, *me.* weie, *ne.* wey, weigh, *st. f.*, wage, gewicht (jetzt wey of cheese gewöhnlich zwei zentner).
 wāgan, *kent.* wēgan, *schw.* v., be-trügen.
 wagge, *ne.* wag bewegen, v., schwin-gen.
 wā33nenn, waynye, v., in einem wagen führen, bringen (*vgl.* *ae.* *part.* bewægned).
 wāgn, *me.* wā33n, *ne.* wain, *st. m.*, wagen.
 wāh, *me.* wah, *st. m.*, wand.
 wai s. weg.
 wait s. witan.
 waite, wayte, vat, *ne.* wait, v., wachen, acht geben, erwarten (mit *acc.* oder *after*), abwarten.
 waith, waithyng, *sb.*, beute beim jagen, fischen etc.
 waive, waywe, *ne.* waive, v., umherirren, treiben, schwanken; entfernen.
 wake s. wacian.
 wakene s. wæcnian.
 wæl, *st. n.*, gesammtheit der ge-fallenen.
 Walas, *pl. dat.* Walum, *volksname*: die bewohner von Wales, Waliser.
 walcande s. wealcān.
 wald s. weald, willan.
 wald, *sb.*, gewalt, macht (*vgl.* *ae.* geweald).
 waldan, wælde s. wealdan.
 walde s. willan.
 waldend s. wealdan.
 wale, wāhlen, aussuchen, erkennen, finden; wisest to wale die weise-sten, die zu finden waren.
 wælfeld, *st. m.*, walstatt.
 wælgifre, *adj.*, leichengierig.
 wælgrimm, *adj.*, mordgrimmig.
 wælhwerp, *st. m.*, mörderischer hund.
 walked s. wealcān.

walking = waking s. wacian.
 wall s. weall. wallad s. willan.
 walle, sb., brunnen (ae. weall, in diesem sinne nicht belegt).
 wallit, part., ummauert, befestigt.
 wælstôw, st. f., walstatt.
 waltere, prät. waltered, ne. welter; sich wälzen, rollen.
 wambe s. womb. wan s. hwonne.
 wan s. hwâ.
 wand s. windan.
 wandreth, sb., wirrsal, elend, unglück.
 wandrian, me. wandre, ne. wandder, prät. me. wandride, schw. v. wandern.
 wane s. wene u. wona.
 wanene s. hwonon.
 wānian, me. wanen, wonen, schw. v., weinen, klagen; me. vb.-sb. wanunge.
 wanie, wane, part. wanyd, ne. wane, v., schwinden, abnehmen, weniger werden.
 wanna s. won.
 wanne s. hwonne.
 want, sb., mangel.
 wanten, wante, v., bedürfen, nötig haben, wünschen, wollen.
 wāpen, me. wepen, wepne, wappyn, pl. wappynis, ne. weapon, st. n., waffe.
 wāpengewrixle, st. n., waffenwechsel, kampf.
 wāpnedmon, wāpmann, me. wepmon, wepman, weppmann, pl. wepmen, st. m., mann.
 wapolian, schw. v., sprudeln.
 wappynis s. wāpen.
 war s. wesan.
 war s. wær.
 wær, comp. wærra, werra, me. war, ware, whar, ne. va. (Shaksp.) ware, adj., vorsichtig, klug, gewahr.
 wær, gen. sg. wære, nom. pl. wæra, st. f., bund, bündnis, vertrag, verheissung.
 wardes s. weard.
 wardraipair, wardraipper, ne. wardrobe-keeper, sb., garderober, kleideraufseher, vorsteher der kleiderkammer.
 wardrop, wardroippe, wardrope, ne. wardrobe, sb., kleidervorrat, garderobe.
 ware s. wær, waru.

ware, wære, waren s. wesan.
 wærfæst, adj., wahrhaft, treu.
 warian, me. warie, ware, schw. v., wahren, sich hüten (beware), behaupten, innehaben, me. auch anwenden.
 warien, wary, wery, v., verfluchen, verwünschen; vgl. wirigan.
 wârig, me. wori, adj., schmutzig.
 wark s. weorc.
 wark, schott. wark, werk, v., schmerzen (ae. wærc, sb., schmerz).
 warke s. weorc.
 warld, warlde s. weorold.
 warlic, adj., vorsichtig.
 warlok, sb., fussfessel.
 warn s. wearnian.
 wæron, wæron s. wesan.
 warp, warrp s. weorpan.
 wars s. yfele.
 waru, me. ne. ware, st. f., waare.
 warud, nh. vard, word, me. warþ, st. m., ufer.
 was, wæs s. wesan.
 wascan, me. wassche, ne. wash, prät. wōsc, me. wesch, pl. wōscon, me. wesse, st. v., waschen, baden, reinwaschen (mit of).
 wāse (Wright-Wülker), me. wose, woze, ne. ooze, schw. f., schlamm.
 wass s. wesan.
 wāst, wāt, wate s. witan.
 wæstm, dat. wæstmun, pl. acc. wæstma, st. m., f., n., körperbeschaffenheit, wuchs, gestalt, gewächs, frucht.
 wat s. hwâ.
 wæter, merc. weter, me. water, waterr, weter, watter, wattir, ne. water, gen. merc. wetres, pl. merc. weter, gen. merc. wetra, st. n., wasser.
 wæterscipe, st. m., wassermasse, wasser.
 wathe, sb., beute, speise.
 wattir s. wæter.
 Wat Wynk, ein schimpfname, Wat, abkürzung von Walter; wink, v., schießen, blinzeln; etwa: Hanns Narr.
 watz s. wesan.
 wāwa, me. wawe, schw. m., weh, leid.
 wawghe, wawe, ne. wave, sb., welle, woge.
 waxen, wax s. weaxan.
 way, waye s. weg.

wayle, sb., eine schönheit, eine schöne.

waynye s. wazznenn.

wayte s. waite.

wayvve s. waive.

we, interj. wehe (?), was, nun.

wē, nh. v̄e, me. ne. we; gen. (possess.) ūser, ūre, gen. pl. ūssa, me. ure, v̄re, oure, ur, ne. our, dat. ūs, me. us, uss, ous, hus, acc. ws, vs, ūsic, ūs, me., wie dat., (auch als nominativ gebraucht in den Towneley Myst.) personal-pron., wir; we de die wir.

wealcān, me. walken, walc, ne. walke, st. v., wälzen, sich wälzen, balgen.

weald, wald, me. wald, ne. weald, wold, st. m., wald, bewaldetes land.

wealdan, waldan, me. wealden, wēlden, welde, part. prs. weldand, st. v., gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, beherrschen; sbst. part. prs. wealdend, waldend, me. waldend, herrscher, herr, kōnig.

wealdend s. wealdan.

Wealh, gen. Weales, st. m., der nicht deutsche, fremde, wälsche.

wealhstod, st. m., übersetzer, dolmetscher.

weall, me. ne. wall, st. m., wall, mauer.

weallan, me. weallen, st. v., prät. wēol, v., wallen, kochen.

weallgeat, weal-, dat. -gate, st. n., mauer-, stadttor.

wealtan? (vgl. nh. gewälteno Matth. 17, 14), me. walte, prät. me. welt, st. v., sich wälzen; welt in his mynde kam ihm in den sinn.

weard, nh. uard, me. ward, st. m., wart, hüter, herr.

weard, me. warde, ne. ward, st. f., wache, rücksicht, gerechtsame.

weard s. weordan.

weardian, schw. v., bewachen.

wearm, adj., warm.

wearmian, schw. v., sich erwärmen, warm werden.

wearnian, me. wearnen, warnie, werni, warne, warn, ne. warn, schw. v., warnen (vor wid), v., raten, versagen.

wearte, Ep. ueartæ, me. warte, werte, ne. wart, schw. f., warze.

weax, me. ne. wax, st. n., wachs. weaxan, me. wāxen, wexe, wax, ne. wax, me. 3. pers. sg. präs. ind. wext, prät. wēox, wēoxs (ursp. wōx), me. wox, weX, st. v., wachsen, erwachsen, zunehmen, werden.

weccan, me. wecchen, prät. we(a)hte, schw. v., wecken, erwecken, hervor-rufen, hervorbringen, erzeugen; (vom feuer) anzünden.

wēdan, schott. weid, schw. v., prät. wēdde, wüten, toll werden.

wedden, wedde, wed, ne. wed, v., heiraten, vermählen, in verbind-ung bringen.

wedding, ne. wedding, vb.-sb., hochzeit, ehe, s. wedden.

wede s. wād. wee s. wiga.

wedel, st. f., dürftigkeit, mangel.

weder, ne. weather, st. n., wetter, unwetter, sturm.

wedercondel, st. f., wetterleuchte.

wedmen, sb. pl., ehelente.

wedow s. widuwe.

weg, merc. wæg, me. wei, wai, way, weie, waye, ne. way, st. m., weg, wandel; onweg, aweg, merc. awæg, me. awei, away, awai, away, awaye, away, wai, ne. away, adv., hinweg, weg.

weg, weoh, st. m., heiligtum, altar. wegan, me. wezen, ne. weigh, st. v., tragen, bewegen, wiegen, wägen; w. ankres die anker lichten.

wēgan s. wāgan.

uuege s. wæg.

wegh s. wiga.

wei, weie s. weg.

weid s. wād.

weide s. wēdan.

weill s. wel.

weir s. weren.

weir, sb., furcht, zweifel.

weiweri, adj. vom wege müde.

wel, well, nh. vel, me. wel, welle, well, welle, weill, weyle, ne. well, adv., wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; comp. bet, me. bet, betere, sup. betst. wel hwær (geh-wær) überall.

wela s. weola.

welcome s. wilcuma.

welde s. wealdan, gewieldan.

welder, sb., walter, herr.

wele, wel s. wela.

weler, st. m. f., lippe.

welesc, uelesc, *me.* welsch, *ne.* Welsh, *adj.*, wälsch.
 welfare, *ebenso ne.* wohlfahrt, wohlgehen.
 welig, *adj.*, reich.
 well, welle *s.* wel.
 welle, wille, wyll, *me.* welle, well, *st. m. und schw. f.*, quelle, brunnen.
 wellen, *v.*, kochen, sieden (XLV, 40: ist etwa dwelle zu lesen?)
 wellspryng, *me.* welsprung, *ne.* wellspring, *st. m.*, quell, urquell.
 welm, wylm, *me.* welm, *st. m.*, wallen, fluten, flut, flamme, eifer.
 welt *s.* wealtan.
 weltering, *vb.-sb.*, rollen, drehen.
 welþi, velthye, *ne.* wealthy, *adj.*, reich.
 wemme, *sb.*, flecken, schaden (*vgl. ae. womn*).
 wên, *st. f.*, wahn, meinung, erwartung.
 wênan, *me.* wenen, wene, weyn, *ne.* (bei Shakspeare) ween, *prät.* wênde, *me.* wende, *part. prät.* wend, *schw. v.*, wâhnen, glauben, denken, hoffen, fürchten; *vb.-sb. me.* wenyng.
 wend *s.* wênan, wendan.
 wendan, *me.* wenden, wende, wend, *ne.* (jetzt nur to wend one's way und im *prät.*) wend, *prät.* wende, *me.* wente, went, *ne.* went, *part. iwent*, ywent, *schw. v.*, wenden, übersetzen, verwandeln, sich wenden, gehen.
 wendesdæi, *ne.* wednesday, *sb.*, mittwoch.
 wene, wane, *sb.*, unglück, elend.
 weng, wing, wyng, *ne.* wing, *sb.*, flügel.
 wenge *s.* venge.
 wenne *s.* hwonne, went, wente *s.* wendan.
 Wenus, *eigenname: Venus.*
 wenyng *s.* wênan.
 weola, wela, *pl.* weolan, *me.* weole, wele, wel, *ne.* weal, *schw. m.*, wohl, fülle, schätze, reichthum, wohlstand, freude, glück, gunst.
 weoli, *adj.*, mächtig.
 wêop, weopen *s.* wêpan.
 weorc, *nh.* uerc, *me.* weorc, weork, weorch, werk, werke, wark, warke, *ne.* work, *st. n.*, uerk, arbeit.
 weord *s.* word.
 weordan, *me.* wurden, worpen, 3. *sg. präs. ind.* weorþed, *nh.* uiuir-

thit, *me.* wurd, wurp, worth, *prät.* weard, *me.* ward, wurd, *pl.* wurden, *part.* geworden, *me.* geworden, *st. v.*, werden; (þe king), þat wurp der sein wird.
 weordian, *nh.* wordiga, *me.* wurdien, wurpien, wurden, wurdie, *part.* geweordad, *schw. v.*, wert halten, verehren, auszeichnen.
 weordlic, *me.* wurdlich, worly, *adj.*, wertvoll, ausgezeichnet, herrlich, vortrefflich, edel.
 weordlice, *adv.*, würdig, ehrenvoll.
 weorðmynd, *st. f.*, *n.*, ehre, würde, herrlichkeit.
 weorðscipe, *me.* wurdscipe, wurdscipe, wurschipe, wurchipe, worcipe, *ne.* worship, *st. m.*, ehre, verehrung, davon *v. me.* worssipe, worschipe, worship, -shyp, *ne.* worship, *prät. me.* worssipede, worshipide, verehren.
 weoren *s.* wesan.
 weorod, weorud, werod, *me.* were, *st. n.*, schar, volk, menge.
 weorold, weoruld, werld, worold, woruld, *k.* ueeorold, *me.* woruld, worold, werld, world, worlde, warlde, werlde, wordle, werde, *ne.* world, *st. f.* (doch *nh. gen.* woruldes), welt.
 weoroldcund, woruldcund, *adj.*, weltlich.
 weoroldhād, weoruldhād, *st. m.*, laienstand.
 weoroldwela, *me.* woruldwela, *schw. m.*, irdischer reichthum.
 weoroldþing, woruldding, *st. n.*, weltliche angelegenheit.
 weorpan, *me.* werpen, *ne.* warp, *prät.* wearp, *me.* warp, warrp, *st. v.*, werfen.
 wêox, wêoxs *s.* weaxan.
 wêpan, *me.* wepen, weopen, wepyn, wepe, *ne.* weep, *prät.* wêop, *me.* weop, wep, *st. v.*, weinen; *vb.-sb.*, *me.* wepyng.
 wepen, wepne *s.* wâpen.
 wep(p)man, -mon *s.* wæpnedmon.
 wer, *me.* wer, were, *st. m.*, mann, jüdling, ehemann.
 werche *s.* wyrcan.
 werde *s.* weorold, werdi *s.* wyrdig, werdes (*ae.* wyrd), *sb.*, *pl. gen.* werdis, geschick.
 werdnes *s.* wierdnes.

were *s.* ver, wer, weorod, werre, wesan.

wêre, weren *s.* wesan.

were *s.* werian.

weren, weir, *prät.* werit, *ne.* wear, *v.* tragen.

werian, *part. pl.* werede, *me.* werien, *werie*, were, *schw. v.*, *wehren*, *verteidigen*, *halten*, *schützen* (*mit wid*), *umgeben*, *bekleiden*.

wêrig, *me.* weri, wery, *ne.* weary, *adj.*, *müde*, *matt*.

werk(e) *s.* weorc. werlde *s.* weorold.

wermod, *Ep.* uuermod, *me.* wermod, *ne.* wormwood, *st. m.*, *wermut*.

werni *s.* wearnian.

werod *s.* weorod. wêron *s.* wesan.

werpen *s.* weorpan.

węrra *s.* wær.

werrai, *ne.* war, *v.*, *kämpfen* (*mit acc.*, *gain*, *on*).

werre, were, wer, *ne.* war, *sb.*, *krieg*, *kampf*.

werriour, verriour, *ne.* warrior, *sb.*, *krieger*.

werse *s.* yfel. wert *s.* wyrt. wêrun, wes *s.* wesan.

wery *s.* wêrig.

wery *s.* warien.

werþeod, *pl. nom.*, -þeode, *st. f.*, *volk*, *nation*, *im pl. menschen*.

wes, wesed *s.* wesan.

wesan, *nh.* wosa, *2. pl. imp.* wese gē, *nh.* wosað giē, *prät. sg.* wæs, *Ep.* uuæs, *merc.* wes, *nh.* væs, *me.*

was, wass, watz, wes, *2. wære*, *nh.* wêre, *vêre*, *me.* wære, were, was,

wes; *pl.* wæron, *merc. nh.* wêrun, *nh.* wêron, *vêron*, *vôron*, *me.*

wæron, wæren, uuæren, wærenn, weoren, weren, uuaren, wære, were,

ware, war, wore, wer; *conj.* wære, *merc. nh.* wêre, *nh.* vêre, *vêri* (*væ XVII 4 s. 54 zu vêri zu erg.*), *me.*

wære, were, ware, war, *st. v.*, *sein*.

wesch, wesse *s.* wascan. weste *s.* witan.

westan, *adv.*, *von westen*, weste, bi weste, *adv.*, *im westen*.

wêste, *merc.* wæste, *fem. merc.* wæstu, *me.* weste, *adj.*, *wüste*.

wêsten, *me.* westen, *st. n. m. f.*, *wüste*.

west-ende, *st. n.*, *westliches ende*.

Westmynstere, Westminster, Kathedrale in London.

Westseax, Wes-, -sex, sexa, -seaxa, *st., resp. schw. m.*, *Westsachse*.

wet *s.* hwâ. weter *s.* wæter.

wex(e), wext *s.* weaxan. wh- *s.* hw-

weyle *s.* wel.

weyn *s.* wēnan.

whal, *sb.*, *walisch*, whalles bon, *sb.*, *elfenbein*.

whanene, wanene, whānennen, *s.* hwonon.

whanne *s.* hwonne.

whar *s.* hwæder.

whar *s.* wær, hwæder.

whare *s.* hwær.

wharrfenn *s.* hwearfian.

what, whatt, whæt *s.* hwâ. whatt-like *s.* hwætlice.

wheder *s.* hwæder, hwædere. whel *s.* hwêol. when *s.* hwonne.

whedir *s.* hwider.

wher *s.* hwæder.

where, wherfor *s.* hwær.

whet *s.* hwâ.

wheppre *s.* hwædere.

whi *s.* hwâ.

which(e) *s.* hwelc. whider, -ir *s.* hwider. whil, while, whille,

whils *s.* hwil. whilch *s.* hwelc. whom *s.* hwâ. whon *s.* hwonne.

whos *s.* hwâ. whyle *s.* hwil.

whit, whittore *s.* hwit.

whose = who so, *s.* hwâ.

why *s.* hwâ.

whyless *s.* hwil.

whyne, *ne.* whine, *v.*, *weinen*, *jammern*.

whyp, *ne.* whip, *sb.*, *peitsche*, *geissel*.

whytt *s.* hwit.

wi, *interj.*, *wehe!*

wic, *me.* wik, *urglm. f.*, *wohnstätte*, *ort* (*oft pl.*).

wicht *s.* wiht.

wicing, *st. m.*, *wiking*, *seeräuber*.

wicke, wykke, *adj.*, *ruchlos*, *schlimm*.

wicked, wikked, vikkit, *ne.* wicked, *adj.*, *ruchlos*, *schlimm*.

wict *s.* wiht.

wid, *me.* wid, *ne.* wide, *adj.*, *weit*.

wid, *me.* wid, wip, wipp, with, wyp, wit, wyth, vith, *ne.* with, *prap.*,

wider, *gegen*, *gegenüber*, *mit*, *bei*, *von* (*beim passiv*); withalle, *ne.*

withal, *adv.*, *durchaus*; wid þam þe, *me.* wid ðan þe, wit þat wo-

fern, damit. widinnan, *me.* wid-

innen, widinne, within, *ne.*
within, *adv. u. präp., drinnen,*
innerlich, innerhalb, unter; widū-
tan, me. widuten, wipoutin, widute,
widouten, withouten, withoutten,
withoutin, wythouten, wituten, ne.
without, adv. u. präp., draussen,
ausserhalb, ohne.

widde, *me. wippe, ne. v. with,*
schw. f., strick.

widder, *ne. wither, v., dahin-*
schwinden.

wide, *me. wide, ne. wide, adv., weit,*
weithin.

widerfechtend, *st. m. entgegen-*
kämpfend, gegner, feind, wider-
sacher.

widhogian, *prät. widhogode, schw.*
v., verachten, vernachlässigen.

widmærsian, *part. gewidmærsod,*
-sud, schw. v., verbreiten.

widstonan, *me. wipstande, ne.*
withstand, prät. me. wipstode, st.
v., widerstehen, gegenübertreten.

widtaken, *witthake, v., mitnehmen,*
tadeln.

widuwe, *me. widewe, widue,*
wydue, widow, ne. widow, pl.
me. wydues, (dat.) widuen, schw.
f., witwe.

*wierdnes, *wurdnes, kent. werðnes,*
me. worpnesse, st. f., würde.

wif, *me. wif, wyf, gen. me. wyves,*
dat. me. wife, wive, wyfe, wyff,
pl. wifues, wyve, ne. wife, st. n.,
weib, gattin.

wifhād, *m., weibliches geschlecht,*
weibliches wesen.

wifmon, *wifman, wimman, pl. wim-*
men, me. wifman, wymmon, wum-
mon, wyman, wiman, woman,
wman, pl. wifmen, wimmen, wym-
men, wummen, women, ne. woman,
pl. women, st. m., weib.

wifues *s. wif.*

wig, wigg, *me. wiz, wi, st. n., kampf.*
wiga, pl. gen. wigena, me. wize,
wy3, wegh, wee, wy, schw. m.,
kämpfer, kriegler, streiter, held,
me. mann, wesen (von gott).

wigend, *wiggend, sbst. part. präs.,*
kämpfer.

wight *s. wiht.*

wigung, *kent. wilung, me. wizelun-*
ge, st. f., wahrsagung.

wigsmid, *st. m., kampfschmied,*
kämpfer.

wiht, *wuht, me. wiht, wight, wyht,*
wicht, ne. wight, whit, f. n.,
wesen, mensch, ding, irgend etwas,
acc. adv., irgend; nān wuht, nichts.

wiht, *wyht, wizt, wyzt, wict, superl.*
wicteest, mutig; adverbiall schnell.

wiht *s. gewiht. wikkēd s. wicked.*
wil s. hwil, gewill.

wike *s. wucu.*

wikkednesse, *sb., schlechtigkeit,*
schlechtes.

wilcuma, *me. ne. welcome, schw.*
m., wer jemandem zu willen
kommt, willkommen.

wild *s. willan.*

wilde, *me. wilde, ne. wild, adj.,*
wild.

wile, *wyle, sb., list, kunstgriff, nie-*
drigheit.

wile *s. willan, hwil. will s. gewill,*
willā.

wilful, *ne. wilful, adj., vorsätzlich,*
eigenwillig.

wilfulness, *ne. wilfulness, sb.,*
eigensinn, hartnäckigkeit, willkür.

wilgedryht, *st. f., begleitende*
schar, geleit.

will *s. willā.*

willā, *me. wille, will, wyl, ne. will,*
schw. m., wille, wunsch, absicht,
wohlgefallen, freude, wonne, ge-
neigtheit, zuneigung; at wylle, ne.
at will, nach wunsch; wip wille,
mit freuden, freudig (nach Wül-
ker: mit gewalt, mächtig).

willan, *nh. walla, valla, präs. sg.*
1. 3. wille, wylle, wile, nh. 1. willo,
villo, me. 1. 3. wulle, wullen,
wule, wole, wolle, wile, wyle, will,
wil, wyl, 2. wilt, wylt, nh. vilt,
me. wult, wolt, vill, pl. wyllad,
nh. wallas, vallas, me. willed,
wulled, wuled, wullen, wilen, will,
wil, prät. wolde, nh. walde, valde,
me. wolde, wolde, wulde, walde,
valde, wold, wald, wild, unregelm.
verb., wollen, wünschen, pflegen;
dient auch zur umschreibung des
futurs und conditionals; part. me.
weill willand, wohlwollend.

willwong, *st. m., wonnenland.*

wilnian, *me. wilnien, wynny, schw.*
v., wünschen, begehren (mit acc.
oder efter).

wilnung, *me. wynnyge, st. f.,*
wunsch, sehnsucht.

wilsele, *st. m., wonnesaal.*

wilung *s.* wiglung.
 wim(m)an, -en, -on *s.* wifmon.
 win, *k.* uuin, *me.* wyn, *ne.* wine,
st. n., wein.
 win, *sb.,* vermögen, macht.
 Wincestre, Winchestre *s.* Wintanceaster.
 wind, *me.* wind, wynde, winde, *ne.*
 wind, *st. m.,* wind.
 windan, *me.* winde, *prät.* wand,
part. me. ywounde, wounde, *ne.*
 wind, *st. v.,* winden, umwinden,
 einwickeln, schwingen.
 windas, wyndas, *ne.* windlass, *sb.,*
 winde.
 wine, *me.* wine, *st. m.,* freund.
 wing *s.* weng.
 winnan, *me.* winnen, wyne, wyn,
 win, vyn, *prät.* won, *st. v.,*
sich mühen, sich anstrengen,
kämpfen, me. gewinnen, bekommen,
durch anstrengung gelangen, er-
reichen.
 winsele, *st. m.,* weinsaal.
 Wintanceaster, Winchester, *dat.*
 Wincestre, *me.* Winchestre, *ne.*
 Winchester, *st. f.,* Ortsname.
 winter, *me.* winter, winnter, wynter,
 vyntir, *me.* winter, *st. m.,*
 winter, *jahr.*
 wintergewâde, *st. n.,* wintergewand.
 winterscûr, *st. m.,* winterschauer.
 wintertide, vyntirtyde, *sb.,* winterzeit.
 Wiogoraceaster, *me.* Wirecestre,
ne. Worcester, *st. f.,* name einer stadt.
 wiota *s.* wita.
 wiotonne *s.* witan.
 wirigan, wyrgan, wergan, *me.*
 werye, *schott.* wirrie, (*part. prs.*
 wirriand) *ne.* worry, *schw. v.,*
 würgen, zerreißen, zerzausen,
 hetzen, bellend verfolgen, anbelln,
 fluchen; *vgl.* warien.
 wirignys, *st. f.,* fluch.
 wirke *s.* wyrcan.
 wirriand *s.* wirigan.
 wis, *me.* wis, *ne.* wise, *adj.,* weise.
 wisdôm, *nh.* visdôm, *me. ne.* wisdom, *st. m.,* weisheit.
 wise, *me.* wise, wyse, wiß, *ne.* wise,
schw. f., weise, art, sache (XIV 58
 suscepto, negotio); *æ.* on nâne
 wisan, *me.* no wyse, *ne.* nowise,
 durchaus nicht.
 wisely *s.* wisliche.

wish, ebenso *ne., sb.,* belieben,
 wunsch, gebot.
 wisliche, wisely, wysely, *ne.* wisely,
adv., weise, klug, verständig.
 wiss, *adj.,* to wisse, *adv.,* gewiss,
s. gewiss.
 wiss *s.* gewiss.
 wissian, *me.* wisse, wysse, wysshe,
schw. v., lenken, führen; *mit inf.*
bewirken dass, lassen; verbals.
me. wyssyng, unterweisung.
 wisse, wiste, wist *s.* witan,
 bewitan.
 wist, *st. f.,* wohlstand, nahrung.
 wit, *me.* wit, *gen.* (poss. acc. *sg.*
fem. unce) uncer, *dat.* unc, *acc.*
 uncit (*nh.* unket), unc, *pron.,* wir
 beide.
 wit, *me.* wit, witt, wyt, wytt, *pl.*
 wittis, *ne.* wit, *st. n.,* witz, verstand.
 wit *s.* wid.
 wita, wiota, *me.* wite, *schw. m.,*
 weiser.
 witan, wioton, *me.* witen, *ne.* wit,
präs. sg. 1. 3. wât, *me.* wat, wote,
 wot, woot, woth, wait, wate,
 2. wâst, *nh.* vâst, *me.* wost, woost,
pl. witon, *nh.* wuton, *me.* witen,
 wyten, wited, wat; *me. part.*
präs. witinge; *prät.* wiste, weste,
nh. viste, *me.* wiste, wisse, wist;
partic. me. wist, *präterito-präs.,*
wissen, erfahren, kennen lernen,
kennen.
 witan, *me.* witen, wite, 3. *sg. präs.*
ind. me. wit, *cj.* wit (XXV 122)
 für wite, *st. v.,* sehen, beobachten,
 behüten, sorgen, weisen, verweisen,
 vorwerfen (*vgl.* auch bewitan).
 1. *pl. präs. conj.* wûton, ûton,
me. ute mit inf. = frz. allons,
wohlan, lasst uns.
 wite, *pl.* witu, *gen.* wita, *me.* wite,
st. n., strafe, höllestrafe.
 witedôm, *st. m.,* weissagung,
 prophezeiung.
 witega, *me.* witege, *schw. m.,* weis-
 sager, prophet.
 witer, witter, *adj.,* kundig, sicher.
 witerliche, witterlike, *adj.,* kun-
 dig, gewiss, genau.
 with s. wid, hwit.
 withouten, withoutin, without-
 ten *s.* wid.
 witian, *part.* witod, *me.* witiën,
schw. v., bestimmen, anweisen,
 zuweisen.

witrleas (wo?), *me.* wytles, *ne.*
 witless, *adj.*, witzlos, *unver-*
ständig.
 witrlesse, witness, -ssing, *s.* ge-
 witness.
 witodlice, witud-, witot-, wytod-,
nh. wutudlice, *abgekürzt vvt.*,
vut., *ut.*, *adv.*, *conj.*, *wahr-*
haftig, fürwahr (für lat. autem,
enim usw.).
 witsunnedei *s.* hwita.
 witter *s.* witer.
 witterlike *s.* witerliche.
 wittyng, *sb.*, *wissen.*
 wipere, *adj.*, *feindlich.*
 wiperling, *sb.*, *gegner.*
 wippe *s.* widde.
 wlitán, *me.* wlyten, *st. v.*, *schauen,*
sehen auf, entgegensehen, zurück-
blicken auf.
 wlite, *st. m.*, *gestalt, aussehen,*
schöne gestalt, schönheit, wonne.
 wlitig, wlitig, *me.* wlití, *adj.*,
schön, lieblich.
 wlôh, *st. n.*, *franse, zipfel.*
 wlone, wlanc, *ebenso me.*, *adj.*,
stättlich, stolz.
 wlyten *s.* wlitán.
 wman *s.* wifmon, *wn-* *s.* *un-*
 wo *s.* hwâ, wâ. woc *s.* wâc.
 woche *s.* hwelc.
 wôd, *me.* wod, *ne. veraltet (Shaksp.)*
 wood, *adj.*, *wütend, toll.*
 wode, wod *s.* wudu.
 Woden, *eigenname: Wodan.*
 woderouc, *sb.*, *waldmeister.*
 wofull, *ne.* woeful, *adj.*, *betrùbt,*
kummervoll.
 woghe *s.* wôh.
 wôgian, *me.* wohen, wowen, *ne.*
 woo, *schw. v.*, *werben; me. vb.-*
sb. wohunge, wowyng, *ne.* wooing.
 wôh, *me.* woh, wou3, woghe, *st.*
n., *unrecht, weh.*
 woke *s.* wucu.
 wolcen, *dat. pl.* wolcnum, *st. m. n.*,
wolke, himmel.
 wolde, wole, wolle, wollde,
 wolt *s.* willán.
 wom, *st. m. n.*, *fehler, makel,*
schande, sünde.
 wôma, *schw. m.*, *geräusch, getöse.*
 womb, wamb, *me.* wambe, *ne.* womb,
st. f., *bauch.*
 women *s.* wifman.
 won, *adj.*, *bleich.*
 won *s.* wuna, wunian.

wona, *me.* wane, gane, *ne.* wane,
schw. m., *mangel; me is wane,*
mir fehlt.
 wonde *s.* wund.
 wonder- *s.* wundr-.
 wonder *s.* wundor.
 wondian, wandian, *me.* wond, *schw.*
v., *zögern.*
 wondryng, *ne.* wondering, *sb.*,
verwunderung, erregung, auf-
regung, vgl. wundrian.
 wone *s.* wuna.
 wone, wonie *s.* wunian.
 woned, *ne.* wont, *s.* wunian.
 wong, *st. m.*, *feld, gefilde, stätte.*
 wonge, *pl.* wonges, *sb.*, *wange.*
 wonn, wann, *me.* wonne, *ne.* wan,
adj., *dunkel.*
 wonten, wante, *ne.* want, *v.*, *fehlen.*
 wonye *s.* wunian.
 woo *s.* wâ.
 woord *s.* word.
 woost, woot *s.* witan.
 wôp, *me.* wop, *st. m.*, *weinen, klagen.*
 wôpig, *adj.*, *klagend, wehklagend.*
 word, *k. uord. nh.* vord, *me.* word,
 woord, weord, *ne.* word, *st. n.*,
wort, rede, wovon geredet wird,
ding.
 word *s.* warud. wordadun *s.*
 weordian. wordle, worold *s.*
 weorold. wori *s.* wârig. worke
s. wýrcan. world, worlde *s.*
 weorold. wormes *s.* wyrm (*oder*
wyrms?)
 wore, *sb.*, *wehr, mühlenwehr, sumpf.*
 wore *s.* wesán.
 worly *s.* weordlic.
 worn, *st. m.*, *menge, haufe.*
 worold, woruld *s.* weorold. wors,
 worse *s.* yfele. worscipe,
 worship, worshyp, worsipe,
 worssipe *s.* weordscipe. worthe
s. weordan. worthy *s.* wyrdig.
 wosað *s.* wesán. wose *s.* wâse.
 woruldgestrêon, *pl. n.*, *weltreich-*
tum, weltliche schätze.
 worpie, *adj.*, *wert, wertvoll.*
 worpynesse, *ne.* worthiness, *sb.*,
würdigkeit, wert.
 wost *s.* witan. wêste *s.* wêste.
 wot, wote, woth *s.* witan. wou3 *s.*
 wôh. wounde *s.* windán.
 wote *s.* witan.
 woth, *sb.*, *gefahr.*
 wounde *s.* wund.
 wounden *s.* wundian.

wounder s. wundor.
 wowe, *nach Wulker* = *ags. wagian, sich bewegen (XLIII, 31); oder zu wôgian.*
 wowen, woves s. wôgian.
 wowyng, *vb.-sb., werken, liebes-sehnsucht; s. wôgian.*
 wox s. weaxan. woze s. wâse.
 wrâc, *me. wreche, wreke, wrake, ne. (noch bei Shakspeare) wreak; ae. wraku, me. wrake, st. f., ver-
folgung, rache, strafe.*
 wræclâst, *st. m., verbannung, exil.*
 wrâd, *me. wrop, ne. wroth, adj., zornig, böse.*
 wrædan in gewrædan zürnen, *me. wrede, wrepi, schw. v., (me. prät. wredede), erzürnen.*
 wrâdian in gewrâdian erzürnen, *me. wrathe, schw. v., zornig sein.*
 wrâdlice, *me. wropely, comp. wro-
peloker, adv., zornig, heftig.*
 wraðu acc. wræde, *me. wræde st. f.,
hilfe.*
 wræken s. wrecan.
 wrancwis s. wrongwis.
 wrang (*Wulfstan* 298, 20. 1), *me. wrang, wrong, ne. wrong, st. n?,
unrecht.*
 wræstan, *me. wrast, ne. wrest, schw. v., drehen, bohren.*
 wræstlian (*Wright-Wulker* 431, 25), *me. wrastel, ne. wrestle, schw. v., ringen, kämpfen.*
 wrætlice, *adv., wunderbar.*
 wrecan, *m̃p. wreke, part. wroken, ne. wreak, st. v., rächen.*
 wrecca, *me. wrece, urecce, wrecche, wrechche, wreche, ne. wretch, schw. m., me. auch adj., vertrie-
bener, elender, wicht; elend, un-
glücklich; dasselbe me. wrecched, wrechit, wrechit, ne. wretched.*
 wreccan, *prät. wrehte, schw. v., wecken.*
 wreccched, *sb., elend.*
 wreccche s. wrecca.
 wreccchednesse s. wrechidnes.
 wreche s. wræc.
 wrechidnes, wreccchednesse, *ne. wretchedness, elend, schlechtig-
keit.*
 wrechit s. wrecca.
 wrede s. wrædan.
 wredful, *ne. wrathful, adj., zornig.*

wrêgere (*Wright-Wulker* 332, 1), *me. wreiere, st. m., ankläger, an-
geber.*
 wreke s. wrecan.
 wrenc, *me. ne. wrench, dat. pl. me. wreche, st. m., list, pl. rânke.*
 wrëon, *me. wrien, prät. pl. me. wrizen, st. v., verhüllen, ver-
decken.*
 wretche s. wrecca.
 wrepi s. wrædan.
 wridan, *me. uurythen, wrype, ne. writhe, prät. pl. wridon, me. uurythen, st. v., drehen, winden,
binden, zusammenschnüren.*
 wridan, *st. v., wachsen, gedeihen.*
 wridian, *schw. v., wachsen.*
 wrizen s. wrëon.
 wrightry, *sb., arbeit, zimmer-
mannshandwerk.*
 wringan, *me. wringen, wryngen, part. prs. pl. wringinde, wryn-
gand, ne. wring, prät. me. wrong, pl. me. wrungen, st. v., drehen,
ringen.*
 wrink, *sb., betrügerei.*
 writ, *me. writ, wryt, ne. writ, st. n., schrift, brief, botschaft.*
 writan, *me. writen, ne. write, prät. wrât, me. wrot, wroot, pl. writon, me. write, wrote, part. writen, me. writen, writun, iwriten, iwry-
ten, st. v., schreiben; vb.-sb. me. wrytinge, wrytyng das schreiben,
die schrift, schriftliche anweisung.*
 writere, *me. writere, ne. writer, st. m., schreiber.*
 wro, *sb., winkel, ecke.*
 wrobbere, *sb., angeber? doch s. robbere.*
 wrocht, wroght, wro3te, wrohtt, *wroht, wrohhte s. wyrcan.*
 wrôht, *st. m., f., streit.*
 wroken s. wrecan.
 wrong s. wrang, wringan.
 wrongwis, wrancwis, *schottisch wrongous, adj., unrecht, unge-
recht.*
 wroot, wrote s. writan. wrou3t s. wyrcan.
 wrotherhaile, *sb., unglück, adv., zum unglück.*
 wrop s. wrâd. wrungen s. wrin-
gan. wryt s. writ. wrythen, wrype s. wridan.
 wrye, *v., drehen, wenden.*
 wryngen, wryngand s. wringan.

wryting, wrytinge s. writan.
 ws s. wē.
 wucu, *me.* woke, wike, *ne.* week,
schw. f., woche.
 wudu, *me.* wude. wode, wod, *ne.*
 wood, *st. m., holz, gehölz, wald.*
 wudublêd, *st. f., waldblüte.*
 wuduholt, *st. n., wald, gehölz,*
hain.
 wuht s. wiht. wulde s. willan.
 wulche s. hwelc.
 wuldor, *gen.* wuldres, *st. n., glorie,*
ehre, herrlichkeit, herrlicher.
 wuldorblêd, *st. m., herrlicher*
ruhm.
 wuldorfæder, *nh. gen.* uuldurfadur,
st. m., ruhmreicher vater.
 wuldorgâst, *st. m., ruhmreicher*
geist.
 wuldortorht, *adj., herrlich glän-*
zend.
 wuldres s. wuldor.
 wule, wuled s. willan.
 wulf, *me.* wulf, *ne.* wolf, *st. m., wolf.*
 wulle, wulled, wult s. willan.
 wullen s. willan.
 wummen. -mon s. wifmon.
 wuna (*Ælfr. Gramm.* 252, 6 var.)
für älteres gewuna, me. wune,
wone, won, ne. wont, schw. m.,
gewohnheit, art, me. auch woh-
nung, ort; in Kindes wune in
geschlechtes (verwanten) art.
 wund, *me.* wunde, wounde, wonde,
pl. wunden, ne. wound, st. f.,
wunde.
 wunderearvedhalde, *wunderbar*
(sehr) schwer zu halten.
 wundernesse, *sb., wunderlichkeit.*
 wundian, *me.* wounden, wunde, *ne.*
wound, part. nh. giwundad, schw.
v., verwunden.
 wundor, *gen. pl.* wundra, *nh. uun-*
dra, me. wunder, wonder, wonder,
ne. wonder, st. n., wunder, wunder-
tat, untat, böses, adverbial wunder-
bar, sehr.
 wundorcraeft, *st. m., wunderkraft.*
 wundorlic, *me. sup. wunderlukest,*
adj., wunderbar, seltsam.
 wundorlice, *me. wunderliche, adv.,*
wunderbar, sehr.
 wundrian, *me.* wundren, wonder,
ne. wonder, prät. wundrode, -ade,
me. wundrede, wonderit, schw. v.,
sich wundern, bewundern (mit gen.,
me. on).

wunian, wunigan, *nh. vvniga, wa-*
nige, me. wunien, wunyen, wonye,
wone, won, prät. wunode, wunode,
wunede, me. wunede, part. woned,
schw. v., wohnen, weilen, bleiben,
leben, existieren, gewöhnen, sich
gewöhnen; me. vb.-sb. wununge.
 wunne, *sb., wonne, freude.*
 wurchipe s. weordscipe. wurd(e)
 s. weordan. wurde s. wyrde.
 wurdie(n) s. weordian.
 wurdsc(h)ipe, wurschipe s.
 weordscipe.
 wurs s. yfele. wurse, wurst(e) s.
 yfel.
 wurp, *sb. pl.* wurpes, *sb., auszeich-*
nung, wert, vorzug.
 wut s. wit.
 wy s. wiga.
 wych s. hwelc. wydue s. widuwe.
 wyf, wyff, wyve s. wif. wy3 s.
 s. wiga.
 wyht s. wiht.
 wykke s. wicke. wyl s. gewill.
 wyl s. willa.
 wyldernesse, *ne. wilderness, sb.,*
wildnis.
 wyl(e) s. willan.
 wyle s. wile.
 wylk s. hwelc. wyll s. gewill.
 wyllad s. willan.
 wylle s. willa.
 wyllestream, *st. m., wallender*
strom, quellflut.
 wylm s. welm. wyln- s. wiln-.
 wyman, wym(m)on, -en s. wifmon.
 wyn, *me. wyn, wynn, schw. f.,*
wonne, freude, glück, heil.
 wyn s. win. wyndas s. windas.
 wynde s. wind.
 wyndo, *sb., fenster.*
 wyng s. weng. wynnes s. winnan.
 wynland, *st. n., wonneland.*
 wynne, wyn s. winnan.
 wynsum, *me. winsom, ne. winsome,*
adj., wonnesam, wonnig, lieblich.
 wynter s. winter.
 wyolently s. vio-.
 wyrcan, *me. wyrke, wyrk, wirke,*
wirk, (part. prs. wirkand) worke,
werche, ne. work, prät. worhte
(worht XVII 25 s. 62), me. wrohhte,
part. geworht, me. wrohht, wrouzt,
wrocht, wroght, vrocht, wrozte,
iwrät, ywrouzt, unregelm. schw.
v., wirken, arbeiten, verfertigen.
machen, tun, dichten.

wyrde, *me.* wurde, *adj.*, *würdig*,
wertvoll.
 wyrdig (*in comp.*), *kent.* werdi,
me.?, *ne.* wordy, *adj.*, *wortreich*.
 wyrdig (*Oros. 256, 11*), *me. ne.*
worthy, *adj.*, *würdig*, *wertvoll*.
 wyrhta, *schw. m.*, *urheber*, *schöpfer*.
 wyrk *s.* wyrcan.
 wyrin, *me. ne.* worm, *st. m.*,
wurm.
 wyrms, *me.* wirrsenn, *wursum*,
worsum, *nach Kluge auch* wormes,
ne. dial. wirsom, *st. m.*, (*Ælfr.*
Hom. 2, 242) *u. n.* (*Ælfr. Gramm.*
29, 1), *eiter*, *gift*.
 wyrnan, *me.* werne, *prät.* wyrnde,
schw. v., *verwehren*, *vorenthalten*.
 wyrresta *s.* yfel.
 wyrt, *kent.* wert, *me.* wirte, *wurt*,
ne. wort, *st. f.*, *kraut*, *gemüse*.
 wyse *s.* wise.
 wysely, *ne.* wisely, *adv.*, *klug*,
verständlich, *s.* wisliche.
 wysshe, *wysse*, *wyssyng*, *s.*
wissian.
 wyt, *wytt* *s.* wit, *wyten* *s.* witan.
 wyter, *adj.*, *weise*, *verständlich*.
 wyth *s.* wid.
 wyv- *s.* wif.
 wyp *s.* wid.
 wyperly, *adj.*, *feindlich*, *zornig*.

Y.

y *s.* ic, y- *s.* ge-, y und *part. s.* einf.
verb.
 yboht *s.* bycgan.
 ybounde *s.* bindan.
 ybrad für ybraid, *schw. part. prät.*
zu breiden, *nach Böldker (ae.*
bregdan, Layamon: ibroide), *ver-*
flochten, *hineingerathen*.
 ybrozt, ybroht, *s.* bringan.
 yby *s.* bëon, ybyate *s.* bëatan.
 ýcan, *me.* eken, *ne.* eke, *schw. v.*,
vermehrten.
 ycast *s.* casten.
 ych, yche *s.* ælc, ycom *s.* ge-
cuman.
 ycham = ich am *s.* ic. èom.
 ycholde = ych wolde *s.* ic,
willan.
 ycheyned *s.* chaine.
 ycore *s.* cëosan.
 ýd, *me.* uþe, yþe, *st. f.*, *woge*.
 ydel, ydill *s.* idel.

ydo(n) *s.* dön, ydraze *s.* dragan.
 ydre, *sb.*, *wasserkrug*.
 ye *s.* gē, yeaf, yeave *s.* giefan.
 yede *s.* geēode, yeer *s.* geār.
 yef *s.* gief, yef, yefþ *s.* giefan.
 yei, *ne.* yea, ja, *gewiss*, *s.* iā.
 yeid *s.* geeode.
 yeir *s.* geār.
 yelde *s.* gieldan.
 yelp, *ebenso ne., sb.*, *prahlerei*.
vgl. gielpān.
 yelpē *s.* gielpān, yemen *s.* gieman.
 yemer *s.* geōmor, yerne *s.* georne.
 yer *s.* geār, yet(e) *s.* giēt.
 yeten *s.* etan, yeve *s.* giefan, yf
s. gief.
 yfel, *me.* yfel, yvel, ufel, uvel, vfel,
 vuel, evel, ivel, ewill, *ne.* evil,
adj., *übel*, *böse*, *schlimm*; *comp.*
 wyrsa, *me.* werse, wurse, *sup.*
 wyrresta, wyrst, *me.* wurst, werst;
st. n., *übel*, *schlimmes*, *krank-*
heit.
 yfeldād, *gen. pl.* -dāda, *st. f.*,
übeltat.
 yfele, *me.* yvele, vuele, ivele, evele,
adv., *übel*, *schlimm*; *comp.* wyrs.
me. wurs, wers, wors, worse, wars,
sup. wyrst.
 yfounde *s.* findan.
 yze, *s.* ēage.
 ygete *s.* gietan, yhent *s.* hentan.
 ygote *s.* geōtan.
 yzyrned *s.* zyren.
 yhere *s.* gehieran, yhyerd *s.* hie-
ran, gehieran, yif *s.* gief.
 yit *s.* giēt.
 yldo, ylde *s.* ieldu.
 yldra *s.* eald.
 yleid *s.* lecgan.
 ylent *s.* lēnan, lēdan.
 ylere *s.* gelēran.
 yliche, glych *s.* gelic(e).
 ylka, ilca, *me.* ilca, ilke, ilk, illke,
ich, *ne.* schott. ilk, *pron.*, *stets*
schwache form mit artikel oder
demonstr., *derselbe*, *derjenige*,
dieser; *me.* pilke, thilke = þe ilke,
the ilke.
 ylong *s.* gelong.
 ylost *s.* lēosan, ymad(e) *s.*
macian.
 ymage *s.* image.
 ymake, *adj.*, *leicht*, *anmuthig*, *oder*
= ymaked (vgl. macian) mit ab-
gefallenem d (Wülker).
 ymaked *s.* macian.

ymb, ymbe, embe, *me.* umbe, um
(vgl. *alt.* um), *prap.*, um, bei, in
betreff, nach; (*simle*) ymb tuelf-
monad jedes jahr, jährlich; umbe
stounde von zeit zu zeit, manch-
mal.

ymbberan, *st. v. part.* ymbboren,
umgeben.

ymbcerran, *prät.* ymbcerde, *schw.*
v., sich umkehren.

ymbclyppan, *me.* um(bei)clippe,
prät., ymbclypte, *schw. v.*, um-
armen, umfassen.

ymbhycggan, *schw. v.*, bedenken,
überlegen.

ymbsellan, *nh.* -sella, *prät.*
nh. ymbسالde, *schw. v.*, um-
geben.

ymbsettan, *schw. v.*, umgeben.

ymene *s.* gemäne.

ymete *s.* gemetan.

ymone *s.* gemāna.

ynewch, ynoh *s.* genöh.

ynome *s.* niman.

yond, *prap.*, dort, drüben.

yong *s.* geong.

you, your, yow *s.* gē.

yrede, *adv.*, bereitwillig, oder y
rede, *ich rate* (?).

yrfeweard, *st. m.*, erbwart.

yrfeweardnes, *merc.* erfewordnis,
st. f., erbschaft.

yrdho, *st. f.*, feigheit.

yrmdu, *st. f.*, elend, unglück, un-
glücksfall.

yrrer, ierre, eorre, *me.* eorre, *adj.*,
zornig.

yrrer, ierre, eorre, *me.* eorre, *st. n.*,
zorn.

ys *s.* éom, hē. yse3 *s.* geséon.

yselpe *s.* gesæld. ysent *s.* sen-
dan.

yslaze *s.* sléan.

ysle, *schw. f.*, asche.

yssape *s.* scieppan.

yssed *s.* sceadan. yslaze *s.*
sléan.

ythand, *adj.*, beständig, andau-
ernd.

ythringin *s.* þringan.

ytt *s.* etan.

yu, yure *s.* gē.

yung *s.* geong. yvel *s.* yfel.

yvori, *ne.* ivory, *sb.*, elfenbein.

ywent *s.* wendan.

ywil *s.* gewill.

ywis, ywisse *s.* gewiss.

ywoned *s.* gewunian. ywounde *s.*
windan. ywrou3t *s.* wyrcean.

yyolde *s.* gieldan. yzo3e *s.*
séon.

yzy *s.* geséon.

yþe *s.* þd.

Z.

z- *s.* s-. zaule *s.* sáwol. zayde,
zayþ, zede, zeede *s.* secgan.

ze *s.* sē.

zenne *s.* syn. zente *s.* sendan.

zet, zitte *s.* sittan.

zette *s.* settan.

zigge *s.* secgan. zone *s.* sunu.

zoster *s.* sweostor.

zuo *s.* swā. zy *s.* séon.

P.

þ = þæt, *me.* þat (*ebenso* d XXIV,
XXV).

þā, *nh.* thā, *me.* þa, þo, tho, thoo,
ta, *adv.*, conj., da, als.

þā, þa *s.* sē.

þa *s.* þæt.

þabot = þe abot.

þafian, *me.* þavien, þave, *prät.* þa-
fode, *schw. v.*, sich zu etwas ver-
stehen, auf etwas eingehen (mit
acc.).

þaz, þah *s.* þeah. ðæhtung *s.*
þeahtung.

þai *s.* sē.

þai, þaim *s.* hē. þair *s.* hē,
þær.

þæm, þām, þan *s.* sē. þam(e)
s. hē.

þan, þanne, þænne *s.* þonne.

þanc, ðanc *s.* þonc. þanon *s.*
þonon. þane *s.* sē. ðanne *s.*
þonon.

þar *s.* hē.

þær, þar, *merc. nh.* þær, ðær, *me.*
þær, ðær, þær, þær, þær, ðær, ðær,
þær, þær, there, there, ther, *adv.*,
da, dort; wo, wohin. þærtō, þærtō
dazu; *me.* þerafter ðarnach;
þerate daran; þerfore, þarfor(e),
therfore, tharfor, þar vore, thair-
foir deshalb; þerfram entfernt da-
von; thairfra davon; ðerinne,

parein *darin*; parof *deshalb*; pareon, theron *darüber, darauf*; parout *ausserhalb*; porwit, perwith, tharwyth *damit*.

pæra, pære s. sê. pærf s. purfan. parvore s. pær.

pas s. sê.

pæt, dæt, k. det, *me. dat*, pet, pat, patt, that, tatt, *ne. that*; oft pætte, k. dættæ, dette, *nh. pætti* = pæt pe, *conj., dass, damit*; æe. ôð pæt, *me. a pet, a pa bis*; quan dat *wann*.

patt s. sê. pæt.

pauh s. pæah. pay s. sê. payn s. pegen.

pê, dê, pe, *me. pe, the, relativum, oft nach demonstrativen, aber auch sonst. pæra pe oft mit dem præd. im sing.; dê... hiora deren; pê... on worin, wohin; ic pe der ich; pæs pe nach dem was, wie.*

pê, *conj., oder*; hwæder... pê ob... *oder*.

dê s. pû.

pæah, dæah, pêh, *nh. dæh, me. beh, deh, pah, pag, pohh, pōz, peyh, pouh, pouch, pou, pof, thocht, tho, me. though, adv., conj., doch, obgleich; vgl. swā.*

pæah s. pëon.

pæhtung, *nh. dæhtung, st. f., beratung.*

pearf, *nh. tharf, me. perf, parrfe, st. f., bedürfnis, notwendigkeit, him is pearf er hat es nötig.*

pearf s. purfan.

pearfa, *me. pearfe, schw. m., armer.*

pearle, *adv., heftig, ungestüm.*

pearlic, *adv., heftig, stark, schwer, schrecklich.*

pæaw, dæaw, *me. pew, ne. dicht, thew, st. m., gebrauch, gewohnheit, sitte.*

dêc s. pû.

peccan, *schw. v., decken, bedecken.*

pede s. pëod.

deden *von da.*

pêf s. pëof. pë33(re) s. hê.

pegn, pegen, *me. peogn, peign, pein, payn, ne.thane, st. m., diener, mann, jünger, soldat.*

pegnung, pënung, pëning, *st. f., dienst, officium.*

pëgon s. pëgan.

pêh, pêh s. pæah.

peign-, pein s. pëgn.

peire s. hê.

pen, pene s. ponne.

ðen = ðe en.

pën s. pëgn-.

pencan, *me. penchen, denche, penchæ, thinke, thynke, thynk, ne. think, præt. pôhte, me. pōzte, pohhte, pohte, pōzt, pouzt, thocht, unregelm. schw. v., denken, gedenken, beabsichtigen.*

penden, *adv. während, so lange.*

pene, dene s. sê.

pene, penne s. ponne.

pene s. ponne.

penne = pende, pe ende.

pëo s. sê.

pëod, diod, *me. pede, st. f., volk, land.*

pëoden, *st. m., herr, könig, gott.*

pëodguma, *schw. m., mann aus dem volke.*

pëodkyning, *st. m., volkskönig.*

pëodscipe, *st. m., gesetz, discipline.*

pëof, *me. peof, pef, dat. peove, pl. theves, ne. thief, st. m., dieb.*

pëon, *st. v., præt. pæah, gedeihen, nützen.*

pëonne s. ponne.

dëos, pëos s. pes.

pëow, diow, *me. pew, st. m., diener.*

pëowdôm, *me. peoudom, st. m., dienst, knechtschaft, herrschaft.*

pëowian, *me. peowen, thowen, schw. v., dienen.*

pëowot, *dat. pëowte, st. n., dienst, knechtschaft.*

pëowotdôm, diowot, *st. m., dienst.*
dêr, pë(r)e s. pær, pë(r)e, dëre s. sê.

pë(r) s. se.

derh s. purh.

pes, des, *fem. pëos, dëos, n. pis, dis; me. pes, pis, piss, this, pise, fem. deos; gen. m. n. pisses, me. dises, fem. pisse, dysse, deosse; dat. m. n. pissum, bysum, byson, f. pisse, me. pissan, pissen, pisse, pise, dusse, des? (XXV 212), acc. m. pisne, pysne, nh. dïosne, me. desne, f. päs, me. däs, pas, n. pis; instr. m. n. pÿs, thÿs; pl. nom. acc. päs, däs, me. päs, pös, pose, peos, pise, these, pes, thes, this, thir, gen. pissä, disrä, dat. pissum, me. disse, pron., dieser.*

pes, ðes s. sê. þet s. þæt, sê.
þeyh s. þeah. ðh- s. þ-. þi
s. þû.

þi, ði, for þi, *darum, deshalb;*
s. sê.

þigan, *präs. þiged, præt. pl.*
þegon, *me. þygge, schw. v., an-*
nehmen, empfangen, zu sich neh-
men, essen.

þider, þyder, *nh. ðiddir, me. þider,*
ðider, þyder, ðuder, þuder, thedur,
thedir, ne. thither, adv. dorthin,
wohin.

þiderweard, *me. þiderward, theder-*
ward, ne. thitherward, adv., nach
dort zu.

þierf s. þurfan.

þiged s. þigan.

þilke s. þylc, ylca. ðin, þin, s. þû.

þincan, pinchen s. þyncan.

þinen, pignen, *st. f., magd.*

þing, ðing, *me. ðing, ðin3, þing,*
thing, þingh, þyng, thyng, þink,
ne. thing, st. n., ðing, sache,
gegenstand, wesen.

þiod s. þeod. þios- s. þes.

þiow s. þeow.

þirda s. þrida. ðire s. þû.

ðis XXV 154 = ð is, þet is.

þis-, ðis- s. þes.

þiu s. sê.

þô, *Ep. thôhæ, schw. f., ton,*
lehm.

þo s. þâ, sê. þof, þoz, þohh s.
þeah.

þo3t(e), þohhte, þohhte s. þencan.

þohhwheþpre s. hwædere.

þohht, *me. þohht, þouht, þou3t,*
pouth, thocht, þozte, thoghte,
ne. thought, st. m., gedanke,
geist.

þohten s. þencan.

þolian, *me. polien, polenn, ðolie,*
polye, pole, thole, præt. polode,
poleda, me. poleda, part. me.
tholyt, schw. v., dulden, leiden,
erleiden.

þon s. sê, þonne.

þon s. þonne.

þonc, ðonc, þanc, *me. þonc, ðanc,*
þanc, þank, ne. thank, st. m., ge-
danke, herz, sinn, dank.

þoncian, þancian, *me. þonkie, þanke,*
ðanke, thanke, ne. thank, præt.
þancode, schw. v., danken.

þoncolmôð, þancol-, *adj., denkend,*
klug.

þoncsnoter, *nh. thoncsnottur,*
comp. thoncsnotturra, adj., klug.
þoncwyrðe, *adj., dankenswert,*
angenehm.

þone s. sê.

þonne, ðonne (*nh. donne*), þanne,
þenne, ðon (*nh. than*), *me. þanne,*
þenne, ðenne, þenne, þene, thanne,
þeonne, þene, þan, ðan, þon, ðen,
þen, than, then, *ne. than, then,*
adv., dann, da, ferner; vgl. conj.,
denn, als, als dass, noch (ne. nor);
tempor., als, wenn, während;
folgernde, denn, nun, also; advers.,
aber.

þonon, þanon, þannonne, *me. ðanne,*
þanne, thennes, thens, ne. thence,
adv., von da.

þonr, Þunre, *eigennamen: Thor,*
der gott des donners, vgl. þunor.

þor s. þær. ðor s. sê, þær. þorste

s. þurfan.

þorgh, þorh s. þurh.

þorisðai s. þunres ðæi.

þorn, ðorn, *ebenso me., ne. thorn,*
st. m., dorn.

þos(e) s. þes.

þou s. þû, þeah.

þouch, þouh s. þeah. þou3t s.
þencan, þohht, þouht, þouth s.
þohht.

þourh s. þurh.

þousand s. þusend.

þrâh, þrâg, *me. þraghe, þrowe, st.*
f., zeit, weile.

þræl, *me. ðrel, þrell, þral, ne. thrall,*
st. m., knecht.

þral s. þræl.

þre s. þri.

þræa, *st. m., f. n. übel, unglück,*
graus, strafe.

þrægan, 3. sg. prs. ind. ðræad,
merc. ðrægan, me. þraghe, schw.
v., drohen, schelten.

þræt, *me. þræt, þret, st. m., schar,*
gedränge.

þrætian, *me. þrete, threten, ne.*
poet. threat, vgl. threaten, præt.
me. þrette, part. me. þrett, schw.

v., drängen, bedrohen, drohen,
vb.-sb., threting drohung.

ðrægan s. þrægan.

þrell s. þræl.

þrelweork, *sb., knechtesarbeit.*

þrengen, præt. þrengde, *v., be-*
drängen, drücken.

þræo s. þri.

prêotýne, *me.* thrittene, *ne.* thir-
teen, *zahlwort*, dreizehn.
prestelcōc, prestelcok, *sb.*, drossel.
prett(e) *s.* prêatian.
pri, prêo, drîo, drêo, *me.* pri, preo,
pre, thre, *ne.* three, *dat. nh.* driim,
zahlwort, drei.
pridda, *nh.* dirda, *me.* dridde, prid-
de, thridde, dride, thyrd, *ne.*
prthird, *zahlwort*, der dritte.
ife, pryfe, thrife, pryve, *ne.* thrive,
v. gedeihen, wachsen; *part.* pry-
ven, schön gewachsen, glücklich;
so mot y pryve so wahr es mir
gut gehen möge.
pringan, *me.* pringe, *prät. pl.*
prungon, *me.* part.yprungin, *st. v.*,
dringen, sich drängen, drängen,
pressen, stossen, schleudern.
pringe *s.* gebring.
priste, *me.* priste, *adj.*, dreist,
leichtsinnig.
thristill *s.* prostle.
prittig, prittig, *me.* pritti, *ne.* thirty,
zahlwort, dreissig.
priwa, *me.* preowa, prie, pries, *ne.*
thrice, *adv.*, dreimal.
pro, *adj.*, kühn, selbstbewusst, un-
bändig.
prostle, *me.* thristill, *ne.* throstle,
schw. f., drossel.
prote, -u, *me.* prote, *ne.* throat, *schw.*
f., kehle, vorderhals.
prou, prough *s.* purh.
prowe *s.* präh.
prōwung, *me.* dhrowing, *st. f.*,
leiden.
prýð, *st. f.*, schar, menge, masse,
flut.
prym, *gen.* prymmes, *me.* thrum,
st. m., schar, menge, macht, kraft,
stärke, glorie, herrlichkeit.
prymsittende, *part. adj.*, in
majestät thronend, in herrlichkeit
thronend.
prýnis, *st. f.*, dreieinigkeit.
prýve *s.* prife.
pû, dÿ, tu, *me.* pu, tu, pou, thou,
thu, *ne.* thou; *gen. (als poss. flect.)*
pin, dîn, *me.* pin, thin, pine, pi,
thi, (*dat. dire*); *dat.* pè, dè, *nh.*
di? *me.* pe, thee; *acc.* dec, pec,
pè, *me.* pe, thee, *pron.*, du.
puder, duder *s.* pider.
pûhte *s.* pyncan.
pûma, *Ep.* thûma, *me. pl.* pumbes,
ne. thumb, *schw. m.*, daumen.

punchen *s.* pyncan.
pûnne, *adj.*, dünn, dürftig.
pûnor, *me.* pûner, thoner, *dat.*
pûnre, *ne.* thunder, *st. m.*,
donner.
pûnresdæi, *sb.*, donnerstag.
purfan, *präs. sg. 1. 3.* pearf, *me.*
dearf, dierf, þearf, *pl.* purfon,
conj., þurfe, þyrfe, *me.* þurve,
prät. þorfe, *me.* þurte, *prä-*
teritopr., nötig haben, brauchen,
me. auch mögen.
purh, *nh.* derh, *me.* purh, durh,
purh, purrh, þureh, puruh, þorgh,
þorh, þourh, throu, thoro, throw,
throughe, *ne.* through, *prap.*
durch; purrh gastliç witt in
geistigem sinne; purrh swille,
auf solche weise; purrh patt da-
durch dass, indem; *me.* durchut,
puruhut, þuruhtut, þuruth, *ne.*
throughout, *adv. v. prap.*, durch-
aus, ganz durch.
purhbindan?, *me.* þurubbinden,
part. -bunden, *st. v.*, ganz und
gar binden.
purhsêcan, *me.* þurhsekenn, *schw.*
v., durchsuchen, genau untersuchen.
purhsêon, *me.* durhseon, *3. pers.*
sg. präs. me. durhsihd *st. v.*,
durchschauen.
purlen *s.* þyrlian.
purrh *s.* purh.
purst, durst, *me.* þurst, durst, thrist,
ne. thirst, *st. m.*, durst.
purste *s.* þyrstan.
purte *s.* purfan.
puruh *s.* purh.
pus, ðus, ðvs, *me.* þus, þuss, thus,
tuss, *ne.* thus, *adv.*, so.
pus = þu his (XXV 129).
þûsend, *me.* þusend, þusen, þousand,
thousande, *ne.* thousand, *st. n.*,
tausend.
þûsendmælum, *adv.*, tausendfültig,
zu tausenden.
ðusse *s.* þes.
þust, ðust- *s.* þÿst-.
þweorh, *kent. gen. sg. fem.* dwerre,
adj., quer, verkehrt.
þwerrtut, *adv.*, durchaus.
þwerten, *ne.* thwart, *prät.* ðwerted,
v., durchkreuzen, hindern.
þÿ *s.* sê. þÿ læs, *conj.*, damit
nicht, *s.* sê.
þyder *s.* pider.
þyle, *me.* þilk, *pron.*, solch.

þyncan, þincan, *me.* þunchen, *din-*
chen, *þinchen*, *dinche*, 3. *sg. präs.*
mê þinced, *dynced*, *me.* *me* þun-
ched, *þunchep*, *dined*, *þinced*, *þinche*.
þingþ, *thyng*, *thynk*, *think*, *ne.*
methinks; *prät.* *þuhte*, *me.* *þuhte*.
thoucht, *unregelm. schw. v.*, *dün-*
ken, *scheinen*.
 þyng *s.* *þing*. þynke *s.* *þencan*.
 þyrel, *me.* *þurl* (*vgl. ne. nostril*),
st. n., *loch*, *öffnung*.
 þyrfen *s.* *þurfan*.

þyrlian, *me.* *þurle*, *ne.* *thrill*,
schw. v., *durchlöchern*, *durch-*
bohren.
 þyrstan, *me.* *þurste*, *ne.* *thirst*,
schw. v., *dürsten*.
 þys-, *dys* *s.* *þes*.
 þýsterness, *me.* *ðusternesne*, *st.*
f., *finsternis*.
 þýstre, *me.* *þustre*, *adj.*, *düster*,
finster.
 þýstrian, *me.* *þustren*, *schw. v.*,
finster werden.

OCT 3 1901

SEP 26 1902

JUN 8 1903

OCT 2 1903

APR 13 1904

JAN 1 1906

DEC 28 1908

MAR 5 1912

APR 6 1912

DUE MAY 4 1917

DUE JUN 13 1918

